

CURAL OF TIRUVALLUVAR,

SECOND PART;

WITH THE

COMMENTARY OF PARIMELARAGAR,

AN

AMPLIFICATION OF THAT COMMENTARY, AND A VERBAL
INTERPRETATION OF THE TEXT,

BY

RAMANUJA CAVI-RAYAR;

AND

AN ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXT,

BY

W. H. DREW,

MADRAS:

PRINTED AT THE CHRISTIAN KNOWLEDGE SOCIETY'S PRESS,
CHURCH STREET, VEBERY.

1852

D P L C CONNOR, PRINTER.

தித்தூர்

திருவள்ளூர் செய்த குறளில்

அடப்பாவித்தரவறமும், பொருட்பாவிவரகிடும்,

அவற்றிற்கு

பரிமேலழகர் செய்த இலக்கணரெய்யும்,
இராமாநுசகவிராயர்

செய்த

வெள்ளூரையும், புத்தூரையும்,

வி. துறையாரெய்த

இங்கிலீஸ் மொழி பெயர்ப்பும்,
அடங்கியிருக்கின்றன.

சுமரூஉவூ

வேப்பேரிமியேரான் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டது.

NOTICE.

In sending forth a Second Volume of this Edition of the Cural, the Translator desires to discharge a debt of gratitude, which he was prevented from acknowledging in the publication of the first Volume, by severe illness.

He desires to express his thankfulness to the Honorable J. F. Thomas, Esq., who first suggested the idea of the work, and whose kind promise of aid bore him over the first waters of difficulty : also to J. Walker, Esq., without whose generous assistance the work would probably not have been done : and also to the Rev. R. Caldwell, A. M. who kindly carried through the Press a considerable portion of the first Volume.

He also desires to express his sincere thanks to the Committee of the Christian Knowledge Society, who, by presenting him with a certain number of copies, free of charge, have relieved him from all pecuniary anxiety in Printing this Volume, and have secured for the Society, the Copy-right of both Volumes.

If his life be spared, he hopes to complete the work, in another Volume, in the course of three or four years.

He cannot however close this Notice without making mention of his late Tamil Teacher, Ramanuja Caviriyar ; whose death he mourns as a loss, not only to himself, but also to the interests of Tamil Literature generally. His thorough knowledge of the language ; the native vigour of his mind ; his power of long continued, patient

labour ; his delight in work ; together with his manliness and integrity of character, so remarkable in a Hindoo, made him to me a helper in my Tamil studies and pursuits, whose value I could not over-estimate. But he is gone ; and I shall enjoy his aid no more. Oh that I could feel that he has passed from this world to a better.

I am also much indebted to my present Moonshee, Sastriaiyar, for his care in reading the Tamil proofs, and for his aid in revising the English Translation.

W. H. DREW.

VEPERY. }
December 1852. }

திருவள்ளுவர் குறளரை.

THE CURAL OF TIRUVALLUVAR.

அறத்துப்பால். OF VIRTUE.

குறவறம். OF ASCETIC* VIRTUE.

பரி. இனிமுறையானே குறவறங்கூறியதொடங்கினார். குறவறமாவது, மேற் கூறியவிலவறத்தின்வழுவாதொழுதியறிவுடையசாய்ப்பிறப்பினையஞ்சுவீடுபேற்றின் பொருடடந்துறந்தார்க்குரித்தாகியவறம். அதுதான்வீணமாகநீர்ந்தந்

தக்கரணங்கயேவா தற்பொருட்டவராற்காக்கப்படும்விரதங்களும்வற்றானவை
 தாயவாயவழியுதிப்பதாயஞானமுமென விருவகைப்படும். அவற்றுள்விரதங்க
 ளாவன இன்னவறஞ் செய்வலெனவுமின்னபாவமொழிவலெனவுந்தம்மாற்றலுக்
 கேற்பவரைந்துகொள்வன. அவைதாம்வரம்பிலவாகவிற்பெருகுமென்றஞ்சிய
 வைதம்முள்ளே பலவற்றையுமகப்படுத்து நிர்குஞ்சிறப்புடையனசிலவற்றை
 ண்டுக்கூறுவான்றெடங்கிமுதற்கணருடைமைகூறுகின்றார்.

பு. அதாவது, மேலேசொல்லப்பட்ட இல்லறத்திலே தவறா
 மல் நடந்து அறிவுடையவரா கிப்பிறவித்துண்பத்திற்கு அஞ்
 சி மோட்சத்தையடையும்பொருட்டு உலகப்பற்றுக்களையெல்
 லாம் வெறுத்துவிட்டவர்க்கு உரித்தாகியதருமமாம். அந்தத்
 தருமமானது, தீவினைமாசுதீர்ந்து அந்தக்கரணங்கள் பரிசுத்த
 மாகவேண்டியநிமித்தம் அவராற்காக்கப்படும் விரதங்களும்,
 அந்தவிரதங்களாலவை பரிசுத்தமானபோது தோன்றுவதாக
 கிய ஞானமுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள் விரதங்களா
 வன, இன்னதருமஞ்செய்வெனெனவும் இன்னபாவம் ஒழி

* The duties of Ascetics.

உ

A

வேனெனவும் நம்முடைய
 சத்திக்குப்பொருந்தும்படிவலா
 யறுத்துக்கொள்ளப்படுவன. அவைதாம் அளவில,
 ஆதலால் விரிந்துபோமென்று அஞ்சி அவை பலவற்றையும்
 உள்ளடக்கி நிர்குஞ்சிறப்புடையனவாகிய சிலவற்றை
 யிங்கேசொல் லத்தொடங்கிவைத்து முதலிலே அருளுடைமை
 கூறுகின்றார்.

The Author has divided Virtue into two parts, viz.

Domestic Virtue, இல்லறம், and Ascetic Virtue, துறவறம். He here* treats of the second part. This may be subdivided into two other parts; வீரதம்† Vows, and ஞானம்,‡ Wisdom. With such an arrangement, the first nine Chapters of this part would be included under the first division, of Vows; and the remaining four under the second, or Wisdom; but the Author does not formally announce this distinction.

உரு. அதிகாரம். CHAPTER XXV.

அருளுடைமை. ON KINDNESS. § . .

பரி .

அஃதாவது, தொடர்புபற்றியல் பாகவேல் லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணை இல்லறத்திற்குள் புடைமைபோல விதுதுறவறத்திற்குச்சிறந்தமையி முக்கூறப்பட்டது.

பு. அதாவது, காரணகாரியத்தொடர்ச்சி பற்றாமல் இயல் பாகவேயெல்லாவுயிர்கள் மேலுஞ்செல்வதாகிய கருணையுடை உவராதல். இல்லறத்திற்கு அன்புடைமைபோலத் துறவறத்திற்கு இது சிறந்தமையால் அதுநாக்கி முன்வைக்கப்பட்டது.

* Domestic Virtue is the subject of Part I. of this work.

† வீரதம், a vow; vowed observance; the line of conduct to which a man binds himself by vow.

‡ ஞானம். Wisdom, is said to be the fruit of the due observance of these vows.

§ The exhibition of a kind, gentle and loving mind towards all creatures, and every thing that exists, down even to vegetables, which the Hindoos call creatures of *one* life. This disposition is said to hold the chief

place among ascetic virtues, as love does among domestic virtues.

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட்செல்வம்பொருட்செல்வம்

The wealth of kindness is wealth of wealth*; the wealth of property is possessed by the basest† of men, as well as (by the good). - - - - - 241

பரிமேலழகர்பதவுரை. செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளுமாராய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவதருளான்வருஞ்செல்வம். அஃதொழிந்தபொருளான்வருஞ்செல்வம்

பரி. விரிவுரை. அருளான்வருஞ்செல்வமாவதுயிர்களையோம்பியவ்வறத்தான்மேம்படுத்தல் உயர்ந்தாரகண்ணையல்லதில்லாதவருட்செல்வமேசிறப்புடையசெல்வம். ஏனைச்சீர்கண்ணுமுளவாம்பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பிலவென்பதாம்.

புதிதாகியபதவுரை. செல்வத்துட்செல்வம்-செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்டசெல்வமாவது, அருட்செல்வம்-அருள்காரணமாகத்தோன்றுஞ்செல்வமாம், (அது தவிர்ந்த) பொருட்செல்வம்-பொருள்காரணமாகவருஞ்செல்வங்கள், பூரியார்கண்ணுமுள-கீழ்மக்களிடத்துமுண்டாமநதலால், என்றவாறு.

புதுவிரிவுரை. அறிவுமுதலானவைகளாலே உயர்ந்தோரிடத்தேயிருப்பது, அருட்செல்வம். அவையின்மையால் தாழ்ந்தோரிடத்துமிருப்பது, பொருட்செல்வம். ஆதலால் எல்லாவயிர்களையும் பாதுகாத்தற்கேதுவாகிய அருளிஞலேவருஞ்செல்வமே சிறந்ததென்பதாயிற்று. ஆகவே, கீழ்மக்களிடத்திருந்த பொருட்செல்வம், அருளில்லாததினாலே பிறவுயிர்களைப்பாதுகாத்தற்கும் உபயோகப்படாது, அறிவில்லாததினாலே தழீமைப்பாதுகாத்தற்குமுபயோகப்படாது, இழிவாமென்ப

உ. நல்லாற்றாளுடியருளாள் கபல்லாற்றாள்

தேரினுமஃதே துணை.

(Stand) in the good path, consider, and be kind; although you may perfectly study the rules of many different (sects), that

* Or, true wealth, the chief wealth.

† பூரியார். The mean, low; opposed to சீரியார், the great, illustrious.

சு

(kindness) will be your best aid, (in the acquisition of heavenly bliss). - - - - - 242

பரி .

அளவைகளா னும் பொருந்த மாற்றா னுந் தன்னுன தெறியிலே நின்ற நமக் கு
த்துணையா மறியா தென் றராய் ந்தருடை யராகவொன் றையொன் றெவ்வா
தசமைய தெறிகளெல்லாவற்றா னு மாறாய்ந்தா லுத் துணையாவ தவ்வருளேபிறிதி
ல்லையென்றவாறு.

வி. அளவைகளாவன, பொறிகளாந் தா னுங்க

ரட்டி யுங்குறிக ளா னு ய்த் துண
ருமதுமானமுங்ருத்தாமொழியாகியவாசுமமுமெனமுன்று. ஒப்புப்பற்றியுண
ருமுலமையுமிங்குனமன்றாயின்துகூடாதென்றுணருமருத்தாபத்தியுமுண் மைக்கீ
குமாருகியவின் மையுமெனவிவற்றையுங்கூட்டியாமென்பாருமுளர். இவையுமொ
ருவாற்றானவற்றுளடங்குதலின்முன் றெனலேகருத்தி. பொருந்துமாருவதிது
கூடுமிதுகூடாதெனத்தன் கண்ணேதொன்றுவது. இதனைவடகூலார்யுத்தியெ
ன்ப. ஆற்றானென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன் றெவ்வாமையாவது,
மதயேறுபாட்டாலளவைகளும்பொருள்களுந் தம்முண்மாறுகோடல். அண்ண
வாயினுமருடுணயெனறற்கொக்குமென்பதாம். உயிரைவிட்டுநீங்காதிருமை
யினுமுதவலிற்றுணயென்றார்! இவையிரண்டுபாட்டா னுமருளினதுசிறப்புக்கூ
றப்பட்டது.)

பு .

பல்லாற்றால் - (ஒன்றுக்கொன்றொவ்வாத) பலசமையமா ரீட்கங்க
களாலும், தேரினும் - (உயிர்க்கு உறுதியாவதுயாதென)
ஆராய்ந்துதெளிந்தபோதும், அஃதேதுணை - அந்தஅருளே
சகாயப்படுவது, (ஆதலால்)

நல்லாற்றால் - ஒருநன்மார்க்கத்திலே நின்று,
நாடி - (எல்லாநூல்களையும்) ஆராய்ந்து, அருளா
வீடு - அருளுடைமையையேயுறுதிப்பொருளாகஆள்க, எ-று.

வி. எல்லாச்சமையத்தாரு ம்
உறுதியாகவிரும்ப ப்படுவது அருளாதலால்
உயிர்க்குறுதிவேண்டினார் அருளுடையராகவே
ன்பதுகருத்து.

இவையிரண்டுபாட்டாலும் அருளின் கிறப்புக் கூறப்பட்டது.

ந. அருள்சேர்,

They will never enter the world of darkness and
wretchedness, whose minds* are the abode of kindness. -

- 248

பரி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகத்துடனென்றுபுருதலருள்செறிந்ததெஞ்சி
னைபுடையார்க்கிலியென்றவாறு.

* அருள் சேர்த்ததெஞ்சு. A mind with which kindness is united.

ரு

வி. இருள்செறிந்ததுன்பவுலகமென்றது,
திணிந்தவிருளையுடைத்தாய்ந்தள்
கட்பூக்காரர்க்குத்துன்பஞ்செய்வதோர்நாகத்தை, அதுகீழலகத்துளையிடமாச
வீனவுலகமெனப்பட்டது.

இன்னாவுலகம் புகல் - துன்பந்தரும்
 உலகமா கியநரகத்திலேசேர் வது, அருள்
 சேர்ந்தநெஞ்சினூர்க்கில்லை-அருள்செறித்தமனமு டையா
 ர்க்கு இல்லை, எ-று.

வி.

அருளுடையாரீக்குநரகவேதனையிலையென்பதுகரு
 த்து.

ச. மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கில்லென்ப
 தன்னுயிரஞ்சும்வினை.

(The wise) say that the evils, which his soul* would dread,
 will never come upon the man who exercises kindness and
 protects the life† (of other creatures). - - - - -

241

பரி.

நிலைபேறுடையவுயிர்களைப்பேணியவறநில் கணருளுடையனாவா னுக் குத்
 தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகியநீவினைகளுளவாகாவென்றுசொல்லுவாநிந்

வி. உயிர்களைல்லாதித்தமாகவின்மன்னுயிரோன்றார். அஞ்சுதல்,
 துன்பநோகியஞ்சுதல்.
 அன்னவறத்தினோன் கொலைமுதவியபாவங்கன்செய்யானெனவேமறு
 மைக்கணரகம்புகாமெக்கேதுகூறியவாறுபிற்று.

பு.

தன்னுயிரஞ்சும்வினை-தன்னுயிரஞ்சுதற்கேதுவாகவரு
 ந்தீவினைப்பயன்கள், மன்னுயிரோம்பியருளாள்வாற்கு - நிலை
 பேறுடையவெல்லாவுயிர்களையும்பாதுகாத்தது
 அருளுடையையாகியதருமத்தைக்கைக்கொள்வானுக்கு,
 இல்லென்ப-இல்லை யென்றுசொல்லுவர்புலவர், எ-று.

வி. தீவினைப்பயன்களைத் தீவினையென்றது ஆகுபெயர்.
 என வேமறுமையிலேநரகவேதனையில்லாமெக்கு
 ஏதுகூறியவாறாயிற்று.

* உயிர் must here be rendered *soul*. It may mean both soul and life.
 The Hindoos regard the souls of men and beasts as of a similar nature.

† மன்னுயிர், enduring life. Life is so called, because the supposition
 is that no life can be destroyed; but that when it disappears in one form,
 it re-appears in another.

ஈ

இ. அல்லலருளாள் வாரீக்கில்லைவளிவழங்கு
 மல்லன்மாஞாலங்கரி.

This* great rich earth,† over which the wind blows, is a witness
 that sorrow never comes upon the kind-hearted. - - 245

பரி. அருளுடையாரீக்கிம்மையிலுமொருதுன்பமுண்டாகாததற்குக்காற்றி
 யங்குகின்றவளப்பத்தையுடையபெரியஞாலத்துவாழ்வாரீசான்மென்றவாறு.

வி. சான்றவாரீதாங்கண்டுதேறியபொருளைக்காணாதாரீக்குத்தேற்றுதற்குரி
 யவர். அருளாள்வாரீக்கில்லுண்டாகவொருகாலத்துமொரிடத்துமொழுவரு
 ங்கண்டறிவாரீன்மைமுகத்தாள்ஞாலத்தாரீயாவருஞ்சான்மென்பாரீவளிவழ
 ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவேயிம்மைக்கணன்பதுபெற்றும். ஞா
 லம் ஆகுபெயர். இவைமூன்றுபாட்டானும்த்துணையுடையாரீக்கிருமையினுந்
 தன்பயில்லாமெகூறப்பட்டது.

பு. அல்லல்-துன்பமானது, அருளாள்வாரீக்கில்லை-அருளு
 டைமையெனனுந்தருமத்தைக்கைக்கொண்டாள்வாரீக்கு இல்
 லை, வளிவழங்கும்-காற்றடிக்கின்ற, மல்லல்-வளம்பொருந்தி
 யு, மாஞாலம்-பெரிதாகியபூமியிலுள்ளோர், கரி-அதற்குச்சா
 ட்சியாவர், எ-று.

வி. சாட்சியாவார், தாங்களிடுதேறியபொருளைக்காணாத
 வர்க்குத்தேற்றுதற்கு உரியோர். அருளாள்வர்க்குத்துன்ப
 ஞாண்டாகவோரிடத்துமொருவருங் கண்டறிந்திலாமைபற்றி
 யுலகத்தாரியாவருஞ்சாட்சியென்றுசொல்லவந்தவர், வளிவழ
 ங்குமல்லன்மாஞாலங்கரியென்றார். எனவே, இதுஇம்மையி
 லென்பதாயிற்று. ஞாலத்துள்ளவரைஞாலமென்றது ஆகுபெ
 யர். இவைமுன்பாட்டாலும் அருளுடையார்க்கு, இருமை
 யன்பதுகூறப்பட்டது.

Another reading (which I prefer), which substitutes வழிவழங்கும் for வளி,
 will give the following rendering, "This great, rich earth, with all its
 generations of men, is witness that sorrow never comes upon the kind-
 hearted." வழிவழங்கும், where the descendants of men live. வழி, a way ;
 those who have come in the way ; descendants.

† ஞாலம். The earth, an ஆகுபெயர் for the inhabitants of the earth.
 They will be a witness to this, by seeing that the kind-hearted are always
 happy.

எ

சா. பொருணீங்கிப்பொச்சாந்தாரொன்பரருணீங்கி
 யல்லவைசெய்தொழுகுவார்.

(The wise) say that, those, who neglect kindness and practice
 cruelties, neglected virtue* (in their former birth), and forgot (the
 sorrows which they must suffer). - - - - - 246

பரி. உயிர்கண்மாட்டுச்செய்யப்படுமருளைத்தவிர்த்துதவிசப்படுங்கொடுமை
 களைச் செய்தொழுகுவாராமுன்னுமுறுதிப்பொருளைச்செய்யாததாந் துன்பு
 றுகின்றமையைமறந்தவொன்றுசொல்லுவார்நல்லோரொன்றவாறு.

வி. உறுதிப்பொருள், அறம். துன்புறுதல், பிறவித்துன்பமுன்றனையுமுதப
 வித்தல். மறந்தவராயினவ்வாறொழுகாரொன்பதுகருந்தா.

பு. அருணீங்கி-உயிர்களிடத்துக்கருணைவைப்பதையொழி

ந் து, அல்லவைசெய்தொழுதுவார்-கொடுமைமுதலியபாவங்களைச் செய்து திரிவாரை, பொருணி நீதி-உறுதிப்பொருளாகிய தருமத்தைச் செய்யாதொழிந்து, பொச்சாந்தாரொன்பர்-முற்பிறப்பிலுந்தாந்துண்புறுகின்ற தன்மையை மறந்தவொன்று சொல்லுவர் நல்லோர், எ-று.

வி. உறுதிப்பொருள், தருமம். துண்புறுதல், பிறவிந்துன்பங்கள் மூன்றையுமநுபவித்தல். மறவாராயின் அப்படி நடவாரொன்பது கருத்து.

எ. அருளிவாரீர்க்கவ்வுலகமில்லைப்பொருளிவாரீர்க்கிவ்வுலகமில்லாதியாங்கு.

As† this world is not for those who are without wealth ; so, that world is not for those who are without kindness. - - 247

பரி. உயிர்கண்மேலன்பிலாதாரீர்க்கு வீட்டுவகத்தின்பமில்லை, பொருளிவ்வாரீர்க்கிவ்வுலகத்தின்பமில்லையாயினாற்போலவென்றவாறு.

வி. அவ்வுலகமில்வுலகமென்பனவாகுபெயர். இவ்வுலகத்தின்பத்திற்குப்பொருள்காரணமானாற்போலவ்வுலகத்தின்பங்கட்கருள்காரணமென்பதாயிற்று.

பு. பொருளிவாரீர்க்கு-திரவியமில்லாதவாரீர்க்கு, இவ்வுலகமில்

* பொருள், a thing ; the true thing ; virtue ; as the one true thing which men should seek.

† Or, as those who have no money cannot enjoy this world, so those who have no kindness will not obtain that world.

அ

ல்லாதியாங்கு, இந்தவுலகத்தின்பமில்லாததுபோல, அருளிவாரீர்க்கு-கிருபையிலாதவாரீர்க்கு, அவ்வுலகமில்லை-அவ்வுலகத்தின்பமாகியமோட்சவின்பமில்லை, எ-று.

வி. உலகமென்பனவிரண்டும் ஆகுபெயர். இவ்வுலகத்தின் பத்திற்குப்பொருள்காரணமாவும்போல அவ்வுலகத்தின்பத்திற்கு அருள்காரணமென்பதாயிற்று.

அ. பொருளற்றார்பூப்பொருகாலருளற்று
ரற்றார்மற்றுதலரிது.

Those who are without wealth may, at some future time, become prosperous; those who are destitute of kindness are utterly destitute; for them there is no change. - - - - 248

பரி. ஊழான்வறியராயிராதநீங்கிப்பின்னொருகாலத்துச்செவ்வத்தாற்பொலிவர். அவ்வாறன்றியருளிலாதார்பாவமருமையினழிந்தாரோ.பின்னொருகாலத்துமாதலில்லையென்றவாறு.

வி. மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது. மேற்பொருளின்மையோடொருவாற்றொடுப்புமைகூறியிராகவினதுமறுத்துப்பிறவாற்றானதனிணுங்கொடிதென்பதுகூறியவாறு.

பு. பொருளற்றார்- திரவியயில்லாதவர், பூப்பொருகால்- ஒருகாலத்துச்செவ்வமுடையவராவர், அருளற்றார் - அருளில்லாதவர், அற்றார்- (பாவம்வளர்தலாலே) அழிந்தவரோ, மற்றுதலரிது - பின்னொருகாலத்துமீருத்தியடைவதில்லை, எ-று.

வி. அழியாதானநிற்றலால், மற்று, வினைமாற்றிலேவந்தது. மேலேபொருளின்மையோடொப்புமைகூறியிராதலாலதமறுத்து அதினிணுங்கொடிது அருளின்மையென்பதுகூறியவாறு.

கூ. தெருளாதான்மெய்ப்பொருள்கண்டற்றற்றேறின்ருளாதான்செய்யுமறம்.

If* you consider the virtue of him who is without kindness; it is

* The meaning is, that the one cannot truly know God, and the other cannot be truly virtuous.



like the perception of the true* being by him who is without wisdom. - - - - - 249

பரி.

உயிர்கண்மாட்டருள் செய்யாதவன் செய்கின்ற உறத்தையாராயின் ஞான மில்லாதவன் ஒருகான்மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாற்போலுமென்றவாறு.

வி.

மெய்ப்பொருள் மெய்த் தூலில் சொல்லும் பொருள் - நிலை பெற்ற ஞானமில்லாதவனிடையே மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தாவதனைத்தன் ஞானமின்மையாற்றினேயழித்துவிடும். அதுபோலவருளாதானிடையேயறஞ்செய்தாவதனைத்தன் னருளிலாமையாற்றினேயழித்துவிடுமென்பதாயிற்று. ஆகவேயிறவறங்கூட்டுகல்லாமருளுடைமைமூலமென்பதுபெற்றும். இவைநான்குபாட்டானுமத்துணையிலாதார்த்துவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. தேரினருளாதான் செய்யுமறம் - (உயிர்களிடத்து)

அரு ளைச் செய்யாதவன் செய்கின்ற தருமத்தை யாராயின், தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்று - ஞான மில்லாதவன் (ஒருபோது) மெய்ப்பொருளையுணர்ந்ததுபோலும், எ-று.

வி. ஆல், அசைநிலை. மெய்ப்பொருள்,

மெய்த் தூலிலே சொ	ல்லிய பொருள்.
நிலைத்த ஞான மில்லாதவன்	இடையிலே மெய்
ப்பொரு ளையுணர்ந்தா ஞாயின்	
அதைத்தன்பேதைமையால்தா	னையழித்துவிடுவான்,
அதுபோலவே அருளில்லாதவன்	இடை
யிலே தருமஞ்செய்வா ஞாயின்	அதைத்தன்

அருளின் னமயாகி யவன் கண்மையினாலே தானே யழித் துவி
 டிவானென்பதாயிற்று. ஆகவே, மஹத்தருமங்களுக்கெல்லாம்
 அருளுடைமையென்கி ன்றதருமம் மூலமென்பது
 பெறப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அருளாகிய
 துணையில்லாதாரீர்க்கு வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

டி. வலியார்முற்றனை நினைக்கதான் றன்னின்
 மெலியார்மேற்செல்லுயிடத்து.

When a man is about to rush upon those who are weaker
 than

* மெப்ப்பொருள், the true thing ; God. All else is said to be
 delusion, a lie, a non-existence, a dream. This is the Tattva Philosophy ;
 the Adwaitha system, which maintains that there are *not two beings*, but
 only one being, God.

B

டி

himself, let him remember how he has stood (trembling) before
 those who are stronger than himself. - - - - 250

பரி. தன்னின் வலியார் தன்னை நவியவரும் பொழுதவர் முன்றானஞ்சி திந்ருநிலை
 யினை நினைக்க வருவிலாதவன் றன்னினெளியார்மேற்ருனவியச்செல்லும் பொழு
 தென்றவாறு.

வி. மெலியாரொண்சி மட்புடைய வுயர் நினைமேற்கூறி னாராயினுமேனையர்; நி
 னையுங்கொள்ளப்படும். அதுனை நினைக்கவேயிவ்வுயர் கீருமவ்வாரேயச்சுமாமென்
 றறிந்ததன்மேலருளுடைய மென்பதுகருந்து. இதனாலருள்பிறத்தற்குபாயங்
 கூறப்பட்டது.

பு. தான் றன்னின் மெலியார்மேற்செல்லுயிடத்து - அருளில்

லாதவன் தனக்கு எளியவர்கோபித்துத்தண்டனைசெய்ய
 ப்போம்போது, வலியார்முற்றனைநினைக்க - தன்னின்வலி
 யராயினோர் தன்னைவருத்தப்படுத்தவரும்போது அவர்முன்
 னைதானஞ்சிநின்றநிலையைநினைக்க, எ-று.

வி. மெலியார்மேலெனவுயர்நினைப்பலர்பால் மேல்வைத்து
 கீகூறினாராயினும் “ஒருமொழியொழிதன்னினங் கொளர் கு
 ரிந்து” என்பதனால் ஒழிந்தநான்குபாலினுட்கொள்ளப்படும்.
 அவற்றையவ்வாறுநினைக்கவே இவற்றிற்குமிவ்வாறேயச்சமா
 மென்றறிந்து அவ்வுயர்க்களிடுத்தருளுடையவருவானென்பது
 கருத்து. இதனால் அருள்பிறத்தற்குபாயங்கூறப்பட்டது.

உசா. அதிகாரம். CHAPTER XXVI.

புலான்மறுத்தல். ABSTINENCE FROM FLESH.*

ப-ம். அஃதாவது-ஊனுண்டலையொழிதல்-கொலைப்பாவத்தைப்பிள்ளுளதா
 க்கவினதற்குக்காரணமாதலையுமுன் ஊமதனாவருதலினதன்காரியமாதலையுமொ
 ருங்குடைத்தாயலுனுண்டலருளுடையார்ச்சியைவதற்குக்கவினதனைவிலக்குத
 ல்கிஃதருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

* மறுத்தல். The rejection of flesh, as food.

மக

அதாவது, புலா லுண்பதைவிலக்கல்.
 கொலைப்பாவத்தைப் பினைனதாக்கவிண்
 அதற்குக்காரணமாவதையும், முன்னுமக் கொலையாலன்றி
 ப்புலால்நினைக்க கிடையாமையினக்கொலைக் கு
 க்காரியமாவதையுமொருமித்துடையநாகிய புலா லுணல் அரு

ஞடையார்க்குப் பொருந்தாடையாலதை விலக்குதற்பொரு
ட்டு இது அருளுடைமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தன்னுன்பெருக்கற்குத்தான்பிறி தூணுண்பா
னெங்ஙனமாளுமருள்.

How can he be possessed of kindness,* who to increase his
own flesh, eats the flesh of other (creatures). - - 251

பரி. தன்னுடம்பைக் க்குதற்பொருட்டுத்தான்பிறிதோருயிரி னுடம்பைத்
தீன்பவனெங்ஙனகையானருளுடையனென்றவாறு.

வி. பயனிலாதவன்பெருக்கலைப்பயனெனக்கருதிக் கொடுமைசெய்வானே
யறிவிலாதகொடியோனென்றவாறாயிற்று. எங்ஙனமாளுமருளென்பதாளாளு
ன்பதுபயப்பதின்மலிகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

பு. தன்னுண்
பெருக்கற்கு-தன்னுடம்பைப்பெருக்கச்செய்தற்பொருட்டு,
தான்பிறி தூணுண்பான்-தான்மற்றோருயி
ரினுடம்பைத்தீன்பவன், எங்ஙனம்-எப்படி, ஆளுமருள்-அ
ருளைத்தனக்குடைமையாக ஆள்வான், எ-று.

வி. பயனிலாதவுடல்
வீங்குதலைப்பயனென்றெண்ணிக்கொடுமைசெய்யவனே
கொடியறிக்கொடியோனென்றவாறாயிற்று.
எங்ஙனமாளுமருளென்றது, ஆளானென்பதுபடநின்ற
கழ்ச்சிக்குறிப்பு.

உ. பொருளாட்சிபொற்றாதார்க்கிலையருளாட்சி
யாங்கிலையுன்றின்பவர்க்கு.

As those possess no property who do not take care of it, so those possess no kindness* who feed on flesh. - - - 252

* அருள்.

102

பரி. பொருளாற்பயன் கோடலதனைக்காவா தார்க்கில்லையதுபோலவருளாற்பயன்கோடலுன் றின்பார்க்கில்லையென்றவாறு.

வி. பொருட்பயனிழத்தற்குக்காரணங்காவாமையோலவருட்பயனிழத்தற்குன் றினல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊன் றின்றாராயினுமுடிகட்கொருதீங்குநினையாதார்த்தருளாடற்சிமுக்கில்லையென்பாமறுத்தல். ஊன் றென்பதிவ்விரண்டொட்டா ஊங்கூறப்பட்டது.

பு. பொருளாட்சி - பொருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, போற்றாதார்க்கில்லை- அதனைக்காவாதவர்க்கில்லை, ஆங்கு-அது போலவே, அருளாட்சி- அருளாற்பயன்கொள்ளுமுரிமை, ஊன் றின்பவர்க்கில்லை-புலாத்தின்பவர்க்கில்லை, எ-று.

வி. பொருளின்பயன் இழந்துபோதற்குக்காரணம் போற்றாமையோல, அருட்பயனிழத்தற்கு ஊனுணல்காரணமென்பதாயிற்று. ஊனுண்பாராயினும்உயிர்களுக்கொருதீங்குநினையாதார் அருளாளுதற்குக்குற்றமில்லையென்பவகாநோக்கி மறுத்துக்குற்றமுண்டென்பது இந்த இரண்டிபாட்டாலுங் கூறப்பட்டது.

கூ. படைகொண்டார்தெஞ்சம்போனன்றாக்காதொன்றி னுடல்சுவையுண்டார்மனம்.

Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in

his hand), the mind, of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness. - 253

பரி. கொலைக்கருவியைத்தங்கையிற் கொண்டு வர்ப்பு மனமதனாற் செய்யுங்கொலையை நோக்குவதல்ல தருளே நோக்காதவாறு போலப்பிறிதோருயிரினுடைய சுவைபடவுண்டவர்ப்பு மனமல்லுனையே நோக்குவதல்ல தருளே நோக்காதென்றவாறு.

வி. சுவைபடவுண்டவர்காயங்களானியசுவைத்தாக்கியுண்டல் இத்தனா லுன்றி ன்றார்ப்பு மனந்தீங்குதினைத்தலுவமவளவையாற்சாதித்துமேலதுவலியுறுத்தலுங் கூறப்பட்டது.

பு. படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் - கொலைக்கருவியாகிய ஆயுதத்தைக்கையிலே கொண்டவருடைய மனமானது (அதனா ட்செய்யுங்கொலையை நோக்குவதன் நியருளே நோக்காதவாறு) யரு

போல, ஒன்றினுடல்சுவையுண்டார்ப்பு மனம் - மட்டுறோருயிரினுட லையினியசுவையுண்டாக உண்டவர்ப்பு மனமானது, நன்நூக்காது - யநோக்குவதன் நியருளே நோக்காது, எ-று.

வி. சுவைபடவுண்டல், பலகாயங்களாலின்சுவையுண்டாகச் செய்துண்டல். இதினாலே புலா லுண்பார்ப்பு மனந்தீங்குதினைத்த லையுமமானப்பிரமாணத்தால், மெய்ப்பித்துமேற்கூறியவருளி ன்மையை வலியுறுத்துதலுங் கூறப்பட்டது.

ச. அருளல்லதியா தெனிற்கொல்லாமைகோறல் பொருளல்லதவ்வுன்றினல்.

Is it asked what is kindness* and its opposite? It is the pre-
servation of life, and its destruction. (Therefore) it is not right
to eat that flesh, (from which life has been taken away). - 254

பரி. அருள்யாதெளிர்கொல்லாமை அருளல்லதியாதெளிர்கோறலாகலான்
க்கோறலான்வந்தஜனத்தின் கைபாவமென்வவாறு.

வி. உபசாரவழக்காற்கொல்லாமைகோறலாகியகாரியங்களுையருளல்லதென
க்காரணங்களாகியுமுன்றின்கையாகியகாரணத்தைப்பாவமெனக்காரியமாக்க
கியுங்கூறினார் அருளல்லதுகொடுமைகிறப்புப்பற்றியறமும்பொருளெனப்படுந்
திற்பாவம்பொருளல்லதெனப்பட்டதுகோறலெனமுன்சீன்றமையினவ்வென
ன்றூரினியிதனையிவ்வாறன்றியருளல்லதென்பதனையுமொன்றாகிக்கொல்லாமை
கோறலென்பதற்குக்கொல்லாமையென்னும்விரதத்தையழித்தெவன் ஆரைப்
பாருமுளர்.

பு. அருளல்லதியாதெனின் கருணைப்பண்பல்லாததுயாதெ
ன்றுவினாவின், கொல்லாமைகோறல்-கொல்லாமையென்கின்ற
தருமத்தைக்கெடுப்பதாம், பொருளல்லது-தருமமல்லாதது
யாதெனின், அவ்வென்றினல்-அந்தக்கொலையினாலேவந்தமாமி
சத்தையுண்பதுதானென்க, ஏ-று.

வி. யாதெனின்என்னும்வினாவைப்பின்னுங்கூட்டுக. அற
முதலியநான்கையும் பொருளெனப்படுதலாலிங்கேபொருள்

அருள்.
யச

அறமெனப்பட்டது. பொருளல்லது, பாவமெனப்பட்டது.
இனி-அருள்யாதெனின் அல்லதுயாதெனின் எனவிரண்டிவி
னாவாகி அதற்குவிடை கொல்லாமையுங்கொலையுமாமெனப்
பொருள் கூறுவாருமுண்டு. அங்ஙனமாயின் பின்பு, பொரு
ளல்லதென்பதையும், பொருள் யாதெனின்பொருளல்லதியா
தெனின் எனப்பகுக்கவேண்டும். அங்ஙனம்பகுக்கப்பொரு

ள்படாமையாற் பொருந்தாதென்க.

௩. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலை யுண்ண
:ச் செய்யாதளறு.

Not to eat flesh contributes to the continuance of life ;
(therefore) if a man eat flesh, hell* will not open its mouth
(to let him escape out, after he has fallen in). - - 255

பரி. ஒருசாருரிருடக்பின் கண்ணே நிற்ப லா னுண்ணாமையென்பின் றவறத்தி
சீகண்ணதாகவானந்நிலைகுலையவொருவனதனையுண் றுமாபினவனை விழுங்கிய
நிரையப்பின் னுயிழ்தற்கங்காவாதென்றவாறு.

வி. உண்ணப்படுமீவிலங்குகளதனும்மேய்ந் துசிலவாகவேனையபலவாய்வரு
தவி னுண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலையென்றார் உண்ணினென்பதுண்ணவெனத்திரிந்
துநின்றதுஊனுண்டவனப்பாவத்தானெடுங்காலநிரையத்துள்ளமுந் துமென்ப
தாழ்கொலைப்பாவங்கொன்றார்மேனிற்றவிந்நீயின் னா னுண்பார்க்குப்பாவமிவ்லையெ
ன்பாரைமறுத்தது. துண்டென்பதிவ்விசாண்பொட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

பு. உண்ணாமையுள்ள துயிர்நிலை-ஊ னுண்ணாமையாகியதரு
மங்காரணமாகவேநிலைத்திருப்பதுசீர்மம், ஆதலால், ஊனு
ண்ண-(ஒருவனத்தத்தருமத்தைக்கெடுத்து) அவ்வுடம்பினைச்
சுவைபடவுண்பாராயின், அளறு-(மறுமையிலவனைவிழுங்கிய)
நரகமானது, அண்ணாத்தல் செய்யாது - (பின்பு அவன்வெளி
யேவரும்படிக்கு) வாயைத்திறவாது, எ-று.

வி. உயிர்நிலைதேகம் ஆதலால் உடலில்லாவிடினுயிர்நில்லா

* That is, I suppose, hell will eat him in return. An absurd sentiment,
as indeed is the whole of this Chapter. Such teaching nullifies what is

தென்பதாயிற்று. ஆகவேயவ்வாறுசெய்து அந்தப்புலா லுண் பவனை மறுமையிலே நரகவாசியென்பதாம். கொலைப்பாவ ங்கொன்றார்மேல் நிற்றலால் அதுசெய்யாது உண்ணுண்பார்க்கு சூப்பாவயில்லையென்பாரைத்தடுத்தி அது உண்டென்பதிநத இரண்டுபாட்டாலுங் கூறப்பட்டது.

௬. தினம்பொருட்டாற்கொல்லாதுலகெனின்யாரும்
விலைப்பொருட்டா லுன்றருவாரில்.

If* you say that the world does not destroy life for the purpose of eating ; (then) no one would sell flesh for the sake of money. 256

பரி. பேதைமைகாரணமாகல்லதான்நிகைகாரணமாகவுலகங்கொல்லா தாயித்பொருள்காரணமாகவுண்விடபார்யாவருயில்லையென்றவாறு.

வி. உலகென்பதென்றிப்பின்மைமேனிந்தது. பின்னிராருத்திநிகைமுந்நீரி கழுங்கொலைக்கருக்காரணமாகாமையிநிரட்டாரிருக்காரணத்தான்வநம்பாமி வ்லையென்றவாறியைநோக்கிபருத்திபயன்பெளவையாறகாரணமாநவ்சாதித்த விதஞன்மேலவ்வியுறுத்தப்பட்டது.

பு. தினம்பொருட்டாற்கொல்லாதுலகெனின் - (தின்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்வதாயிருக்க, அந்தமறுத்து) தின்பது காரணமாகவுலகங் கொலைசெய்யாதென்றுசொல்லு வாயாயின், யாரும்விலைப்பொருட்டாலுன்றருவாரில்-யாரும் விலைப்பொருள்காரணமாகவுண்க்கொடுப்பவரில்லை, எ-று.

வி. உலகமுள்ளதது, இங்கே உயிர்ப்பன்மையென்றதது. பி
 ன்னுவதாகிய்தின்கை, முன்னுனதாகிய கொலைக்குக்காரணமா
 காமையால் தின்பார்க்குப்பாவமில்லையென்றவாதியைநோக்கி
 அருத்தாபத்திப்பிரமாணத்தால் புலாலுணல்கொலைக்குக்கார
 ணமாதல்சாதித்த இக்குறளிணலேமேற் கூறியநரகவேதனைவலி
 யுறுத்தப்பட்டது.

* Another reading gives—If the world did not buy (கொள்ளல்) flesh for
 the purpose of eating, no one would (kill and) sell it for the sake of money.

யசு

எ. உண்ணாமவேண்டும்புலா அல்பிறிதொன்றன்
 புண்ண துணர்வார்ப்பெறின்.

Since the wise consider flesh as the (unclean) ulcer of a body,
 let it not be eaten. - - - - - 257

பரி. புலாலாவதுபிறிதோருடம்பின்புண்ணதுதாய்தன்மையறியாராப்பெ
 றினதையுண்ணுதொழியல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. அஃதென்னல்வேண்டுமாய்தம்விகாரத்தாற்றொக்கது-அஃமெய்மையுண
 ராமையினதையுண்ணில்லுறொன்பதாம்-பொருந்தாமாற்றினுணுண்டலிழிந்த
 தென்பதிதனும்கூறப்பட்டது.

பு. புலா அல்பிறிதொன்றன்புண்-புலாலாவதுவேறொருருடம்
 பின் புண்ணும், அதுணர்வார்ப்பெறின்-அது தாய்மையன்றெ
 ன்று அறிவாராப்பெறின், உண்ணாமவேண்டும்-அதையுண்
 னுதொழிதல்வேண்டும், எ-று.

வி. அஃது என்பது, ஆய்தங் கெட்டுநின்றது. புலால்பு
 ண்ணெனப்பெயர்ப்பெய்திதனாலும்பரிசுத்தமன்றாதலாலும் அ
 நத உண்மையையுணராமையாலதையுண்கின்ருறொன்பதாம்

பொருந்தியவுலகநீதியாலும் ஊனுண்டல் இழிவென்பது இத னுற் றப்பட்டது.

அ. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியாருண்ணு ருயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூன.

The wise, who have freed themselves from mental delusion, will not eat the flesh which has been severed from an animal. 258

பரி. மயக்கமா கியகுற்றத்தினிங்கியவறிவினையுடையாரோ ருயிரினிங்கிவந்த னையுண்ணுரென்றவாறு.

வி. தலைப்பிரிவென்பதொருசொல், பிணமெனவூனிர்மெய்மைதாமேயுணர்

பு. செயிரிற்றலைப்பிரிந்தகாட்சியார்-குற்றத்தில்நீங்கிய அ றியுடையோர், உயிரிற்றலைப்பிரிந்தவூனுண்ணார்-ஒருயிரில்நீங் கிவந்த விடக்கைத்தின்னார், எ-அ.

யௌ

வி. தலைப்பிரிதல், நீங்குதல். உயிர்நீங்கியபொழுதே பிண மென்றவாறு வரா தலாலறியுடையோர் உண்ணாரென்றார்.

க. அவசொரிந்தாயிரம்பீவட்டலினென்றி னுயிர்செகுத்துண்ணுமைநன்று.

Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the pouring forth of ghee in a thousand sacrifices. - - 259

பரி. தீயிற் கண்ணெய்முதலியவவிகளைச்சொரிந்தாயிரம்பீவட்டலினு மொருவிலங்கினுயிரைட்டோக்கியத திறுறவூனுண்ணுமைநன்று என்றவாறு.

வி. அட்டேவள்விடனாண்மும்பயனிணுமிட விரதத்தான்வரும்பயன்பெரிதெ ன் தாம்.

பு. அவிசொரிந்தாயிரமவேட்டலின்-நெருப்பிலே நெய்மு
 த்லாகிய தேவருணவுகளைப்பெய்து ஆயிரம்யாகங்களைச் செய்
 வதைப்பார்க்கிலும், ஒன்றினுயிர்செருத் துண்ணுமைநன்று-
 மிருகமுதலியவற்றுளொன்றினுயிரைப்போக்கி யந்தவுயிர்நி
 லையாகிய லுணையுண்ணுமைநன்று, எ-று.

வி. அவி, தேவருணவு. ஆயிரம்வள் விப்பயனிலும் ஒருயி
 ரைக்கொன்றுதிண்ணுமையின்பயன் அதிகநன்மை, என்பதாம்.

ம. கொல்லான்புலாலைமறுத்தாணக்கைகூப்பி
 யெல்லாவுயிருந்தொழும்.

All creatures will join their hands together, and worship him
 who has never taken away life, nor eaten* flesh. - - 260

புரி. ஒருயிரையுங்கொல்லாதவனுமாய்ப்புலாலையுமுண்ணுதவணையெல்லாவு
 யிருங்கைகூவித்துத்தொழுமென்றவாறு.

வி. இவ்விரண்டறமுமொருங்குடையார்க்கல்லதொன்றையுடையார்க்கதரு
 த்பயனில்லையாகவித்கொல்லாமையுமுடன்கூறினார் - இப்பேரருடையான்ம
 றுமைக்கட்டேவரின்மிக்கானுமெனவப்பயனதுபெருமைகூறியவாறு. இவைமூ
 ள்றுபாட்டானுமுண்ணுமையதுயர்க்க்கூறப்பட்டது.

பு. கொல்லான்-ஒருயிரையுங் கொலைசெய்யாதவனுமாகி,

* மறுத்தல். Rejected.

மௌ

புலாலைமறுத்தாண - புலாலுண்பதையும் விலக்கியிருப்பவனை,
 கைகூப்பி யெல்லாவுயிருந்தொழும்-எல்லாவுயிர்களுங்கைகூவி
 த்துத்தொழும், எ-று.

வி.

நெல்முதலியவிதைகளை ஸ்லாமுனைத் தூக்காய்த்தலாலவ
 ற்றைக்கொன்றுதின்முதுங் கொலையும்புலா லுணலுமாதலாலிது
 துறவறத்தாருள்ளுங் காய்கனி கிழங்குமுதலிய புசிப்பார்க்கு
 ப்பொருந்தாது. சருகுமுதலிய புசிப்பவரையே நாடிற்று.
 அப்படிப்புசித்துத்தவஞ்செய்வோரொல்லா வுயிர்களிடத்துங்க
 ருணையுடையவராவர், ஆகவேயவரையெல்லாவுயிர்களுங்கைகூ
 ப்பித்தொழுமென்பதுய்த்துணரநின்றமையினி துய்ய்த்துணர்
 வைப்பென்னும் உத்தி. இவைமுன்றுபாட்டா லும்புலா லுண்
 னுமையினுயர்வுகூறப்பட்டது.

உள. அதிகாரம். CHAPTER XXVII.

தவம். ON AUSTERITIES.*

பரி. அ. தாவதுமனம்பொறிவழிபோகாமனிற்றம்பொருட்டுவிரதங்களானு
 ண்டிசுருக் லுங்கோடைக்கண்வெயிலைநிற்றலுமாரியினும்பனியினுநீர்நிலைநி
 ற்றலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டவற்றும்முயிர்க்குவருந் துன்பங்களைப்
 பொறுத்துப்பிறவுயிர்களுடையபுதல். புலான்மறுத்துயிர்கண்மேலருண்முதி
 ர்த்துழிச்செய்யப்படுவதாகவினிதுபுலான்மறுத்தவின் பின்வைக்கப்படிட்டது.

அதாவது, மனம் இத்திரியவழியிலேசெல்லாமற்பொருட்டு
 விரதாதிகளால் உண்டிசுருக்குதலும் கோடைகாலத்திலேவெ
 யிலிலே நிலைநிற்றலும்மழைகாலத்திலும்பனிக்காலத்திலும்நீரி

* தவம். The practice of austerities; severe religious discipline: that is, the diminishing of food, and the infliction on oneself of various other bodily sufferings, in order to fix the mind, and prevent it from wandering in the path of the senses.

லே நிலைநிற்பலுமுதலியசெயல்களைமேற்கொண்டு அவற்றால் தம்முயிர்க்கு வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துப்பிறவுயிர்களைப்பாதுகாத்தல். புலாமைறுத்தெல்லாவுயிர்களின்மேல் அருள்முதிர்ந்தபோது செய்யப்படுவதாதலாலிதுபுலான்மறுத்தவின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உற்றநோய்நோன்றலுயிர்க்குறுகண்செய்யாமை
யற்றேதவடி

The nature* of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it brings on himself, and in abstaining from giving pain to others. - - - - 261

பரி. தவத்தின்வடிவன்டிசுருக்கண்முதலியவற்றற்றம்முயிர்க்குவருந்துன்பங்களைப்பொறுத்தலுந்தாய்பிறவுயிர்க்குநுந்துன்பஞ்செய்யாமையுவயவ்வளவீற்றென்றவாறு.

வி. மற்றுள்ளனவெல்லாமிவற்றுள்ளேயடங்குதவினற்றேயெனத்தேற்றேகாசங்கொடுத்தார். தவத்திற்குவற்றேயென்பதியாணையாகோடுகூரிதென்பதனையாணைக்குக்கோடுகூரிதென்றறிபோலவாறுவதன்பொருட்கண்காவதுவந்தமயக்கம். இதுநூற்றவத்திலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. தவத்திற்குரு-தவத்திற்குவடிவாவது, உற்றநோய்நோன்றல்-உண்டிசுருக்கல் (முதலியவற்றால்) தமக்குவருந்துன்பங்களைப்பொறுத்தலும், உயிர்க்குறுகண்செய்யாமை-பிறவுயிர்களுக்குத்துன்பஞ்செய்யாதிருத்தலும், அற்று-ஆகிய அவ்வளவையுடையதாம், எ-று.

வி. மற்றுள்ளதவத்தின் அங்கங்களெல்லாமிவற்றுள்ளேயட

ங்குதலால், அற்றே எனத்தேற்ற ஏகாரங்கொடுத்தார். தவத் திற்குருவற்றேயென்றது, யானையதுகொடுக்கூரிது என்பதை யானைக்குக்கொடுக்கூரிதென்ற டோல ஆரூவதன்பொருளிலே நான்காம்பேற்றுமையுருபுமயடிகிநின்ற பொருளின்மயக்கம். ில தவத்திற்கு இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

* உரு. The form ; characteristic ; nature.

உய

உ. தவமுந்தவமுடையார்க்காகுமவமதனை யஃதிலாரீமேட்கொள்வது.

Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth*) ; it will be useless for those who have not done so, to attempt to practise them (now). - - - - - 262

பரி. பயனேயன்றித்தவந்தா னுமுண்டாவதுமுற்றவமுடையார்க்கேயாகலா னத்தவத்தையம்முற்றவமில்லாரீமுயல்வதுபயனின் முயற்சியாமென்றவாறு.

வி. பரிசயத்தாலறிவுமாற்றலுமுடையாய் முடிவுபோக்கவிற்றவமுடையா ர்க்காகுமென்றமஃதில்லாதாரீக்கவையின்மையின் முடிவுபோகாமெரினவமா மென்றுங்கூறினார்.

பு. தவமுந்தவமுடையார்க்காகும்-இப்பிறப்பிற்செய்யத் தொடங்கிய தவந்தா னும்முற்பிறப்பிற்செய்தவமுடையார்க் கேஇடையூறில்லாமல் நிறைவேறும், (ஆதலால்) அதனை-அந் தத்தவத்தை, அஃதிலாரீ-அந்தமுன்செய்தவமில்லாதவர், மே ட்கொள்வது-பூண்டுகொள்வது, அவம்-வீண், எ-று.

வி. பயனேயன்றித்தவந்தா னுமென நிற்றலால் உம்மையி
றந்தது தழுவி யது, நன்மை செய்தற்குப் பாவங்காரணமாகா
ஸமயால் நன்மை செய்தற்கு நன்மையேகாரணமென்பதாம்.

௩. துறந்தாரீக்குத் துப்புரவுவேண்டி மறந்தாரீகொன்
மற்றையவர்கடவம்.

Is it to provide food for (the ascetics) who have abandoned (the
desire of earthly possessions) that other persons have forgotten
(to practise) austerity? - - - - - 263

பரி. இல்லறத்தையே பற்றி நின்பாரீதுறந்தாரீக்கு ண்டியுமருந் துமுறையுளு
முதவலைவிரும்பித்தாந்தவஞ்செய்தலைமறந்தாரீபோ லுமென்றவாறு.

வி. துப்புரவு அறுபவிக்கப்படுவன. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்த
வாகவினியாவரா லுஞ்செய்யப்படுவதாயதவந்தைத்தாஞ்செய்யுந்தானத்தின்

* So says the Commentator.

உக

மேல்விருப்பமிருதியான்மறந்தாரீபோ லுமெனவேதானத்திற்றவர்க்கதென்ப
துபெற்றும்.

பு. மற்றையவர்கள்-இல்லறத்தையே பற்றி நின்பவரீ, துறந்
தாரீக்குத் துப்புரவுவேண்டி-சந்நியாசிகளுக்கீகு உணவும்மருந்
தும் இருப்பிடமும் உசவுதலைவிரும்பி, தவமறந்தாரீகொல்-
தாங்கள் தவஞ்செய்தலை மறந்தாரீபோ லும், எ-று.

வி. துப்புரவு இங்கேயறுபவிக்கப்படுவனவாகிய
எல்லாவற்றின்மேலும்நின்றது.

விரும்பியவற்றைவிரும்பியவாறே எய்

துசற்பயனையுடையதாகவின் அவர்செய்யுந்தானத்தைப்பாரீ
க்கிலுந்தவம் மிக்கதென்பதாம்.

ச. ஒன்றார்த்தெறலுமுவந்தாராயாக்கிலு
மெண்ணிற்றவத்தான்வருடம்.

If* (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the aggrandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his austerities. - - - - -

1264

பரி. தம்மறத்திற்குப்பகையழிவுசெய்தாராக்கெடுத்தலுமதனையுவந்தாராயரச்செய்தலுமாகியவிவ்வாண்டையுந்தவஞ்செய்வார்தினைப்பராயினவர்தவ்வலியானவையவர்க்குளவாமென்றவாறு.

வி.

முற்றத்திறந்தாரிக்கொள்ளுருமுவந்தாருமுண்டைமகூடாமையிற்றவத்திற்கேற்றியுரைக்கப்பட்டது. எண்ணினென்றதனாலவர்க்கவையெண்ணுமையியல்பென்பதுபெற்றும். ஒன்றார்பெரியராயினுமுவந்தார்திறியராயினுய்யேடுமாக்கமுதினைத்தனையானவந்துநிற்குமெனத்தவஞ்செய்வார்தமேலிடடுத்தவத்தினதாற்றல்கூறியவாறு.

பு. ஒன்றார்த்தெறலும்-பகையவாக்கெடுத்தலும்,

உவந்தாராயாக்கிலும் - தனக்கு உவந்தவராகியநட்பினரைப்பெருகச்செய்தலும், எண்ணின்-எதினாலுண்டாமென்றாராயின், தவத்தான்வரும்-அதுதவஞ்செய்தலாலுண்டாம், எ-று.

வி.

முற்றத்திறந்தவர்க்குப்பகையுமுறவுங்கூடாமையால் தவத்தின்மேலேற்றிக்கூறினார் சாபாறுக்கிரகசத்திகளிரண்

* This means, say the Commentators, the friends and enemies of his

austerities ; because an ascetic can neither have friends nor enemies
to

himself, personally ; he should be dead to all but God.

உஉ

தான் வருமென்றார்.

௫. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலாற்செய்தவ
மீண்டுமுயலப்படும்.

Religious discipline is practised in this world, because it secures
the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the next
world). - - - - - 265

பரி. முயன்றும் மறுமைக்கட்டாமவேண்டியபயன்கள்வேண்டியவாறேபெ
றலாமாதலாற்செய்யப்படுவதாயதவமிடீமைக்கணறிவுடையோராண்முயலப்ப
டுமென்றவாறு.

வி. ஈண்டென்பதஞ்சுமறுமைக்கணென்பதுபெற்றும். மேற்கதிவீடுபேறுகட
வத்தானன்றியெய்தப்படாடுவன்பதாம். இவைதான்றகுபாட்டா னுந்தவத்ததுசி
றப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தலால்-மறுமையிலேதாம்
வேண்டியபிரயோசனங்களைவேண்டியபடியேயடைவது உறு
தியாதலால், செய்தவம்-செய்யப்படுவதாகிய தவமானது, ஈண்
டுமுயலப்படுமீம்-இம்மையிலேயறிவுடையோராற் செய்யப்படு
ம், எ-று.

வி. தவத்தாலெல்லாப்பேறும்பெறலாமென்பதாம். இவை

நான் குபாட்டா லுந்தவத்தின்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ஊ. தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ்செய்வார்மற்றல்லா
ரவஞ்செய்வாராசையுட்பட்டு.

Those discharge their duty* who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the desire (of riches and sensual pleasure). - - - "266

பரி. தங்கருமஞ்செய்வாராவார் துறந்துதவத்தைச்செய்வாரவரையொழிந்தபொருளின் பங்களைச்செய்வாரவற்றின்கணுசையாகியவலையுட்பட்டுத்தமக்குக்கேடுசெய்வாரொன்றவாறு.

வி. அறித்தியமாய்முவகைத்துண்பத்தாய்வுயிரின்வெறுகியவுடற்குவருத்தம் வருமென்றொழிபாது தவத்தினைச்செய்யப்பிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புக்களானநா

* The duties which it behoves them to fulfil in order to obtain the bliss of heaven.

உரு

தியாகத்துண்பமெய்திவருமின்றவுயிரஞானம்பிறந்தவீடுபெறுமாகலிற்றவஞ்செய்வாராதங்கருமஞ்செய்வாரொன்றுங்கணத்துளழிவதாயகின்றின்பத்தின் பொருட்டுப்பலபிறவியுந்துன்புறத்தக்கபாவஞ்செய்கு கொடவினல்லாதாராயவஞ்செய்வாரொன்றுங்கூறினார். மற்றுவினைமாற்றின்கண்வந்தது.

பு .

தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ்செய்வார்-தங்கருமஞ்செய்வார் தவஞ்செய்வோயோயாம், அல்லார்-மற்றையோர், ஆசையுட்பட்டு-ஆசையென்னும்வலையிற்சிக்கி, அவஞ்செய்வார்-தமக்குரிமையாகாதவீண்காரியத்ததைச்செய்பவராம், எ-று.

வி. மற்று, ஆசைநிலை .

பிறவித்துண்பத்தையொழித்துப்பேரின்பத்தருதலால், தவஞ்செய்தலைத்தங்கருமமென்றும், மற்று

மப்பொருளின் பங்களைக் குறித்த முயற்சிகளெல்லாம் அந்தத் துன்பத்தை மிகச் செய்துக் கொடுத்தால் அவருடைய வாழ்வு நுகர்ந்துவிடும்.

எ. சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடுந் துன்பஞ்
சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு.

• Bright as gold which has been purified in the fire will those shine, who have endured the burning of pain (in frequent austerities). - - - - - 267

பரி. தீயின்கண்ணேடும்தொண்ணுக்கது சுடச்சுடத்தன்னேடு அலந்தருந் தந் தியொளி மிகுமாறு போலத்தவஞ்செய்யவல்லவர்க்கு தனவருந் துன்பம் வருத்த வருத்தத்தம்மோடு கலந்தபாவம் நீங்குநானமிகுமென்றவாறு.

வி. சுடச்சுடரும்பொன்போலென்றாயினுங்கருந்து நோக்கியில்வாறுரைக்கப்பட்டது. ஒளிப்பாலப்பொருள்களை விளக்கவினெனியென்றார்.

பு. துன்பஞ் சுடச்சுடநோற்கிற்பவர்க்கு - துன்பமானது தம்மை வருத்தவருத்தவிடாமற்பொறுத்திருந்து தவஞ்செய்யவல்லவர்க்கு, சுடச்சுடரும்பொன்போலொளிவிடும் - புடம்போடப்போட ஒளிவிடும்பொண்ணைப்போலவே ஞானவொளி வீசும், எ-று.

வி. சுடச்சுடவெனப்பின்பொருளிலையடுக்கி நிறத்தலால்முன்னு வமையிலுஞ் சுடச்சுடச்சுடரும்பொன்போலெனவருவிக்கப்பட்டது.

உச

அ. தன்னுயிர் தானறப்பெற்றானையேனைய
மண் னுயிரொல்லாந்தொடும்.



* டி. தன் னுயிரைத் தனக்குறித்தாகப்பெ
 ம்றகணப்பெருதனவாகியமன் னுயிர் களைவ் லாந்தொழுமென்றவாறு.
 வி. தனக்குறித்தாத் தவமாகியதங்கருமஞ்செய்தல்.
 அதனி னுங்கூட்டுபெறுத ிகரியதிவ்மை யினரப்பெற்றானெய்க்ருர்.
 அருபெருதனவென்றதாசையிப்ப டி. வஞ்செய்யு முயிர்களை. ிராமருளுநாகிய
 விரண்டா றமுமுடைமைநீற்றெழுமென்றார்.

பு. தன் னுயிர் தானறப்
 பெற்றானை-தன் னுயிரைத் தனக்கே யுறித்தாகப்பெற்றவனை,
 வ்ணைய-அப்படிப்பெருதனவாகிய ம
 ன் னுயிரொல்லாம்-நிலைபெற்றவுயிர்களை ல்லாம், தொழும்-கை
 கூப்பிவணங்கி நிற்சூம், எ-று.

* வி. பாவஞ்செய்தவெல்லாவுயிர்களையும் வருத்த
 அதிகாரி களுளராசலால்,
 அந்தவுயிர்களை ல்லாமவ்வதிகாரிகளுக்கு உரி
 மைபூண்டுநிற்சூம். தங்கருமஞ்செய்யுந் துறவறத்தர் னுக்குப்
 பாவமில்லையாதலா ல்தன் னுயிர் தனக்கேயுரிமைபூண்டுநிற்சூம்.
 நிற்சூவ் வ் எல்லாவுயிர்களுமிவனைத்தொழுத்தக்கசா பாநுக்கிரக
 சத்தியுண்டாமென்பதாயி, ிறு.

யு. கூற்றங்குறித்த னுங்கைகூட்டுநோற்றலி
 னு, றறலைப்பட்டவர்க்கு.

Those who have attained the power which religious
 discipline confers, will be able also to pass* the limit of Yaman,† (the

பரி.

கூற்றந்தைக்கடந்தலுமுண்டாவதாந்தவத்தரன்வருமாற்றலைத்தலைப்
பட்டாரீக்கென்றவாறு.

* To leap over Yaman. They will be able to prolong their own life,
and
keep off death.

† கூற்று, a limit; the limiter; Yaman.

உரு

வி. சிறப்பும்கையதுகூடமெவிலக்கிற்று. மன் னுயொல்லாந்தொழுதலே
புத்திரத்துவங்கைகூட்டுமெனெச்செயும்மையாகவுரைப்பினும்கையம். ஆற்றல்
சாபஉருக்கர். இவைநான்குபாட்டானுமத்தவஞ்செய்வாரதுயர்ச்சிக்கூறப்பட்ட
து.

பு. நோற்றலினுற்றல்-தவஞ்செய்தலால்வரும்வல்லமைநய,
தலைப்பட்டவர்க்கு-மேற்கொண்டவர்க்கு,கூற்றல்குதித்தலுங்
கைகூடும் - கடக்கக்கூடாத நமனைக்கடந்துவிடலுமுளதாகும்,
எ-று.

வி. குதித்தலுமென்ற சிறப்பும்கை அதுகூடலரிதென்பது
விளக்கிநின்றது. இனியதையிறந்ததுதழுவிவ எச்செயும்மையா
கக்கொண்டு எல்லாவுயிர்களுநதொழுதலேயன்றியிதுவுங்கை
கூடுமெனப்பொருள்சுறினும் அமையும். ஆற்றல்சாபாறுக்
கிரகசத்தி. இவைநான்குபாட்டாலும்தவஞ்செய்வாரதுயர்
வுகூறப்பட்டது.

ம. இலர்பலராகியகாரணநோற்பார்

சிலர்பலர்நோலாதவர்.

Because there are few who practise austerly and many who

பரி. உலகத்துச் செல்வர்கள் சிலராக நல்கூர்வார்பலராத நுக்காரண மயா தெனினது தவஞ்செய்வார்பலராகவது செய்வார்பலராதலானென்றவாறு.

வி. செல்வநல்கூரவெனவீண்டறிவினவண்ணமயின்மைகளையுந், நறித்சுநின்றன. என்னை. துள்ளுணர்வின்மைவறுமையென, துடைமைபண்ணப்பணத்தபெருஞ்செல்வமென்றாகலிர். நோற்பார்சிலொனக்காரணங்கூறினமயாற்காரியம்வருவித்தகைக்கப்பட்டது. தவஞ்செய்வார்பலராகவது நமயில்லையென்புகூறப்பட்டது.

பு. இலர்பலராகியகாரணம் - உலகத்திலேவறுமையாளர்பலராயிருத்தற்குஞ்செல்வமுடையவர்களாயிருத்தற்குங் காரணம், நோற்பார்சிலர்பலர்நோலாதவர் - தவஞ்செய்வோர்களாகத்தவஞ்செய்வாதவர்பலராதலாம், எ-று

வி. நோற்பார்சிலொன்றதனும் செல்வர்களொன்பதுவருவிக்கப்பட்டது. இலர்பலர்செல்வர்களர், எனநின்றஇதற்கியை

உச

யப்பலர்நோலாதவர் சிலர்நோற்பாரொன்றேராததினாலேயிது எந்நிரனிறைப்பொருள்கோள். வறுமைசெல்வமென்பன, இங்கே அறிவின்மைபறிவுடைமையையுந்குறித்து நின்றன. உம்- நுண்ணுணர்வின்மைவறுமையென, துடைமைபண்ணப்பணத்தபெருஞ்செல்வம், எனக்காண்க. தவஞ்செய்வாதவர்க்கு இம்மையின்பமுயில்லையென்பது இதனாக்கூறப்பட்டது.

உஅ. அதிகாரம். CHAPTER XXVIII.

கூடாவோழநீகம். ON INCONSISTENT* CONDUCT.

பரி. அஃதாவது தாம் விட்டகாமவின்பத்தை யுள்ளினமையின்பின் னும்விரும்பு மாறுதொவ்வவ்வாறேகொண்டு தீர்த்தவந்தோடு பொருந்தாததாயதீயவொ முக்கம். அதுவிலக்குதற்கிதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தாம் நீக்கிவிட்டகாமஇன்பத்தைத் தவவலியில் லாததினாலே பின் னும்விரும்புவதுதோன்றவத்தோற்றமுன்பு கொண்டிருந்ததவத்தோடு பொருந்தாததாகிய தீயவொழுக்கம். அதனைவிலக்குதற்கு இதுதவத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்சமனத்தான்படிற்றொழுக்கம்பூதங்க

The five† elements (of his body) will laugh within him, at the feigned conduct of the deceitful-minded man. - - - 271

பரி. வஞ்சம்பொருந்தியமனத்தை யுடையவனதுமறைந்தவொழுக்கத்தை யுடம்பாயவனோடுகலந்திதிநின்று பூதங்களைந்துங்கண்டுதம்முள்ளேநருமென்றவாறு.

* The practice of such vices as an ascetic ought not, and cannot, commit consistently with his profession.

† The five elements, according to the Hindoos, are, earth, water, fire, air, and space. The idea is, that these, being within him, will be privy to his falsity and laugh at his pretensions.

உள்

வி. காமந்தாக்கண்ணேதேயி நிதவியாநிலகவுமதனக்கிமைகடறிப்புதத்தா னாவஞ்சித்தலின்வஞ்சமனமென்றமற்றலியுடையதுகொட்டிதொழுக்கங்கள வொழுக்கத்தைபடிற்றொழுக்கமென உமுடக்கக்களவடையார் மறியார் மற்செய்வனஉந்நினைப்பெருப்பூதங்களைசான்றவெனவெழுக்கத்தையுடைய

எனது என்ன பயனைச் செய்யும், எ-று.

உது

வி. அறியாது செய்த குற்றமன்றியறிந்து செய்த குற்றம் போக்கப்படாததினால் நெஞ்சு குற்றமாகியே விடும். விட்டுவெகொண்டதவவேடத்திற்குப்பயன் பிறகாப்பயமுறுத்தத்தலேயாமென்பதாம்.

க. வலியினிலமையான் வல்லுருவம்பெற்றம்
புலியின்றோல் போர்த்துமேயந்தற்று.

The assumed appearance of power, by a man who has no power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin. - - 273

பரி. மனத்தைத் தன்வழிப்படுத்தும்வலியில்லாதவியல்புடையான்வலியுடையார்வேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழிப்படுத்தல்புகக்காவலர்கடியாய்ப்புலியின்றோலைப்போர்த்துப்பைங்குழைமேயந்தார்போலுமென்றவாறு.

வி. இவ்வொருவனும், வலியினிலமையானென்றவடையானுமேயந்தற்றுமென்றுந்தொழிலுயமையாலும்வல்லுருவத்தோடுமனயழிப்படுத்தலென்பதுபெற்றும். காவலர்கடியாமையுபுற்றின்றொத்தென்பதொருமேயந்தார்போலுமென்றவாறு. ஆகவேவல்லுருவங்கோடற்குப்பயனன்னகாரணங்களானுலசந்தாராயிராமையாற்றிற்று. இவ்வாறுதனக்குரியவல்லானபுற்றதுவலியுமின்றிப்பிறரயிராதவல்லுருவமங்கொண்டுநின்றவன்மனவழிப்படுத்தலாவதுதன்மனமோடியவழியேயோடிமறைந்துபிறர்க்குரியமகளினாலிழைதலாம். அவ்வாறுதல்பெற்றத்தனக்குரியபுல்லெவிட்டுப்பிறர்க்குரியபைங்குழைமேயந்தார்போலுமென்றவையானபுக.

பு. வலியினிலமையான்-மனத்தைத்தன்வசப்படுத்தத்தக்கவல்லமையில்லாதவன், வல்லுருவம் - அந்தவல்லமையுடையவரதுதவவேடத்தைக்கொண்டு தானதன்வழியிலேநடப்பது, பெற்றம்-வலிமையில்லாதபசுவானது, புலியின்றோல்போர்த்து - வலிமையுடைய புலியின்றோலைப்போர்த்துக்கொண்டு, மேயந்தற்று-(காவலர்பயந்தோடிப்போகப்) பயிராமேயந்த

ததுபோலும், எ-று.

வி. இது அபூதவுவமை. இவ்வாறு கூறவே மனமடங்கப்பெ
ருதவன் திருட்டளவாக மனமடங்கினவர் வேடத்தைப் பூண்டு
அவர்க்குரிய சருகுகாய்க் கிழங்குகளை விட்டு இல்லறத்தார்க்
குரிய சிற்றின்பங்களை யறுபவித்தல் பசுத்தனக்குரிய புல்லை வி
ட்டுப்பிறர்க்குரிய பயிரை மீய்ந்தது போலும் என்பதாயிற்று.

உ.க

ச. தவமறைந்தல்லவென செய்தல்புதன் மறைந்து
வேடுவன புடசுமிழ்ததற்று.

He who hides himself under the mask of an ascetic and
commits sins,* is like a sportsman who conceals himself in the
thicket to catch birds. - - - - - 274

பரி. அஃவலியிலைமையானவனவேடத்தின் கண்ணே மறைந்து நின்று தவமல்
லவநிறைச்செய்தல்வேடமென புடசுமிழ்ததற்கு கண்ணே மறைந்து நின்று அபூதகளைப்பிணி
த்தாற்போலும் என்பதாயிற்று.

வி. தவம் ஆகுபெயர் தகாதபாவங்களைச் செய்தலாவது பிறர்க்குரிய மகளினா
த்தாய்ந்ததாக்குதல். இதுவுமித்தொழிலுபமையானறிக.

பு. தவமறந்தது-மனமடங்காதவன் அடங்கினவர்கொண்
டதவவேடத்தைகொண்டு அங்குமே மறைந்துநின்றான், அல்ல
வைசெய்தல் - அதற்குத்தகாதபாவங்களைச் செய்வது, வேட்
டுவன்-வேடானவன், புதன்மறைந்து-செடியிலேமறைந்து
ருந்தது, புடசுமிழ்ததற்று - பறவைகளைப்பிடித்ததுபோலும்
ம், எ-று.

வி. தவம், ஆகுபெயர். தகாதபாவங்களைச் செய்தலாவது,

பிறர்க்குரியமங்கையரைத் தன் வசப்படுத்தல் வறுமையைத் தவிர்த்தல் முத்தவியவாபீ.

௫. பற்றற்றோமென்பார்படி, ற்றொழுக்கமென்றெற்றென்
றேதம்பலவுதநமும்.

The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "oh, what have we done, what have we done." - 275

பரி. தம்மைப்பிறர் நன்குமதித்தற்பொருட்டி யாப்பற்றற்றோமென்று சொல்லுவார துமறைந்தவொழுக்கம்பொழுதினிதுபோலத்தோன் அமாந் துபின்னென் செய்தேமென் செய்தேமென்று தாமே பிரங்கும்வகையவர்க்குடையதுண்டிங்களை யுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

* அல்லவை. Things which are not fit; sins.
† Because women are caught in his snares, and drawn by him into vice.

௩௫

வி.

சொல்லவல்லதுபற்றறமை யிற்பற்றற்றோமென்பாடு
கீகணத்தையழிவதாயவின்பத்தின்பொருட்டுப்பெரிதாய்நெடுங்காலநிப்பதாயபாவத்தைச் செய்வாரதன்வினைவின்கணந்தோவந்தோவினையென்றமுங்கு
வராகவினெற்றெற்றென்றுங்கூறினார்.
கீகத்தினிழுக்கங்கூறப்பட்டது.
இவையைந்துபாட்டாணங்கூடாவொழு

பு.

பற்றற்றோமென்பார் - (பிறர்மதித்தற் பொருட்டு) இருவ
கைப்பற்றுக்களை யுமறவிட்டே
படிற்றொழுக்கம் - திருட்டொழுக்கமானது,
எற்றெற்றென்று - எத்தன்மைத்து எத்தன்மைத்தென்று

(பின்னரழும்படியாக,) ஏதும்

பலவுநதரும்-பலதுன்பங்களை யுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. இந்தத்திருட்டொழுக்கமான சூழிக்கபாவமாதலால்
முடிவிலே நெடுங்காலமநுபவிக்கப்படுங்கொடிய
துன்பங்களை யேதருமென்பதாம்.

இவையைந் துபாட்டாலுங் கூடாவொழுக்கத்தின் குற்ற
ங்கூறப்பட்டது.

சூ. நெஞ்சிற் றுறவார்துறந்தார்போல்வஞ்சித்து
வாழ்வாரின்வன்கணரில்.

Amongst living men there are none so hard-hearted* as
those,

who without forsaking (desire) in their heart, falsely take
the

appearance of those who have forsaken (it). - - -
276

பரி. நெஞ்சாந்பற்றகு துவைத்ப்பற்றற்றார்போன்று தானஞ்செய்
புமவ

ளாவஞ்சித்துவாழ்வாரைப்போலவன்கண்மையுடையாருலகத்திலையென்ற

வாறு.

வி.

தானஞ்செய்வளாவஞ்சித்தலாவதுயாமறுமைக்கட்டேவராதற்பொரு
ட்டிடுவருந்தவர்க்கினனநீயென்றறியாதீந்தாளையதுகாண்

டிழிபிறப்பினரா

கீகுதல்.

அயரிழிபிறப்பினராதல்.விருத்தம். அடங்கலர்க்கீந்ததானப்பயந்தினால்
ல அழுந்தீர்த்தடங்கடனடுவுட்டிவுபலவுளவவற்றுட்டோன்றி,

புடய்பொடுமு

கங்கெளரவ்வாராழ்க்கலிமாந்திவாழ்வார்

மடங்கலஞ்சிறறந்தபின்பினமானவேன்ம

ன்னோறே. என்பதனானறிக்க.

தமக்கா வனசெய்தாரீக்கா கா தனவினத் தவின வ
 ன்கணூரிவ்வென்றார்.

* வன்கண்ணார், hard-eyed ; cruel. Kindness should be the special virtue

of the ascetic, as we have seen ; and it is here meant that none are so destitute

of this as the feigned ascetic, who takes money from the benevolent with, this false pretence, and so deprives the giver of the reward he expected

to get by helping a good man in his path to heaven.

நக

பு. நெஞ்சிற்றுறவார்-மனத்திற் பற்றாதுவைத்து, துறந்
 தரீர்போல்வஞ்சித்து-பற்றுவிட்டவர்போல இல்லறத்தாராம
 யக்கி,வாழ்வாரின் வன்கணூரில்-வாழ்வுகூடா வொழுக்கத்தாரா
 ப்போலக்கொடியவரில்லை, எ-று.

வி. இல்லறத்தாராவஞ்சித்தலாவது, அவர் துறந்தாரென்
 றெண்ணிச்செய்யமுட்பசாரங்களைக்கதைக்கொண்டு அநினாலைய
 வர்க்கொருபிரயோசனமுமில்லாமற்செய்தலுமன்றியவரையு
 மிழிந்தோராக்குதலாம். தமக்குவனசெய்தாரீக்கு ஆகாத
 னசெய்தலால் அவரின் வன்கணூரில்வென்றார்.

எ. புறங்குன்றிகண்டனையோ னுமகங்குன்றி
 முக்கிற்கரியாருடைத்து.

(The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red*) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry. - - - - - 277

பரி. சூன் நியின்புறத்தைப்போலவேடத்தாற்செய்மையுடையாராயினுமதன் மூக்குப்போலமனமிருண்டிருப்பாராயுடைத்.கூலகமென்றவாறு.

வி. சூன் நியாசுபெயர். செம்மைநுடையபொருளின்கணிதத்தைவிட்டுச்செப்பத்தினுமநியாமையினுஞ்சென்றனவாயினும்பயன்பாலொத்தவினையபண்புவமைகூழின்மலிமனம்போலநிருளாநின்றுகொல்லமென்பதுமறு.

பு. புறங்கூன்றிகண்டனையோனும்-சூன்றிமணியின்புறத்தைப்போலவேடத்தினாலேசெம்மையுடையவராயினும், சூன்றிமூக்கினகங்கரியாருடைத்து-அதன்மூக்கைப்போலமனமிருண்டிருப்பவராயுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி. சூன்றியினிறத்தைக்குன்றியென்றதுஆகுபெயர். செம்மைகருமைகள் உவமிக்கப்படும்பொருளிலேநிறத்தைவிட்டுச்செப்பத்திலுமஞ்ஞானத்திலுஞ்சென்றனவாயினும்பண்பாலொத்திருத்தலாற்பண்புவமை.

* சூன்றிமணி. The Kundimani.
நூஉ

அ. மனத்ததுமாசாகமாண்டார்நீராடி மறைந்தொழுகுமாந்தர்பலர்.

There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt). - - - - - 278

பரி. மாசுதம்மனத்தகண்கண்ணதாகப்பிறர்க்குத்தவத்தான்மாட்சிமையுடையாராய்நீரினமுழுவிக்காட்டித்தாமதன்கண்மறைந்துசெல்லுமாந்தருவகத்திப்பலவொன்றவாறு.

வி. மாசு,காமவெருளிமயக்கங்கள்,அவைபோகற்கூற்றிமாண்டொன்றுபிறர்க்குதுதற்குநீராடிதலானத்தொழிலையவர்திறத்தெழுந்தெழுந்தி. இனிமான்

டார்நீராடியென்பதற்கு மாட்சிமைப்பட்டாரது நீர்மையையுடையாராயெ
ன்றுரைப்பாருமுள். இவைமூன்றுபாட்டா னுமவொழுக்கமுடையாரதுகுந்
தமுமவரையறிந்துநீர்சுவ்வெண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

பு. மாசுமனத்ததாக-குற்றந்தம்மனத்திலிருக்கத்தக்கதாக,
மாண்டார்நீராடி-மாட்சிமையுடையவராகத்தம்மைக்காட்டி,
மறைந்தொழுதுமாந்தர்பலர் - தவவேடத்திலுமறைந்துநட
ப்பவருலகத்திற்பலர், எ-று.

வி. குற்றம், காமவெகுளிமயக்கங்கள். அக்குற்றநீய்குதற்
கண்ணித்துறந்தாரென்று பிறர்நினைத்தற்கு நீராடுதலால் அத்
தொழிலும் வேடமுமவர்மறைதற்கு இடமாக்கினார். இனிநீர்
என்பதைக்குணமாகி மாட்சிமைப்பட்டவருடைய குணமு
டையவராயெனினும் அமையும். இவைமூன்றுபாட்டா னும்அ
வ்வொழுக்கமுடையவரது குற்றமுமக்குற்றமறிந்தவரைநீக்
கவ்வெண்டுமென்பதுங்கூறப்பட்டன.

க. கண்கொடிதியாழ்கோடுசெவ்விதாங்கன்ன
வினைபடுபரலாற்கொளல்.

As, in its use, the arrow* is crooked, and the curved lute is
straight; so by their deeds, (and not by their appearance) let (the
uprightness or crookedness of) men be estimated. - - 279

பரி. அம்புவடிவாற்செவ்விதாயினுஞ்செயலாற்கொடிதுபாழ்கோட்டாவ்வ

* Because the arrow in its use kills, and the lute gives pleasure.
நடு

எந்ததாயினுஞ்செயலாற்செவ்விதவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயுங்கொடியர்
செவ்வியொன்பதுவடிவாற்கொள்ளாதவர்க்குநீருணையறிந்துகொ
ள்வென்றவாறு.

வி. கணக்குச்செயல்கொலை. யாழ்க்குச்செயலிசையரவிடப்பயத்தல். அவ்
வகையேசெயல்பாவமாயிர்கொடியொனவுமறமாயிற்செவ்வியொனவுக்கொள்

கவென்பதாம். இதுனாலவரையந்யுமாதுகூறப்பட்டது.

பு. கண்கொடிது-அம்பானதுவடிவினாலே செவ்வீதாயிருந்தாலுஞ்செயலினாலேகொடுமையையுடையதாம், யாழ்க்கோடு செவ்வீது - வீணையானதுவடிவினாலே கொணலாயிருந்தாலுஞ்செயலினாலே செப்பத்தையுடையதாம், ஆங்கன்னவினைபடுபாலாழ்க்கொளல்-அவ்வகையே தவஞ்செய்வாராயும் அவர்செயலாற்செவ்வியர்கொடியொன்றறிந்துகொள்க, எ-து.

வி. அவர்செயல்பாவமாயிடுகொடியொனவும், அறமாயிடுசெவ்வியொனவுங் கொள்கவென்பதாம். இதுனாலேயவரையறியுந்திறங்கூறப்பட்டது.

ம. மழித்தலுநீட்டலும்வேண்டாவுலகம்
பழித்ததொழித்துவிடின்.

'There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a man abstain from those deeds which the wise have condemned.

280

பரி. தவஞ்செய்வாரிக்குத்தலைமயிராமழித்தலுஞ்சடையாக்கலுமாடியவேடம்வேண்டாவுயர்ந்தார்தவந்தற்காகாதென் அருற்றங்கூறியவொழுக்கத்தைக்கடிந்துவிடெனன்றவாது.

வி. பழித்தலும்மழித்தலுளடங்கும். மழித்தவென்பதேதலைமயிராயுணர்த்தலினதுகூறராயினார். இதுநூற்கூடாவொழுக்கமில்லார்க்குவேடமும் வேண்டாவெனவவாதகிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வோர்க்குத்தலைமயிராச்)சினாத்தலும், நீட்டலும்-அதனைச்சிராயாமலே சடையாக்கிநீளச்செய்தலும், வேண்டா-ஆகிய வேடங்கள்வேண்டாதனவா

ம், உலகம்பழித்த து-உயர்ந்தோர் தவத்திற்கு ஆகாதென்று குற்றங் கூறிய நடையை, ஒழித்து விடின் - நீக்கிவிடுவராயின், ஏ-று. ௩௪

வி. மழித்தல், தலைமயிணாமொட்டையடித்தல். இதிலே சுவவிரோதமான செயல்களை விட்டு விட்டவர்க்கு வேடும் வேண்டாவென்று அவர் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உகூ. அதிகாரம். CHAPTER XXIX.

கள்ளாமை. AGAINST FRAUD.*

பரி. அஃ. தாவதுபிறகு டைமையாயிருப்பதையா தொரு பொருளையும் வகைவகுத்துக் கொள்ளக்கருதாமையெ

கருதலுஞ்செய்தலொடொத்தவழிகளையென்றும் இவ்வாழ்வார்க்கையிற்றமொருவினையாட்டுவகையாலவரைவஞ்சித்துக்கொடற்கியைந்தபொருள்களையங்கனங்கொள்ளினுமமையுந்தூறந்தார்க்காயினதனைக்கருதியவழியும்பெரியதோரிமுக்காமாகவிலிதுதவறமாயிற்று. புறத்துப்போகாதுமடங்கியொருதலைப்பட்டுயிரோதோக்கற்பாலதாயவவரீமனம். தொழிந்துபுறத்தேபோந்துபலதலைப்பட்டுடம்பின்பொருடும்பொருளோ

கக்குதலேயன்றியதுதன்னையும்வஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதுதலவர்க்குப்பெரியதோரிமுக்காதலறிக. இவ்வாறுவாய்மைமுதற்கொல்லாமையீரூயநால்கதிகாரத்திற்குமொக்கும்.

பொருள்பற்றிக்கருங்குற்றத்தைவிலக்குகின்றதாகவிலிதுகாமம்பற்றி கஞ்சுதாயகூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது,

பிறருடைமையாயிருக்கின்ற

யாதொருபொரு ளையும்
 அவரைவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையாமை. இல்லறத்தார்
 க்காயின் இதுவினையாட்டின் பொருட்டுத்தமது
 சுற்றத்தோடு ஒரோரிடத்தமையுமாயினும்
 துறந்தோ ர்க்குப்பிறர்பொரு ளை
 நினைத்தலும்பெருங்குற்றமாதலாவது துறவறமாயிற்று.
 புறத்திலேசெல்லாமலடங்கியுயிரையே நோக்கவேண்டிய
 அவர் மனப்புறஞ்செல்லுதலேகுற்றமாம்,
 அன்றியும்பிறர்பொருளை யும்
 வஞ்சித்துக்கொளக்கருதுமாயினதுபெருங்குற்றமெனக்
 காண்க. பொருளைப் பற்றிவருங்குற்றம்விலக்குதலாக வில்
 இது காமம்
 பற்றிவருங்கூடாவொழுக்கத்தின்பின்வைக்கப்பட்டது.

The desire of defrauding others of their property.

௩.௩

க

எள்ளாமலேவண்டிவாரென்பாரெனைத்தொன்றுங்
 கள்ளாமலகாக்கதன்னைஞ்சு.

Let him, who desires not to be despised,* keep his mind
 from
 (the desire of) defrauding another of the smallest thing. -

281

பரி.

வீட்டினையிகழாதுவிரும்புபவானிவனென்றுதவத் தோரான்கு மதிக்கப்
 படுவான்யாதொருபொருளையும்பிறரைவஞ்சித்துக்கொள் ளக்கருதாவகைதன்

நெஞ்சினைக்காக்கவென்றவாறு.

வி.

எள்ளாதென்னுமெதிர்மறைவினையெச்சமெள்ளாமையெனத்திரிந்துதின்றது. வீட்டினையிகழ்தலாவதுகாட்சியேயளவையாவதென்றுதிலர் ிதிவனியென்புத்தநான்கேயென்றுமவற்றதுபுனைச்சிவியெசுடத்தாற்றேன்றிப்பிரிவாண்மாய்வதாயவுடம்பின்கண்ணையறியுமதுவின்கட்களிப்புப்போலவெளிப்படடழியுமென்றுமிறந்தவுயிர்பின் பிறவாதென்றுமின்பமும்பொருளுமொருவனாக்செய்யப்படுவதென்றுஞ்சொல்லுமுலகாயதமுதலியமயக்கநூல்களைத்தெளிந்தவற்றிற்கேப்பவொழுருதல். ஞானத்திற்கேதுவாயமெய்த்நூற்பொருளையேனுமாகிரியணைவழிப்பட்டன்றியவணைவஞ்சித்துக்கொள்ளினதுவுங்களவாமாகலினெனைத்தொன்றுமென்றார். நெஞ்சுகள்ளாமற்காக்கவெனவேதுறந்தார்க்குவிவக்கப்பட்டது. கள்ளுதல்கள்க்கருதுதல்.

பு, எள்ளாமையேண்டிவானென்பான் - (முத்தியை)

இகழா* மலைவிரும்பப்பட்டவெனன்றுதவத்தோரால்மதிக்கப்படுபவ

ன், எணத்தொன்றும் - யாதொருபொருளையும், கள்ளாமையகாக்கதன்னெஞ்சு - பிறரைவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையாவகைதன்மனத்தைக்காக்கவேண்டும், எ-று.

வி. முத்தியென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இகழாமல்முத்தியைவிரும்புதலாவது, உலகாயதமுதலிய மயக்கநூல்களைக்கற்றுமயங்காமல் முத்தியையேவிரும்புதலாம். ஞானநூற்பொருளையாயினும் ஆசிரியனைவஞ்சித்துக்கொளின் அதுவுங்களவாதலாலெனைத்தொன்றுமென்றார். கள்ளுதல் திருமீதல்.

உ. உள்ளத்தாலுள்ள ஊந்தித்தபிறன்பொருளைக் கள்ளத்தாற்கள்வேமெனல்.

Even the thought (of sin) is sin ; think not then of craftily stealing the property of another. - - - - - 282

* கள்ளாமையே. The usual meaning given is, " he who not despising (the

heavenly bless) desires to obtain it," &c. I prefer the rendering I have given.

நயர்

பரி.

குற்றங்களை தீர்த்துக் கொடுக்கத் தார்கருதுதலுந்துறந்தாரீர்க்குட்பாவமாத
லாற்பிறனொருவன் பொருளையவனறியாவகையால்வஞ்சித்துக்கொள்வே
மன்

அகருதற்கவென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாதுகூறினார்.

அவருள்ளமேனையாருள்ளம்போ
லாதுசிறந்ததென்பதுமுடித்தற்கு உள்ளலுமென்பதிலிவசிறப்புமமை.

அல்லி
குதிவியங்கோடுளதிரீமறைக்கண்வந்தது.
இவையிரண்டுபாட்டானுமிந்நடைக்
குக்களவாவதுவென்பதாமதுகடியப்படுமென்பதாஉங்கூறப்பட்டன.

பு.

உள்ளத்தாலுள்ளலுந்தீதேபிறன்பொருளை - துறந்தோர்
பிறன்பொருளைமனத்திலேநினைப்பதுந்தீதாம,(ஆசலா
ல்)கள்

எத்த ர்கள்வேமெனல்-வஞ்சனையினாலே
திருடுவோமென்று
வாயினாலுஞ்சொல்லாதொழிக, எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோரீதம்முயிரைநாடாது

உலகப்பொருளை
நினைப்பதுகுற்றமதன்மேலும்நினைத்துடன் பட்டுவ
யாற்சொ

ல்லுதல் பெருங்குற்றமெனக்கிடத்தலால்
அவ்வாறுசொல்லா

தொழிகவென்றார்.

நினைத்தல்குற்றமு

குற்றமுமாய்ப்பு

இதனிற்

பொருளென்பது

பொருள்படுதலால்

தாப்பிசைப்பொருள்கோள். இதன்கருத்துவிளங்கிற்று.

ஞ்சொல்லுதல்பெருங்

டிதலிற்செயல்சொல்லாதொழிந்தார்.

இருமருங்குஞ்சென்று

ந. களவினாலா

தாவதுபோலக்கெடும்.

The property, which is acquired by fraud, will pass all bounds and perish, even while it seems to increase.

- 283

ப ரி.

களவினாலுளதாயபொருள்வளர்வதுபோலத்தோன்றித் தன்னெல்லை யைக்கடந்துகெடுமென்றவாறு.

வி. ஆக்கத்திற்கேதுவாகவினாக்கமென்பட்டது.

எல்லையைக்கடந்துகெடு தலாவதுதான்போங்காற்பாவத்தையும்பழியையுதி றுத்திக்கெய்தவறத்தையும்

டன்கொண்டுபோதல்- அளவறிந்தென்றுபாடமோதியவர்பயன் கொள் ளுமளவறிந்தவளவிற்குதவாதுகெடுமென்றுரைப்பாருமுள்.

பு. களவினாலாகியவாக்கம்-களவுசெய்தலாலாகிய செல்வமானது, ஆவதுபோல-வளர்வதுபோலத்தோன்றி,

அளவிறந்து கெடும்-தானின்றவெல்லையைக்கடந்துகெடும்,

எ-று.

வி. எல்லையைக்கடந்துகொடுதலாவது, தான்போம்போது பாழ்த்தையும்பழியையும்வைத்து முன்செய்ததருமத்தையுமுடன்கொண்டுபோவதாம்.

ச. களவின்கட்கன்றியகாதல்விளைவின்கண் வியாவிழுமத்தரும்.

The eager desire of defrauding others, when it has brought forth its fruit, will produce undying sorrow. - - - 284

பரி. பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக்கோடற்கண்ணேமிக்கவேட்கையப்பொழுதி னிதுபோலத்தோன்றித்தான்பயன்கொடுக்கும்பொழுதுதொலையாதவிடும்பை யைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. கன்றுதலானெஞ்ஞான் றுமக்களவையேயயில்வித்ததனாற்பாவமும்பழியும்வருதலிள்வியாவிழுமத்தருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா ளுமதுகடியப்படு தற்குக்காரணங்கூறப்பட்டது.

பு. களவின்கட்கன்றியகாதல் - பிறர்பொருளைவஞ்சித்துக் கொள்வதிலேமிகுந்த இச்சையானது, விளைவின்கண்-தான்பயனைத்தரும்போது, வியாவிழுமத்தரும்-நீங்காததுன்பத்தைத்தரும், எ-று.

வி. அந்த இச்சையமுதிர்தலாலெப்போதுங்களவுசெய்யப்ப ழுக்கி அதினாலேபாவமும்பழியும்வருதலால் நீங்காததுன்பத்த ருமென்றார். இவையிரண்டுபாட்டா ளுமதனைநீக்குதற்குக்கா ரணங்கூறப்பட்டது.

ஊ. அருள்கருதியன்புடையராதல்பொருள்கருதிப் பொச்சாப்புப்பார்ப்பாரீகணில்.

The study of kindness,* and the attainment of love (to it), is not

with those who, watch for another's forgetfulness, through desire of his property.

285

பரி. அருளிணதுயர்ச்சியையறிந்ததன்மேலன்புடையராயொழுதவ்பிறர்

* Benevolence.

நாடி

பொருளைவஞ்சித்துக்கொள்ளக்கருதியவரதுசோர்வுபார்ப்பார்மாட்டுண்டாக

வி. தமக்குரியபொருளையு

தனதுருற்றநோக்கிவந்துறந்துபோந்தவர்பின்பிறர்க்குரியபொருளைநன்முமதித்தவனைவஞ்சித்துக்கொடந்தவரதுசோர்வுபார்ப்பார்க்கு மருட்சியரானாவரீமாட்டுவிரீகண்மேலுள்ளசெய்தனமக்குறுதியென்றறிந்தவ்வருளின்வழுவாதொழுததெருட்சிகூடாதென்பதாம்.

பு. அருள்கருதி- அருளிணதுமேன்மையையறிந்து,

அன்புடையராதல் - அதன்மேலன்புடையராகநடப்பது, பொருள் கருதி - பிறருடைய பொருளை

வஞ்சித்துக்கொள்ள நினைத்து, பொச்சாப்புப்பார்ப்பார்கணில் - அவர்மறந்திருங்குஞ்சோர்வுபார்ப்பவரிடத்திலலை, எ-று.

வி.

குற்றம்விளைப்பதை நோக்கிவெறுப்புண்டாகித் தமக்குரியபொருளையுட்கீக்கித்தவஞ்செய்வந்தவர் பின்புபிறர்க்குரியபொருளைவிரும்பியதை வஞ்சித்துக்கொள்ளச்சோர்வுபார்ப்பார்க்கு மஞ்ஞானமுடையரானால், மற்றயுயிர்க்களிடத்து அருள் செய்வதுநன்மையென்றறிந்து

அந்த அருளிணிடத் தூக் குற்றமில்லாம
 லே நடக்கின்ற ஞானமவர் க்கில்லையென்பதாம்.

சு. அளவின் கணினீ ரொழு கலாற்றாரீ களவின் கட
 கன்றிய காதலவர்.

They cannot walk steadfastly, according to rule, who
 eagerly
 desire to defraud others. - - - - -

286

பரி.

உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாகியதெறியின்கணினீறதற்கேற்பவொழு
 கமாட்டாரீகளவின் கணினீகவேட்கையையுடையாரொன்றவர்.

வி. உயிர்முதலியவற்றையளத்தலாவது காட்சிமுதலாகச் சொல்லப்பட்டவ
 ளவைகளானுயிர்ப்பொருளை யுமதற்கநாடியாய்வருகின்றகுற்றவினைவினைவுகளை யு
 மவற்றானுநாற்கதியுடயிறந்திறந்துவருதலையுமதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுத்
 தற்குபாயமாகிய யேசுகஞானங்களை யுமவற்றானு. தெய்வீட்டினையுமளந்
 தளவாறறிதல். இதனையாருகதீர்தருமத்தியானமென்ப. அதற்கேற்பவொழு
 கலாவதவ்வளக்கப்பட்டவற்றுடையவற்றினிங்கிதவ்வற்றினிவழிநிற்பல்.

பு. களவின் கடகன்றிய காதலவர் - களவெல்லம்குந்த ஆசையை
 யுடையவர், அளவின் கணினீ ரொழு கலாற்றாரீ - உயிர்முதலியவ

௩௯

ற்றையளப்பதாகியவழியிலேநின்றது அதற்குப்பொருந்தநடக்
 கமாட்டாரீ, எ-று.

வி அளத்தலாவது, பிரத்தியட்சமுதலாகச் சொல்லப்பட்ட
 பிரமாணங்களால் உயிரையும், அதற்கு அநாதியாய்வருகின்றகு

தற்கதைத்தரும்வினைவிளைவுகளையும், அவ்வினைகளால்அந்தவுயிர்நால்வகைக்கதிகளிலேபிறந்திறந்தவருவலையும், அதுசெய்யாமலவற்றைக்கெடுப்பதற்குஉபாயமாகியயோகஞானங்களையும், அவற்றாலடையுமுத்தியையும், அளந்தூள்எபடியறிதல். அதற்குப்பொருத்தநடத்தலாவது, அப்படியளக்கப்பட்டவைகளில் தீயவைகளைவிட்டு நீங்கிநல்லவைகளோடுகூடிநிற்பது.

எ. களவென்னுங்காரநிவாண்மையளவென்னுமாற்றல்புரிந்தாரீகணில்.

That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude. - - 287

பரி. களவென்றுசொல்லப்படுகின்றவிருண்டவறிவினையுடையராதலுயிரீழுவலியவற்றையளத்தவென்னுப்பெருமையைவிரும்பினாரீகணில்லையென்றவாறு.

வி. இருள்மயக்கம். காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்துக்களவென்னுங்காரநிவாண்மையென்றுங்காரணத்தைக்காரியமாகியவளவென்னுமாற்றலென்றுங்கூறினார். களவுந்துறவுமிருளுமொளியும்போலத்தமமுண்மாறகல்ருங்குநில்லாதென்பதிவழன்றுபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. களவென்னுங்காரநிவாண்மை-களவென்றுசொல்லப்படுகின்றஇருண்டஅறிவினதுஆட்சி, அளவென்னுமாற்றல்-மேல்சொல்லியவற்றையளக்கும் அளவென்றுசொல்லப்பட்டவல்லமையை, புரிந்தாரீகணில்-விரும்பினவரிடத்து உண்டாகாது, எ-று.

வி. இருள், மயக்கம். களவென்னுங்காரநிவென்றதில், காரநிவுகாரணம், களவுகாரியம். அளவென்னுமாற்றலென்றதில்அ

ளவுகாரணம், ஆற்றல்காரியம். என்னெனின், காரறிவினாலேக
 ளவுசெய்தலும் அளவினாலேவலிமையுண்டாதலுமாமாதலாவெ
 ண்க. இந்நூலும் ஒளியுமொன் றுபட்டு நில்லாததுபோலங்களவுந்
 சயி

தவமுமொன்றுபட்டு நில்லாதென்பது இவைமுன்றுபாட்டா
 ளுஞ்சொல்லப்பட்டது.

அ. அளவறிந்தார்நெஞ்சத்தறம்போலநிற்குங்
 களவறிந்தார்நெஞ்சிழ்கரவு.

Deceit dwells in the mind of those who are conversant
 with fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant
 with rectitude. - - - - -

288

பரி.

அவ்வளத்தலையேபயின்றவநெஞ்சத்தறநிலைபெற்றும்போலநிலைபெறு
 ங்களவையேபயின்றவநெஞ்சத்துவஞ்சனையென்றவாறு.

வி .

உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிந்தார்க்குந் துவறஞ்சவியாதுநிற்குமெ
 ண் பத வ்வுவமையாந்பெற்றும்.
 களவோடுமாதின் நிநிப்பதிதனும் கூறப்பட்டது.

பு .

களவறிந்தார்நெஞ்சிழ்கரவு-களவையேபழகினவநெஞ்
 சிலேவஞ்சனையானது, அளவறிந்தா
 ர்நெஞ்சத்தறம்போலநி ழ்குங் -
 முன்சொன்ன அளவைகளிலேபழகினவர்மனதில் தரும
 ம்நிலைநிப்பதுபோலநிலைநிற்கும், எ-று.

வி. அளவை, பிரமாணம்.

உயிர்முதலியவற்றையளந்தறிவா

ரி 4 -ந் துத்துறவறநிலைநிக்குமென்பது

உவமையாற்பெறப்பட்ட

டது. களவோடுமாறுபடாமல்நிற்பது

இதனாகுறப்பட்டது.

க. அளவல்லசெய்தாங்குகவீவர்களவல்ல
மற்றையதேற்றாதவர்.

Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish
in the very commission of transgression. - - - - -

289

பரி. அஃவளவல்லாததீயநினைவுகளைநினைத்தபொழுதெடுவார்
களவல்லாதபிறவற்றையறியாதவொன்றவாறு.

வி. தீயநினைவுகளாவன. பொருளுடையாராவஞ்சிக்குமாறுமவ்வஞ்சனையா
லதுகொள்ளுமாறுமக்கொண்டவதனற்றும்புலன்களைநுகருமாறுமுதலாயின.
நினைத்தலுஞ்செய்தலாகலிற்செய்தென்றுமஃதீள்வறங்களைப்போகிச்சீகரந்
தசொற்செயல்களைப்புகுவித்தப்பொழுதெடுக்கீக்குமாகலினுங்குகவீவொன்றுங்
கூறினார். மற்றையவாவனதுறந்தார்க்குணவாகவோதப்பட்டகாய்கனிசெழங்கு
சருகுமுதலாயினவுரிவ்வாழ்வார்செய்யுந்தானங்கருமாம். தேற்றமையறற்றை

சக

பேதுகர்ந்தவ்வளவாளிறைந்திருந்தயிழிபாமை,இதனாகுறங்கள்வார்க்கெடுமாறு
கூ

றப்பட்டது.

பு. களவல்லமற்றையதேற்றாதவர் - களவல்லாதபிறவற்றைய
றியாதவர்,
அளவல்லசெய்தாங்குகவீவர் - அந்தஅளவையல்லா

ததீயநினைவுகளை நினைத்து அப்பொழுதேகெடுவர், எ.று.

வி. தீயநினைவுகளாவன,

பொருளுடையவராலஞ்சிக்கும் விதமும், அந்தவஞ்சனையால் அப்பொருளைக் கைக்கொள்ளும் விதமும்,

அப்படிக்கொள்ளப்பட்ட பொருளைத் தாமநுபவீகீ கும்திதமும், முதலியவாம்.

அளவல்லநினைத்தென்றோசெய் தென்றார்

நினைத்தனுஞ்செய்தலாமென்பதுகருதி, அந்தநினை

ப்புமுன்னிருந்த தருமங்களையும்போக்கிமறைந்தவெசாஸ்யையும்

மறைந்த நடைமையும் வரப்பண்ணிப்பொழுதே தம்மைக்

கெடிக் குமாநவின் ஆங்கே வீவொன்றார்.

மஹையவாவன, துறந்தாரீக்கு

உணவாகியகாய்கனிகிழக்குமுதலாயினவும், இல்லற

த்தாரீசெய்யுந்தானதருமங்களுமாம். தேதீரூமை, அந்ததக்கா

ய்கனிமுதலாயினவற்றைப்புசித்து அதினுடே

திருத்தியடைந் திருப்பதையுணராமே. இதினுடே

களவுசெய்வோர்கெடுங்கீதடுகிறப்பட்டது.

. ௩. கள்வாரீக்குத்தள்ளுமுயிர்திலைகள்ளாரீக்குத் தள்ளாதுபுத்தேளுலகு.

Even their body* will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud. -

290



பரி.

களவீனப்பயில்வாரீக்குத்தமிழின்வேறல்லாதவுடம்புந்தவறுமதுசெய்யாதாரீக்குநெடுஞ்சேனதாடியுத்தேளுலகுந்தவருதென்றவாறு.

வி. உயிர்திற்றீகிடனாவினுயிர்திலையெனப்பட்டது. சிறப்புமமைகளீரண்டு

மலிகாரத்தாற்றொக்கன. இம்மையிலுமரசு னொலொறுக்கப்படுதலினுயிர்திட்டு யுந்
தள்ளுமென்றுமறுமையினுந்தேவரா தல்கூடுதலிப்புந்தேனாலருந்தள்ளாளாதென்
றுங்கூறினார். மற்றுதள்ளினுந்தள்ளாமநீர்த்தென்புழியுந்தள்ளுதலிப்பொ
ருட்டாதவறிக. இதற்குப்பிறவாறுரைப்பாருமுள்ளுதனாலருவர்பயனுமொரு
ங்கூறப்பட்டது.

* Suffering the punishment inflicted by the law.

F

சுஉ

பு. கள்வார்க்குத்தள்ளுமுயிர்தலை-களவுசெய்வார்க்குத்தம்
மோடுகூடிநின்றேவேறுகாததேகமுந்தவறிப்போம், கள்ளார்
க்கூத்தள்ளாதுபுத்தேனாலரு-அதுசெய்யாதவர்க்குத்தம்மின்
வேறுபட்டுநெமிந்தூரத்திவிருக்கின்றதேவருலகமுந்தவறாது,
எ-று.

வி. தேகமுமுலகமுமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைகளிரண்
மும் செய்யுள்விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. கள்வாரீஇம்மை
யில் அரசனாலேகொல்லப்படுதலாலும், கள்ளார்மறுமையிலே
தேவராகப்பிறப்பதுகூடுமாதலாலும், தள்ளுமென்றுந் தள்
ளாதென்றுங்கூறினார். தள்ளுதல்தவறுதல். இதிலேயிருவர்ப
யனுங்கூறப்பட்டது.

௩௩. அதிகாரம். CHAPTER XXX.

வாய்மை. ON TRUTHFULNESS.

பரி. அஃதாவது-மெய்யினதுதன்மை. பெரும்பான்மையுங்காமமுப்பொரு
ளும்பற்றிக்கழுவதாயபொய்மையைவிடக்குதலினிதகூடாவொழுக்கங்கள்ளா

மைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மெய்யினதுதன்மை. இதுபெரும்பாலுங்காமமும் பொருளும்பற்றிநடப்பதாகிய பொய்மையை விலக்குதலால்து கூடாவொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. வாய்மையெனப்படுவதெனியாதெனின்யாதொன்றுந் தீமையிலாதசொல்லல்.

Is it asked what is truth? It is the speaking of such words as are without the least degree of evil (to others). - - 291

பரி. மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவதெனினுவினவினது அறிதொருயிர்க்குச்சிறிதுநீங்குபயவாதசொற்களைச்சொல்லுதலென்றவாறு. ௪௩

வி. தீமையாதொன்றுமில்லாதவெனவியையுட. எனப்படுவதென்பதானென்படுவதெனையொன்றும்போலநின்றது. அதனான்கூறாததுகூறவென்பதுநீக்கப்பட்டது. அதுதானுநீங்குபயவாதாயின்மெய்மையாம்பயப்பிற்பொய்மையாமென்பதுகருத்து.

பு. வாய்மையெனப்படுவது-மெய்மையென்றுசிறப்பித்துச் சொல்லப்படுவது, யாதெனின்-எதுவென்றுவினாவினால், யாதொன்றுந் தீமையிலாத-யாதொருதீமையுமில்லாதசொற்களை, சொல்லல்-சொல்லுதலாம், எ-று.

வி. அந்தச்சொல்லுதல் தீங்குதராதாயின் மெய்மையாம். தரின்பொய்மையென்பதுகருத்து. இதுஇலேநடந்தது சொல்லுதல் மெய்மையென்பது நீக்கப்பட்டது.

உ. பொய்மையும்வாய்மையிடத்தபுனா தீர்ந்த

Even falsehood* has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault. - - - - - 292

பரி. பிறர்க்குக் குற்றந்தீர்ந்த நன்மையைப்பயக்குமாயிற் பொய்மைச் சொற்க்குமெய்மைச் சொற்களின்பாலவாமென்றவாறு.

வி. குற்றந்தீர்ந்த நன்மையறம். அதனைப்பயத்தலாவது கேடாதவ்சாக்காடாதலெய்திநின்றதோருயிரச்சொற்சனின் பொய்மையானேயது நீங்கியின்புறுதல். நிகழாததுகூறலுநன்மைபயவாதாயிற் பொய்மையாப்பயப்பின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டானுந்திங்குபயவாதநிகழ்ந்ததுகூறலுநன்மையக்குநிகழாததுகூறலுமெய்மையெனவுநன்மைபயவாதநிகழாததுகூறலுந்திங்குபயக்குநிகழ்ந்ததுகூறலுப்பொய்மையெனவுமவற்றிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. புராதீர்ந்த - குற்றமற்ற, நன்மைபயக்குமெனின் - நன்மையைத்தருமாயின், பொய்மையும்வாய்மையிடத்த - பொய்மொழிகளுமெய்மொழிகளினிடத்திலேசேரும், எ-று.

* The Jesuit doctrine, that the end sanctifies the means. A most pernicious error, and pregnant with evil.

சச

வி. குற்றந்தீர்ந்த நன்மையாவதுதருமம். அதைத்தருதலாவது, கேடாயினுஞ்சாவாயினும் பொருந்திநின்றதோருயிர் அந்தப்பொய்மொழிகளாலெயவற்றில் நீல்கியின்பத்தையடைவது. நடவாததைச்சொல்லுதலும் நன்மைதராதாயின் பொய்மையாம், தருமாயின்மெய்மையாமென்பதுகருத்து. இவையிரண்டுபாட்டானும் நன்மைதருகின்றநடந்தது நடவாதது

சொல்லுதலிரண்டும் மெய்மையென்பதும், தீமைதருகின்ற நடந்ததுநடவாதது சொல்லுதலிரண்டும் பொய்மையென்பதும், விளக்கியவற்றினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

ந. தன்னெஞ்சறிவதுபொய்யற்கொய்த்தபின்
றன்னெஞ்சேதன்னைச்சுகமும்.

Let not a man knowingly tell a lie ; for after he has told the lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt). - 293

பரி. ஒருவன் தன்னெஞ்சறிவதொன்றினப்பிறாறிந்திலொன்றுபொய்யா தொழிகொய்த்தாராயினதனையறிந்ததன்னெஞ்சேயப்பாவத்திற்குக்கரியாய் தின்றுதன்னையதன்பயராயதுன்பத்தையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. நெஞ்சுகரியாதல்கண்டவரில்லெனவுலகத்துஞ்ஞராதார்தங்காதுத கையின்றித்தாஞ்செய்யும்வினைகளுணெஞ்சறிந்தகொடியவைமறைப்பவும் மறையாவாநெஞ்சத்திற்குறுகியகரியில்லையாகவினென்பதனானுமறிக. பொய்யுறையாமையினதுகூறலுந்நாடுதென்பதினன்கூறப்பட்டது.

பு. தன்னெஞ்சறிவது-ஒருவன் தன்மனமறிவதாகியவொன்றை, பொய்யற்க - (பிறாறிந்திலொன்றுமறந்தும்) பொய்சொல்லாதொழிக, பொய்த்தபின்-பொய்சொன்னாளுயின், தன்னெஞ்சேதன்னைச்சுகமும் - (அதையறிந்திருந்த) தன்மனந்தானேயந்தப்பாவத்திற்குச்சாட்சியாகநின்று அவனைச்சுகமும், எ-று.

வி. சுயதலாவது, அப்பாவத்தன்பயனாகியதுன்பத்தையவனுக்குப்பொருத்துவிப்பது. பொய்மறைபடாததலாவது சொல்லலாகாதென்பது இதனும்சொல்லப்பட்டது.

ச. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுநிலகத்தா
ருள்ளத்துளெல்லாமுளன்.

He, who in his conduct preserves a mind free from deceit, will dwell* in the minds of all men. - - - - 294

பரி. ஒருவன் தன் னுள்ளத்திற்கேற்ப்பொய்யாதொழுநிலகவாழியினவனுயர்ந்தோருள்ளத்திற்கெனெல்லாமுளனென்றவாறு.

வி உள்ளத்தாலென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். பொய்கூறாதொழுநிலகவாத்மெய்கூறியொழுநிலகம். அவனதறத்தினதருமைநோக்கியுயர்ந்தோரெப்பொழுதுமவனையே நினைப்பொன்பதாம். இதனாலிம்மைப்பயல் கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தாற்பொய்யாதொழுகின் - ஒருவன் தன் மனத்திற்கு ஏற்புமபடி பொய்சொல்லாமல் நடப்பாழியின், உலகத்தார் - உயர்ந்தோருடைய, உள்ளத்துளெல்லாமுளன் - மனங்களிலேயெல்லாமிருப்பான், எ - று.

வி. உள்ளத்தாலென்றவிடத்து ஆலுருபுமயங்கிநின்றது, உள்ளத்துக்குப்பொருந்தவெனக்குவ்வுருபுமதனதுநீர்ச்சுப்பொருளுந்தொக்குநின்றவின். பொய்சொல்லாததருமத்தினருமைநோக்கியுயர்ந்தோரவனையெப்பொழுதும் நினைப்பொன்பதுகருத்து. இதனாலிம்மைப்பயல் சொல்லப்பட்டது.

சு. மனத்தொடுவாய்யைமொழியிற்றவத்தொடு
தானஞ்செய்வாரிற்றலை.

He, who speaks truth with all his heart, is superior to those who make gifts and practise austerities. - - - - 295

பரி. ஒருவன் தன் மனத்தோடு பொருந்த வாய்மையைச் சொல்லுவது நான் வன்
தவமுந்தானமுமொருங்கு செய்வாரிணுஞ்சிறப்புடையனென்றவாறு.

வி. மனத்தோடு பொருந்துதல் மனத்திற்கேறுதல் புறமாயமெய்யாற்செய்யு
மவற்றிணாமகமாயமனமொழிகளாற்செய்யுமதுபயனுடைத்தென்பதாம்.

பு. மனத்தோடுவாய்மைமொழியின் - ஒருவன் தன் மனத்
தோடுபொருந்தமெய்சொல்லுவானாயின், தவத்தோடுதான

* Through their admiration of his virtue.

சசு

ஞ்செய்வாரிற்றலை - தவமுந்தானமுமொருமிக்கச்செய்வாரிணு
மவன்சிறந்தவன், எ-று.

வி. மனத்தோடுபொருந்துதல், மனத்திற்கு ஒத்திருத்தல்.
புறமாகியதேகத்தாட்செய்யுஞ்செயல்களிலும் அகமாகிய மன
மொழிகளாட்செய்வதுபயனுடைத்தென்பதாம்.

சு. பொய்யாமைமயன்னபுகழில்லையெய்யாமை
யெல்லாவறமுந்தரும்.

There is no praise like the praise of never uttering a
falschood ; without giving any suffering, it will lead to every
virtue.* - 296 .

பரி. ஒருவனுக்கிடம்மைக்குப்பொய்யாமைமொத்தபுகழ்க்காரணமில்லை. மறு
மைக்குமெய்வருந்தாமலவனுக்கெல்லாவறங்களை யுந்தானே கொடுக்குமென்ற
வாறு.

வி. புகழின்டாகுபெயர். இல்லறத்திற்குப்பொருள்கூட்டன்முதலியவற்றோ
னுந்திறவறத்திற்குண்ணுமைமுதலியவற்றோனுமவருந்தவேண்டிமன்றேயவ்வரு

த்தங்கள்புகுதாமலவ்விருவகைப்பயனையுந்தானே தருமென்பாரொய்யாமை யெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

பு. எய்யாமை-(மறுமையிலே) சரீரவருத்தமில்லாமல், எல்லாவறமுந்தரும்-எல்லாத்தருமங்களை யுந்தானே தரும், (ஆதலால்) பொய்யாமை யன்னபுகழில்லை - (இம்மைக்கு) பொய்சொல்லாமை யையாத்தபுகழாகிய காரணமொருவனுக்குவேல், எ-று.

வி. புகழாகிய காரணத்தைப் புகழென்றது ஆகுபெயர். இல்லறத்திற்குப் பொருள்தேடிதல்காத்தல் முதலியவற்றாலும் துறவறத்திற்கு உண்டிசுருக்குதல்நோய்முதலிய பொறுத்தலாலும் வருத்தப்படவேண்டும், அப்படிவருத்தப்படாமலேயந்தவிருவகைத்தருமப்பிரயோசனங்களை யுந்தானே தருமென்று சொல்லவந்தவர் எய்யாமை யெல்லாவறமுந்தருமென்றார்.

* Confer the advantages which flow from the exercise of all virtues, say the Commentators.

சுசு

எ. பொய்யாமைபொய்யாமை யாற்றினறம்பிற செய்யாமைசெய்யாமைநன்று.

If* a man has the power to abstain from falsehood, to abstain from falsehood, (I say;) then, though he practise no other virtue, (yea) though he practise no other virtue, it will be well with him.

ப ரி.

ஒருவன் பொய்யாமையைச் செய்ய வல்லவனாயினவன் பிறவற்றினைக் செய்
யாமையின்மேல் நன்றாவது.

வி.

அடுக்கிரண்டனுள் முதல்தடவிடாமையேற்றேனையது துணிலின்மேற் று. பல
வற்றுகளையுமேற்கொண்டு செய்தற்கருமையாற் சிலவற்றிற்கு நிற்படுதலி னை
வயெல்லாவற்றின்பயனை யுந் தானேதரவற்றைய விதனையே மேற்கொண்டுத வ
ருமற்செய்தனன்மென்பார் செய்யாமையென்பாமையின்மேற் றென்றார். இதனையி
வ்வாறன்றிப்பொய்யாமையைப்பொய்யாமற்செய்யிற்றவற்றினைச் செய்கை நன்
மென்பொழிப்பாக் கிப்பொய்க்கறிப்பிறவற்றினைச் செய்கை நன்றாகா தென்பதற்கு
போந்தபொருளாகியுரைப்பா ருமுள். பிறவற்றுகளெல்லாந்தருப்பயனைத்
தானேதருமாற்றலுடைத்தெனமறுமைப்பயனதுபிரகடியவைமூன்றுபாட்டா
னுங்கூறப்பட்டது.

பு. பொய்யாமையென்பொய்யாமையாற்றின் - ஒருவன் பொ

ய்யாமையைச் செய்யவல்லவனாயின

(பொய்சொல்லாதிருக்கப் பெறுவானாயின்),

அறம்பிறசெய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

வெறேதருமங்களைச் செய்யாதிருத்தல்நன்று, எ-று.

வி.

பொய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

மெய்செய்யாமையென்பொய்யாமையின்மேற் றென்றார்.

நன்றென்றார்.* இத்தனையில்வாறன் நிப்பொய்யாமையைப்
பொய்யாமற்செயின், பிறவறஞ்செய்

* This is a poor specimen of moral teaching : it is to knock down with one hand what is built up with the other.

ச அ

கைநன்றெனப் பொழிப்புரையாக்கிப்பொய்சொன்னூற்பிறத
ருமங்களைச்செய்தல் நன்றாகாதென்பது அதனூற்றிடைத்த
பொருளென்று உரைப்பாருமுண்டு. எல்லாத்தருமங்களையுஞ்
செய்தபயனை யிப்பொய்யாமையென்னுமொருதருமமேதரவ
ல்லதென மறுமைப்பயன துமிகுதியிலைமுன்றுபாட்டா லுஞ்
சொல்லப்பட்டது.

அ. புறந தூய்மைந் ரானமையுமகந தூய்மை
வாய்மையாற்காணப்படும்.

Purity of body is produced by water ; purity of mind*
comes from truthfulness. - - - - -

298

பரி. ஒருவனுக்கு உடம்புதாய்தாந்தன்மைநீ ரானேயுண்டாமதுபோலமனந்
தாய்தாந்தன்மைவாய்மையானுண்டாமென்றவாறு.

வி. காணப்படுவதுண்டாவதுள்ளதாகலினுண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது.
உடம்புதாய்தாதல்வாலாமைநீங்குதல். மனந்தூய்தாதல்மெய்யுணர்ந்தல். புறந்
தூய்மைக்குநீ ரல்லதுகாரணமில்லாதாற்போலவகந் தூய்மைக்குவாய்மையல்

லதுகாரணமில்லையென்றவாறாயிற்று.
 மவேண்டிமீன்பதா உம்பெற்றும்,
 திருநெண்துறந்தார்ச்சீரண்டுதாய்மையு

பு. புறந்தூய்மைநீராணமையும்-ஒருவனுக்குச்சீர்பரிசுத்
 தஞ்சலத்தினாலேயுண்டாகும், அகந்தூய்மைவாப்மையாற்கா
 ணப்படும்-(அதுபோல) மணப்பரிசுத்தம்மெய்சொல்லுதலா
 ளுண்டாம், எ-று.

வி. காணப்படுவது உள்ளதாகலின் உண்டாமென்றுரைக்க
 ப்பட்டது. உடம்புபரிசுத்தமாவது அழுக்குநீங்குவது. மணம்
 பரிசுத்தமாவது மெய்யுணர்வது. சீர்பரிசுத்தத்துக்குநீரின்றி
 யமைபாததுபோலவே மணப்பரிசுத்தத்துக்கு மெய்யின்
 யமையாதென்பதாயிற்று. ஆகவே துறவறத்தோர்க்கு இருவ
 கைப்பரிசுத்தங்களும் வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது.

* காணப்படும், *will be seen from its truthfulness.*

கூ. எல்லாவிளக்கும்விளக்கல்லசான்றோர்க்குப்
 பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு.

All lamps are not lamps; the lamp of truth is the lamp of
 the wise.

299

பரி. புறத்திருள்கடியுமுலகத்தார்விளக்குகெல்லாம்விளக்காகாது.
 துறவா ணமைந்தார்க்குவிளக்காவது
 மணத்திருள்கடியும்பொய்யாமையாடியவிளக்கே விளக்கென்றவாறு.
 வி. உலகத்தார்விளக்காவன ஞாயிறுநிங்கடயென்பன.

இவற்றிற்குப்போ கா தவிருள்போகவிற்பொய்யா விளக்கேவிளக்கென்றார். ஆய்வி
 ருளாவதறியாமை பொய்யாதவிளக்கென்பதுகுறைந்ததுபொய்கூறாததா
 கியவிளக்கென்றவ ராறு.
 இனிபி தற்குக்கல்விமுதலியவற்றினும்வரும்விளக்கமெல்லாம்விளக்கமல்ல வமை
 மந்தார்த்துவிளக்கமாவது பொய்யாமையான்வரும்விளக்கமே
 விளக்கமென்றுரைப்பாருமுளர்.

4 .

எல்லா விளக்கமும் விளக்கல்ல - வெளியிருளைப்போர்க்குக் குகின்
 றவுலகத்துவிளக்குகு வெல்லாம்விளக்குகளல்லவாம் ,
 சான்றோ

ர்க்குப்பொய்யாவிளக்கேவிளக்கு - துறவறத்தோர்க்கு
 மனத்திருளையோட்டுகின்ற பொய்சொல்லாமையாகிய
 விளக்கேவிளக்காம், எ-று.

வி. உலகத்துவிளக்குகளாவன, சூரியன்சந்திரன்
 அக்கினி யென்பன.

இவற்றினுக்குப்போகாதமனத்திருள் போதலாற்
 பொய்யாவிளக்கேவிளக்கென்றார். மனத்திருள்

அஞ்ஞானம். பொய்யாதவென்னும்
 பெயரெச்சம்பொய்யாவெனக்கடைக்க

குறைந்ததுநின்றது. இனிபிதற்குக்கல்விமுதலியவற்றால்வரும்
 விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல சான்றோர்க்குப்பொய்கூறாமையால்வரும்
 விளக்கமேவிளக்கமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

டி.

யாமெய்யாக்கண்டவற்றுளில்லையெனத்தொன்றும்
 வாய்மையினல்லபிற.

Amidst all that we have seen (described) as real (excellence), there is nothing so good as truthfulness.

300

பரி.

யாமெய்ந் நூல்களாகக்கண்டநூல்களுள்யாதொருதன்மையானும்வாய்மையின்மிக்கனவாகச்சொல்லப்பட்டபிறவறங்களில்லையென்றவாறு.

ருயி

வி. மெய்யுணர்ந்துவனவற்றைமெய்யென்றார். அவையாவனதங்கண்மயக்கமின்மையிற்பொருள்களையுள்ளவாறுணரவல்லராப்க்காமெருளிகளின்மையினவற்றையுணர்ந்தவாறெயுரைக்கவும்வல்லராயிறைவரதருளானுலகத்தாருறுதியெய்துதற்பொருட்டுக்கூறியவாகமங்கள். அவையெல்லாவற்றினுமிடத்தொப்பமுடிந்ததென்றவாறு. இவைமூன்றுபாட்டானுமிவ்வறத்தினதலைமைகூறப்பட்டது.

பு. யாமெய்யாக்கண்டவற்றுள்-நாமெய்ந் நூல்களாகக்கண்டநூல்களுக்கூள்ளே, எனைத்தொன்றும்-யாதொருதன்மையினாலும்,வாய்மையினல்ல-சத்தியத்தின்மிக்கவைகளாகச்சொல்லப்பட்ட, பிறவில்லை-வேறுதருமங்களில்லை, எ-று.

வி. மெய்யையுணர்ந்துநூல்களைமெய்யென்றது ஆகுபெயர். மெய்நூல்களாவன, தம்மிடத்துமயக்கமில்லாததினாலேபொருள்களையுள்ளபடியேயுணரவல்லவராகிக்காமக்குரோதங்களில்லாததினாலேயறிந்தபடியேசொல்லவும் வல்லவராகியிறைவனுடைய அருளினாலேயுலகத்தார் நன்மைபெறுதற்பொருட்டுச்சொல்லியஆகமங்களாம். அந்தஆகமங்களெல்லாவற்றிலுமிதுவேமிக்க நலமுடையதென்பதுஒத்திருந்தது. இவைமூன்றுபாட்டாலும் இநததருமத்தின் உயர்வுகூறப்பட்டது.





பரி. அஃதாவது சினத்திற்குக்காரணமொருவன் மாட்டுளதாயவிடத்துமதனைச் செய்யாமை. இதுபொய்மைபற்றி நிகழ்வதாயவெகுளியைவிலக்கவின்வாய்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, கோபத்திற்குக்காரணம் ஒருவன் டத்துண்டானபோதும் அதுசெய்யாதிருத்தல். இதுபொய்பற்றி நடப்பதாகிய கோபத்தைவிலக்குதலால் வாய்மையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

இக

க. செல்லிடத்துக்காப்பான் சினங்காப்பான் ல்விடத்துக் காக்கிலென்காவாக்காவெல்.

He restrains his anger who restrains it when it can injure;* when it cannot injure, what does it matter whether he restrain it, or does not restrain it? - - - - - 301

பரி. தன் சினம்பலிக்குமிடத்தினையெழாமற்றடுப்பானேயருளாற்றடுப்பானானேனைப்பலியாதவிடத்தினைத்தித்தாவென்றடாதொழிந்தாவென்றென்றவாறு.

வி. செல்லிடமல்லிடமென்றதுதவத்தாற்றுகின்றமெவியானாய்வலியாராயும். வலியாரீமற்காவாவழியுமதனாலவர்க்குருவருய்தொரிநீங்கினமையிற்காத்வழியுமறனில்லையென்பாரீகாக்கிலென்காக்கியவென்றென்றார். இதுனாலவெகுளாமைக்கிடங்குறப்பட்டது.

பு. செல்லிடத் தூக்காப்பான் - தன்கொடம்பலிக்கத்தக்கவி
 டத்திலதைத்தலையெடாமலேதடுத் தூக்காப்பவனெ, சினங்காப்
 பான் - அருளிஞாலேதடுத் தூக்காப்பவனாவான், அல்லிடத் தூ-ப
 வியாதவிடத்து, காக்கிலென்காவாக்காலென்- அதனைத்தடுத்து
 க்காத்தாலென்னகாவாதொழிந்தாலென்ன, எ-று.

வி. செல்லிடம் அல்லிடமென்றதுமெலியானாயும்வலியாரா
 யும். வலியார்முன்கொபத்தைக்காவாதபோதும் அதிஞாலைய
 வர்க்குவருவதொருதீங்கில்லாததினால்காத்தபோதந்தரும
 பில்லையென்றுசொல்லவந்தவர், காக்கிலென்காவாக்காலென்
 னன்றார். இதினாலேகொபஞ்செய்யாமெக்கு இடங்கூறப்பட்ட
 டது.

* உ. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீதுசெல்லிடத்து
 மில்லதனிநீயபிற.

Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure,
 there is no greater evil. - - - - - 302

பரி. ஒருவன்வெருளிதன்னின்வலியார்மெலெழிந்தனக்கேதீதாமறையெளி
 யார்மெலெழினுமதனிநீயனபிறவில்லையென்றவாறு.

* செல்லிடத்து, where it can go take effect
 ளுஉ

வி செல்லாவிடத்துச்சினப்பயப்பதிமெக்கண்ணவாரன்வருமேதமேயேன
 யதீமெக்கட்பழியுமறுமெக்கடபாவமுப்பயத்தவினதனிநீயனபிறவில்லையென்றார். ளுரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

பு. செல்லாவிடத்துச்சினந்தீது-ஒருவன் தனக்குவலியார் மேற்கோபத்தைச்செலுத்துவாறாயினது அவனுக்கேதீமைதரும், செல்லிடத்தும் - அதனைச்செலுத்தத்தக்கமெலியாரிடத்தும், இல்லதனிநீயபிற-அதுபோற்கொடுமையையுடையனவேறேயில்லை, எ-று.

வி. வலியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையிலேதருவன, அவரால்வருந்துன்பங்களே. எளியாரிடத்திற்செய்தகோபம் இம்மையின்பழியும்மறுமையின்பாவமுந்தருமாதலாலதனிநீயபிறவில்லையென்றார்.கோபமொரிடத்துமாகாதென்பதாம்.

ஈ. மறத்தல்வெகுளியையார்மாட்டுநீய
பிறத்தலதனான்வரும்.

Forget anger, towards every one ; fountains* of evil come from it. - - - - - 303

பரி. யாவர்மாட்டுவெகுளியையொழிக. ஒருவர்குத்தீயனவெல்லாமுளவாதல்தனான்வருமாதலாலென்றவாறு.

வி. வலியாரொப்பாரொளிபாரொன்னுமுவர்மாட்டுமாகாமையின்பார்மாட்டுமென்றுமணத்தாற்றுநந்தார்க்காகாததீச்சிந்தைகளெல்லாவந்றையும்பிறப்பித்தவநீயபிறத்தலதனான்வருமென்றுங்கூறினார்.

பு. மறத்தல்-மறக்கக்கடவது, வெகுளியையார்மாட்டும்-கோபத்தையாவரிடத்தும், தீயபிறத்தல்-ஒருவனுக்குஎல்லாதீய்குகளுமுண்டாதல், அதனான்வரும்-அக்கோபங்காரணமாகவருமாதலால், எ-று.

வி. வலியாரொளியார்ஒப்பார்என்னும்மூன்றிடத்துமாகாததினாலையார்மாட்டுமென்றும், மணத்தாலேஎல்லாப்பற்றுக்களையும்விட்டவர்க்கு ஆகாததீயநினைப்புகளையெல்லாம் பிறப்பிக்காமாதலாத்தீயபிறத்தலதனான்வருமென்றுங்கூறினார்.

* பிறத்தல், "the giving birth to."

௫௩

ச. நகையுமுவுகையுங்கொல்லுஞ்சினத்திற்
பகையுமுளவோபிற.

Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter
and joy? - - - - - 304

பரி. துறந்தார்க்கருளா னுளவாயமுதத்திவ்கணகையும்னத்தி ள்கணவகையுங்
கொன்றெழுதின்றசினமேயல்லததனிந்பிறவாயபகைகருமுளவோவிலையென்
றவாறு.

வி. துறவாந்புறப்பகையிலராயினுமுட்பகையாய்தின்றுகுணமுதலியநடபி
னையும்பிரித்துப்பிறவித்துன்பமுமெய்துவித்தலாந்சினத்திமிச்ச்கபகையிலை
யாயிற்று. இவைமுன் றுபாட்டா னுய்வெகுளியதுதிங்குகூறப்பட்டது.

பு. நகையுமுவுகையுங்கொல்லுஞ்சினத்தின் - (அருந்தவர்க்
கு) அருளிணுண்டானமுதத்தினிடத்துநகையையும் மனத்
தினிடத்துண்டானமகிழ்ச்சியையுங்கெடுத்து எழாநின்றகோப
த்தைக்காட்டிலும், பகையுமுளவோபிற-வேறுபகைகருமுண்
டோஇல்லை, எ-று.

வி. தவத்தால்வெளிப்பகையிலாதவராயினும் உட்பகை
யாய்தின்றுநர்குணமுதலியசினேநகங்கனையெல்லாம் பிரித்துப்
பிறவித்துன்பத்தையடைவித்தலால் சினத்தின் மிக்கபகைவேறி
ல்லையாயிற்று இவைமுன் றுபாட்டா லுங்கோபத்தினதுதிங்கு
கூறப்பட்டது.

௫. தன்னைத்தான் காக்கிற்சினந் காக்ககாவாக்காற்

If a man would guard himself, let him guard against anger; if he do not guard it, anger will kill him. - - - - 305

பரி. தன்னைத்தான் ஹன்பமெய்தாமற்காக்கநினைத்தானாயிற்றன்மனத்துச்சினம்வாராமற்காக்ககாவானாயினச்சினம் தன்னை யே கண்டு துன்பங்கனையெய்துவிக்குமென்றவாறு.

வி. வேண்டியவேண்டியாங்கெய்தற்பயத்தவாயதவத்தைப்பிறர்மேற்சாபம்விடுதற்காகவிழந்ததவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவீத்துன்பமொருங்கேயெய்துதவிற்றன்னை யே கொல்லுமென்றார். கொல்லச்சார்ப்பதாங்கீழென்புழிப்போலக்கொலைச்சொல்லீண்டுத்துன்பமிகுதியுணர்ந்திற்றது.

இச

பு. தன்னைத்தான்காக்கின் - (ஒரு வன் துன்பம்வாராமலே) தன்னைக்காக்கநினைப்பானாயின், சினங்காக்க - தன்மனத்திலே கோபம்வாராமலேகாக்கக்கடவது,காவாக்கால்-காக்கமாட்டானாயின், தன்னை யே கொல்லுஞ்சினம் - அந்தக்கோபம்அவனை

யேகொடியதுன்பங்களையடைவித்துக்கெமிக்கும், எ-று.

வி. பிறரைச்சபித்தற்கா க அரியபயனைத்திருந்தவத்தையிழந்துஅந்தந்தவத்துன்பத்தோடுபழையபிறவீத்துன்பத்தை யு

மொருமிக் கஅடைதலாலேதன்னை யே கொல்லுமென்றார். கரு ம்புட்பாற்கொல்லப்பயன்படுங்கீழ் என்றும்போலக்கொலைச் சொல் இங்கே துன்பமிகுதியைக்காட்டி நின்றது.

சா. சினமென் னுஞ்

சேர்ந்தாராக்கொல்லியினமென் னு

மேமப்புணையைச்சுடும்.

The fire* of anger will burn up the pleasant raft of
friend-ship.†
306

பரி .

சினமென் னுநெருப்புத்தனக்கிடமானவரையேயன் றியவர்தின மாகிய வேமப்
புணையைச்சுடுமென்றவாறு.

வி .

சேர்ந்தாராக்கொல்லியென்பதேதுப்பெயர். தாள்சேர்ந்தவிடத்தைக்
கொல்லுந் தொழில்தென்றவாறு.

சேர்ந்தாரையெனவுயர்நினைப்பன்மைமேல்

வைத்தேனைநாள்குபாலுங்குத்தோடுகூடியபொருளாற்றலாற்கொண்டார்.
ஈண்டுருவகஞ்செய்கின்றதுமுற்றத்தார்சினத்தையாகவின்கினமென் னுநெருப்
பெ

ன்றலிதப்புலகத்துநெருப்புச்சுடுவதுதான்சேர்ந்தவிடத்
தையேயிந்தெருப்புச் சேராதவிடத்தையுஞ்சுடுமென் னுய்வேற்றுமைதோன்
றதின்றது.ஈண்டினமென் றதுமுற்றத்துற்றதுவஞானங்களாற்பெரியராய்க்கே
ட்டாரீக்குறுதிமொழிகளை யினியவாகச்சொல்லுயாரா.உருவகநோக்கிச்சுடு
மென் னுந்தொழில்கொடுத்தா ராயினுமகற்றுமென்பதுபொருளாகக்கொள்ளு.

ஏமப்புணையேமத்தையுபதேசிக் குப்புண.இனமென் னுமேமப்புணையென்ற
வேகதேசவுருவகத்தாற்பிறவிக்கடலு

ளமுத்தாமல்வீடென் னுங்கரையேற்றுவின்றதெனவருவித்துரைக்க.

எச்சவும் மைவிகாரத்தாற்றொக்கது.தன்னையும்வீழ்த்தெடுப்பாராயுமகற்று
மன்பதாம்.

பு .

சினமென் னுஞ் சேர்ந்தாராக்கொல்லி -கோபமென் னு

* சேர்ந்தாராக்கொல்லி, fire. Lit: a destroyer of associates.

† Viz. of those by whose instructions he might cross the sea of births.

௩௫

ம்நெருப்பானது, (தனக்குஇடமாகியவரைச்சடுவதுமன்றி) இனமென்னும்- அவருக்கினமாகிய, ஏமப்புணையைச்சுமீம்-இரட்சகத்தோணியையுஞ்சுமீம், எ-று.

வி. சேர்ந்தாரைக்கொல்லியென்பது நெருப்புக்குக்காரணப்பெயர். இங்கேயுருவகஞ்செய்தது, தவஞ்செய்வோர்கோபத்தையாதலால் அந்தநெருப்புஉலகத்துநெருப்புப்போலாகாமல்தான்சேராதவிடத்தையுஞ்சுமீமென்கின்றவேற்றுமைதோன்றநின்றது. இங்கேஇனமென்றது, எல்லாப்பற்றுக்களையும்பற்றறவிட்டுத்தவஞானங்களாலே பெரியோராகிக்கேட்டாரீக்குஉறுதியாகிய நன்மொழிகளையினிமையாகச்சொல்லுவாரை. உருவகவலங்காரநோக்கிச்சுமீமென்னுந்தொழில்செய்தாராயினும் ஏமப்புணையைநீக்குமென்பது பொருளாகக்கொள்க. இப்படியுருவகஞ்செய்ததினாலேபிறவிகடலுளமுத்தாமல்வீடென்னுங்கொசேர்ப்பிக்கின்றவரிவொனவுய்த்துணர்ந்துகொள்க. ஏமப்புணையையும் என்னுமெச்சவும்மைவிகாரந்தாற்றொக்கது. தன்னையும்வீழ்த்து எடுப்பாரையும்விலக்குமென்பதுகருத்து.

எ. சினத்தைப்பொருளென்றுகொண்டவன்கேடுநிலத்தறைந்தான்கைபிழையாதற்று.

Destruction will come upon him who regards anger as a good

பரி. சினத்தை நம்மாற்றலுணர்ந்துவதோர்குணமென்றுதன் கட்கொண்டவனவ்வாற்றலிழத்தனிலத்தின்கணறைந்தயன்கையந்திலத்தைபுறுதறம்புரதயாறுபோலத்தப்பாடுதன்றவாறு.

வி. வைசேடிக்கப்பொருள்பன்புகொழிச்சாநிவீசெடயியென்பென்பவற்றையறுவகைப்பொருளென்றப்போலீன்டுக்குணம்பொருளெனப்பட்டது. பிழையாதவற்றென்பதுகுறைந்துநின்றது. இவைமூன்றுபாட்டானும்வெருண்டார்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

பு. சினத்தை - கோபத்தை, பொருளென்று - தன்வல்லமையைக்காட்டுகின்றகுணமென்று, கொண்டவன் - தன்னிடத்தில்

இனி

வைத்தவன், கேடு-பின்புதுதினாலேகெடுவது, நிலத்தறைந்தான் கை - நிலத்திலேயறைந்தவனுடையகையானது, பிழையாதது - அந்தநிலத்திற்படுவதுதப்பாததுபோலத்தப்பாது, எ-று.

வி. பொருளிடங்காலஞ் சினைகுணம் தொழி லென் மஆறையும்பொருளென்றுவழங்கலால் இங்கேகோபமென்னுங்குணத்தைப்பொருளென்றார். பிழையாதவற்றென்பதுபிழையாதது எனக்குறைந்துநின்றது. இவைமூன்றுபாட்டானும்வீகோபஞ்செய்தோர்க்குவருந்தீங்குகூறப்பட்டது.

அ. இணரொரிதொய்வன்னவின்னொசெயினும்

Though one commit things against you as painful (to bear) as if a bundle of fire had been thrust upon you ; if it be possible not to be angry, it will be well. - - - -

- 308

ப ரி .

பலசடையுடைத்தாய்பெரிவந்துதோய்த்தாலொத்தவிந்நுதவ ந்நை
யொருவன்செய்தானாயினுமவனைவெகுளாமையொருவந்ருக்கூடுமாயின
துநன்மென்றவாறு.

வி.

இன்னுமையிங் மிகுதிதோன்ற விணொரியென்றுமது தன்னைமேன்மே லு
ஞ்செய்தறென்றவி ன்னுவென்றுமச்செயன்முனிவராயும்வெகுள்விக்குமென்
ப துதோன்றப்புணரினென்றுங்கூறினார்.
இதனாலவெகுளாமையதுநன்மைகூறப்பட்டது.

பு .

இணொரி - பலசடர் ச்சி கைகளையுடையபெருந் தீயானது,
தோய்வன்ன - தன்னைவந்துதிண்டினதையொத்த,
இன்னொசெயினும் -
துன்பங்கையொருவன்செய்தானாயினும், புணரில்,
வெகுளாமை - அவனைக்கோபஞ்செய்யாதிருக்கக்கூடுமாயின்
, நன்று - அதுநன்று, எ-று.

வி.

துன்பத்தின்மிகுதிதோன்றஇணொரியென்றும்,
மேன்மேலுஞ் செய்தல்தோன்றத்துன்பங்களென்றும்,
அச்செயல் பொறையுடைத்தவத்தோரையுங்
கோபிக்கச்செய்யுமென்பது
தோன்றவெகுளாமைப்புணரினென்றுங்கூறினார்.

இதனாகோ பஞ்செய்யாமையின
துநன்மைசொல்லப்பட்டது.

௩௭

கூ. உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமுள்ளத்தா
னுள்ளான்வெகுளியெனின்.

If a man never indulges anger in his heart, he will at once obtain all he has thought of. - - - - - 309

பரி. தவஞ்செய்யுமவன்மன்மனத்தால்வெகுளியெயொருக்காஹிநினையானு
யிற்ருள்கருதியபேறெல்லாமொருங்கேபெறுமென்றவாறு.

வி. உள்ளத்தானெனவேண்டாதுகூறியவதனாலருளுடையுள்ளமென்புமு
டிந்தது. அதனானுள்ளாமையாவதவ்வுருளாகியபகையைவளர்த்ததனாநுந்
க்கடிதல். இம்மமமறுமைவீடுன்பனவேறுவேறுநிறத்தவாயினுமவையெல்லா
மிவ்வொன்றுனெய்துமென்பாருள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமென்றார். இதனா
வெகுளார்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. உள்ளத்தானுள்ளான்வெகுளியெனின்-மனநிலையொ
ருவன்கோபத்தைநினையானுயின், உள்ளியதெல்லாம்-நினெய்த
பேறுகனையெல்லாம், உடனெய்தும்-உடனெயொருமிக்கப்பெ
றுவாள், எ-று.

வி. உள்ளத்தாலெனவேண்டாது சொன்னதிலே அவ்வு
ள்ளம்அருளுடையதென்பதுதோன்றநின்றது. அம்மனத்தா
னுள்ளாமையாவது, அந்தஅருளாகிய சினப்பகையைவளர்த்
துஅதிலேயச்சினமுழுமையும்நீக்கிவிடுதல். இம்மையின்பம்
மறுமையின்பம்வீடுஎன்பன, வேறுவேறுகுணங்களையுடைய
னவாயினும் அவையெல்லாமிந்தவொன்றிலேயடையப்ப
டுமென்றுசொல்லவந்தவர், உள்ளியதெல்லாமுடனெய்துமெ

ன்றார். உள்ளியதெல்லாமென்றது, பன்மையிலொருமைவந்த பால்வழுவமைதி. இதினாலேகோபஞ்செய்யாதவர் கீருவரும்தன்மைகூறப்பட்டது.

ய. இறந்தாரிற்ந்தாரணையர்சினத்தைத் துறந்தார் துறந்தார் துணை.

Those, who give way to excessive anger, are no better than dead men;* but those, who are freed from anger, are equal to those who are freed (from death†). - - - - 310

* Because their body is of no use to them in the pursuit of virtue, through the confusion of mind produced by anger.

† Because they shall certainly be absorbed into deity, it is said.

II

சுஅ

பரி. சினத்தின்புண்னேமிக்காருயிருடையராயினுஞ்செத்தாரோடொப்பர் சினத்தைத் துறந்தார் சாதற்றன்மையராயினும்தனையொழிந்தாரளவினொன்றவாறு.

வி. மிக்கசினத்தையுடையர்கீருளுமெய்துதற்குரியவுயிர்நின்றதாயினுங்கலக்கத்தானுடையதாமையொருதலையாகவினவரையிறந்தாரணையொன்றுஞ்சினத்தைவிட்டார்கீருச்சாக்காடெய்துதற்குரியயாக்கைநின்றதாயினுஞானத்தால்வீடுபெறுதலொருதலையாகவினவரைவீடுபெற்றோடொப்பொன்றுங்கூறினார். இதுவைவ்விருவர்பயனுமொருங்கூறப்பட்டது.

பு. இறந்தார்-கோபத்திலேமிக்கவர், இறந்தாரணையர் - (உயிருடையவராயினும்) செத்தவரோடொப்பர், சினத்தைத் துறந்தார்-கோபத்தை நீக்கினவர், (சாங்குணமுடையவராயினும்) துறந்தார் துணை - அந்தச்சாக்காட்டையொழிந்தோரளவினராம், எ-று.

வி. மிகுந்தகோபமுடையவர்கீருளுமடைதற்குரிய உயி

நிருந்ததாயினுங்கலக்கத்தினாலே யதை யடையக்கூடாமைநிச்சயமாதலால், அவரையிறந்தாரணையொன்றும், கோபத்தைவிட்டவர்க்குச்சாவுக்குரிய தேகமிருந்ததாயினும் ஞானத்தினாலே முத்திபெறுவதுநிச்சயமாதலால், அவரைமுத்திபெற்றவரோடொப்பொன்றுங்கூறினார். இதினாலே அவ்விருவர்பயனுமொருமிக்கச்சொல்லப்பட்டது.

௩௨. அதிகாரம். CHAPTER XXXII.

இன்னொசெய்யாமை. AGAINST INFLICTING SUFFERING.

பரி. அஃதாவது தனக்கொருபயனோக்கியாதல்செற்றம்பற்றியாதல்சோர்வானுதலோருயிர்க்கென்னுதவற்றைச்செய்யாமை. இன்னுசெய்தல்வெருளியையொழியவுதிகழுமென்பதறிவித்தற்கிஃதுவெருளாமைப்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, தனக்கு ஒருபயனைநோக்கியாவது பகைபற்றியாவது சோர்வினாலேயாவது ஒருயிர்க்குநீயவைகளைச்செய்யுகை

யாமை. தீங்குசெய்தல் கோபமின்றியும் நடக்குமென்பது தோன்றற்கு இதுவெருளாமைப்பின் பின்வைக்கப்பட்டது.

யருவசலவமபறுனுமபறாக்கினு
செய்யாமைமாசற்றூர்கோள்.

It is the determination of the spotless not to give sorrow to others, although they could obtain (by it) the wealth* which confers greatness. - - - - - 311

பரி. யோகமாகிய சிறப்புத்தருமணிமாமுதலிய செல்வங்களைப்பிறர்க்கின்து
 செய்துபெறலாமாயினும் தனைச் செய்யாமையாகமடக்கங்கூறியவாற்றின்யாவர்
 க்குந் துணிபென்றவாறு.

வி. உம்மைபெருமைமேற்று. சிறப்புடைய தனைச் சிறப்பென்றுமதன்பயிற்சி
 யால்வாயுவைவென்றெய்தப்படுதவினெட்டுச்சித்தங்களை யுஞ்சிறப்பீனுஞ்செல்வ
 மென்றுமயக்கங்காமவெகுளியென்னுங்குறங்களுந் தமையான்மாசுறறொன்
 மங்கூறியார். இதனான்கொருபயனோக்கிச்செய்தல்லிலக்கப்பட்டது. /

பு. சிறப்பீனுஞ்செல்வம்பெறினுய்-யோகமாகிய சிறப்பை
 த்தருமாணிமாமுதலாகிய அஷ்டசித்திகளைப்பிறர்க்குத்தீங்கு
 செய்து பெறலாமாயினும், பிறர்க்கின்துசெய்யாமையு-அவர்க்கு
 குஅத்தீங்குகளைச்செய்யாதிருத்தல், மாசற்றாரீகோள் - குற்ற
 மற்றவராகியயாவர்க்குந் துணிவு, எ-று

வி. பெறினுமென்றவும்மை உயர்வுசிறப்பு. சிறப்புடைய
 யோகத்தைச்சிறப்பென்றது ஆகுபெயர். அந்தயோகப்பழக்
 கத்தால்வாயுவைவென்றுபெறப்படுதலால் அட்டசித்திகளைச்சி
 ரப்பீனுஞ்செல்வமென்றார். காமவெகுளிமயக்கங்களாகியமும்
 மலங்களும்ற்றதினாலே மாசற்றாரொன்றார். கோளென்றது இங்
 கேதுணிவிண்மேல்நின்றது. மாசற்றாரொன்றவிடத்துக் குவியு
 ருபும் எல்லாமென்னுமெஞ்சாப்பொருட்டாயதோருரிச்சொ
 ல்லுந்தொக்குநின்றன. இதினாலேதனக்கொருபயனோக்
 கிஞ்செய்தல் விலக்கப்பட்டது

* செல்வம், wealth is said, by the Commentators, to mean here the
 ashta sitti, or eight powers, anima, mahims, &c. See Ellis' Cural, p. 18.

சூட

உ. கறுத்தின்துசெய்தவக்கண்ணுமறுத்தின்து

செய்யாமைமாசற்றாரீகோள்.

It is the determination of the spotless not to do evil in return, even to those who have been at enmity with and done evil to them. - - - - - 312

பரி. தம்மேச் செந்நங்கொண்டொருவனின்னா தவந்நைச்செய்தவிடத்துயி
ண்டுதாமவனுக்கின்னா தவந்நைச்செய்யாமையுமவரது துணிபென்றவாறு.

வி. இறந்ததுதழீஇயவெச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றுகைது. அவ்வின்னா தவ
ந்நையுட்கொள்ளாதுவிடுதல்செயற்பாலவென்பதாம்.

பு. கறுத்தின்னாசெய்தவக்கண்ணும்-தம்மிடத்திப்பகையை
வைத்துஒருவன் தீங்குகளைச்செய்தவிடத்தும், மறுத்தின்னாசெ
ய்யாமை-தடுத்துத்தாமவனுக்குத்தீங்குகளைச்செய்யாதுருத்த
லும், மாசற்றாரீகோள்-அவருடையதுணிவாம், எ-று.

வி. மறுத்தின்னாசெய்யாமையுமென்றஇறந்ததுதழூவியளச்
சவுடமைதொக்குநின்றது. அவன்செய்ததீங்குகளைமனத்துள்
வைப்பாதுவிடுதலே செய்த்தக்கதென்பதாம்.

* கூ. செய்யாமைசெற்றாரீக்குமின்னாசெய்தபி
னுய்யாவிழாமத்தரும்.

If a man inflict suffering even on those who hate him,* without having been injured by him, it will afterwards give him irremovable sorrow. - - - - - 313

பரி. தான்முன்போரின்னாசெய்யாந்நுக்கத்தன்மேச்செந்நங்கொண்டவர்
க்ருமின்னா தவந்நைத்துறந்தவன்செய்யுமாயினச்செயலவனுக்குக்கடக்கமுடி
யாதவிடும்பையைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இடும்பையாவதுதவமிழந்துபழியும்பாவமுமெய்துதல்.

பு. செய்யாமை-தான்முன்னொருநீங்குஞ்செய்யாதிருக்க,

* செய்யாமை. *Not having done evil to them.*

கூக

செற்றார்க்கும்-தன்மேற்பகைவத்தவர்க்கும், இன்றாதசெய்தபின்-நீங்குகளைத்தவஞ்செய்வோன்செய்வாறாயின், (அது) உய்யாவிழுமந்தரும்- அலலறிகடக்கக்கூடாததுக்கத்தைத்தரும், எ-று.

வி .

இங்கேதுக்கமாவது, தவத்தை யிழந்துபழியும்பாவமும் பொருந்துதலாம்.

ச. இன்றாசெய்தாரையொறுத்தலவநாண நன்னயஞ்செய்துவிடல்.

The (proper) punishment of those who have done evil (to you), is to put them to shame by showing great kindness to them.*

314

ப ரி.

தமக்கின்னாதவற்றைச்செய்தாரைத்துறந்தாரொறுத்தலாவதவந்தாரமேறாணுமாதவர்க்கினியவுவகைகளைச்செ

ய்தவ்விரண்டினையுமறத்தலென்றவாறு

வி.

மறவாதவழிப்பின் னும்வந்துகினைக்ருமாகவின்மறக்கீற்பாலவாயினவவ
ரை வெல் லுமுபாயங்கூறிய வாறு.

இவைமூன்றுபாட்டா லுஞ்செற்றம்பற்றிச்
செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. இன்றாசெய்தாரா -

தமக்குத் தீ ந் குகளைச் செய்தவரை,

ஒறுத்தல்-தண்டித்தலாவது, அவர்நாண-அவர் தாமேநா னும்
படியாக, நன்னயஞ்செய்து-இனியமகிழ்ச்சிகளைச் செய்து, வி
டல்-அவர்செய்ததீங்குகளையும் தாஞ்செய்தமகிழ்ச்சியையுமற
ந்துபோதல், எ-று.

வி .

மறவாவிடி ற்பின் னும்பின் னும்வந்துபெருகுமாதலால்
மறக்கவேண்டிற்று. அதனாலவரைவெற்றிகொளற்கு உபாயங்
கூறியபடி. இவைமூன்றுபாட்டா லும் பகைமைபற்றிச்செய்
தல்விலக்கப்பட்டது.

* வீடல். And to forget (say the Sholiasts) both the evil and the good
done
on both sides.

கூஉ

இ. அறிவினானைவதுண்டோபிறிதீயைப்
தந்நோய்போற்போற்றுக்கடை.

What benefit has he derived from his knowledge, who does not

பரி. துறந்தாரக்குயிர்முதலியவற்றையுள்ளவாறறிந்தவறிவினாலாவதொரு பயனுண்டோபிறிதொருயிர்க்குவருயின்னாதவற்றைத்தம்முயிர்க்குவந்தனபோலக்ருதிக் கொண்டு காவாவிடத்தென்றவாறு.

வி. குறிக்கொண்டு காத்தலாவது நடத்தவிரும்பத்தலிடத்தளிற்றலுண்டன்முதலியதற்கொழில்களானும் பிறவாற்றினுமுயிர்க்குளுவவனவற்றைமுன்னேயறிந்துருமற்காத்தல். இதுபெரும்பான்மையும். நினைக்கண்ணுண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலின்பொதுப்படப்பிறிதினோயென்றும் மறப்பாலது துன்புறில் நமக்கின்றுதவையென்றறிந்ததுகாத்தல்வேண்டுமாகவினதுசெய்யாதவழியறிவாற்பயனில்லையென்றாகூறினார். இதனாச்சோர்வாற்செய்தல்விலக்கப்பட்டது.

பு. பிறிதினோய் - மற்றோருயிர்க்குவருந்தீங்குகளை, தந்தோய்போல் - தம்முயிர்க்குவந்ததீங்குகளைப்போலக்கொண்டு, போற்றக்கடை-காவாதவிடத்து, அறிவினான்-தவஞ்செய்வோர்க்கு (உயிர்முதலியவற்றையுள்ளபடியேயளந்துநிச்சயித்த) அறிவினாலே, ஆகுவதுண்டோ - ஆகக்கிடந்தொருபயனுண்டோஇல்லை, எ-று.

வி. காத்தலாவது, நடத்தல்இருத்தல்படுத்தல்நிற்றல் உண்டல்முதலியதற்கொழில்களாலும் பிறவகைகளாலும் உயிர்கள் அடையுந்துன்பங்களை முன்னாடியறிந்துகொண்டு அவற்றையடையாமற்காத்தல். இதுபெரும்பாலும் அஃநிணையிலேநுண்ணியவுடம்புடையவற்றைப்பற்றி வருதலாற்பொதுப்படப்பிறிதினோயென்றும், மறதியினாலேயது துன்பப்பட்டாலும் நமக்குத்தீங்குசெய்தலாமென்றறிந்து காத்தல்வேண்டுமா

கலினதுசெய்யாதபோது அறிவினாலே பயனில்லையென்றுங் கூறினார். இதனாற்சொர்வுபற்றித்தீங்குசெய்தல் விலக்கப்பட்டது.

JR. U.V. SWAMINATHAN
 VIRUVANMIYUR MADRAS 41

ஈ. இன்னொவனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னொமை வேண்டிப்பிறன்கட்செயல்.

Let not a man consent to do those things to another which he knows will give sorrow. - - - - - 316

பரி. இவைமக்கட்கிள்ளாதனவெனவதுமானந்தாநிறுநறிந்தவற்றைப்பிறன் மாட்டுச்செய்தவேமேவாமைதிறந்தவனுக்குவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இன்பதுன்பங்களுயிர்க்குணமாகலினவைகாட்சியளவையானறியப்படாமையாக. அறமும்பாவமுமுள்வாவதுமனமுள்ளுடவழியாகலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

பு. இன்னொவனத்தா னுணர்ந்தவை - இவைமனிதர்க்குத்தீங்காவனவென்று அநுமானத்தால் தானறிந்தவற்றை, பிரன்கட்செயல்-பிரனிடத்தூச்செய்வதை, துன்னொமைவேண்டிம்-மேற்கொள்ளாமை (தவஞ்செய்வோனுக்கு) வேண்டிம், எ-று.

வி. இன்பதுன்பங்கள் உயிர்க்குணமாகலினவைகாட்சியளவையாலறியப்படாமையால் அநுமானத்தாலறிந்தெனக்கூறவேண்டிற்று. தருமமும் பாவமுமுள்ள அளவுமனமுள்ளவளவேயாதலாலுணர்ந்தவையென்றார்.

எ. எனினத்தா னுமென்றான் றும்யாரீக்குமனத்தானு மாணசெய்யாமைதலை.

It is the chief (of all virtues) not knowingly to do mean

பரி. மனத்தோடுளவா டின்றவின் னாதசெயல்களை யெசீகா லத்துய்யாவர்க்குஞ் சிறிதாயி னுஞ்செய்யாமையையவறமென்றவாறு.

வி. ஈண்டுமனத்தானாகாதவழிப்பாவயில்லையென்பதுபெற்றும். ஆற்றலுண்டாகியகாலத்துமாகாமையினெஞ்ஞான்றுமென்றுமெளியார்க்குமாகாமையின்பார்க்குமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனத்தானும்-மனத்தோடு உண்டாகின்ற, மாண-மாட்சிமைப்படாதனவாகியதீய்குறிகளை, எஞ்ஞான்றும்-எக்காலத்தும், யார்க்கும்-எவரிடத்தும், எனைத்தானும்-எவ்வளவுசிறிதாயினும்

னும், செய்யாமையிலை-செய்யா திருத்தல் தலைமையாகியதரும மாம், எ-று .

வி. இங்கேமனத்தாலாகாதபோது பாவயில்லையென்பது பெறப்பட்டது. வலிமையுண்டானகாலத்துமாகாததினாலே எ ன்ஞா ன்றுமென்றும், எளியவர்க்குமாகாததினாலேயார்க்குமெ ன்றுங்கூறினார்.

அ. தன்னுயிர்க்கின்றமைதானறிவானென்கொலோ மன்னுயிர்க்கின்றசெயல்.

Why does a man inflict upon others* those sufferings, which he has found by experience are sufferings to himself?†

பிறர்செய்யுமின்றாததன் னுயிரீக்கின்றொவாந் தன்மையயறுபவித் த
 நிகின்றவனிலேபேறுடையபிறவுயிரீக்கட்குத்தானவந்நைச்செய்தலென் னக
 ராணத்தானென்றவாறு.

வி.

இவ்வாறேயிவையபிறவுயிரீக்குமின்றாவென்பத துமானத்தா னுமறிந்து
 வந்துச்செய்கின்றபாவங்கமூவப்படாமையினின்றாதனவானவைவருந்தப்பி
 னேவந்நுவருத்துமென்பதாகமத்தா னுமறிந் தொழியநீபாலானென்ப துதோ
 ன்றத்தானென் றுமத்தன் மையா னொழியா மைக்ருக்காரணமய கீசமென்
 பதுதோ ன்றவென்கொலோவென் றுக்கூறினார். (இவைமூன்றுபாட்டா
 னுப்பொதுவகையான்விலக்கப்பட்டன.)

பு. தன்னுயிரீக்கின்றொமை - (பிறர்செய்யுந்தீங்குகள்)
 தன் னுயிரீக்குத்துன்பமாந்தன்மையை, தானறிவான் -
 தானறுப வித்தநிகின்றவன்,
 மன்னுயிரீக்கு-நிலைபெற்றமற்றவுயிரீகளு க்கு,
 இன்னுசெயல்-தீங்குகளைச்செய்வது, என்னொலோ-என்
 னகாரணத்தால், எ-று.

வி.

இப்படியேயிவையபிறவுயிரீக்கட்குந் துன்பமாமென்பது
 அறு மாணப்பிரமாணத்தாலறிந்திருந் துள்
 செய்கின்றபாவம்போ க்கப்படாததினாலே
 யவைபின்வந் துவருத்துமென்பதை ஆக மப்பிரமாண
 த்தா னுமறிந் து அதைவிட்டுவிடவேண்டுமென்பது

* மன்னுயிரீ, enduring life; a creature; other creatures.

† தன்னுயிரீ, his own life, or soul; himself.

தோன்றத்தானென்றும், அங்ஙனம்விடாமெக்கூக்காரணமயக் கெடன்பதுதோன்றவென்கொலோவென்றுநீகூற்றினார். இவை மூன்றுபாட்டாலும் பொதுவகையால்விலக்கப்பட்டது.

க. பிறர்க்கின்றமுற்பகற்செய்யிற்றமக்கின்ற பிற்பகற்றமேவரும்.

If a man inflict sorrow upon others in the morning, sorrow, will come upon him in the evening, unsought. - - - 319

பரி. துறந்தவர்பிறர்க்கின்றதனவற்றையொருபகவதுமுற்கூற்றின்கட்செய்வாராயிற்றமக்கின்றதனவதன்பிற்கூற்றின்கண்ணவர்க்கெய்யாமற்றமேவருமென்றவாறு.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னகத்தொக்கவாரும்வேற்றுமைத்தொகை. தவமழிதவிந்நனங்கடிநிறுமெளிநிறும்வருமதனவவைசெய்யற்கவென்பதாம். இனித்தானேவருமென்றுபாடமாயினச்செயருளேதமக்கின்றதனவாய்வருமெனவுபசாரவழக்காகியாக்கம்வருவித்தானாக்க.

பு. பிறர்க்கின்றமுற்பகற்செய்யின்-(தவஞ்செய்யுரை) பிறர்க்குத்தீங்குகூற யொருபகலின் முற்பங்கிலேசெய்வாராயின், தமக்கின்ற-செய்த அவருக்குத்தீங்குகள், பிற்பகல்-அப்பகலின்பிற்பங்கிலே, தாமேவரும்-பிறர்செய்யவேண்டாமலேவரும், எ-று.

வி. முற்பகல்பிற்பகலென்பனபின்முன்னகமாறியுருபுதொக்குநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகைச்சொற்கள். தவத்திற்குஅழிவு இப்படிச்சீக்கிரமாகவும் எளிதாகவும்வரும், ஆனதினாலே. அவைசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

உ. நோயெல்லாநோய்செய்தார்மேலவாநோய்செய்யார்

Every sorrow will come upon those who give pain to others ; therefore those, who desire to be free from sorrow, give no pain to others. - - - - - 320

பரி. இன்னுதனவேல்லாம்பிறிதோருயிர்க்கின்னாதுதனசெய்தார்மேலவாமதனா நம்முயிர்க்கின்னாதுதனவேண்டாதார்பிறிதோருயிர்க்கின்னாதுதனசெய்யாரென்ற வாயு.

கூர்

வி. உயிர்நிலத்துவின வித்திட்டார்க்குவின வுமதுவேயாகவினோடுயல்லாதோய செய்தார்மேலவாமென்றார். இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலை(இவையிரண்டு பாட்டானுமதசெய்தார்க்குவருந்திங்குகூறப்பட்டது.)

பு. நோயெல்லாம் - துன்பங்களெல்லாம்,
நோய்செய்தார் மேலவாம் -
மற்றோருயிர்க்குத்துன்பங்களைச்செய்தவரிடத்த னவாம்,
(ஆனதினாலே)நோ யின்மைவேண்டிபவர் - தம்முயிர்க்
குத்துன்பங்களைவிரும்பாதவர், நோய்செய்யார் -
பிறவுயிர்க ளுக்குத்துன்பங்களைச்செய்யார், எ-று.

வி. உயிராகியநிலத்திலே எந்தவிதவிந்தைநடுவார்களோ
அ த்தவினவேயவர்க்குவினையுமாதலால்
நோயெல்லாநோய்செய் தார்மேலவாமென்றார்.
இதுசொற்பொருட்பின்வருநிலையலங் காரம்.
இவையிரண்டுபாட்டாலும் அதுசெய்தார்க்குவருந்தி
ங்குகூறப்பட்டது.

பரி .

அஃதாவதை யறிவுடையனமுதலோரறிவுடையனவீறியவுயிர்களைச்
சொர்ந்ததுங்கொல்லுதலைச் செய்யாமை
இதுமேற்கூறியவற்றைக்கொல்ல வந்தினு
ஞ்சிறப்புடைத்தாய்க்கூறுதவறங்கொழுகப்படுத்தித்திறவினிதுதிக்கணை வ
கீ கப்பட்டது.

அ தாவது,

ஐயறிவுடையவுயிர் முதல் ஓ ரறிவுடையவுயிர்கடை
யாகவுள்ளவுயிர்களைமற ந்துங்கொலைசெய்யாமை,
இதுமேலே சொல்லிய தருமங்கொல்லா வந்தினுஞ்
சிறப்புடையதாய்ச சொல்லாததருமங்களையும்
உட்படுத்தித்திறப்பினாலே கடைசியிலேவைக்கப்பட்டது.

க. அறவினையாதெனிற்கொல்லாமைகோறல்
பிறவினையெல்லாத் தருமம்.

Is it asked, what is the sum of all virtuous conduct? It
is, never to destroy life. On the contrary (the destruction of
life) leads to every evil deed. - - - - -

321

சுரு

பரி. அறங்கொல்லாமாய்செய்கையாதென்றுவினவினஃதோருயிரையும்
கொல்லாமையறவிறைக்கொல்லுதல்பாவச்செய்கைகொல்லா வற்றையுத்
தானத்தருமாதலானென்றவாறு.

வி. அறம், சாதி யொருமை, விலக்கிட தொழிதலுமறஞ்செய்தலாமாகவிற்கொ
ல்லாமையறவினையென்றார், ஈண்டுப்பிறவினையென்றதவற்றின் வினையை, கொ
லைப்பாவியின்கீழ் துன்பமேனப்பாவங்கொல்லாங்கொடியும்வினைக்கீ மரட்
டாவென்றவாறு. கொல்லாமைதானேபிறவறங்கொல்லா வற்றினைப்பயனை யுத்த
ருமென்றுமேற்கொள்கூறியதற்கேது வெதிரீமறை முகத்தாங்கூறியவாறுயிற்று.

பு. அறவினையாதெனின் - தருமங்களெல்லாமாகியசெயல்யாதென்று வினாவினால், கொல்லாமை-மட்டுறாருயிலாயுங்கொலைசெய்யாதிருத்தலாம், கோறல்-அவற்றைக்கொல்லுதல், பிறவினையெல்லாந்தரும் - எல்லாப்பாவச்செயல்களையுந்தானே தருமாதலால், எ-று.

வி. அறமென்றது, சாதியொருமை. விலக்கியதைவிலக்கலுந்தருமச்செயலாமாகவீழ்கொல்லாமையை அறவினையென்றார். இங்கேபிறவினையென்றது அக்கொல்லாமைக்கெதிராகிய பிறவற்றின்வினைகளை. கொலைப்பாவந்தருந்துன்பம் மற்றப்பாவங்களெல்லாங்கூடியுந்தரமாட்டாவென்பதாம். கொல்லாமைதானே மற்றத்தருமங்களெல்லாந்தரும்பயனைத்தருமென எடுத்திக்கூறியதற்கு ஏது எதிரீமறைமுகத்தாட்சொன்னபடியாயிற்று.

உ. பசுத்தண்டிபல்லுயிரோப்புதனூலோர்
தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை.

The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is to eat of food that has been shared with others, and to preserve the manifold life of other creatures. - - - - 322

பரி. உண்பதனைப்பசித்தவுயர்கட்டுப்பகுத்துக்கொடுத்தவைகையிர்களையுமோப்புதலறகாலுடையார்துறந்தாரீக்குத்தொகுத்தவறங்களெல்லாவற்றினு

வி. பல்லுயிருமென்னுமும்மைவிகாரத்தாற்றொக்கது. ஒம்புதல்சோர்ந்துங்கொலைவராமற்குறிக்கொண்டுகாத்தல் அதற்குப்பகுத்துண்டலின்றியமையாறுப்பாகவின்சீறெப்புத்தோன்றவ தனையறந்தகாலவினையெச்சத்தாற்கூறினார். எல்லாகூட்கனிநுறல்வனமெடுத்தெல்லாரீக்கும்பொதுப்படக்கூறுதவீவரீதி

யக்பாதவீசீ ண்டும்பொ துப்படதாலோடொன் தமவரெக்லார்க்குமொப்பமு
டி
தலானேயி ததலையாயவறமென் துங்கூறினார்.

பு.

பகுத்துண்டு - உண்பதைப்பசித்தவயிர்களுக்கும்பகுத்
துக்கொடுத்தா னுமுண்டு ,
பல்லுயிரோம்புதல்-ஐவகைப்
பட்டவயிர்களையுங்காப்பாற்றுவது, தூலோர் தருமசாத்திர
முடையோர்கள், தொகுத்தவற்றுளெல்லாந்தலை-தவஞ்செய்
வோர்க்கென்று திரட்டிச்சொன்ன தருமங்குளெல்லாவற்றிலுந்
தலைமையாகிய தருமமாம், எ-று.

வி. பல்லுயிரும் என்னும்முற்றுமமை

தொக்குநின்றது. ஒம்புதல்மறந்துங்கொலைநேரிடாமற்
குறிக்கொண்டுகாப்பாற்றுதல். அதற்குப்பகுத்துண்பது
இருந்தேதீரவேண்டிய அங் கமாதலால் அச்சிறப்புத்தோன்ற
அதனைக்காரணப்பொருட் டாகிய வினையெச்சத்தாற்கூறினார்.

கூ. ஒன்றாகநல்லதுகொல்லாமைமற்றதன்
பின்சாரப்பொய்யாமைநன்று.

Not to destroy life, is the one (great) good ; next in goodness
to that, is freedom from falsehood. - - - -

323

பரி.

தூலோர் தொகுத்தவறங்களுட்டன் குடிணையெய்ப்பதின்றித்தானேயா
கநல்லதுகொல்லாமை. தொழிந்தாற்பொய்யாமைதன்பின்னேநிற்கநன்றெ

ன்றவாறு.

வி.

அலோர்தொகுத்தவந்து எனப்பதிகாரத்தான்வந்தது. அதிகாரங்கொல்லாமையானுமேற்பொய்யாமைபொய்யாமையாற்றினெனவும்பாமெய்யாக்கண்டவந்துளில்லையெனவுங்கூறியுரைகவினிரண்டறந்தளும்யாதுசிறந்ததென்றையதிகமூன்றேயதுநிகழாமற்பொருட்டிண்டதன்பின்சாரப்பொய்யாமைநன்றென்றார். முக்கூறியதிற்பிக்கூறியதுவலியுடைத்தாகவினதனைப்பின்சாரநன்றென்றதன்மைபயக்கும்வழிப்பொய்யுமெய்யாயுந்திமைபயக்கும்வழிமெய்யும்பொய்யாயுமிதனைப்பற்றவதுதிரிந்துவருதலானெனவுணர்க. (இவையுள்ளபாட்டானுமில்லறத்தினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. ஒன்றாகநல்லது- (அறிவுடையோர்தொகுத்துச்சொல்லியதருமங்களுள்) தனக்குநிகர்வேறின்றித்தனக்குத்தானேதிகராகநல்லது, கொல்லாமை- கொலை செய்யாமையாம், அதன்

கூக

பின்சார- அதன்பின்னிழைக்க, பொய்யாமைநன்று- பொய்சொல்லாதிருத்தலுநன்று, எ-று.

வி. அறிவுடையோர்சொல்லியதருமங்களுள்என்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. அதிகாரங்கொல்லாமையானும்மேலேபொய்யாமையைப்போற் சிறந்ததருமமில்லையென்றார், இங்கேயொன்றாகநல்லதுகொல்லாமையென்றார், இரண்டினுள்ளுஞ்சிறந்ததுயாதென்றுசந்தேகந்தோன்றுமல்லவா, அதனைநீக்குதற்பொருட்டு அதன்பின்சாரப்பொய்யாமைநன்றென்றார். முன்னேசொன்னபொய்யாமையிற்பின்சொன்னகொல்லாமைவலியுடைத்தாதலால் அதனைப்பின்சாரநன்றென்றது, நன்மைதருமாயிற்பொய்யுமெய்யாகியுந் தீமைதருமாயின்மெ

ய்யும் பொய்யாகியுமா நிவருதலாவெனவுணர்க. இவைமூன்று பாட்டாலுங்கொல்லாமையின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ச. நல்லாறெனப்படுவதியாதெனின்யாதொன்றுங்

Is it asked what is the good way? It is the path which considers how it may avoid killing any creature. - - - - 324

பரி. மேற்கதிலீடுபேறுகட்குநல்லநெறியென்று சொல்லப்படுவதியாதென் னுவினவீனும். தியாதோருயிரையுங்கொல்லாமையாகியவறத்தினைக்காக்கக்கருது நெறியென்றவாறு.

வி. யாதுமென்றதோரறிவுயிரையுமகப்படுத்தற்கு. காத்தல்வழுவாமற்கா த்தல். இதனால்வறத்தினைபுடையதேநன்னெறியென்பது கூறப்பட்டது.

பு. நல்லாறெனப்படுவதியாதெனின்-(சுவர்க்கபதவிமோட் சங்களுக்கு) நல்வழியென்று சொல்லப்படுவதுயாதென்று வி னால், யாதொன்றும்-யாதோருயிரையும், கொல்லாமை- கொலைசெய்யாமையாகியதருமத்தைக்காக்க, சூழ்நெறி-நினைக் குமாரீக்கம், எ-று.

வி. யாதுமென்றது ஒரு அறிவுயிரையுமுள்ளிடுதற்கு. காத்தல் குற்றம்வாராமற்காப்பது. இதனால்இந்தத்தருமநெறியே நன் னெறியென்பது கூறப்பட்டது.

எயி

ஊ. நிலையஞ்சி நீத்தாருளெல்லாங்கொலையஞ்சிக் கொல்லாமைசூழ்வான்றலை.

Of all those who, fearing the permanence (of earthly births*), have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life. 325

பரி. பிறப்புநின்ற நிலையை யஞ்சிப்பிறவாமைப்பொருட்டுமனைவாழ்க்கையை தீர்த்தாரொல்லாருள்ளுங்கொலைப்பாவத்தையஞ்சிக்கொல்லாமையாகியவறத்தையமறவாதவனுயர்ந்தவனென்றவாறு.

வி. பிறப்புநின்ற நிலையாவதியங்குவநிற்பவென் னுமிருவகைப்பிறப்பி னுமின்பமென்பதொன்றின் நியுள்ளனவெல்லாந் துன்பமேயாயநிலைமை. துறவொன்றேயாயி னுஞ்சமையவேறுபாட்டாந்பலவாமாகவினீத்தாருளெல்லாமென்றார் (இதனாலிவ்வறமறவாதவனுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.)

பு. நிலையஞ்சி-பிறப்புநின்ற நிலைக்குப்பயந்து, நீத்தாருளெல்லாம்-(பிறவாமையின்பொருட்டு) இவ்வாழ்க்கையை நீக்கினவருளெல்லாம், கொலையஞ்சி-கொலைப்பாவத்திக்குப்பயந்து, கொல்லாமைசூழ்வான்றலை-கொல்லாமையாகிய தருமத்தைமறவாதுநினைப்பவன்உயர்ந்தவன், ௭-று.

வி. பிறப்புநின்ற நிலையாவது, நடப்பனநிற்பனவென் னுமிருவகையுயிர்களிலும் இன்பமென்பது ஒன்றுமின்றியுள்ளனவெல்லாந் துன்பமேயாகியநிலைமை. துறவறமொன்றேயாயி னுஞ்சமையங்களின் வேறுபாட்டாந்பலவாமாகவின் நீத்தாருளெல்லாமென்றார். இதனாலிந்தத்தருமத்தை மறவாதவனுடையுயர்வுசொல்லப்பட்டது.

கூ. கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுகுவான்வாழ்நாண்மேற் செல்லாதுயிருண் ணுங்கூற்று.

Yaman, the destroyer† of life, will not attack the life-time of him, who acts under the determination never to destroy life.‡ - - 326

* Being fixed in the perpetual chain of births and deaths, according to their doctrine of the transmigration of souls.

† உண்ணும். The eater of life.

‡ Or, who acts (according to the row of) not destroying life, which he has taken upon him.

எக

பரி.

கொல்வாமை மையவி ரதமாகமேற்கொண் டொழுஞுவானதுவாழ்ந் தாளி ன் மேலுயிருண் ணுங்கூற்றுக் செல்லாதென்றவாறு.

வி.

மிகப்பெரியவறஞ்செய்தாருமிகப்பெரியபாவஞ்செய்தாருமுறையான ன்றியிம்மைதன்னுள்ளேயவற்றின்பயனறுபவிப்பாரொன் ணுமறநூற்றுணிபுபற்றியிப்பேரறஞ்செய்தாள்ரு ணுங்கொல்லப்படாள் படானாகவேயடிநீர்காடி யவாழ்நாளிடைபூறின்றியெஃதுமென்பார்வாழ்நாளிடைம்கூற்றுக்கெல்லாதென்றார். செல்லாதாகவேகாலநீட்டிக் குநீட்டித்தான் ஞானம் பிறந்துவிடுபெறுமென்பதுகருத்து. (இதனாவவர்க்குவருநன்மைகூறப்படாது.)

4.

கொல்லாமைமேற்கொண்டொழுஞுவான்-கொல்லாமை யெண்ணுந்தருமத்தைவி ரதமாகக்கொண்டு நடப்பவனுடைய, வாழ்நாண்மேல் - சீவகாலதினத்தின்மேல், உயிருண்ணுங்கூற்றுஉயிர்குடிக்குங்கூற்றமானது, செல்லாது-கொலைகுறித்துநடவாது, எ-று.

வி.

மிகவும்பெரிதாகிய தருமஞ்செய்தவரும் மிகவும்பெரிதாகிய பாவஞ்செய்தவரும் முறைதப்பியிம்மையிலேதானே யவற்றின்பயனையறுபவிப்பாரென்கின்ற தருமநூலின் நிச்சயத்தைப்பற்றியிந்தப்பெரிதாகியதருமத்தைச் செய்தவனுங்கொல்லப்படாள். படானாகவேயடிநாளில் அமைத்தசீவகாலதினங்கள்

இடையூறில்லாமலிருக்குமென்று சொல்லவந்தவர்
 வாழ்நாண்மேற்கூற்றுச்செல்லா தென்றார்.
 சீவகாலதினங்களு க்குஇடையூறில்லாதாகவே
 காலம்நீட்டிக்ஞம், அதுநீட்டித்தா
 ல்ஞானம்பிறந்துமோட்சம்பெறுவானென்பதுகருத்து
 இதி ஞாலவர் க்குவரும்நன்மைகூறப்பட்டது.

எ. தன்னுயிர்நீப்பினுஞ்செய்யற்கதான்பிறி
 தின்னுயிர்நீக்கும்வினை.

Let no one do that which would destroy the life of another,
 although he should lose his own life. - - - -

327

பரி.

அதுசெய்யாதவழித்தன்னுயிருடம்பினீங்கிப்போமாயினுந்தான்பிறி தெரி
 ன்னுயிராயதனுடம்பினீக்குந்தொழிலேச்செய்யற்கவென்றவாறு.

வி. தன்னையதுகொல்லினுந்தானதனைக்கொல்லற்கவென்றதுபாவங் கெ
 ரு லையுணவழித்தேய்தலுங்கொன்றவழிவளர்த்தலுநோக்கி. இனித்தன்னுயிர்நீப்பி
 னு

எஉ.

மென்பதற்குச்சாந்தியாகச்செய்யாதவழித்தன்னுயிர்போமாயினுமென்றுரை
 ப்பாருமுளர். பிறர்செய்தலுமாகாமையினுரையன்மையறிக.

பு.

தன்னுயிர்நீப்பினும்- அதுசெய்யாதபோதுதன்னுயிரு
 டம்பிலேநின்று நீங்கிப்போமாயினும்,
 தான்பிறிதின்னுயிர்.

தான்மற்றொன்றி னுடைய இன்பமாகியவுயிரை, நீக்கும்வினை
 அவ்வுடம்பினின்றும்பிரிக்குந்தொழிலை, செய்யற்க
 செய்யா தொழிக, எ-று.

வி.

தன்னையதுகொல்லி னுந்தானதைக்கொல்லா தொழிக
 வென்றது, கொலைசெய்யா விடத் துப்பாவந்தேய்தலை
 யுஞ்செய்

ஊர்நீப்

பி னுமென்பதற்குச்சாந்தியாகக்கொல்லாவழித்தன் னுயிர்போ
 மாயினுமெனக்கூறுவாருமுண்டு.
 பிறர்சாந்திசெய்தலுமாகா மையாலதுபொ

அ. நன்றாகுமாக்கட்டுமொன்றி னுஞ்சான் டுறார்க்குக்
 கொன்றாகுமாக்கங்கடை.

The advantage* which might flow from destroying life is
 dis-honourable to the wise, even although it should be said
 to be great and good.

328

பரி .

தேவர்பொருட்டுவேள்விகட்கொன்றாவின்பயிருஞ்செவ்வம்பெரிதாமென்றிவ்
 வாழ்வாரீர்க்குக்கூறப்படாதாயினுந்திறவானமைமந்தோரீக்கோருயிரைக்
 கொல்லவருஞ்செவ்வங்கடையென்றவாறு.

வி.

இன்பயிருஞ்செவ்வமாவது தாமுந்தேவரா பத்துறக்கத்துச்சென்றெய்து
 ள்செவ்வம்.
 அதுஎறிநாகலானும்பிறத்தற்கேதுவாக வா னும்வீடாகியவீறிவிந்
 பமெய்துவாரீர்க்குக்கடையெனப்பட்டது.

தற்கக்கமெய்துவார்த்காமாழி நூய்வ
 டெய்துவார்த்காகாதென்றமையின் விதிவிலக்குகடம்முண்மலையாமை விளக்கி
 யவாறாயிற்று. இஃதில்லறமன்மைக்குக்காரணம், (இவைபிரண்டொபாட்டா நூய்
 கொலையதகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

* He is said to be speaking here of destroying life for sacrifice : even this is dishonourable to the perfect ascetic, who should not seek the inferior advantages of such worship, viz. becoming a god and obtaining the power and felicity of Swerga, and such petty dignities, but should give himself entirely up to the one act of meditation on God, by which he may benefit, viz. absorption.
 attain the highest

என

பு. நன்றாகும் -
 (தேவர்பொருட்டாகவேள்வியிலேகொள் றால்)
 இன்பமானதுமிகும், ஆக்கம்பெரிதெனினும்-செல்வம்
 பெரிதாமென்று இல்லறத்தார்த்துச்சொல்லப்பட்டதாயினும்
 , சான்றோர்க்கு-தவத்தால்நிறைந்ததுறவறத்தார்த்து,
 கொண் றாகுமாக்கங்கடை-
 ஒரு யினாக்கொலைசெய்ததினா ல்வருஞ்செல்
 வங்கடைப்பட்டதாம், எ-று.

வி. இன்பமிசூதலுஞ்செல்வம்பெரிதாதலுமாவன,
 தாமுந் தேவராசிச்சுவர்க்கபதத்திற்சென்றின்புறுதலும்
 ஆண்டுநெடுங்காலமறுபவிக்கப்படுஞ்செல்வமுமாம் .
 அவ்வின்பமுஞ்செல்வமுஞ்சிறியவாதலாலும்
 பிறப்பிற்சூக்காரணமாதலாலும்மோட்சமாகிய முடிவில்லாத
 வின்பத்தையடைவார்த்துக்கடையெ ன்றார்.

சுவர்க்கபதவியிற்சேர்வார்க்கு ஆகுமாயினும்மோட்ச
 பதவியி ற்சேர்வார்க்குஆகாதென்றதினாலேவிதித்தலும்
 விலக்க லுமாகிய தருமங்கள்
 தங்களில்மாறுபடாமையைத்தெரிவித்த படியாயிற்று. இது
 இல்லறமன்றென்பதற்குக்காரணம். இவைபிரண்டுப
 ரட்டாலுங்கொலையினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.

க. கொலைவினையராகியமாக்கள்புலைவினையர்
 புன்மைதெரிவாரகத்து.

Men who destroy life are base men, in the estimation of
 those who know the nature of meanness. - - - -

329

பரி.

கொலைத்தொழிலையுடையராகியமாந்தரத்தொழிலின்கீழ்மையையறியு நெஞ்
 சத்தரல்லராயினுமறிவார்நெஞ்சத்துப்புலைத்தொழிலினொன்றவாறு.

வி.

கொலைவினையொன்றதனாலவேள்விக்கடகொலையன்மையறிக.
 புலைவினையொன்றதுதொழிலாற்புலையொன்றவாறு.
 இம்மைக்கட்கீழ்மையெய்துவொன்பதாம்.

பு. கொலைவினையராகியமாக்கள் -

கொலைத்தொழிலைச்செய் பவராகியமனிதர்,
 புன்மைதெரிவாரகத்து - அத்தொழிலின்பு
 ன்மையையறிவாருடையநெஞ்சினிடத்து, புலைவினையர்
 இழி தொழிலாளராம், எ-று.

வி. இழிதொழிலாளர்சண்டாளர்,

கொலைவினையொன்றகி

இலேவேள்விக் கொலைபயவிலக்கி நின்றது. இம்மையிலேகீழ்சா திப்பண்படைவரென்பதாம்.

10. உயிருடம்பினீக்கியாரென்பர்செயிருடம்பிற் செல்லாதீவாழ்க்கையவர்.

(The wise) will say that men of diseased bodies, who live in degradation and in poverty, are those who separated the life from the body of animals (in a former birth). - - - 330

பரி. நோக்கலாகாநோயுடம்புடனேவறுமைகூர்ந்தவிழிதொழில்வாழ்க்கை வினையுடையாராயிவரீமுற்பிறப்பின்கண்ணுயிரீகனையவைநின்றவுடம்பினின்று நீக்கினவரென்று சொல்லுவர்வினைவினையுகளையறிந்தோரென்றவாறு.

வி. செல்லாவாழ்க்கைதீவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக. செயிருடம்பினராதல் அக்கேபோலங்கையொழியவிரலமுதித்துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்பதனானுமறிக. மறுமைக்கண்ணியையுமெய்துவரென்பதாம் (இவையிரண்டுபாட்டாறுங்கொல்வார்க்குவருந்திங்குகூறப்பட்டது.)

அருளுடைமைமுதற்கொல்லாமையீருகச்சொல்லப்பட்டவிவற்றுள்ளே சொல்லப்படாதவிரதங்களுமடங்கும். தறித்தடக்கிக்கொள்க. ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும். இனியவற்றின்பயனாகியஞானங்கூறியதொடங்கினார். ஞானமாவது வீடுபயக்குமுணர்வு. அதுநிவையாமெமுதலவாவதுத்தவிதுதியாகநான்கதிகாரத்துளடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்.

பு. செயிருடம்பின்-பார்க்கக்கூடாதநோயுடம்புடனே, செல்லாதீவாழ்க்கையவர் - தரித்திரமிகுந்தஇழிதொழிற்சீவனத்தாரை, உயிருடம்பினீக்கியாரென்பர்-(இவர்முந்தினசென்மத்திலே) உயிரீகனையந்தந்தவுடம்பிலேநின்று நீக்கினவரென்று சொல்லுவர்வினைப்பயனையறிந்தோர், ஏ-று.

வி. செல்லாவாழ்க்கையென்றுந்தீவாழ்க்கையென்றுங்கூட்ட.

உக. செய்ருடம்பினராவதை, அக்கேபோலகையொழியவிரல
 முகித் துக்கத்தொழுநோயெழுபவே என்னும்நாலடியார்ச்
 செய்யுளா லுமறிக. மறுசென்மத்திலிவற்றையுமடைவொன்ப
 தாம். இவையிரண்டுபாட்டா லுங் கொலைசெய்வார்க்குவருந்
 தீங்குகூறப்பட்டது.

அருளுடைமை முதலாகக்கொல்லாமை கடையாகச்சொல்
 லப்பட்ட இவற்றுள்ளே சொல்லப்படாத விரதங்களும் அடங்
 எடு

கும். அவற்றை யறிந்தடக்கக்காள்க. இங்கேசொல்லப்புக
 த்தால்விரியும். இனியவற்றின்பயனாகிய

ஞானத்தைச்சொல் லத்தொடங்கினார். ஞானமாவது
 மோட்சத்தைத்தருகிற அறி
 வு. அதுநிலையாமைமுதலாக அவாவறுத்தல்கடையாகநான்கு
 அதிகாரத்துள் அடக்கப்பட்டது. அவற்றுள்,

௩௪. அதிகாரம். CHAPTER XXXIV.
 நிலையாமை. INSTABILITY.* 3

பரி.
 அஃதாவது தோற்றமுடையனயாவையுநிலையுதலிலவாந்தலிமை. மயங்
 யவழிப்பேய்ந்தேரிந்புனல்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தவழிக்கவிந்நிலரவு
 போலக்கெடுதவிந்பொய்யென்பாரும். நிலவேறுபட்டு வருதலாந்
 ந்தோறும் பிறந்திறக்குமென்பாரும்.
 ஒருவாற்றினவேறுபடுதலும்ஒருவாற்றினவேறுபடாமைபுமுடைமையினில
 யுதலுநிலையாமையுமொருங்கேயுடையென்பாருமென
 ப்பொருட்பெற்றிகூறுவார்பலதிறத்தராயினுமவொல்வார்க்குமவற்
 றுநி

லை யாமையுடம்பாடாகவினிண்டதனைக்கூறுகின்றார். இஃதுணர்ந்துழியல் ல
து பொருள்களிற்பற்றுவிடாதாகவினிதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்பையுடையனவெல்லாம்
நிலைத்திராதனவாகியதன்மை. இனிமயங்கியபோது
கானலிலே நீர்போலத்தோன்றிமெய்யுணர்ந்தபோது
பருதையிலே பாம்புபோலக்கெடுதலாற்பொய்யென்றுசொ
ல்லுவோரும், நிலைவேறுபட்டுவருவதினாலே நிமிஷந்தோறும்
பிறந்திறக்குமென்பாரும், ஒருவிதத்திலே
வேறுபடுதலுமொருவிதத்திலே வேறுபடாமையுமுடைய
தினாலே நிலைத்தலும் நிலையாமையுமொருமித்துடையன
வெ
ன்பாரும், எனப்பொருளின்றன்மைகூறுவார்பல ராயினும்
அவ்வொல்லார்க்கும் அவற்றின்நிலையாமையுடம்பாடாதலால்
இங் ழேயதைக்கூறுகின்றார். இதையறிந்தாலல்லதுஉலகப்பொ
ருள் களிலேயுள்ள மனப்பற்றுவிடாதாகவினிது
முன்வைக்கப்பட்டது.

* The unstable nature of all visible things.

எசு

க. நல்லாதவற்றைநிலையினவென்றுணரும்
புல்லறிவாண்மைகடை.

That contemptible opinion, which considers those things
to be enduring which are not enduring, is dishonourable (to
the wise). - - - - -

ப ரி .

நிலையுதலிலவாகியபொருள்களை நிலையுதலுடையனவென்று கருதுகின்ற புல்விய வறிவினையுடையராதமுற்றார் க்கிழிபென்றவாறு.

வி .

(தொற்றமுடையவற்றை மக்கேடிலவென்று கருதுபுல்லறிவாலவற்றின் மேற்பற்றுச்செய்தல்பிறவித்துன்பத்திற்கேதுவாகவினதுவீடெய்துவார்க்கிழுக்கென்பதிதனாழ்கூறப்பட்டது) இனிப்புல்லறிவாளரீபெரும்பான்மையும்பற்றுச் செய்வதுசிறின்பத்திற்கேதுவாயசெல்வத்தின்கண்ணுமதனையதுபவிக்கும்பாக்கையின்கண்ணுமாகவின்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றதுநிலையாமை யவிதந்துகூறுப.

பு. நிலல்லாதவற்றை -

நிலைத்திராதனவாகியபொருள்களை, நிலையினவெ ண்றுணரும் - நிலைத்திருப்பன்வென்றுநினைக்கின்ற புல்லறிவாண்மை-சிறற்றநிலையாராவது, கடை-தவத்தோர்க்குத்தாழ்வு, எ-று.

வி. பிறந்துள்ளவற்றையிறந்துகெடாதனவென்று நினைக்கின்ற சிறற்றநிலால் அவற்றின்மேலன்புவைத்தல் பிறவித்துன்பத்திற்குக்காரணமாதலால் அதுமுத்தியைவிரும்பினோர்க்குக்குற்றமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது. இனிச்சிறற்றறிவாளரீபெரும்பாலும் அன்புசெய்வது சிறின்பத்திற்குக் காரணமாகிய செல்வத்தின்மேலும் அதையதுபவிக்குந்தேகத்தின்மேலுமாதலால்வருகின்றபாட்டுக்களாலவற்றினிலையாயமை யையெடுத்துக்கூறுவார்.

உ. கூத்தாட்டவைக்குழாத்தற்றேபெருஞ்செல்வம்
பேர்க்குமதுவிளிந்தற்று.

The acquisition of wealth is like the gathering together of
an assembly for dancing; its expenditure is like the breaking up
of
that assembly.*

* The one is by slow degrees; the other is rapid—in a moment.

என

பரி. ஒருவன் மாட்டுப்பெரியசெல்வம்வருதல்கூத்தாடுதலைச்செய்கின்றவரவர்க்கட்காண்போர்குழாம்பவந்தாற்போலுமதனதுபோகலுமக்கூத்தாட்டுமுடிந்தவழியக்குழாம்போயினுற்போலுமென்றவாறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவே துறக்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்றவெச்சவும்மையான் வருதலென்பதுபெற்றும், அக்குழாங்கூத்தாட்டுக்காரணமாகவரங்கின்கட்பலதிறத்தாற்றினேவந்துகாரணம்போயவழிந்தானும்போமாறுபோலச்செல்வமுமொருவனல்வினைகாரணமாகவவ்மாட்டுப்பலதிறத்தாற்றினேவந்துகாரணம்போயவழிந்தானும்போமென்பதாயிற்று.

பு. பெருஞ்செல்வம்-ஒருவனிடத்தின்பெரியசெல்வம்வருவது, கூத்தாட்டு-கூத்தாடுகின்ற, அவைக்குழாத்தற்று-அரங்கத்திலேகாண்போர்கூட்டம்வந்துசேர்வதுபோலும், போக்கும்-அச்செல்வமவனைவிட்டுப்போதலும், அதுவிளிந்தற்று - (அக்கூத்தாடல் முடிந்தபோது) அக்கூட்டங்கலைந்ததுபோலும், எனறு.

வி. பெருஞ்செல்வமெனவேசுவர்க்கச்செல்வமுமடங்கிற்று. போக்குமென்ற எச்சவும்மையால் வருதலென்பதுபெறப்பட்டது. அக்கூட்டம்கூத்தாட்டுக்காரணமாக அரங்கத்திலே பல

வகையால் தானேவந்துகூடி அக்கூத்தாட்டுமுடிந்தபோது
 தானும்போவதுபோலச் செல்வமுமொருவனுடைய நல்வினை
 காரணமாக அவனிடத்திலே பலவகைகளாலே தானேவந்து
 சேர்ந்து அக்காரணம்போனபோது தானும்போமென்பதா
 யிற்று.

ந. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வமதுபெற்று
 லந்ருபவாங்கேசெயல்.

Wealth is perishable; let those who obtain it immediately practi-
 se those (virtues) which are imperishable. - - - 333

பரி. நிலலாதவியல்பினையுடைத்துச்செல்வமதனைப்பெற்றாலதனம்செய்ய
 ப்படுமறங்கனையப்பெற்றபொழுதேசெய்கவென்றவாறு.

வி. அற்காவென்பதுதிரிந்துநின்றது. ஊழுவையழியல்லதுதறந்தாராம்பெ
 தப்படாமையினதுபெற்றுலென்றுமஃதில்வழிதில்லாமையினங்கேயென் றுங்
 கூறினார். அதனம்செய்யப்படுமறங்களாவனபயனோக்காதசெய்யுங்கடவுட்பூ
 சையுந்தானமுமுதலாயின, அவைஞானவேதவாய்விடுபயத்தவ்வன்றையந்
 எஅ

ருபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். (இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செல்வ
 நிலையாமையுடையது.)

பு. அற்காவியல்பிற்றுச்செல்வம்-நில்லாதசுபாவத்தையுடையது
 செல்வம், அதுபெற்றுல் - அப்படிப்பட்டசெல்வத்தை
 யொருவன்பெறுவானாயின், அற்குப-நிலைத்திருப்பனவாகிய
 தருமங்களை, ஆங்கே-அப்பெற்றகாலத்திலேதானே, செயல்-
 செய்க, எ-று.

வி. அற்காவென்பது அற்காவெ

யுண்டானபோதல்லது தவத்தோரார் பெறப்படாமையின் அதுபெற்றுவென்றும் அவ்விதியில்தாயின் நிலைமையின் ஆங்கேயென்றுங்கூறினார். அச்செல்வத்தார் செய்யப்படுத் தருமங்களாவன, பயனைநினையாமற்செய்யுந் தேவபூசையுந் தானமுமுதலாயின. அவைஞானகாரணமாய் முத்தியைத்தரு தலால் அவற்றை அற்குபவென்றுஞ்செய்கவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் செல்வநிலையாமைசொல்லப்பட்டது.

ச. நானெனவொன்றுபோற்காட்டியுயிரீரும் வரளதுணர்வார்ப்பெறின்.

Time,* which shows itself (to the ignorant) as if it were something (real), in the estimation of the wise is (only) a saw which cuts down life. - - - - - 334

பரி. நானென்றதுக்கப்படுவதொருகாலவரையறைபோலத்தன்னைக்காட்டியுயிரீந்துசெல்கின்றவானினதுவாயதுயிரஃதுணர்வார்ப்பெறினென்றவாறு.

வி. காலமென்னும்பருவப்பொருளுலவியனடாத் தற்பொருட்டாதித்தன்முத்தலியவனவைகனாற்கூறப்படாததானிவழங்கப்படுவதல்லதுதானாகக்கூறப்படாமையினுனெனவொன்றுபோலென்றுமதுதன்னைவானென்றுணரமாட்டாதாரீ நமக்கிப்பொழுதுபோகரதின்றதென்றின்புதுமாமுமயக்கலிக்காமடியென்று மிடைவிடாதீர்தலான்வானின்வாயதென்றுமஃதீர்கின்றமையெயுணர்வாரரிய ராகவினுணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ்சாத்யொருமைப்பெயரீண்டுடம்பின்மேனின்றதீரப்படுவததுவேயாகவின.வானென்பதாருபெயர். இனிபிதனைநானென்பதொருபொருள்போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வா ளா

* நாள், day.
எக

மென்றுரைப்பாருமுள். எனவென்பதொருபெயரன்றியிடைச்சொல்லாக வானுமொன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கொருபொருட்சிறப்பின்மையானும

தவென்பதுகுற்றியலுகரமன்மையா னும். துரையன்மையறிக.

பு. நாளெனவொன்றுபோற்காட்டி-நாளென்றெண்ணப் படுவதொருகால எல்லைபோலத்தன்னைக்காண்பித்து, ஈரும் வாள துயிர்-பிளந்துசெல்தின்றவாளின்வாயுள்ள துயிர், உணர்வார்ப்பெறின்-அதையறிகிறவரைப்பெறின், எ-று.

வி. காலமென்றபருவப்பொருள் உலகியல் நடத்தற்பொருட்டுச்சீஞரியன்முதலாகிய அளவைகளாலே சொல்லப்பட்டதாகி வழங்கப்படுவதேயுன்றித் தானாகச்சொல்லப்படாததினாலே நாளெனவொன்றுபோலென்றும், அதுதன்னைவாளென்று உணரமாட்டாதவர் நமக்கு இப்பொழுது போகாநின்றதென்று இண்பப்படும்படியகக்குதலால் காட்டியென்றும், இடைவிடாது பிளந்துசெல்லுதலால் வாளின்வாயதென்றும், அது உயிரைப்பிளந்துபோகிறதையறிபவர் அரியராதலால் உணர்வார்ப்பெறினென்றுங்கூறினார். உயிரென்னுஞ் சாதியொருமைப்பெயர், இங்கேயுடவின்மேல்நின்றது ஈரப்படுவது அதுவேயாதலால். வாள்ஆகுபெயர். இனியிதைநாளென்பது ஒருபொருள் போலத்தோன்றியுயிரையீரும்வாளாமென்றுரைப்பாருமுண்டு. எனவென்பது இடைச்சொல்லானதினாலும் ஒன்றுபோற்காட்டியென்பதற்கு ஒருபொருட்சிறப்பில்லாததினாலும் அது என்பதுகுற்றியலுகரமன்றாதலாலுமது உரையன்றெனவுணர்க.

டு. நாச்செற்றுவிக்குண்மேல்வாராமுனல்வினை
மேற்சென்றுசெய்யப்படும்.

Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes, making the tongue silent. - - - - - 335

பரி. உரையாடாவண்ணநாவையடக்கிவிக்ஞெழுவுதற்குமுன்னேவீட்டிந்
கேதுவாயவறம்வினாந் துசெய்யப்படுமென்றவாறு.

வி. மேளேக்கிவருதலொருதலையாகவா னும்வந்துழிச்செய்தலேயன் றிச்சொ
லலுமாரகாமையா னும்வாராமுன்னென் றுமதுதானின்னபொழுதுவருமென்பதி

அடி

காமையின்மேற்சென்றென் றுங்கூறினார். மேற்சேறல்மண்டிதல்.

நல்வினைசெய்யு மாந்நின்மேல்வைத்துநிலையாமெகூறியவாறு.

பு. நாச்செற்று- (வாரீந்தையெழாதபடி)
நாவையடக்கி, விக்ஞுண்மேல்வாராமுன் -
விக்ஞெழுவுதற்குமுன்னே, நல்வி
னை- முத்திக்கேதுவாகியதரு மத்தை,
மேற்சென்று-வினாந்து, செய்யப்பிடும்-செய்யத்தகும்,
எ-று.

வி. மேலெழுந்துவருவது
நிச்சயமாதலாலும்வந்தபோது செய்தல்கூடாததுமன்றிச்
சொல்லுதலுங்கூடாமையாலும்வாராமுன்னென்றும்,
அதுஇன்னபொழுதுவருமென்பது தெரி யாதாதலால்
மேற்சென்றென்றுங் கூறினார், மேற்செல்லல்வி
னாந்துசெல்லல், நல்வினைசெய்தலின்மேல்வைத்து
நிலையாமெகூறியவாறு.

சா. நெருண ளுளொருவனின் நில்லையென் னும்
பெருமையுடைத்திவ்வுலகு.

This world possesses the greatness of one who yesterday was and to-day is not. - - - - -

336

பரி .

ஒருவனொருவனுள்ளானானவனையின்மில்லையாயினானென்று சொல்லுதி லையாமையிசுதியுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி.

ஈண்டுண்மைபிறத்தலையுமின்மைபிறத்தலையுமுணர்த்திநின்றன. அவைப்பெண்பாற்குமுளவாயினுஞ்சிறப்புப்பற்றியாண்பாலையேகூறினார். இந்நிலையாமையேயுலகின்மிக்கென்பதாம்.

பு .

நெருணலுளொருவன்-நேற்றைத்தினமிருந்தவொருவன், இன்றில்லையென்னும் - இன்றைத்தினமில்லையாயினென்று சொல்லப்பட்ட, பெருமையுடைத்திவ்வுலகு - மிகுந்தநிலையாமையையுடையதிவ்வுலகம், எ-று.

வி.

இங்கேயுண்மைபிறப்பதையும்,

இன்மைபிறப்பதையும் முணர்த்திநின்றன.

இவையுயர்த்திணைப்பெண்பாலஃறிணைமுதலியாவற்றிற்குமுளவாயினுஞ்சிறந்தவுயர்த்திணையாண்பால்மேல்லைத்துக்கூறினார். ஒருபான்மொழியேயேண்ப்பாற்கண்னும்வருவனதாமேவழக்கெனமொழிப என்பதிலக்கணமாத

அக

லாவென்க.

பெருமையென்பது

குறிப்புப்பொருள்படநின்

றகுறிப்புச்சொல். இந்த நிலையாமையே உலகத்திலு
மிக்கதென்பதுகருந்து.

எ. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார்கருதுப
கோடியுமல்லபல.

Innumerable millions of thoughts occupy the mind of (the un-
wise), who know not that they shall live another moment. - 337

பரி.
ஒருபொழுதளவுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திருத்தலைத்தெளியமாட
டார்மாட்டாதுவைத்துக்கோடியளவுமன்றியதனிலும்பலவாயநினைவுகளை
நிலையாநிற்பறவிவிராதாரொன்றவாறு.

வி.
இழிவுசிறப்பும்கையானீண்டுப்பொழுதென்பதுகணத்தின்மேனிற்றது.
காரணமானவினையினவேவாழ்த்தற்கும

ளவாசலின்தறியப்படாததாயிற்று.பல வாயநிலைவுகளாவன.
பொறிகளானுகரப்படுமின்பங்கடமக்கூறியவாமாறுமதற்குப்பொருடுணக்க
காரணமாமாறுமதுதம்முயற்க்களான்வருமாறுமவற்றைத்தாமுயலுமாறும
வந்நிற்குவருமிடைபூறுகருமவற்றைத்தாமுயலுமாறுமதென்பாருள்
கடைக்கூட்டுமாறுமதனைப்பிறர்கொள்ளாமற்க்குமாறுமதனானட்டாளை
யாக்குமாறுதள்ளாரையழிக்குமாறுந்தாமவ்வீன்பங்கணுசருமாறுமுதலாயின.
அறிவிலாநியல்பின்மேல்வைத்துநிலையாமையவாறு.இனிக்குதுபவென்ற
பதனையறிணைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுளர்.

பு. ஒருபொழுதும்வாழ்வதறியார் -
ஒருபொழுதளவாயினுந்தம்முடம்புமுயிருமியைந்திரு
ப்பலதயுணரமாட்டாதார், (அதுஅப்படியிருக்க)
கோடியுமல்ல-கோடியளவுமன்றி, ப
ல-அதின்மேலும்பலகோடிநினைவுகளை, கருதுப-நிலையாநிற்ப
றவிவிராதார், எ-று.

7 வ. ஒருபொழுதுமன்ற இழ்வுகளப்பு உம்மை
 முத்தென்றது நிமிஷத்தின்மேல்நின்றது. காரணமானவினையி
 னளவேசிவத்திருத்தலுக்குமளவாதலால் அதுதெரியப்படாத
 தாயிற்று. அந்நினைவுகளாவன, ஐம்பொறிகளாலையறுபவிக்
 கப்படுபின்பங்கள் தமக்குமுரிமையாம்படிக்கும் அதற்குத்
 திரவியந்திணைக்காரணமாம்படிக்கும் அந்தத்திரவியந்தங்களு
 டைய முயற்சிக்ளால்வரும்படிக்கும்
 அந்தமுயற்சிகளைத்தாங் கள்செய்யும்படிக்கும்
 அவற்றிற்குவரும் விக்ினங்களையும்

L

22

அவ்விக்ினங்களே நீக்கும்படிக்கும்
 நீக்கியபொருளைக்கடை
 சேர்க்கும்படிக்கும் அதைப்பிறர்கொ ண்டிபோகாமற்
 காக்கும்
 புடிக்கும் அதிலேயுத்தவரைக்காக்கும்படிக்கும்
 சத்துரு
 க்களையழிக்ும்படிக்கும் தாமதத்
 இன்பங்களையறுபவிக்ும்
 புடிக்கும் நினைப்பனமுதலாயின.
 ஆறிவிலார்குணத்தின்மேல்
 வைத்துநிலயாமையைச்சொல்லியவாறு . இனிக்கருதுப
 ளன்
 பதைஅஃறிணைப்பன்மைப்பெயராக்கியுரைப்பாருமுண்டு.
 அ. குடம்பைதனித்தொழியப்பட்டறந்தந்தே
 யுடம்போடியிரிடைநட்பு.

The love of the soul to the body is like (the love of) a bird to its egg which it flies away from and leaves empty. 338

பரி .

முன்ற னியாதமுட்டைதனித் துக்கிடப்பவத னுளி ருந்தபுள்ளுப்பருவம் வந்துழிப்பறந்துபோய்தன்மைத்துடம்பிற்குமுயிர்க்குமுளதாயநட்டுப ன்றவாறு.

வி. தனித்தொழியவென்றத னுள் முன்றனியாமைபெற்றும். அஃகாவதுகரு வுந்தானுமொன்றாய்ப்பிறந்துவேறாந் துணையுமதற்காதாரமாய் நின்றவ். அதனால் ஃதுடம்பிற்குவமைபாயிற்று. அத னுள் வேற்றுமையின் நிதின்றேபின்புக ரா டுந் பேராதலிற் பு ள்ளையிர்க்குவ மையா யிற் று .

முட்டையுட்பிறப்பனபிறவுமுள்வே னும் புள்ளையேகூறினார் பறந்துபோதற்றொழிலானுயிரோடொப்புமையெய்துவதது வேயாகலின். நட்டுபென்றதிண்டுக்குறிப்புமொழியாய்நடப்பின் நிப்போத னுணர் த்திதின்றது. சேதனமாயருவாய்நித்தமாயவுயிரும அசைதனமாயருவரயனித் தமாயவு டம்பு ந்தம்முண் மாராகலின்வினைவ யத் தார்கூ டி யதல்ல தந டபி ல வெ ன்ப தறிக. இ னிக் கு டம் பை யென்பதம் கு க் கூடெ ன் று ரை ப்பாருமு னர். அதுபுள் றுடன்றென்றமையானுமதன்கண்ண துயிண்டுபுகுத லுடைமையானு றுடம்பிற்குவமையாகாமையறிக.

பு .

குடம்பைத னித்தொழிய -முண் னேதனித்தி ர் ராதமுட்டை தனித்துக்கிடக்க, புட்பறந்தற்று -

அத னுள்ளிருந்தபறவை (பருவகாலம்வந்தபோது) பறந்துபோன தன்மையையுடை யது, உடம்போடுயிரிடைநட்பு- உடலுக்கும்உயிரு க்குமுள் ள தாகியசிறேகம், எ-று.

வி. தனித்தொழியவென்றதினாலே
முந்தனியாமைபெறப் பட்டது. அத்தனியாமைபாலது
கருவுந்தானும் ஒன்றாய்ப்பிற் பத்துவேறுகுமளவும் அதற்கு
ஆதாரமாகியேநிற்பது.

வக

ஆலது உடம்பிற்கு உவமையாயிற்று .
அந்தமுட்டையுள்வேற் றுணையின்றே தின்றுபின்பு அ
திலேநுழையாமற்போவதினாலே பறவையுயிர்க்குவமையா
யிற்று. முட்டையுட்பிறப்பனபிற வுமுளவாயினும்
பறந்துபோகுந் தொழிலாலுயிரோடொப் பாவது
அதுவேயாதலாற் பறவையையேகூறினார். நடபென்
றதிங்கேளுறிப்புச்சொல்லாய்

நட்பிலாமையையுணர்ந்திநின்ற து. சேதனமாய்
அருவாகிநித்தியமாகியவுயிரும் அசேதனமா
யுருவாயநித்தியமா கிய உடம்பும் தங்களில்
மாறுபாடாதலால் வினைவசத்தாற்கூடியதல்லது
நட்பில்லையென்பதுணர்க. இனி கீழுடம்பையென்பதற்குப்
பொருள்கூடு என்றுரைப்பாரமு ண்டி.
அதுபறவையுடன்தோன்றாததினாலும் அக்கூட்டில்அது திரு
ம்பவும் நுழைவதுண்டாகையாலும் உடம்பினுக்கு உவ
மையாகாமையையுணர்க.

க. உறங்குவதுபோலஞ்சாக்காடுறங்கி
விழிப்பதுபோலும்பிறப்பு.

'Death is like sleep; birth is like awaking from sleep. -

பரி.

ஒருவனுக்குச் சாக்காடுவருதலுறக்கம்வருதலோடொக்குமதன்பின்பிற் பிழுவருதலுறக்கிவிழித்தலிவருதலோடொக்குமென்றவாறு.

வி.

உறங்குதலும்விழித்தலும்உயிர்கட்கியல்பாய்க்கடிதின்மாறிமாறிவருகின்றும்போலச் சாக்காடுப்பிறப்புமியல்பாய்க்கடிதின் மாறிமாறிவருமென்பது கருத்து. திருப்பாவையேநிலைபெற்றவாறறிவித்தற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

பு. உறங்குவதுபோலுஞ்சாக்காடு

ஒருவனுக்குச்சாவுவருவதுஉறக்கம்வருவதுபோலும், உறங்கிவிழிப்பதுபோலும்பிறப்பு அதன்பின்பிறப்புவருவதுஉறங்கிவிழிப்புவருவதுபோலும், என்பது.

வி. உறங்குதலும்விழித்தலும்

உயிர்களுக்குச்சபாவமாகிச் சீக்கிரஞ்சீக்கிரமாய் மாறிமாறிவருவதுபோலச்சாவும்திறப்பும்திருப்பாவைமிக்சீக்கிரஞ்சீக்கிரமாறிமாறிவருமென்பதுகருத்து. திருப்பாவையேநிச்சயமென்பதறிவித்தற்குப்பிறப்புமுடன்கூறினார்.

அச

ஐ. புக்கிலமைந்தின்றகொல்லோவுடம்பினுடமிக்விருந்தயுயிர்க்கு.

It seems as if the soul, which takes shelter* in a body, had not

பரி. வா தமுதலியவற்றினில்லாயவுடம்புகளுள் ளொடக்கிருந்தேபோந்தவு யிர்க்கெஞ்ஞான் றுமிருப்பதோரில்விதுகா றுமமைந்ததில்லைபோ லுமென்றவாறு.

வி. அந்தோய்களமைந்தஞான்றிருந்தும்வெருண்டஞான்ற போயுமோருட ம்பினிலபெருதுவருதலாற்றுக்சிலிருந்தவென்றார். பின்புறப்படாதுபுக்கேவி டுமில்லமைந்ததாயிற் பிறநிற்குள் ளொதுக்கிராதென்பதாம். ஆகவேயுபிரோடுகூ டிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பதுபெறப்பட்டது. இவையே முபாட்டா றுமு றையேயாக்கைகட்குவரைந்தநாள் கழிகின்றவாறுங்கழிந்தா றுளதா நிலையா மையுமவையொரோவழிப்பிறந்தவளவிலே யிறத்தலுமொருகணமாயினுநிற்கு மென்பது தெனியப்படாமையுமுயிர்நீங்கியவழிக்கிடக்கூமா றுமவற்றிற்கிரப்பு ம்பிறப்புமாறிமாறியருமா றுமவைதாமுயிர்க்கிருயியவன்மையுமென்றிவ்வாற் றுல் யாக்கைநிலையாமையாறியவாறுகண்டு கொள்க.

பு. உடம்பினுள்-(வாதபித்தமுதலியவற்றிற்குவீடாகிய) உ டம்புகளுக்கூள் ளே, துச்சிலிருந்தவுயிர்க்கு - ஒதுக்கிடத்திருந் துபோகின்றவுயிர்க்கு, புக்கிலமைந்தின் றுகொல்லோ - எநநா ளைக்குமிருப்பதொருவீடு இதுவரையும் அமைந்ததில்லைபோ லும், எ-று.

வி. அந்தவாதபித்தமுதலியநோய்கள் அமைவுற்றிருந்த போது குடியிருந்தும், அமைவில்லாது கோபித்தபோதுகுடி போயும், ஒருடம்பிலும் நிலைகொள்ளாதுவருதலால் துச்சிலி ருந்தவென்றார். துச்சில் ஒதுக்கிடம். பின்வெளிப்படாது று றைழந்தேயிருக்கும்வீடு அமைந்ததாயின் பிறர்வீடுகளுக்கூள் ளே ஒதுக்கிடத்திராதென்பதாயிற்று. ஆகவேஉயிரோடுகூ டிநிற்பதோருடம்புமில்லையென்பது பெறப்பட்டது. இவையே முபாட்டா றும் முறையே உடல்களுக்கூ அமைத்தநாள்க

* துகிலில், a temporary shelter. புக்கில், a perpetual dwelling.

† Or rather, Is it that there is no home prepared for the soul which takes shelter in bodies ?

௮௫

ன்றவிதமும், கழிந்தாலுண்டாகிய நிலையாமையும், அவை ஒன்றோ
ரிடத்துப்பிறந்த அளவிலேயிறத்தலும். ஒருகணமாயினுநிற்சூ
மென்பது தெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியபோது உண்டா
ம்விதமும், இறப்புப்பிறப்பு மாறிமாறிவரும்விதமும், அவை
யுயிர்க்கூரிமையன்றென்பதும், என்றிவ்விதத்தினாலேயாக்கை
நிலையாமையுறியவாறு கண்டுகொள்க.

௩௫. அதிகாரம். CHAPTER XXXV.

துறவு. ON RENUNCIATION.*

பரி. அஃதாவது புறமாகிய செல்வத்தின் அண் ணாமகமாயியாகீனகரின் அண் ண
முளதாயபற்றினையவற்றது நிலையாமையே நோக்கிவிடுதல். அஃகாரமுறைமையும்
தன்னே விளங்கும்.

*அதாவது, புறமாகிய செல்வத்திலும் அகமாகிய தேகத்திலும்
முண்டாகிய பற்றை அவற்றினுடைய நிலையாமையே நோக்கி
விடுவது. அதிகாரமுறைமையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. யாதனின்யாதனினீங்கியானோத
லதனினதனினிலன்.

Whatever thing, whatever thing (I say), a man has renounced ;
by that thing, by that thing (I say), he cannot suffer pain. 341

பரி. ஒருவன்யாதொருபொருளின்யாதொருபொருளினீங்கினுனவனப்பொருளாலப்பொருளாற்றுன்பமெய்துதலினென்றவாறு.

வி. அடுக்குகள் பன்மைகுறித்து நின்றன. நீங்குதலுறத்தல். ஈண்டுத்துன்பமென்றதிம்மைக்கண்ணவற்றைத்தேடுதலானுங்காத்தலானுமிழத்தலானும்வருவனவுமறுமைக்கட்பாவத்தான்வருவனவுமாயவீருவகைத்துன்பங்களை யுமாம எல்லாப்பொருளையுமொருங்கேவிடுதறலையுத்தன்றியொரோவொன்றாக விடாமவற்றினவருத்துன்பமிலனென்பதுகருத்து.

* The renunciation of all desire.

அசு

பு. யாதனின்யாதனினீங்கியான் - ஒருவன்யாதொருபொருளின் யாதொருபொருளினினீற்றுநீங்கினோடு, அதனினதனின - அவன்யுப்பொருளாலப்பொருளால், தோதலிலன் - துன்பப்படுதலிலனும், எ-று.

வி. அடுக்குகள் பன்மைகுறித்து நின்றன. நீங்குதல்விடுதல். இங்கேத்துன்பமென்றது இம்மையிலேயப்பொருளைத்தேடுதலானுங்காத்தலானும் இழத்தலானும்வருவனவும் மறுமையிலேபாவத்தால் வருவனவுமாகிய வீருவகைத்துன்பங்களை யுமாம். எல்லாப்பொருள்களையுமொருமிக்கவிடுவதே முதலாந்தன்மை. அன்றி ஒவ்வொன்றாகவிடினும் அவற்றால்வருத்துன்பமில்லாதவனாவானென்பதுகருத்து.

உ. வேண்டினுண்டாகத்துறக்கதுறத்தபி

After a man has renounced (all things), there will still be many things in this world (which he may desire); if he should desire these, let him, while it is time, abandon (that desire). - 342

பரி. எல்லாப்பொருளையுந்தறந்தாலொருவநிமிமமைக்கண்ணேயுளவாரும்
 தைமையையுடையவின்பங்கள் பலவவ்வீன்பங்களைவேண்டினவற்றைக்காலம்
 பெறத்தூறக்கவென்றவாறு.

வி. அவ்வீன்பங்களாவன. அப்பொருள்காரணமாகமனமொழிமெய்களையொ
 துநிற்றலாநுமவைநன்கினறிக்கட்சேறலாநும்வருவன. இளமைக்கடடுறந்தா
 னவற்றைநெடுங்காலமெய்துமாகவிணுண்டாகத்தூறக்கவென்றார். இன்பங்கள்
 காலமென்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மைக்கட்டுன்பங்களிலவாதலேயன்றியி
 ன்பங்களுளவாதலுமுண்டென்பதாம்.

பு. தூறத்தின்-எல்லாப்பொருள்களையுட்பற்றறவிட்டால்,
 ஈண்டியற்பாலபல - ஒருவனுக்குஇம்மையிலேயுண்டாகும்வரி
 சைக்கிரமத்தையுடையஇன்பங்கள்பலவாய், அவனை - அவ
 வின்பங்களைவிரும்பினால், உண்டாக-(அப்பொருள்களைக்) கா
 லம்பெறவே. தூறக்க-பற்றறவிடுக, எ-று.

வி. அவவ்வீன்பங்களாவன, அப்பொருள்காரணமாக மன
 மொழிமெய்கள் அஸியாமல்திற்பதினாலும் அம்முன்றும் நல்
 ியா

வழியிலே செல்லுதலாலும்வருவனவாய்.
 இளமையிலேதானே தூறத்தவன் அந்தஇன்பங்களைநெடு
 ங்காலமாக அடைந்திருப்பானாசலால்
 உண்டாகத்தூறக்கவென்றார். இன்பங்கள்,காலம்,
 என்பனவருவிக்கப்பட்டன. இம்மையிலே
 தூன்பங்களில்லாம ிப் போவதுமன்றி

இன்பங்களுண்டாதலுமா மென்பதாம்.

க. அடல்வேண்டிமைநீதின்புலத்தைவிடல்வேண்டும்
வேண்டியதெல்லாமொருங்கு.

Let the five senses be destroyed; and at the same time,
let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly)
de-sired.

313

பரி.

வீடெய்துவாரீர்க்குச் செவி முதலிய ஐம்பொறியுட்கூரியவாயவோசைமுதலியவைம்புலன்களையுங்கெடுத்தல்வேண்டுமென்கொண்டுவந்தவாறு. உரித்தற்பொருட்டுத்தாம்படைத்தபொருண்முழுதையுமொருங்கேவிடுதல்வேண்டுமென்றவாறு.

வி. புலமென்பதவற்றை நுகர்தலை. அது தன்மனத்தைத் துன்பத்தானுயிராவத்தானுமன்றிவாராதபொருண்மேலல்லது வீட்டுநெறியாகிய யோசனாநங்கனிற்செலுத்தாமையினதனையடல்வேண்டுமென்பதுமென்பபொருண்மேல்கசல் வின

ந் நுகரீஇவிறகுபெற்றதழல்போன்முறுசுவதல்லதடப்படாமையின்வேண்டியதெல்லாமொருங்கேவிடல்வேண்டுமென்றுங்கூறினார்.

பு. ஐந்தினின்புலத்தை-(முத்திபெறுவாரீர்க்கு)

காதுமுதலாகிய ஐம்பொறிகளுக்கூடரிமையாகிய ஒலிமுதலியஐம்புலன்களையும், அடல்வேண்டும் -
கெடுத்தல்வேண்டும், வேண்டியதெல்

லாம்-(கெடுக்கும்போது)முன்னேயநுபவித்தற்பொருட்டுத்தாம்விரும்பிச்சீரீத்துவைத்தவெல்லாப்பொருள்களையும், ஒருங்குகூவிடல்வேண்டும்-ஒருமிக்கவிட்டுவிடல்வேண்டும், எ-று.

வி.

பு .
 ஒ ன் றி ன் மை-பற்றப்படுவதொருபொருளுமில்லாமை,
 நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வார்க்கு, இயல்பாகும் -
 சபாவகுணமாம், (அப்படியன்றி)
 உடைமை - ஒன்றாயினுமுடைத்தாதல்,
 பெயர்த்து-அத்தவத்தைப்பேர்த்துக்கொடுப்பதினாலே,மற்றும்
 மயலாகும்-மறுபடியும்யங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

வி. ஒன்றுமின்மையென்னும்
 இழிவுசிறப்புஉம்மைதொக்கு நின்றது.
 நோன்பினரைநோன்பென்றதும் மயலுக்குநிமித்த
 த்தைமயலென்றதும் ஆகுபெயர். பெயர்த்தலால்
 என்பது பெயர்த்து எனத்திரிந்துநின்றது.

நோன்பைப்பெயர் த்தலா
 லெனவேற்றுமைவிரித்துக்கூட்டிக்கொள்க.
 எல்லாப்பொருளை யும்விட்டு ஒருபொருளைவிடாதவழியும்
 அதுசார்பாகவிட்டன

இவல்லாமறுபடியும்வந்து தவசக்குவிக்கினமாய்க்கலக்கஞ்செய்ய
 பெயர்ப்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டாலும் என்னுடைய
 வினாநிறுத்தப்பற்றாவிடுதல்கூறப்பட்டது.

வி. அது, ந்தொடர்ப்பாடெவன்கொல்பிறப்பறுக்க
 லுயர்க்குடம்புமிகை.

What means the உயாமல of other things to those who are

tempting to eat on (future) merits, when even their body is too much (for them)?

பிறப்பும் பறந்த பொதுமையால் உருவுடம்பும் அருவுடம்பும் கொள்ளப்படும். அருவுடம்பும் பாவதுபத்துவகையிற் திரியவுணர்வோடு மெவகைவாயுக்களோடு கலந்து உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும்.

உடம்பு உண்டாகும் பொதுமையால் உருவுடம்பும் அருவுடம்பும் கொள்ளப்படும். அருவுடம்பும் பாவதுபத்துவகையிற் திரியவுணர்வோடு மெவகைவாயுக்களோடு கலந்து உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும்.

பிறப்பதுக்கென்று நீக்கவேண்டுமென்கிறார்களே தமையேற்கொண்டவர்க்கு, உடம்புமிகை-அதற்குக் காரணமாகிய தேகமிகுதியாம், (அப்படியானபோது) மற்றுமீ-அதற்குமேலும், தொடர்ப்பாடு-சிலதொடர்ந்து நிம்பன, எவன்-என்னும், எ-து.

உடம்பு உண்டாகும் பொதுமையால் உருவுடம்பும் அருவுடம்பும் கொள்ளப்படும். அருவுடம்பும் பாவதுபத்துவகையிற் திரியவுணர்வோடு மெவகைவாயுக்களோடு கலந்து உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும். இதனால் உடம்பு உண்டாகும்.

லேபியியைகயென்றார். இன்பதன்புள்ளவேயிரோடு
 ருமைப்பதற்குப்பதினாலேயிவ்வயம்புகளும் யாதினன்று
 லைப்பும். இதிலே அகப்பற்றுவிடுதல்சொல்லப்படும். நன்
 ளு. யானெனதென்னுஞ்செருக்கறுப்பான்முண்பும்-சே
 யுயர்ச்சவலகம்படும். அனைப்பொப்
 He who destroys the pride which keeps
 us a world which is even above the sea

கூயி

பரி .
 தானல்லாதவுடம்பையானென்று நீந்தி னேடி யையிலிளாதபொருளெய
 னதென்று விக்ருதியவ ரீயின்கடபந்து
 சேய் தந்கேதுவாகிய மயக்கத்தைக்கெடு
 ப்பான்வானோர்க்குமெய்துதற்கியலீட்டிடுவதெய்யுதுமென்றவாறு.

வி. மயக்கமறியாமல். அதுனைக்கெடுத்தலாவது, தேவிகர்பாற்பெற்றவுறுதி
 முழுகளாணும்போகப்பயிற்சியாணுமவையானென தன்மைதெளித்தவற்றின்
 கட்டபந்நைவிடுதல். சிறப்புந்நைவிசாரத்தாற்றுக்கது. இதுணுவிலிவருவகைப்
 பற்றினையும்விட்டாரிக்கேவியுளதென்பதுகூறப்பட்டது

பு .

யானெனதென் னும்-(தானல்லாதவுடம்பை)நானென்று ம்
 (தன்னோடேகலந்திராதபொருளை) எனதென் னும்எண்ணி
 யவற்றினிடத்திலேயன்புறெ ய்தற்குஞ்ஞவாகிய,
 செருக்கூ-மய க்கத்தை, அறுப்பான் - ஒட்டறுப்பவன்,
 வானோர்க்குயர்ந்த- தேவர்க்குமெட்டாத,

உலகம்புகும்-மோட்சவுலகத்தையடைவான், எ-று.

வி. மயக்கம் அறியாமை. அதை ஒட்டி தந்தலாவது, ஆசாரிய ரிடத்திற் பெற்றவறுறுதிமொழிகளாலும் யோகப்பயிற்சியாலும் அந்த இருவகைப்பொருள்களும் யானென்பதும் எனவென்பது மல்லவென் றுதெளிந்து அவற்றினிடத்திலவைத்தபற்றைவி டிதல். வாறோர்க்குமென்றவுயர்வுசிறப்பு உம்மைதொக்குநின் றது. இஃதிலேயிவ்விருவகைப்பறறுக்களையும் விட்டவர்க்கே மோட்சமென்பது சொல்லப்பட்டது.

எ. பற்றிவிடாஅவிடும்பைகன்பற்றினைப் பற்றிவிடாஅதவர்க்கு

Sorrows* will never let go their hold of those who give not up their hold of desire. - - - - -

347
4.

இவ்வருவகைப்பற்றினையும் அகப்பற்றிவிடாதாரைப்பிறவித்துன்பங்களி று யொழிந்து டாவென்றவாறு. னைந் துதல்காதல்கூர் தல். விடாதவர்க்கென்பது னைந் துமைமயக் டாதாரர்க்குவிடவில்லையென்பது கூறப்பட்டது. 5. அந் - வகைப்பற்றுக்களையும், பற்றிவிடாஅதவர் பங்களிட

What means தலையாமல,

occupied with a state of change, of births

கங்கு-இறுகப்பற்றிவிடாதவரை, இடும்பைகள் - பிறவித்துன்பங்கள், பற்றிவிடா-இறுகப்பற்றிவிட்டு நீங்காவாம், எ-று.

வி. இறுகப்பற்றுதல் மிகவுடன்கூசைசெய்தல். விடாதவர்க்கு எண்பது விடாதவரை எனநிறைவா ஓருபடியாகம். இதனால், தைவிடாதவர்க்கு முத்தியில்லையென்பது சொல்லப்பட்டது.

அ. தலைப்பட்டார் தீர்த்துறந்தாரிடயங்கி
வலைப்பட்டார் மஹையவர்.

Those who have entirely renounced (all things and all desire) have obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) births - 318

பரி. முற்றத்தறந்தாரீரீடிகளைத்தலைப்பட்டாரங்கனந்திறலாதாரமயார்ப்பிறப்பாகியவலையுட்பட்டாரென்றவாறு.

வி. முற்றத்தறந்தலாவது, பொருள்களையுடிருகையுட்கிணையுமுவர் தீயபற்றுவிடுதல், அங்கனந்திறலவாமையாவது, தவறுவியாதாறுமொன்றினை உட்கிரிதாரினும் பற்றுசெய்தல். துணிபுபற்றித்தலைப்பட்டாரென்றும் பொருடெழிக்கண்டேபிறப்புலையுளகப்படுதலின்மயங்கெனறுங்கூறினா

பு. தீர்த்துறந்தாரீ-முழுவதுமவிட்டவர், தலைப்பட்டாரீ- (மோட்சத்தை) அடைந்தார், மஹையவர்-அவ்வாறுமுழுமையுற்றுவாதவர், மயங்கிவலைப்பட்டாரீ-மருணாடுபிறவியாகியவலையினுள்ளேயகப்பட்டாரீ, எ-று.

வி. முழுவதுத்துறந்தலாவது, உலகப்பொருள்களையுடிருகவகையுடல்களையும்வெறுத்துநிராசைசெய்தல். அப்படிமுழுதவதுத்துறலவாமையாவது, அவற்றுள்யாசாசினொமொன்றிசீட

லேசிறிதாகினும் ஆசைவைத்தல். தெளியுபற்றித்தலைப் பட்டா
 ரொன இறந்தகாலத்தாலும் பொய்றெறியைமெ^{ம்} து, ஈண்
 அகண்டுபிறப்பாகிய வலையுளகப்பிதலால் சூண்டும்-கே
 கூறினார். தல்-அதையொப்

* "Will certainly obtain," say the Sch,
 to express certainty world

பற்றற்றகண்ணேபிறப்பறுக்குமற்று
 நிலையாமைகாணப்படும்.

At the moment in which desire has been abandoned, (other)
 births will be cut off; when that has not been done, instability
 will be seen.* 349

பரி. ஒருவனிருவகைப்பற்றுமற்றபொழுதேயப்பற்றுமறியவன்பிறப்பைய
 அக்குமவையுதபொழுதவற்றற்றன்பிறந்திறந்துவருகின்றநிலையாமைகாண
 ப்படுமென்றவாறு.

வி. காரணமற்றபொழுதேகாரியமும்நிறதாமுறைமைபற்றிப்பற்றற்றகண்
 னேயென்றார். அற்றதுபற்றெனிலுற்றதுவீடென்பதும்அப்பற்றியவந்தது. இவை
 விரண்டொட்டாணுமல்விருமையுமொருவ்கூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றகண்ணே-ஒருவனுடையஇருவகைப்பற்றுமற்ற
 பொழுதே, பிறப்பறுக்கும்-அப்பற்றுஅறுதலானது அவன்பி
 ரப்பையறுக்கும், மற்று - அவையுறதபொழுது, நிலையாமை
 காணப்படும் - அவற்றினாலேதான்பிறந்திறந்து திரிகின்றநிலை
 யாமைகாணப்படும்; எ-று.

வந்தபற்றென்றது அநாதியாய்வருமுடம்பிற்பற்றினே. அப்பற்றுவிடுதற்கு யா யமிதனாகூறப்பட்டது.

பு. பற்றற்றான்பற்றினே-எல்லாப்பொருள்களையும்பற்றி நின்றேபற்றற்றகடவுள் சொல்லியமோட்சமாரீகீகத்தை, பற்றுக்க- இதுவேநன்மாரீகீகமென்று மனத்துட்கொள்க, அப்பற்றைப் பற்றுக்க-(கொண்டதனிடத்தில்) உபாயத்தையந்தமனத்தினாலே செய்க, பற்றுவிடற்கு - விடாதுவந்தபற்றுவிட்டுநீங்குதற்கு, எ-று.

வி. முன்புகூறியகடவுள்வாழ்த்திக்குப்பொருத இங்கே யும்பொதுவகையாற்பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றான்பற்றெ ன்றவிடத்து, பற்றற்றானது என்னும் ஆறும்வேற்றுமையுடைய செய்யுட்கிழமையிலேவந்தது. பற்றற்றான்கொல்லியவேதாந தசாத்திரம், பற்றற்றானதுவேதாந்தசாத்திரம், எனவிரிந்துசெ ய்யுட்கிழமைப்பொருள்படநின்றது ஆறும்வேற்றுமையென க்காண்க. அங்கேபற்றென்பதுபற்றப்படுவதனை. அதனிடத் து உபாயமென்றது தியானசமாதிகளை. விடாதுவந்தபற்றெ ன்றது, அநாதியாய்வரும்உடம்பிற்பற்றினே. அப்பற்றுவிடுத ற்கு உபாயமிதனாகூறப்பட்டது.

ந. இ. அதிகாரம். CHAPTER XXXVI.

மெய்யுணர்தல். TRUE KNOWLEDGE.*

பு. 1

ஆ, ஈண்

பரி. அஃதாவதுபிறப்பலீடுகளையும்வற்றின் காரணங்களையும் ஆண்டும்-கே ளானன்றியுண்மையானுணர்தல். இதனைவடநாலார்சந்தி- க்வும்பற்றற்றான்பற்றினேப்பற்றியவழியுளதாவதாகவிலையில்-அதையொப் பற்றித்துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, பிறப்புவிடுகளையும்
 அவற்றின் காரணங்களையும்
 விபரீதஞ்சந்தேகமென்பவையொழிய
 வுண்மையாலுணர்வது.

இதைவடநூலார்தீது வஞானமென்றுசொல்லுவர்.
 இதுவுட்ப

ற்றந் றுன்பற்றினப்பற்றியவழியுண்டாவதாதலால்அக்கா
 ரண

ஒருமைப்பாடுபற்றித் துறவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. பொருளல்லவற்றைப்பொருளென்றுணரு
 மருளாமைப்பிறப்பு.

Inglorious births are produced by the confusion (of mind)
 which

considers those things to be real which are not real.

351

பரி.

மெய்ப்பொருளல்லவற்றைமெய்ப்பொருளென்றுணரும்விபரீதவுணர்
 வானேயுளதாமின்பயில்லாதபிறப்பென்றவாறு.

வி.

அவ்விபரீதவுணர்வாவது, மறுபிறப்பிற்குவினைப்பயனாக்கடவுளுமில்ல
 யெனவுமற்றுமித்தனைமயனவுஞ்சொல்லுமயக்கநாவழிஞ்சுகளை
 மெய்தூவ

ழக்கெனத்துணிதல். குற்றியைமகனென்றுமிப்பியைவெள்ளியென்றுமிவ்வாறு

ப

விபரீதவுணர்வு

அ விச்சையென்பனவெ ரு பொ ருட்கி எவி, நரக ரீ வி வ ங்குமக்கே.
-வரெண்ணா

ல்வகைப்பிறப்பி ளுளுள்ள துண்பமேயாகவிர்மா ளுப்பிறப்பென்றார். இதனா
நீயிறப்பு த்துன் பமெள் ப தூ உம தர்சுமுதற்க ராண ம விச் சை
யென்பதூஉவகை
ப்பட்டது.

பு. பொருளல்லவற்றை -

மெய்ப்பொருளல்லனவற்றை,
பொருளென்றுணரும் - மெய்ப்பொருளென்றதிகின்ற,
மரு

ளான்-விபரீதஞானத்தினாலே, மாண்ப்பிறப்பாம் -
இன்பயில்

லாதிறப்புண்டாம், எ-று.
வி. அந்நிவிபரீதஞா னமாவது, மறுபிறப்பும்

இருவினைப்
பயல்களுங் கடவுளுமில்லையெனவுமற்றுமிவைவே
மால்வனவுஞ் திருசொல்லுமயக்கநூல்வழக்குகளை

மெய்தூல்வழக்கென்று துணி ஈ ல்
சுற்றியைப்புருடெனன்றும் இப்பியை வெள்ளியென்

சைகிரட்டை மற்றென்றாகத்துணிதலுமது.

மருள்மயக்கம் வின்பங்களை யும் அவிச்சையென்பன்
ஒருபொருள்மொழி, நம

லம்பெறவே, துள் தேவர் என்னும் நால்வகைப்பிறப்பி ளுமு
-வாதலால் மாண்ப்பிறப்பென்றார். இதினா

வி அவ்வின்பங்க ளுபதும், அதற்குமுதற்காரணம் விபரீ
மொழிமெய்கள் அலையாம ட்டது.

உ. இருணர் ங்கியின்பம்பயக் குமருணர் ங்கி
 மாசறுகாட்சியவர்க்கு.

A clear, undimmed vision (of things) will deliver its
 possessors
 from the darkness (of future births), and confer the felicity
 (of
 heaven*).

352

பரி. அவிச்சையை நீங்கி மெய்யுணர்வுடைய ராயினாராயினார் ங்கி மெய்யுணர்வு யி
 ப்பினை நீக்கி வீட்டினைக் கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இருள் நரகம். அஃதாருபெயராய்க்காரணத்தின்மேனி
 யுறையுநீங்கியென த்தொடைநோக்கி மெலிந்து நின்றது.
 நீங்குவென்பதன் றின்பென னுமமையு
 மருணர் ங்கியென் னும்வினையெச்சநா ட்சியவென் னுந் துறியுவினை ப் பெ
 யர் சொண்டது. மாசறுகாட்சியென்றது லேயலவுணர் வினை. இதற்கு வீ
 ராய நிரதிசயவீன்பென்பதா உமதற்கு நிமித்தகாரணங்கேவலப்பெ
 ராருவென்பது உங்கூறப்பட்டது.

பு. மருணர் ங்கி- அருளுானத்தை நீங்கி, மாசறுகாட்சியவர்க்கு
 கு-மெய்யுணர்வுடைய ராயினவர்க்கு,
 இருணர் ங்கி-(அந்நுணர்வு யிறவியை நீக்க) நீங்கி,
 இன்பம்பயக் கும-முத்தியைத்தரும், ளுறு.

வி. இருள் நரகம். அதுவிட்கே
 ஆருபெயராய்க்காரணத்தின்மேல்தின்றது. நீக்கி என்றது
 தொடைநோக்கி நீங்கியென மெலிந்து நின்றது.
 மருணர் ங்கியென் னும்வினையெச்சம் மாசறு

என்னுங்காலங்கரந்தபெயரொச்சிவினைகொ ஷாதிமுடிந்தது.
 மா சறுகாட்சியென்றது மோட்சஞானத்தை . இந்நிலை
 மோட ச மாவதுநிரதிசய இன்பமென்பதும்,
 அதங்குறிமித்தகாரணங் கேவலப்பொருளென்பதுங்
 கூறப்பட்டது.

ந. ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தாரீர்க்குவையத்தியர்
 வானநணியதுடைத்து.

பரி

Heaven is nearer than earth to those men of purification, and those
 are freed from doubt.† - - - - -
 னு, நண
 ண்டும்-கே
 ல்-அதையொப்

* "Heaven" i. e. freedom from births, and (as in
 the Doity.

† And who have attained (it is added) a
 fruit of action, and of God. World.

கூள்

பரி.

ஐயத்தினின்முந்நிமெய்யுணர்ந்தாரீர்க்கெவ்விதின்நதிவவுகத்தினுமெ டுதக்கட
 வதாயலீட்டுகநணித்தாதலுடைத்தென்றவாறு.

லி. ஐயமாவது

ப லதலையாய வுணர்வு. அஃதாவதும துபிறப்புகுவி னைப்பய
 ணங்கடவுளுமுளவோலிலவேவெனவொய்நிறுணிவுபிறவாதுநிற்றல். பெய்
 த்தே ரோபுளவொகவிருவர வோவென்றுணியாதுநிற்பதுமது. ஒருவாற்றற்
 பிறர்ம தங்களைந்நிதம்மத்தி னுததலெலிலாச்சுமைபுதுவிகட்டுமியல்பாகவி ன
 வையகட னின்றபொருள்களுள்யா னுமெ டுபெயனநிகழுமையத்தினையோ கமுநிர்ச்ச

யுடையார் தம்மதுபவத்தானிங்கி மெய் யுணர்வாராதவினவரையையுத்தினிங்கி
 த்தெளிந்தாரொன்றுமவர்க்கவ்வுதுபவவுணர்வடிப்பட்டு வரவரப்பண்டையு
 கியலுணர்வுதூர்ந்துவருமாகவின்தனைப்பயன் மேலிட்டுவையத்தினிவானநணிய
 துடைத்தென்றுங்கூறினார். கூறவேயையவுணர்வும்பிறப்பிற்குக்காரணமா தவ்
 கூறப்பட்டது.

பு. ஐயத்தினிங்கி-சந்தேகத்திலேநின்றுநீங்கி,
 தெளிந்தாரிங்கி கு-மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர்க்கு,
 வையத்தில- அடைந்து நின்றபூவுலகத்தினும், வானம் -
 அடையப்போவதாகியமுத்தி யுலகம்,
 நணியதுடைத்து-சமீபித்திருத்தலையுடைத்து, எ-று.

வி சந்தேகமாவது, பலபிரிவுகளாகியுணர்வது.
 அதாவது மறுபிறப்பு இருவினைப்பயனும் கடவுளும்
 இல்லையோ வுண் டோ என ஒன்
 றிலுந்துணிவுபிறவாமல்நிற்பது. கானலோ நீ ரோ கயிரோ
 பாம்போ எனத்துணிவுபிறவாதுநிற்பதுமது.
 ஒருவிதத்தினாலே பிறர்மதத்தைத்தள்ளித் தமதுமதத்தைநிறு
 த்துதல்எல்லாச்சமையசாத்தி;ங்களுக்குமியல்பாதலால். அந்
 தச்சாத்திரங்கள்சொல்லுகின்றபொருள்களுள் எதுமெய்யோ
 வென்று நடக்காதுசந்தேகத்தை முதிர்ந்தயோகப்பயிற்சியை
 யுடையவர் தம்மதுபவத்தினாலே நீங்கி மெய்யையுணர்வாராக
 வின் அவரை ஐயத்தினிங்கித்தெளிந்தாரொன்றும், அவர்க்கு

தி. அந்த அநுபவவுணர்வுமுதற்றொடங்கிவரவரப்பலமுயலுகிய
 யுணர்வுதூர்ந்துவருமாதலால் அதைப்பயன்மேலிட்டுவையத்
 துணர்வானநணியதுடைத்தென்றுக்கூறினார். கூறவே சந்தேக
 சைக்கிரிபிற் பிறப்பிற்சூக்காரணமென்பதுங் கூறியவாறாயிற்று.
 விற்பங்களை
 லம்பெறவே, துணர்வெய்தியக்கண்ணுட்பயமின்றே
 ணர்வில்லாதவர்க்கு.

வி அவ்விற்பங்கு. all the knowledge* which can be attained
 மொழிமெய்கள் அலையாமல்

50-fold knowledge.

சு. 1

by the five senses, will derive no benefit from it, if they are
 without a knowledge of the true nature of things. - 351

1. செல்லப் பெற்றபுணர்வுமொழிமெய்கள் அலையாமல்
 டுத்தவயத்ததாயவழியு மதமுறபயனிலையா மொழியுணர்வுவில்லாதவர்க்கு
 கென்றவாறு

வி. இத்தாடியுணர்வுமொழிமெய்கள் அனைத்துமொழிமெய்களையுடைய
 ததாரணகீர்ணணி, மெய்கள். உபநயனநின்றுமுடியுமெய்களையுடைய
 ருர் சிறப்புகளையெய்திவருமெய்களையுடையவர்க்கு. இவ்வெய்கள்
 ணுமெய்யுணர்வுமொழிமெய்களையுடையவர்க்கு. இவ்வெய்கள்
 டது.

பு. ஐயுணர்வு-புலன் வேறுபாட்டால் நதாடியுணர்வு. எய்தி
 யக்கண்ணுட்பயமின்றே (அவற்றின்வசமாதலொழிந்தது) தமவசமாதலால்
 யவிடத்தும், பயமின்று- அநுபவபயனிலையா மொழியுணர்வி

வல்லாதவர்க்கு மெய்யையறிதலில்லாதவர்க்கு, ௭-௩.

வி. ஐந்தாறியவுணர்வு, மனைப். அதுஎய் காதலாவது, மட பிடு
 யொருவழிப்பட்டுத்தாரணயிலேநின்பது அடபடிநின்றநாவி
 த்துமீமுத்திதாராமையின்பயனின் னுஎன்றார். என்உ மெய்ந
 சிறப்புமமை அடைதற்கு அருமையையின்குநின்றது. நிலை
 யிரண்டுபாட்டானும் மெய்யுணர்வுடையார் உமேமுடி யுணர்
 மென்றமெய்யுணர்வின்சிறப்புமடறப்பட்டது.

௩. எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்பொருள்
 மெய்ப்பொருள் காண்பதறிவு.

"(True) knowledge is the perception concerning every thing of
 whatever kind, that *that* thing is the true thing." - 3

பரி. யாதொருபொருள்யாதொரியவபாய்ததோன்றினுமத்தோ னு, நண்
 ஆண்டும்-சே

* The true thing, i. e. God. This is the (தத்துவம்) நிலை. அதையொப்
 regards God as the only real existence, and all else
 exists render, "in that thing is the true thing"
 same system

world

கூடி

தைக்கண்டொழியாதப்பொருளின்கணின் னுமெய்யாயபொருள்க்காண்பதே
 மெய்யுணர்வாவதென்றவாறு.

வி. பொருடோ அமுலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்குகின்றகற்பனை
 கீதழித்துதின்றவுண்மைபுக்காண்பதென்றவாறுயிற்று. அஃதாவதுகோச்சேர

முன்யானைக்கட்சையமாந்தரஞ்சொலிரும்பொறையென்றவழியரசென்ப
தொர்சாதியுஞ்சேரமாளென்பதொருகுடியும்வேறுதோக்கினையுடையாளென்ப
தொர்வடிவுஞ்சேயென்பதொரியற்பெயருமாந்தரஞ்சொலிருப்பொறையென்
புதொர்சிறப்பெயருமொருபொருளின்கட்கம்பலையாகவினவ்வாறுணர்ந்து
நிலமுதலுரிசீருடியதத்துவங்ஞ்சீரி ிருகுதியென்றுணர்ந்தவற்றைநிலமுதலா
கத்தந்தங்காரணங்களுளொடுக்கக்கொள்ளுஞ்சென்றநீகாரணகாரியமிரண்டுமின்
நிலமுதலாய்நிற்பதனையுணர்ந்தவாம். எப்பொருளென்றபொருளையானியங்கு
திணையுநிலத்திணையுமாய்பொருள்களெல்லாமிய்வாறெயுணரப்படுமிடத்தான்
மெய்யுணர்வினநிலக்கணங்கூறப்பட்டது.)

பு.

எப்பொருளெத்தன்மைத்தாயினும்-யாதொருபொருள் ய
யாதொரு தன்மையையுடையதாய்த்தேரன்றினாலும், அப்பொ
ருள்- (அத்தொற்றத்தைக்கண்டுநீய்காமல்) அத்தப்பொருளி
லேநின்றும், மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு-மெய்யாகியபொ
ருளைக்காண்பதேமெய்யுணர்வாய், எ-அ.

வி . பொருள் கள்முழுமையிலும்

உலகத்தார்கற்பித்துக்கொண்டுவழங்கப்பட்ட
கம்பலினையொழித்துநின்ற உண்மை
யைக்காண்பதென்றவாறாயிற்று. அதாவது கோச்சேரமான்
யாணக்கட்சையமாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை என்றவிடத்து
அரசன் என்பதொருசாதியும்சேரமான் என்பதொருகுடிப்
பெயரும்யாணக்கண்ணையுடையவன் என்பதொருவடிவும்சே
ய்என்பதொரு இயல்பெயரும் மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை அ
என்பதொருசிறப்பெயரும் ஒருபொருளிடத்துக்கம்பலின

வுணு தலால் அவ்வாதேயுணர்ந் துபூமிமுதல் உயிர்முடிவாகியதத்
 சைக்கிரா ப்ரணங்களுளொடுக்கிக்கொண்டேபோனாகாரணகா
 வன்பங்களை. னாஹாமலே முடிவாய்நிற்பதையுணர்வதாம். எப்
 லம்பெறவே, னாஹா துமையினாலேசரம் அசரம்என்றபொருள்
 வி. அவ்வன்பங்களை, னாஹாரப்படும். இதினாலே மெய்யுணர்வின்
 மொழிமெய்கள் அலையாம்.

கூக

கூ. கற்றீண்டுமெப்பொருள் துண்டார் தலைப்படுவர்
 மற்றீண்டுவாராதெறி.

They, who in this birth have learned to know* the true
 being, enter the road which returns not into this world †

- 356

பரி .

இம்மைக்கட்பிறப்பின்சுள்ளேயுபதேசமொழிகளையநடவமுடையதே
 சிகர்பாற் கேட்டதனும்மெப்பொருளையுணர்ந்தவரீண்டுப்பிறப்பின்
 கண்வாராதெறியையெய்துவொன்றாறு.

வி. கற்றென்றதனாற்பலர்பக்கலும்பலகாலும்பிறந்து ன். ஈண்டென்
 ரதனால் வீடுபெறுதற்குரியமக்கட்பிறப்பினதுபெறுதற்கருமையுமெய்தும்.
 ஈண்டுவா ராதெறிவீட்டுதெறி.

வீட்டுக்குறிமிக்தகாரணமாயமுதற்பொருளையுணர்ந்தற்கு பாயமுன்று.
 அவைகேள்வியமரிசம்பாவனையென்பன அவற்றாட்கேள்விதொரு ந்குறப்ப
 ட்டது.

பு. ஈண்டு-இம்மையிலே, கற்று-

(உபதேசமொழிகளையறு பவமுடையதேசிகரிடத்தில்)
 கேட்டு, மெய்ப்பொருள்கண்டா ி- (ஆதினாலே)
 மெய்ப்பொருளையுணர்ந்தவர், மஃநீண்டிவா
 ராநெறி -மறுபடியுமிட்பிறப்பிலேவாராதநெறியை,
 தலைப்பயிவர்-அடைவர், எ-று.

வி. கற்றுள்ளநதினாலே பலரிடத்திலும்பலகாலமும்
 நூற்பொருளோடுபழகலும், நண்டிஎன்றதினாலே
 முத்திபெறுதற்கு
 உரிமையுள்ளமானிடப்பிறப்பிலென்பதும் பெறப்படுமீ.
 ஈண்டிவாராநெறி முத்திரெறி.
 முத்திக்குநியித்தகாரணமாகிய
 முதற்பொருளையுணர்வதற்கு உபாயங்கள்முன்று. அவை
 கேள்வி விமரிசம்பாவணியென்பன. அவற்றுள்
 சூறப்பட்டது.
 கேள்வியிதனாற்

எ. ஒர்த்துள்ளமுள்ளதுணரினொருதலையாப் படா
 பேர்த்துள்ளவேண்டாபிறப்பு. து, ஈண்

Let it not be thought that there is another

bir, ஆண்டும்-கே
 ில்-அதையொப்

* Lit: who have learned and seen.

† Or birth, e. e. They will be freed from fi
 the Deity, world.

which, having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.* * - - - - - 357

11. அங்கனவ்வேட்டவுபதேசமொழிப்பொருளையொருவனுள்ளமனவைநளாணம்பொருந்த மாரீருணந்தெனியவாராய்ந்ததனான்றித்தொருபுணருமாரினவனுக்குமாறிப்பிறப்புளதாதினைக்கவேண்டாவென்பவாறு.

வி. ஒருதலையாரீர்த்தெனவியையும், அளவைகூட்டிப்பொருந்தியதேயேயுரைத்தாம். இதனால் விமரிசிக்கறப்பட்டது.

பு. ஒருதலையாரீர்த்துள்ளம் - (அப்படிக்கேட்டவுபதேசப்பொருளைப்பிரமாணங்களாலும்பொருந்தியதெறிகளாலுந்தெளிவுபிறக்கும்படி) நிச்சயமாகஒருவனுடையமனமானது ஆராய்ந்து, உள்ளதுணரின்-முதற்பொருளையுணருமாயின், பேரிந்து-மாறி, பிறப்பு-அவனுக்குப்பிறப்புண்டென்று, உள்ளவேண்டா-தினைக்கவேண்டா, என்று.

வி. ஒருதலையாவோரீர்த்தெனக்கூட்டுக. பிரமாணங்களும்பொருந்தியதெறிகளுமேமேலேசொன்னோம். இதனால் விமரிசிக்கறப்பட்டது.

அ. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்கச்சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருள்காண்பதறிவு.

True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being, who is (the bestower of) heaven. - - - - - 358

பரி பிறப்பிற்குமுதற்காரணமாயவலிச்சைகெடவீட்டிநருநிதித்தகாரணமாயசெவ்வியபொருள்கீளாண்டதெயொருவர்க்குமெய்யுணர்வாயதென்றவாறு.

வி. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவுஞ்சிறப்பென்னுஞ்செம்பொருளெனவாரகாரியத்தைக்காரணமாகவுபசரித்தார். ஐவனக்கூற்றங்களுள்வீச்சையேனை

ஆன்விற்குங்காரணமாதலுடையமையின்கிறப்புப்பநீதியதனையே பிரப்பிற்குக்
 ஈயை வாழ்க்கைவினார். எவ்வீரப்பொருளினுஞ்சிறந்தவான்வீடுகிறப்பெருப்ப
 சைக்கிரடாநீறக்கேடுகளின்மையினிந்தமாய்தோன்மையாநிறனினையொன் றுங்
 வீன்பங்களை. 9ம்நாயதாய்தீதானெல்லாவந்நையங்கலந்நுநிறகின் ரமுதந்
 லம்பெறவே, ஆன்வீடுமெய்ப்பொருளுள்ளவுமுள்வதெனவுங்கூறியதாஉமிதுப

வி. ஆன்வீன்பங்களை
 மொழிமெய்கள் அலையாமல்

த்றிமெனவுணர்சு. அதனைக்காண்கையாவது யிர்தள் என்கிசைமெட... தரு
 டொத்திமையுறவீடைவிடாதுபாவித்தவ் இதனைச்சமாத்மெனவுஞ்சகிலுலர
 யானமெனவுங்குறுப. உயிரு மீடுளிக்குடக பத்ததருவியாதொறுபாவி
 ப்பட்டத... தவ யத்தொர்றுமென்... தவ்வாயாமர்சுடரு... குணிடாசல்
 வீடெய் றவார்க்குக்கிலத்துப்பாட்டி... க... வாயபா... னெசெய்ததற்பொரு...
 க்கேவலப்பொருளைபொவித்தல்வேண்டுமாயதனை முடிபெயய... லாடவித
 னி... நி... கவு... ய... யென்பதறிச இ... ட... ட... ட...

பு. பிறப்பென்னும்பேதைமைநீங்க - பிறப்பிற்றிருந்துகொ
 ணமாகிய அஞ்ஞானங்கெட, சிறப்பென்றுஞ்செய்யபொருள்
 முத்திக்ருநிமித்தகாரணமாகியசெவ்வியபொருளை, காண்ப
 நிவு-காண்பதெயொருவனுக்குமெய்யறிவாம், எ-று

வி. பிறப்பென்னும்பேதைமையெனவும், சிறப்பென்றானு
 செம்பொருளெனவும், காரியங்களைக்காரணங்களாகவுபசரித்
 தா. ஐவகைக்குற்றங்களுள் அஞ்ஞானமேமொதலானகிய
 காரணமாதலால் அந்நசுகிபபி... மையதனையே பிறப்பி...
 காரணமாக்கூறினார். எல்லாப்பொருளினுஞ்சிறுபி...
 முத்திசிறப்பெனப்பட்டது. பிறப்பு இறப்பு இல்லாததினும்
 நிமித்தமாகி, பெருமையினுமே... யொன... றங்கலகசக்...
 ததினும்பரிசுத்தமாகி, தானேயெல்லாவற்றையு...
 இன்றமுதற்பொருளானதுவிசுவரயில்லாமல் எக்கால...
 ரோதன்மையாயிருத்தலாலேயதைச்செம்பொருளென்றார்.
 லேமெய்ப்பொருளெனவும் உள்ளதெனவுங்கூறியதும்...
 லேயெனக்காண்க. அதைக்காண்பதாவது, உயிரானதுதன்...
 அஞ்ஞானங்கெட்டு அகனெடு ஒன்றுபட்டிருக்க இடைவிடாம
 லேதியானிருதல். இதைச்சமாதியென்றும் சுக்கிலத்தியானமெ
 னை... னுவார். உயிருடம்பைவிட்டு நீங்குகக்கால...

யாராலேயொதொன் னுபாவிக்கப்படுமோ அஃகுவாகவேயந
யிர்தோன் னுமென்பது எல்லா நூல்களினுடையபரிசய
ல்முத்தியடைவோர்க்கு அந்நக்காலத்திலே பிறட் து, ஈண்
ணமாசியநினைப்புக்கெடுத்தற்பொருட்டு முத்திர ஆண்டும்-கே
யானித்தலேவேண்டும். ஆதலாலதைமுன்சே ^{நிலை}-அதையொப்
ப்தலாகிய இதைக்காட்டி உயிர்க்கவுபாய
நிஞாலேபாலனைகூறப்பட்டது.

world.

எஉ

கை சார்புணர்ந் துசார்புகெடவொழுக்கின்மற்றழித்துச்
சார்தராசார்தருநோய்.

He, who so lives as to know him who is the support of
all things and abandon all desire, will be freed from the evils
which would otherwise cleave to him and destroy (his efforts
after ab- sorption).*

359

பரி.

ஒருவனெல்லாப்பொருட்குஞ்சார்பாயவச்செம்பொருளையுணர்ந்கிருவ
கைப்பற்று மற வொழுக்கவல்லனாயினவனுன்சாரர்க்கட வனவாய்தின்று
ன்ப
ங்களவ்யுணர்வொழுக்கங்களையழித்துச்சாரமாட்டாவென்றவாறு.

வி.

ஆருபெயரா க்சாராருமிடத் தையுஞ் சார்வனவந்நையுஞ் சார்பென் றார்.எண்
டொழுக்கமென்றதுயோகநிலையொழுருதலை. அஃதியமதியமமிருப்புயிர்தினை
மனவொருக்கந்தாரணதிரானஞ்சமாதியெனவெண் வகைப்படும். அவற்றின்பர
ப்பெல்லாமீண்டுரைப்பின்பெருகும்யோகநூல்களுட்காணக, மந்நுச்சார்தரா

வெனவியையும். சாரக்கடவனவாய்தினை நதூன்பக்களாவனபிறப்பநா தியாய்வரு
 தவினுயிர்தானளவின் நீட்டப்பட்டவினைகளின் பயன்களுளிற்றத்தவுடம்புகளா
 னநூபவித்தனவும் பிறந்தவுடம்புகளாள் முகநகூ தின்தனவுமொழியய்யின்பின்னும்
 நூபவிக்கக்கடவனவாய்க்கிடந்தன. அவைவியசீகின்முன்னரிருள்போல ஞான
 யோகங்களின்முன்னர்ச்செடுத்தலரனழித்துச்சாரீ தராவென்றார். இதனையாருத்த
 ருவர்ப்பென்ப. பிறப்பிற்குக்காரணமாகலானவ்வீனைப்பயனுநோயெனப்பெட்ட
 து.மேன்முன் நூபாயத்தர நூம்பரம்பொருளையுணரப்பிறப்பறுமென்றார். அஃ
 தநூய்வழிகீடந்ததனைப்பங்களைல்லாமென்செய். யுமென்னுங்கடாவையாசங்கி
 த்தவை ஞானயோகங்களின்முதிர்ச்சியுடையவுயிரைச்சாரமாரீடாமையாநூ
 ம்வேறுசாரீயின்மையா நூங்கெடுவிடுமென்பதிறனூக்கறப்பட்டது.

பு .

சாரீயுணர்நீ து-ஒருவனைல்லாப்பொருள் கட்டு (மாதார
 மாகிய) அந்தச்செம்பொருளையுணர்நீ து,

சாரீயுகெடுவொழு

கின்-இருவகைப்பற்றுக்களுமற்றுப்போம்படி நடக்கவல்லன
 லுண், சாரீதருநோய்-அவணையினிச்சாரக்கிடந்தனவாகிய துண்
 னை, அழித்து-அந்தவுணர்வையுமொழுக்கத்தையுங்கெடுத்
 தசைக்கிரட்டைச்சாரீ தரா-மறுபடியுச்சாரமாரீடாவாம், எ-று.
 விற்பங்களை

லம்பெறவே, து. இப்பரிணாமே சாருமிடத்தையுஞ்சாரீவனவற்றை
 வி. அவ்விற்பங்களை

மொழிமெய்கள் அலையாமல் again in the net of desire

யுஞ்சாரீயென்றார். இங்கேயொழுக்கமென்றது,
 யோகவொழுக்கத்தை. அதுஇயமம், நியமம் இருப்பு உயி

ரீநிலமனவொடு க்க
 ம்தாரணதியானம்சமாதினன எட் றிவ ளகப்படும்.
 அவற்றின்வி ரிவெல்லாமிங்கேசொல்லப்புருநதாற்பெருகும்
 அவற்றையெ ல்லாம்யோகசாதீரங்களுட்காண்க.
 மந்றுச்சார்தராவெனக் கூட்டுக.
 சார்சக்கடவனவாகிநின்ற துன்பங்களாவன, பிறப்புஅ
 நாதியாய்வருதலின் உயிர்தானளவில்லாமற்
 செய்துசேர்த் து
 வைத்தவினைகளின்பயன்களுள்போ னவுடம்புகளாலே
 யறுப வித்தனவுடம்புடைநின்றபிறந்தவுடம்புகளாலே
 யேற்றுநின்றன வும்ஒழிய
 இனிவருமுடம்புகளா லேயறு பவிக்கக் க ட வனவா கிக்
 கிடந்தன. அவை விளக் கின்று ன் னிரு ள்போலவே யோகரு
 னங் களின்முன்கெடுமாதலால் அழித்த து ர்சார்தராவென்ற ரீ.
 இதை ஆருகதர் உவர்ப்பென்றுகொல்லுவர்.
 பிறப்பினுக்கருக்காரண மாதலால்
 நல்வினைப்பயனையும் நோயென்றார். (நீமலேபுந்
 உபாயத்தினாலும் ப ரம்பொருளையுணர ட் பிறப்புஅ றுமெ
 ன்ரு ரீ. அப்பிறப்புஅ றும்போ துநின்ற துன்பங்களெல்லாம்
 எவ்வா ருமென்னும்வினாவை
 ஆசன்தித்து அவையோகருணங்களில்மு திர்த்தவயிசைச்சா
 ரமாட்டாததினாலுட்கேறேசார்பில்லாததினாலும்
 கெட்டுப்போமென்பது இதனாகுறப்பெட்டது.

If the very names* of these three things, desire, anger, and confusion of mind, be destroyed; then will also perish the evils (which flow from them). - - - - -

36

மீட்டர்

பரி ஞானயோகங்களின் முதிர்ச்சியுடையார் சீகு விழைவுவெடது,

நெய் ஹமிச்சுநீறங்கண்மூன்ற ஹடையபெயருங்கூடக்கெடுதது' ண்டும்-சேரியமாயவினைப்பயன் களுளவாகாவென்றவாறு.

நில்-அதையொப்ப

வி. அநாதியானவலிச்சையுமதுபற்றியானெனமதிர்
யெனக்கிதுவேண்டுமென் ஹமவாவுமதுபற்றியபுர்
மதன்மதுதலைக்கடசெல் ஹங்கோபமுமெனவு'

world.

111

ரத்தினகங்காரமலிச்சைக்கண் ஹமவாவுதலாசைக்கண் ஹமட ஹ்ருதலர்
மூன்றென்றார். இடையருத ஞானயோகங்களின் முன்னிச்சுநீறங்கண் மூன்றங்
காட்டுத்தீமுன்னிப்புகுசுபோ ஹமாகவினயிடுகுதி தோன்றவிவைமூன்றினுமங்
கெடவென்றார். இழிவுகிறப்படிமெவிபாரத்தாநீறெச்சுது.கெடவென்பதெச்ச
த்திரிவு.தொயென்பதுசாநியொருமை,காண்மாயவக்குநீறங்கோச்செடுத்தார்
காரியமாயவிருவினைகளைச்செய்யாமெயினகர்க்கு வரக்கடவதுன் பங்கருமில்லை
யென். இதனாற்கூறப்பட்டது, முன்புததுன்பங்களுமேவருந்தீன்பங்களு
ரிடவாதல்மெய்யுணர்வினாபுறாகவிரிசைகையிரண்டுமெய்வொரத்தீனவாயின.
இவ்வாரிற்செய்ய மெய்யுணர்ந்தாரிச்சுநீறப்பனவெடுத்தவுடம்புமதுகொண்டவி
னைப்பய ஹமெயென்பதுபெற்றும்.

பு. காமவெகுளிமயக்கயிவைமூன்றின் - (யோசுஞா
னங்க ளில்முதிர்ந்தவர்க்கு) ஆசைவெறுப்புஅஞ்ஞானமென்

ஹமிசு ஹ்ருதலங்கண் முன்றி ஹ்ருதலய,
நாமங்கெட-பெயருங்கூடக்கெடுதலால், கெடுதோய-

(அவற்றின் காரியமாகிய) வினைப்பயன்கள் எகெமும், எ-அ.

வி. அநாதியாகிய அஞ்ஞானமும்

அதுபற்றி நடுநெனமநிக் கும் அகங்காரமும் அதுபற்றி

எனக்கு இதுவேண்டி மென்னும் விருப்பமும்

அதுபற்றியப்பொருளின் மேற்செல்லும் ஆசையும்

அதில் மறுதலையிற் செல்லுங்கோபமும் எனவடவூலார்கும்

மமைந்தென்றார். இவர் அவற்றை அகங்காரமஞ்ஞானத்திலும்

அவாவுதல் ஆசையிலும் அடங்கிப்போவதினாலேமூன் மென்றார்.

இடையறாதயோகஞானங்களின் முன் இக்குற்றங்கள் மூன்றுங்

காட்டுந் தீமுன்னேபருகடோலாமாதலால் அநதமிசுத்திதோ

ன்றிவைமூன்றினாம்கெடவென்றார். நாமமும் என்னுமிழி

புளித்தபுழைம, தொக்குநின்றது கெடவென்பது, எச்சத்திரி

பு. நோய்என்றது, சாதியொருமை. காரணமாகிய உத்தூற்றி

யுடைய க்கெடுத்தவர்கா ரியமாகிய

ஒருவினைகளைச் செய்யாததினாலே

சைக்கிரபுட்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களும்மேல் வருந்து

வன்பங்களை. லாநொழிதல்மெய்யுணர்வின் பயனாதலால் இவை

லம்பெறவே, அரத்திற்குரியவாயின. இந்த நெறியினாலே

வி. அவ்வன்பங்களுக்கின்றுள்ளன, எடுத்ததெழும் அதுகொண்

மொழிமெய்கள் அலையாமல் அபெறப்பட்டது.

70

பரி.

அதாவது மூன்று மூலியின் மூலியினால் தொடர்புறுத்தாரீர்க்கு நடுவுநின்ற
உடம்புமதுகொண்டவினைப்பயன்க்கு தின்றமையின் வேதனை நிறியொரோவ
ழித்துக்கப்பட்டபுலன்களைமேற் பழையப

நின்று வயத் தானினவு செல்லுமன்

நேயத்தினவுமவிச்சையென் மூலியறிவுக்குவித்தாமாகவினதனை யிடைவிடாத
மெய்ப்பொருளுணர்வானறுத்தல் அதிகாரமுறமையுமிதனே விளங்கும்

அதாவது, முன்னும்கூறியும்

வினைத்தொடர்ச்சியையறுத் தவர்க்கு நடுநின்றதேகமும்

அதுகொண்டவினைப்பயன்களுள் அநுதின்றமையால்

வேதனைபற்றியாரோரிடங்கனிமீலநீக்

கப்பட்டபுலன்களின்மேற் பழையபழக்கக் கிருமே

நினைவுசெல்லுமல்லவா அநதநினைவும் அஞ்ஞானமென்னும்

பிறப்பிற்கு வித்தாகுமாதலால் அதைவிடைவிடாதமெய்ப்பொ

ருளினந்தயானத்தினாலே அறுத்தல் .

அதிகாரமுறையுமிதனாலே விளங்கும்.

க. அவாவென்பவெல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞானறுந்

தவா அப்பிறப்பினும்வித்து.

(The wise) say that the seed, which produces unceasing

births, at all times, to all creatures, is desire. . . .

361

பரி.

எல்லாவுயிர்க்குமெக்காலத்துக்கொடாதுருகின்றபிறப்பி

யினவினைக்குமீவித்தவாவென் அசொல்லவார்தாலொன்றவாறு

வி உடம்புநீங்கிப்போங்காலத்தடுத்தவினைபு

வதுகாட்டுவந்திநிபித்தங்களும

கின்றயின்கூறியவாவுமுரின்கண்முறையேயந் துறிப்பவறிவைமோகமறையி

வையுயிரையவ்வவாக்கதிக்கட்கொண்டுசெல்லுமாதலானதனைப்பிறப்பினும்வித்

ன்றுங்கதியயத்தானுளதாய்வவ்யுயிர்க்கேறுபாட்டினுமவைதன்மைநிரியுடா

நிபிணியவசந்பிணியென் னுங்கால வேறுபாட்டி-னுமதுவித்தாதல் ிது, ஈண்
 மையினெவ்வாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான் துமென் துமி-தெவ்வாச்சம
 த்தலானென்பவென் னங்கூறினார். இதனூற்பிறப்பிற்கவாவி-ஆண்டும்கே
 டது. தல்-அதையொப்

பு. எல்லாவுயிர்க்குமெஞ்ஞான் தும்-எஃ

* அ.அ.த.தல், World.
 ஈக

கீகாலத்தும், தவா-கெடாத, பிறப்பீ னும்வித்து-பிறப்பையுண்
 டாக்குகின்றவிதை, அவாவென்ப - ஆசையென்றுசொல்லுவர்
 புலவர், எ-து.

வி. தேகம்நீங்கிப்போங்காலத்தில் அடுத்தவினையும்
 அது காட்டுகின்றகதிநிமித்தங்களும் அந்தக்கதியினிடத்திலே
 யா சையும் உயிரினிடத்திலே முறையேவந்துதோன்றவும்
 அறி வைமோகம்மறைக்கவும் அந்தவுயிரை
 அந்த ஆசை அதற்குரிய கதியிலேகொண்டுபோமா தலால்
 அதைப்பிறப்பீ னும்வித்தெ ன்தும்,
 கதிக்குப்பொருந் தும்படியமைந்த அந்தஉயிரிலேறு
 பாட்டாலும் அவைகுணம்வேறுபட உ ன்சர்ப்பிணி அவசந்பிணி
 யென்றகாலவேறுபாட்டாலும் அதுவித்தாயிருத்தல் வேறுப
 டாமையால் எல்லாவுயிர்க்கும்எஞ்ஞான் துமென் தும், இதுஎல்
 லாச்சமயங்களுக்கீ கு மொத்திருத்தலால் என்பவென்றுங்கூ றி
 னார். இதினாலே ஆசைபிறப்பிற்குவித்தென்பதுகூறப்பட்டது

உ. வேண்டுங்கால்வேண்டும்பிறவாமென்றது
 வேண்டாமவேண்டவரும்.

If any thing be desired, freedom from births should be desired

;

that (freedom from births) will be attained by desiring to be

without desire.* - - - - -

362

பரி.

பிறப்புத் துன்பமாதலறிந்தவனொன்றைவேண்டிப் பிறவாமைமையே
மெய்யறிவாமைதான் நொருபொருளையும் உவாமைமையேண்டவன
னெயுண்டாமென்றவாறு.

வி.

அநாதியாகத் தான் பிறப்புப்பிணிமூப்பிறப்புக்களாற்றி அப்பற்று
புழையுண்டிருந்தவனுக்காகை சின்பத்தின்கண்ணே யாகவிற்பிறவாமை
மையேண்டி மெய்யறிவின் அறிவுகிற்றிப்பங்கருசொருபொருளையவரவின்
பிறப்பின்பின்பின் அமுடிவிலலாதது அப்பமேவினத்தலினது உண்டாமையே
சைக்கிரிப்பின்பு- அங்குறிஞர். பிறவாமைபின்பிறப்புக்கூறியபின்பினது
வரும்வழி வின்பங்களைப் பட்டிமையின்மற்றவினாமாற்றின்கண்வந்தது.

லம்பெறவே, அப்பிறப்புத்துன்பமென்றறிந்தவன் ஒன்

வி. அவ்வின்பங்கண் டுறிந்

மொழிமெய்கள் அலையாமல். can be attained by those alone whose minds

ரரர

தைவேண்டிவானாயின், வேண்டிப்பிறவாமை
பிறவாமைமையே வேண்டிவான், மற்றது-அப்பிறவாமைமையோ,
வேண்டாமமை-ஒருபொருளையும் ஆசைப்படாமையை,
வேண்டவரும்-விரும்ப அவனுக்குத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி.

அநாதியாகத்தான் பிறப்புபிணி மூப்புஇறப்புக்களாலே
 துன்பத்தையேயறுபவித்து
 வருகின்றமையையறிந்தவனுக்கு ஆசைஇன்பத்தினிடத்திலே
 யேயாதலாற்பிறவாமையேவேண்டிமென்றும்,
 மறுபடியும் தச்சிற்றின்பத்தை நினைத்து ஒரு
 பொருளையாசைப்படுவானாயின்
 அதுபிறப்பைத்தருகின்றவித்து
 முடிவில்லாததுன்பங்களையே யுண்டிபண்ணலா
 ல்வேண்டாமையேவேண்டவருமென் றுங்கூறினார்.
 பிறவாமையி ன்கிற
 ப்புக்கூறியபின் அதுவரு ம்வழி கூறத்தொடங்கினமையா
 ல்மற்றுவினைமாற்றிலேவந்தது.

௩. வேண்டாமையென்னவிழுச்செல்வமீண்டுல்லை
 யாண்டுமஃதொப்பதில்.

There is in this world no excellence equal to freedom
 from desire ; and even in that world,* there is nothing like it.

363

பரி.

ஒருபொருளை யு மவாவாமை யை யொக்கும்வீழு மியசெல் வங்காணப்படு
 கின்றவிவ்வுலகின்கணிலீலைபினியவ்வளவையன்று கேட்கப்படுகின்றதூறகீகத்தின்
 கண்ணுமதனையொப்பதில்வேயென்றவாறு.

வி.

மக்கள் செல்வமுந்தேவர் செல்வமுமேன்மேனோக்கக்கீழாதது உடைய
 ந்தனைக்குமேவில்லாதவேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்றுமத்திரண்டுலகி
 னுமொப்பதில்வேயென்றுங்கூறினார். ஆகமவளவைபோலாத காட்சியளவை
 யெல்லாராஜாந் தெனியப்படுதலின் மக்கள்செல்வமுமவகுத்து முற்கூறப்பட்ட

பு. வேண்டாமையன்ன - ஒருபொருளையும்

ஆசைப்பீடா மையையொத்த,
 விழுச்செல்வம்-சிறந்தசெல்வமானது, நன்
 முல்லை-காணப்படுகின்றது வ்வுலகத்திலேயில்லை ,
 ஆண்டும்-சேட்கப்படுகின்றசுவர்க்கத்திலும்,
 அஃதொப்பதில்-அதையொப்ப பதுவேறேயில்லை, எ-று.

* The upper world.
 ஈஅ

வி. மனிதர்செல்வமுந்தேவர்செல்வமும்
 ஒன்றுக்கொன்று உயர்வைநோக்கக்கீழ்ப்
 படுதலால், தன்னக்குடையர்ந் ததில்லாதவே
 ண்டாமையைவிழுச்செல்வமென்றும்,
 அதற்குஇரண்டிலகத்தி லுமொப்பதில்லையென்றுக்கூறினார்.
 சாத்திரப்பிரமாணம் போலாகாது
 பிரத்தியட்சப்பிரமாணமெல்லாராலும் தெளியப் படுதலால்
 மனிதர்செல்வமும் பிரித்துமுன்சொல்லப்பட்டது.
 ச. தூஉய்மையென்பதவாவின்னும்மற்றது
 வாஅய்மைவேண்டவரும்.

Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit* of the love of truth.

364

பரி. ஒருவர்க்குவிடென்றுசொல்லப்படுவதவாவில்லாமை.
 யவ்வாவில்லாமைமெய்மையை வேண்டத்தானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி.

வீடாவதுயிரவிச்சைமுதவியமா சினிங்குதலாதவினதனைத்தா ய்மையெ
 ன்றுமக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்துத்தாய்மையென்பத வ
 ராவின்மை யென்று மெய்மைபையுடையபரத்தையாகுபெயரான்
 மெய்மையென்றுங்கூ றினார். மற்றுமேலையதுபோல
 வினைமாற்றின்கண்வந்தது. வேண்டிதவிடைவி டாதுபாலித்தல்.
 அவாவறுத்தல் வீடமுற்குப்பரம்பரையானன்றிநேரேயேது வென்
 பதுஉமதுவரும்வழியுமிதனூந்கூறப்பட்டது.

பு. தாய்மையென்பது- (ஒருவனுக்கு)
 முத்தியென்றுசொ ல்லப்படுவது,
 அவாவின்மை-ஆசையிலீலாமையாம், மற்றது-
 மற்றந் த ஆசையின்மையானது,
 வாய்மைவேண்டவரும்- சத்தி
 யத்தைவிரும்பத்தானேயுண்டாம், எ-று.

வி .
 முத்தியாவதுஉ யிர்அவிச்சைமுதவியகளடிகத்தினின்றும்
 நீங்குதலால் அதைத்தாய்மையென்றும்,
 அந்தக்காரியத்தைக் காரணமாக
 உபசரித்துத்தாய்மையென்பது அவாவின்மையெ ன்றும்,
 சத்தியத்தையுடையப ர த்தைஆகுபெயரினாலேவாய்மை
 யென்றுங்கூறினார்.
 மற்றுமேற்சொல்லியதுபோலவேவினைமா ற்றினேவந்தது.
 வேண்டிதல் இடைவிடாமல் தியானித்தல். அவாவறுத்தல்
 முத்திக்குப் பரம்பரைநியாயத்தாலன்றிநேரே
 யேதுவென்பதும் அதுவரும்வழியுமிதனூந் கூறப்பட்டது.

* Comes by desiring truth

இ. அற்றவரென்பாரவாவற்றாரீமந்தையா
ரற்றாகவற்றதிலர்.

They are said to be free* who are freed from desire ; all
others
(who, whatever else they may be free from, are not freed
from desire) are not thus free.† - - - - -

365

பரி. பிறவியற்றவரென்று சொல்லப்படுவாரதற்குநேரே

யேதுவாயினவவா

வற்றவர்கள் பிறவேதுக்களற்றதென்றமருதவர்களவற்றம் சில அன்பங்கள்
ததல்லதவரைப்போற்பிறவியற்றிலொன்றவாறு.

வி.

இதனாவாவறுத்தாரதுசிறப்புவிதிமுகத்தானுமெதிர்மறையுகத்தானு
ங்கூறப்பட்டது.

பு .

அற்றவரென்பார்-பிறவியற்றவரென்று சொல்லப்படுப வர்,
அவாவற்றாரீ- (அதற் குநே ரேயேதுவாகிய) ஆசையற் றவர்
களாம், மந்தையார் - (வேறேயேதுக்களாய்நின்றவையற்று)
அதுஒன்றுமருதவர்கள், அற்றாக - (அவைகளாற்சிலதுன்பங்
களற்றதேயல்லாமல்) அவரை ப்போல,
அற்றதிலர்-பிறவியற் திலர், எ-று.

வி.

இதினாலே அவாவறுத்தவருடையசிறப்புஉடன்ப ர ட் டி
னுமெதிர்மறையினுங்கூறப்பட்டது.

ஈ. அஞ்சுவதோருமறனையொருவனை
வஞ்சிப்பதோருமவா

It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear ; for it has power to deceive (and destroy) him. † 366

. பரி .

மெய்யுணர் தலீருகியகாரணங்களெல்லாமெய்தியவற்றால் வீடுயதம் பால
 னாயவொருவனைமற வி வழியாந்புருந் துபி ன் னு ம்பிறப் பின்கண் ணேவீழ்த் து
 க்கெடுக்கவல்லதவாவாகலானவ்வரையை ஞ்சிசீகாப்பதேதிறவறமாவதெ தன்
 றவாறு.

* From future births.

† i. e. They alone, are freed from passing into other births, who are freed from desire.

‡ If through carelessness, it should be permitted to take possession of his mind

ராய

வி. ஒருமென்பனவசைநிலை. அநாதியாய்ப்போததவவாவொரோவழி
 ராய் மையை

வேண்டலை யெ றிந் துப்பராகீக ராநீக ரவானுயின்திட மாகவவனூரியா ம
 த்புருந் துபழையவியநிகையா ய் தின் னு பிறப்பிறப்பினையுண் டாக் குதலான தனை
 வஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது வாய்மையை வேண்டலைவிடைவிடாதபயி
 'ன்றது செய் யாமற்பரி க ரிந்த லீ.

இதனாலவாவின்றகுந் திறமுதனைக்காப்பதேயற மென்பது உங்குறப்பட்டது.

பு. ஒருவனை -

(மெய்யுணர் தலீஇறுதியா கியகாரணங்களெல்
 லாமெப்பாருந் தி அவற்றால் முத்தியடைய இருந்த) ஒருவனை,
 வ ஞ்சிப்பது-மறப்பு வழியினாலே நுழைந் துமறுபடியும்
 பிறப்பி வேவிழ்ச்செய்துகெடுக்கவல்லது,
 அவா-ஆசையாதலால், அஞ்

சுவது-அந்த ஆசைக்குப்பயந்துகாப்பதுவே, அறன்-துறவற
மாவது, எ-து.

வி. ஒருமென்பனவிரண்டுமசைநிலை. அநாதியாகவந்த ஆ
சைஒரோரிடத்துச்சத்தியத்தைவேண்டலை நீக்கிப்பரா முகமா
கக்காக்காறாயின் அதுவேயிடமாக ஆவன நியாமலே துழைநீர்
பழையசுபாவமாக நின்றபிறப்பையும் இறப்பையும் உண்டா
கீருதலால் அதைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது சத்தியத்
தைவிரும்புதலை இடைவிடாமல் மனமுன்பழகியதைச் செய்யா
மலேபரிசரிப்பது. இதினாலே ஆசையின் குற்றமும் அதைக்கா
ப்பதே தருமமென்பதுஞ் சொல்லப்பட்டது.

எ. அவாவினையாற்றவறுப்பிற்றவாவினை
தான் வேண்டுமாற்றான்வரும்.

If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which
confer immortality, will come to him, in the path in which he
seeks them.

367

பரி.

ஒருவனவாவினைவஞ்சித்துமவாராமற்கெடுக்கவல்லனாயினவனுக்கு க்கெ ட
டாமைக்கேதுவாகியவினைதான் விரும்புதெநியானேயுண்டாமென்றவாறு.

வி. கெடாமையிறவித்துன்பங்களாலழியாமை. அதற்கேதுவாகியவினைபென்
றது

மேற்சொல்லியதுறவறங்களை. வினைசாதிப்பொருமை. தான்விரும்புதெநிமெ
ய்வருந்தாதெறி. அவாவினைமுற்றவறுத்தானுக்குவேறறஞ்செய்யவேண்டா
செய்தனவெல்லாமறமென்பதுகருத்து.

அவாவினை-ஒருவனானையினை, ஆற்ற-மிகவும், அறுப்பி

ண்-(வஞ்சித்தும்வாராமற்) கெடுக்கவல்லனாயின், தவாவினை-
கெடாமையுக்குக்காரணமாகியவினை, தான்வேண்டிமாற்றான்-
தான்விரும்புகின்றநெறியினாலே, வரும்-அவனுக்குஉண்டாகு-
ம், எ-று.

வி. கெடாமையிறவித்துன்பங்களாலேஅழியாமை. அத-
ற்குஏதுவாகியவினையென்றது,மேலேசொல்லப்பட்டதுறவந-
ல்களை. வினை, சாதியொருமை. தான்விரும்புநெறி, தேகவருத்-
தமில்லாதநெறி. ஆசையைமுற்றஅறுத்தவனுக்கு வேறேதரு-
மஞ்செய்யவேண்டிவதில்லைசெய்தனவெல்லாத் தருமங்களென்-
பதுகருத்து.

அ. அவாவில்லார்க்கில்லாகுந் துன்பமஃதுண்டேந்-
றவாஅதுமேன்மேல்வரும்.

There is no sorrow to those who are without desire ; but where
that is, (sorrow) will incessantly come, more and more. - 368

பரி. அவாவில்லாதார்க்கு வரக்கடவதொருதுன்பமுயில்லையொருவர்க்குப்-
பிறகாரணங்களெல்லாயின்றியஃதொன்றுமுண்டாயினதனெல்லாத் துன்பங்-
களுமுடிவின்றியிடையிடாமல்வருமென்றவாறு.

வி. உடம்புமுகந். இதின்றதுன்பமுன்பேசெய்துகொண்டதாகலினைண்டுத்துன்ப-
பமென்றதிதுபொழுதவாவாத் செய்துகொள்வனவற்றை. தவாநமேன்மேல்வ-
ருமென்றதனல்லவகைத்துன்பங்களுமென்பதுபெற்றும். இத்தனவாவே துன்ப-
பத்திற்குக்காரணமென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. அவாவில்லார்க்கு-ஆசையில்லாதவர்க்கு, இல்லாருந் துன்பம்- துன்பமில்லையாம், அஃதுண்டேல்-(ஒருவனுக்குத் துன்பமுண்டாதற்குக்காரணமாகியமற்றையவையெல்லாம் நீங்கி) அந்த ஆசையொன்றுமாத் திரமிருக்குமானால், தவாஅது- (அதிலேயெல்லாத் துன்பங்களும்) ஒழிவில்லாமல், மேன்மேல்வரும்-இடையறாமல்வரும், எ-று.

வி. உடம்புமேற்கொண்டுநின்ற துன்பம் முன்னேசெய்து கொண்டது. ஆதலால்இங்கே துன்பமென்றது இப்பொழுது ஆசையினுலேயுண்டாக்கிக்கொள்வனவற்றை. தவாதுமேன்

ராயு

மேல்வருமென் றநிகுலே முவசைத் தன்பக்கருமென் றதுப
 ர்ப்பட்டது.

க. இன்பமிடையருகண்மிவையிவன் னுந்
 தன்பத்துடடுன்பக்கெழுன்.

Even while in this body, joy will never depart (from the mind,
 in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed, 369

பரி. அவாவென் றசொல்லப்படுகின்ற மிக்க தன்பமொருவற் குக்கெடுமாழி
 வவன் வீடுபெற்றவழியேயன் தியுடம்பொடுநின் றவழியினியமிடையரு தென்ற
 வான.

வி. தன்பத்துட்டுன்பமேனத் தன்பக்கெல்லாமின்பமாகவருந்தன்பம்வி
 வாலின்கண்ணேயன் திக்கோற்றத்தின்கண் னுந் தன்பமாகவினிவ்வாறுகூறப்பட்ட
 டது. காரணத்தைக்காணியாகவாசரித்தீவா வென்றுந் தன்பத்துட்டுன்பமெ
 ன்றமதுகெட்டாரிக்குமன்றதெனாருத்திராயிநின்றவா ளீண்டுமின்பமிடையரு
 தென்றாய்கறிஞர். இன்பண்டுமென்பத்தருப்பெருகுமென் றுண்ப்பாருளுள்
 இக்குலவாவதுத்தாள்படின்பகுடம்பெருநின்றுமெய்யிவவொன்பதுக
 தப்பட்டது.

பு. அவாவென்னும் - ஆகையென்றசொல்லப்படுகின்ற,
 தன்பத்துட்டுன்பக்கெழுன் - மிகுந்தன்பமொருவனுக்குக்
 கெடுமாயின் னண்டும்-(முத்தியெற்றபோதனதி) உடம்போ
 டுகூடியிவ்வகத்துநின்றமயோ துடி, இன்பமிடையருது-இன்ப
 மொழியாது, ஏ. தி.

வி. தன்பத்துட்டுன்பம் றந்தன்பத்துன்பக்கெல்லாமின்ப
 மாகவருந்தன்பம், அதுபலிக்குயிடத்திலேயக்காமலியக்கோ

ன்றயிப்பொதுத தனப்பயாதலிவ - இவ்வணஞ்சொல்லப்பட்டது.

 சாரியத்தைக்கொணமாகவுபசரித்து அதுவொன்றைத் தன்பத்

 தட்டுன்பமென்றாய், தத்தெய்வமீட்டுமணமசெய்யாமலேநி

 றைத்து நித்திக்குவே. பின்னிதினயாபிகையருமென் தங்கிறி

 னார் இனிமையென்பதற்குப்பெருகுமென் அநாட்பெருகு

 ளாயி. இந்நிகுலே ஆசையற்றவர்க்குத்திப்பின்பத்தைபுடம்பொடு

 நின்றுப்பொதுத தனப்பயாதலிவ - இவ்வணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ராயக

ய. ஐராயிய, கையவா நீப்பினந்தியே

 பேராவியற்கைதரும்.

The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will

 immediately confer a nature that can never be changed. - 370

பரி. ஒருபாலு ப்நிர பாதவியல்பினையுடைய வொலியொருவளீச்சுமாயி

 னந்தீப்பவணக்கெப்பொருதேபென்ற ன்றுமொரு நிலைமையொ வியயவைக்கொ

 டிக்குமென்றவாறு.

வி. நிரப்பாமையாவதுதாமேயன்றித்தப்பயனுநிலையாமையி னவேண்டா

 தனவாய்பொருக்கணவேண்டாமே மெல்லவளீச்சல. வளரிசுகிசுகளவியிமைபிணி

 த்தலேதக்கெதென்பதுகருக்கூ.களிப்புக்கவலுகிசுள மிநிரப்புப்பினிமுப்பிப்புக

 னுமுதலாயினவி ிறியுயிர்திரதிசயவிடபத்ததாய் நிராவிவ வீடடினைப்பொ

 வியற்கையென்றுமஃதயாநீத்தவழிப்பெறுதலொருதலையாகவினநநிலையதரு

 மென் னுங்கூறினார். விருந்தம தன்றொலலகடந். மொரநயிலி ியமெலா

 நீத்கூ, மொன்றய்க்கிடந்தவரும்பெருமபாமுலப்பிலதனையுனர்நதுணர்ந்து

 சென்றுகிப்பதுன்பங்கள்செந் துக்கணந்நுபசையாரு, லிநேயப்போற்றே

 எளயுவேவீடுபெறமே. என்ருதுமக்கிருந்தேபறநிவந்தது இந்நிலைமையுடை

 யவரினவடநூலாரீசிலன்முத்தனென்ற. இதனல வீடாவதிதுவெ ன்பதூஉமஃ

 தலாவதுத்தாரீக்கப்பொருதேயுளவாமென்பதூஉவ்கூறப்பட்டது.

பு. ஆராவியற்கையவா - ஒருகாலுநிரம்பா தசுபாவத்தை யுடைய ஆசையை, நீப்பின் - ஒருவனீக்குவானாயின், அந்நிலையே - (அந்தநீக்கமானது அவனுக்கு) அப்பொழுதே, பேராவியற்கைதருட-எப்போதும் ஒரோ நிலைமையொருநீதன்மையை க்கொடுக்கும், எ-று.

வி. நிரம்பாமையாவது பொருள்களையன்றியப்பொருள்களாலேவரும்பயனும்நிலையாமையின் விரும்பப்படாதனவாகிய அப்பொருள்களைவிரும்பிமேன்மேலுமவளர்வது. அந்தவளர்ச்சிக்குஅளவில்லையாதலால் நீக்குவதே தக்கதென்பதுகருத்து. களிப்புதுயரம்பிறப்புபிணிமூப்பு இறப்புமுதலியவையிலாமலேயுயிரானது இடையறாதஇன்பமுடையதாக நிறம்பலால்முத்தியைப்பேராவியற்கையென்றும், அந்தமுத்தியை

* Absorption into the Deity. The man becomes one with God, it is said.

1

ராயச

யற்றப்பாது உண்டாவதுநிச்சயமாதலால் அந்நிலையேதருமென்றுங் கூறினார். நன்றொலங்கடந்துபோய் நல்வீந்திரியமெலாநீத்து, மொன்றாய்க்கிடந்தவரும்பெரும்பாழுலப்பிலதனை யுணர்ந்துணர்ந்து, சென்றங்கின்பதுன்பமெலாஞ்சென்றுக்களைந்துபசையற்ற, லன்றையப்பொழுதேஎளயதுவே வீடுபேராமே. எனப்பிறருமிக்கருத்தேபற்றிக்கூறுதல்காண்க. இந்தநிலைமையுடையவனைவடநூலார் சீவன்முத்தெனென்றுசொல்லுவார். இதிலேமுத்தியாவது இதுவென்பதும் அந்தமுத்தியா

சையற்றவர்க்கு அப்பொழுதேயுண்டாமென்பதுங்கூறப்பட்டது.

௩௮. அதிகாரம். CHAPTER XXXVIII.

ஊழ். ON FATE.

இவ்வாற்றினிம்மைமறுமைவீடெஸ்னுமூன்றினையுட்பயத்தந்திற்சிறப்புடைத்தாயவறங்கூறினரின்பொருளுமின்புங்கூறுவாரவற்றின்முதற்காரணமாகிய ஆழின்பவிகூறுகின்றார்.

அஃதாவது, இருவினைப்பயன்செய்தவனைச்சென்றதத்கேதுவாகியநியதி, ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவொருபொருட்கினவி. இது, பொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாயொன்றனுள்வைக்கப்படாமையானுமேற்கூறியவறத்தோடியுடையுடையானுமதனநிறுதிக்கண்வைக்கப்பட்டது.

அநாவது, இருவினைப்பயன்கள் செய்தவனைப்போய்ச்சேர்வதற்குக்காரணமாகியநியதி, ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதி, என்பனவெல்லாமொருபொருண்மொழிகள். இதுபொருளின்பங்களிரண்டிற்கும்பொதுவாகியொன்றினுள்ளேவைக்கப்படாமையாலும்மேலேசொல்லியதருமத்தோடேயியந்திருப்பதினாலும்அதின்யின்வைக்கப்பட்டது.

ராயகு

க. ஐகூழாத்றேறன்றுமசைவின்மைகைப்பொருள்
டோகூழா, ிருன்றமடி.

பரி. ஒருவனுக்குக் கொடுப்பொருளாதற்குக்காரணமாய் ஆயினால் முயற்சியுண்டாமல், ஒத்திருக்காரணமாய் உடனடியுண்டாமென்றவாறு.

வி. ஆகும்பொருள் முயற்சியின் தோன்றல்களென்றால், அந்நாள் விதிக்கப்பட்டிருக்காரணப்பொருளையாற்றினால், அச்சமும் பொருளிருக்கவழியுண்டிருந்துணைக்காரணமாய் முயற்சிமுகையுந்தானே தோன்றுவிக்குமென்பதாகுத்த.

பு. ஆகும்பொருள் - (ஒருவனுக்குக் கொடுப்பொருள்) அதற்குக்காரணமாகிய விதியினாலே, தோன்றுமசைவின்மை - முயற்சியுண்டாகும், கைப்பொருள் - பொருள் - அது அழிதற்குக்காரணமாகிய விதியினாலே, தோன்றுமடி - சாம்பலுண்டாகும், ஏ - னு.

வி. ஆகும்பொருள் முயற்சியின் தோன்றல்களென்றால், இங்கேயெதிர்காலம்பற்றிக்காரணப்பொருடையின்றன. அச்சமும் சாம்பல். பொருளின் விருத்திக்குக் கேட்டிருந்துணைக்காரணமாகிய முயற்சியையுஞ்சாம்பலையுந்தானே தோன்றச்செய்யுமென்பதாகுத்த.

உ. பேதைப்படுக்குமிழவழறிவகற்று
மாகலுடற்றக்கடை.

An adverse fate produces folly, and a prosperous fate produces enlarged knowledge. † - - - - - 372

பரி. ஒருவனுக்குக் கொடுக்கவல்லவற்றையெல்லாம் பொருளிருத்தற்கேதுவாகிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தவணப்பேதையாக்ருமினிபவனறிவுகருங்கியிருப்பினுங்கைப்பொருளாதற்கேதுவாகிய ஆழ்வந்துற்றவிடத்தனை விரிக்குமென்றவாறு.

* Immoveability; a perseverance which cannot be moved from its purpose.
† Lat. Perseverance springs from a fate which confers wealth, and idleness from a fate which destroys the property in hand.
‡ Lat. A destroying fate produces folly, and an enriching fate enlarges knowledge, wherever they are found.

வி. கைப்பொருளென்பததிகாரத்தால்வந்தது. இழவழி லுழைப்பனவிரண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பதருள் னாகடடப்பட்டது. இயற்கையானுவநிவையும்கேறுபடுக்குமென்பதாய்.

4. இழவழி-(ஒருவனுக்குஎல்லாவறிவுகளுமுடையிருப்பினுங்கைப்பொருள்) இழந்துபோவதற்குஏதுவாகியவழிவந்ததித்தபோது, பேதைப்படுக்கும்-அவனைப்பேதையாகச்செய்யும், ஆகலுமுற்றக்கடை-(கைப்பொருள்)விருத்தியாதற்குஏதுவாகியவிதிவந்ததித்தபோது, அறிவகற்றும்-அவனறிவுசுருங்கியிருந்தாலும் அந்தவறிவைவிரியச்செய்யும், எ-று.

வி. கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தால்வந்தது. இழவழிஆகலுழி என்பனவிரண்டும்வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடைஎன்பதை இழவழிமுன்பதனெடுக்கடிக. இயற்கையறிவையும்கேறுபடுக்குமென்பதுகருத்து.

௩. நுண்ணிய நூல்பலகற்பினுமற்றுந்தன் னுண்மையறிவேமிகும்.

Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge* which fate has decreed to him will still prevail.† 373

பரி. பேதைப்படுக்குமுமுடையானொருவனுண்ணியபொருள்கையுணர்ந்து நூல் பலவற்றையுங்கற்றினுமினுமவனுக்குப்பின் னுந்தன் னுழிஇகிய பேதைமையுணர்வேமேற்படுமென்றவாறு.

வி. பொருள் னுண்மையுறவின் மேலேற்றப்பட்டது. மேற்படுதல் சகலியறிவைப்பின்னிரங்குதற்காகிச்செயலுக்குத்தாள்முற்படுதல். காதன்மிச்சுழிக்கற்றவுட்கைகொடாவாதல்கண்ணகத்தஞ்சனம்போலுமாலென்பதுஉமது. செயற்கையானுகியவறிவையுங்கீழ்ப்படுத்துமென்பதாய்.

4. நுண்ணிய நூல்பலகற்பினும்-(அறிவில்லாதவனாகச்செய்யும்விதிவந்ததித்தவொருவன்) நுட்பமாகியபொருள்களைத்

தெரிவிக்கின் மடலசாத்திரங்கனையுங்கந்றிருப்பாருயினும், மற்
 றும்-பின்னும், தன்னுண்மையறிவேமிகும்-தன்விதியுலாகி
 யபேதைமையறிவேமேற்பட்டுநிற்கும், எ-று.

* Or rather, the ignorance

† i. e. He will still be a fool, if he is fated to be a fool!

ராய்எ

வி. பொருளினது துட்பததை நான்ணியநூலென் நூலின்
 மேலேற்றப்பட்டது. மே. படுதல் கல்வியறிவைப்பின்புதினை
 த்து இரங்குதற்பொருடடுவைச் சூச்செயலுக்கு விதியறிபுமு
 த்படுவது. கா தன்மி. குழிக்கந், யுங்கைசொடா வா தல்கண்ணை
 கத்தருசனம்போலுமால்என்பட்டது. இதன்பொருள், அசை
 மிகுந்தவிடத்தில் ஒருவன் கந்றிருந்தசாத்திரநாளுமவன் வந்றி
 விலங்கிவிழுப்போது அவனைக்கை காக்கிவிடாவென்படியானு
 போலுமெனின், கண்ணுக்கு உத்திரம்வந்தபோது அழகுசெ
 ய்தற்பொருட்டு அபித்திருந்த அஞ்சனத்தைட்போலுமென்
 றவானு. இனிமகண் ணுக்குவெளிப்படாசுபொருள் கண்வெளிப்
 படுத்தித் துட்போட்ட அஞ்சன ந தெளிவாகக் காட்டுவதுபோ
 லுமென் னும் அமையும். செயற்கையாலாகிய அறிவையுங்கீழ்
 பபடுத்திமென்பதுகருந்தது.

ச. இருவேறுலகத்தியற்கைநிருவேறு
 தெள்ளியராதலுடடுவறு.

There are (through fate) two different natures' in the world;
 hence the difference (observable in men) in (their acquisition of)
 wealth, and in their attainment of knowledge † - - 374

பரி. உலகத்தாழிஞ்ஞாபலியதகைபிரண்டுகருகலாபெய்வமுடையராதனு
 ம்வேறு அறிவுடையராதலுயிற்றென்றயாறு.

வி செல்வத்தினப்படைத்தலுங்காத்தலும் பயனோடாடலுமறிவுடையார்ச்சீக
 லியெலாவன்றையவ்வாறன்றியறிவுடையார்வறியராகவுமேனையார்செல்வரா
 கவுங்காண்டலானறிவுடையார்க்காருமுழ் செல்வமுடையார்க்காசாது செல்வ
 முடையார்க்காருமுழறிவுடையார்க்காசாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவசெல்வஞ்
 செய்யுந்காலறிவா கியதூணக்காரணமுயல்வெண்டாவென்பதென்றும்.

பு. உலகத்தியற்கையிருவேறு-உலகத்திலேவிதியினாலாகிய
 இயற்கையிரண்டுபேதம், (ஆனநிஞாலே) திருவேறு - செல்வ
 முடையவராவதும்வேறு, தெள்ளியராதலும்வேறு- அறிவுடைய
 வராவதும்வேறு, எ-று.

* இயல்பு, nature ; peculiar property.

† i. e Some receive from fate the power of acquiring wealth, and others
 the power of acquiring knowledge.

ராய அ

வி. செல்வத்தைப்படைப்பதுங்காப்பதும்பயனைக்கொள்வ
 தும்அறிவுடையவர்க்கேயன்றிக்கூடாதாயிருக்க, அதுமாறி அ
 றிவுடையவர்க்கித்திரராகவும் மந்தையவர் செல்வமுடையவரா
 கவுங்காண்டலினாலே, அறிவுடையவர்க்கு ஆகும்விதிசெல்வமு
 டையவர்க்கு ஆகாது, செல்வமுடையவர்க்கு ஆகும்விதி அறிவு
 டையவர்க்கு ஆகாதுஎன்பதாயிற்று. ஆகவேசெல்வமுண்டா
 ங்காலத்தி அறிவாகியதூணக்காரணமுயல்வெண்டாவென்பது
 பெறப்பட்டது.

௫. நல்லவையெல்லாந்தீயவாந்தீயவு
 நல்லவாஞ்செல்வஞ்செய்தீசு.

In the acquisition of property, every thing favourable becomes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate).

- - 375

பரி.

செல்வத்தை யாசீருதற்கு நல்லவையெல்லாந்தீயவாயழிகீருமதுவேயன்
றித்தீயவை தாமுடலவாயாசீருமுழுவயத்தானென்றவாறு.

வி நல்லவை தீயவையென்பனசாலமுமிடனுங்ருவியுத்தொழினுமுதவியவந்
றை. ஊழானென்பததிகாரத்தாம்பெற்றும். அழிகீருமுமுற்றவழிகீகாலமுதவி
யநல்லவாயினுமழியுடாசீருமுமுற்றவழியவை தீயவாயினுமாமென்பதாயிற்று.
ஆகவேகாலமுதவியபதனைகீகாரணங்களைபும்வேறுபடுக்குமென்பதுபெற்றும்.

பு. செல்வஞ்செயர்கு-செல்வத்தையுண்டாக்குதற்கு,

நல்லவையெல்லாந்தீயவாய் -

நன்மையுடையனவாயினவெல்லாந்தீமையுடையனவாய்,
(அதுவன்றி) தீயவுநல்லவாய்-தீமையு

டையனவுநன்மையுடையனவாகும்விதியால், எ-று.

வி. காலம், இடம், கருவி, தொழில்,

முதலியவை, இங்கே நல்ல

வைதீயவையென்று சொல்லப்பட்டவை. விதியாலென்பது அதி
காரத்தாம்பெறப்பட்டது. அழிகீரும் விதியடுத்தபோது கால

முதலியவை நல்லவையாயினும் தீயனவாயழிகீரும், ஆக்கும்

விதிவந்தடுத்தபோது

அவைதீயனவாயினுநல்லவையாக்குமென்பதாயிற்று.

ஆகவேகாலமுதலியதுணைகாரணங்களை யும்விதி வேறுபடுக்

குமென்பதுபெறப்பட்டது.

௯. பரியினுமாகாவாம்பாலல்லவய்த் துச்

சொரியினும்போகாதம்.

Whatever is not conferred by fate cannot be preserved, although it be guarded with most painful care ; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away. - - - - - 376

பரி. தமக்கூழல்வாதபொருள்கள்வருந்திக்காப்பினுந்தம்மிடத்துநில்லாலாமுழாத் தமவாயபொருள்கள்புறத்தேகொண்டுப்பாய்ச்சொரிந்தாலுந்தம்மைவிட்டுப்போகாவென்றவாறு.

வி. பொருள்களினியையும்போக்குமுறினவைதல்லவாகாப்பியுஞ்சீகிளாளுகாவென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும்பொருட்டுக்காரணமாயவழிநதுவலிகூறப்பட்டது.

பு. பாலல்ல-(தமக்கு) விதியல்லாதபொருள்கள், பரியினும்-வருத்தப்பட்டுக்காத்தாலும், ஆகாவாம்-தம்மிடத்துநில்லாவாம், தம-(விதியினாலே) தமக்குரியனவாகியபொருள்கள், உய்த்து-புறத்திலேகொண்டுபோய், சொரியினும்-கொட்டிப்போட்டாலும், போகா-தம்மைவிட்டுநீங்காவாம், எ-று.

வி. பொருள்களின்றியையும் நீக்கமும்விதியினாலாவதன்றிக்காதத்தல்காவாமைகளாலே ஆகாவென்பதாம். இவையாறுபாட்டானும் பொருளுக்கூக்காரணமாகியவிதியினது வலிமைகூறப்பட்டது.

௭. வகுத்தான்வகுத்தவகையல்லாற்றிகாடி.

தொகுத்தார்க்குந் துய்த்தலரிது.

Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer (of all things). 377

பரி. ஐய்பொறிகளானுசரப்படுப்பொருள்களேமுடியையமுயன்றுதொகுத்தார்க்குந்தெய்வம்வகுத்தவகையானல்லதுதுகர்த்தலுண்டாசாதென்றவாறு.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன்பிறிதொருயிரின்கட்செல்லாமல்வயிர்க்கேவகுத்தலின்வகுத்தானென்றார். இசைத்தலமுரியவேறிடத்தானவென்பதனா

ஐயர் திணையாயிற்று. படையாதாரீகேயன்றிப் படைத்தாரீக்குமென்றமையானும்மையெச்சவும்மை. வேறுமுயற்சிகளாற் பொருக்களைப்படைநீதல்வலதுதாரீதலாகாததற்கூழ்வேண்டிமென்பதாயிற்று.

ரஉய

பு. கோடிதொகுத்தாரீக்கும்-(பஞ்சேந்திரியங்களாலநுபவிக்கப்படுமபொருள்கள்) கோடியளவாகமுயற்சிசெய்துசேரீத்துவைத்தவரீக்கும்,வகுத்தான்-தெய்வம், வகுத்தவகையல்லால்-அமைத்தபடியல்லது, துய்த்தலரிது-அநுபவித்தலரிதாம், எ-று.

வி. ஒருயிர்செய்தவினையின்பயன் மற்றொருயிரினிடத்திலேசெல்லாமல் அந்தவுயிரீகேயமைத்தலால் வகுத்தான்என்றார். இசைத்தலுமுரியவேறிடத்தான என்னுஞ்சுத்திரத்தாலுயர் திணையாயிற்று. படையாதாரீகேயன்றிப்படைத்தாரீக்குமெனவருதலால் உம்மை யெச்சவும்மை. வேறுவேறுமுயற்சிகளாலே பொருள்களைப்பெருக்குவதல்லது அநுபவிக்கக்கூடாது அதற்குவிதிவேண்டுமென்பதுகருத்து.

அ. துறப்பார்மற்றுப்புரவிலலாருறற்பால ஓட்டாகழியுமெனின்.

The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate) do not make them suffer the hindrances to which they are liable, and they pass away. * - - - - - 378

பரி. வறுமையானகாச்சியில்லாதாரீதுறக்குங்கருத்துடையராவருங்கருதுதற்பாலவாயதுன்பங்களைபுறவியாதொழியுமாறினென்றவாறு-

வி. துறப்பாரொன்பதாரீந்தெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால்விடப்படுவனதாமேவிடப்பெற்றுவைத்தநீருந்துவேறுபாட்டாற்றுன்பமுறுகின்றதாழிள்வவியானென்பதெருகித்தீற்றவின்மன்றெழிரிசைக்கண்வந்தது.

பு. துப்புரவிலலாரீ-(தரித்திரத்தினாலே) அநுபவித்தற்கு உணவுமுதலாயினவிலலாதவர், துறப்பார்-(தவசைமேற்கொ

விட) இருவகைப்பற்றுக்களையும் நீக்குங்கருத்துடையவராவர், உறற்பால-அடையக்கிடந்தனவாகிய துன்பங்களை, உளட்டாகழியுமெனின்-விதிகள் அடைவியாமலொழியுமாயின, ௭-ஆ-வி. துறப்பார்என்பது முற்றுவினைச்சொல். தட்டமாலேநீக்

* i. e Even beggars, though entirely destitute, will not renounce desire, except fate remove the hindrances which prevent them.

௩௨௧

கப்படுபவைதாமே நீங்கப்பெற்றிருந்தும்
 நினைப்புவேறுபா ட்டினாலே துன்பப்படுகிறது
 விதியின்பலத்தினாலென்பதுகுறைந் துநிற்பதினாலே
 மன்என்பது ஒழியிசைப்பொருளிலே வந்த இடைச்சொல்.

க. நன்றாகானல்லவாக்காண்பவரன்றாகானல்லப்படுவதெவன்.

How is it that those, who are pleased* with good fortune, trouble themselves when evil comes, (since both are equally the decree of fate)?

379

பரி.

நல்வினைவினையுங்காலதன்வினையாயவின்பங்களைத்துடைக்கூந்திறனாடா துவைநல்லவென்றியைந்ததுபவிப்பாரோனைந்திவினைவினையுங்காலதன்வினைபா யதுன்பங்களையுமவ்வாறுதுபவியாதுடைக்கூந்திறனாடியல்லவழப்பதெருதிபென்றவாறு.

கூக

வி .

தாமேமுன்செய்துகொண்டமையா னுபூட்டா துகழியாமையா னுயிர
ண்டுமியைந்த நுபவிக்கற்பாலவற்று னொள்றந்தியைந்த நுபவித்தேனையதற்
க

நுசெய்யாதுவருந் துதலறிவ ன்றென்பதாம் .

இவைமுன்னுபாட்டா னுமின்பது
ன்பங்கட்குக்காரணமாயலுழிவவிசுறப்பட்டது.

பு. நன் றுங்கால்-நல்வினையுண்டாங்காலத்தில்,

நல்லவாக்கா

ன்பவர் - (அதினாலுண்டாகியஇன்பங்களைப்போக்கும்
வகை

தேடாமலே)

இவைநல்லனவென்றுபொருந்திய நுபவிப்பவர்,

அன் றுங்கால்-மற்றத் தீவினையுண்டாங்காலத்தில்,

அல்லற்படுவ

தெவல்- (அதினாலுண்டாகிய

துன்பங்களை யுமப்படியேய நுப

வியாமல் அதைப்போக்கும்வகைதேடி)

துன்பப்படுவதெப்

படி, எ-து.

வி. தாமேமுன்செய்துகொண்டதினாலும்

விதியூட்டாதுவி டாமையாலும்

இரண்டையுங்கூட்டியேய நுபவிக்கவேண்டிய வற்றுள்

ஒன்றிற்கு இசைந்து ஒன்றிற்கு இசையாதுவருந்து

வது அறிவன்றென்பதாம். இவைமுன்னுபாட்டாலும்

இன்ப துன்பங்களுக்க்காரணமாகிய

விதியின்வல்லமைசுறப்பட்ட

டது.

10. ஊழிற் பெருவலியாவுளமற் றென்று
சூழினுந்தான்முந் துறும்.

What is stronger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought). - 380

பரி, தன்னைவிலக்குதற்பொருட்டுத்தனக்குமறுதலையாவதோருபாயத்தைச் சூழினுந்நானவ்வுபாயமேயானும்பிறிதொன்றானும்வழியாகவந்தச்சூழ்ச்சியின்முறபட்டுநிற்குமதனாலுழிப்போலயிக்கவலியுடையனயாவையுளவென்றவாறு.

வி. பெருவலியாகுபெயர் சூழ்தல்பலருடனும்பழுதறவெண்ணல்.செய்தற் செயன்றிச்சூழ்தற்குமவதிகொடாதென்றமையினும்மையெச்சவுய்மை. எல்லாம்பழியாகவருதலுடைமையின்ஊழேவலியென்பதாம். இதனாவ்வீருவகை சூழின்வலியும்பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

பு. மற் றென்றுசூழினும்-(அதைவிலக்கும்பொருட்டு)அதற்குவிரோதமாவதொரு உபாயத்தை எண்ணினாலும், தான்முந் துறும்-தானந்தஉபாயமாகவேயாயினும்மற் றென்றினாலேயாயினும்வந்து அந்த எண்ணத்தின்முற்பட்டுநிற்கும், (ஆதலால்) ஊழிற் பெருவலி-விதியைப்போலேமிகுந்தவல்லமையுடையவை, யாவுள-எவையுண்டு, எ-று.

வி. பெருவலியுடையவற்றைப்பெருவலியென்றது, ஆகுபெயர். சூழல், உயர்ந்தோருடனிருந்துசூற்றமறவெண்ணுதல். செயற்குஅன்றிஎண்ணுதற்குஞ் சமயங்கொடாது எனப்பொருள்படுதலால்உய்மை,எச்சவுய்மை. எல்லாந்தனக்குவழியாகவே வருந்தன்மையுடையது ஆதலால் விதியேவலியுடையதுஎன்பதாம். இதனால் இவ்வீருவகைவிதியின் வல்லமையுமொத்துக்கூறப்பட்டது.

பொருட்பால்,

OF PROPERTY.

பரி. இனியில்லறத்தின்வழிப்படுவனவாய்பொருளின்பங்களுளிருமையும்பயப்பதாய்பொருள்கூறுவானெடுத்திக்கொண்டாரநுதன் துணைக்காரணமாயவரசனீ திகூறவேயடங்கும். அரசனீ தியாவனகாவலைநடாத்துமுறைமை. அதனை அரசியவங்கவியலொழியியலெனமூவகைப்படுத்தாமலர் தலபுலகிற்குயிரொனச்சிறந்தவரசியலிருபத்தைந்ததிகாரத்தாற் கூறுவான் றெடங்கி முதற்கணிறை மாட்சிகூறுகின்றார்.

பு. இனியில்லறத்தின்பிற்படுவனவாகியபொருளின்பங்களுள் இம்மைமறுமையிரண்டையுந்தருவதாகியபொருளைக்கூறும் பொருட்டுத்தொடங்கினார். இப்பொருள் அதன் துணைக்காரணமாகிய அரசனீ திகூறவேயதனுளடங்கும். அரசனீ தியாவன, பாதுகாத்தலை நடத்தும்முறைமை. அதை அரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியல் என மூன்று பிரிவாக்கி உலகிற்கு உயிர்போற் சிறந்த அரசியலையிருபத்தைந்து அதிகாரத்தாற் சொல்லத்தொடங்கி முன்னே இறைமாட்சிகூறுகின்றார்.

The Hindoos divide all possible human attainments into the four parts of, அறம் Virtue, பொருள் Property, இன்பம் Sexual enjoyment, and வீடு Liberation, or Heavenly bliss.* This last Tiruvalluvar says is indescribable, and that therefore he does not attempt to describe it. It is indeed indescribable, for it means absorption into the Deity, when the consciousness of the individual would be swallowed up in the mind of God, just as a river is absorb-

ed into and lost in the sea. It is a destruction, and not an existence; a negation, and therefore not to be described. The other three parts, or rather the duties which relate to these, Tiruvalluvar has undertaken to describe in this work. Under the head of அறம், virtue, he has shown the duties of *married life*, and of *ascetic life*. Under the head of பொருள், property, he now describes the

* அறம்பொருளினியல்வீடு, or in Sankskrit, தர்மார்த்தகாமமோட்சம்.

ரூஉசு

duties of *civil life*. These are arranged under the three divisions of அரசியல், the duties of a King; அங்கவியல், the duties and characteristics of the different *Members* of the state; and ஒழியியல், or a *Supplementary* part. The division is awkward. The அங்கவியல், section on the state, may be again divided into six parts, under which he treats of அமைச்சு, the ministers of the king; நாடு, the country; அரண், fortifications; பொருள்செயல்வகை, the mode of acquiring wealth; படை, the army; and தட்பு, friendship. The ஒழியியல், supplementary part, takes up those duties which are not included in the other divisions.

அரசியல்.

THE DUTIES OF A KING.*

௩௯. அதிகாரம். CHAPTER XXXIX.

இறைமாட்சி. ON KINGLY EXCELLENCE.†

பரி. அஃதாவதவனது நற்குண நற்செய்கைகள், உலகபரவருநாய்தீன்று
லகங்காத்தலிணையென்றார்.

பு. இறைமாட்சி-அதாவது, அரசனது நற்குண நற்செய்கை
கள். இறைவன் அரசனுருவாய்தீன்று உலகத்தைக்காப்பதிரு
லையவனை இறையென்றார்.

க. படைகுடிசூழமைச்சுநட்பரணுறு
முடையானரசருளேறு.

He who possesses these six things, an army, a people, wealth,
ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings. - 381

* The reason assigned for treating, under the title of "King," of duties
which are incumbent also on others, is that they are especially incumbent
on him. This remark will also apply to other divisions of the work.

† The Virtues which constitute the true greatness of a king.

ரூஉரு

பரி படையுந்ருடிசூழமைச்சுநட்புமரணுமென்றுசொல்லல். உடவா
நங்கண்ணையுமுடைய அரசருளேறுபோல்வானென்றவாறு.

வி. ஈண்டுக்குடியென்றதனையுடையநாட்டினி.சூழென்றதத்தீசேதவாய
பொருளை. அமைச்சுநாடரண்பொருள்படைநட்பென்பதேமுறையாயினுயி
ண்டுச்செய்யுணைக்கிட்பிறழவைத்தாரீ. ஆறுமுடையானென்றதனாலிவற்றுளொ
ன்றில்வழியுமரசனீதிசெல்லாதென்பதுபெற்றும்-வடகாலாரிவற்றிசுருளென
ப்பெயர்கொடுத்ததுமதுநோக்கி. ஏறென்பதுபசாரவழக்கு இத்தொலரசநீந்
கமாவனவிவையென்பதூஉமிவைமுற்றுமுடைமையேயவன்வென்றிச்சேதவென்
பதூஉங்கூறப்பட்டது.

பு. படைகுடிசூழமைச்சுநட்பரணுறும்-சேனையுங்குடியுந்
தனதானியங்களும் மந்திரியும்இருவகைச்சுற்றமுடிகோட்டை
யும்ஆகியஆறுவகையங்கமும், உடையானரசருளேறு-உடைய

வன் அரசர்களாகியயானைகளுக்கூள்ளே தானொருசிலங்கத்தைப் போல்வான், எ-று.

வி. இங்கேகுடியென்றது, குடிகளையுடையநாட்டினை. சூழென்றது, தானியத்தையும் அதற்கு ஏதுவாகியபொருளையும். அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பு, என்பதே வரிசைக்கிரமமாயினும் இங்கேமுறைபிறழ்ச்சொன்னது பாட்டைக்குறித்தது. ஆறுமுடையவன் ஏறுஎனவேழ்வற்றுளொன்றில்லாதகாலத்தும் அரசன் திசெல்லாதென்பதுபெறப்பட்டது. வடநூலார் இவற்றிற்கு அங்கமெனப்பெயர்கொடுத்ததும் ஏற்றுமுறையினுநீதிநடவாதென்பது நோக்கியேயெனக்காண்க. இதினாலே அரசனுக்கு அங்கமாவனவியென்பதும் இவ்வாறங்கமும் அவன்வெற்றிக்கு ஏதுவென்பதுங் கூறப்பட்டது.

உ. அஞ்சாமை யீகையறிவூக்கவிந்நான் கு
மெஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பு.

Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wisdom, and energy, this is the kingly character. - - - 38%

பரி. அரசனுக்கியல்பாவது திண்மையுங்கொடையும், அறிவு, ஊக்கமுமென்னுமிந்நான்குமுடிவிலைவிடாதுநின்றவென்றவாறு.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தற்கண்மனவெழுச்சி. இவற்றுளறிவாறங்கந்தற்குமுரிந்துசுகைபடைக்குறித்து. ஏனையவினைக்குரிய உயிர்க்குணங்கொன்றிதான்

ஈஉள்

வேனையவடங்கிவருமவற்றுளியையடங்கினரசற்குக்கெடுவனபலவாமாகவினியையெப்பொழுதுந்தோன்றிநின்றவியல்பாகவேண்டுமென்பாரொஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

பு. ம்வந்தற்கியல்பு-அரசனுக்கு இயல்பாவது, அஞ்சாமை-திண்மையென்னும்வீரமும், ஈகை-கொடையும், அறிவு-வியலும், ஊக்கம்-தேரியமும், இந்நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்கு

குணங்களும், எஞ்சாமை-குறைபடா துநிற்பனவாம்,எ-று.

வி. ஊக்கம்வினைசெய்தவில்விரியுமனவெழுச்சி. இவற்றுள் அறிவுஆறங்கத்திற்குமுரியது. ஈகைசேனைக்குரியது. மஹையவை வினைக்குரியவை. உயிரின் குணங்கள் ஒன்றுதலையெடுக்க மஹையவையடங்கிநிற்கும். ஆதலால் அரசனுக்குஇவையடங்கிநின்றும்கெடுதிபலவாமென்று நினைத்து இவையெப்பொழுதுந்தலையெடுத்திநிற்பதே இயல்பாகவேண்டிமென்றுசொல்வவந்தவர் எஞ்சாமைவேந்தற்கியல்பென்றார்.

ஈ. தூங்காமைகல்வி துணிவுடைமையிம்முன்று
நீங்காநிலஞள்பவர்க்கு.

Vigilance,* learning and bravery, these three things, should never be absent from the ruler of a country. - - - 383

பரி. நிலத்தினையாளுந்திருவுடையார்க்கக்காரியங்களில்வினாவுடைமையும் வையறிதற்கேற்றகல்வியுடைமையும்அண்மையுடைமையுமாகியவிம்முன்றுகுணமுமொருகாலநீங்காவென்றவாறு.

வி. கல்வியதுகூறுபாடுமுன்னர்க்கூறப்படும். ஆண்மையாவதொன்றையும் பாராது கடிதீர்செய்வதாகலின். திண்டுபசாரவழக்கார்அணிவெனப்பட்டது. உம்மைஇறந்ததுதழீஇயவெச்சசவும்மை. இவற்றுட்கல்வியாறங்கத்திற்குரியது. ஏனையவினைக்குரிய. நீங்காவென்பதற்குமேலெஞ்சாமைக்குரைத்தாங்குரைக்க.

பு. நிலஞள்பவர்க்கு-பூமியையாளுஞ்செல்வமுடையவர்க்கு, (அந்தக்காரியங்களிலே) தூங்காமை-தாமசப்பட்டிராமையும், கல்வி-(அவற்றையறிதற்குப்பொருந்திய) கல்வியறிவும், துணிவுடைமை-ஆண்மையுடைமையும், இம்முன்றும் - ஆகிய

* தூங்காமை, sleeplessness.

இந்தமுன்றுகுணங்களும், நீங்கா-(ஒருபோதும்) நீங்கிதில்
லாவாம், எ-று.

வி. கல்வியின் கூறுபாடு பின்புகூறப்படும்.
ஆண்மையாவது ஒன்றையும்பாராமல் விரைந்துசெய்வது
ஆதலால் அதையிங் கேயுபசாரவழக்காகத்
துணிவுடையெனப்பட்டது. மேற் சொல்லிய
குணங்களன்றியுமெனநிற்பதினாலே இம்முன்று
மென்றமுற்றும்கை இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவுட்கையுமா
யிற்று. இவற்றுட்கல்வியறிவு ஆறங்கத்திற்குமுரியது. மற்றை
யவை வினைசெயற்குரியவை. நீங்காஎன்பதற்குமேலே எஞ்சா
மையென்பதற்குச்சொன்னபடிசொல்லிக்கொள்க.

ச. அறணிமுக்காதல்லவை நீக்கிமறணிமுக்கா
மானமுடையதரசு.

He is a king who, with manly modesty, swerves not from
virtue, and refrains from vice.*

384

பரி. தனக்கோதியவறத்தின்வழுவாதொழுதியறனல்லவைதன்முடிகள்கண்
றுநிகழாமற்கடிந் துவீரத்தின்வழுவாததாழ்வின்மையினையுடையானரசனெ
ன்றவாறு.

வி. அவ்வறமாவது-ஒதவ்வேட்டலீதெலன் னும்பொதுத்தொழிலினும்படை
க்கவம்பயிற்றல், பல்லுயிரோம்பல், பகைத்திறந்தெறுதெலன் னுஞ்சிறப்புத்தொ
ழிலினும்வழுவாதுநின்றல். மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்பத
னுவ்வறம்பொருட்டுக்காரணமாதலறிக. அவ்வவைகொலைகளவுமுதலாயின.
குற்றமாயமானத்தின்குதற்குமறணிமுக்காமானமென்றார். அஃதாவது, வீதின்
மையின்விலங்காமெனமதவழமுமெறியான், எறுண்டவர்நிகராயினும்பிறர்நிச்சி
கிலென்றெறியான், மாறினமையின்மறய்வாடுமென்றினையாரையுமெறியான்,

ஆறன்மையின்முதியாராயுமெறியானயிலுழவன்.எனவும்—“அழியுநர்புறக்கொடையயில்வேலோச்சான்”—எனவுஞ்சொல்லப்படுவதுஅரசுஅரசனதுநன்மை.அஃதுபசாரவழக்காலவன்றன்மேனின்றது.

பு. அறனிழுக்காது-தனக்குச்சொன்ன
 தருமந்தப்பாமல் நடந்து,
 அல்லவைநீக்கி-தருமமல்லாதபாவங்கள் தண்டேசத்தி
 லடிவையாமலேநீக்கி, மறனிழுக்கா-வீரத்திலேதப்பாத, மா
 னமுடையது-பெருமையுடையவன், அரசு-அரசனும், எ-று.

* அல்லவைநீக்கி, puts away sinful deeds
 ருஉஅ

வி. அந்தத்தருமமாவது, வேதமோதல்,வேள்விசெய்தல்
 தல்,
 என்கின்றபொதுத்தொழிலும்,ஆயுதப்பயிற்சி,பல்லுயிர்
 காத்தல், பகைவரைத்துணித்தல்என்
 னுஞ்சிறப்புத்தொழிலும் தப்பாதுநிற்பது.
 அறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றம் என் னுஞ்சூத்திரத்தால்
 தருமம்பொருளுக்குக்காரணமாவதறிக. அல்லவை
 கொலைகளவுமுதலாயின. சூற்றமாகியமானத்திலே நின் னுநீங்
 குதற்குமறனிழுக்காமா னமென்றார். அதாவது(கவி
 விருத்தம்) வீறின்மையின்
 விலங்காமெனமதவேழமுமெறியான்,
 ஏறுண்டவர்நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென்றெறியான், மா
 னின்மையின் மறம்பாடுமென்றிளையாராயுமெறியான், ஆறன்
 மையின்
 முதியாராயுமெறியானயிலுழவன் -எம், அழியுநர்புற

கீகொ ர டையயில்வேலோச்சா ன் எம் , சொ ல்லப் படுவது .
 அரசு, அரசன துதன்மை அதுஉபசாரவழக்கீகாக அவன்
 மேல்நின்றது.

௫. இயற்றலுமீட்டலுங்காத்தலுங்காத்த
 வகுத்தலும்வல்லதரசு.

He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up,
 to guard, and to distribute it.

385

பரி

தனக்குப்பொருள்கள் வருவழிகளைமேன்மேலுளவாக்கிலுங்கனய்வந் தவற்றை
 யொருவழித்தொகுத்தலுத்தொகுத்தவற்றைப்பிறர்கொள்ளாமறகாத்தலுங்
 காத்தவற்றையறம்பொருளின்பங்கனின்பொருட்டுவிடுத்தலும்வல்லவன ருச
 னென்றவாறு.

வி .

கட்டல்காத்தல் குத்தலென்றவற்றிற்கேப்பலியற்றலென்பதனைச்செய
 ப்படுபொருளாகவருவிக்கப்பட்டது.
 பொருள்களாவனமணிபொன்னென்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன.
 பகைவரையழித்தலுத்திறைகோடலுத்தன் குடுதலையளித்தலுமுதலாயின.
 பிறரென்றதுபகைவர்களுவரிசற்றத்தார்வினை செய்வ
 ரர்முதலாயினார். கடவுளரத்தணர்வறியேரொன்றிவர்கடையுமுதற்ருங்
 தொடுத்தலையறப்பொருட்டாகவுடயானகுதிரைபடைநாடரண
 ன்றியவற்றிற்கும்பகையோடுகூடலிற்பிரிக்கப்படுவார்க்குத்தன்னிப்பிரிதலிங்குட்
 டப்படுவார் க்குங்கொடுத்தலுப்பொருட்டாகவுமண்டபம்வாவி
 செய்குன்றினமரக்காமுதலியசெய்தற்குமையுல்களா லுக்கர்வனவற்றிற்குங்
 கொடுத்தலையின்பப்பொருட்டாகவுங்கொள்க.
 இயற்றன்முதலியதவருமச்செய்தலரிதாகலின்வ ல்வதென்றார்.
 இவைநாள்சுபாட்டா லுமாடசியேகூறப்பட்டது.)

பு. இயற்றலும் - (பொருள்வரும்வழிகளை)
 மேன்மேலுமு

ண்டுபண்ணுதலும்,

ஈட்டலும்- (அப்படிச்செய்ததினால்வந்த)

பொருள்களையோரிடத்திற் சேர்த்துவைத்தலும்,

காத்தலும்- அப்படிச்சேர்த்துவைத்தவற்றைப்

பிறர்கொண்டுபோகாமற் பாதுகாத்தலும், காத்த-அப்படி

ப்பாதுகாத்தபொருள்களை, வகுத்தலும் -

அறம்பொருளின்பங்களின்பொருட்டுச்செலவு செய்தலும்,

வல்லதரசு-வல்லவன் அரசன், ஏ-று.

வி . ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தல், என்றவற்றிற்குப்பொருத்த

இயற்றல்என்பதற்குச்செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்ட

டது. பொருள்களாவன, மணி, பொன்,

நெல்முதலாயின. அவைவரும்வழிகளாவன,

பகைவரையழித்தலும் திறைகொள் ளுதலும் (திறை,கப்பம்)

தன்நாட்டைப்பாதுகாத்தலும்முதலாயின. பிறர், பகைவர்,

கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயினோர். தேவர்

வேதியர் தரித்திரர் என்பவர்க்கும் பு

கழிணு க்குங்கொடுப்பதைத்தருமத்தின்பொருட்டாகவும்,

யானை குதிரை சேனை நாடு அரண்

என்பனவற்றிற்கும்பகையோடு கூடாமற்

பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னைவிட்டுநீங்காமற்கூட்டப்படு

வார்க்குங்கொடுப்பதைஅர்த்தத்தின்பொருட்டாகவும்,

மண்டபம் தடாகம் செயற்கைமலை

பூஞ்சோலைமுதலியவற்றிற்கும் கும்

ஐம்புலன்களாலறுபவிப்பதற்குங்கொடுப்பதைஈகாமத்தி

ன்பொருட்டாகவுங்கொள்க.

இந்த

இயற்றல்முதலாயினவற்

றைத் தவருமற்செய்தல் அரிதாதலால் வல்லதரசென்றார்.

இவை நான்குபாட்டாலும்

இறைமாட்சியேசொல்லப்பட்டது.

— சா. காட்சிக்கொளியன்கடுஞ்சொல்லனல்லனென்
மீக்கூறுமன்னனிவம்.

The whole world will exalt the country of the king who is
easy of access, and whose words are without harshness.

386

பரி.

முறைவேண்டினார்ச்சுங்குறைவேண்டினார்ச்சுங்காண் டற்கெளியராயா
வார்மாட்டுங்கடுஞ்சொல்லனல்லனுமாயினம்மன்னனதுநிலத்தை
மெல்லாநிலங்களினுமுயர்த்திக்கூறுமுலகமென்றவாறு.

வி. முறைவேண்டினார்வலியரானலிவெய்தினார்.

குறைவேண்டினார்வறுமை

R

நாய

யுந்நிரந்தார் காண்டக்கெளியமயாவதுடெரியவந்தாணிக்கணந்தணர்ரான்
ரெருள்ளிட்டாரொடுசெவ்வியுடையனார்ருத்தல் கடுஞ்சொட்கேள்வினுவி
னையினுங்கடியவாயசொல் நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேமன்னினார்ச்சூறுதல்
சொல்லவேண்டாடாயிற்று. மீக்கூறுதலிவர்காச்சிந்தநாடுபகிபிணிபதைமுத
லியலின்றியாவர்க்கும் டேரின்பந்தருதலிற்றெவருலகினுநன்றொன்றல். உலக
மென்னுமெழுவாய்ருவிக் கப்பட்டது.

பு. காட்சிக்கொளியன்-(முறையிடவந்தவர்க்கும் தமதுகு
றைசொல்லவந்தவர்க்கும்)எளிதாகக்காணத்தக்கவனாகி, கடுகு

சொல்லனல்லனேல்-எல்லாரிடத்தூட்கடுஞ்சொர்சொல்லாதவ
 னுமாயினர், மன்னனிலம்-அந்த அரசனுடையபூமியை, மீக்கூ
 றும்-எல்லாப்பூமிகளிலும்உயர்வாகசொல்லும்உலகம், எ-று.

வி. முறையிடவந்தவர், வலியோராலேவருத்தப்பட்டுவந்த
 வர். குறைசொல்லவந்தவர், வறுமையாலிரக்கவந்தவர். காண்
 பதற்கு எளியவனாவது, சமயமுண்டாகயாவருங்காணவெளிப்
 பட்டிருந்தல். கடுஞ்சொல், கெள்வியிலுத்தொழிலிலும்வருங்க
 பிமையாகியசொல். நிலத்தைமீக்கூறுமெனவேயவ்வரசனையு
 ர்த்திச்சொல்லுதல் சொல்லவேண்டாதாயிற்று மீக்கூறுதல்,
 இவனாகின்றநிலமானது பசிபிணி பகைமுதலாயினவையின்
 றியெல்லார்க்கும்பெரிய இன்பத்தைத்தருவதிருவே தேவருல
 கினும் நன்றென்றுசொல்லுதல். உலகமென்றஎழுவாய்வருவிக்க
 கப்பட்டது.

எ. இன்சொலா, "தளிக்கவல்லா, குத்தல், சொலாற்
 றுண்கண்டனைத்திலுலகு.

The world will praise and submit itself to the mind of the king
 who is able to give with affability, and to protect all who come to
 him. - - - - - 387

பி. இளியசொல்லுடனேயேதலைச்செய்தளிக்கவல்லவரசனுக்கிடவுலகநத
 ன்புகழேடுமேலித்தான்கருகியவளவிற்குமென்றவாறு.

வி. இன்சொல்கெள்வியிலும்வினையினுமிளியவாயசொல், எதல்வேண்டுவார்
 தருவேண்டுமெனகொடுத்தல். அளித்தறட்டரிவாரத்தானுப்பகைவராணும்நலிவு
 டாமற்காந்தல். இவையரியஉாசலின்டல்வாற்கென்றுமவன்மல் முழுமுமாறு

மாகக்விட்டவுலகெல் அங்குநிறுள் கருதியுளவி 'குதல்கருதியபாருள்களெல்
லாளுக்கரத்தல்.

பு. இன்சொலால்-இனியசொல்லுடனே, ஈத்து வேண்டிய
வற்றைக்கொடுத்தது, அளிக்கவல்லாற்றுகா-பாதுகாக்கவல்ல அர
ணுக்கு, இவ்வுலகு-இந்தஉலகமானது, தன்சொல்லால்-சுன்புக்
முழுப்பொருந்தி, தான்கண்டனைத்து - தான்நினைத்த அளவி
னையுடையதாம், எ-து.

வி. இன்சொல், கேள்வியிலுந் சொழிலிலுமீன்பந்தருள்
சொல். அளித்தல், தன்பரிவாரங்களாலும்பகைவராலும்வருந்
தப்படாமற்பாதுகாத்தல். இவையரியனவாதலால் வல்லா
கென்றும் அவன்புமிமுழுமையும் ஒள்வாளுதலால் இவ்வுல
கென்றங்குநிறுள். நினைத்தஅளவினையுடையதாவது நினைத்த
பொருள்களெல்லாளு சுரந்துநிற்பது. சுரத்தல், தருதல்.

அ. முறைசெய்துகாப்பாற்றுமன்னவன்மக்கட்
கிறையென்றுவைக்கப்படும்.

'That king, will be esteemed a God among men, who performs
his own duties, and protects (his subjects). - - - 388

பரி. தான்முறைசெய்து பிறர்நலியாமற்காத்தலையுஞ்செய்யுமாசன்பிறப்
பான்மகனேயாயினுஞ் செயலான்மக்கட்டுக்கடவுளென்றுவழுவைக்கப்படு
மென்றவாறு.

வி. முறையறநாலுநீதிநாலுஞ் சொல்லுநெறி. பிறொன்றதுமேற்சொல்லி
யாரை. வேறுவைத்தல்மக்களிப்பிந் துயர்த்தலைத்தல்.

பு. முறைசெய்து - நீதியைச்செய்து, காப்பாற்றுமன்னவ
ன்-பிறர்வருந்தாமற்காப்பாற்றுதலையுஞ்செய்யும்அரசன், மக்
கட்கிறையென்றுவைக்கப்படும் - (பிறப்பினுலேமானிடனையா
யினுஞ்செயலினுலே) மானிடர்க்குக்கடவுளென்றுவேறுகவை

க்கப்படுவான், எ-று.

வி. முறை, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமுஞ் சொல்லப் பட்டதெறி. பிறர்என்றது, மேற்சொல்லப்பட்டவரை. வேறாக வைத்தல், மனிதரிட்பிரித்து உயர்வாகவைத்தல்.

ராகுஉ

க .

செவிகைப்பச்சொற்பொறுக்கும்பண்புடைவேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு.

The whole world will dwell under the umbrella of the
king,
who can bear words that embitter the ear.

389

ப ரி .

இடிக்குந்துணையாயிரார்சொற்களைத்தன்செவிபொறுதாகவுமவ்வினைவு நே
ராகிப்பொறுக்கும்பண்புடையவரசன்குடைநிழற்கண்ணை தங்குமுலகமெ
ன்றவாறு.

வி .

செவிகைப்பவென்றதற்கேற்பவிடிக்குந்துணையென்பதுவருவிக்கப்பட்டது.
நாவின்புலத்தைச்செவிமேலேற்றிக்கைப்பவென்றார். பண்புடைமைவிசேட
வுணர்வின்னாநால் அறநீதிகளாற்றவருமையின்மண்முழுதுந்தானேயாளுமெ
ன்பதாம்.

பு .

செவிகைப்ப-தன்செவிபொறுக்கக்கூடாதாகவும், சொற்
பொறுக்கும்பண்புடையாளன் - உறுதிசூறுவோர்சொற்களைக்
காரியத்தைக்குறித்துப்பொறுக்கின்றநற்குணமுடைய அ ர ச
னது, கவிகைக்கீழ்த்தங்குமுலகு-குடைநிழலின்கீழேதரித்து
நிற்குமுலகம், எ-று.

வி. செவி கைப்பவென்ற தற்குப்பொருந்த
உறுதிகூறுவோ ரென்பதுவருவிக் கப்பட்டது.
நாவின் அறிவைச் செவிமேலே ற்றிக் கைப்பவென்றார்.
அதனாற் செவிபொறுக்கக்கூடாதாக வெனப்பட்டது.
பண்புடைமை, நற்குணநற்செயல்களும்வி
சேடஅறிவுமுடையவனாதல். தருமநீதிகளிலே தவறாததின
லே பூமிமுழுவதுந்தானேயானுவானென்பதாம்.

யி. கொடையளிசெங்கோல்குடியோம்பனான்கு
முடையானும்வேந்தர்க்கொளி.

He is the light of kings who has these four things, beneficence,
benevolence, rectitude, and care for his people. - - 390

பரி. வேண்டுவார்க்குவேண்டுவனகொடுத்தலும்யாவர்மாடடுந்தலையளிசெய்
தலுமுறைசெய்தலுந்தளர்ந்தகுடிக்கண்பேணலுமாகியவிந்நான்குசெய்யேயுமு
டையவன்வேந்தர்க்கெல்லாம்பிளக்காமென்றவாறு.

வி. தலையளிமுகமலர்ந்தினியகூறல்.செவ்வியகோல்போறவிந்செங்கோலென
ப்பட்டது. குடியோம்பலெனவெடுத்துக்கூறியமையாற்றளாச்சிபெற்றும்.அஃ
தாவநாறிலொன்றாய்பொருடன்னையும்வறுமைநீங்கியவழிக்கொள்ளவேண்டி
ராநாநா

எவ்வாறுகோடலுமிழக்கவேண்டி விழந்தலுமாம்.சாதிமுழுவதும் விளக்கலா
வ்விளக்கென்றார்.ஒனியாருடையர். இவையைந்த பாட்டா னுமாட்சியும்பயனுமு
டன்கூறப்பட்டது.

4 .

கொடை-வேண்டுவார்க்குவேண்டியவற்றைக்கொடுத்த லும்,
அளி-(யாவரிடத்தும்) அன்புசெய்தலும், செங்கோல்-
நீதிசெய்தலும்,குடியோம்பல்-மெலிந்தகுடி களைப்பாதுகா
தலும், நான்கும்-ஆகியஇந்தநான்குசெயல்களையும்,உடையா
ன்வேந்தர்க்கொளியாம் - உடையவன் அரசர்க்கெல்லாம்பிளக்க

வி. நீதி, செவ்வியகோல். கோல்போன்றிருத்தலால்
 செவ்விய கோலெனப்பட்டது.
 பொதுமையிற்கு டி யோ ம்புதலாயிருக்க
 கவும்குடியோம்பலெனவெடுத்ததுச்சொன்னதினாலே மெலிந்த
 குடியென்பதுபெறப்பட்டது. அக்குடியையே ம்புதலாவது,
 அம்மெலிவுநீருமளவுந்தன்வரி ஆறிலொன்றையுந்தள்ளியதன்
 மேலும் உதவிசெய்தல். அரசர்சாதிமுழுதையும் அவன்விளங்
 கச்செய்வதினாலேவிளக்கென்றார். ஒளிஆகுபெயர். இவையை
 நீதுபாட்டாலும்இறைமாட்சியும் பயனுமுடன்கூறப்பட்டன.

சுடி. அதிகாரம். CHAPTER XL.
 கல்வி. ON LEARNING.

அதாவது, அவ்வரசனின் குந்தற்றற்குரிய நூல்களைக்கற்றல். அவையாவ
 ன, அறநூலுநீதிநூலும்பாணகுதிராதேர்படைக்கலமென்றிவற்றினூல்களுமுத
 லாயின. அரசனறிவுடையராய்க்கற்றறன்னுயிர்க்கேயன்றிமன்னுயிர்க்கும்பய
 ன்படுதனோக்கியிஃதரசியலுள்ளவைக்கப்பட்டதாயினும் யாவர்க்குமுறுழிபயந்
 த்நிறம்புடைமையின்பொதுபட்டக்கூறுகின்றார். மேற்றுங்காமை கல்வியென
 த்தோற்றுவாய் செய்தமாட்சியைவிந்ந்துக்கூறுகின்றமையினிஃதுறைமாட்சி
 யின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அந்த அரசன்தன்னாலே கற்கவேண்டிய நூல்க
 ளைக்கற்றல். அவையாவன, தருமசாத்திரமும் நீதிசாத்திரமும்
 ஈரஞ்சு

யா னேயேம் தம் குதிராயேம் தம் தேரூர் தல் ஆயுதப்பயிற்சினன்
 றிவற்றின் சாத்திரங்களுமுதலாயின. அரசன் அறிவுடையவனான
 கிக்கற்பது, தன் னுயிர் க்கேயன்றி

மன்னுயிர்க்கும்பயன்படுத்தலைக் குறித்தது.
 இது அரசியலுள்ளே வைக்கப்பட்டதாயினும் எல்லார்க்கும்
 நன்மை தருஞ்சிறப்புடைமையாம் பொதுப்படக்கூ
 றுகின்றார்.

மேலே தூங்காமை கல்வி எனத் தோற்று வாப்பெய்த
 மாட்சியை விரித்துச் சொல்வதினாலேயிது
 இறைமாட்சியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கற்ககசடறக்கற்பவைகற்றபி
 னிற்கவதற்குத்தக.

Let a man learn thoroughly* whatever he may learn, and
 let his conduct be worthy of his learning.† - - -
 391

பரி. ஒருவன் கற்கப்படுதூல்களைப்பழுதறக்கற்கவங் வனங்கற்ற
 வக்கல்விக்குத்தகவவை சொல்லுகின்ற நெறிக்கண்ணே நிற்கவென்றவாறு.

வி. கற்பவையென்றதனானும் பொருள் வீடென்னு
 முறுதிப்பொருளுணர்ந்துவனவன் றிப்பிறபொருளுணர்ந்துவன சின் றுடபல்
 பிணிச்சிற்றறிவினர்க்காகாதென்பது

பெற்றும், கசடறக்கற்றலாவது விபரீதவையங்களை நீக்கி மெய்ப்பொ
 ருணநல்லோர்பலருடனும்பலசாலும்பயிறல். நிறம்லாவதில்வாழ்வுழிக்கீடும்
 முழுள் படாபொகமுந் துவ்வாத குமுந் தக்காரர்க்கே
 செய்தலினுந் துறந் துழிந்

தவத்தான்மெய்யுணர்ந்தவாவது ந்தலினும்வருவாமை.
 சிறப்புடையமகற்காரியிற்கற்றல்வேண்டுமென்பதூடமவனாகற்கப்படுதூல்கள
 மவற்றைக்கற்குமாறு வந்ததனும்பயனுயிதனும் கூறப்பட்டன.

பு. கற்பவை-ஒருவன் கற்கப்படும்தூல்களை,

கசடறக் கற்குந் தமறக் கற்கக் கடவது, கற்பின் - அப்படிக்கற்றுக்கொண்ட பின்பு, அதற்குத்தகநிக- அந்தக்கல்விய நிவிற்குப்பெறா ந்த அவைசொல்லுகின்றவழியிலேநிற்கக்கடவது, எ-று.

வி.

கற்பவையென்றதினால் அறம்பொருள்வீடுஎன்னும்உறு திப்பொருளையுணர்த்துவனவேயன்றிவேறுபொருளுணர்த்துநூல்கள்சில்வாழ்நாட்பல் பிணிச்சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாதென்

* கசடற, without fault ; accurately ; perfectly.

† Literally. After having learnt let him abide in such (a course of conduct) as shall become it.

ராநடு

பதுபெறப்பட்டது. கசடறக்கற்பசாவது, விபித்தத்தையுஞ்சநதேதத்தையுநீகி மெய்ப்பொருளை நல்லோர்பலருடன் கூடிப்பலகாலும்பழகுதல். திறலாவது, இல்லறத்திவிருந்தபோதுமுயற்சிசெய்து இன்பநீசையறுபவித்தநல்லோர்க்கே தருமஞ்செய்தவிலும், துறவறத்திலவநதபோது தவசினாலே மெய்ப்பொருளையுணர்த்து ஆசையைறுத்தவிலும், குற்றமவராமலேநிலைநிற்பது. சிறந்தவனுக்குக் கல்விவேண்டிமெனபதுய் அவனாலேகற்கப்படுகின்றசாத்திரங்களும் அவற்றைக்கற்குய்வதமுட்கற்றதனாற்பயனும் இதனாற்சொல்லப்பட்டன.

உ. எண்ணென்பவேணையொழுத்தென்பவிலவி ரண்டுப்கண்ணென்பவாழுமுயர்க்கு.

வி .

எண்ணெ ன்பது,சோதிடம்.அதுசரு வியு ள் செ ய்கையும்
எனவிருவகைப்பமும். அவற்றை ஏ ரம்பமுதலியநூல்களிற்கா
ண்க. ஏழுத்தெனவேஅதனோடுஒருமைப்பாபிடையசொல்லும
டங்கிற்று. இந்த இருவகையுந்தருமமுதலாகிய பொருள்களைக்
காண்பதற்குக்காரணமாதலாற் கண்ணென்று சொல்லப்பட்ட
ன. அவை காரணமா தலை ,

ஆதிமுதலொழியவல்லாதன வெண்ணி
லீதிவமுதலாநிலைமையவான்-மாதே - யறமாய்பொருளின்பய்
வீடென்றிவற்றின்-றிமமா மோ
வெண்ணிற்றந்தாற்செப்பு .எம்.

எழுத்த நியத் தீருமிழிதகைமைதீர்ந்தா ன்-
மொழிச்சித்தத்தின் முட்டறுப்பானாகும்மொழிச்சித்தத்தின்
-முட்டறுத்தநல்லோன் முதலூற்பொருளுணர்ந்து கட்ட
றுத்துவீடுபெறும். எம்- வ ருமிவற்றினுணர்.

என்பஎன்றுசொ ல்லப்பட்டமுன்றினுள் முன் னிரண்டும்
அஃறிணைப்பன்மைப்பெயர்கள். பின்னையது

உயர்நிணைப்பன்மைவினை. சிறப்புடையுயிரொன்றது,
மனிதரு யிருள்ளும் உணர்வுமிசுந்திருந்ததை.

இதினாலேகற்கப்படும் நூல்களுக்கூக்காரணமாவனவும்
அவையில்லாமற்கூடாதென்பதுங்கூறப்பட்டன.

ந. கண்ணுடையொன்பவர்கற்றோர் முகத்திரண்டு
புண்ணுடையர்கல்லாதவர்.

The learned are said to have eyes, but the unlearned have
(more- ly) two sores* in their face. - - - -

பரி. கண் ணுடையொன் றுயர்த்த்ச்சொல்லப்படு ார்கற்றவரோ.

மற்றைக்கல் லாதவர் முகத்தின் கண்ணிரண் டுபுண் ணுடையர் கண்ணிரொன் றவாறு.

வி.

தெய்வமிடையிட்டவற்றையுங்காலமிடையிட்டவற்றையுந் கா ணு ஞானக்

கண் ணுடை மையிற் கற்றொகைக் கண் ணுடை யொன்

றுமஃதின் றிநொய்முதலியவந்

* புண், an ulcer.
ராநள

ருந்துன்பஞ்செய்யுமுனக்கண்ணேயுடைமையிற்கல்லாதவரைப்புண் ணுடைய
ொன்றுங்கூறினார். மேற்கண்ணன்மையுணர தின்றவன்கண்ணின்மெய்மைகூறிய
வாற்றும்பொருணுக்கையுங்கருவிநூல்கையுங்கற்றாறுயர்வுங்கல்லாதாரதி
ழிவுமிதனும்பொருந் துக்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணுடையொன்பவர்கற்றோர் - கண்ணுடையவொன்
றுயர்த்திச்சொல்லப்பட்டவர்கற்றவரோ, கல்லாதவர் முகத்திர
ண்டுபுண் ணுடையர் - மற்றைக்கல்லாதவர் முகத்தினிடத்திலிர
ண்டுபுண் ணுடையவரோகண்ணிலர், எ-று.

வி. எல்லாவிடங்களிலுமெல்லாக்காலங்களிலுமுள்ளனவற்றை
யுங்காண்கின்றனானக்கண் ணுடைத்தாயிருத்தலாற் கற்றவரை
க்கண் ணுடையொன்றும், அந்தக்கண்ணில்லாமலேநொய்முத
லியவைகளாலே துன்பப்படுகிற ஊனக்கண்ணேயுடைத்தாயி
ருத்தலாற் கல்லாதவரைப்புண் ணுடையொன்று ஞ்சொன்றார்.
மேலேகண்ணல்லாததன்மைதெரியநின்ற ஊனக்கண்ணினது
உண்மைகூறியவிதத்தினாலே அருத்தசாத்திரங்களையுங் கருவி
நூல்களையுங்கற்றவருடையவுயர்வுங்கல்லாதவருடையஇழிவுமி
துஞ்ஞ்சொல்லப்பட்டன.

ச. உவப்பத்தலைக்கூடியுள்ளப்பிரித
லனைத்தேபுலவர்தொழில்.

It is the part* of the learned to give joy to those whom they meet, and on leaving, to make them think (oh, when shall we meet them again). - - - - - 394

பு. யாவராயுமவருவக்குமாறு தலைப்பெய்தினியிவரையாமெங்ஙனங்கூடுது
மெனநினைபுமாறு நீங்குதலாயிவத்தன்மைத்துகற்றிந்தார்துதொழிலென்ற
வாறு.

வி. தாம்நல்வழியொழுக்கல்பிறர்க்குறுதிசூறலென்பனவிரண்டுந்தொழிலென
வொன்றையடங்குதலினந்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மையப்பயனைத்தருந்தன்
மை. நல்லவொழுக்கங்காண்டலாறுமதுரமுறுதியுமாயகூற்றுசணிகழ்வெத்

* தொழில், work.

ராநாஅ

ரீவுகளிலின்பம்பியத்தலாறுங்கற்றார்மாட்டெல்லாருமன்புடையாராவொன்பதா
ம். இதனாகற்றாதுயர்வுவகுத்துக்கூறப்படடது.

பு. உவப்ப-மகிழும்படியாக, தலைக்கூடி-யாவராயுஞ்சேர்
ந்து, உள்ள-இனியிவரைநாமெவ்விடத்திற் கூடுவோமென்று
நினைக்கும்படியாக, பிரிதலனைத்து-பிரிவதாகியஅந்தக்கிருணத்
தையுடையது, புலவர்தொழில்-கற்றுணராதவருடையதொழி
லாம், எ-று.

வி. தாங்கள்நல்வழிச்செல்லுதலும்பிறர்க்குறுதிசூறுதலுமா
கியவிரண்டுந்தொழிலெனவொன்றாகஅடங்குதலால் அத்தன்
மைத்தெனஒருமைபாற்கூறினார். அத்தன்மை, அந்தப்பயனைத்

தருந்தன்மை. நல்லொழுக்கத்தைக்காண்பதினாலும், மதுரமும் உறுதியுமாகிய அவர்மொழிகள் நிகழ்காலத்திலுமெதிர்காலத்திலும் இன்பந்தருதலாலும், கற்றவரிடத்துயாவருமல் புடையராவார் என்பதாம். இதனாலே கற்றவருடைய உயர்வுபிரித்துக்கூறப்பட்டது.

௩. உடையார்முன்னில்லார்போலேக்கற்றுங்கற்றார்
கடையகல்லாதவர்.

The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy. - 395

பரி. பிறைநிலைமுனியாதுகற்றனன்றுதலான்மேற்றலையாயினார் செல்வர் முன்னில்கூர்ந்தார்நிற்குமாறுபோலத்தம்மாசிரியர்முன்னேக்கற்றுநின் அங்கற்றாரந்திலைக்குநாணிக்கல்லாதவொடுஞ்ஞான் அமிழிந்தாரோயாவொன்றவாறு.

வி. உடையாரில்லாரொன்பனவுலகவழக்கு. ஏக்கறுதலாசையாற்றுகுந்தல். கடையொன்றதனானதன்மறுதலைப்பெயர்வருவிக்கப்பட்டது. பொய்யாயமானநோக்கிமெய்யாயகல்வியிழந்தார்பின்னொருஞான் அமறிவுடையராகாமையிற்சுடையயென்றார். இதுகற்றாராயர்வுக்கல்லாதாரதிழிவுக்கறப்பட்டன.

பு. உடையார்முன்-செல்வர்முன், இல்லார்போல்-வறுமை யாளர்நிற்பதுபோல், ஏக்கற்றும்-(தமக்குஆசிரியராயினார்முன்) ஏக்கற்றுநின்றும், விருப்பமுடையராய்த்தாழ்ந்துநின்றும், கற்றார்-கற்றவர்தலையாயினார், கடையகல்லாதவர் - அ
ரங்கு

ந்தநிலைக்குநாணிக்கல்லாதவொப்போதுமிழிந்தோரோயாவார்,
எ-று.

வி. உடையார் இல்லாரொன்பன, உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல்,

ஆசையாற்றாழ்தல். கடையொன்றதனால் அதன்மறுதலைப்பெயரும், முன்என்றதனால் நின்றென்பதும், வருவிக் கப்பட்டன. பொய்யாகியமானத்தைக்குறித்து மெய்யாகியகல்வியையிழந்தவர்பின்னொருகாலத்தும் அறிவுடையராகாமையால் கடையோயென்றார், இதனும் கற்றாரது உயர்வுக்கல்லாதவரது இழிவுங்கூறப்பட்டன.

சு. தொட்டனைத்தூறுமணற்கேணிமாந்தர்க்குக்
கற்றனைத்தூறுமறிவு.

Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in proportion to his learning. - - - - - 396

பரி. மணலின்கடிகேணிதோண்டியவளவிற்குகலுறுமதுபோலமக்கடிகறிவு கற்றவளவிற்குகலுறுமென்றவாறு.

வி. ஈன்கெணியென்றததன்கணினா. அளவிற்குகவென்றததனளவுஞ்செல்லவென்றவாறு. சிறிதுகற்றதுணையானமையாதுமேன்மேற்கற்றல்வேண்டிமென்பதாம். இஃதாழ்மாறுகொள்ளாவழிபாகவின்மேலுண்மையறிவேமிகுமென்றதனெடுமையாமையறிக.

பு. மணற்கேணி-மணலினிடத்திற்கேணியானது, தொட்டனைத்தூறும்-தோண்டிய அளவையுடையதாகநீருறும், (அதுபோல) மாந்தர்க்கு-மனிதர்க்கு, கற்றனைத்தூறுமறிவு-கற்ற அளவையுடையதாக அறிவுணறும், எ-று.

வி. அளவிற்குகவென்றது, அக்கேணியளவும்நிரம்பஎன்க் காண்க. சிறிது கற்றமாத்திரத்தால் அமையாமல் மேன்மேற்

யாதானும்- (கற்றவனுக்குத்தன் னாடுந்தன் னாருமேயன் றி)
 ஏதாகினுமோர்நாடுமீஏதாகினுமோருரும், நாடாமாலு
 ராமால்-தன் னாடுந்தன் னாருமாகும், (இப்படியாயின்) என்
 னெருவன் சாந்துணையுங்கல்லாதவாறு - ஒருவன் தானிறக்கும
 ளவுங்கல்லாததன்மையென், எ-று.

வி.
 கல்வியுயிரொடுசெல்லுமாதலாற்சாந்துணையுமென்றார்.
 ஆ விரண்டிமசைநிலை யிடைச்சொற்கள்.
 பிறநா டும்ஊர்களும்த
 ன் னாடுந்தன் னாரும்போலுவந்துபொருள்கொடுக்கவும்
 பூசிக் கவும் ஏதுகல்வியாதலால்
 அதுபோற்சிறந்ததுவேறேயில்லை அ தனையேயெப்பொழுது
 ங்கற்கவென்ப்தாம்.

அ. ஒருமைக்கட்டான்கற்றகல்வியொருவற்
 கெழுமையுமேமாப்புடைத்து.

The learning, which a man has acquired in one birth, will
 yield him pleasure during seven births.

398

பரி.
 ஒருவனுக்குத்தானொருபிறப்பின்கட்கற்றகல்வியெழுபிறப்பினுஞ்சென் றுதவு
 தலையுடைத்தென்றவாறு.

வி.
 வினைகள் போலவுயிரின்கட்கிடந்ததுபுக்குழிப்புருமாகவினெழுமையுமே
 மாப்புடைத்தென்றார்.எழுமைமேலேகூறப்பட்டது.உதவுதல்நன் னெறிக்கணு
 ய்த்தல்.

பு. ஒருவற்கு ஒருமைக்கண-ஒருவனுக்கு ஒருபடிப்பிலே,
தான்கற்றகல்வி-தான்படித்தவிதையானது, எழுமையும் -
எழு வகைப்பிறப்பிலும், ஏமாப்புடைத்து -
இன்பமாதலையுடைத்து, எ-து.

வி. வினைகளைப்போலவேயுயிரினிடத்திலே தங்கி அ
வ்யயிர் போன இடத்திலேபோமாதலால்
எழுமையுமேமாப்புடைத் தென்றார். எழுமையென்பது,
மேலேசொல்லப்பட்டது. அக் கல்விநல்வழியிலே
செலுத்துமாதலால் இன்பஞ்செய்தற்கே துவாயிற்று.

க. தாமின்புறுவதுலகின்புறக்கண்டு
காமுறுவர்கற்றறிந்தார்.

The learned will long (for more learning), when they see
that
while it gives pleasure to themselves, the world also derives plea-
sure from it.

399

பரி.
தாமின்புறுதற்கே துவராகியகல்விக்கு லகமின்புறுதலால் சீ கிறப்பு நோக்
கிக்கற்றறிந்தார்பின் னுமதனையேவிரும்புவொன்றவாறு.

வி .
தாமின்புறுதலாவதுநிகழ்வின்கட்சொற்பொருள்களின்கவை துகர்வா
னும்புகழ்பொருள்புசைபெறுதலானுமெதர்வின்கணறம்வீடுபயத்தலானுமத
னானிடையறதவின்பமெய்துதல், உலகின்புறுதலாவதம்மிக்காரொடுதலைப்பெய்த
றியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றேமென்றுமயாண்டுபலவாகநகராயிலமாவினே
மென்றுமுவத்தல். செல்வமாயினிட்டல்காத்தவிழ்த்தவென்றிவற்றறிந்துபுறுத

லும்பலரையும்பகையாக்கலுமுடைத்தெனவறிந்ததனைக்காமுருமையிற் கற்
 நிந்தாரொன் றுங்கரும்பயிற்றற்குக்கூலிபோலத்தாயின்புறு தற்குவமுயின்புறு
 தல்பிறவாற்றினின்மையினதையேகாமுறுவொன்றுங்கூறினார்.

பு. தாயின்புறுவது-தாயின்பப்படுதற்கேதுவாகிய
 கல் வீக்கு, உலகின்புற-உலகமுயின்பப்படுதலால்,

கண்டு-அந்தச் சிறப்பைநோக்கி,
 கற்றறிந்தாரீகாமுறுவர் -கற்றுணர்ந்தோர்
 பின்னுமந்தக்கல்வியையேவிரும்புவர், எ-று.

வி. தாயின்புறுதலாவது, நிகழ்காலத்திலே
 சொற்சுவை பொருட்சுவையுணர்தலாலும்,
 புகழும்பொருளும் பூசையும் பெறுதலாலும்,
 எதிர்காலத்திலே நருமமுத்தியைத்தருதலா

ராசஉ

லும் இடைய ருதவின்பமெய்துதல். உலகின்புறுதலாவது இப்
 பெரியாரோடு சுகூடியறியாதனவெல்லாமறியப்பெற்றோமென்
 றும் வருடம்பலவாகநராயிலமாயினோமென்றும்,
 மகிழ்தல். செல்வமானால் பொருளைக்கூட்டுவதுகாப்பது
 இழந்துபோவது என்னுயிவற்றினாலே துன்பப்படுவதும்
 பலரையும்பகைப்பதும் உண்டென்று அறிந்து
 அதைவிரும்பாமையாற் கற்றறிந்தாரொன்றும்
 கரும்புதினற்குக்கூலிபோலத்தாயின்புறுதற்கு
 உலகின்புறுதல் மற்றொருவிதத்திலுயில்லாததினாலே
 அதையேகாமுறுவொன்றுங்கூறினார்.

ஊ. கேடில்விழுச்செலவங்கல்வியொருவற்கு

மாடல்லமற்றையவை.

Learning is the true* imperishable riches; all other things†
are not riches. - - - - -

400

பரி.

ஒருவனுக்கழிவில்லாததேரியசெவ்வமாவதுகல்வியஃதொழிந்தமணியும் பொன்
நுமுதலாயினசெவ்வமல்லவென்றவாறு.

வி .

அழிவில்லாமையாவதுதாயத்தாங்கள் வர்வலியாரரசொன்றிவராற்கொள்
ளப்படாமையும்வழிப்பட்டார்க்குக்கொடுத்துழிக்குறையாமையுமாம். சீர்மை
தக்கார்கண்ணேநிற்பல். மணிபொன்முதலியவற்றிற்கிவ்விரண்டுமின்மையினத
னைமாடல்லவென்றிரிவையைந்துபாட்டானுங்கல்வியதுசிறப்புக்கூறப்பட்ட
து.

பு. ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, கேடில்- அழிவில்லாத,
விழுச்செவ்வங்கல்வி-சிறந்தசெவ்வமாவதுகல்வியாம்,
மற்றையவைஅதுதவிர்த்தபொன்னுமணியும்முதலானவை,
மாடல்ல-செவ்வமல்ல, எ-று.

வி. அழிவில்லாமையாவது, தாயாதிகள்,கள்வர்,
வலியார், 'அரசர், என்றிவர்களாலே கொள்ளப்படாமையும்,
வழிபாடு செய்தவர்க்குக்கொடுத்தபோது
குறைபடாமையுமாம். சிற

ப்பு

நல்லோரிடத்திலேயேநிற்பது.மணிபொன்முதலியவற்றி
ற்கு இவ்விரண்டுமில்லாததினாலே அதைமாடல்லவென்றார்
இவையைந்துபாட்டானுங்கல்வியின்
சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

* விழு, excellent.

சக. அதிகாரம். CHAPTER XLI.
கல்லாமை. ON THE NEGLECT OF LEARNING.

பரி. அஃதாவதுகற்றலைச் செய்யாமை. என்றததனிரூயவிழிபினை.
கல்விச்
சிறப்புமேல்விதி முகத்தாந்கூறிய னுணையான்முற்று ப்பெருமைமதோக்கி யெநிர்
ம
றைமுகத்தா னுங்கூறுகின்றதா கவினிதுகல்வியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நூல்களைக்கற்பது செய்யாமை.

கல்விச்சிறப்பு

மேல்விதிமுகத்தாந் கூறியமாதீதிரத்தால்

முற்றுப்பெருமை

யால் அதைக்குறித்து

எதிர்மறைமுகத்தாலுங்கூறுகின்றாராக

லின் இதுகல்வியின் பின்வைக்கப்பட்டது. விதி உடன்பாடு.

க. அரங்கினறிவட்டாடியநீறேநிரப்பிய

நூலினறிக்கோட்டிகொளல்.

To speak in an assembly (of the learned) without
fullness
of knowledge,* is like playing at chess (on a board)
without
squares. • - - - - - - - -

பரி .

அரங்கினையிழையாது வட்டாடி ரூற்போலும் தானிரம்பு தற்கேறுவாயிய
நூல்களைக்கல்லாதொருவனவையின்கணென்றனைச்சொல்லுதலென்றவாறு.

வி. அரங்குவருத்ததானம். வட்டாடலுண்டையுருட்டல்.
இவைகட்டளை யன்னவிட்டரங்கிழைத்துக்கல்லாச்சிறுந்தெவ்விலிட்டாடு
மென்பதரூணுமறிக. நிரம்புதலறியவேண்டுவனவெல்லாமறிதல். கோட்டியெ
ன்பதீண்டாகுபெயர்.

புல்லாவெழுத்திற்பொருளில்வறுங்கோட்டியெனபுழிப்போலச்சொல்லும்பொ
ருளுநெறிப்படாதென்பதாம்.

பு. அரங்கினி-வீடில்லாமல்,
வட்டாடியற்று-சூதாடினது போலும்,
நிரம்பியநூலின்நி - தான்குறைதீர்த்தற்குவுதுவாகிய
நூல்களைக்கல்லாமல், கோட்டிகொளல் - ஒருவன்சவையிலே
யொன்றைச்சொல்வது, எ-று.

* நிரம்பியநூலின்நி, without (the previous study of) works full (of know- ledge).

ராசச

வி. அரங்கு, சூதாடுதற்குவருத்தஅறை.
வட்டு, சூதாடுகரு வி, நிரம்புதல்,
அறியவேண்டுவனவெல்லாமறிதல். கோட்டி அவை, அது
இங்கேயாகுபெயராய் அதனிடத்துநிகழும்தொ
ழிலின்மேல்நின்றது. புல்லாவெழுத்திற்பொருளில்வறு
ங்கோ ட்டியெனப்பிறர்கூறுதலுங்காண்க.
சொல்லும்பொருளும்நெறிப்பட்டி நில்லாதென்பதாம்.

உ. கல்லாதான்சொற்காமுறுதன்முலையிரண்டு

மில்லாதாள்பெண்காமுற்றற்று.

The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) woman-hood.*

402

பரி.

கல்வியில்லாதாரொருவனையின்கொன்றுசொல்லுதலையவரவுதலியல்பாகமுலையிரண்டுமில்லாதாளொருத்திபெண்மையையவாவினாற்போலுமென்றவாறு.

வி.

இளைத்தென்றறிந்தகிணையாகலிற்றொகையோடுமுற்றும்மைகொடுத்தார். சிறிதுமில்லாதாளென்பதாம். அவரவியவழிக்கடைபோகாதுபோகினுநகைவினைக்குமென்றவாறு.

பு.

கல்லாதான்-கல்வியில்லாதவொருவன், சொற்காமுறுதல் - சவையிலேயொன்றுசொல்லவிரும்புதல், முலையிரண்டு மில்லாதாள்-இயல்பாகவேதனங்களிரண்டுமில்லாதவொருத்தி, பெண்காமுற்றற்று-பெண்ணின்றன்மையைவிரும்பினதுபோலும், எ-று.

வி.

சிறிதுமில்லாதவளென்று சொல்லவந்தவர் முலையிரண்டுமில்லாதாளென்றார். விரும்பினபோது உண்டாகமாட்டாது, ஒருவேளையுண்டாயினுமது நகைப்பினுக்கு இடமாம். சுற்றவரைப்போலாகக்கல்லாதவன்

* Or rather, to desire (to listen to) the words of an unlearned man, is like desiring the womanhood of one without breasts.

ராசு

ருவத்தாள் மங்கைப்பருவத்தாளாக
விருட்புவதுபோலும் என்றவாறாயிற்று.

ந. கல்லாதவருநனிநல்லர்க்கு முன்
சொல்லாதிருக்கப்பெறின்.

The unlearned also are very excellent men ; if they know how to keep silence* before the learned. - - - -

403

பரி. கல்லாதாரு விசுவ வர வர்தாடு மகிமையறிந்தசத்திரவை
ன்கண்டுன்றின்புஞ்சொல்லாதிருத்தல்குடமார் னென்றவாறு.

வி உய் மையிழிவுசிறப்புமமை. த

மைத்தாமநிடாமையினதுகூடாதென் பார்பெறினென் னுங்குடிணுண்டுத்தம்
மமெ வளிப்படுத்தாமையானுமின்கவி
யைவிருட்புவராகலானுநனிநல்லொன் னுங்குறிஞர் இடைமுடாடாடாண
ங்கல்லாதாவைக்கடி சொல்லுதற்குரியரம் மகநடபட்டது.

பு. கல்லாதவருநனி நல்லர் - கல்வியில்லாதவரும்
பிகநல்லவ ராவார், கற்றுமுன்சொல்லாதிருக்கப்பெறின்
- (தாமதம்கையறிந்துகொண்டு) கற்றவருடையசபையிலே
யொன்றையுஞ் சொல்லாதிருக்கப்பெறுவாராயின், எ-று.

வி. கல்லாதவருமென்றவுமமை, இழிவுசிறப்புமமை.
தம்மைத்தாமநிடாமையால் அப்படியிருக்கக் கூடாதென் னு
சொல்லவந்தவர் பெறினென்றும், கூடுமாயின்

தட்டிமெளளிப்ப தீந்தாராதலாலும் பின்பு
 கல்வியைவிடும்புவாராதலாலும்நனி
 நல்லொன்றுநீசுநிஞர். இவைமூன்றுபாட்டாலும் கல்வியில்
 லாதவர்கற்றவர்க்கையிலே பேசுதற்குரியவரல்லொன்பதுபு
 றப்பட்டது.

ச. கல்லாதாடுட்பங்கழிபநன்றூயினும்
 கொள்ளாரறிவுடையார்.

Although the natural knowledge of an unlearned man may
 be

very good, the wise will not attend† to it. - - -

404

* சொல்லாடிகூட்டுவீர் if they obtain (the power) of not speaking.
 † கொள்ளார், will not receive it

ராசன்

பரி. கல்வாதவனதொண்மையொரோவழிமிகநன்றூயிருப்பினும்றிவு
 யாரதனையொண்மையாகக்கொள்ளாரொன்றவாறு.

வி.

ஒண்மையறிவுடைமை. அதுநன்றூயிற்றூயினுதீர்மேவெழுத்துப்போல்வ
 தோர்விழுக்காடாகவினிவேபெற்றதாலறிவுடையாரதனமதியாரொன்பதாம்.

பு. கல்லாதாடுட்பம்-கல்வியில்லாதவனுடைய

வறிவுடை

மை, கழியநன்றூயினும் - (ஒரோரிடத்து)

மிகநன்றூயிருப்

பினும்,

கொள்ளாரறிவுடையார்-கற்றோரதனையறிவுடைமை

யாகக்கொள்ளார், ஏ-று.

வி. ஒண்மை, அறிவுடைமை.

அது நுண்மை நுட்பமென்றும் போல ஒட்பமென்றின்றது,
அது நனராகாது ஆயினும் நீர்மே லெழுத்துப்போலாவதெ
ராருகுணமாகவின் நிலைபெற்ற நூலறி வையுடையவர்

அதை மதிக்கமாட்டாரென்பதாம்.

டு. கல்லாவொருவன்றகைமைதலைப்பெய்து
சொல்லாடச்சொர்வுபடும்.

The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon
as he speaks in an assembly* (of the learned). - - -

405

பரி.

நூல்களைக்கல்லாதவொருவன் யானறிவுடையனெனத் தன்னை மதிக்குமதிப்பவற்
றைக்கற்றவன்கண்டுமையாடக்கெடுமென்றவாறு.

வி. கற்றவனென்பதுவருவிக்கப்பட்டது

யாதானுமொர்வார்த்தைசொல்லுந் துணையுமெதிர்ப்பதுசெ

ரல்லியவழிவழுப்படுதலினழிந்துவிடுமென்பதாம். 'இவை

யிரண்டுபாட்டா னுங்கல்லாதாரதியற்கையறிவீன்குற்றங்கூறப்பட்டது.'

பு.

கல்லாவொருவன் - நூல்களைக்கல்லாதவொருவனுடைய,

தகைமை - நானறிவுடையனென்று தன்னைத்தானேமதித்திருக்கி
ன்றமதிப்பு, தலைப்பெய்து - (கற்றவன்கண்டு)

நேர்ந்து, சொல்லாட-வார்த்தைசொல்ல, சொர்வுபடும் - மறுத்
துச்சொல்லநூற்பழக்கமில்லாததினாலேதானேகெடும், ஏ-று.

வி. கற்றவனென்பது, வருவிக்கப்பட்டது.

அத்தகைமை அ

* Lit. when he meets (the learned) and speaks.

ராசன

வன்யாதாகிலுமொருவார்த்தைசொல்லுமளவுமேநிற்குமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கல்லாதவருடையஇயற்கையறிவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சு. உளொன் னுமாத்திரையரல்லாற்பயவாக்
களரணையர்கல்லாதவர்.

The unlearned are like worthless barren land: all that can be said of them is, that they exist. - - - - - 406

பரி. கல்லாதவர்காணப்படுதலானில்லரல்லருளொன்றுசிலர்சொல்லுமளவினராதலன்றித்தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்வினையாதகளர்நிலத்தோடொப்பொன்றவாறு.

வி. களர்தா னும்பேணற்பாடழிந்துயிர்கட்குமுணவுமுதலியவுதவாததுபோலத்தாமுநன்குமதிக்கற்பாடழிந்துயிர்க்குமறிவுமுதலியவுதவாரொன்பதாம். இதனாகல்லாதாரதுபயன்படாமையுறப்பட்டது.

பு. உளொன் னுமாத்திரையரல்லால்-(காணப்படுதலினாலே) கல்லாதவர் இல்லாதவரல்லர் உளொன்றுசிலர் சொல்லுமளவினரோயன்றி, பயவாக்களரணையர்கல்லாதவர்-தமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படாததினாலே வினாவில்லாதகளர்நிலத்தை யொப்பர்கல்லாதவர், ஏ-று.

வி. களர்நிலமானதுதானும்பேணப்படாது, உயிர்களுக்கும்உணவுமுதலாயினவற்றையுதவாது, அதுபோலத்தாமுங்கற்றவராலே நன்குமதிக்கப்படாமல் பிறர்க்கும் அறிவுமுதலாயினவற்றையுதவமாட்டாரொன்பதாம். இதனாகல்லாதவருடையபயன்படாததன்மைகூறப்பட்டது.

எ. நுண்மா ணுழைபுலமில்லா நெழினல
மண்மாண்புண்பா வையற்று.

The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge, gained by the study* of great and exquisite works, is like (the beauty and goodness) of a painted earthen doll. - - 407

* நுழை, entering into; intermeddling with.

ராச அ

பரி .

நுண்ணிதாய் மாட்சிமை ப்பட்டுப்பல நூல்களி ணுஞ்சென் றவறி விலாத
வனுடையவெழுச்சியுமழகுஞ்சுதையான்மாட்சிமைப்பட்புணந்த பாவை
யுடையவெழுச்சியுமழகும்போலுமென்றவாறு.

வி. அறிவிற்குமாட்சியாவது

பொருள்களைக்கடிநிற்காண்டலுமறவாமையு முதலாயின.
பாவையாருபெயர். உருவின்கீர்தோருட ம்பதுபெறுதலுமரி தாகலானெழி
னலங்களுமோர்பயனேயெனி ணுநாவறிவில்வழிச்சிறப்பிலவென்ப தாம்
இதனாலவரவழவழகாற்பயனினீமைகூறப்பட்டது.

பு நுண் - நுண்ணிதா கி,

மாண்-மாட்சிமைப்பட்டு, நுழைபுலமில்லா நூல்களிலுஞ்சென்ற,
புலமில்லான் - அறிவில்லாதவனுடைய, எழில்-எழுச்சியும்,
நலம்-அழகும், மண்-சுண்ணாம்பு மண்ணினாலே,
மாண்-மாட்சிமைப்பட, புண-செய்த, பாவை
யற்று-பாவையினுடைய எழுச்சியுமழகும்போலும், எ-அ.

வி .

விசேடிக்கப்பட்ட அறிவுக்குமாட்சிமையாவது, பொருள்
களைச்சீக்கிரத்திற் காண்பதும் மறவாமையுமுதலாயின.

பா வையின் குணங்களை யுவமித்தலால்பாவை, ஆகுபெயர்.
 அழகி லேமிகுந்ததொருஉடம்புபெறுதலும்
 அருமையாதலால், எழி ல், அழகுகளும்
 ஒருபிரயோசனமேயானாலும் நூலறிவில்லாத போது
 சிறப்பிலவென்பதாய். இதினாலே கல்லாதவருடையவடிவுஅ
 முகுளாற்பயன்படாமையுறப்பட்டது.

அ. நல்லாரீகட்பட்டவறுமையினின்றோதே
 கல்லாரீகட்பட்டதிரு.

Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than
 the poverty which may come upon the learned. - - -
 408

ப ரி

உற்றுமாட்டுதின் தவறுமையினுமின்றாதகல்லாதாரீமாட்டுதின் தசை வ
 மென்றவாறு.

வி. இழிவுசிறப்புமமைவிகாரத்தாற்றுக்கது

தத்தநிலையினன் மிமாறிநின்ற லாற்றுகிடுக்கட்படுதலுமலகிற்குத்துன்பஞ்செ
 ய்தலுமிரண்டந்குமொக்குமாயி னுந்திருக்கல்லாரைக்கெடுக்கவறுமையல்லா
 ரைக்கெடாதுநின்றவான்வறுமை யினுந்திருவின்னாத்தென்றிநனவவந்திருவி
 ன்குந்தங்கூறப்பட்டது.)

பு

நல்லாரீகட்பட்டவறுமையின்-கறறவரிடத்தி லுண்டாகி
 ராசகூ

யதரித்திரததைக்காட்டிலும், இன்றோது-இன்பமாநாது, (ஆன்
 பமாம்) கல்லாரீகட்பட்டதிரு-கல்வியில்லாதவரிடத்தி லுண்டா
 கியசெல்வம், எ-று.

வி. வறுமையினுமென்ற இழிவுசிறப்புமமை, தொக்கு

நின்றது. தந்தம் நிலையைவிட்டுமாறிநின்றதினாலே சாந்தூன்
 பப்பிதலும் உலகிற்குத் துன்பஞ் செய்தலு மிரண்டினுக்கும்
 ஒக்குமானாலும் செல்வங்கல்லாதவரைக்கெடுக்க வறுமை நல்
 லாரைக்கெடாதுநிற்பதினாலே வறுமையினுந் திருவின்றதெ
 ன்றார். இதினாலே கல்லாதவர் செல்வத்தின்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

க. மேற்பிறந்தாராயினுங்கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்துங்
 கற்றாரனைத்திலர்பாடு.

The unlearned, though born in a high caste, are not equal in
 dignity to the learned, though they may have been born in a low
 caste.* - - - - - 409

*பரி. கல்லாதாராயர்ந்தசாதிக்கட்பிறந்தாராயினுந்தாழ்ந்தசாதிக்கட்பிறந்த
 துலைத்துங்கற்றாரதுபெருமையளவிற்குயபெருமையிலொன்றவாறு.

வி. உடலொடொழியுஞ்சாதியுயர்ச்சியினுயிரோடுசெல்லங்கல்வியுயர்ச்சி
 புடைத்தென்பதாமிதனாலவாரசாதியுயர்ச்சியாற்பயனின்மைகூறப்பட்டது.

பு. கல்லாதார் மேற்பிறந்தாராயினும் - கல்வியில்லாதவர் உ
 யர்ந்தகுலத்திலேபிறந்தாரானாலும், கீழ்ப்பிறந்தும்-தாழ்ந்த
 குலத்திலே பிறந்திருந்தும், கற்றாரனைத்திலர்பாடு - கற்றவரு
 டையபெருமையல்லவளவுபெருமையிலர், எ-று.

வி. உடலொடு ஒழிந்துபோகின்றகுலத்தினுயர்வினும் உயி
 ரோடுகூடவே நீங்காதுசெல்கின்றகல்வியுயர்வுசிறப்புடையதெ
 ன்பதாம். இதினாலே கல்லாதவருடைய குலத்தின்மேன்மை
 யாற்பயனில்லையென்பதுகூறப்பட்டது.

i. e. Learning, not caste, gives true dignity.

ராஜ்ய

யி. விலங்குகொடுமக்களையரிவங்குநூல்
கற்றாரோடேனையவர்.

As beasts by the side of men, so are other men* by the side
of those who are learned in celebrated works. - - .

410

பரி .

விலங்குகொடுநோக்கமக்களெத்துணைநன்மையுடையாரத்துணைத்தீமையுடைய
ர்விளங்கியநூலைக்கற்றாரோடுநோக்கக்கல்லாதவரென்றவாறு.

வி.

இவங்குநூலென்பனசாதியொருமைப்பெயர். விளங்குதன்மேம்படுதல்.
விலங்கின் மக்கட்கேற்றமாயவுணர்வுமிசூதிகாணப்படுவது கற்றார்கண்ணையாக
விற்கல்லாதாரும்வருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம். மயக்கநிரலிதைஇத
னுவர்மக்கட்பிறப்பாற்பயனெய்தாமெகூறப்பட்டது.

பு. விலங்குகொடுமக்களையர் -

மிருகத்தொடர்பார் க்கமனித
வெவ்வளவுநன்மையுடையவராவாரோ

அவ்வளவுநீமையுடையவர
வாரர், இவங்குநூல்கற்றாரோடேனையவர் - விளங்கியநூல்க
ளைக்கற்றவரோடுநோக்கக்கல்லாதவர், எ-று.

வி. நூலென்றது, சாதியொருமை. மிருகத்தினுணர்வி
னும் மனிதர்க்கு உணர்வுமிசூதிகாணப்படுவது
கற்றவரிடத்தேயாக லாற்
கல்லாதவருங்கற்றவருமொத்தபிறப்பினரல்லொன்பதாம்.

விலங்கு, மக்கள், கற்றார் (கல்லார்) எனவைத்தது, மயக்க
நிரணிறைப்பொருள்கோள். விலங்குமக்கள் கல்லார்கற்றார்
எனச்சேர் ப்பின்முறைநிரணிறைப்பொருள்கோள ரதலாவித
ற்கு அதுமறுதலையெனக்காண்க. இதனும்கல்லாதவர்
பிறப்பின்ப யன்படாமையுறப்பட்டது.

சஉ. அதிகாரம். CHAPTER XLII.

கேள்வி. ON HEARING (INSTRUCTION).

பரி.

அதாவதுகேட்கப்படுநூற்பொருள்கள்கற்றறிந்தார்கூறக்கேட்டல்.
கற்றவழியதனியாவநிலைவலியுறுத்தலா னுட்கல்லாதவழியுமுதனையுண்டாக்கு
தலா னுமிதுகல்விகல்லாமையளின்பின்வைக்கப்பட்டது.

* The unlearned.

ராடுக

அதாவது, கேட்கவேண்டிய நூற்பொருள்களைக்கற்றவர்
சொல்லக்கேட்பது. கற்றபோது அதனாலாகிய கல்வியறிவைக்
கேள்வியுறுத்துதலாலும் கல்லாதபோதும் அக்கேள்வியக்கல்
வியறிவையுண்டாக்குதலாலும் இது கல்விகல்லாமையளின்பின்
வைக்கப்பட்டது.

க. செல்வத்துட்செல்வஞ்செவிச்செல்வமச்செல்வஞ்
செல்வத்துளெல்லாதலை.

Wealth (gained) by the ear* is wealth of wealth; that wealth
is the chief of all wealth. - - - - - 411

பரி. ஒருவற்குச் சிறப்புடைய செல்வமாவது செவியாள் வருஞ்செல்வமம் செல்வம்பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றி னுந்தலையாகலானென்றவாறு

வி. செவியாள் வருஞ்செல்வங்கேள்வியானெல்லாப் பொருளையுமறிதல். பிறசெல்வங்கள் பொருளாள் வருவன. அவை நிலையாகலானுந் துன்பவிளைவினவாகலானுமிது தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்திதனையே செய்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

பு. செல்வத்துட் செல்வம் - ஒருவனுக்குச் சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச் செல்வம் - செவியினாலே வருஞ்செல்வமாம், அச்செல்வஞ்செல்வத்துளெல்லாந்தலை - அந்தச்செல்வமற்றைச் செல்வங்களெல்லாவற்றிலுந் தலைமையாதலால், எ-று.

வி. செவியால் வருஞ்செல்வம், கேள்வியினாலே யெல்லாப் பொருள்களையுமறிவது. பிறசெல்வங்களாவன, பொருள்களால் வருவன. அவை நிலையாமையாலும் துன்பம் விளைப்பனவாதலாலும் இச்செல்வந்தலையாயிற்று. அவற்றையொழித்து இந்நைய விரும்புகவென்பது குறைந்து நின்றது. இக்குறைவு குறிப்பெச்சமெனப்படும்.

உ. செவிக் குணவில்லாதபொழுது சிறிது வயிற்றுக்கு மீயப்படும்.

When there is no food for the ear, give a little also to the stomach. - - - - - 412

* செவிச்செல்வம்; Ear wealth; instruction.

ராடுஉ

பரி. செவிநீடுளவாகிய கேள்வியில்லாதபொழுது வயிற்றுக்குச் சிறிது உணவிடப்படுமென்றவாறு.

வி. சுவை மிகுதியுமிடையத்தலுமுடைய கேள்வியுள்ளபொழுது வெறுக்கப்படுதலானில்லாதபொழுதென்று ம்பெரிதாயவழித்தேடற்றன் டமேயன்றிதேறா

யுங்காமமும் பெருகுதலாத் திந்தென் துமது தானும்பின் னிருந்த கேட்டந் பொருட்டாகலா னீயப்படுமென் துங்கூறினார். எதல்வ யிற்றதிழிவுதோன் தநின்று இவையிரண் டுபாட்டா னுங்கேள்வியதெ டிதப்புக்கூறப்பட்டது. ;

பு. செவிக்குணவிலலாதபோழ் து-செவியா லுண்ணப்படுவ தாங்கிய கேள்வியில்லாதகாலத்தில்த், சிறிதுவயிற்றிற்குமீய்ப்படும்-வயிற்றிற்குஞ்சிறிது உணவிடப்படும், ஏ-று.

வி. மிக்கசுவையும் மஹைப்பயஸ்களைத்தருத லுமுடைய தேள்வியுள்ளபொழுது வெறுக்கப்படுதலால் இல்லாதபோழ் தென்றும், உணவுபெரிதானபோது தேடுந்தன்பமுமல்லாமல் நோயுங்காமமும் பெருகுதலாத் திந்தென்றும் அச்சிறிதையும் வயிறுபின்னின்று இரத்தலின்பொருட்டாதலால் ஈயப்படுமென்றும் கூறினார். ஈயென்பது இழிந்தோன் இரப்புவாயாதலால் ஈதலிங்கேவயிற்றினிழிவுதோன் தநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டா லுங்கேள்வியின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

ஈ. செவியுணவிற்கேள்வியுடையாரவியுணவி
 ணை ஞரோடொப்பநிலத்து.

'Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food* of the sacrifices. 413

பரி. செவியுணவாஓபசேர்விவினையுடையாந் திவத்தின் கண்ணராயினுமலியுணவினையுடைய தேவனோடொப்பொன்றவாறு.

வி. செவியுணவுசெவியானுண் டுமுணவு அல்வழிக்கண்டத விளசாரியையதுணகரவலிந்துநின்றும். அரிடாபபுணவு தவர்க்குயேள்விந் தி கொடுப்பன. அறிவானிதத்தமையானுஞ்ஞரோன்றுந் துந்பமநியாரமடடா ரோரோ

* The materials of these off rings are, ghee, milk, buttermilk, rice, sugar, &c

ராடுரு

பு. செவியுணவிற்கேள் வியுடையார்-செவியுணவாகிய கேள் வியையுடையவர், நிலத்து-நிலவுலகத்தாராயினும், அவியுண விஞ்ஞரோடொப்பர்-அவியுணவையுடைய தேவரோடொப் பர், எ-று.

வி. செவியுணவு, செவியா லுண்ணுமுணவு. உணவிற்கேள் வி ளன்றவிடத்து இன்சாரியையதனி றுதினகரம்றகரமீகவலித்த ல் விகாரமேற்றுநின்றது. அவியுணவு, தேவர்க்குவேள்வித்தீயி லே கொடுக்கப்படுவன. அறிவினலே நிறைந்தமையால் ஆன் றுரொன்றும், துன்பமறியாமையால் தேவரோடொப்பொன் றுங்குறிஞர். இதினலேகேள்வியுடையவரது சிறப்புக்கூறப்ப ட்டது.

சு. கற்றிலராயினுங்கேட்கவஃதொருவற்
கொற்கத்தினுற்றந்தூண.

Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity. 4:14

பரி. உறுதிதால்கனைத்தான் கற்றிலராயினுமவற்றின்பொருள்கனைக்கற்றார்சொ ல்க்கேட்கவக்கேள்வியொருவற்குத்தளர்ச்சியந் துழிப்பற்றுக்கோடாந் துணையாகலானன்றவாறு.

வி. உம்மைகற்கவேண்டுமென்பதுபடநின்றது. தளர்ச்சியமுமையானுதல றிவிளமையானுதலிடுக்கடிபட்டுமனந்தளர்ந்தல். அதனைக்கேள்வியினுயவறிவு

நீக்ருமாகவினூற்றந் துணையென்றார். ஊன்மென் னுமாகுபெயரினகரந்திரிந்து
நின்றது.

பு. கற்றிலரையினுக்கேட்க- நன்மைதருகின்ற நூல்களைத்தா
ன்கல்லாதவரையினும் அவர். நின்றபொருள்களைக்கற்றவர் சொல்
லக்கேட்கக்கடவது, அஃது- அக்கேள்வி, ஒருவற்கு- ஒருவனுக்
கு, ஒழிக்கத்தின்- தளர்ச்சிவந்தபோது, ஊற்றந் துணை- ஊன்று
கோலாகியதுணையாதலால், எ-று.

வி. கற்றிலரையினுமென்றவும்மை, கற்கவேண்டுமென்பது
படநின்றது. தளர்ச்சி, தரித்திரத்தினாலாவது அறிவில்லாததி
னாலாவது துன்பப்பட்டிமனங்குழைதல். அதைக்கேள்வியினாலா
பு

ாடுச

கிய அறிவு நீக்குமாதலால் ஊற்றந் துணையென்றார். ஊன்றுள்
ன்பது, ஊற்றுஎனத்திரிந்து இங்கே ஆகுபெயராய்நின்றது.

டு. இழுக்கலுடையுழியுற்றுக்கோலந்தே
யொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்.

The words of the good* are like a staff in a slippery place.

415

பரி .

வழுக்குதலையுடையசேற்று நிலத்தியங்குவாரிக்கூன் னு கோல்போலுதவு
ங்காவந்தசாகாடுகைப்பாரிக்கொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொடுக்கென்றவாறு.

வி.

அவாய்தியையாள்வந்தவுவமையடையாற்பொருளடைவருவிக்கப்பட்ட
ஊற்றுக்கியகோல்போலுதவுதல்தளர்ந்துழியதனைநீக்குதல் கல்வியுடை
யோனுமொழுக்கமில்லாதாரநிலிலராகவினவர்சொற்கேட்கப்படாவென்ப
து தோன்றவொழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்வென்றார்.
வாயென்பதுதிச்சொல் லறியாமையாகிய சிறப்புணரநின்றது

அவற்றைக் கேட்கவென்பது குறிப்பெச்சம்

4.

ஒழுக்க லுடையுழி-வழு க்ருதலையுடையசேற்றுநிலத்தில்,
(நடப்பவர் க்கு)

ஊற்றுக்கோலற்று-ஊன்றுகோல்போலுத விசெய்யும்,
ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்-(அரசர்க்கு) கல்
வியினொழுக்கமுடையவர்வாய்ச்சொற்கள், எ-று.

வி. அவாய்நிலையினுலேவந்த நடப்பவர்க்குஎன்னும்
உவமையடையினுலே

அரசர்க்குஎன்னும்பொருளடைவருவிடப் படடது.

ஊன்றுகோல்போலுதவுதல், சோர்வுவந்தபோது நீக்குதல்.

கல்வியுடையவராயினும் ஒழுக்கமில்லாதவர் அறிவில்
லாதவரோயாதலால் அவர்சொல்லைக்

கேட்கப்படாவென்பது தோன்ற

ஒழுக்கமுடையார்வாய்ச்சொல்லென்றார் வாயென்ப

துவேண்டாதாயினும்

இங்கேதீச்சொற்பழக்கமில்லாதவாயெ

ன்னுஞ்சிறப்புத்தோன்றநின்ற விதப்புக்கிளவி.

(அதிகவார்த்தை) அவ

ற்றைக்கேட்கக்கடவதென்பது குறைந்துநின்ற குறி

ப்பெச்சம்.

* ஒழுக்கமுடையார், men of good conduct.

௭. எனைத்தா னுநல்லவைகேட்கவனைத்தா னு
மான்றபெருமைதரும்.

Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that will bring him great dignity. - - - - - 416

பரி. ஒருவன் சிறிதாயினும் அதுப்பொருள் அனைக்கேட்கவந்தவன் வியத்தனை யானுநிறைந்தபெருமையைத்தருமா உலாநென்றவாறு

வி. எனைத்தனைத்தென்பன கேட்கும்பொருள் மேலுங்காலத்தின்மேலுநின் றன. அக்கேள்விமழைத்துளிபோலவந்தீண்டியெல்லாவறிவுகளையுமுளவாக்கவி ன்சிறிதென்றிகழற்கவென்பதாம்.

பு. எனைத்தா னுநல்லவைகேட்க - ஒருவன் சிறிதாயினும் உ னுதிப்பொருளைக்கேட்கக்கடவது, அனைத்தானும் - அந்தக்கே ள்வியல்வளவினாலும், ஆன்றபெருமைதரும் - நிறைந்தபெரு மையைத்தருமாதலால், எ-று.

வி. எனைத்து அனைத்து என்பன, கேட்கும்பொருளில் மே லுங்காலத்தின்மேலும் நின்றன. அந்தக்கேள்வி மழைத்துளி போலவந்துபெருகியெல்லா அறிவுகளையும் உண்டாகச்செய்த லாட்சிறிதென்று அதை இகழ்ச்சிசெய்யாதொழிகவென்பதாம்.

௮. பிழைத்துணர்ந்தும்பேதைமைசொல்லா
ரிழைத்துணர்ந்தீண்டியகேள்வியவர்.

Not even when they have imperfectly understood (a matter), will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and diligently listened (to instruction). - - - - - 417

பரி. பிறழுணர்ந்தவழியுந்தமக்குப்பேதைமைபயக்குஞ்சொற்களைச்சொ ள்லார்பொருள்களைத்தாமுதுண்ணிதாகவாராய்நதறிந்ததன்மேலுமீண்டியகே

எவியினையுடையாரொன்றவரது.

வி. பிழைப்பவென்பதுதிரிந்துதின்றது,பேதைமையாகுபெயர். காண்டுதல்பலவாற்றுவந்நுநிறைதல் பொருள்களின்மெய்மையைத்தாமுமறிந்தறிந்தாரோடொப்பிப்பதுஞ்செய்தார்தாமதருணத்தான்மயங்கிராயினுமல்வாறல்வதுசொல்லாரொன்பதாம்.இவைநாங்குபாட்டா லுங்கேள்வியாறநிடப்பட்டவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

ரா ரூசு

பு. பிழைத்துணர்ந்தும்-பிறழ்வாகவுணர்ந்தபோதும்,பேதைமைசொல்லார் - தமக்குப்பேதைமையைத்தருஞ்சொற்களைச்சொல்லமாட்டார், இழைத்துணர்ந்து - பொருள்களைத்தாமும்) துட்பமாகஆராய்ந்தறிந்து, ஈண்டியகேள்வியவர்-(அதன்மேலும்) திரண்டகேள்விகளையுடையவர், எ-று.

வி. பிழைப்பவென்பது,பிழைத்துஎனத்திரிந்துதின்றது.பேதைமையைத்தருஞ்சொற்களைப்பேதைமையென்றது, ஆகுபெயர். ஈண்டுதல்,பலவிதத்தினாலும்வந்துநிறைதல் பொருள்களின்உண்மையைத்தாமுமறிந்து அறிந்தவர்க்குஒப்பிப்பதுஞ்செய்தவர்தாமதருணத்தினாலே யொருவேளைமயங்கிராயினும் அம்மாத்திரமேதவிர வாயாற்சொல்லாரொன்பதாம். இவைநாங்குபாட்டா லும்கேள்வியினாலேநிடப்பட்டவர்க்குவருநன்மைகூறப்பட்டது.

அ. கேட்பினுக்கேளாத்தகையவேகேள்வியாற்றேட்கப்படாதசெவி.

The car which has not been bored by instruction, although it hears, is deaf.* - - - - - 418

பரி தப்புலமாயவோசைமாத்திரத்தைக்கேட்குமாறினுஞ் செவிடாந்தன்மையவேயாங்கேள்வியாற்றுகக்கப்படாதசெவிகளென்றவரது.

வி. ஏகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது. ஞ்சைமாத்திரத்தானுறுதியெய்தாமையிந்கேளாத்தகையவென்றுமனத்தின்கணூற்பொருள்கணுழைதற்குவழியாகலிந்கேள்வியைக்கருவியாக்வியுங்கூறினார். பழையதுளைதுளையன்றென்பதாம்.

பு. கேட்பினும்-(தமது அறிவாகியஒலியைமாத்திரம்) கேட்குமாயினும், கேளாத்தகையவே-செவிடாந்தன்மையையுடையனவே, கேள்வியால்-(நூற்பொருளைக்கேட்கும்) கேள்வியாகியகருவியினாலே, தோட்கப்படாதசெவி-துளைக்கப்பட்டிராதசெவிகள், எ-று.

* கேளாத்தகையது, it has the nature of not hearing.

ரகுள

வி. ஏகாரம், தெளிவுப்பொருள்பட. நின்றது. ஒலிமாத்திரத்தால் நன்மையடையாததினாலே கேட்பினும் கேளாத்தகையவென்றும், மனத்தினிடத்திலே நூற்பொருள் நுழைதற்குவழியாதலால் (கேள்வியைஏகதேசவுருவமாகக்) கருவியாக்வியுஞ்சொன்னார். செவியினிடத்துப்பழையதுளைதுளையன்றென்பதாம்.

கூ. நுணங்கியகேள்வியரல்லார் உணங்கிய வாயினராதலரிது.

It is a rare thing to find modesty of speech,* with those who have not received choice instruction. - - - - 419

பரி. நுண்ணிதாகியகேள்வியுடையவரல்லாதார் பணிந்தமொழியினையுடையராதல் கூடாதென்றவாறு.

வி. கேட்கப்படுபொருளினது நுண்மைகேள்விமேலேற்றப்பட்டது. வாயாகுபெயர். பணிந்தமொழிபணிவைப்புலப்படுத்தியமொழி. கேளாதாருணர்வின்மையாற்றம்மையியந்துகூறுவொன்பதாம். அல்லாலென்பதாஉம்பாடம்.

பு. நுணங்கியகேள்வியரல்லார் - நுண்ணி தாகியகேள்வியையு
 டையவரல்லாதவர், வணங்கிய-பணிந்த, வாயினராதல்-மொ
 ழியினையுடையவராவது, அரிது-கூடாது, எ-று.

வி. கேட்கப்படும்பொருளினது நுண்மை, கேள்வியின்மே
 லேற்றப்பட்டது. மொழியைவாயென்றது, ஆகுபெயர். பணி
 ந்தமொழி, பணிவைத்தெரிவித்தமொழி. கேள்வியில்லாதவர்
 அறிவின்மையினாலே தம்மைப்புகழ்ந்து கூறுவொன்பதாம்.
 நுணங்கிய கேள்வியரல்லால் என்பதும்பாடம்.

ம. செவியற்சுவையுணராவாயுணர்வின்மாக்க
 ளவியினும்வாழினுமென்.

What does it matter whether those men live or die, who can
 judge of tastes by the mouth, and not by the ear?† - - 4:20

* வணங்கியவாய், a reverent mouth.

† i. e. who have no taste in the discernment of words and thoughts.

௩௫௮

பரி செவிபாணுகரப்படுஞ்சுவைகளையுணராதவாயுணர்வியையுடையமாந்
 தர்சாலினும்வாழினுமென்றவருவதென்னெயென்றவாறு.

வி செவியானுகரப்படுஞ்சுவைகளாவனசொற்சுவையும் பொருட்சுவையு
 மவற்றுட்சொற்சுவைகுணமலங்காரமெனவிருவகைத்து பொருட்சுவைசாமம்
 நகை கருணைவீரமுருத்திரமச்சமிழிப்புலியப்புச்சாந்தம எனவொன்பதுவகை
 த்து அவையெல்லாயிண்டுரைப்பிற்பெருகும் வாயுணர்வென்பதிடைப்பதங்க
 டொக்குநின்றமுற்றும்வேற்றுமைத்தொகை வாயானுகரப்படுஞ்சுவைகளையு

ணருமுணர்வெனவிரியும் அவைகைப்புக்கார்ப்புப்புனிப்புவர்ப்புத்துவர்ப்புத்தித் திப்பெனவாரும். செத்தாலிழப்பதமவாழ்ந்தாந்பெறுவதுமின்மையினிரண்டு மொச்சுமென்பதாய் வாயுணவினென்றுபாடமோ துவாரமுணர் இவைமூன்று பாட்டாறுங்கேளாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. செவியிச்சுவை-செவியினுலே யுண்ணப்படுஞ் சுவைகளே, உணரா-உணராத, வாயுணர்வின்மாக்கள்-வாயாலுண்ணப்படுப்பொருள்களின் சுவைகளையுணர்ந்தமானிடர், அவியினும்வாழினுமென்-செத்தாலும்வாழ்ந்தாலும் உலகத்துக்குவரும் பிரயோசனமென்ன, எ-று.

வி. செவியாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளாவன, சொற்சுவைப்பொருட்சுவையெனவிருவகைப்பிடும். அவற்றுள் சொற்சுவை, குணம் அலங்காரமெனவிருவகைப்பிடும். பொருட்சுவை, காமம் நகை கருணை வீரம் உருத்திரம் அச்சம் இழிப்பு ஆச்சரியம் சாந்தம் எனவொன்பதுவகைப்பிடும். அவற்றையெல்லாமிங்கே சொல்லப்புகுந்தால் விரிந்துபோம் அணியியவிலேகண்டு கொள்க. வாயுணர்வென்பது, வாயாலுண்ணப்படுஞ்சுவைகளையுணருமுணர்வெனவிரிந்து இடையிலே சிலமொழிகள் தொக்குநின்ற மூன்றும்வேற்றுமைத்தொகை. வாயாலுண்ணப்படுஞ் சுவைகளாவன, கைப்பு கார்ப்பு புனிப்பு உவர்ப்பு துவர்ப்பு தித்திப்பு என அறுவகைப்பிடும். செத்தால் இழப்பதும், வாழ்ந்தால் பெறுவதுமில்லாததினாலே பிரண்டுஞ் சமமென்பதாய். வாயுணவினென்றுபாடமோ துவாரமுணர். இவைமூன்றுபாட்டாலுங்கேள்வியில்லாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சுரு. அதிகாரம். CHAPTER XLIII.

அறிவுடைமை. ON WISDOM.*

பரி அஃதாவது கல்விகேள்விகளினாலாவறிவோடுண்மையறிவுமுடையனாதல், அதிகாரமுடைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, கல்விகேள்விகளினாலாகிய அறிவோடு உண்மையறிவைமுடையனாவது. அதிகாரமுடையுமிதனானேவிளங்கும்.

க. அறிவற்றங்காக்குங்கருவிசெறுவாரிக்கு முள்ளழிக்கலாகாவரண்.

Wisdom is a weapon to ward off destruction ; it is an inner fortress which enemies cannot destroy. - - - - 421

பரி. அரசர்க்கறிவென்பதினாவிராமற்சாக்குங்கருவியாமதுவேயுமன்றிப்பகைவர்க்கழிக்கலாகாதவுள்ளரணுமாமென்றவாறு.

வி. காத்தன்முன்னறிந்துபரிசரித்தல். உள்ளரண்-உள்ளாயவரண் உப்புக்கழிக்கலாகாவரணென்றுமாமிதனாலறிவினதுசிறப்புக்கூறப்பெட்டது.

பு. அறிவற்றங்காக்குங்கருவி - (அரசனுக்கு) அறிவுதான் கெடுதிவாராமற்காக்குங்கருவியாம், (அதுவுமன்றி) செறுவாரிக்கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கலாகாவுள்ளரண்-அழிக்கக்கூடாதுவுட்கோட்டையாம், எ-று.

வி. அற்றம், சோர்வினாலேவருங்கெடுதி. அதைக்காத்தலாவது, முன்னறிந்துபரிசரிப்பது. உள்ளரண், உள்ளாகியஅரண். இனி, உள்ளழிக்கலாகாவரண் எனநின்றபடியேவைத்து உள்

ளேபுகுந்து அழிக்கக்கூடாத அரண் எனப்பொருள்கொள்ளும் அமையும். இதிலேயறிவின துசிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

The possession of wisdom.

ஈசுயி

உ. சென்றவிடத்தாற்செலவிடாதீதொர்இ
நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு.

Not to permit (the mind) to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom. - - - 422

பரி. மனத்தையதுசென்றபுலந்தி ஈகடசெல்லவிடாத்புலத்தினன்மைதி மைகனையாராய்ந்து தீயவற்றைநீக்கி நல்லவற்றில் கட்டுசெலுத்தவதறிவாவதென்றவாறு.

வி. வினைக்கேற்றசெயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது ஐசையுருளிசையநாற்றமெனப்புலமைந்தாயினுமொருகாவத்தொன்றின்கணவலது செல்லாமைபிளிதததாலென்றார். விடாதென்பது கடைக்குறைந்துநின்றது. குதிரையைநிலமறிந்துசெலுத்துவதுவனைப்போலவேருக்கி மனத்தைப்புலமறிந்து செலுத்துவதறிவென்றார். துயர்க்குணமாகவின்.

பு. சென்றவிடத்தால்-மனத்தையதுபோனவழியிலே, செலவிடாது-போகவிடாமல், தீதொர்இ- (அவ்வழியின்றன்மை தீமைகனையாராய்ந்து) தீயவற்றைநீக்கி, நன்றின்பாலுய்ப்பதறிவு-நல்லவற்றிலே செலுத்துவது அறிவாம், எ-று.

வி. மனத்தையென்னுஞ்செய்ப்படுபொருள், வருவிக்கப்பட்டது. வழி, இங்கேபுலன்களின்வழி. சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓசை, நாற்றம், எனப்புலன்கள்ஐந்தாயினும்ஒருகாலத்து ஒன்றினிடத்தல்லது செல்லாது ஆதலால்இடத்தாலென ஒருமையாற் கூறினார். விடாதுஎன்பது, விடாஎனக்கடைகுறைந்துநின்றது. குதிரையை நிலமறிந்துசெலுத்துங்குதிரைப்பாகனைப்போல் வேருக்கிமனத்தைச்செல்லுமிடமறிந்து செலுத்துவது அறி

வென்றார். அது உயிரின்தொழிற் குணமாதலாவெனக்காண்க.
இடமென்றது, ஐம்புலன்களை.

௩. எப்பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்பொருண்
மெய்ப்பொருள்காண்பதறிவு.

To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,* this
is wisdom. - - - - - 423

* யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்; from whosoever mouth it may be heard.

ரான்க

பரி. யாதொருபொருளையாவாய்வர்சொல்லக்கேட்பினும்பொருளிக்
மெய்யாயபயனைக்காணவல்லதறிவென்றவாறு.

வி. குணங்கண்முன் அமாரிமாறிவருதல்யாவர்க்குமுண்மைவினாயர்ந்தபொ
ருளிறிந்தார்வாயினுமிழிந்தபொருளையர்ந்தார்வாயினுமுறுதிப்பொருள் பகை
வர்வாயினுங்கெடுபொருண்டார்வாயினுமொருவழிக்கேட்கப்படுதலானெப்
பொருள்யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்மென்றார் அடுக்குபன்மைபற்றிவந்தது வா
யென்பதவர்ப்பொருளின்கட்பயிலாமையுணர்த்திதின்றது. மெய்யாதனிமைபெ
றுதல் சொல்லுவாரியல்புநோக்காதப்பொருளின்பயனெனக்கொள்ளாதவொ
ழிதல்செய்வதறிவென்பதாம்

4. எப்பொருள்-யாதொருபொருளை,
யார்யார்வாய்க்கேட்பினும்-யாவாய்வர்

சொல்லக்கேட்டாலும், அப்பொருள் - அந்தப்பொருளினது,
மெய்ப்பொருள்-மெய்யாகியபயனை,
காண்பதறிவு-காணவல்லது அறிவு, எ-று.

வி .

குணங்கள் மூன்றும் மாறி மாறி வருவது யாவர்க்கும் உண்மையா
 தலால், உயர்ந்த பொருள் இழிந்த வர்வாயிலும், இழிந்த
 பொருள் உயர்ந்த வர்வாயிலும்,
 உறுதிப் பொருள் பகைவர்வாயிலும்,
 கெடுதிப் பொருள் நட்பினர்வாயிலும், ஐரோரிடங்களிற்
 கேட்கப்படுமா தலால், எப்பொருள்
 யார்யார்வாய்க்கேட்பினுமென்றார்.
 யார்யார் என்ற அடுக்கு, பன்மைப் பற்றி நின்றது. வா
 ய் என்றது, அவர் அப்பொருளிலே பழகாமையையுணர்த்தி நின்
 றது. மெய்யாவது, அழிவிலாது நிற்பது.
 சொல்லோர் தன்மை யைக்குறியாமல்
 சொல்லப்பட்ட பொருளின் பயனைக் குறித்து
 க்கொள்வதாயினும் தள்ளுவதாயினுஞ்செய்வது அறிவென்ப
 தாம்.

ச. எண்பொருளவாகச்செலச்சொல்லித்தான் பிறர்வாய்
 நுண்பொருள்காண்பதறிவு.

To speak so as that the meaning may easily enter (the mind of
 the hearer); and to discern the subtlest thought (which may lie
 hidden) in the words of others; this is wisdom. - 424

பரி தான் சொல்லுஞ்சொற்களையரியப்பொருளவாயினுங்கேட்போர்க்கெளிய
 றாகுஉ

பொருளவாமாறுமணங்கொள்ளச்சொல்லிப்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களினு

ண் பொருள்கர்ணவரிதாயி னுமதனைக்காணவல்லதறி வென்றவாறு.

வி உடையவன்றொழிலறிவின்மேலேற்றப்பட்டது சொல்லுவனவழுவின் றி பினிதுவிளங்கச்சொல்லுகவென்பார்சொன்மேல்வைத்துங்கேட்பனவழுவின் னு மினிதுவிளங்காவாயினும்பயனைக்கொண்டொழுகவென்பார்பொருண்மேல் வைத்துங்கூறினார்.

பு. எண்பொருளவாக-தான்சொல்லுஞ்(சொற்களை அரிய பொருளுடையனவாயினுங்கேட்போர்க்கு)எளியபொருளன வாக, செலச்சொல்லி-அவர்மனங்கொள்ளும்படியாகச்சொல் லி, தான்பிறர்வாய் - தான்பிறர்வாய்க்கேட்குஞ்சொற்களின், நுண்பொருள்காண்பதறிவு-காணவரிதாகியறுட்பமானபொ ருளைக்காணவல்லது அறிவாம், எ-று.

யு

டது. சொல்லுவனவற்றைவழுவிலாது இனிதுவிளங்கச்சொல் லுகவென்றுசொல்லவந்தவர்செலச்சொல்லியெனச்சொல்லின் மேல்வைத்தும், கேட்பனவழுவிரினும் இனிதுவிளங்காவிடி னும் பயனைமாதீரங்கொள்கவென்று சொல்லவந்தவர் நுண் பொருள்காண்பது எனப்பொருளின்மேல்வைத்துங்கூறினார்.

யுதாட்பமலர் த லுங்
கும்ப லுமில்லதறிவு.

To secure the friendship of the great* is true wisdom ; it is (al-
so) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening
and closing (like the lotus-flower). - - - 425

பரி. உலகத்தைநட்பாக்குவதொருவனுக்கொட்பமாமந்நட்பின்கண்முன்ம

லர்தலும்பின்கூம்புதலுமின்றியொருதிலையனுவதறிவாமென்றவாறு.

வி. தழீஇயதில்லதென்பனவ்வந்தொழின்மேனின்றன. உலகமென்பதீண்டு யர்ந்தோரை, அவரோடுகயப்பூப்போலவேறுபடாதுகோட்டுப்பூப்போலவொரு

* உலகம், the world ; the great; a striking similarity to the English idiom.

ரரரர

திலையேநட்பாயினுனெல்லாவின்பமுமெய்தமாஎலினிதனையறியென்றர் காரியங்களைக்காரணமாகவுபசரிக்கப்பட்டன இதனைச்செல்வத்தின்மலர்தலுநற்குரலிற்கூம்பலுமில்லதென்றுரைப்பாருமுள்

பு. உலகந்தழீஇயது-உலகத்தைநட்பாக்குவது, ஒட்பம்-ஒருவனுக்குநன்மையாம், மலர்தலுங்கூம்பலுமில்லதறிவு-(அந்தநட்பினிடத்திலே) முன்விரிதலும் பின்புகுவிதலுமில்லாமலொருதிலையனாவது அறிவாம், எ-று.

வி. தழீஇயதுஇல்லதுஎன்பன, அந்தந்தத்தொழிவின்றமெல்லிற்றன. இங்கேயுலகமென்றது, உயர்ந்தோரை. அவரோடுநீர்ப்பூவைப்போலவேறுபடாமல் கிளைகளின் பூவைப்போலவொருதிலையனாகிச்சிநேகிப்பானால் எல்லாவின்பங்களையுமடைவானாதலால் அதனையறியென்றர். தழீஇயதுஇல்லதுஎன்னுங்காரியங்களை அறியெனக்காரணமாகஉபசரித்தார். இனியிதற்குச்செல்வத்திலேமலர்தலும் வறுமையிலே குவிதலுமில்லாதது என்றுரைப்பாருமுண்டி.

ஈ. எவ்வதுறைவதுலகமுலகத்தோ
டவ்வதுறைவதறிவு.

To live as the world lives, this is wisdom.* - - 426

பரி உலகம்யாதொருவாற்றொழுவுவதாயிற்றவ்வுலகத்தோடுமேலிந்தானுமவ்வாற்றொழுவுவதரசனுக்கறியென்றவாறு

வி உலகத்தையெல்லாம் நானியமித்த லானெண்ணெதியறிபாரிவ்லெனக்க
 ருத்தானினத்தவாறேயொழுநிப்பாவமுட்பழியுமாமாகவானவ்வொருமுரு
 வறிவன்றெனவிவக்கியவாறாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாணுமதனதிலக்கண
 ங்கூறப்பட்டது

4. எவ்வதுறைவதுலகம்-உலகம்பாறொருநெறியாலொழு
 குவதாயிற்று, உலகத்தோடு-அந்தவுலகத்தோடொருந்தி,
 அவ்வதுறைவதறிவு-தாணுமந்தநெறிபற்றியேயொழுக்குவது
 அரசனுக்குஅறிவு, எ-று.

* Which morality is very much like the convenient maxim, "when you are
 at Rome, do as Rome does."

நான்காம்

வி. உலகத்தையெல்லாம் நானியமிப்பதினாலே எண்ணெதிய
 மிப்பவரில்லையென்று நினைத்துத்தான் நினைத்தபடியேநடந்
 தால் பாவமும் பழியுமுண்டாதலால் அப்படிநடப்பது அறி
 வன்று எனவிலக்கியபடியாயிற்று. இவையைந்துபாட்டாணும்
 அறிவினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

எ. அறிவுடையாராவதறிவாரறிவிலா
 ரஃதறிகல்லாதவர்.

The wise are those who know beforehand what will happen ;
 those who do not know this are the unwise. - - - 427

பரி அறிவுடையாராவக்கூடவதனைமுன்னறியவல்லாரறிவிலாராவாத
 னைமுன்னறியமாட்டாதாரொன்றவாறு

வி முன்னறிதல்முன்னையெண்ணியறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவதுவந்தா
 லறிதல். இனியாவதறிவாரொன்பதற்குத்தத்தமக்குநன்மையறிவாரொன்றுரைப்

பாருமுள்

பு. அறிவுடையராவதறிவார்- அறிவுடையவர் ஆகக்கடவதை முன்னாடியறியவல்லவராவர், அறிவிலாரஃதறிகல்லாதவர் - அறிவில்லாதார் அதனைமுன்னாடியறியமாட்டாதவராம், எ-று.

வி. முன்னாடியறிதல், முன்னேதானேயோசித்தறிதல். அஃதறிகல்லாமையாவது, வந்தபின்னறிதல். இனியாவதறிவாரொன்பதற்கு, நன்மையறிவாரொன்றுரைப்பாருமுண்டு.

அ. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமையஞ்சுவதஞ்சலறிவார்தொழில்.

Not to fear what ought to be feared, is folly ; it is the work of the wise to fear what should be feared. - - - - 428

பரி அஞ்சப்படுவதனையஞ்சாமைபேதைமையாமஞ்சப்படுவதனையஞ்சுவதறிவார்தொழிலாமென்றவாறு.

வி பாவமும்பழியுங்கேடுமுதலாகவஞ்சப்படுவனபலவாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென்றார். அஞ்சாமையென்னாதுசெய்துநிற்றல். அஞ்சவேண்ணித்தவி

ராசுநு

ர்தல். அதகாரியமன்றென்றிகழப்படாதேன்பாரறிவார்தொழிலென்றார் அஞ்சாமையிறைமாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையினீண்டஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு இவையிரண்டுபாட்டானுமதனையுடையாரதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சுவதஞ்சாமைபேதைமை- அஞ்சவேண்டியசுப்கஞ்சாதிருப்பதுஅறிவின்மையாம், அஞ்சுவதஞ்சலறிவார்தொழில்- அஞ்சவேண்டியதற்கு அஞ்சுவது அறிவுடையார்தொழிலாம், எ-று.

வி. பாவமும்பழியுங்கேடும்முதலியவாக அஞ்சவேண்டு

வண பலவாமாயினுஞ்சாதிபற்றியஞ்சுவதென ஒருமையாகக் கூறினார். அஞ்சாமை, எண்ணாமலேசெய்துநிற்பது. அஞ்சல், எண்ணிவிலகல். அதுகாரியமன்றென்று இஃதழப்படாதென்று சொல்லவந்தவர், அறிவார்தொழிலென்றார். அஞ்சாலமஇறை மாட்சியாகச்சொல்லப்பட்டமையால், இங்கேயஞ்சவேண்டுமிடங்கூறியவாறு. இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவ்வறிவுடைய வரது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

க. எதிர்தரக்காக்குமறிவினார்க்கில்லை
யதிரவருவதோர்நோய்.

No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils. - - - - - 429

பரி. வரக்கடவதாய்வதனைமுன்னறிந்துகரக்கவல்லவறிவினையுடையார்க்கவர்நடுங்கவருவதொருதுன்பமுமில்லையென்றவாறு

வி. நோயெனவருமின்றமையின்வாளாவெதிர்தரவென்றார் இதனார்காக்கலாங்காலமுணர்ந்தப்பட்டது. காத்தலதன்காரணத்தைவிலக்குதல். அவர்க்குத் துன்பமின்மையிதனார்கூறப்பட்டது.

பு. எதிர்தர - (வரக்கடவது) எதிர்காலத்தையுடையதாக, காக்குமறிவினார்க்கு - (அதைமுன்னாடியறிந்து) காக்கவல்ல அறிவுடையோர்க்கு, அதிரவருவதோர்நோயில்லை-அவர்நடுங்கலாவதொருதுன்பமுமில்லை, எ-று.

ராசுசு

வி. பின்புநோயெனவருதலால்முன்பு எதிர்தரவெனவேண்டாதுகூறினார். காத்தல், அதன்காரணத்தைவிலக்குதல். இதி

இலே காக்கலாசுங்காலமும் அங்வனங்காத்தவர்க்குத்துன்ப
மில்லையென்பதுங்குறப்பட்டது.

ம. அறிவுடையொல்லாமுடையரறிவில்லா
ரென்னுடையரோனுமிலர்.

Those who possess wisdom, possess every thing ; those who have
not wisdom, whatever they may possess, have nothing. - 430

பரி. அறிவுடையார்பிறிதொன்றுமிலராயினுமெல்லாமுடையராவரறிவி
லாதாரொல்லாமுடையராயினுமொன்றுமிலராவரென்றவரது

வி செல்வங்களெல்லாமறிவாந்ராக்கவும்படைக்கவும்படுதவினஃதுடையா
ரையெல்லாமுடையரென்றுமவையெல்லாமுன்னேயமைந்துகிடப்பினுமழியா
மற்காத்தற்குந்தெய்வத்தானழிந்துழிப்படைத்தற்குங்கருவியுடையரன்மையின
ஃதில்லாரையென்னுடையரோனுமிலரென்றுங்கூறினார் என்னுமென்புழியும்
மைவிகாரத்தாற்றெடுக்கது. இதுதனவரதுடைமையுமேனையாரதின்மையுங்குற
ப்பட்டது.

பு. அறிவுடையொல்லாமுடையர் - அறிவுடையார் (மற்றொ
ன்றுமில்லாதவராயினும்) எல்லாமுடையவராவார், அறிவில்
லாரென்னுடையரோனுமிலர் - அறிவில்லாதவர் எல்லாமுடையவ
ராயினும் ஒன்றுமில்லாதவராவார், எ-று.

வி. செல்வங்களெல்லாம் அறிவினாலேகாக்கவும் படைக்க
வும்படுதலால் அடையுடையவரையெல்லாமுடையரென்றும், அ
வையெல்லாமுன்னேவிதியினுலமைந்திருந்தாலும் அழியாமற்
காப்பதற்கும் அழிந்தபோதுபடைப்பதற்குங் கருவியுடைய
வரல்லராதலாலதுஇல்லாதவரையென்னுடையரோனுமிலரென

றுஞ்சொன்னார். என்னென்றஇடத்து உம்மை, குறைந் துநின்
றது. இதினாலே அவரது உடைமையும் மற்கையவரது இன்
மையுப்கூறப்பட்டது.

ரரரர

சச. அதிகாரம். CHAPTER XLIV.

குற்றங்கடிதல். ON THE CORRECTION OF FAULTS.

பரி அஃதாவது. காமம்வெகுளிகடும்பற்றுள்ளமானமூவகைமதமென்னப்ப
ட்டகுற்றங்களாறியுமரசன் தன்கணிகழாமற்கடிதல் இவற்றைவடநூலார்ப
டாமையினதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, காமம், குரோதம், உலோபம், மோகம், மதம்,
மாச்சரியம் என்னப்பட்ட அறுவகைக்குற்றங்களையும் அரசன்
தன்னிடத்திலே தலையெடாமற்கண்டித்தல். இவற்றைவடநூ
லார் அரிசீடவர்க்கமென்பார். இவைகுற்றமென்றறிவதுங்கண்
டிப்பதும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையால் இது
வுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுயிலார்
பெருககம்பெருமிதநீர்த்து.

.Truly great is the excellence of those (kings) who are free
from pride, anger, and lust. - - - - - 431

பரி மதமும்வெகுளியுங்காமமுகியகுற்றங்களில்லாதவரசரதுசெவ்வமே
ட்பாட்டுநீர்மையினையுடைத்தென்றவாறு

வி. மதஞ்செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செயலாகவினளவிறந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இவை நீதியல்லனசெய்வித்தலானவற்றைக்கடிந்தார் செய்வநல்லழிப்படுமாறு நிலைபெறுடைமையின்மதிப்புடைத்தென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவைமுற்கூறப்பட்டன.

பு. செருக்குஞ்சினமுஞ்சிறுமையுமில்லார் - மதமுங்கோபமுங்காமமுமாகியகுற்றங்களில்லாத அரசருடைய, பெருக்கம் - செல்வமானது, பெருமிதநீர்த்து - மேம்பாட்டுக்குணத்தையுடையது, எ - று.

வி. மதம், செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செய்கையாதலால் மிகுந்தகாமமுஞ்சிறுமையெனப்பட்டது. இக்குற்றங்கள் நீதியல்லாதனவற்றைச்செய்விக்குமாதலால் இவற்றைக்கடிந்தவரு

மாகாது

டையசெல்வம் நல்லழிப்பட்டு நிலைபெறுதலால்
மதிப்புடை
யதென்பதாம். மிகுதிபற்றியிவை முன்சொல்லப்பட்டன.

உ. இவறலுமாண்பிறந்தமானமுமாண
வுவகையுமேதமிறைக்கு.

Avarice, undignified pride, and low* pleasures, are faults in

a king. - - - - - 432

பரி .

வேண்டும்வழிப்பொருள் கொடாமையுநன்மையின்பியமானமுமளவி தந்தவுவகையுமரசனுக்குக்குற்றமென்றவாறு

வி மாட்சியானமானத்தினைக்குதற்குமாண்பிறந்தமானமென்றார்
அஃதாவ தந்தணர்சான்றொருந்தவத்தோர்தம்முன்னோர்தந்தையென்றிவரைவணங்

காமையுமுடிக்கப்படாதாயினங்கருதியதுமுடித்தேவிடுதலுமுதலாயின அள

விற்றதவுவகையாவதுகழிகண்ணோட்டம். பிறகுஞ்சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்டமென்றி வற்றை யற்றந்தகுதிகிரிக்குவழியடையாகுந்தீதென்றூரையையிரண்டு பாட்டானுங்குற்றங்களாவனவியையென்பதுகூறப்பட்டது.

பு .

இவறலும்-வேண் டியபோ துபொருள் கொடாதஉ லே பாபமும் ,

மாண்பிறந்தமான மும்-நன்மையில்நீங்கியமானமும்,

மாணாவுவகையும்-அளவிற்றந்தமகி ழ்ச்சியும்,

இறைக்கேதம்-அரசனுக்குக்குற்றமாம், எ-று.

வி. மாட்சிமையானமானத்தில் நீக்குதற்கு

மாண்பிறந்த மாணமென்றார். அதாவது,

அந்தணர்சான்றோர் அருந்தவத் தோர்

தம்முன்றோர் தந்தைதாய் எவ் றிவராவணங்காமையும்

முடிக்கப்படாதாயினும் நினைத்ததுமுடித்தேவிடுதலும்

முதலாயின. அளவிற்றந்தமகிழ்ச்சியாவது, மிக்ககண்ணோட்டம்

(தா ளுண்ணியம்) சினனேகாமங்கழிகண்ணோட்டம்

மற்றந்தருதிகிரி வழியடையாகும்என்றார்பிறரும்.

இதன்பொருள்கோபமுங் காமமும் மிகுந்ததாகு

ண்ணியமுமாகிய விம்முன்றும் அ ரச

னுக்குத்தருமத்தைத்தரு கிற

சக்கரஞ்செல்லும்வழியைச்செல்

லாமலடைக்கின்றவழியடைப்பாமென்றது.

இவைஇரண்டுபாட்டானுங்குற்றங்களாவன இவையென்பது

சொல்லப்பட்டது.

* The Scholiasts give, " excessive pleasure."

௩. தினேத் துணையாங்குற்றம்வரினுட்பனைத் துணையாக்
கொள்வர்பழிநாணுவார்.

Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree. - 433

பரி. பழியஞ்சுவார்தங்கடடினையளவாங்குற்றம்வந்ததாயினுமதுணையட்வளவாகவன்றிப்பனையினளவாகக்கொள்வொன்றொறு

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர் தமக்கேலாமைநிந்தென்றுபொருள்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்னரதுவாராமற்காப்பொன்பதாம்.

பு. பழிநாணுவார்-பழிக் குஞ்சுபவர், தினேத் துணையாங்குற்றம்வரினுட்பனைத் துணையளவுகுற்றம்வந்ததாயினும்துணையாக்கொள்வார் - அதையவ்வளவாகவேகொள்ளாமற்பனையினளவாகக்கொள்வார், எ-று.

வி. குற்றஞ்சாதிப்பெயர் தமக்குப்பொருந்தாமையினாலே சிறிதென்று பொறுக்கமாட்டாராகிப்பெரிதாகக்கொண்டுவருந்திப்பின்புமதுவாராமற்காப்பொன்பதாம்.

ச. குற்றமேகாக்கபொருளாகக்குற்றமே
யற்றத்தருஉம்பகை.

Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly* enemy. - - - - - 434

பரி. தனக்கெறுதியகக்குப்பகைகுற்றமேயாகலானக்குற்றந்தன்சுண்டாராமையேபயனுக்கொண்டுகாக்கவேண்டுமென்றவாறு.

வி. இவைபற்றியல்லதுபகைவற்றந்தாராமையினிவையேபகையாவனவென்னும்வடநாண்மதற்பழிக் குற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்றுமியற்றதின்மையேகுணங்களதுண்மையாகக்கொண்டென்பார்பொருளாகவென்றுங்கூறினார்குற்றமேகாக்கவேன்பதரும்பண்பினுற்றீமைகாத்தவொன்பதுபோலதின்றது.

பு. சூற்றமேயற்றந்தருடம்பகை - தனக்குக்கேட்டைத்த
 ரும்பகைசூற்றமேயாதலால், பொருளாக - அதுதன்னிடத்தி

* An enemy that will bring destruction.

W

ராய

லேவராதிருப்பதேபிரயோசனமாகக்கொண்டு, சூற்றமேகாக்
 க-சூற்றத்தையேகாக்கவேண்டும், எ-று.

வி. இக்குற்றங்களைப்பற்றியல்லது பகைவர்கெடுதிசெய்ய
 லாகாமையால் இவையேபகையாவனவென்றவடநூலார்மதம்
 பற்றிக்சூற்றமேயற்றந்தரும்பகையென்றும், இவற்றினதுஇ
 ன்மையேசூணங்களினதுஉண்மையாகக்கொண்டுஎன்றுசொல்
 லவந்தவர், பொருளாகவென்றுஞ்சொன்னார். சூற்றமேகாக்க
 வென்பது-நீமைகாத்தவொன்றற்போலநின்றது.

டு. வருமுன்னர்க்காவாதான்வாழ்க்கையெரிமுன்னர்
 வைத்தூறுபோலக்கெடும்.

The prosperity, of him who does not timely* guard against
 faults, will perish like straw before fire. - - - 435

பரி. சூற்றம்வரக்கடவதும் இன்றமுற்காலத்திலேய் நனைக்காவாதவரசன்வாழ்
 க்கையதுவந்தாலெரிபுகத்திலின்றவைக்குவையபோலவழிந்துவிடுமென்றவாறு.

வி. சூற்றமென்பததிராந்தான்வந்தது முன்னொன்றதனிற்றதுபகுதிப்பொ

ருள்விகுதி. வருமென் னும்பெயரெச்ச முன்னொன் னுங்காலப்பெயர்கொண்டது. அதனாக்காக்கலாங்காலபெறப்பட்டது. குற்றஞ்சிறிதாயினுமதனாற்பெரிய செவ்வமழிந்தேவிடுமென்பவமையாற்பெற்றும்.

பு. வருமுன்னர் - குற்றம்வருமுன்னேதானே, காவாதா ன்வாழ்க்கை-அதைக்காக்கமாட்டாத அரசனுடையவாழ்வான து, (அக்குற்றம்வந்தபின்) எரிமுன்னர்வைத்தூறுபோலக்கெ யும் - அக்கினிமுற்பட்ட வைக்கோலின்சூறாபோல வழிந்து போம், எ-று.

வி. குற்றமென்பது, அதிகாரத்தால் வருவிக்கப்பட்டது. முன்னர்என்பதின் ிறிலேநின்றார், பகுதிப்பொருள்விகுதி. குற்றஞ்சிறிதாயினும்அதனாற்பெரியதொர்செவ்வம் அழிந்தே போமென்பது, உவமையாற்பெறப்பட்டது.

* வருமுன்னர், before they come.
என்க

சா. தன் குற்றநீக்கிப்பிறர்குற்றங்காண்கிற்பு
னென் குற்றமாகுமிறைக்கு.

What fault will remain, in the king who has put away his own evils, and looks after the evils of others. - - - 436

பரி. முன்னர்த்தன் குற்றத்தைநீக்கிசெய்துபின்னர்ப்பிறர்குற்றங்காணவ ல்லனாயினரசனுக்குக்காக்கக்கூடவகுற்றம்யாதென்றவாறு.

வி. அரசனுக்குத்தன் குற்றங்கடியாடாழியேபிறர்குற்றங்கடியதல் குற்றமாகு கடிந்தவழிமுறைசெய்தலாமென்பாரொன் குற்றமாகுமென்றார். எனவே தன் குற் றங்கடிந்தவனேமுறைசெய்தற்குரியவனென்பதாயிற்று. இவைநாண் குபாட்டா னுமவற்றுகடித்தபாடுபொதுவகையார்கூறப்பட்டது. இனிச் சிறப்புரைகயா ிகூறுப.

பு. தன்சூழ்நீக்கி-முன்னே தன்சூழ்நீக்கைக்கண்டு அதனை
 ப்பிரிகரித்து, பிறர்சூழ்நீக்காண்கிற்பின்-பிற்பாடுபிறர்சூழ்நீக்
 கையாராயவல்லவனானால், என்சூழ்நீக்காணுகு-அரசனு
 க்குக்காக்கவேண்டியசூழ்நீக்கை, எ-று.

வி. அரசனுக்குத் தன்சூழ்நீக்கைப்போக்காதபோதுபிறர்
 சூழ்நீக்கைப்போக்குதல்கூழ்நீக்காம். தன்சூழ்நீக்கைப்போக்
 கியபோது நீதிசெய்தலாமென்றுசொல்லவந்தவர் என்சூழ்நீ
 காமாசூழ்நீக்கார். எனவேதன்சூழ்நீக்கடிந்தவனை நீதிசெய்த
 கு உரியவனென்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டாலும்சூழ்நீக்
 கடிந்தவரும் விதம்போதுவகையாற்சொல்லப்பட்டது. இனிசீ
 கிறப்புக்கையாற்சொல்லுவார்.

எ. செயற்பாலசெய்யாதிவறியான்செல்வ
 முயற்பாலதன்றிக்கெழும்.

The wealth of the avaricious man, who does not expend it for
 the purposes for which he ought to expend it,* will waste away
 and not continue. - - - - - 437

* Lit. who does not do the things he ought to do.
 ராஎஉ

பரி .
 பொருளாற்றனைக்குச்செய்துகொள்ளப்படுமவற்றைச்செய்துகொள்ளா
 ததன் கட்டம்முள்ளஞ்செய்தானத செல்வம்பின் னுளதாம்பான் மைத்தன்
 றிவ
 றிதேகெடுமென்றவாறு.

வி.

செயற்பாலவாவனவறம்பொருளிப்பங்கள். பொருளாற்பொருள் செய்த
லாவதுபெருக்குத ல்.

அன்பொன்னினாகும்பொருபடையப்படை தன்னினாகுந்
தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெருமபொருளப்பொருடன் னுங்காலத்தீர்

தனவில்லையேஎன் பதனானறி க.

அறஞ்செய்யாமையானும்பொருள் பெருக்கா
மையானுமுயற்பா வதன்றியென்று

மீள்பப்பயன்கொள்ளாமையிறகெடுமென்
னங்கூறியார். உயற்பாலதன்றியென்றுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. செயற்பாலசெய்யாது-(பொருளினாலே)

தனக்குச்செய்ய
ய்துகொள்ளவேண்டியவ ற்றைச்செய்யாமல்,
இவறியா ன்செய் ல்வம்

- அதனிடத்திலேயுலோபத்தன்மைசெய்தவனுடையசெய் ல்வமா
னது, உயற்பாலதன்றி-பிழைத்துப்போகின்றகுணமில் லாமல்,
கெடும்-வீணுகெடும், எ-று.

வி. பொருளாற்செய்துகொள்ளவேண்டிவனவாவன,
அற ம், பொருள், இன்பங்கள், பொருளாற்பொருள்செய்தல
ாவது, பொருளைப்பெருக்குதல். அதை

பொன்னினாகும்பொருப டையப்படை தன்னினாகுந
தரணிதரணியிற் பின்னையாகும் பெரும்பொருளப்பொரு
பின் னுங்காலத்துன்னுதன வில்லையே என்னும்
இலக்கியத்தினாலேயறிக. தருமஞ்செய்யாததின லும்
பொருளைப்பெருக்காமையினாலும் உயற்பாலதன்றியெ

எனும், இன்பப்பயனைக்கொள் ளா மையினாலேகெடுமென்றஞ் சொன்னார்.

அ. பற்றுள்ளமென் னுமிவறன்மையெற்றுள்ள மெண்ணப்படுவதொன்றன்று.

Gripping avarice* is not to be reckoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all). - - - 438

பரி. பொருளைவிடத்தகுமிடத்துவிடாதுபற்றுதலேச்செய்யுமுள்ளமாகியவு

* Lit. "Avarice, which is called a gripping mind;" or more freely, "a gripping, avaricious mind."

மௌ

லோபத்தினத்துதன்மைகுற்றத்தன்மைகொண்டவர்தான் அன்றென்றெண்ணப்படுவதொன்றன் னுமிக்கதென்றவாறு

வி. இவறவறுதன்மையாடதுகுணங் கெல்லாநொருங்குளவாயினுமறத்தைக் கீழ்ப்பித்தந்தான்மேற்படவல்லவாய்ப்பு ஒழிந்தவவறுமடடாடாமையினென்றுள்ளமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளமென்பதுடைசீகுறைத்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமுலோபத்தினையுமெகூறப்பட்டது.

பு. பற்றுள்ளமென் னும்-பொருளை விடவேண்டியவிடத்து விடாதுபிடித்திருப்பதைச்செய்யுமனமாகிய, இவறன்மை-உலோபத்தினத்துகுணம், எற்றுள்ளும்-எல்லா கீகுற்றங்களாளுமும், எண்ணப்படுவதொன்றன்று. இவற்றுள், தெண்ணப்படுவதொருகுற்றமென்றுமிகப்பெரிது, எ-று.

வி. உலோபத்தினத்தன்மையாவது, எல்லா நம்சுணங்களுமுளவாயினும் அவறறைக்கீழாக்கீழான மேலாகவல்லதாயினும். ஒழிந்தகுணங்கள் அதுசெய்யமாடடாமையால் எறறுள்ளமெண்ணப்படுவதொன்றன்றென்றார். எவற்றுள்ளமென்பது, எ

ற்றுள்ளுமென இடைக்குறைநதது நின்றது. இவைபிரண்டுபாட்டாலும் உலோபத்தினது தீமைசொல்லப்பட்டது.

கூ. வியவற்கவெள்ளான் றுந்தன்னை நயவற்க
நன்றியவாவினை.

Let not (a king) praise himself, at any time ; let him not desire to do useless things. - - - - - 439

பரி. தாரித்யம் வுயர்ந்தாரா ன் அமததநா, நன்னைத குமதியாதொழிக தனக் குறையுமெயவாவினைகனைமனததாவவிருட்டாடு, நியமிகவென் றவாறு.

வி. தன்னைவியந் துழிவிட னுங்காலமுல்வவியுறியப்படாமையாலும் பொருளுமிசழப்படுதலாலும் மெள்ளான் றும்வியவற்கவென் றுங்குதிய, முடித்தேவிடுவவென் றாடு பொருளின்பங்கள் பயவாவினைகனை நயப்பினாய், குட்பாபமுட்டியுங், குடும்வருமாகவின்வந்தைநயவற்கவென் றவகூறியாரீ, இதனும்மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. எள்ளான் றும்-தானதிகமாகவுயர்ந்தகாலத்திலும், வியவற்கதன்னை-மதத்தினுலே தன்னைமேன்மையாகப்பேசுதலொளாஎச

ழிக, நன்றியுயவாவினை-தனக்கு நன்மைதராதவினைகளை, நயவற்க-மனசினுலேவிரும்புதலொழிக, எ-று.

வி. தன்னைத்தானே மேன்மைப்படுத்தியபோது இடமும் காலமும்வலியும் அறியப்படாமையாலும் அறமுட்பொருளும் இசுழப்பிடுதலாலும் எள்ளான் றும் வியவற்கவென்றும், நினைத்ததுமுடித்தே விடுவனென்று அறம்பொருளின்பங்கள் பயவாதவினைகளை நயப்பாறாயின் அவற்றினுலே பாவமுட்பழியுங்கேடும்வருமாதலால் அவற்றை நயவற்கவென்றுஞ்சொன்னார். இதினாலே மதமானங்களின் குற்றங்கூறப்பட்டது.

ய). காதலகாதலநியாமையுய்ப்பி

என்திலவேதிலார் நூல்.

If (a king) enjoys privately* the things which he desires, the designs of his enemies will be useless. - - - - - 440

பரி தாங்காநலிந்தபொருள்களையாவாக்காதலநியாமலநுபவிக்கவல்லராயி
ற்பகைவர் தன்னேவஞ்சித்தற்கெண் ணுமெண்ணம்பழுதாமென்றவாறு.

வி அறிந்தவழி வைவாயிலாகப்புகுந்துவஞ்சிப்பாராசலினநியாமலுய்த்தா
ல்வாயிலிள்ளையினவஞ்சிக்கப்படாதென்பதாம். காமம்பெருளியுய்வகையென்ப
னமுதற்கடிபுகுந்தமன்மைபினிதனும்பெருப்பான்மைத்தாகியகாமநுகருமா
று உறியேனைச்சிறுபான்மைபவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கினேயெகொண்
டொழிந்தார்

பு. கா தல-தானுசைப்பட்டபொருள்களை, கா தலநியாமை-
அவர் அந்த ஆசையை நியாமல், உய்க்கிரீயின்-அநுபவிக்கவல்
லவராயின், ஏதிலார் நூல்-பகைவர் தன்னேவஞ்சிப்பதற்கு எண்
ணுமெண்ணம், ஏதில-பழுதாம், எ-று.

வி. அறிந்தபோது அதுகாரணமாக நுழைந்துவஞ்சிப்பா
ராதலால் அநியாமலநுபவித்தால் வஞ்சிக்கப்படாதென்பதா
ம். காமம், குரோதம், சளிப்பு, என்பனமுழுதுக்களையவே
ண்டியகுந்தமல்லவாதலால் இதிலே பெரும்பான்மையாகி

* அறியாமையெ, so as that others may not know.

எஎடு

யகாமம் அநுபவிக்குந்தன்மைசொல்லி மற்றச்சிறுபான்மை
யாகியவற்றிற்குப்பொதுவகைவிலக்கையேவைத்தொழிந்தார்.

சடு. அதிகாரம். CHAPTER XLV.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.

பரி. அஃதாவது, மூலிகுருந்முமுறைமையிங்கடி, தலிந்காவந்சா காகுகைத் தற்குரியரையவரசன்தீரெறிவிலக்கித் தன்னைநீசெலுத்துய்தொரறிவுடையானா த்தனக்குத்தணையாகக்கொடல். அதிகாரமுறைமையுமிதனினேவிளங்கும். பே ரறிவுடையராவாரசரீக்துமவ்சங்கடகுமாஸிடத்தெய்வகீருந் தங்கள்வாராம த் காத்தற்குரியவமைச்சர்புரோகிதர்.

அதாவது, அறுவகைக்குற்றங்களுமுறையே விலக்குதலால் அரசனீதியாகிய இரத்தனைதச்செலுத்துத்திரு உரியவனாகிய அ ரசன்தீதாகிய நெறியைவிலக்கி நன்னெறியிலே நடப்பிக்கும் பேரறிவுடையாராத்தனக்குத்தணையாகக்கொள்ளுதல். அதி காரமுறையுமிதுறலேவிளங்கும். பேரறிவுடையராவார், அரச ரீக்கும் அங்கங்களுக்கும் மாணிடக்குற்றம் தெய்வக்குற்றம் வாராமற்காத்தற்கு உரிய அமைச்சர்புரோகிதராம்.

க. அறனறிந்துமுத்தவறிவுடையாரீகேண்மை திறனறிந்துதேர்ந்துகொளல்.

Let (a king) ponder well its value, and † secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge. ‡ - - - 441

பரி. அறந்ததுதன்மையைறிந்துதன்னின்புத்தவறிவுடையாரதுகேண் மையைரசனதனதருமையையாரீந்துகொள்ளுந்திறமறிந்துகொள்கவென்ற வாறு.

* i. e. says the Scholiast, "men great in knowledge."

† The Scholiasts add "after having known the best means (of accomplishing it)."

‡ Men acquainted with the nature of duty and of virtue.

வி. அறநன்மைநூலானேயன்றியும் நானார்வா னுமறியவேண்டுதவினறனறிந்தென்றார் மூத்தல் உருவா னுஞ்சிலத்தானுங்காலந்தானுமுதிர்தல் அறிவுடையார் நீதியையுமுலகியலையும் நிதலையுடையார் திறனறிதலாவது நம்ருமதித்தலுயர்த்தெய்வவார்வரை நிறைவென்பனமுதலாகவவார்ப்பிணிப்புண் னுந்திறமயிந்துசெய்தல்.

பு. அறனறிந்து-தருமத்தினது நுட்பத்தையறிந்து, முத்தவறிவுடையார் கேண்மை-தண்ணைப்பார்க்கிலுமுதிர்தல் அறிவுடையவரதுநட்பை, தேர்ந்து-அரசனதினுடைய அருமையை யோர்ந்து, திறனறிந்துகொளல்-கொள்ளும்வகையறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. தருமத்தினது நுட்பம், சாத்திரங்களாலன்றி நுண்ணறிவானுமறியவேண்டுதலால் அறனறிந்தென்றார். மூத்தல், உருவநிறினாலும் ஆசாரத்தினாலும் காலத்தினாலும் முதிர்தல். அறிவுடையார், நீதியையும் உலகநடையையும் அறிதலையுடையவர். திறனறிதலாவது, உபசரித்தல், உயரச்செய்தல், அவர்வழிநிறம் என்பவைமுதலாக அவர்கட்டுப்பட்டு நிற்குந்திறமறிந்து செய்வது.

உ. உற்றநோய் நீக்கியுற அமைமுட்காக்கும் பெற்றியார்ப்பேணிக்கொளல்.

Let (a king) procure and kindly care* for men who can't overcome‡ difficulties when they occur, and guard against them before they happen. - - - - - 412

பரி. தெய்வத்தானாகமக்களாகுத்தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்குமாறறிந்து நீக்கிப்பின்னப்பெற்றியவையாராவண்ணமுன்னறிந்துகாக்கவல்லதன்மையினையுடையாரையரசு னுவப்பனரெய்து அனையாகக்கொள்கவென்றவாறு

வி. தெய்வத்தான்வருந்ததுன்பங்களாவனமறையினதின்மைமிகுதிகளானுங்

காற்றுத்தீபினியென்றிவற்றினும்வருவன. அவை கடவுளராயுத்தக்கோராயு

* பேணல், desire ; keep ; protect. Let him act so as to please them, say the Scholiasts.

† பெரிநியார், whose disposition (enables them), &c.

‡ நீக்கி, remove.

௩௪௭

நோக்கிச்செய்யுஞ்சாந்திகளானீக்கப்படும் மக்களால்வருந்துன்பங்களாவனப
கைவர்கள்வர்க்குற்றத்தார்வினைசெய்வாரென்றிவர்களுள்வருவன அவைசாமபே
ததானதண்டங்களாகியதால்வகையுபாயததுசென்றதனூக்கப்படும். முற்காந
தலாவதுதெய்வத்தான்வருமவற்றையுற்பாதங் காணநிந்துசாந்திகளாற்காத்த
லுமக்களானவருமவற்றையவர்குணமிங்கிதமாராரஞ்செயலென்பவற்றானநி
த்தவ்யுபாயங்களுளொன்றாகத்தலுமாய் ஆகவேபுரோகிதராயுமமைச்சார
யுங்கூறியவாறாயிற்று இங்கிதங்குறிப்பானிகமுமுறுப்பின்றொழில் ஆகாரங்கு
றிப்பின்றிதிகமும்வேறுபாடு. உவப்பனநீருமதித்தன்முதலாயின இவையி
ண்டுபாட்டாணும்பெரியாரதிலக்கணமுமவரைத்துணையாகக்கோடல்வேண்டுமெ
ன்பதுங்கொள்ளுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. உற்றநோய்நீக்கி-தெய்வத்தினாலாவது மனிதராலாவது
தனக்குவந்ததுன்பங்களை நீக்கும்கையறிந்துநீக்கி,உறமை-
பின்புஅவைவாராதபடிக்கு, முற்காக்கும்பெற்றியார் - முன்
னேதானேயறிந்துகாக்கவல்லகுணத்தையுடையவரை, பேணி
க்கொளல்-அரசன் அவர்மகிழ்ச்சிகூர்த்தம்சூரியனவற்றைச்செ
ய்துதுணையாகக்கொள்க, எ-று.

வி. தெய்வத்தால்வருந்துன்பங்களாவன, மழையிலாமை
யினாலும் மிகுமழையாலும் காற்றுத் தீபினியென்றிவற்றினு
ம்வருவன. அவை, கடவுளராயும் பெரியோராயும் குறிததுச
செய்யுஞ்சாந்திகளாலேநீக்கப்படும். மனிதரால்வருந்துன்பங்
களாவன, பகைவர்கள்வர்க்குற்றத்தார்தொழில்செய்வோரென்
றிவர்களால்வருவன. அவை, சாமபேததானதண்டங்களாகிய

நால்வகையுபாயத்துள் ஏற்றதினாலே நீக்கப்படும். முற்கூறிய
 லாவது, தெய்வத்தினால்வருந்துன்பங்களைத் தூமகேதுமுதலா
 கியமுன்னடையாளங்களாலறிந்துசாந்திகளாற்காத்தலும், ம
 னிதரால்வருந்துன்பங்களை அவருடையகுணம் இங்கிதம் ஆகா
 ரம்செயல் என்பனவற்றால்வறிந்து உபாயங்களாற்காத்தலுமா
 ம். ஆகவேஇதுபுறோகிதரையும்மந்திரிகளையுங்குறித்துச்சொ
 ன்னபடியாயிற்று. இங்கிதம், குறிப்பினாலேயுண்டாகின்றஅ
 வயவத்தின்தொழில். ஆகாரம், குறிப்பின்றியுண்டாகின்றசா
 ரவேறுபாடு. உவப்பன, நன்குமதித்தல்முதலாயின. இவையி
 ரண்டுபாட்டாலும்பெரியாரது இலக்கணமும் அவரைச் சூணை

௮௭௮

யாகக்கொளல்வேண்டுமென்பதுஃகொள்ளுந்திறமுங் கூறப்ப
 ட்டன.

௩. அரியவற்றுளெல்லாமரிதேபெரியாரைப்
 பேணித்தமராக்கொளல்.

To cherish great men and make them his own, is the most dif-
 ficult of all difficult things. - - - - - 443

பரி. அப்பெற்றியவர்களைவருவப்பனவறிந்துசெய்துதமக்கீடுசிறந்தாராக
 க்கொள்ளுதலரசர்க்கரியபேறுகொளல்வற்றுள்ளுமரிதென்றவாறு.

வி. உலகத்தரியனவெல்லாம்பெறுதற்குரியவரசர்க்கிப்பேறுசிறந்ததென்
 ததிதனாலையெல்லாமுளவாநன்கீடு.

பு. பெரியாரை-அந்தக்குணமுடையவர்களை,பேணி-அவர்
 மகிழ்தற்குரியனவற்றைச்செய்து, தமராக்கொளல்-தமக்கீடு
 சிறந்தவராக்கொள்வது, அரியவற்றுளெல்லாமரிது-அரசர்க்கீ

கு அருமையாகியபேறுகளெல்லாவற்றுள்ளும் அரிது, எ-று.

வி. உலகத்திலே யருமையாயினவற்றையெல்லாம் பெறுதற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறுசிறந்ததென்றது இதினாலையவையெல்லாமுண்டாதலைக்குறித்தெனக்காண்க.

ச. தம்மிற்பேரியார்தமராவொழுகுதல்
வன்மையுளெல்லாந்தலை.

So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all power the highest. - - - 414

பரி. அறிவுமுதலியவற்றும் தம்மின்மிக்காராத் தமக்குச்சிறந்தாராகக்கருதித்தாமவர்வழியின்றொழுகுதலரசர்க்கெல்லாவலியுடைமையினுந்தலையென்றவாறு.

வி. பொருள்படையரண்களானாயவலியினுமித்துணைவலிசிறந்ததென்றது வரவற்றுக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியநீக்குதற்குரியராகலிள்.

பு. தம்மிற்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றாலே) தம்மிலுயர்ந்தோர், தமராவொழுகுதல்-தமக்குச்சிறந்தவராகநினை
ராகுக

த்துத்தாமவர்வழியிலேநடப்பது, வன்மையுளெல்லாந்தலை-அரசர்க்கு எல்லாவலியுடைமைகளினுந்தலைமையாகிய வலியுடைமையாம், எ-று.

வி. பொருள், படை, அரண்களாலாகியவலிமையிலும் இப்பெரியாரைத்துணைக்கோடலாகியவலிமை சிறந்ததென்றது, அவற்றாலே நீக்கப்படாததெய்வத்துன்பமுதலியவற்றிலுயர்நீக்குதற்கு உரியவராதலாவெனக்காண்க.

டு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலான்மன்னவன்

As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their (character and qualifications) before he engages them. - - - - - 415

பரி. தன்பாரமமைச்சரைக்கண்ணாகக்கொண்டு நடத்தலா அரசனத்தன்மையராயவமைச்சரையாராய்ந்து தனக்குத்துணையாகக்கொள்கவென்றவாறு.

வி. இரண்டாவதுவிகாரத்தாற்றொக்கது. தானேசூழ்வல்லறையினுமளவிறந்ததொழில்களானாருலமெய்தும்ரசன்பாரமதுவெதொழிலாயவமைச்சரானல்லதினிதுநடவாமைபற்றியவரைக்கண்ணக்கிண்கூறினார். ஆராய்தலமைச்சியனுட்சொல்லுமிலக்கணத்தொன்பநனையாராய்தல். இவைமுன்றுபாட்டா னும்பெரியாரைத்துணைக்கோடவின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது

பு. சூழ்வார்கண்ணாகவொழுகலால்-தன்பாரமந்திரிகளைக்கண்ணாகக்கொண்டு நடத்தலால், சூழ்வாரை-அத்தன்மையராகியமந்திரிகளை, மன்னவன்சூழ்ந்துகொளல்-அரசனாராய்ந்து தனக்குத்துணையாகக்கொள்க, ஏ-று.

வி. சூழ்வாரைக்கண்ணாகவென்னும் ஐயுருபு, விகாரத்தாற்றொக்கது. தானேயாராயவல்லவறையினும் அளவற்றதொழில்களினாலே துன்பமடையும் அரசனதுபாரம் அதுவேதொழிலாகியமந்திரிகளாலல்லதுஇனி துநடவாமைநோக்கி அவரைக்கண்ணக்கிண்கூறினார். ஆராய்தல், அமைச்சியவிலேசொல்லுமிலக்கணத்தொன்பதை ஆராய்தல். இவைமுன்றுபாட்டா னும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளுதலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

|| அயி

சு. தக்காரினத்தொப்பத்தானொழுகவல்லாணைச் செற்றார்செயக்கிடந்ததில்.

There will be nothing left for enemies to do, against him who

பரி.

தக்காராகியவினத்தையுடையனாய்த் தானுமறிந்தொழுகவல்லவரசனைப் பகை
கவர்செய்யக்கிடந்ததொருதுன்பமுமில்லையென்பவாறு.

வி. தக்காரறிவொழுக்கங்களாற்றகுதியுடையார்

ஒழுகலறநீதிகளினெறிவழு

வாமனடத்தல்.

வஞ்சித்தல்கூடியவரைப்பிரித்தலவேறுபகைவினைத்தலென்றிவ

ந்ருணும்வலியானும்பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவிறத்தவாயினுந்தானுமறி
த்தறிவார் சொல்லங்கொண்டொழுகுவான்கணவற்றுளொன்றுமவாராவென்
பார்செற்றார்செய்க்கிடந்ததில்லென்றார்.

பு .

தக்காரினத்தனாய்பெரியோராகியஇனத்தையுடையவனாகி,

தானொழுகவல்லானை - தானுமறிந்துநடக்கவல்லஅரசனை,
செற்றார் - பகைவர், செய்க்கிடந்ததில் - செய்யவிருந்ததொரு
துன்பமுமில்லை, எ-று.

வி. ஒழுகல், தருமநீதிகளிலேவழுவாதுநடத்தல்.

வஞ்சித்தல்கூடியவரைப்பிரித்தல்

,வேறுபகைவினைத்தல்,எனவிறந்றினும் வலிமையாலும்
பகைவர்செய்யுந்துன்பங்கள்பலவகையாயினும்

தானுமறிந்து அறிவார்சொல்லையுங்கொண்டுநடப்பவ
னிடத்தில் அவற்றுளொன்றாயினும்

வாராதென்றுசொல்லவந்தவர்,

செற்றார்செய்க்கிடந்ததில்என்றார்.

எ. இடிக்குந்துணையாராயாள்வாராயாரோ

Who are great enough to destroy him who rules over servants that (have power to) rebuke him? - - - -

447

பரி .

தீயனகண்டா நெருங்கிச்சொல்லுந் துணையாந் தன்மையையுடையாரா யிவ
ர்நமக்குச்சிறந்தாரொன்றொருமரசரைக்கெடுக்கும்பெருமையுடையபகைவ ருல
கத்தியாவொன்றவாறு.

வி. தீயனபாவங்களுநீ தியல்லனவும். துணையாந் தன்மையாவது தமக்கையின்
ரா அக

மையுமரசன்கண்புடையுடாம். அத்தன்மையார்தெறியினீங்கவிடாம
யினவரையா ஒருமரசரொருவாற்றினுங்கொடொன்பதாம். நெருங்கிச்சொல்
லுமளவினோரையென்றுரைப்பாருமுள். இவையிரண்டுபாட்டா லுமதன்பய
ன் கூறப்பட்டது.

பு. இடிக்குந் துணையாரை-(தீயவைகண்டால்) நெருங்கிச்
சொல்லுந் துணையாந் தன்மையையுடையவரை, ஆள்வாரை-(இ
வர்நமக்குச்சிறந்தவொன்று) ஆளுமரசரை, கெடுக்குந் தகை
மையவரீயார்-கெடுக்குப்பெருமையையுடையபகைவர் உலகத்
திலேயாவர், எ-று.

வி. தீயவை, பாவங்களும்நீ தியல்லனவும். துணையாந் தன்மை
யாவது, தம்மிடத்தவையில்லாமையும் அரசனிடத்தன்புடை
மையுமாம். அந்தத்தன்மையையுடையவர் நன்னெறிவிலகவி
டாமையால் அவரையாளுமரசர் ஒருவிதத்தினுலுங்கொடொன்
பதாம். இடிக்குந் துணையாரையென்பதற்கு நெருங்கிச்சொல்
லுமளவினோரையென்றுரைப்பாருமுண்டு. இவையிரண்டுபா
ட்டா லும்பெரியாரைந் துணைக்கோடலின்பயன் கூறப்பட்டது.

அ. இடிப்பாராயில்லாதவேமராமன்னன்
கெடுப்பாரிலானுகெடும.

The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him. - 448

பரி. கழறுதற்குரியாராத் தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாமையிற்காவலற்ற வரசன்பகையாய்க்கெடுப்பாரில்லையாயினுந்தானேகெடுமென்றவாறு.

வி. இல்லாதவேமராதவென்பனபெயொச்சவடுக்கு. கெடுப்பாருளராவொன்பதுதோன்றவில்லாயினுமென்றார். தானேகெடுதலாவதுபாகனில்லாதயானே போலநெறியல்லாதநெறிச்சென்றுகெடுதல்.

பு. இடிப்பாரா-உறுதிகூறுதற்கு உரியவரை, இல்லாத-தனக்குத் துணையாகக்கொள்ளாததினாலே, ஏமராமன்னன்-காவலற்றவரசன், கெடுப்பாரிலானும்-பகையாய்க்கெடுப்பவரில்லையாயினும், கெடும்-தானேகெடுவான், எ-று.

ரா அஉ

வி. இல்லாத, ஏமராத, வென்பனபெயொச்சவினைகள் அடுக்கிநின்றன. கெடுப்பாருளராவொன்பதுதோன்ற, கெடுப்பாரிலானுமென்றார். இல்லாயினுமென்பது, இலானுமெனவிகாரப்பட்டுநின்றது. தானேகெடுதலாவது, பாகனில்லாதயானே போலவழியல்லாத வழியிலேபோய்க்கெடுதல்.

ஊ. முதலிலாரீக்கூதியமில்லைமதலையாஞ்
சார்பிலாரீக்கில்லைநிலை.

There can be no gain to those who have no capital ; and there can be no permanence to those who are without the support of adherents. - - - - - 449

பரி. முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்குத் தனுவருமூதியமில்லையாமதுபோலத் தம்மைத்தாங்குவதாந்துணையில்லாதவரசர்க்குத் தனுவரு நிலையில்லையென்றவாறு.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டுமாறுபோலத்தாங்குவாராப்பெற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையரசர்பாரத்தோடுசலியாதுநிற்பல்.

பு. முதலிலார்க்கு - முதற்பொருளில்லாதவணிகர்க்கு, ஊதியமில்லை-(அதனாலுண்டாகப்பட்ட) ஆதாயமில்லையாம், (அதுபோல) மதலையாஞ்சார்பிலார்க்கு-தம்மைத்தாங்குவதாகியதுணையில்லாதவரசர்க்கு, இல்லைநிலை - அதனால்வரும்நிலையில்லை, எ-று.

வி. முதலைப்பெற்றேயிலாபம்பெறவேண்டிவதுபோலத்தாங்குவாராப்பெற்றேநிலைபெறவேண்டுமென்பதாம். நிலையாவது, அரசர்பாரத்தோடுசலியாதுநிற்பது.

யி. பல்லார்பகைகொளவிற்பத்தித்ததிமைத்தே
நல்லார்தொடர்கைவிடல்.

It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many. - - 450

பரி. தான்றனியனாய்வைத்துப்பலரோடுப்பகைகொள்ளுதலிற்பதிறுமடங்குநிமைபுடைத்தரசன்பெரியாரோடுநட்பினைக்கொள்ளாதொழிதலென்றவாறு.

எ அரு

வி. பலர்பகையாய்க்காத்மாதிரும்புள்ளோடுமுட்பகைகண்டல்பேதசெய்துபினந்திலென்பவையல்லதொருங்குவினையாக்குதநீதுசெய்தாறுமொருவாற்றினுய்தல்கூடுதல்லோர்தொடர்கைவிட்டாலொருவாற்றினுய்தல்கூ

டாமையினிதுசெய்தலதனிணந்தென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாறுமதுசெய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. பல்லார்பகைகொளலிள்-(தான் தனியருயிருந்து) பல
 ரோமும்பகைகொள்ளுதலினும், பத்தித்தீமைத்து-பத்துப்
 பங்கு அதிகமான தீமைபையுடையது, நல்லார்தொடர்கைவிட
 ல்-அரசன்பெரியோருடைய நட்பினைவிட்டிருந்தல், எ-று.

வி. பலர்பகையாயினபோது மொருவிதத்தாற்பிழைக்கக்
 கூடும். நல்லார்தொடர்கைவிட்டாலொருவிதத்தினாலும்பிழை
 க்கக்கூடாமையாற் பல்லார்பகையினுமிதுதீதென்பதாம். இ
 லைமூன்றுபாட்டாலும்பெரியாரைத்துணைக்கொள்ளாதபோ
 து உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

சுசு. அதிகாரம். CHAPTER XLVI.

சிற்றினஞ்சேரமை.

AGAINST ASSOCIATING WITH EVIL PERSONS.*

அஃதாவது சிறியவினத்தோடுபொருந்தாமை. சிறியவினமாவதுநல்லதனல
 னுந்தீயதன்நீமையுறில்லென்பொருள்விடருந்தூர்த்தருமுதலாயினருந். அறி
 வைத்திரித்திருமையுங்கெடுக்குமியல்பிற்குபவதனைப்பொருந்திற் பெரியாரைந்
 துணைக்கோடல்பயனின்றென்பதுணர்ந்துதலிஃததன்பிள்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, சிறிய இனத்தோடுபொருந்தாமை. சிறிய இன
 மாவது, நல்லதில் நன்மையும் தீயதில் தீமையும் இல்லையென்
 பாரும், விடரும், தூர்த்தருமுதலாயின கூட்டம். அறிவைக்கெ

* சிற்றினம், little, mean associates. These are said to be such as say,

"there is no good in goodness, and no evil in vice, the licentious; the vile."
 ஈ அச

பித்து இம்மைமறுமையின்பங்களையுங் கெடுக்குந்தன்மையை யுடையதாகிய அதனைப்பொருந்தினும் பெரியாரைத் துணைக் கொள்வதுபயனின்று என்பதுதெரிவித்தற்கு இது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றினமஞ்சும்பெருமைசிறுமைதான்
 சுற்றமாச்சூழ்ந்துவிடும்.

(True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded* who will regard them as friends. - - - 451

பரி. பெரியோரியல்புகிறியவினத்தையஞ்சாநிற்குமேனைச்சிறியோரியல்பது சேர்ந்தபொழுதேயதனைத்தனக்குச்சுற்றமாகவேண்ணியொழியுமென்றவாறு.

வி. தந்தமறிவுநிரியுமாறுமதனற்றமக்குவருந் துன்பமுநோக்கவினறிவுடையாரஞ்சுவொன்றுமறிவொன்றுமையாற்றிற்றுநோக்காமையினறிவிலார் தமக்குச்சுற்றமாகத்துணிவொன்றுங்கூறிலார். பொருளின்றொழிக்கன்பண்பின்மேனி ன்றன. இதனஞ்சிறியவினம்பெரியார்க்காகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. சிற்றினமஞ்சும்பெருமை-பெரியோருடைய சுபாவகுணமானது சிறியவினத்தைக்கண்டு அஞ்சாநிற்கும், சிறுமைதான்-மற்றச்சிறியோருடையசுபாவகுணமானது, சுற்றமாச்சூழ்ந்துவிடும் - அந்தச்சிற்றினஞ்சேர்ந்தவுடனேயதைத்தனக்குச்சுற்றமாகவேயெண்ணித்தழுவிக்கொளல், ஏ-று.

வி. தங்கள் தங்களறிவுவேறுபடுகின்றவிதமும், அதினாலே தங்களுக்குவருகின்ற துன்பமும்நோக்கலால் அறிவுடையாரஞ்சு

சுவரொன்றும், அறிவுஒருமைப்பட்டிருத்தலால் வேறுபாடறியாமையின் அறிவிலார் சுற்றமாகச்சூழ்வொன்றுங்கூறியார். பெருமைசிறுமையென்னும் பண்பின்மேல் அப்பண்புடைய பொருள்களின்றொழில்கள் நின்றன. இதினாலே சிற்றினம்பெரியார்க்கு ஆகாதென்பதுகூறப்பட்டது.

* சிறுமை, littleness.

ஈ அடு

உ. நிலத்தியல்பானீர்திரிந்தற்றாகுமாந்தர்க்கு
கினத்தியல்பதாகுமறிவு.

As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character* of men resemble the character† of their associates. - - - - - 452

பரி. தான்சேர்ந்தநிலத்தினதியல்பானே நீர் தன் மன்மை திரிந்தநிலத்தின் மன்மைத்தாமதுபோல மாந்தர்க்குத் தான்சேர்ந்த வினத்தியல்பானே யறிவுந் தன் மன்மை திரிந்தவ்வினத்தின் மன்மைத்தாமென்றவாறு.

வி. எடுத்தகூர்ட்டுவமை, விசும்பின்கட்டன் மன்மைத்தாயநீர்நிலத்தோடுசேர்ந்தவழிற்றஞ்சவைமுதலியபண்புகடிரிந்தாற்போலத்தனிநிலைக்கட்டன் மன்மைத்தாயவறிவுயிறவினத்தோடுசேர்ந்தவழிக் காட்சிமுதலியதொழில்கடியுமென விதனாவதனதுகாரணங்கூறப்பட்டது.

பு. நிலத்தியல்பான்-தான்சேர்ந்த நிலத்தினுடையகுணத்

தினாலே, நீர்திரிந்தற்றாகும்-நீர்தன்குணம்வேறுபட்டு அந்த நிலத்தினுடையகுணமாகும்அதுபோல, மாந்தர்க்குஇயல்பறிவுஇனந்தாகும்-மனிதர்க்குந்தாஞ்சேர்ந்த இனத்தினுடையகுணத்தினாலேசுபாவஅறிவுதன்குணம்வேறுபட்டு அந்தஇனத்தின்குணத்தையுடைத்தாம், ஏ-று.

வி. இது, எடுத்துக்காட்டு உவமை. ஆகாயத்திலே தன்குணத்தையுடையதாகிய நீர்நிலத்தோடுகூடியபோது நிறம் சுவை முதலியபண்புகள் வேறுபட்டாற்போலத்தனித்தபோது தன்குணத்தையுடைய அறிவுபிறவினத்தோடுசேர்ந்தபோது காண்பதுமுதலியதொழில்கள் வேறுபடுமென இதினாலேயதினுடைய காரணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ஈ. மனத்தாளுமாந்தர்க்குணர்ச்சியினத்தாலுமின்னெனப்படுஞ்சொல்.

The power of knowing is from the mind; (but) from a man's associates will be determined what sort of a man he is. † - 453

பரி. மாந்தர்க்குப்பொதுவுணர்வுதம்மனங்காரணமாகவுண்டாமியனித்தன்

* அறிவு, knowledge.

† இயல்பு, nature.

‡ i. e. The general faculty of knowledge is from the mind; the special character of a man is known by his associates.

Y

ரா அகர்

மையென்றுலகத்தாராற்சொல்லப்படுஞ்சொல்வினங்காரணமாகவுண்டாமென்றவாறு.

வி. இயற்கையாய்புலனுணர்வுமாத்திரத்திற்கினம்வேண்டாமையினதனை மனத்தாலுமென்றுஞ்செயற்கையாயவிசேடவுணர்வுபற்றிநல்லெனென்றுகத்தியெனென்றுகதிகமுஞ்சொற்கினம்வேண்டுதவினதனையினத்தாலுமென்றுங்கூறினார். உவமையளவைகொள்ளாத்திரிபுமனத்தாலுமென்பாரைநோக்கியிதனானது மறுத்துக்கூறப்பட்டது

பு. மனத்தானுமாதீர்க்குணர்ச்சி-மனிதர்க்குப்பொதுவாகியவுணர்வுதங்களுடைய மனங்காரணமாகவுண்டாகும், இனத்தானுமின்னுணைப்படுஞ்சொல் - இவனித்தன்மையென்று உலகத்தாராலேசொல்லப்படுஞ் சொல்லினங்காரணமாகவுண்டாகும், எ-று.

வி. இயற்கையாகிய ஐம்புலவுணர்வுமாத் தீரத்தீர்க்கு இனம் வேண்டாததினாலேயதைமனத்தானுமென்றும், செயற்கைவிசேடவுணர்வுபற்றி நல்லவென்றாவது தீயவென்றாவது நடக்குஞ்சொல்லுக்கு இனம்வேண்டிமாதலால் அதையினத்தானுமென்றுஞ்சொன்னார். உவமையளவைகொள்ளாதவேறுபாடுமனத்தாலாமென்பாரானோக்கி இதினாலேயதை மறுத்துச் சொல்லப்பட்டது.

ச. மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்
ம

The knowledge* of a man, while it appears to be from his mind is (really) from his associates. - - - - - 454

பரி அவ்விசேடவுணர்வு ஒருவற்குமனத்தின்கண்ணேயுள்ளதாவதுபோலத்தன்னைப்புலப்படுத்தியவன் சேர்ந்தவினத்தின்கண்ணேயுள்ளதாமென்றவாறு.

வி. மெய்மைநோக்காதமுன்மனத்துளதுபோன்றுகாட்டியும்பின்னோக்கியவழிப்பயின்றவினத்துள்ளதாயுமிருத்தலிற்காட்டியெனவிற்றத்தகாலத்தாத் கூறினார். விசேடவுணர்வுதானுமனத்தின்கண்ணேயன்றேயுள்ளதாவதென்பாரானோக்கியாண்டுப்புலப்படுத்துணையேயுள்ளததற்குமுலமினமென்பதிதனாகுறப்பட்டது.

* His special character.
ரா அள

4. அறிவு-அந்தவிசேடவுணர்வு, மனத்துளதுபோலக்காட்டியொருவற்கு - ஒருவனுக்குமனத்திலேயுண்டாவதுபோலத்தன்னைத்தெரிவித்து, இனத்துளதாகும் - அவன்சேர்ந்தஇனத்திலேயுளதாம், எ-று.

வி. உண்மைகுறியாதமுன் மனத்துள்ளதுபோலே காட்டியும் பின்சூறித்தபோது பழகியவினத்துள்ளதாகியுமிருந்தலாற்காட்டியெனஇறந்தகாலத்தாற்சொன்னார். விசேடவுணர்வுகூடமனத்திலேயல்லவா உண்டாவதென்பாராநோக்கி அங்கேவெளிப்படுமளவுமேயுள்ளது அதற்குமுலம் இனமென்பது இதனாற்சொல்லப்பட்டது.

டு. மனந்தூய்மைசெய்வினை தூய்மையிரண்டு
மினந்தூய்மைதூவாவரும்.

Chaste company is the staff on which come, these two things, purity of mind and purity of conduct. - - - - 455

பரி. அவ்விசேடவுணர்வுபுலப்படுத்தந்திடலாயமனந்தூயனாதற்றல்மையுஞ்செய்யும்வினை தூயனாதற்றன்மையுமாகியவிரண்டுமொருவற்கினந்தூயனாதற்றன்மைபற்றுக்கோடாகவுளவாமென்றவாறு.

வி. மனந்தூயனாதலாவது விசேடவுணர்வுபுலப்படுமாறியற்கையாயவறியாமையினிங்குதல். செய்வினைதூயனாதலாவதுமொழிமெய்களாற்செய்யுநல்வினையுடையனாதல். தூயவென்பதப்பொருட்டாதல் தூவறந்துநத்தாராயென்பதனானுமறிக. ஒருவனினந்தூயனாதவேயதனோடுபயிற்செய்தால்மனந்தூயனாதற்கன்கண்விசேடவுணர்வுபுலப்பட்டதனாற்சொல்லுஞ்செயலுந்தூயனாமெனவிதனானுவினத்துள்ளதாமாறுகூறப்பட்டது.

4. மனந்தூய்மை - (அந்தவிசேடவுணர்வுவெளிப்படுத்தற்கு இடமாகிய) மனம்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், செய்வினை தூய்

மை-செய்யுந்தொழில்பரிசுத்தமாகுந்தன்மையும், இரண்டும்-
 ஆகியவ்விரண்டும்,(ஒருவனுக்கு)இனந்தூய்மை-இனம்பரிசு
 த்தமாந்தன்மை, தூவாவரும்-பற்றுக்கோடாகவுண்டாம்,எ-று
 வி. மனந்தூய்மையாவது,விசேடவுணர்வுவெளிப்படி
 க்கு இயற்கையாகிய அறியாமையில் நீக்குதல். செய்வனை தூய்
 ா அஅ

மையாவது, வார்த்தையினாலுஞ் சரீரத்தினாலுஞ்செய்யும்
 நல் வினையுண்டாவது. தூபற்றுக்கோடு என்பதை
 தூவறத்துறந் தாரொன்பதினாலும்
 தூத்தூய்தூன்பற்றுக்கோடாமென்பது
 நிகண்டாதலா லுமுணர்க. ஒருவன்
 இனந்தூய்மையாகவேயத னெடுபழகுதலாலே
 மனந்தூய்மையாகியம்மனதிலே விசேடவுணர்வுவெளிப்பட்டு
 அதினாலேசொல்லுஞ்செயலுந்தூயனவா கவாவானெனவிதனா
 லினத்துள்ளதாந்தன்மைகூறப்பட்டது.

சூ. மனந்தூயாரீர்க்கெச்சநன்றாகும்நதூயாரீர்க்

To the pure-minded there will be a good posterity; by
 those whose associates are pure, no deeds will be done that
 are not good.

- 456

பரி .

மனந்தூயராயினரீர்க்குமக்கட்பேறுநன்றாகும்இனந்தூயராயினரீர்க்குநன் றாக
 அதவினையாதுமில்லையென்றவாறு.

வி.

காரியங்காரணத்தின்வேறுபடாமையினெச்சநன்றாகுமென்று நல்வினத் தோ
 டெண்ணிச்செய்யப்படுதலினல்லாவினையுநல்லவாமென்றுங்கூறினார்.

பு. மனந் தூயாரீக்கு-மனம்பரிசுத்தமாயினவர்க்கு,
 எச்ச நன்றாகும்-மக்கட்பேறுநன்றாகும், இனந் தூயாரீக்கு -
 இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்றாகாவினையில்லை -
 நன்றாகாதவினையொன்றுமில்லை, எ-று.

வி. காரியமானதுகாரணத்தில் வேறுபடாமையால்
 எச்ச நன்றாமென்றும்,
 நல்வினத்தோடெண்ணிச்செய்யப்படுதலால்
 நன்றாகாவினையில்லையென்றுங்கூறினார்.

எ. மனநலமன்னுயிரீக்காக்கமினநல
 மெல்லாப்புக்கழுந்தரும்.

Goodness of mind will give wealth, and good society will
 bring all praise, to men. - - - - -

457

பரி.

நிலைபெற்றயுயிரீக்குமனத்ததுநன்மைசெல்வத்தைக்கொடுக்குமினத் த
 துநன்மையதனோடெல்லாப்புக்கழையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

ரா அக

வி. மன்னுயிரொன்றதின்மையுயிரீதினைமேனிற்றது. தருமென் னுமிடவருவமைதி
 ச்சொன்முன் னுங்கூட்டப்பட்டது. உம்மைரிற்றதுதழீஇயீ வெச்செயும்மை.
 மனநன்றாகுதருமையறமாகவினதனையாகீகந்தருமென்றுப்புக்கொடுத்தற்குரிய
 நல்லோரீதாமேயினமாகவினநலமெல்லாப்புக்கழுந்தருமென்றுங்கூறினார். மே
 மன்மனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்பதனையுட்கொண்டஃதியல்பாகவே
 புடையாரீக்கவ்வினநன்மைவேண்டாவென்பாரானோகீயியசுவேயன்ரியத்தால்
 மையபலவற்றையுந்தருமெனவவர்க்குமதுவேண்டுமென்பதில்விரண்டுபாட்டா
 னுங்கூறப்பட்டது.

பு. மன்னுயிர்க்கு-நிலைபெற்றவுயிர்களுக்கீ, மனநலம்-மனத்தினுடையநன்மையானது, ஆக்கந்தரும் - செல்வத்தைக்கொடுக்கும், இனநலம்-இனத்தினதுநன்மையானது, எல்லாப்புக்கழுந்தரும்-(அதனோடு) எல்லாப்புக்கழையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மன்னுயிரொன்றது, இங்கேவுயிர்திணைமேல்நின்றது. தருமென்றது, இடவழுவமைதியாய்ப்படர்க்கையிலேவந்தது. அது ஆக்கந்தருமெனமுன்னுங்கூட்டப்பட்டது. புகழும்என்றவுமமை, முன்போனஆக்கமுமன்றியெனநின்றலால்இறந்ததுதழுவியஎச்சவுமமை. மனம்நன்றாதலேதருமமாதலால், அதைஆக்கந்தருமென்றும், புகழ்கொடுப்பதற்கு உரியநல்லோர்தாமையினமாதலால், இனநலமெல்லாப்புக்கழுந்தருமென்றுங்கூறினார். மேலேமனநன்மையினநன்மைபற்றிவருமென்றதையுட்கொண்டு அதுஇயல்பாகவேயுடையார்க்கு அந்தஇனநன்மையேண்டாவென்பாரானோக்கி அதுவேயன்றி அத்தன்மையுடையனபலவற்றையுந்தரும் என்று அவர்க்கும் அதுவேண்டுமென்பது இந்தவிரண்டிபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

அ. மனநலனன்குடையராயினுஞ்சான்றோர்க்கினநலமேமாப்புடைத்து.

Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society is an advantage to the wise. - - - 458

பரி. மனநன்மையைமுன்னுநல்லினைபாற்றும்புடையராயினுமமைந்தார்க்கினநன்மையதற்குவலியாதலையுடைத்தென்றவாறு.

ராகையி

வி நன்காலென்னுமுன்றனுருபுலிகாரத்தாற்றெக்கது. அந்நல்லினைபுளவழிபுமனநலத்தைவளர்த்துவருதலானதற்கேமாப்புடைத்தாயிற்று.

பு மனநலநன் குடையராயினும்-மனநன்மையைமுன்செய்த நல்வினையினாலேதாமேயுடையவராயினும், சான்றோர்க்கு-அமைநதோர்க்கு, இனநன்மையேமாப்புடைத்து-இனத்தினதுநன்மையதற்குவலிமையாதலையுடைத்து, எ-று.

வி. நன் காலுடையராயினுமென்னுமுன்றனருபுவிக்காரத்தால்தொக்குநின்றது. அந்தநல்வினையுள்ளபோதும் மனநலத்தைவளர்த்துவருதலால் அதற்கேமாப்புடைத்தென்றார்.

க. மனநலத்தின்குமறுமைமற்றஃது
மினநலத்தினேமாப்புடைத்து.

Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this acquires strength from the society of the good. - - 459

பரி ஒருவர்குமனநன்மையானேமறுமையின்பமுண்டாமதற்கச்சிறப்புத்தானுமினநன்மையான்வலிபெறுதலையுடைத்தென்றவாறு.

வி. மனநலத்தின்குமறுமையென்றதுமறுமைபயப்பதுமனநன்மைதானேபிறிதொன்றன்றென்றதுமதத்தைபுடம்பட்டுக்கூறியவாறு.மற்றுவினமாற்று உம்மையிறந்ததுதழ்இயவெச்சவும்மை ஒரோவழித்தாமத்குணத்தான்மனநலந்திரியினுநல்வினமொப்பநிறுத்திமறுமைபயப்பிக்குமெனநிலைபெறச்செய்யுமாறு கூறப்பட்டது. இவையைந்நுபாட்டானுஞ்சிற்றினஞ்சேராமையதுசிறப்புநல்வினஞ்சேர்ந்தலாகியவெதிர்மறைமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.)

பு. மனநலத்தின்குமறுமை-ஒருவனுக்குமனநன்மையினாலேமறுமையின்பமுண்டாகும், அஃதும்-அதனுக்குஅந்தச்சிறப்புத்தானும், இனநலத்தினேமாப்புடைத்து - இனநன்மை

யினாலேவலிபெறுதலையுடைத்து, எ-று.

வி. மனநலத்தினாலுமறுமையென்றது, மறுமையின்பந்த
ருவதுமனநன்மையேவேறொன்று அன்றென்றும் மதத்திற்கு
உடம்பட்டுக்கூறியது. மற்று, வினைமாற்றிலேவந்தது. அஃதும்
ராக்க

என்றவும்மை, இறந்ததுதழுவிநின்ற எச்சவும்மை, ஒரோரிட
திலேதாமதகுணத்தினாலே மனநன்மையேறுபடினும் அஃத
நல்லினம் ஒத்திருக்கும்படிநிறுத்தி மறுமையின்பத்தைத்தரு
விக்குமெனநிலைபெறச்செய்யும்வழிகூறப்பட்டது. இவையை
ந்துபாட்டாலுஞ் சிற்றினஞ்சேராமையின் சிறப்பைநல்லின
ஞ்சேர்தலாகிய விதிமுகத்தாற்கூறியவாறறிக.

ய. நல்லினத்தினூங்குந்துணையில்தீயினத்தி
னல்லற்படுப்பதூஉமில்.

There is no greater help than the company of the good ;
there is no greater source of sorrow than the company of the
wicked. - - - - - 460

பரி. ஒருவனுக்குநல்லினத்தின்மிக்குணையுமில்லையெனத்தின்மிக்கபகை
யுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஐந்தனுருபுகளுற்பொருளளவின்சுண்வந்தன. ஊங்கென்புழியின் ஊங்
கூட்டியும்மைமாற்றியுரைக்கப்பட்டது நல்லினமறியாமையினீக்கிந்துயருரும
ற்காத்தவனதனைத்துணையென்றுநீயினமறிவனீக்கித்துயருறுவித்தவனதனை
ப்பகையென்றுங்கூறினார். அல்லற்படுப்பதென்பதேதூப்பெயர். இதுநூல்விதி
யெதிர்திறைகளுடன் கூறப்பட்டன.

பு. நல்வினத்தினூங்குந் துணையிலலை-ஒருவனுக்குநல்லினத்தின்மிக்க துணையுமில்லை, தீயினத்தின் - தீயினத்தின்மிக்க, அல்லற்படுப்பது உமில்-பகையுமில்லை, எ-று.

வி. இன்னுருபிரண்டும், உறழ்பொருளிலேவந்தன. உறழ்வு, உயர்வுதாழ்வுகள். (அதிற்பெரி து, அதைப்பார்க்கிலும்பெரி து, அதிற்சிறி து. அதைப்பார்க்கிலுஞ்சிறி து, எனவரும்.) ஊங்கு என்பதைத்தீயினத்தினென்றவிடத்தும், அல்லற்படுப்பது மென்றவும்மையைத் துணையென்றவிடத்துங்கூட்டியுரைக்கப்பட்டது. நல்வினமானது அறியாமையின் நீக்கித்துன்பம்வாராமற்காத் தலால் அதைத்துணையென்றும், தீயவினம் அறிவிலே நீக்கித்துன்பப்படுத்தலால் அதைப்பகையென்றுஞ்சொன்னாசூஉ

ஊர். அல்லற்படுப்பது என்றது, அல்லற்படுப்பதாலெனவி

கேநிற்றலால்ஏது ப்பெயர். இதினாலேவிதியெதிர்மறைகளிரண்டுங்கூறப்பட்டன. விதி, உடன்பாடு.

சுஎ. அதிகாரம். CHAPTER XLVII.

தேரிந்துசெயல்வகை. ON ACTING WITH FORE-THOUGHT.

பரி .

அஃதாவது அரசன்ருன்செய்யும்வினைகளையாராய்ந்துசெய்யுந்திறம். அஃசெயல்பெரியாராத் துணைக்கோடல்பயனுடைத்தாயவழியவரோடுஞ்செய்யப்படுவதா கவினி துளிர்நினஞ்சேராமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அ ரசன் தான்செய்யும்
 வினைகளையாராய்ந்து செய்யுந்திறம். அச்செயல்
 பெரியாராத் துணைக்கோடல் பவி த்தபோது
 அவரோடுஞ்செய்யப்படுதலால் இதுசிறீறினஞ்
 சேராமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதூஉமாவதூஉமாகிவழிபயக்கு
 செயல்.

Let a man reflect on what will be lost, what will be
 acquired, and (from these) what will be his ultimate gain, and
 (then, let him) act. - - - - -

461

பரி.
 வினைசெய்யுங்காலப் பொழுததனாலழிவதனையும்நீதாந் பின் னாவதனை
 யுமாய்நின்றுபிற்பொழுது தருமதியத்தையுஞ்சீர்தூக்கியுற்றதாயிற்செய்கவெ
 ன்றவாறு.

வி. உறுதலாவதுநிகழ்வின்கணழிவதனிலாவதுயிக்கெதிரீவினாமதுவளர்ந்து
 வருதல் அழிவதின்மையினெதிரீவின் கன்வருமாக்கத்தையூதிபமென்றார். என
 வேயவ்வுதியம்பெறினிகழ்வின்கணழியதுமாவதுந்தம்முளொத்தாலுமொழிந்
 தீபாந்றென்பதுபெற்றும். இரண்டுகாலந்தும்பயனுடைமைதெரிந்தசெய்
 கவென்பதாம்.

ஈகூந்

பு. அழிவதூஉம்-(வினைசெய்யும்போது) அந்நிலையேயழிவ
 தையும், ஆவதூஉம்-(அழிந்தாற்பின்)ஆவதையும், ஆகி-ஆகி
 நின்று, வழிபயக்கும்-பின்புதருகின்ற, ஊதியமும்-ஆதாயத்
 தையும், சூழ்ந்துசெயல் - ஆராய்ந்துஆதாயமிகப்பட்டாந்
 செய்க, எ-று.

வி. அதிகப்படலாவது, அப்போது அழிவதிலே ஆவதுமேற்பட்டு எதிர்விலும் வளர்ந்துவருதல். அழிவதில்லாததினாலே யெதிர்காலத்தில்வரும் ஆக்கத்தை உணதியமென்றார். எனவேயந்தவழியம்பெறுவதாயிருந்தால் அப்போது அழிவதுபாவது மொத்திருந்தாலும் விடலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. நிகழ்காலத்துமெதிர்காலத்தும் பயன்படுவதறிந்து செய்கவென்பதாம்.

உ. தெரிந்தவினத்தொடரூம்பொருள்யாதொன்றுமில்.

There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends. - - - - 462

பரி. தாந்தெரிந்துகொண்டவினத்துடனேசெய்யத்தரும்வினையாராய்ந்துயின்றமேயுமெண்ணிச்செய்துமுடிக்கவல்லவரசர்க்கெய்துதற்கரியபொருள்யாதொன்றுமில்லையென்றவாறு.

வி. ஆராயப்படுவனவெல்லாமாராய்ந்துபோந்தவினமென்றுமாம். செய்வாரொன்றதனால்தவினயென்றுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்கப்பட்டது. வினையாவதுமேற்செலவுமுதல்வேறலீறாயதொழிவ். பொருள்கட்கேதுவாயவதனிற்றவறமைவினரியபொருள்களெல்லாமெனிதினெய்துவரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்செய்யத்தரும்வினையுமதுசெய்யுமாறுங்கூறப்பட்டன.

பு. தெரிந்தவினத்தொடி-தாந்தெரிந்துகொண்டஇனத்துடனே, தேர்ந்து - செய்யத்தரும்வினையாராய்ந்து, எண்ணி - பின்புதாமுந்தனித்துயோசனைபண்ணி, செய்வார்க்கு - செய்துமுடிக்கவல்ல அரசர்க்கு, அரும்பொருள்யாதொன்றுமில் - அடைதற்குஅரியபொருள்யாதொன்றுமில்லை, ஏ-று.

வி. தெரிந்தவினமென்பதற்கு, ஆராயப்படுவனவெல்லா மாராய்ந்துவந்த இனமென்றுரைப்பினும் அமையும். செய்வா ர்க்கென்றதினால், வினையென்னுஞ்செயப்படுபொருள்வருவிக்க ப்பட்டது. வினையாவது, மேற்செலவுமுதல்வெல்லுதல் இறு தியாகியதொழில்கள். பொருள்களுக்கு ஏதுவாகிய அதிலேத வறாததினாலே, அரியபொருள்களையெல்லாமெளிதாகப்பெறுவ ரென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டா லுஞ் செய்யத்தகும்வினையும் அதுசெய்யும்விதமுங்கூறப்பட்டன.

ஈ. ஆக்கங்கருதிமுதலிழக்குஞ்செய்வினை யூக்காரறிவுடையார்.

Wise men will not, for the sake of profit, undertake works that will consume their principal. - - - - - 463

பரி. மேலெய்தக்கடவனுதியத்தினேரோக்கிமுன்னெய்திநின்றமுதற்நீனை யு மிழத்தற்கேதுவாயசெய்வினையையறிவுடையார்மேற்கொள்ளாரென்றவாறு.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சமிழக்குமென்னும்பெயொச்சவினைகொண்ட து. எச்சவும்மைவிகாரத்தாற்றெக்கது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்கும்வினைகளாவனவலியங்காலமுடிடனுமறியாதுபிறர்மண்கொள்வான்சென்று தம்ம ண்னுமிழத்தல்போல்வன. முன் செய்துபோந்தவினையாயினுமென்பார்செய்வினையென்றார்

பு. ஆக்கங்கருதி-மேற்பெறப்படுவதாகியஇலாபத்தைநினை த்து, முதலிழக்குஞ்செய்வினை-முன்பெற்றிருந்தமுதலையுமிழ த்துவிடுதற்கேதுவாகியசெய்வினையை, ஊக்காரறிவுடையார்- அறிவுடையார்மேற்கொள்ளார், எ-று.

வி. கருதியென்னும்வினையெச்சம், இழக்குமென்னும்பெயொச்சவினைகொண்டது. முதலுமென்ற எச்சவும்மை, விகாரத்

தாற்றொக்குநின்றது. ஆக்கமேயன்றிமுதலையுமிழக்குஞ்செய்
 வினைகளாவன, வலியையுங்காலத்தையுமிடத்தையுமறியாமலே
 பிறர்நிலத்தைக்கைக்கொள்ளும்பொருட்டுச்சென்றுதமதுநில
 த்தையும் இழப்பதுபோல்வன. முன்செய்துவந்தவினையாயி
 னுமென்றுசொல்லவந்தவர், செய்வினையென்றார்.

ஈகடு

ச. தெளிவிலதனைத்தொடங்காரிளவென்னு
 மேதப்பாடஞ்சபவர்.

Those who fear reproach* will not commence any thing which
 has not been (thoroughly considered) and made clear to them. 464
 பரி. இனத்தோடுநித்தனித்துமாராய்த்துதுணிதவில்லாதவினையைத்தொடங்
 கார்தமக்கிளிவரவென்னுங்குற்றமுண்டாதலையஞ்சாரொன்றவாறு.

வி. தொடங்கினாலிடையின்மடங்கலாகாமையிற்றொடங்காரொன்றார். இளிவர
 வு அவ்வினையாற்பின்னழிவெய்தியவழிபதன்மேலும்அறிவுமானமுமிலொன்றுல
 த்தாரீகமுமிகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதலொருதலையாலிற்றெளிவுள்ளவழித்தொ
 டங்குகவென்பதாம்.

பு. தெளிவிலதனைத்தொடங்கார்-இனத்தோடுநித்தனித்துமா
 ராய்ந்துதெளியாதவினையைச்செய்யத்தொடங்கமாட்டார், இ
 ளிவென்னும்-தமக்குஇழிவென்றுசொல்லப்பட்ட, ஏதப்பாட
 ஞ்சபவர்-குற்றமுண்டாவதற்குப்பயப்படுவார், எ-று.

வி. தொடங்கினாலிடையிலே மடங்கல்கூடாதாதலால் தொ
 டங்காரொன்றார். இளிவாவது, அந்தவினையினாலேபின்பு அழி
 வுவந்தபோது அவ்வினையின்மேலும் அறிவும்மானமுமிலொ
 ன்று தம்மேலும்வைத்து உலகத்தாரீகமும் இகழ்ச்சி. அது
 உண்டாவது நிச்சயமாதலால், தெளிவுள்ளவினையைத்தொடங்

௫. வகையறச்சூழாதெழுதல்பகைவரைப்
பாத்திப்படுப்பதோராயு.

One way to promote the prosperity of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances). - - - - - 465

பரி. சென்றானிகழுந்திறங்களை யெல்லாமுற்றவெண்ணுது சிலவெண்ணியதுளை

* இவ்வெண்ணுமேதப்பாடு, the fault which is called reproach.

† பாத்திப்படுப்பது, to place him in a well-watered and fruitful soil.

ராகீசர்

யானேயரசன்பகைவர்மேற்செல்லுதலவரைவளருதிலத்திலேநிலபெறச்செய்வ
தொருநெறியாய்மன்றவாயு.

வி அத்திறங்களாவனவலிகாலமிடனென்றிவற்றூற்றனக்கும்பகைவர்க்குமு
ளவாநிலைமைகளும்வினைதொடங்குமாறுமதற்குவருமிடையுறுகனமவற்றைநீ
க்குமாறுமவெல்லலாமாறுமதனும்பெறும்பயனுமுதலாயின. அவற்றுடசில
வெஞ்சினும்பகைவர்க்கிடனாகலாண்முற்றுப்பெறவெண்ணவேண்டுமென்ப
தாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமொழியத்தரும்வினையுமொழியாவழிப்படுமிழு
க்குங்கூறப்பட்டன.

பு. வகையறச்சூழாது-சென்றாலங்கே நடக்குந்திறங்களை
யெல்லாமுடிவாகவெண்ணாமல், எழுதல் - (சிலவற்றையெண்
ணினமாத்திரமே) அரசன்பகைவர்மேற்போர்செய்யச்செல்ல
லுதல், பகைவரைப்பாத்திப்படுப்பதோராயு-பகைவரைவள
ரும்நிலத்திலே நிலைபெறச்செய்ததொருநெறியாம், எ-று.

வி. அத்திறங்களாவன, வலியுங்காலமும் இடமுமென்றிவற்ற

நினுலேதனக்கும் பகைக்குமுளவாகும் நிலைமைகளும், வினை செய்யத்தொடங்குகின்றவிதமும், அதற்குவருகின்ற இடைபூறுகளும், அவற்றைநீக்கும்திதமும், வெல்லும் விதமும், அவ்வெற்றியினுலே வரப்பட்டபிரயோசனமும் முதலாயினவாம். இவற்றுள், சிலகுறைந்தபோதும் பகைவர்க்கு இடமாமாதலால், முடியவெண்ணவேண்டிமென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டாலும் ஒழியத்தகும் வினையுமொழியாதபோதுண்டாகும் கூறப்பட்டன.

எ. செய்தக்கவல்லசெய்க்கெடுஞ்செய்தக்க செய்யாமையானுங்கெடும்.

He will perish who does what it is not fit to do ; and he also will perish who does not do what it is fit to do. - - 466

பரி. அரசன் தன் வினைகளுட்கெய்யத்தக்கவல்லவற்றைச்செய்தலாற்கெடு யினியதனையன்றிச்செய்யத்தக்கவற்றைச்செய்யாமையானுங்கெடுமென்றவாறு.

வி. செய்தத்தக்கவல்லவாவனபெரியமுயற்சியனவுஞ்செய்தாற்பயனில்லனவுமதுகிறிதாயினவுமையமாயினவும்பின் றுயர்வினப்பனவுமெனவிலை செய்யா காவ

த்தக்கவாவனவவற்றின் மறுதலையாயின. இச்செய்தல்செய்யாமைடசளானறிவாண்மைபெருமையென்னுமுவுகையாற்றலுட்பொருள்படையெனவிருவகைத்தாயபெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கெனியனாமாகலானிரண்டுங்கேட்டித்தேதுவாயின. இத்தனச்செய்வனசெய்தொழிவனவொழிகவெனவிருவகையனவுமுடன்கூறப்பட்டன.

பு. செய்தக்கவல்ல - (அரசன் தன் வினைகளுள்) செய்யத்

தக்கணவல்லாதவற்றை, செயக்கெடும்-செய்தலாலே கெடுவான், (அன்றியும்) செய்தக்க-செய்யத்தகுவனவற்றை, செய்யாமையானுகெடும்-செய்யாததினாலுங்கெடுவான், எ-று.

வி. செய்தக்கவல்லவாவன, பெரியமுயற்சியுடையனவும், செய்தாற்பயனில்லாதனவும், பயன் சிறியனவும், சந்தேகமாயினவும், பின்புதுயர்விளைப்பனவும் எனவிலை. செய்தக்கவான, இவற்றிற்கெல்லாமறுதலைப்பட்டவை. இச்செய்தல்செய்யாமையானாலே அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னுமுவகை ஆற்றலுள் பொருள் படை என்னுமிருவகையாகிய பெருமைசுருங்கிப்பகைவர்க்கு எளியவனாவாதலால் இரண்டுங்கேட்டிற்கு ஏதுவாயின. ஆனதினாலே செய்வனசெய்க ஒழிவன ஒழிகவேனவிரண்டுமிதினாற் கூறப்பட்டன.

எ. எண்ணித் துணிககருமந் துணிந்தபி
 னெண்ணுவமென்பதிழுக்கு.

Think (first, and then) begin your work ; after you have begun, to say, " let us consider," is a reproach. - - - 467

பரி. செய்யத்தக்ககருமந்தையுமுடக்குமுபாயமுமெண்ணித்தொடங்குக தொடங்குவைத்துப்பின்னெண்ணக்கடவேமென்றொழிதல்குற்றமாதலானென்றவாறு.

வி. துணிவுபற்றிநிகழ்தலிற்றுணியெனப்பட்டது. சிறப்பும்மைவிகாரத்தாற் ரெக்கது. உபாயமென்பதவாய்நிலையான்வந்தது. அதுகொடுத்தவின்சொற் சொல்லுதல்வேறுபடுத்தலொறுத்தலெனநால்வகைப்படும். இவற்றைவடநாலா ர்தானசாமபேததண்டமென்ப. அவற்றுண்முன்னையவிரண்டுமெவகைய. ஏனையமுவகைய. அவ்வகைகளெல்லாமீண்டுரைப்பின்பெருகுமிய்வுபாயமெல்லாமெ

எண்ணுத்தொடங்கினவ்வினைமரந்திரஞல்விலக்கப்பட்டுமுடியாமையா னுமிடையி
ராக ௮

ஒழுத்தலாகாமையா னுமரசன் நயரு நுதவினவ்வெண்ணுமையையிழுக்கென்ற
ர் செய்வனவற்றையுமுபாயமறிந்தேதொடங்குகவென்பதாம்

௮. கருமம்-செய்யத்தக்ககருமத்தையும், எண்ணித்தூணிக-
(முடிக்குமுபாயத்தையும்) எண்ணிப்பார்த்தறிந்ததழ்ஸ்பின்பு
தொடங்குக, தூணிந்தபின்-தொடங்கிவைத்துப்பின்பு, எண்
ணுவமென்பதிழுக்கு - ஆலோசிக்கக்கடவோமென்று விடுவது
குற்றமாதலால், எ-று.

புபுற்றுநடத்தலால், தொடக்கத்தைத் தூணிவெ
னப்பட்டது. கருமமுமென்றவும்மை, விகாரத்தால் தொக்கு
நின்றது. உபாயமென்பதவாய் நிலையால்வந்தது. அது, கொ
டுத்தல், இன்சொற்சொல்லுதல், வேறுபடுத்தல், ஒறுத்தலென
நால்வகைப்படும். இவற்றை, வடநூலார்தான, சாம, பேத, தண்
டமென்றுசொல்லுவர். அவற்றுள் முன்னின்றவிரண்டிஐவகை
ப்படும். ஒழிந்தனமுன்றுவகைப்படும். அவ்வகைகளெல்லா
மிக்கேசொன்னால் விரிந்துபோம். இந்தவுபாயங்களை யெல்லா
மெண்ணாமல்தொடங்கினால் அவ்வினைபகைவரால் விலக்கப்ப
ட்டுமுடியாததிலும், இடையிலேவிடக்கூடாமையாலும், அரச
சன்துயரப்படுதலால் அந்த எண்ணுமையையிழுக்கென்றார்.
செய்வனவற்றையுமுபாயமறிந்தே தொடங்குகவென்பதாம்.

அ. ஆற்றின்வருந்தாவருத்தம்பலர் நன்று
போற்றினும்பொத்துப்பிடும்.

The work, which is not done by suitable methods, will fail,

பரி முடியுமுபாயத்தாற்கருமத்தைமுயலாதமுயற்சி துணைவர் பலர் நின்று புரைபடாமற்காப்பினும்புரைபடுமென்றவாறு.

வி. முடியுமுபாயத்தான்முயறலாவதுகொடுத்தலைப்பொருணசையாளன் கண்ணுமின்சொல்லைச்செப்பமுடையான்மடியாளன்பிறகொடுபொருதுதொநாந்தவனெனவிவர்கண்ணும்வேறுபடுத்தலைத்துணைப்படையாளன்றன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்கண்ணுமொறுத்தலையிவற்றின்வழிவாராதவழியிவர்கண்ணுந்தேறப்படாதகீழ்மக்கள்கண்ணுஞ்செய்துவெல்லுமாற்றான்முயறல்.
ராகுக

புரைபடுதல்கருதயநன்மையம்மிக்கருதாததிமையத்தல் உபாயத்தகசிறப்புக்கூறியவாறு.

பு. ஆற்றின்-முடியுமுபாயத்தால், வருந்தாவருத்தம்-கருமத்தைமுயலாதமுயற்சி, பலர் நின்றுபோற்றினும்-துணைவர் பலர்கூடிநின்று புரைபடாமற்காப்பினும், பொத்துப்படுமும்-புரைபடுமும், எ-று.

வி. புரை, குற்றம். முடியுமுபாயத்தால் முயலுதலாவது, கொடுப்பதைப்பொருளாசைக்காரனிடத்தும், இன்சொல்லை நீதியாளன்சோம்பலுடையோன் பிறகொடுயுத்தஞ்செய்துநொந்தவனெனவிவர்களிடத்தும், பேதப்படுத்தலைத்துணைப்படையாளன் தன்பகுதியோடுபொருந்தாதவனெனவிவர்களிடத்தும், தண்டத்தைஇவற்றின்வழிவாராதபோழுது மேற்சொல்லப்பட்டவர்களிடத்தும், தேற்றக்கூடாதகீழ்மக்களிடத்தும், செய்துவெல்லும்நெறியால்முயலுதல். புரைபடுதலாவது, கருதியநன்மைதாராதுகருதாததிமையசுருவது. உபாயத்தின் சிறப்புக்கூறியபடி.

கூ. நன்றும் லுள்ளுந்தவறுண்டவரவர்

பண்பறிந்தாற்றுக்கடை.

There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men. - - - 469

பரி. வேற்றுவேந்தர்மாட்டுநன்றானவுபாயஞ்செய்தற்க்கண் ணுங்குற்றமுண்டாமவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்தயறிந்திகையச் செய்யாவிடினென்றவாறு.

வி. நன்றானவுபாயமாவதுகொடுத்தலுமின்சொற்சொல்லுதலுமாம் அவையாவர்கண் ணுமினியவாதற்சிற்சிறப்புடையினும்மைசிறப்பும்மை. அவற்றையவரவர்பண்பறிந்தாற்றாமையாவதவற்றிற்குரியவல்லார்தார்கண்ணே செய்தல். தவறுவினைமுடியாமை.

பு. நன்றற்றலுள்ளும்-(வேற்றரசரிடத்திலே) நன்றுகியவுபாயத்தைச்செய்யுமிடத்தும், தவறுண்டு-குற்றமுண்டு, அவரவர்பண்பறிந்து-அவரவர்குணங்களை யாராய்ந்தறிந்து, ஆற்ற

உா

றக்கடை - அக்குணங்களுக்கு இயையும்படிசெய்யாக்கால், எ-று.

வி. நன்றுகியஉபாயமாவது,கொடுத்தலும்,இன்சொற்சொல்லுதலுமாம். அவையாவரிடத்தும் இனியனவாதலால் நன்றற்றலுள்ளுமென்றவும்கை,சிறப்பும்மை. அவரவர்பண்பறிந்தாற்றாமையாவது,அவற்றிற்கு உரியவரல்லாரிடத்துச்செய்தல். தவறு, வினைமுடியாமை.

ய. எள்ளாதவெண்ணிச்செயல்வேண்டுந்தம்மொடு
கொள்ளாதகொள்ளாதுலகு.

Let a man reflect, and do things which bring no reproach ; the

பரி. அரசர்வினைமுடித்தற்பொருட்டுத்தத்திலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயினுலகந்தம்மையிசுழாதிற்குமாகலானஃ. திசுழாவுபாயங்களைநாடிச்செய்கவென்றவாறு.

வி. தம்மென்பதாகுபெயர். தந்திலையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தவாவதுதாம்வலியராய்வைத்துமெலியாரீக்குரியகொடுத்தன்முதலியமூன்றனைச்செய்தலுமெலியராய்வைத்துவலியாரீக்குரியவொறுத்தலைச்செய்தலுமாம். இவையிரண்டும்விவிலாச்செய்வனவாகவினுலகங்கொள்ளாதென்றார். அஃ. தெள்ளாதனசெய்தவாவதவற்றைத்தந்தம்வன்மைமென்மைகட்கேற்பச்செய்தல். மேலிடவகையானுரிமைகூறியவுபாயங்கட்குவினைமுதல்வகையானுரிமைகூறியவாறு. இவைநான்குபாட்டானுஞ்செய்வனவற்றிற்குபாயமுமதனதிரிமைபுகூறப்பட்டன.!

பு. தம்மொடுகொள்ளாத - (அரசன்வினைமுடித்தற்பொருட்டு) தந்தம்நிலைமையோடுபொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்வாராயின், கொள்ளாதுலகு-உலகந்தம்மையிகழுமாதலால், எள்ளாத - அதுஇகழாதவுபாயங்களை, எண்ணிச்செயல்வேண்டும்-நாடிச்செய்க, எ-று.

வி. தம்நிலையொடு என்றற்குத்தம்மொடுஎன்றது, ஆகுபெயர். தமதுநிலையொடு பொருந்தாதவுபாயங்களைச்செய்தவாவது, தாம்வலியராயிருந்து மெலியோர்க்குரியகொடுத்தல்மு

உாக

தலியமுன்றைச்செய்வதும், தாம்மெலியராயிருந்துவலியாரீக்குரியதண்டத்தைச்செய்வதுமாம். இவையிரண்டும்அறிவிலாச்செயல்களாதலால், உலகங்கொள்ளாதென்றார். உலகமெள்

ளாதன செய்தலாவது, அவற்றைத் தங்கள் தங்கள் வலிமைமெ
 விமைகளுக்குப்பொருந்தச்செய்வது. மேலேயிடவகையாலு
 ரிடைசொன்னவுபாயங்களுக்கு வினைமுதல் வகையாலுரிமை
 சொல்லியபடி. இவைநான்குபாட்டாலுருசெய்வனவற்றிற்கு
 உபாயமும், அதற்கு உரிமையுஞ்சொல்லப்பட்டன.

ச அ. அதிகாரம். CHAPTER XLVIII.

வலியறிதல். ON THE KNOWLEDGE OF RESOURCES.*

பரி அஃதாவது, அஃவுபாயங்களுளொறுத்தல்குறித்தவரசனுவகைவலி
 யையும்ளந்தறிதல் அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்நிவுபாயங்களுள் தண்டந்தைக்குறித்த அரச
 சனானவன் நால்வகைவலியையும் அளந்தறிதல் அதிகாரமுறை
 யுமிதனால் விளங்கும்.

க. வினைவலியுந்தன்வலியுமாநின்றான்வலியுந்
 துணைவலியுந் தூக்கியசெயல்.

Let (a king) weigh well the strength of the deed (he purposes to
 do); (let him consider) his own strength, the strength of his ene-
 my, and the strength of the allies (of both), and then let him
 act,

பரி தான்செய்யக்கருதியவினைவலியையும் தனைச்செய்துமுடிக்குந்தன்வலி

* வலி, strength.

யையும் தனவிலக்க ஆற்றமாற்றான் வலியையுயிருவர்க்குந்தணையாவார்வலியையு
 ஞ்சீர்தாக்கித்தளவலிமிசுமாயினவ்வினையைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. இந்நால்வகைவலியுள்வினைவலியான்முற்றலுங்கோடலுமுதலியதொழிவா
 னுமேனையமுதலையாற்றலானுங்கூறப்படுத்துத்தாக்கப்படும். தன்வலியின்கவின்
 கட்டுசெய்கவென்றவிதியாற்றேற்றலொருதலையாயகுறைவின் கண்ணும்வேறலைய
 மாயவொப்பின்கண் ணுமொழிகவென்பதுபெற்றும்.

பு. வினைவலியும்-தான்செய்யநினைத்தவினையின் வலிமையை
 யும், தன்வலியும்-அதைச்செய்து முடிக்குந்தன் வலிமையை
 யும், மாற்றான்வலியும்-அதைவிலக்கவரும்பகைவன் வலிமையை
 யும், துணைவலியும்-இருவர்க்குந்துணையாவாரதுவலிமையையு
 ம், தூக்கி-மதித்துப்பார்த்து, செயல்-(தன்வலிமிசுமாயின்)
 அவ்வினையைச்செய்க, எ-று.

வி. இந்நால்வகைவலியுள்வினைவலி கோட்டையைவளைத்த
 ல் கொள்ளுதல்முதலியதொழில்களாலும், ஒழிந்தவை, மூவ
 கைவலிமையாலுங்கூறிட்டுமதிக்கப்படும். தன்வலியின்கச்செய்க
 வென்றவிதியினாலே தோற்புநிச்சயமாகியகுறைவினும் வெல்
 வதுசந்தேகமாகியசமநிலையினுமொழிகவென்பதுதானேபெ
 ரப்படுமீ.

உ. ஒல்வதறிவ;
 செல்வாரீக்சுச்செல்லாததில்.

There is nothing which may not be accomplished by those who,
 before they attack (an enemy), make themselves acquainted with
 their own ability, and with whatever else is (needed) to be known,
 and apply themselves wholly to their object. - - - 472

பரி. தமக்கியலும்வினையையும் தற்கறியவேண்டுவதாயவலியையுமறிந்தெப்
 பொழுதுமனமொழிகனையதன்கண்வைத்துப்பகைமேற்செல்லுமாசரீக்குமுடி

யாதபொருளில்லைபென்றவாறு.

வி. ஒவ்வதெனவேவினைவலிமுதலாயமூன்றுமடங்குதவினீண்டறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளுமெய்துவரொன்பதாழிவையிரண்டு பாட்டா னும்வலியின்பகுதியும்; தறிந்துமேற்செல்வாரொய்தும்பயனுங்கூறப்பட்டன.

உரந்

பு. ஒவ்வது-தமக்குஇயலுங்கருமத்தையும், அறிவது-அதனுக்குஅறியவேண்டுவதாகியவலிமையையும், அறிந்ததன்கட்டங்கி-அறிந்துஎப்பொழுதுமனத்தையும் மொழியையும் அதனிடத்துவைத்து, செல்வார்க்குச்செல்லாததில்-பகைமேற்செல்லுமரசர்க்குமுடியாதபொருளில்லை, எ-று.

வி. ஒவ்வதுஎனவே வினைவலிமுதலியமூன்றும் அடங்கலின் இங்கேயறிவதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. இப்படியறிந்துசெல்வோர் எல்லாப்பொருளுமடைவரொன்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் வலிமையின்வகையும் அதையறிந்துமேற்செல்வோரடையும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ந. உடைத்தம்வலியறியாளுக்கத்தினூக்கி
யிடைக்கண்முரிந்தார்பலர்.

There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, and broken down in the midst of it. - - - - - 473

பரி. கருத்தாவாதலையுடையதம்வலியினளவறியாதேமனவெழுக்கியாற்றம்மி
 ன்வுலியாரோடுவினைசெய்தலைத்தொடங்கியவரடர்த்தலானதுசெய்துமுடிக்க
 ப்பெறாதிடையேகெட்டவரசருவகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி. உடையவென்றதவாய்நிலையானின்றமையிற்செயப்படுபொருள்வருவிக்
 கப்பட்டது,மூவகையாற்றலுள்ளுஞ்சிறப்புடையவறிவுடையார்சிலராதலின்
 முரிந்தார்பலொன்றார். அதனாற்றம்வலியறிந்தேதொடங்குவென்பதெஞ்சிநி
 ன்றது.

பு. உடைத்தம்வலியறியார் - கருத்தாவாவதைதயுடையதம
 துவலிமையினளவையறியாமலே, ஊக்கத்தினூக்கி-மனமெழு
 ந்தபடியேயவ்வெழுக்கியால்,தம்மிலும்வலியவோடுபோர்செ
 ய்யத்தொடங்கி, இடைக்கண்முரிந்தார்பலர் - அவர்மேலிட்டு
 முரியவடிப்பதினாலே தாமுமதைச்செய்து முடிக்கப்பெறாது
 ளுடையிலேகெட்டுப்போன அரசருவகத்திற்பலர், எ-று.
 உாச

வி. உடையவென்றது அவாய்நிலையாகநிற்றலாற்,செயப்ப
 டுபொருள்வருவிக் கப்பட்டது. மூவகைவலிமையுள்ளுஞ்சிறப்
 புற்ற அறிவுடையார் சிலராதலால் முரிந்தார்பலொன்றார். ஆ
 தலால் தம்வலியறிந்தேதொடங்குவென்பது,குறைந்துநின்
 றது.

ச. அமைந்தாங்கொழுகானளவறியான்றன்னை
 வியந்தான்விராந்துகெடும்.

He will quickly perish who, ignorant of the measure (of his re-
 sources), flatters himself (with an idea of his greatness), and does
 not live in peace with his neighbours. - - - - 474

பரி அயல்வேந்தரோடுபொருந்தியொழுருவதுஞ்செய்யாதுதன்வலியளவ
நிந்துஞ்செய்யாதுதன்னைவியந்தவரோடுபகைத்தவரசன்விராயக்கெடுமென்
றவாறு

வி. காரியத்தைக்காரணமாகவுபசரிந்துவியந்தானென்றார். விராயவென்ப
அதிரிந்துநின்றது நட்பாயொழுருதல்வலியநிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்ட
னுளொன்றேயயல்வேந்தரோடுசெயற்பாலவவையின்றித்தாள்மெலியராய்வை
த்தவரோடுபகைகொண்டானுக்கொருபொழுதுநிலையின்மையின்விராந்துகெ
டுமென்றிரவையிரண்டுபாட்டானுத்தன்வலியறியாவழிப்படுமிழுக்குக்கூறப்ப
ட்டது.

பு. அமைந்தாங்கொழுகான்- அயல்அரசரோடுபொருந்தி
நட்டதுஞ்செய்யாதவராய், அளவறியான்- தன்வலிமையினள
வையறிவதுஞ்செய்யாதவராய், தன்னைவியந்தான் - தன்னைத்
தானேமெச்சி அவரோடுபகைத்தவரசன், விராந்துகெடும்- சீக்
கிரத்திலேகெடுவான், எ-று.

வி. வியத்தல்காரணமாக வருங்காரியமாகிய பகைத்தலை
வியந்தானெனக்காரணமாகவுபசரித்தார். நட்பாயொழுருத
ல் வலியநிந்துபகைத்தலென்னுமிரண்டினுள் ஒன்றே அயல்
வேந்தரோடுசெயல்வேண்டும். அவையின்றித்தான் மெலிய
ராயிருந்து அவரோடுபகைகொண்டவனுக்கு ஒருபோதும்
நிலையில்லாததினாலே விராந்துகெடுமென்றார். இவை

உாடு

பாட்டாலும் தன்வலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்
றப்பட்டது.

௩. பீலிபெய்சாகாடுமச்சிதும்ப்பண்டஞ்
சாலமிசூத் துப்பெயின்.

The wheel of a bandy loaded only with peacocks' feathers will
break, if it be greatly overloaded. - - - - - 475

பரி. பீலியேற்றியசகடமும்ச்சுருநியும்பீலியையதுபொறுச்சுமளவன்றியி
சூத்தேற்றினென்றவாறு.

வி. உம்மைசாகாட்டதுவலிச்சிறப்பேயன்றிபீலியுடையதொய்மைச்சிறப்புந்தோ
ன்றதின்றது. இறுமென்னுஞ்சினைவினைமுதல்மேனின்ற. எளியொல்முபல
ொடுபகைகொள்வான்ருள்வலியனையாயினுமவர்தொக்கவழியழியுமென் னும்
பொருடோன்றதின்றமைவினிதுபிறிதுமொழிதலென் னுமலங்காரம் இந்நைதுவ
லாறுவற்சியென்பாருமொட்டென்பாருமுள். தொருவார்பலொடுபகை
கொள்ளற்கவென்றமைவினிதருண்மாத்ருள்வலியுமவன்றுணவலியுமநியாவழி
ப்படுமிழுக்குக்கூறப்பட்டது.

பு. பீலிபெய்-மயிலின்பீலியையேற்றிய, (பீலி-மயிலிறகு),
சாகாடுமச்சிதும், வண்டி-லுமிருசமுரியும், அப்பண்டம்- அப்பீ
லியென் னும்பொருளை, சாலமிசூத் துப்பெயின்- அதுபொறு
ச்சுமளவுக்குமேற்படமிசூத்தே தற்றினால், எ-று.

வி. சாகாடுமென்றவும்மை, உயர்வுசிறப்புமமை. அது, பீலியி
ன்மென்மையுந் தனதுவன்மையுந்தோன்றதின்றது. அச்சிறு
மென்ற சினைவினை, சாகாடென்றமுதலின்மேல்நின்றது. எளி
யவொன்றெண்ணிப்பலொடுபகைத்தவன் தானெத்தனைபல
சாலியாயினும் அவர்கள் ஏகமாய்த்திரண்டபோது அழிந்து
போவானென்னும்பொருள்படநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்
காரம். இதைதுவலாறுவற்சியென்பாரும் பிறிதுமொழிதலெ

ன்பாருமுண்டு. திரண்டபலொரோடுபகைகொள்ளாதொழிகவெ
ன்றமைபால்இதினாலேமாற்றான்வலியும் அவனதுதுணைவலியும்
நியாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

உாசு

சு. துணிக்கொம்போறினாரஃதிறந் தூக்கி
னுயிர்க்கிறுதியாகிவிடும்..

There will be an end to his life who, having climbed out to the
end of a branch, ventures to go further. - - - 476

பரி. ஒருமரக்கோட்டினதுதுணிக்கண்ணேயேறிநின்றார் தம்முக்கத்தால்வள
வினைக்கடந்துமேலுமேறவல்கூருவாராயினவ்வக்கமவருயிர்க்கி
றுதியாய்முடியுமெ
ன்றவாறு.

வி. துணிக்கொம்பொன்பதுகடைக்கணைப்பதுபோலப்பின்முன்னு
கத்தொக்கவாரும்வேற்றுமைத்தொகை. பன்மையறிவின்மைபந்
றியிழித்தற்கண்வந்தது. இதுதிக்கேதுவாவதுணையி
றுதியாமென்றார். பகைமேற்செல்வான்
ன்றெடங்கித்தன் னுற்செல்லலாமளவுஞ்சென்
றுதின்ருன்பின்னவ்வளவீனில்லா
துமனவெழுச்சியா ன்மேலுஞ்செல்
லாமாயினவ்வெழுச்சி வினைமுடி
விற்கேதுவாமென் னும்பொருடோ
ன்றதின்மையினதுவுமேலையலங்காரம். அள
வறிந்துதிறம்பெண்டுமென்றமை
யின்தனால்துணைவலியறியா
வழிப்படுமிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

பு. துணிக்கொம்போறினார் - ஒருமரக்கொம்பு
லேயேறிநின்றவர், அஃதிறந் தூக்கின் - (தமதுவலிமைபால்)
அவ்வளவைக்கடந்துமேலுமேறவலிமைகொள்வாராயின், (அ
வ்வலிமை) உயிர்க்கிறுதியாகிவிடும் - அவருயிர்க்குமுடிவாய்
முடியுமென்றவாறு.

வி. நுணிக் கொம்பொன்பது, கடைக்கண் என்றும் போலப் பின்முன்னாகநின்ற ஆறும்வேற்றுமைத்தொகை. இறுதிதரு தற்கு ஏதுவாவதை இறுதியென்றது, ஆகுபெயர். பகையின் மேற்செல்லத்தொடங்கித்தன்மை செல்லலாமளவுஞ் சென்று நின்றவன்பின்பு அந்த அளவிலேதானே நில்லாமல் மனம்போனபடியேமேலுஞ் செல்வானாயின் அச்செலவுவினைமுடிதற்கு ஏதுவாகாமல் அவருயிர்முடிதற்கு ஏதுவாகுமென்னும்பொருள் தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமேற்கூறியவலங்காரமாம். அளவறிந்துநிற்கவேண்டிமென்பதாயிற்று. இதினாலே வினைவலியறியாதபோது உண்டாகுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

உாஎ

எ. ஆற்றினளவறிந்தீகவதுபொருள்
போற்றிவழங்குநெறி.

Let a man know the measure of his ability* (to give), and let him give* accordingly; such giving is the way to preserve his property. - - - - - 477

பரி. ஈயுநெறியாலே தமக்குள்ளபொருள் எனவலையை யறிந்ததற்கேற்பவீகவங்ஙனமிதல்பொருளைப்பேணிக்கொண்டொழுகுநெறியாமென்றவாறு

வி. ஈயுநெறிமேலிறைமாட்சியுள்வருத்தலும்வல்லதரசென்புழியுரைத்தாம். எவ்வேக்கேற்பவீதலாவதொன்றானவெவ்வையைநான்குடருக்கியவற்றுளியண்டனைத்தன்செல்வமாக்கியொன்றனைமேலிடர்வந்திப்பதனைக்கீகுதற்பொருட்டுவைப்பாக்கிநின்றவொன்றனையீதல் பிறரும்வருவாயுட்கால்வழங்கிவாழ்தலென்றார். பேணிக்கொண்டொழுகுதலொருவரோடுநட்பிலாதாரைத்தம்மோடுநட்புண்டாக்கிக்கொண்டொழுகுதல். முதலிற்செலவுகருங்கிற்பொருளொருகாலுநீங்காவென்பதாம்.

பு. ஆற்றினளவறிந்தீக-கொடுக்கிறநெறியினாலேதமக்குள்
 ளபொருளினளவையறிந்துஅதற்குப்பொருந்தும்படிக்கொடு
 க்கக்கடவது, அது-அப்படிக்கொடுப்பது, பொருள்போற்
 றிவழங்குநெறி-பொருளைப்பாதுகாத்துநடக்கின்றவழியாம்,
 எ-று.

வி. ஈயும்நெறிமேலேயிறைமாட்சியுள்வகுத்தலும்வல்லத
 ரசு என்றபோதுசொல்லித்தீர்ந்தது. பொருளினளவுக்குப்
 பொருந்தநதலாவது, ஒன்றைநாலுகூறாக்கியிரண்டுகூறைத்
 தனதுசெல்வமாக்கிஒன்றையிடர்வந்தபோதுஅதைநீக்குதற்
 பொருட்டு இருப்பாக்கிநின்றவொருகூறைத்தருமத்தின்பொ
 ருட்டுச்செலவுசெய்தல். வருவாயுட்கால்வழங்கிஎனப்பிறீகூ
 றுதலுங்காண்க. முதலிற்செலவுசுருங்கினும்பொருளொரு
 போதும்நீங்காதென்பதாம்.

* ஆய, way.

உாஅ

அ. ஆகாறளவிட்டிதாயினுங்கேடில்லை
 போகாறகலாக்கடை.

Even though the income (of a king) be small, it will be no
 loss (to him), if his outgoings be not large. - - - -

அரசர்க்குப்பொருள்வருகின்றதெறியளவுசிறிதாயிற்றுவினுமதலுந் கேடி
 லீயயாம்போகின்றதெறியளவதனிப்பெருகாதாயினென்றவாறு.

வி .

இட்டிதெனவுமகலாதெனவும்வந்தபண்பின்றொழில்கள்பொருண்மேனின் தன.
 பொருளென்பததிகாரத்தான்வருவித்தளவென்பதுபின்னுங்கூட்டியுரை
 க்கப்பட்டன. முதலுஞ்செலவுந்தம்முளொப்பினுங்கேடிவையென்பதாம்.

பு .

ஆகாறளவு- அரசர்க்குப்பொருள் வருகிறவழியினளவு,
 இட்டிதாயினும்-சிறிதாயினும்,
 கேடிவலை - அதினாலேகேடிவ
 லையாம்,போகாறு-செலவாகிறவழி, அகலா
 க்கடை-அதனில்மிகாதாயின், எ-று.

வி. இட்டிதுளனவும் அகலாது

எனவும்வந்தபண்பின்றொழில்கள் பொருளின்மேல்நின்றன.
 பொருளென்றது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது.
 அளவுஎன்றதைப்போகாறு என் ததனோடுங்கூட்டுக.
 முதலுஞ்செலவுமொத்திருந்தபோதுங்கேடிவையென்பதும்
 பெறப்பட்டது.

கூ. அளவறிந்துவாழாதான்வாழ்க்கையுள்போல
 வில்லாகித்தொன்றாகெழும்.

The prosperity, of him who lives without knowing the
 measure (of his property), will vanish away and perish, even while
 it seems to continue. - - - - -

பரி
தனக்குள்ளபொருளினெவ்வையறிந்ததற்கேற்பவாழமாட்டாதவன் வாழ்க்கைகளுள்ளனபோலத்தோன்றிமெய்மையாயினில்லையாய்ப்பின்னத்தோற்றமுமின்றிக்கெட்டுவிடுமென்றவாறு.

வி .
அவ்வெவ்வகைக்கேற்பவாழ்த வாவுததனிற்சுருங்கக்கூடாதாயினெக்கவாயினுமீத்துந்துய்த்தும்வாழ்தல்.
தொடக்கத்திற்கேடுவெளிப்படாமையினுளபோலத்தோன்றியென்றார்முதலிற்செலவுமிக்கால்வருமேதங்கூறியவாறு.
உாசு

பு. அளவறிந்து-தனக்குள்ளபொருளினளவையறிந்து,வாழாதான்வாழ்க்கை - அதற்குட்பொருந்தவாழமாட்டாதவன்வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல-உள்ளனபோலத்தோன்றி, இல்லாகி - (மெய்மையாராயின்) இல்லையாகி, தோன்றுகெடுமீ-பின் அந்தத்தோற்றமுமில்லாமற்கெடும், எ-று.

வி. அந்தப்பொருளினளவுக்குப்பொருந்தவாழ்தலாவது, அதனிழ்மேற்படாமலாயினும் ஒப்பவாயினும் ஈந்தும்அநுபவித்தும்வாழ்வது. தொடக்கத்திலேகேடுவெளிப்படாது ஆதலால் உளபோலவென்றார். முதலிற்செலவுமிகுந்தால்வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

டு. உளவரை தூக்காதவொப்புரவாண்மை
வளவரைவல்லகெடுமீ.

The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property. - - - 480

பரி. தனக்குள் எவளவு தூக்காமைக்கே துவாயவொப்புரவாண்மையானொரு வன்செல்வத்தினெல்லைவிராயக்கெடுமென்றவாறு.

வி. ஒப்புரவேயாயினுமிகலாகாதென்றமையானிதுவுமது. இவைநான்குபாட்டா லுமூவகையாற்றலுட்பெருமையின்பகுதியாயொருள்வவியறிதற்சிறப்பு நோக்கிவகுத்துக்கூறப்பட்டது.

பு. உளவரை தூக்காத - தனக்குள்ளொருளின ளவையாராயாமெக்கு ஏ துவாகிய, ஒப்புரவாண்மை - உபகார ஆட்சியினாலே, வளவரை - ஒருவன் செல்வத்தினெல்லை, வல்லைக்கெடும் - விவாந் துகெடும், எ - று.

வி. உபகாரத்தன்மையேயாயினும் மிகலாகாது என்றதினாலே, இதுவுமெற்கு நியகருந்தே. இவைநான்குபாட்டா லும்மூவகைவலிமையுள்பெருமையின் பார்ப்பட்டதாகிய பொருள்வவியறிதற்சிறப்புநோக்கி வகுத்துக்கூறப்பட்டது.

B 2

உாய

சக. அதிகாரம். CHAPTER XLIX.

காலமறிதல். ON THE DISCERNMENT OF (A SUITABLE) TIME.*

பரி அஃதாவது. வலியான்மிகுதியுடையரூய்ப்பகைமேற்சேறலுற்றவாசனக் செலவிற்கேற்றகாலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்

அதாவது, வலிமையினாலே மிகுத்தவகுதிப்பகைமேற்செல்லத்தொடங்கிய அரசன் அந்தச்செலவுக்குப்பொருந்தியகாலத்தையறிதலாம். அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கிக்கிடந்

க. பகல்வெல் லுங்கூகையைக்காக்கையகல்வெல் லும்

வேந்தர்க்குவேண்டும்பொழுது.

A crow will overcome an owl in the day time: the king who would conquer his enemy must have (a suitable) time. - 481

பரி. தன்னிவ்விதாயகூகையைக் காக்கைபகற்பொழுதின்செவ்வொளி
ந்குமாதவாற்பகைவரதிகலைவெல்லக்கூதுமாசர்க்குதற்கேற்றகாலமின்றியமை
யாதென்றவாறு.

வி. எடுத்துக்காட்டுவமை.காலமல்லாவழிவலியாற்பயனிவ்வையென்பதுவிளக்கி
நின்றது. இனிக்காலமாவதுவெம்மையுங்குளிர்ச்சியுந்தம்முளொத்துநோய்செ
ய்யாதுதண்ணீருமுணவுமுதலியவுடைத்தாய்த்தானாவருந்தாதுசெல்லுமியல்
பினதாம். இதனாகலத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. பகல்வெல் லுங்கூகையைக்காக்கை-தண்ணைப்பார்க்கிலு
ம்வலிமையுள்ளதாகியகூகையைக்காக்கையானதுபகற்பொழு
திலேவெல்லும், இகல்வெல்லும்வேந்தர்க்கு-(ஆதலால்) பகை
வருடையபோர்த்தொழிலைவெல்லநினைத்த அரசர்க்கு, பொழு
துவேண்டும்- ஆதற்கேற்றகாலம்வேண்டும், எ-று.

வி. இந்த எடுத்துக்காட்டு உவமையானது, காலமில்லாத
போது வலியுடைமையினாலேபயனிவ்வையென்பதை விளக்கிநி

* For setting out to war.

† கோட்டான், a large kind of owl, much stronger than a crow.

உாயக

ன்றது. இனிக்காலமாவது, வெப்பமுங்குளிர்ந்தம்முளொத்
துநோய்செய்யாமல், தண்ணீருமுணவுமுதலியனவுமுடைத்தா
கிச்சேனைவருந்தாமற்செல்லுந்தன்மையையுடையதாம். இதி

இல காலத்தின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

உ. பருவத்தோடொட்டவொழுக்கறிருவினைத்
தீராமையார்க்குங்கயறு.

Acting at the right season, is a cord that will immoveably bind
success (to a king). - - - - - 482

பரி. அரசன்காலத்தோடுபொருந்தவினைசெய்தொழுகுதலொருவர்கண்
றுநில்லாதுநீங்குஞ்செல்வத்தைத்தன்கண்ணீங்காமற் பிணிக்ஞங்கயறுமென்ற
வாறு.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதல்காலந்தப்பாமற்செயல். தீராமையென்றத
றற்றீர்தன்மாலையதென்பதுபெற்றும். வினைவாய்த்துவருதலானதனிஞகுஞ்செ
ல்வமெஞ்ஞான் றுநீங்காதென்பதாம்.

பு. பருவத்தோடொட்டவொழுக்கல்- அரசன்காலத்தோடு
பொருந்த (வினைசெய்து) நடத்தல், திருவினை-(ஒருவரிடத்து
நில்லாமலேநீங்குஞ்)செல்வத்தை, தீராமையார்க்குங்கயறு-
தன்னைவிட்டுநீங்காமற் கட்டுங்கயறும், எ-று.

வி. காலத்தோடுபொருந்துதலாவது, காலந்தப்பாமல் வி
னைசெய்வது. தீராமையென்றதினாலே, தீர்தல் இயல்பென்ப
துபெறப்பட்டது. வினைநலமாய்வருவதினாலே அதனாலாகுஞ்
செல்வமெப்போதும் நீங்காதென்பதாம்.

ஈ. அருவியென்பவுளவோகருவியாற்
காலமறிந்துசெயின்.

Is there any thing difficult (for him to do), who acts, with (the
right) instruments, at the right time? * - - - - - 483

பரி. அரசராற்செய்தற்கரியவினைகளைன்றுசொல்லப்படுவனவுளவோவவற்

* Knowing the time.

கைமுடித்தந்தகாங்கருவிகளுடனேசெய்தந்தகாலமறிந்துசெய்வாராயினென்றவாறு.

வி. கருவிகளாவன மூவகையாற்றலுநால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுள் வாயவழியுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியானென்றார். எல்லாவினையுமெளிதீன்முடியுமென்பதாம்.

பு. கருவியால்-அவற்றைமுடித்தற்குஅமைந்தகாரணங்களுடனே, காலமறிந்துசெயின்-செய்தற்குப்பொருந்தியகாலத்தையுமறிந்துசெய்வாராயின், அருவினையென்பவுளவோ-அரசர்க்குச்செய்தற்கு அரியவினைகளென்று சொல்லப்படுவனவுளவோ, எ-று.

வி. கருவிகளாவன, மூவகைவலியும்நால்வகையுபாயங்களுமாம். அவையுண்டானபோதுங்காலம் வேண்டுமென்பதறிவித்தற்குக்கருவியாற் காலமறிந்துசெயினென்றார். எல்லாவினைகளுமெளிதாகமுடியுமென்பதாம்.

சு. ஞாலங்கருதினுங்கைகூடுங்காலங்
க - - - - -

Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he may accomplish it, if he acts in the right time,* at place.

the right
- 484
பரி.

ஒருவன் ஞானமுடிந்தானேயானக்கருதினானயினும், தவன்கையகத்ததாமதற்குச்செய்யும்வினையைக்காலமறிந்திடத்தோடுபொருந்தச்செய்வானாயினன்றவாறு.

வி.

இடத்தானென்பதற்குமேற்கருவியென்பதற்குளாத் தாங்குரைக்க. கைகூடாதனவுங்கூடுமென்பதாம்.

இவைமுன்றுபாட்டானுங்காலமறிதற்பயன்சூறப்பட்டது.

பு. ஞாலங்கருதினும்-ஒருவன்பூவுலகமுழுமையுந்தானேயானதினைத்தானாயினும், கைகூடும்-அதுஅவன்கைக்குள்ளிருந்ததாம், காலங்கருதி - அதற்காகச்செய்யும்வினையைதற்குப்

* After having considered the time, he acts in (the right place.)

உாயுக

பொருந்தியகாலத்தைநோக்கி, இடத்தாற்செயின்-இடத்தோடுபொருந்தச்செய்வானாயின், எ-று.

வி. இடத்தானென்றதற்கு, மேற்கருவியானென்பதற்கு உரைத்தபடியுரைத்துக்கொள்க. கைகூடாதனவுங்கூடுமென்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டானுங்காலமறிதலின் பயன்சூறப்பட்டது.

டு. காலங்கருதியிருப்பீர்களங்காது
 ஞாலங்கருதுபவர்.

They who thoughtfully consider and wait for the (right) time (for action), may successfully meditate (the conquest of) the world. - - - - - 485

பரி. தப்பாமன் ஞாலமெல்லாங்கொள்ளக்கருதுமரசர் தம்வலியிருமாயினு மதுகருதாததற்கேற்றகாலந்தையேகருதியதுவருந்துணையும்படைமேற்செல்லா றென்றவாறு.

வி. தப்பாமைகருதியவழியேதொள்ளுதல். வலியிருதிகா லங்கருதியென்றத னுற்பெற்றும். அதுகருதாதுசெல்லிவிருவகைப்பெருமையுந்தேய்ந்துவருந்தமு முறுவராகவிருப்பொன்றார். இருத்தலாவதுநட்பாக்கல் பகையாக்கன்மேற் சேறவிருத்தல்பிரித்தல்கூட்டலென்னுமறுவகைக்குணங்களுண்மேற்செவலிற் குமாறாயது. இதனாற்காலம்வாராவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு. கலங்காது-தப்பாமலே, ஞாலங்கருதுபவர்-பூமிமுழு தையுங்கைக்கொள்ள நினைக்குமரசர், (தம்வலியிக்கிருந்தாலு மதைநினையாமல்) காலங்கருதியிருப்பர் - அதற்கேற்றகாலத் தைநினைத்து அதுவருமளவும் பகைவர்மேற்செல்லாதுகாத்தி ருப்பர், எ-று.

வி. தப்பாமையாவது, நினைத்தவழியேகொள்ளுதல். வலி யிசூதி, காலங்கருதியென்றதினாலேவருவிக்கப்பட்டது. அதை நினையாமற்சென்றால் இருவகைப்பெருமையுந்தேய்ந்துவரு த்தப்படுவாராதலால், இருப்பொன்றார். இருத்தலாவது, நட்பாக்கல், பகையாக்கல், மேற்செல்லல், இருத்தல், பிரித்தல், கூட்டல்என்னும் அறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செல்லல்க்கு

உாயச

மறுதலையாகியது. இதனால் காலம்வாராதபோது காத்திருக்க வேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

ஈ. ஊக்கமுடையாலொடுக்கம்பொருதகர்
தாக்கற்குப்பேருந்தகைத்து.

The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable time to act), is like the drawing back of the foot of a fighting-ram

பரி. வலிமிருதியுடையவரசன்பகைமேற்செல்லாதுகாலம்பார்த்திருக்கின்ற விருப்புப்பொருளின் தகர்தன்பகைகெடப்பாய்தற்பொருட்பின்பினேகால் வாங்குந்தன்மைத்தென்றவாறு.

வி. உவமைக்கட்டாக்கற்கென்றதனும்பொருளினும்வெற்றியெய்தற்பொரு ட்டென்பதுகொள்க; இதனாவ்விருப்பின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. ஊக்கமுடையானொடுக்கம்-மிக்க வலிமையுடைய அரசு பகைமேற்செல்லாமற் காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கிடாய், தாக்கற்கு- (தன்பகைகெடப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேருந்தகைத்து-பி ன்னேகால்வாங்கிப்போந்தகைமைத்து, எ-று.

வி. உவமையிலே தாக்கற்கு என்றதினாலே, பொருளிலும் வெற்றியாதற்பொருட்டு எனவருவித்துக்கொள்க. இதினாலே அந்த இருப்பின் சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

எ. பொள்ளெனவாங்கேபுறம்வேரார்காலம்பார்த்துள்வேர்ப்பொள்ளியவர்.

The wise will not immediately and hastily show their anger; they will watch their time, and keep their anger within. - 487

பரி. அறிவுடையவரசர்பகைவரீகைசெய்தபொழுதேயவரையிப்புறத்து வெகுளார்தாமவனாவெல்லுதற்கேற்றகாலத்தினையறிந்ததுவருந்துணையுமுள்ளேவெகுள்வொன்றவாறு.

வி. பொள்ளெனவென்பதுருறிப்புமொழி.வேரார்வேர்ப்பொனக்காரணத்தைக்காரியமாகவுபசரித்தார். அறியவெருண்டுழித்தம்மைக்காப்பராசலிப்புறம்

வேராரென் றுஞ்செய்யாமலடக்குதல்கூடாமை யினுள்வேர்ப்பொன் றுங் கூ
றினார்.

பு. ஒள்ளியவர்-அறிவுடைய அரசர், பொள்ளென-பகைவர்
குற்றஞ்செய்தவுடனே, புறம்பேரார் - அவரறியவெளியிலே
கோபஞ்செய்யார், காலம்பார்த்து-அவரைவெல்லுதற்கேற்ற
காலத்தை நோக்கி யதுவருமளவும், உள்வேர்ப்பார்-மனதிலே
கோபத்தைவைத்திருப்பார், எ-று.

வி. பொள்ளென என்பது, விராவுக்குறிப்பு. வேரார்வேர்ப்
பார் எனக்காரணத்தைக்காரியமாக வுபசரித்தார். வேர்த்தல்,
கோபத்தால்வருங்காரியம். அறியக்கோபித்தபோது தம்மை
க்காத்துக்கொள்வாராதலால் புறம்பேராரென்றும், கோபஞ்
செய்யாமலடக்குதல் கூடாததினாலே உள்வேர்ப்பொன்றுங்
கூறினார்.

அ. செறுநரைக்காணிற்சுமககவ் றுவரை
காணிற்சிழக்காந்தலை.

If (a king) meets his enemy, let him show him all respect, until
the time for his destruction is come; when that is come, his head
will be easily brought low. - - - - - 488

பரி. தாம்வெல்லக்கருதியவரசர்பகைவர்க்கிஹுதிக்காலம்வருந்துணையுமவ
ரைக்கண்டாந்பணிகபணியவேயக்கால்வந்திஹும்வழியவர்தகைவின்றியி றுவ
ொன்றவாறு.

வி. பகைமையொழியும்வகையிசவுந்தாழ்கவென்பார்சுமக்கவென்றுமங்ஙன
ந்தாழுவேயவர்தம்மைக்காத்தலிகழ்வாராகவிற்றப்பாமற்கெடுவொன்பாரவர்த
லைகீழாமென்றுங்கூறினார். தலைமேற்கொண்டவொருபொருள்தந்தள்ளங்காலது
தன்றலைகீழாகவிழுமாகவினவ்வியல்புபெறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டா னு
யிருக்குமவழிப்பகைமைதோன்றாமலிருக்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. செறுநரைக்காணிற்சுமக்க - (வெற்றியைநினைத்த அரசர்) பகைவர்க்குஒடுங்குங்காலம்வருமளவும் அவரைக்கண்டாற்பணிக, இறுவரைகாணின் - (அக்காலம்வந்து) ஒடுங்கும்போது, கிழக்காந்தலை - தடையின் நிமுறிவர், எ - று.

உாயிள்

வி. பகைமைநீங்கும்படி மிகவுந்தாழ்கவென்று சொல்லவந்தவர்சுமக்கவென்றும், அப்படிவணங்கவேயவர் தம்மைக்காவாமலிறுமாப்பாராதலால் தப்பாமற்கெடுவொன்று சொல்லவந்தவர் தலைகீழாமென்றுஞ்சொன்னார். தலையின்மேற்கொண்டசுமையைத்தள்ளும்போது அது தலைகீழாகவிழுமாதலால்வ்வாறுகூறப்பட்டது. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்காத்திருக்கும்போது பகைவரறியாமலே நட்பாகவேயிருக்கவேண்டுமென்பதுகூறப்பட்டது.

கூ. எய்தற்கரியதையைந்தக்காலந்நிலையெய்தற்கரியசெயல்.

If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely done (without such an opportunity). - 489

பரி. பகையைவெல்லக்கருதுமரசர்தம்மாவெய்துதற்கரியகாலம்வந்துகூடியக்காலத்துகழிவதற்குமுன்பேயதுகூடாதவழித்தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்கவென்றவாறு.

வி. ஆற்றன்முதலியவற்றற்செய்துகொள்ளப்படாமையினையதற்கரியதென்றமதுதானேவந்தெய்தலரிதாகவினியைந்தக்காலென்றுமியைந்தவழிப்பின்னில்வாதோடுதலினந்நிலையெய்துமதுபெறுதவழிச்செய்யப்படாமையிற்செய்தற்கரியவென்றுங்கூறினாரிதனாகாலம்வந்துழிவிராந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. எய்தற்கரியதியைந்தக்கால்- (பகைவெல்லக்கருதிய அரசர்) தம்மாலடைதற்கரியகாலம்வந்தடைந்தால், அந்நிலையே- அதுகழிவதற்குமுன்னமே, செய்தற்கரியசெயல்- அக்காலம்வாராதபோது தம்மாற்செய்தற்கரியவினைகளைச்செய்க, எ-று.

வி. வலிமைமுதலியவற்றாற்செய்துகொள்ளப்படாமையால்எய்தற்கரியதென்றும், அதுதானேவந்தெய்துதலரிதாதலால் இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தபோது பின்னில்லாதோடு தலால் அந்நிலையெயன்றும், அதுபெருதவழிச்செய்யக்கூடாமையால் செய்தற்கரியசெயலென்றுங்கூறினார். இதினாலேகாலம் வாய்த்தபோது வினாந்துசெய்கவென்பதுகூறப்பட்டது.

உாயௌ

௩. கொக்கொக்ககூம்பும்பருவத்துமற்றதன்

At the time when (a king) should use self-control, let him restrain himself like a heron ; and, like it, let him strike, when there is a favorable opportunity. - - - - - 490

பரி. வினைமேற்செல்லா திருக்குங்காலத்துக்கொக்கிருக்குமாறுபோலவிருக்கமற்றைச்செல்லங்காலம்வாய்த்தவழியதுசெய்துமுடிக்குமாறுபோலத்தப்பாமற்செய்துமுடிக்கவென்றவாறு.

வி. மின்கோடற்கிருக்கும்வழியாவந்தெய்துந்துணையுமுன்னறிந்துதப்பாமற்பொருட்டுயிரில்லதுபோன்றிருக்குமாசலானுமெய்தியவழிப்பின்றப்புலதற்குமுன்பேவினாந்துநுந்துமாகலானுமிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குங்கொக்கேயுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றாராயினுமதுகூம்புமாறுபோலக்கூம்புாவென்று

கப்படுமிதுதொழிவவமமாகவின்உவமமுகத்தாலிருப்பிற்குஞ்செயலிற்குமிலக்கணங்கூறியவாறாயிற்று.

4. கூம்பும்பருவத்து- தான்வினைமேற்செல்லாதிருக்குங்காலத்து, கொக்கொக்க - கொக்குஇருப்பதுபோலிருக்க, சீர்த்தவிடத்து - மற்றச்செல்லுங்காலம்வாய்த்தபோது, அதன்குத்தொக்க- அதுசெய்துமுடிப்பதுபோலத் தப்பாமலேசெய்துமுடிக்க, எ-று.

வி. கொக்கு மீனைப்பிடித்தற்கு இருக்கும்போது அதுவந்துசேருமளவும் முன்னாடியறிந்து தப்பிப்போகாமல் தான் உயிரில்லாததுபோலே யிருக்குமாதலாலும், தனக்கு அமைந்தமீன்வந்தபோது மறுபடி தப்புவதற்கு முன்னேதானேவினாந்து குத்தி விழுங்குமாதலாலும், இருப்பினுக்குஞ் செயலிற்குங் கொக்கே யுவமையாயிற்று. கொக்கொக்கவென்றாயினும் அது ஒடுங்கியிருப்பதுபோல ஒடுங்குகவென்றும், குத்தொக்கவென்றாயினும் அது குத்துவதுபோலக் குத்துகவென்று முனாத்துக்கொள்க. இது தொழிலுவமையாதலால் இருப்பினுக்குஞ் செயலினுக்கு மிலக்கணங்கூறியபடியாயிற்று.

02

உாய அ

௫௦. அதிகாரம். CHAPTER I.

இடனறிதல். ON THE CHOICE OF (A SUITABLE) PLACE.



பரி.

அ. தாவது, வலியுங்காலமுமறிந்துபகைமேற்செல்வான்றான்வெல்லுதற்சேற்றநிலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையுடையதனானேவீளங்கும்.

அதாவது, வலிமையுங்காலமுமறிந்து
பகையின்மேற்செ
ஃபவன் தான்வெல்லுதற்குப்பொருந்திய
இடத்தையறிவது.

அதிகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கிற்று.

க. அடங்கற்கவெவ்வினையுமெள்ளற்கமுற்று

Let not (a king) despise (an enemy), nor undertake any
thing (against him), until he has obtained (a suitable) place for
besieging him. - - - - -

- 491

பரி.

பகைவரைமுற்றுதற்காவதோரிடம்பெற்றபின்னல்லதவர்மாட்டியா தொருவி
னையுந்தொடங்காதொழிகவவரைச்சிறியொன்றிகழாதொழிகவென்றவாறு

வி. முற்றுதல்வனைத்தல்.

அதற்காமிடமாவதுவாயில்களானுநாழில்களானு மவர்புகலொடுபுக்கொழியு
ய்வகையரணினைச்சூழ்ந்தொன்றற்கொன்றுதுணையா பத்தம்முணவிவில்லாதப
லபடையி ருப்பிற்கு மதி லு ம கமு முதவிய வரன் செ ய்ய
ப்பட்டவாசிரகுப்பிற்குமேற்றநிலக்கிடக்கையுநீருமுடையது அதுபெற்றுவிர
ண்டுஞ்செய்கவென்பதாம்.

பு. முற்றுமிடங்கண்டபின்னல்லது -

பகைவரைவளைத்துக் கொள்வதற்கானதோரிடம்
பெற்றுக்கொண்ட பின்னன்றி, தொடங்கற்கவெவ்வினையும் -
அவரிடத்திலே யாதொருகருமத் தையுந்தொடங்காதொழிக,
எள்ளற்க-(அவரைச்சிறியவொன் றெண்ணி) இகழாதொழிக,
எ-று.

வி. முற்றுதல், வளைத்தல். அதற்கான விடமாவது, வாயில் களாலும் சுருங்கைகளாலும் அவர் நுழைவொடு நுழைந்து ஒழிந்துபோம்படி கோட்டையைச் சூழ்ந்து ஒன்றுக்கொன்று துணைவாகித்தங்கள்லே வருத்தமில்லாமலே பலபடையிருப் உரையு.

பதற்கும்மதிலும் அகழியுமுதலாகிய காப்புச் செய்யப்பட்ட அரகிருப்பினுக்குமேற்ற நிலப்பரப்பும் நீருமுடையது. அதைப் பெற்றபோது எள்ளுதல் தொடங்குதலென்ற விண்ணுக்கெவ்வதாம்.

உ. முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பினவர்க்கு முரண்சேர்ந்த மாக்கம்பலவுந்தரும்.

Even to those who are men of power and expedients, an attack* in connection with a fortification will yield many advantages. - - - - - 492

பரி. மாறுபாட்டோடு கூடிய வலியினையுடைய அரக்கமுரண்சேர்ந்தாகின்ற வர்க்கம்பலபயன்களையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. மாறுபாடாவது ஞாலம்பொதுவெனப்பொறுதவரசர்மனத்தின்கணிகழ்வதாகலானும் வலியுடைமை கூறியவதனானுமிதுபகைமேற்சென்றவரசர்மேற்றுயிற்று. உம்மை சிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்த மாக்கமுரண்மையினீண்டாக்கம் விசேடிக் கப்படது. ஆக்கமென்றதற்கேதுவாயமுற்றினே. அதுகொடுக்கும் பயன்களாவனபகைவராற்றமக்குநலிவின்மையுந்தாம் திவேபெற்றுநின்றவரை நலிதலுமுதலாயின.

பு. முரண்சேர்ந்த-மாறுபாட்டோடுகூடிய, மொய்ம்பினவர்க்கும்-வலிமையை யுடையவர்க்கும், அரண்சேர்ந்த மாக்கம்-கோட்டையைச் சேர்ந்தாகின்ற ஆக்கமானது, பலவுந்தரும்-பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

வி. மாறுபாடு சூழி பொதுவென்பபொருத அரசர் மனத் திணிதத் துண்டாவதாதலாலும், வலியுடைமை கூறியதினாலும், இதுபகைமேற்சென்ற அரசர் மேலாயிற்று. மொய்ப்பினவர்க்கு மென்றவுமமை, சிறப்புமமை. அரண்சேர்ந்தாம் ஆக்கமுமுண்டாதலால் இங்கே ஆக்கம், விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றது, அதற்குக்காரணமாகியவனைத்தலை. அதுகொடுக்கும் பயன்களாவன, பகைவராலேதமக்கு வருத்தமில்லாமையும், தாம்நிலைபெற்றுநின்று அவரைவருத்துதலுமுதலியன.

* Or, the 'siege of a fort,' as some say.

உாஉய

௩. ஆற்றாருமாற்றியடுபவிடனறிந்து
போற்றாரீகட்போற்றிச்செயின்.

Even the powerless will become powerful and conquer, if they select a proper field (of action), and guard themselves, while they make war on their enemies. - - - - 493

பரி. வலியரல்லாதாரும்வலிபராய்வெல்வரதற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துதம்மைக்காத்ப்பகைவரீமாட்டுவினையைச்செய்வாராயினென்றவாறு.

வி. வினையென்பதாஉந்தம்மையென்பதாஉமவாய்நிலையான்வந்தன. காத்தல்பகைவரானவிவ்வராமலானானும்படையானுங்காத்தல். இவ்வாற்றான்வினையெய்வராயின்மேற்சொல்லியவலியின்றியும்வெல்வென்பதாம்.

பு. இடனறிந்து-வெல்லுதற்கேற்றஇடத்தையறிந்து, போற்றி-தம்மைப்பாதுகாத்துக்கொண்டு, போற்றாரீகட்போற்றிச்செயின்-பகைவரீடத்து வினையைச்செய்வாராயின், ஆற்றாரும் - பலமில்லாதவரும், ஆற்றி - பலமுடையவராகி, அடுப - வெல்லுவார், எ-று.

வி. வினையென்பதும், தம்மையென்பதும், அவாய்நிலை

யால்வந்தன.காத்தல், பகைவரால்வருத்தமுண்டாகாமல் கோ
 ட்டையினாலும் படையினாலுங்காத்துக்கொள்வது. இப்படி
 வினைசெய்வாராயின், மேலேசொல்லப்பட்ட வலிமையில்லா
 மலும் வெல்வொன்பதாம்.

ச. எண்ணியாரெண்ணமிழப்பரிடனறிந்து
 துன்னியார் துன்னிச்செயின்.

If they who draw near (to fight) choose a suitable place to ap-
 proach* (their enemy), those who have thought they will conquer
 them, will lose that thought. - - - - - 494

பரி தாம்வினைசெய்தற்கேற்றவிடத்தினையறிந்துசென்றவரசரணப்பொரு

* துன்னி, The Scholiasts say அரணத்துன்னி; but there seems to be no
 reason for introducing அரண், seeing that the speciality of the chapter has
 been already given in இடமறிந்து.

உாஉக

நீதிநின்றதனைச்செய்வாராயினவனாவெல்வதாகவெண்ணியிருந்தபகை வ ர வ்
 வெண்ணத்தினையிழப்பரந்தன்றியேதாம்நின்றவாற்றுவிடத்துச்செல்வாராயின
 வர்க்கெளியராவொன்றவாறு.

வி. அரணைப்பதவாய்நிவையான்வந்தது எண்ணமென்றதெண்ணப்பட்ட
 தம்வென்றியை. அதனையிழப்பொன்றாவர்வினைசெய்யாமற்றம்மைக்காத்த
 மையின், இதனாலவர்பகைவர்தோற்பொன்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டா
 ளும் பகைவரணின்புறத்தி லுப்பாரதற்காயிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. இடனறிந்து-தாம்வினைசெய்தற்கேற்ற விடத்தையறிந்
 து, துன்னியார் - சென்றவரசர், துன்னிச்செயின் - கோட்

டையைப்பொருத்தி நின்று வினையைச் செய்வாராயில், எண்ணியார் - அவரைவெல்வதாக நினைத்திருந்தபகைவர், எண்ணமிழ்ப்பார் - அவ்வெண்ணத்தையிழந்து அவர்க்கெளியராவார், எ-று.

வி. அரண்என்பது, அவாய்நிலையாய்வந்தது. எண்ணம்என்பது, எண்ணப்பட்டதமதுவெற்றியை. அதனையிழப்பொன்றார், அவர்வினைசெய்யாமல் தம்மைக்காத்து எளியவராவரா தலால் இதனால் அவர்பகைவர் தோற்பொன்பதாயிற்று. இவைநான்குபாட்டாலும் பகைவர்கோட்டையின் புறத்திறங்குவார் அதற்காகுமிடமறிதல் சொல்லப்பட்டது.

௩. நெடும்புனலுள்வெல்லுமுதலையிடும்புனலினிங்கினதனைப்பிற.

In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but if it leave the water, other animals will conquer it. - - 495

பரி. முதலையாமுமுடையநீரின்கணுபிற்பிறவற்றையெல்லாந்தான்வெல்லாநிற்குமப்புனலுநீங்குமாயினதனைப்பிறவெல்லாம்வெல்லாநிற்குமென்றவாறு.

வி. எனவே, எல்லாருந்தன்னிலத்துவலியொன்படுகூறப்பட்டது. பிறவென்பதுமுன்னுங்கூட்டுக. நிலைப்படாநீரின்கட்பிறதிற்றலாற்றுகமையினவையெல்லாமுதலுக்கெளியவாமவையங்குதற்குரியதிலத்தின்கணுதியங்கலாற்றுகமையினவற்றிற்கெல்லாமெளிதாமென்றது, மேற்செல்லுமரசார்பகைவர்திற்றலாற்றுவீடனறிந்துசெல்வாராயினவர்தமக்கெளியராவரன்றியேதாம்திற்றலாற்றுவீ-ததுச்செல்வாராயினவர்க்கெளியராவொன்னும்பொருடோன்றதின்றமையி

உரூஉஉ

ன்பிநிஹுமொழிதலென்னுமலங்காரம். அவரையவர்திற்றலாற்றுவீடந்தூச்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

பு. நெடும்புனலுள் - ஆழமுடைய நீரிலேயானால், வெல்லு முதலை-பிறவற்றையெல்லாமுதலை வெல்லாநிற்கும், புனலை நீங்கின்-அந்தநீரைவிட்டது நீங்குமானால், அதனைப்பிறவடும்-அதைப்பிறவெல்லாம்வெல்லும், எ-று.

வி. எனவே, எல்லாருந் தங்களுடைய நிலத்திலேவலியவ ராவொன்பதுபெறப்பட்டது. பிறவென்பதை, முன்னுங்கூ ட்டிக. நிலைக்கொள்ளாநீரிலே பிறநிற்கமாட்டாமையால் அவையெல்லாமுதலைக்கு எளியவையாம் அவையெல்லாஞ் சஞ் சரித்தற்குரியநிலத்திலே அதுசஞ்சரிக்கமாட்டாததினாலேயவ ற்நிற்கெல்லாமெளியதாமென்றுசொன்னது, பகைவர்மேற் செல்லுமரசர் அவர்நிற்கமாட்டாத இடமறிந்துசெல்வராயின் அவர்தமக்கெளியராவார் அன்றித்தாம்நிற்கமாட்டாத இடத் திற்செல்வராயின் அவருக்கு எளியவராவாரென்னும் பொரு ள்தோன்றநின்றதினாலே, இது ஒட்டலங்காரம். பின்வருஞ் செய்யுளுமவ்வலங்காரமாமெனக்காண்க. பகைவரையவர்நிற் கமாட்டாதவிடத்திற்சென்றுவெல்கவென்பதாம்.

சு. கடலோடாகால்வெனெடுந்தேர்கடலோடு
நாவாயுமோடாநிலத்து.

The strong-wheeled, lofty, chariot cannot run on the sea; and ships, which sail on the sea, cannot run on the land. - - 496

பரி. நிலத்தின்களேடுங்கால்வலியநெடுந்தேர்கள் கடலின்களேடமாட்டாவி னியக்கடலின்களேடுநாவாய்கடாநிலத்தின்களேடமாட்டாவென்றவாறு.

வி. கடலோடாவென்றமதுதலையடையாலிலத்தோடுமென்பதுவருவிக்கப்

பட்டது. கால்வெனெடுந்தேரொன்பதோடுதற்கேற்றகாலும்பெருமையுமுடைய வாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்றுன்பகைவரிடங்களையறிந்தவற்றிற் கேற்றகருவிகளான்வினைசெய்கவென்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வலங்காரமாயிற்று.

உ ரா உ ளு

பு. கால்வெனெடுந்தேர்-நிலத்திலேயோடுகின்ற வலிமையுள்ளவருளைகளையுடைய பெரியதேர்கள், கடலோடா-கடலிலே யோடமாட்டாவாம், கடலோடுநாவாயும்-இனியந்தக்கடலிலே யோடுகின்றதோணிகளும், ஓடாநிலத்து -நிலத்திலேயோட மாட்டாவாம், எ-று.

வி. கடலோடாவென்றமறுதலைவிசேடணத்தினாலே, நிலத்தோடுமென்பது வருவிக்கப்பட்டது. கால்வெனெடுந்தேரொன்றது, ஓடுதற்கேற்றகால்களும்பெருமையுமுடையவாயினுமென்பதுபடநின்றது. மேற்சென்ற அரசன்பகைவரிடங்களை யறிந்து அவ்விடங்களுக்கேற்ற கருவிகளாலே வினைசெய்கவெ ன்ணும் பொருள்தோன்றநின்றதினாலே, இதுவுமவ்வலங்கார மாமெனக்காண்க.

எ. அஞ்சாமையல்லாற்றுணைவேண்டாவெஞ்சாமையெண்ணியிடத்தாற்செயின்.

You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for your operations. - - - - - 497

பரி. பகையிடத்துவினைசெய்யுந்திறங்கையெல்லாமொழியாதெண்ணியவற்றையரசரிடத்தோடுபொருந்தச்செய்வாராயினச்செயற்குத்தந்திண்மையல்லதுபிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லையென்றவாறு.

வி. திண்ணியராய்தின்று செய்துமுடித்தலேவேண்டுவதல்லது. துணைவேண்டா வென்றால்வினை தவறுதற்கேதுவின்மையின். இவைமூன்றுபாட்டா லும்வினை செய்தற்காமிடனறிதல்கூறப்பட்டது.

பு. அஞ்சாமைமெய்ணணி-(பகைவரிடத் துவினைசெய்யுந்திறப் களையெல்லாம்)குறையாமலெண்ணி, இடத்தாட்செயின் - அவ் வெண்ணங்களையரசரிடத்தோடு பொருந்தச்செய்வா ராயின், (அச்செயற்கு) அஞ்சாமையல்லால் - தமதுமனத்ததரியமேய ன்றி, துணைவேண்டா-பிறிதொருதுணைவேண்டுவதில்லை, எ-து. வி. ததரியமுடையவராய்தின்று வினைசெய்துமுடிப்பதே வேண்டுவதன்றித் துணைவேண்டாவென்றது, அவ்வினைதவறிப

உாஉச

போவதற்கேதுவில்லாததினாலே. இவைமூன்றுபாட்டா லும்வினைசெய்தற்கு ஆகுமிடமறிதல்கூறப்பட்டது.

அ. சிறுபடையான்செல்லிடஞ்சேரினுறுபடையா னாக்கமழிந் துவிடும்.

The power of one who has a large army will perish, if he goes into ground where only a small army can act. - - 498

பரி .

பெரும்படையுடையவரசனேச்சிறுபடையுடையானையழித்தல்கரு தியவன் புகலைச்சென்றுசாராமாயினவனாற்றன் பெருமையழியுமென்றவாறு.

வி .

செல்லிடமவ னுக்குச்செல்லுமிடம். அழிந்துவிடுமென்பதெழுந்திருக்கு மென்றதீபோலவொருசொல். ஊக்கத்தினையுடையான் றன்படைப்பெருமை

நாக் கியிட நோக்கா து செல்வராயினஃ தப்படைக்கொருங்கு சென் று வினை செ யலாகா மையானாகப்பயிற் சிபின்மையானாகவப்பெருமையாற்பயனின் நித்தான ழிந்துவிடுமென்பதாம்.

பு. உறுபடையான் - பெரும்படையையுடையவரசன் ,
 சிறு படையால் செல்லிடஞ்சேரின் -
 மஹ்ச்சிறுபடையையுடைய வன் வெல்ல நினைத்து
 அவனுக்குச் செல்லுமிடத்தைச் சென்று அடைவானாயின்,
 ஊக்கமழிந்துவிடும் - அவனாலே தன்பெரு
 மையழிந்துபோம், எ-று.

வி. செல்லிடம், சிறுபடையானுக்குச் செல்லுமிடம்.
 ஊக்க த்தினழிவுக்குரியவன்
 தன் படைப் பெருமைநோ க் கிடிட ம்நோ
 க்கா து செல்வானால் அது,
 அப்படைக்கு ஒரு மிததுச் சென்று
 வினை செய் யலா காமையி னாலா வது
 பழக்கமில்லாமையினாலாவ து அப்பெருமையினாலே
 பயனில்லாமலழிந்துபோமென்பதாம்.

கூ. சிறைநலனுஞ்சீருமில்லொணினுமாந்த
 ருறைநிலத்தோடொட்டலரிது.

It is a hazardous thing to attack men in their own country, although they may neither have power nor a good fortress. - 499

பரி.

அரணழித்தற்கருமையும் பெருமையாகியவாற்றலுமுடையரல்லராயினு

ம்வினைக்குரியமாந்தராயவருறைகின்றநிலத்தின்கட்சென்று தாக்குதலரிதென்றவாழ்.

வி. நிலத்தோடென்பதுவேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மையுடையாராச்சிறுமைநோக்கியிருப்பின்கட்சென்று தாக்கினவரதுவிட்டுப்போதற்றுணிவினரன் நிச்சாதற்றுணிவினராவராகவேயவர்க்குப்பெரும்படையுடையுமென்பதாம்.

பு. சிறைநலனும்- அழித்தற்கு அருமையாகியகோட்டையும், சீரும்-பெருமையாகியவலிமையும், இலொணினும்-இல்லாதவராயினும், மாந்தர்-வினைக்குரியமனிதரை, உறைநிலத்தோடு-அவர் வாசஞ்செய்கின்ற நிலத்திம்போய், ஒட்டலரிது-போர்செய்தலரிது, எ-று.

வி. நிலத்தில் என்பதற்கு, நிலத்தோடென்றது உருபுமயக்கம். ஆண்மையுடையாராச்சிறுமைகண்டு அவரிருப்பிடத்திற்சென்று போர்செயின் அவரைதவிட்டுப்போகக்கூடாததினாலேசாகத்துணிந்தவராவர், ஆகவேயவர்க்கு அட்பெருப்படையுடைந்துபோமென்பதாம்.

ய. காலாழ்களரினரியடுங்கண்ணஞ்சா

A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down. - - - - - 500

பரி பாகர்க்கடங்காவுமாய்வேலாட்களைக்கோத்தகோட்டவுமாயகன்றுகளை பவைகாலாழியல்பிற்றயசேற்றுநிலத்துப்பட்டுழிநரிக்கொல்லுமென்றவாழ்.

வி. முகமாகுபெயர் ஆண்மையும்பெருமைமுடையாருந்தமக்கேலாநிலத்துச்செல்வினவற்றற்பயனின்றியிகவுமெனியராலழிவொன்பதுதோன்றநின்றமையினிதுவுமவ்வங்காரம். வேலாழ்முகத்தவென்றுபாடமோதுவாருமுளர். வேற்படைகுளித்தமுகத்தவாகிலுநரியடுதம்கேதுவாசவினதுபாடமன்மையறி

க. இவைமூன்றுபாட்டா லும் பகைவரைச் சேரலாகாவிடனுஞ்சார்ந்தழிப்படுங் குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

பு. கண்ணஞ்சா-பாகர்கீக்கு அடங்காதனவுமாய், வேலாண் முகத்த-வேலாட்களைக்கோத்தகொம்புகளையுடையனவுமாகிய, களிற்று-யானைகள், காலாழ்களரில்-கால்கள்பதியுந்தன்மைத்தா
D 2

உாஉள்

கிய சேற்றுநிலத்திலேபோனபோது, நரியமும் - நரிகள்கொல்லும், எ-று.

வி. கொம்பைமுகமென்றது, ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையுமுடையாரும் தமக்கேலாத இடத்திற்சென்றபோது அவற்றற்பயனின் நிமிகவுமெளியவராலழிவொன்பததோன்ற நின்றதினாலே, இதுவும் ஒட்டலங்காரம். வேலாழ்முகத்த வெனப்பாடமோதுவாருமுண்டு. வேற்படைகுளித்தமுகத்த வாயின் நரியடுதற்கேதுவாதலால், அதுபாடமன்றென்க. இவைமூன்றுபாட்டா லும் பகைவரைச் சேரலாகாதஇடமுஞ்சேர்ந்தபோதுண்டாகுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன.

ருக. அதிகாரம். CHAPTER LI.

தேரிங்குதேளிதல். ON REFLECTION BEFORE DECISION.*

பரி. அஃதாவது, அமைச்சர்முதலாயினுரைப்பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றையுஞ்செயலையுங்காட்சிகருத்தாகமமென்னுமளவைகளாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதன்முன்றுமறிந்துபகைமேற்செல்வாணுக்குத்தான்வினையுந்ஞ்செய்தற்பொருட்டுமறைபொகாமெப்பொருட்டுமிதுவேண்டுதலினவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, மந்திரிகள் முதலானவரைப்பிறப்புக்குணம் அறிவு

என்பனவற்றையுஞ்செயலையும் பிரத்தியட்சம் அநுமானம் ஆகமமென்னும் பிரமாணங்களாலே யாராய்ந்துதெளிதல். வலிமுதலியமுன்றுமறிந்து பகைமேற்செல்வாணுக்குச்சேனைவினை திருந்தச்செய்யும்பொருட்டும் வஞ்சிக்கப்பட்டு ஓடிப்போகாது நிலைநிற்கும்பொருட்டும் இதுவேண்டியிருத்தலால் அவற்றின் பின்வைக்கப்பட்டது.

* i. e. The necessity of a king's deliberating well in the choice of his ministers, and other servants.

உாஉஎ

க. அறம்பொருளின்பமுயிரச்சநாஸ்கின் ,

ம்.

Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, his virtue, (love of) money, (love of) sexual-pleasure, and fear of (losing his) life.* - - - 501

பரி. அரரசனும்மெளியப்படுவாடுருவனறமும்பொருளுயின்பமுழிப்பொருட்டான்வரும்சமுமென் னுமுபதைநான்கின்நிறத்தான்மனவியல்பாராய்ந்தாற்பின்புதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. அவற்றுளறவுபதையாவதுபுரோகிதராயுமறவோராயும்விட்டவராவில்வரசனறவோனன்மையினிவனைப்போக்சியற னுமுரிமையுமுடையாடுருவனைவைத்தற்கெண்ணினமிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுதின்சருத்தென்னைபெனச்சுளுறலோடுசொல்லுவித்தல். பொருளுபதையாவதுசேனைத்தலைவனையுமவனோடையந்தானாயும்விட்டவராவில்வரசனிவறன்மாலையனாகலினவனைப்போக்சிக்கொடையுமுரிமையுமுடையாடுருவனைவைத்தற்கெண்ணினமிதுதான்யாவர்க்குமியைந்ததுதின்சருத்தென்னைபெனச்சுளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இன்பவுபதையாவதுதொன்றுதொட்டுரிமையொடுபயின்றொருதவமுதுமகளைவிட்டவளாலுரிமையுள்ளனானினைக்கண்டு வருத்தமுற்றுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்றென்னை விடுத்தாளவனைக்கூடுவையாயினினக்குப்பேரின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங்கைகூடுமெனச்சுளுறலோடுசொல்லுவித்தல். அச்சவுபதையாவதொருநிமித்தத்தின்மேலிட்டோரமைச்சலுலேனையோராயவனில்வின்கணழைப்பித்திவரறைபோவானெண்ணற்குக்குழிஇயினொன்றுதான்காவல்செய்தொருவனாவ்வரசனம்மைக்கொல்லுவான்சூழ்சிற்றமையினதனைநாமற்படச்செய்துநமக்கினியாடுருவனைவைத்தலீண்டையாவர்க்குமியைந்தது. தின்கருத்தென்னைபெனச்சுளுறலோடுசொல்லுவித்தல். இந்நான்கிலுந்திரியிலரையவழியெதிர்காலத்துந்திரியிலனெனக்கருத்தளவையாற்றெளியப்படுமென்பதாம். இவ்வடதாற்பொருண்மையையுட்கொண்டவரோதியதறியாதுபிறரால்வரமிதனையுயிரொச்சமெனப்பாடந்திரித்துந்தத்தமக்குத்தோன்றியவாரேயுடைத்தார்.

பு. அறம்பொருளின்பம்-தருமமும் பொருளும் காமமும், உயிரச்சநான்கின்-உயிர்ப்பொருட்டால்வரும் பயமுமாகியநான்குதந்திரங்களினுடைய, திறந்தெரிந்து - பலத்தினாலே

* The Commentator in his illustrations of this verse, seems to me to have departed from its real meaning; which, I think, is given in the English rendering. He himself says that others give a different explanation of it.

(அரசனாற்சோதிக்கப்படுவாடுருவன்மனநிலை) ஆராய்ந்தால், தேறப்படும்-பின்புதெளியப்படுவான், எ-று,

வி. இவற்றுள் தருமதந்திரமாவது, புரோகிதரையும்முனிவரையும்னுப்பி அவரால் இந்த அரசன் தருமவானல்லாததினாலே யிவனை நீக்கித்தருமமும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொல்லுவித்தல். பொருளின் தந்திரமாவது, சேனைத்தலைவனையும் அவனோடொத்தவரையும்னுப்பி அவரால் இவ்வரசன் பொருளாசையுடையவனாதலால்இவனை நீக்கிசுகையும் அதற்குரிமையுமுடையவொருவனைவைக்கும்படி நினைத்தோம் இதுவேயெல்லார்க்குஞ் சம்மதியுன்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். காமதந்திரமாவது, நெடுநாளாக அந்தப்புரத்தில் உரிமையோடுபழகிய தவவேடம்பூண்டவொருமுதிர்ந்த கிழவியையனுப்பி அவளால் அரசன் மனைவியருள் இன்னாள் உன்னைக்கண்டுவிரசுப்பட்டுக்கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னையனுப்பினாள் அவனைக்கூடுவாயானால் உனக்குப்பெரிய வின்பமேயன்றிப்பெரும்பொருளுங் கைகூடுமென்று உபாயத்தோடுசொல்லுவித்தல். உயிரச்சத்தந்திரமாவது, ஒருகாரணத்தைமேல்வைத்து ஒருமந்திரியினாலே மற்றப்பேர்களையெல்லாமவன்வீட்டிலேவருவித்து இவர்களுரசனைவிட்டுப்போவதற்குயோசனைபண்ணக்கூடினொன்று தான்காவற்படுத்தி வேறொருவ

ஞாலிவ்வரசன் நம்மையெல்லாங்கொல்லும்படியேயோசனைசெய்
 கின்றதினாலே நாமேயக்கொலையை முற்படச்செய்து நமக்கி
 னியவனாகிய வெருவனைவைப்பது இங்கேயிருந்தவெல்லார்க்கு
 குஞ்சம்மதிநின்கருத்தென்னவென்று உபாயத்தோடேசொ
 ல்லுவித்தல். இந்தநான்கு தந்திரங்களாறுமாறுபடாதவனை
 போது இனிமேலும் மாறுபடாணென்று அநுமானப்பிரமா
 ணத்தினாலே தெளியப்படுமென்பதாம். இந்தவடநூற்பொரு

வது

உாஉகூ

கொல்லாம் அறம்

பொருளின்பமுயிரொச்சமெனப்பாடந்திருப் பித்
 தமக்குத்தோன்றியபடியேசொன்னார்கள்.

உ. குடிப்பிறந்துகுற்றத்தினீங்கிவடுப்பரியு
 நாணுடையான்கட்டேதெளிவு.

(The king's) choice should (fix) on him, who is of good
 family, who is free from faults, and who has the modesty which
 fears the wounds (of sin).

- 502

ப ரி:

உயர்ந்த குடி யிற்பிறந்துகுற்றங்களினின்றூதீங்கிநமக்குவடுவருங்கொ
 லென்றஞ்சாநிற்குநாணுடையவன்கண்ணதேயரசரதுதெளிவென்றவாறு.

வி .

குற்றங் களாவனமே லரசனுக்குச் சொல்லிய வகையாறு மடிமறப்புப்
 பிழைப்பென்றிவைமுதலாயவுமாம். நாணிழிதொழிலின்மனஞ்செல்லாமை.
 இவைபெருப்பான்மையுந்தக்கோர்வாய்க்கேட்டலாகியவாகமவளவையாற்

தெளிவன. இவைநான்குமுடையவனையே தெளிகவென்பதாம்.

4. குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற்பிறந்து,
குற்றத்தினீ ங்கி-குற்றங்களினின்றூ நீங்கி, வடுப்பரியும் -
நமக்குவடுவருங் கொலென்றஞ்சாநிற்கும்,
நாணுடையான்கட்டேதெளிவு-நா ணுடையவன்சண்ணதே
யரசரதுதெளிவு, எ-று.

வி. குற்றங்களாவன, மேலேயரசனுக்குச்சொல்லிய
குற்ற ங் ளாறும் சோம்பல்மறப்புதப்புதல் என
விலைமுதலியவுமாம். நாண்,
இழிதொழிலிலேமனஞ்செல்லக்கூசுதல். இவைபெரும்
பாலும் பெரியோர்வாயாற் கேட்பதாகிய
ஆகமப்பிரமாணத் தினாலே தெளியப்படுவன.
இந்தநான்குமுடையவனையே தெளிகவென்பதாம்.

கூ. அரியகற்றாசற்றாரகண்ணுந்தெரியுங்கா
வின்மையரிதேவெளிறு.

When even men, who have studied the most difficult
works, and who are free from faults, are (carefully) examined, it is
a rare thing to find them without ignorance. - - -

- 503

பரி.

கற்றற்கரியநூல்களைக்கற்றுமேற்சொல்லியகுற்றங்களற்றாரீமாட்டுதுண் னித
ரகவாராயுமிடத்துவெண்மையில்வாமையரிதென்றவாறு.

உராகுடி

வி.

வெண்மைஅறியாமை. அஃதிவரீமாட்டுளநாவதுமனத்ததுறிவியாமையரி

ரோவழியாக்விற்றெரியுங்காலென்றார். காட்சியளவையாற்றெளிந்தாலதுவு மில்
 லாதாரோதெனியப் படுவொன்பதுகுறிப்பெச்சம். இவ்வளவையகளானிக் குண
 முங்குற்றமுந்தெரிந்துகுணமுடையாராத்தெளிகவென்பதிவையுண்டுபாட்டா
 னுங்கூறப்பட்டது.

பு. அரியகற்று - கற்கவரியநூல்களைக்கற்று,
 ஆசற்றாரகண் ணும்-மேலேசொல்லப்பட்ட
 குற்றங்களெல்லாந்தீர்ந்தவரிடத் தும்,
 தெரியுங்கால்-நுட்பமாக ஆராயுமிடத்து, வெளிநின்
 மையரிது-அறியாமையில்லாதிருத்தவரிது, எ-று.

வி. வெளிறு, அறியாமை. அது இவரிடத்துண்டாதல்
 மன நிலைநில்லாததினாலே ஓரோரிடங்களிலாதலால்,
 தெரியுங்காலென்றார். பிரத்தியட்சப் பிரமாணத்தினாலே
 இதுவுமில்லாதவரே தெளியப்படுவொன்பது
 குறைந்துநின்றது. இப்படிக்குறைந்துநிற்பது
 குறிப்பெச்சமெனக்காண்க. இந்தப்பிரமாணங்
 களாலேகுணமுங் குற்றமுந்தெரிந்து
 குணமுடையவரைத்தெளிகவென்பதுதான்
 இந்தமுண்டுபாட்டா னுங்கூறப்பட்டது.

ச. குணநாடிக்குற்றமுநாடியவற்றுண்
 மிகைநாடிமிக்கொளல்.

Let (a king) consider (a man's) good qualities,
 let him also consider his faults, and then let him consider which
 of these are the greatest, and let him judge (of his character)
 by that which prevails.

குணங்கூற்றங்களுளொன் றேயுடையாருலகத்தின்மையினொருவன்குண க்களைய
 ராய்ந்தேனைக் குற்றங்களை யுமாராய்ந் துபின் னவ் விருபகுதியுள் ளுமிக்க
 வற்றையாராய்ந்தவனையம்மிக்கவற்றையேயறிக்கவென்றவாறு.

வி. மிகையுடையவற்றையென்றார்.
 அவையாவன தலைமையானாகப்பன் மையானாகவுயர்ந்தன. அவற்றாலறிதல
 வதுகுணமிக்கதரயின் வினைக் குரியொன்
 றங்கூற்றமிக்கதாயினல் லொன்றுமறிதல்.
 குணமேயுடையாருலகத்தரியராக
 விளிவ்வகையாராயுந்தெளிக்கவென்பதிதனூழ்கூறப்பட்டது.

பு. குணநாடிக்குற்றமுநா டி - (குணங்கு
 ற்றமென்பனவற் றுள்
 ஒன்றையேயுடையவருலகத்திலில்லாத் தினாலே) ஒருவன்
 உடாகக

குணங்களைச்சோதித்து ஒழிந்தகூற்றங்களையுள், சோதித்து,
 அவற்றுள் - அந்த இரண்டுபங்கினுள்ளும், மிகைநாடி - மிக்க
 வற்றைச்சோதித்து, மிக்ககொளல் - அவனையம்மிக்குந்தவற்றினு
 லேயறிந்துகொள்க, எ-று.

வி. மிகையுடையவற்றையென்றதுஆகுபெயர். அவை
 யாவன, தலைமைபற்றியுயர்ந்தனவும்பன்மைபற்றியுயர்ந்தனவு
 மாம். அவற்றாலறிதலாவது, குணமிக்கதாயின்வினைக்குரியொ
 ன்றுங் குற்றமிக்கதாயின் உரியரல்லொன்றுமறிதல். குணமே
 யுடையவருலகத்தரியராதலாலிவ்வகையாராயுந் தெளிக்கவென்
 பது இதனூழ்கூறப்பட்டது.

ஊ. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்குந்தத்தங்
 கருமமேகட்டளைக்கல்.

பரி. பிறப்புக்குணமறிவென்பனவற்றான் மக்களெய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்
 சிறுமைக்குமுரைகல்வாவது தாந்தாஞ்செய்யுங்கருமமேபிறி தில்லையென்றவாறு.
 வி. இஃதேகதேசவுருவகம். மக்களதுபெருமைபுஞ்சிறுமைபுந்தப்பாமலறிய
 யலுறவார்க்குப்பிறகருவிகளுமுளவாயினு முடிந்தகருவிசெயலென்பதுதேந்
 தேகாரத்தாற்பெற்றும். இதனாற்குணங்குற்றநாடுதற்குக்கருவிசூறப்பட்டது.

பு. பெருமைக்குமேனைச்சிறுமைக்கும் - பிறப்புக்குணமறிவு
 என்பனவற்றால்மனிதொய்தும்பெருமைக்குமற்றைச்சிறுமை
 க்கும், சத்தங்கருமமேகட்டளைக்கல் - தாந்தாஞ்செய்யுங்கரும
 ங்களையுரைகல்லாகும் வேறே யில்லை, எ-று.

வி. மனிதரென்னும்பொன்னையவரவர் செய்யுங்கருமமெ
 ன்ணும் உரைகல்லிலுரைக்கப்பெருமை சிறுமை தெளியப்ப
 டிமெனநிற்றலால், இது ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். மனிதரு
 டைய பெருமைசிறுமைகளைத்தப்பாமலேயறியவேண்டியவர்
 களுக்கு வேறுகருவிகளிருப்பினும் முடிவாகிய கருவிசெயலே
 யென்பது, தேந்தேகாரத்தாற்பெறப்பட்டது. இதனாற்குணங்
 குற்றங்களைநாடுதற்குக்கருவிசூறப்பட்டது.

உாருஉ

சு. அற்றாராத் தேறுதலோம்புகமற்றவர்
 பற்றிலர்நாணர்பழி.

Let (a king) avoid choosing men who have no relations;
 such men have no attachments, and therefore have no fear of
 crime. 506

பரி.

சுற்றயில்லாதாராத் தெளிதலையொழிகவயருவகத்தோடுதொடர்பிலராக
 கலாற்பழிக்கஞ்சாரொன்றவாறு.

வி. பற்றிலரொன்பதனாற்சுற்றமென்பதுவருவிக்கப்பட்டது.

உலகத்தாற்பழி ப்பனவொழிதற்கும்புகழ்வனசெய்தற்குமேதுவாகியவுலகநடையியல்புகற்றமில்லாதாரீகின்மைய்வந்தெனியப்படாரொன்பதாம்.

பு. அற்றாரா - சுற்றமில்லாதவரை, தேறுதலோம்புகு-
தெளிவதையொழிக, அவர்பற்றிலர்-அவருலகநதோயி
தொடர்ச்சி சியில்லாதவராதலால், நாணர்பழி - பழிக்கு
அஞ்சார், எ-று.

வி. பற்றிலொன்றதினாலே,சுற்றம்வருவிக்கப்பட்டது.
உலகத்தார் பழிப்பவைவிடுதற்கும் புகழ்பவை
செய்தற்குமேது வாகிய உலகநடை சுற்றமில்லாதவர்க்கு
இல்லாததினாலேயவர் தெனியப்படாரொன்பதாம்.

எ. காதன்மைகந்தாவறிவறியாரீத்தேறுதல்
பேதைமையெல்லாந்தருய்.

To choose ignorant men, through partiality, is the height
of folly.*

507

பரி .
அன்புடைமைபற்றுக்கோடாகத்தமக்கறியவேண்டுவனவறியாதாரை
தெளிதவரசனுக்கெல்லாவறியாமையையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி.
தன்னுடவரிடைநின்றவன்புபற்றியரசனறிவிலார்மேல்வினையைவை
பின்ன்தவறறிவின்மையாற்கெடுங்கேட்டாவவர்க்குளதேயன்றிவினைக்குரியா
ரையறியாமமேல்வினாவறியாமமுதலாகவனுக்கறியாமபலவுமுளவெ
ன்பதாம்.

பு. காதன்மைகந்தா-அன்புடைமைபற்றுக்கோடாக,
அறி

* Lit: To lean on the staff of partiality, and make choice of men who
are ignorant of what they ought to know, will lead to consummate.

வறியா ரீத்தேறுதல்- த மக்கு
 அறியவேண்டிவனவற்றையறியா தவரைத்தெளிவது,
 பேதைமையெல்லாந்தரும் - அரசனுக்கு
 எல்லாவறியாமையையுங்கொடுக்கும், எ-று.
 வி . தனக்குமவனுக்குயிருந்த அன்புபற்றி
 அறிவிலாரீமே லீவினையைரசன் வைப்பானாயின்
 அவருடைய பேதைமையினாலே அந்தவினைகெடும். கெடவே
 அவரளவேயன்றி வினைக் குரியவரையறியாமையும்
 மேல்வினைவு அறியாமையுமுதலிய வாக அவனுக்கு
 அறியாமையெல்லா முண்டென்பதாம்.

அ. தேரண்பிறனைத்தெளிந்தான்வழிமுறை
 தீரவிடும்பைதரும்.

Sorrow that will not leave even his posterity will come upon
 him who chooses a stranger whose character he has not known.
 508

பரி .

தன்னோடியையுடையனல்லாதானப்பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய் ல
 ானுமாராயாதெளிந்தவரசனுக்கத்தெளிவுதன் வழிமுறையினுநீங்காததுன்
 பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. இயைபுதன்ருடியோடுகோடாமரபு. இதனோயதுவும்வேண்
 டிமென்பது பெற்றும்.தெளித
 லவன்கண் ணே வினை யை வைத்தல் . அ வ் வினை கெடுதலாற்றன்
 கு வத் துப்பிறந்தாரும்பகைவர்கைப் பட்டுக் கீழாய்விடுவொன்பதாம் .
 தான்கனுருபுகாரத்தாற்றுகைது.

பு. தேரண்பிறனை-தன்னோடு

ஒருசம்பந்தமுமில்லாதானை, தெளிந்தான் -
 (பிறப்புமுதலியவற்றினுஞ்செய்கையாலும் ஆ
 ராய்ந்துபாராமல்) தெளிந்த அரசனுக்கு,
 (அந்தத்தெளிவா னது)
 வழிமுறைதீரா-தன்குடிவழிக்கிரமத்திலுந்தீராத, இடு
 ம்பைதரும்-துன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. சம்பந்தம், தன்குடியொடுகோளுதமரடி.
 இதினாலேய துவும் வேண்டுமென்பதுபெறப்பட்டது.
 தெளிதல், அவனி டத்தில் வினையைவைத்தல்.
 அந்தவினைகெடுதலாலே, தன்குலத் திற்பிறந்தாரும்
 பகைவர்கைப்பட்டுக்கீழாவொன்பதாம். தெளிந்தானுக்கு
 என்னும் நான்காம் வேற்றுமையுருபுதொக்கிநி ன்றது,

உ 2

உராகச

க. தேறற்கயாராயுந்தேரா துதேர்ந்தபிற்
 றேறுகதேறும்பொருள்.

Let (a king) choose no one without previous consideration ; af-
 ter he has made his choice, let him unhesitatingly select (for each)
 such duties as are appropriate. - - - - - 509

பரி. யாவரையும்ாராய்ந்துதெளியாதுதேறுதலொழிகவாராய்ந்தபிற்றெளி
 யும்பொருள்களையையுறதொழிகவேன்றவாறு.

வி. தேறற்கவேன்றபொதுமையரலொருவினைக்கண் ணுந்தெளியலாகாதெ
 ன்பதுபெற்றும். எண்டுத்தேறுகவேன்றதுதாற்பரியத்தாலையுறவினதுவிலக்கின்
 மேனின்றது. தேறும்பொருளென்றதவரவாரற்றற்கேற்றவினைகளை. பொருளா
 குபெயர்.

பு. யாராயும்-யாவராயும், தேராது - ஆராய்ந்துதெளியாமல், தேறற்க-தேறுதலொழிக, தேர்ந்தபின்-ஆராய்ந்தபின்பு, தேறும்பொருள்-தெளியும்பொருள்களை, தேறுக-சந்தேகப்படாதொழிக, எ-று.

வி. தேறற்கவென்றபொதுமையினாலே, எந்தவினையிடத்துந் தெளியலாகாதென்பதுபெறப்பட்டது. இங்கேதேறுகவென்றது, தாற்பரியத்தினாலே சந்தேகத்தினதுவிலக்குதலின்மேல்நின்றது. தேறும்பொருளென்றது, அவரவர்சத்திக் கேற்றவினைகளை. இங்கேபொருளென்றது, ஆகுபெயர்.

ஐ.

தீராவியம்பைதரும்.

To make choice of one who has not been examined, and to entertain doubts respecting one who has been chosen, will produce irremediable sorrow. - - - - - 510

பரி. அரசனொருவனையாராயாதுதெளிதலுமாராய்ந்துதெளிந்தவன்மாட்டையப்படுதலுமில்விரண்டுமவனுக்குநீங்காததுன்பத்தைக்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. வினையைத்தபினொருதவறுகானாதுவைத்தையுறுமாயினதனையவனறித்தினியிதுதில்வாதென்னுங்கருத்தானவ்வினையைநெடுநீந்துவிடுமதுவேயன்றிப்

உாரு

பகைவராலெளிதற்பிரிக்கவுட்படுமாகலாற்றெளிந்தான்கணையுறவுமாகாதாயிற்

று. தெளிவிற்கெல்லை கூறியவாறு. 'இவையை ந்துபாட்டா ணுந்தெளியப்பட்டா தாரிவொன்பதூஉமவரைத்தெளிந்தாற்படுமிழுக்குந் தெளிவிற்கெல்லை யுங்கூற ப்பட்டன.

பு. தேரான்மெளியும்-அரசன் ஒருவனையாராயா துதெளி வதும், தெளிந்தான்கணையுறவும் - தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தே கப்படுதலும், (ஆகியவிவ்விரண்டும்) தீராவிடும்பைதரும்-நீங் காத்ததுன்பத்தைக்கொடுக்கும், எ-று.

வி. வினையைவனிடத்தில்வைத்தபின் ஒருகுற்றமுங்காணா மலே சந்தேகப்படுவாறாயின், அதையவனறிந்து இனியிதுநில் லாதென்னுங்கருத்தாலந்தவினையைநெகிழ்விடுவான். அதுவு மன்றிப்பகைவராலே எளிதிற்பிரிக்கவும்படுவான். ஆதலாலே தெளிந்தவனிடத்திற்சந்தேகமுமாகாதாயிற்று. தெளிவிற்கு எல்லைகூறியபடி, இவையைந்துபாட்டா ணுந்தெளியப்பட்டா தாரிவொன்பதும் அவரைத்தெளிந்தாற்படுங்குற்றமும் தெ ளிவிற்கு எல்லையுங்கூறப்பட்டன.

ருஉ. அதிகாரம். CHAPTER LIII.

தேரிந்துவினையாடல்.

ON DELIBERATION IN THE EMPLOYMENT (OF SERVANTS).*

பரி. அஃதாவதத்தெளியப்பட்டாராயவர்கெய்யவல்லவினைகனையறிந்தவந் தின்கண்ணேயாளுத்திறம்-அதிகாரமுறைமையுமிதனானேவிளங்கும்.

அதாவது, அந்தத்தெளியப்பட்டவரையவர்கெய்யத்தக்க

* The manner in which a king should employ his instruments, after having

known them, and the works to which they are suited.

உாநகர்

வினைகளையறிந்து அத் தவினைகளினிடத்தவரையாளுந்திறம். அ
திகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. நன்மையுந்தீமையுநாடி நலம்புரிந்த
தன்மையானாள்படும்.

He should be employed (by a king), whose nature (leads him
to) choose the good, after having considered both the evil and the
good. - - - - - 511

பரி. அரசன்முதற்கொருவினையைத்தன்கண்ணேவைத்தாலதன்கனுவள
வுமாகாதனவுமாயசெயல்களையாராய்ந்தறிந்தவற்றுளாவனவற்றையேவிரும்பி
யவியல்பினையுடையான்பின்னவனூற்றிறந்தவினைகளிலேயாளப்படுமென்ற
வாறு.

வி. தன்மையுரிமையறிதற்பொருட்டகம்புறங்கட்டுநடுவாயதோர்வினையை
யரசன்நன்கண்வைத்தவழியதன்கணுஞ்செயல்களையேசெய்தவன்பின்னும்வீ
யல்பினனாதல்பற்றியகமாயவினைக்கண்ணேயாளப்படுமென்பதாயிற்று. புரிந்த
வென்றவிறந்தகாவத்தான்முன்னுரிமையறிதற்பொருட்டுவைத்தவினையாதல்
பெற்றும்.

பு. நன்மையுந்தீமையுநாடி - (அரசன்முதலிலேயொருவி
னையைத்தன்னிடத்தில்தைத்தால்அதிலே) ஆவனவுமாகாதனவு
மாகியசெயல்களைஆராய்ந்தறிந்து, நலம்புரிந்ததன்மையான் -
(அவற்றுள்) ஆவனவற்றையே விரும்பியதன்மையையுடைய
வன், ஆளப்படும்தீயின்பு சிறந்தவினைகளிலேயவனாலாளப்படு
வான், எ-று.

வி. தன்னுடையநிலைமையறிதற்பொருட்டு உள்ளும்புறமு
மாகியவிரண்டிடங்கட்கும் நடுவாகியதொருவினையைரசன் த
ன்னிடத்திலைவத்தபோது அவ்வினையினிடத்து ஆகுஞ்செய
ல்களையேசெய்தவன் பின்னுமப்படியே செய்வானென்பது
பற்றி, யுள்ளானவினையினிடத்து ஆளப்படுவானென்பதாயிற்
று. புரிந்தவென்ற இறந்தகாலத்தினாலே, முன்னேநிலைமையறி
தற்பொருட்டுவைத்தவினையென்பதுபெறப்பட்டது.

உாநள

உ. வாரிபெருக்கிவளம்படுத்திற்றவை
யாராய்வான்செய்கவினை.

Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of
revenue), increase wealth, and consider (and prevent) the accidents
(which would destroy it). - - - - - 512

பரி. பொருள்வருவாயில்களைவிரியச்செய்தப்பொருளாற்செல்வங்களைவளர்
ந்தவ்வாயில்கட்குஞ்செல்வங்கட்குமுற்றவிடைபூறுகளைநாடோறுமாராய்ந்து
நீக்கவல்லவனரசனுக்குவினைசெய்கவென்றவாறு.

வி. வாயில்களாவன மேலிறைமாட்சியுளியற்றலுமென்புழியுரைத்தனவுமுழ
வுபசுக்காவல்வாணிகமென் னும்வார்த்தையுமாம். செல்வங்களாவனவாண்டுப்
பொருளுயின்புமமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடைபூறுகளாவனவரசன்வினைசெ
ய்வாரசுற்றத்தார்பகைவர்கள்வொன்றிவரான்வருநவிலுகள்.

பு. வாரி-பொருள்வருவாய்களை, பெருக்கி-விரியச்செய்து,
வளம்படுத்தி - அந்தப்பொருளினாலேசெல்வங்களைவளர்த்து,
உற்றவை-(அந்தவருவாய்களுக்கும் பொருளுக்குஞ்செல்வங்
களுக்கும்வந்த) இடைபூறுகளை, ஆராய்வான்-நாள்மேதாறுமா
ராய்ந்துதீர்க்கவல்லவன், செய்கவினை - அரசனுக்குவினைசெய்
க, எ-று.

வி. வருவாய்களாவன, முன்னேயிறைமாட்சியுள் இயற்றலு

மென்றபோது உரைத்தனவும் உழவுபசுக்காவல் வாணிகமென்பனவுமாம். செல்வங்களாவன, அங்கேபொருளுயின்பழுமாகவுரைக்கப்பட்டன. இடைபூறுகளாவன, இராசகாரியஞ்செய்வோர்சுற்றத்தார் பகைவர் கள்வர் என்றிவர்களாலேவரும்க்கினங்கள்.

க. அன்பறிவுதேற்றமவா வின்மையிந்நான்கு
 * நன்குடையான்கட்டே.தெளிவு.

Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love,* knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness. - - - - - 513

பரி. அரசன்மாட்டன்புமவனுக்காவனவறியுமறிவுமவைசெய்தற்கட்கலங்கா

* Personal attachment to the king.

உராகுஅ

மையுமவற்றும்பொருள்கையுற்றவழியதன்மேலவாவின்மையுமாகியவிந்நான்கு குணங்களைபுதிஸ்பெறவுடையான்மேலதேவினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவென்றவாறு.

வி.

இந்நான்குநன்குடையவன்செய்கின்றவினைக்கென்றயாதுமாராயவேண்டு வதிந்நான்கு யென்றரசன்மெளிதற்கேதுவாகவினையென்பிறப்பிடனாக்கிக்கூறியார். இவைவழிபாட்டானுமாடந்ருரியானதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. அன்பு-அரசனிடத்துவசுவாசமும்,

அறிவு-அவனுக்கு ஆவனவற்றைமுன்னாடியறிகிறவறிவும்,
 தேற்றம் - (அந்தவிசுவாசஞ்செய்வதிலும்
 ஆவனவற்றையறிந்து செய்வதிலும்) மனங்கலங்காமையும்,
 அவாவின்மை - அவற்றும்பொருள்கைக்
 குவந்தபோதுஅதின் மேலா சைவையா திருத்தலும்,

இந்தான் சும் - ஆகிய இந்தநான் கையும்,
நன்குடையான்கட்டேதெளி
வு-நிலைபெறும்படியாயுடையவனிடத்தே யரசன்
வினையைவிட்டிருக்குந்தெளிவு, எ-று.
வி. இந்தநான்குமுடையவன்
செய்கின்றதொழிலிலேயா தீ மாராயவேண்டிவதில்லையென்று
அரசன் தெளிதற்குக்காரண மாதலால், அத்தெளிவையவன்
பிறப்பிடமாக்கிச்சொன்னார். இவைமூன்றுபாட்டாலும்
ஆளுதற்கு உரியவனிலக்கணஞ்சொல்லப்பட்டது.

ச. எனைவகையாற்றேறியக்கண்ணும்வினைவகையான்
வேறாகுமாந்தர்பலர்.

Even when (a king) has tried them in every possible way,
there are many men who change, from the nature of the works (in
which they may be employed). - - - - -

514

ப ரி.

எவ்வகையானுமாராய்ந்துதெளிந்துவினைவைத்தபின் னுமவ்வினையி னியல்
பானேவேறுபடுமாந்தருலகத்துப்பலொன்றவாறு.

வி.

கட்டியங்காரனைப்போலவரசுவின்பத்தினை வெஃகிவிகாரப்படுவதல்லத
தனைக்குற்றமென்றொழிந்துதமயியல்பினின்பாரியராகவின்வேறாகுமாந்தர்
பவொன்றார்.

வினைவைப்பதற்குமுன்னெல்லாக்குணங்களுமுடையராய்வைத்த பின்விகா
ரப்படுவாராயிடையாதொருவினையைவைத்தநிந்தொழிக்கவென்ப தாம்,
இதனாலொருவகையாலொழிக்கப்படுவாராக் கூறப்பட்டது.)

பு. எனைவகையால்-எல்லாவகையினாலும், தேறியுக்கண்ணும் ஆராய்ந்து தெளிந்துகாரியத்தைவைத்தபின்னும், வினைவகையால்-வினையின்றன்மையினாலே, வேறாகுமாந்தர்பலர்-வேறுபடுகிறமணிதருலகத்திலேபலர், எ-று.

வி. அரசவிற்பத்தைவிரும்பிக் கட்டியங்காரனைப்போலவிக்காரப்படுவதேதவிர அதைக்குற்றமென்றொழிந்து தம்முடைய சபாவத்திலேறித்பலர் அரியராதலால், வேறாகுமாந்தர்பல றொன்றார். காரியத்தைவைப்பதற்குமுன் எல்லாக்குணங்களு முடையவராய் வைத்தபின்பு விகாரப்படுவாராயிடையிலே யொருகாரியத்தைவைத்து ஆராய்ந்துநீக்குகவென்பதாம். இ தினாலே யொருவகையாலொழிக்கீப்படுவாராக் கூறப்பட்டது.

டு. அறிந்தாற்றிச்செய்கிற்பாற்கல்லால்வினைதான் ●
சிறந்தானென்றேவற்பாற்றன்று.

(A king's) work can only be accomplished by a man of wisdom and patient endurance ; it is not of a nature to be given to another from mere personal attachment. - - - -

- 515

பரி .
செய்யுமுபாயங்கனையறிந்துசெயலாலுமிடபூ அகனா னும்வருந்துன்பங்களைப்பொறுத்துமுடிவுசெய்யவல்லானையல்லது வினைதானிவனம்மாட்டன்முடையனென்றுபிறனொருவனையேவுரியவ்புடைத்தன்றென்றவாறு.

வி. செய்கிற்பாற்கென்பதுவேற்றுமைமயக்கம்.
அறிவாற்றம்களானல்லதன் பாண்முடியாதெனவிதனாவ்வினையினதியப்புகூறப்பட்டது.

பு. அறிந்து-செய்யமுடையங்களையறிந்து, ஆற்றி -
 (செய லாலும் இடையூறுகளாலும்வருந்துன்பங்களைப்)
 பொறுத்து, செய்கிற்பாற்கல்லால் -
 முடிவுசெய்யவல்லவனுக்கேதவிர, வினைதான்சிறந்தானென்
 றேவற்பாற்றன்று -வினையானதுஅன்பு
 டைமைபற்றிமற்றொருவனைச்செய்யச்சொல்லியேவுந்தன்மை
 யையுடையதன்று, எ-று.

வி. அறிவுபொறுமையன்றியன்பினாலேமுடியாதென
 இது இலே வினையின் குணங்கூறப்பட்டது.

உாசய

கூ. செய்வானைநாடிவினைநாடிக்காலத்தோ
 டெய்தவுணர்ந்துசெயல்.

Let (a king) act, after having well considered the agent (whom
 he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which
 is suitable to it. - - - - - 516

பரி. முதற்கண்ணேசெய்வானதிலக்கணத்தையாராய்ந்துபின்செய்யப்படுங்
 வினையினதியல்பையாராய்ந்துபின்ளவனையும்தனையுங்காலத்தோடுபுதுபு
 பொருந்தவறிந்தவனையதன்களுடையச்செய்கவென்றவாறு.

வி. செய்வானதிலக்கணமும்வினையினதியல்புமேகூறப்பட்டன. 'காலத்
 தோடெய்தவுணர்ந்தலாவதிக்காலத்திவ்விலக்கணமுடையான்செய்யினிவ்விபல்
 பிற்றாய்வினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்ந்தல்.

பு. செய்வானைநாடி-முன்னேசெய்யவனுடைய இலக்கண
 த்தையாராய்ந்து, வினைநாடி - பின்புசெய்யப்படும்தவினையினு
 டையதன்மையையாராய்ந்து, காலத்தோடெய்தவுணர்ந்து-பு
 ன்அவனையும்தவினையையுங் காலத்தோடுசேர்த்துப்பொருந்த
 வுணர்ந்து, செயல்-அவனையவ்வினையிலேயாளுவதைச்செய்க,

எ-று.

வி. செய்வானிலக்கணமும் வினையினதுதன்மையு மேலே சொல்லப்பட்டன. காலத்தோடெய்தவுணர் தலாவது, இக்காலத்திலேஇவ்விலக்கணமுடையவன்செய்தால்இந்தக்குணத்தையுடையதாகிவினைமுடியுமென்றுகூட்டியுணர்வது.

எ. இதனையிதனாவின்முடிக்குமென்றாய்த் ததனையவன்கண்விடல்.

After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty. - - - - - 517

பரி. இவ்வினையிக்கருவியாவின்முடிக்கவல்லனெனக்கூறுபடுத்தாராய் த்துமூன்றுந்தம்முளியைந்தவழியவ்வினையயவன்கண்விடுகென்றவாறு.

வி. கருவிதுணைவரும்பொருளுமுதலாயின. வினைமுதலுங்க்ருவியும்வினையுந் உராகக

தம்முளியைதலாவதோரொன்றோடேனயவிரண்டற்கும் பொருத்தமுண்டாதவ்விடுதலதற்கவனையுரியனக்குதல்.

பு. இதனை-இந்தவினையை, இதனால் - இந்தக்காரணத்தினாலே,இவன்முடிக்குமென்றாய்த் து-இவன்முடிக்கவல்லனென்று பகுத்தாராய்ந்து, (இந்தமுன்றுமொத்ததுஇயைந்தபோது) அதனையவன்கண்விடல்-அந்தவினையையவன்பால்வைக்க,எ-று.

வி. காரணம், துணையாகவருகிறவர்களும் பொருளும்முதலாயினவை. செய்பவனுங் கருவியும்

வினையும் தம்முளியை வ தாவது, பொருத்சமு
 ஒவ்வொன்றோடேமற்றவிரண்டிற்கும்
 ண்டாதல். விடுதலாவது, அவனையதற்கு உரியவனாக்குதல்.

அ.

யதற்குரியனாகச்செயல்.

* Having considered what work a man is equal to, let (the king) employ him in that work. - - - - - 518

பரி.

ஒருவனையரசன் தன்வினைசெய்தற்குரியனாகவாராய்ந்துகணிந்தாற்பின்னவ
 னையதற்குரியனாமாறுயரச்செய்கவென்றவாறு.

வி.

உயரச்செய்தலாவதனைத்தானேசெய்துமுடிக்குமாற்றலுடையனாக்கு
 தல். அதுசெய்யாக்காலங்கெடுமென்பதுகருத்து.

பு.

வினைக்குரிமைநாடியபின்றை-ஒருவனையரசன் தன்
 வினை செய்தற்கு உரியவனாகவாராய்ந்துதெளிந்தாற் பின்பு,
 அவனை யதற்குரியனாகச்செயல் - அவனையதற்கு
 உரியவனாகும்படியுயரச்செய்க, எ-று.

வி.

உயரச்செய்தலாவது, அதனைத்தானே
 செய்துமுடிக்க குஞ்சத்தியுடையவனாக்குதல். இது
 செய்யாக்காலங்கெடுமென்பதுகருத்து.

க. வினைக்கண்வினையுடையான்கெண்மைவேறாக
 நினைப்பானநீங்குந்திரு.

Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship
 of the man who steadily labours in the discharge of his duties.
 519

ப ரி.

உாசஉ

தனக்குக் கேளாயொழுதுகின்றதன்மையை யதுபொருதாரீசொற்கேட்டரசன்
மாறுபடக்கருதுமாவிற்றிருமகளவனைவிட்டுநீங்குமென்றவாறு.

வி .

கேளாயொழுதுகின்றதன் மையாவதுதான் பிறனாய்நில்லாதுகேளீர்செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுதுதல். அவனையவமதிப்பாகக்கொண்டுசெய்தக்கருதுமாவிற்றின்பெருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாமாகவேதன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இந்நான்குபாட்டானுமாடற்குரியானையானுந்திறங்குறப்பட்டது.

பு. வினைக்கண்வினையுடையான்கேண்மை

எப்பொழுதுத் தன்வினையினிடத்திலேதானே முயற்சியைச்செய்பவனுடையநட்பை, வேறுகநினைப்பானை - (அதுபொருதவர் சொல்லுஞ்சொல்லைக்கேட்டு)மாறுபடநினைக்குமாசனை, மிநீங்குவாள்திருமகள், எ-று.

நீங்குந்திரு-விட்

வி. கேண்மை, கேளாயொழுதுதன்மை.

அதாவது, தான் பிறனாகநில்லாமற் சுற்றத்தார் செய்யுமுரிமையெல்லாஞ்செய்தொழுதுவது. அவனையவமதிப்பாகச்செய்துதண்டிக்கநினைப்பாராயின், பின்னொருவருமுட்பட்டுமுயல்வாரில்லையாம். ஆகவே, தன்செல்வங்கெடுமென்பதுகருத்து. இந்நான்குபாட்டாலும் ஆளுதற்குரியவனையானுந்திறங்குறப்பட்டது.

ய. நாடோறுநாடுகமன்னன்வினைசெய்வான்
கோடாமைகோடாதுலகு.

Let a king daily examine the conduct of his servants; if
they do not act crookedly, the world will not act crookedly. -
520

ப ரி.

வினைசெய்வான்கோடாநொழியவுலகு கோடாதாகலானரசனவன் செய
லைநாடோறுமாராய்கவென்றவாது.

வி .

அஃதொன்றையுமாராயவேயதன்வழித்தாயவுலகமெல்லாமாராய்ந்தா னும
தனாலவனுரிமையழியாமற்றன் னுள்ளேயாசாய்ந்துபோதுகவென்பதாம்.
இதனாலாண்டவழிச்செய்வதுகூறப்பட்டது.

பு.

வினைசெய்வான் கோடாமை-காரியஞ்செய்பவன் கோண
திருக்க, கோடாதுலகு-உலகங்கோணது, (ஆதலால்)
நாடோறுநாடுகமன்னன்-அரசனவன்செயல்களை
நாள்நோறுமாராய்க, எ-று.
உாசக

வி. அவற்றையாராயவே,

யவற்றின்பிற்பட்டவுலகமெல்லா மாராய்ந்தானுவன்.
அதனாலவனுரிமையழியாமலே தன்னுளா ராய்ந்து
செல்கவென்பதாம். இதனாலாண்டபின்செய்வதுகூ
றப்பட்டது.

பரி. அஃதாவதரசன் தன் கிளைஞரைத் தன்னினிங்காமலணைத்தல்,
வினையெய்வாரைக்கூறியேனைச்சுற்றங்கூறுகின்றராகவினிது
தெரிந்துவினையாடற்பின்

அதாவது, அரசன் தன்கிளைஞரைத் தன்னிடத்தினின்று
நீங்காமலணைத்தல். வினையெய்வாரைச்சொல்லி
மற்றச்சுற்றங்கூறுகின்றராதலா
விதுதெரிந்துவினையாடலின்பின் வைக்கப்பட்ட

க. பற்றற்றகண்ணும்பழமைபாராட்டுதல்
சுற்றத்தார்கண்ணேயுள.

Even when (a man's) property is all gone, relatives will act
towards him with their ancient (kindness). - - -
521

பரி. ஒருவன் செல்வந்தொலைந்துவறியனாயவழியும்வீடாதுதம்மோடவனி
டைப்பழமையெய்தித்துக்கொண்டாடுமியலபுகள்சுற்றத்தார்கண்ணேயுளவா
வனவென்றவாறு.

வி. சிறப்பும்மைவறியனாயவழிப்பாராட்டாமவினக்கிதின்றது.
பழமைபற்றறகுதகாலத்துத்தமக்குச்செய்தவுபகாரம்.
பிறொல்லாமவன்பற்றற்றபொழு
கேதாமுமவரோடுபற்றறுவராகவினேகாரந்தேற்றத்தின்கண்வந்தது. இதனும்
சுற்றத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பற்றற்றகண்ணும் - ஒருவன் செல்வந்தொலைந்து தரித்திரான விடத்தும், பழமைபாராட்டுதல்-விடாமலே தமக்குமவனுக்குமிருந்த பழமைப்பண்பினையெடுத்துக்கொண்டாடுந்தடாசச

ன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணையுள்-பற்றுக்களிடத்தேயுள்ளனவாம், எ-

வி. சிறப்புமமை, தரித்திரானபோதுபாராட்டுதலரிதென்பதுவிளக்கிநின்றது. பழமை, பற்றற்ற காலத்துத்தமக்குச் செய்தவுபகாரம். பிறொல்லாமவன் செல்வமழிந்தபோதேதாமுமவனோடு பற்றைவிட்டு நீங்குவராதலால், ஏகாரந்தேற்றப்பொருள்படநின்றது. இதனும் சுற்றத்தது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ. விருப்பறச்சுற்றமியையினருப்பறவாக்கம்பலவுந்தரும்.

If (a man's) relatives remain attached to him with unchanging love, it will be a source of ever-increasing wealth. - - 522

பரி. அன்பறச்சுற்றமொருவனுக்கெய்துமாயினஃதவற்குக்கினைத்தலறதசெவ்வங்கள்பலவற்றையுங்கொடுக்குமென்றவாறு.

வி. உட்பகையின்க்குதற்குவிருப்பறச்சுற்றமென்றுந்தானேவளர்க்குமொருதலையாயசெல்வத்தின்க்குதற்கருப்பறவாக்கமென்றுமீச்செய்தார்தொடைநோக்கிவிகாரமாயிற்று. இயையினென்பததனருமைவிளக்கிநின்றது. ஆக்கமென்பதாகுபெயர். பலவுமென்றதங்கங்களாறையுநோக்கி. பலர்கூடிவளர்த்தலினவைமென்மேற்கினைக்குமென்பதுகருத்து.

விருப்ப ரு ச்சுற் றமியை யின் - அன்பரூதசுற் றமொரு வ
 னுக்குவாய்க்குமாயின், அருப்ப ரு-(அது அவனுக்கு)வளர்த
 லரூத, ஆக்கம்பலவுந்தரும்-பலசெல்வங்களை யுந்தரும், எ-று.

வி. உட்பகையிலே நீக்குதற்கு

விருப்ப ருச்சுற் றமென் னும்,
 தானேவள ரீக்கப்பட்ட ஒரு தலைச்செல்வ த்தி லேநின்றுநீக்
 குதற்கு அருப்ப ரு ஆக்கமென்றும் விசேடித்தார். அரும்பு
 என்னுமுதனிலைத்தொழிற்பெயர், தொடைநோக்கி அருப்பு
 எனவிகாரப்பட்டுநின்றது. இயையின் என்றது, அதனருமை
 யைவிளக்கிநின்றது. பலவுமென்றது, ஆறங்கங்களை யும். பலர்
 கூடியவளர்ப்பதினாலே மேன்மேற்கிளைக்குமென்பதுகருத்து.

உாசடு

க. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கைகுளவளாக்
 கோடின்றிநீர்நிறைந்தற்று.

The wealth of one who does not mingle freely with his re-
 latives, will be like the full waters of a spacious tank, that has
 no banks.* - - - - - 523

பரி. அச்சுற்றத்தோடுநெஞ்சுகலத்தலில்லாதவன்வாழ்க்கைகுளப்படிக்க
 ளாயின்றிநீர்நிறைந்தாம்போலுமென்றவாறு.

வி. சுற்றத்தோடென்பது அநிகாரத்தான்வந்தது. நெஞ்சுகலப்புத்தன்னள
 வுமதன்னவுமுசாவுதலான்வருவதாகவினளவளாவென்றதாகுபெயர். வாழ்க்
 கையென்றது உமதற்கேதுவாயசெல்வங்களை. நிறைதலென்னுமிடத்துநிகழ்
 பொருளின்றொழிவிடத்தின்மேனின்றது. சுற்றமில்லாதான் செல்வங்கடாங்குவா
 ரின்மையிற்புறத்துப்போமென்பதாம்.

பு. அளவளாவில்லாதான்வாழ்க்கை - (தன்சுற்றத்தளவுந்
 தன்னளவும்) நெஞ்சுகலந்திராதவனுடைய செல்வமானது,

குளவளா-குளப்பரப்பு, கோடிநீர்-கொயில்லாமல், நீர்நிறைந்தற்று-நீர்நிறைந்ததுபோலும், எ-று.

வி. சுற்றத்தளவு என்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக் கப்பட்டது. நெஞ்சுகலப்பு தன்னளவுமதனளவும் உசாவுதலால் வருவதாகவின் அளவளா என்றது, ஆகுபெயர். நிறைதலென்னும் இடத்தும்கழிபொருளின் தொழில் இடத்தின் மேல்நின்றது, சுற்றமில்லாதவன்செலவம் தாங்குவாரில்லாததினாலே புறத்துப்போய்விடுமென்பதாம்.

ச. சுற்றத்தாற்சுற்றப்படவொருவன்செல்வந்தான் பெற்றத்தாற்பெற்றபயன்.

To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived from the acquisition of wealth. - - - - - 524

பரி. செல்வம்பெற்றவதனாலொருவன்பெற்றபயனாவது தன்சுற்றத்தாற்குள் குழப்பமும்வகையதனைத்தழீஇயொழுகுதலென்றவாறு.

* i. e. It will flow away ; having no one to guard it.

உாசகர்

வி பெற்றவென்பதனுளகரமுமதனென்பதனுள்சாரியையுந்தொடையுநோக்கிவிகாரத்தாற்றொக்கண. இவ்வொழுக்குப்பகையின் நியரசாடற்கேதுவாகவின்னதனைச்செல்வத்திருப்பயனென்றார்! இவையுள்பாட்டானுஞ்சுற்றத்தழால்செல்வத்திற்கேதுவுமரணம்பயனுமென்பனகறப்பட்டன.)

பு. செல்வந்தான்பெற்றத்தாற் பெற்றபயன் - செல்வம்பெற்றதினாலையொருவன்பெற்றபயனாவது, சுற்றத்தால்-தன்சுற்றத்தினாலே, சுற்றப்படவொருவன்செல்வம்-குழப்பமும்படியதைத்தழுவீநடத்தலாம், எ-று.

வி. தொடைநோக்கிப் பெற்றதாலென்பது, பெற்றத்தாலெனத்தகரவொற்றுவிரிந்து நின்றது. இப்படியொழுதுதல் பகையில்லாமலே அரசனாளுதற்கு ஏதுவாதலால், அதைச்செல்வத்திற்குப்பயனென்றார். இவைமூன்றுபாட்டாலுஞ் சுற்றத்தைத்தழுவுதல், செல்வத்திற்கு ஏதுவென்பதும் காப்பென்பதும்பயனென்பதுங் கூறப்பட்டன.

டு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றினடுக்கிய சுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்.

He will be surrounded by numerous relatives who manifests generosity and affability. - - - - - 525

பரி. ஒருவன்சுற்றத்திற்குவேண்டுவனகொடுத்தலையுமின்சொற்சொல்லுதலையும்வல்லனாயிற்றம்மிற்றொடாந்தபலவகைச்சுற்றத்தானேசூழப்படுமென்றவாறு.

வி. இரண்டுமளவறிந்தாற்றுதலரிதென்பதுதோன்றவாற்றினென்றார் தம்மிற்றொடர் தலாவது சுற்றத்திற்குமுந்தனதுசுற்றமாயவற்றற்பிணிப்புண்டுவருதல். இவ்வுபாயங்களைவடநூலார்தானமுஞ்சாமமுமென்ப.

பு. கொடுத்தலுமின்சொலுமாற்றின்-ஒருவன்சுடவேண்டுவனகொடுப்பதையும்இன்சொற்சொல்லுதலையும்வல்லனாயின், அடுக்கியசுற்றத்தாற்சுற்றப்படும்-தம்மில்லதொடர்ந்த பலவகைச்சுற்றத்தினாலே சூழப்படுவான், எ-று.

வி. இவ்விரண்டும் அளவறிந்துசெய்தலரிதென்பதுதோன்ற, ஆற்றினென்றார். தம்மிற்றொடர் தலாவது, சுற்றத்தின்சுற்றமும் தன்சுற்றமாகியவற்றுகட்டுப்பட்டுநிற்பது. இந்த

உாசஎ

விரண்டையும் வடநூலார் தானமுஞ்சாமமுமாகியவுபாயங்க

களென்பார்.

கூ. பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளியவனின்
மருங்குடையார் மாநிலத்தில்.

No one, in all the world, will have so many relatives (about him),
as he who makes large gifts, and does not give way to anger.* 526

பரி. ஒருவன் மிக்க கொடையையுடைய னுமாய் வெகுளியைவிரும்பா னுமாயி
னவனைப்போலக்கொடுக்கையாரிவ்வுலகத்திலையென்றவாறு.

வி. மிக்க கொடையொன்றும் வறுமையெய்தாமற்கொடுத்தல். வீருமபா
மையிஃதா தற்குவேண்டிவதொன்றென்றவற்றைவந்ததுசெய்யாமை.

பு. பெருங்கொடையான் - ஒருவன் மிக்க கொடுப்பதையுடைய
வனுமாகி, பேணான் வெகுளி - கோபத்தைவிரும்பாதவனுமா
யின், அவனின் மருங்குடையார் - அவனைப்போலே சுற்றமு
டையவர், மாநிலத்தில் - பெருமைபொருந்திய இத்தவுலகத்தி
லில்லை, எ-று.

வி. மிக்க கொடை, ஒருவிதத்திலும் வறுமையணுகாமற்கொ
டுப்பது. வெகுளிவிரும்பாமை, இக்கோபஞ்செல்வத்திற்கு
வேண்டிவதொன்றென்று அளவுகடந்து கோபியாதிருத்தல்.

எ. காக்கைகரவாகரைந்துண்ணுமாக்கமு
மன்னநீராரிக்கேயுள.

The crows do not conceal (their prey), but will call out for others
(to share with them) while they eat it; wealth will be with those
who show a similar disposition (towards their relatives). - 527

பரி. காக்கைகடமக்கினாயாவினகண்டவழிமறையாநினந்தையழைத்தத
ஃனடுங்கூடவுண்ணாநிற்குஞ்சுற்றத்தானெய்துமாக்கங்களுமப்பெற்றித்தாயவிய
ப்பினையுடையாரிக்கேயுளவாவனவென்றவாறு.

வி. அவ்வாக்கைகளாவனபகைவின்மையும் பெருஞ்செல்வமுடைமையுமுத
யாவின். எச்சவும்மையானறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமெய்துமென்பதுபெ

* வெருளிபேணூர், desires not anger; takes no pleasure in it; restrains it.

உாசடி

அதம். அப்பெந்நீத்தாயவியல்பென்றது

தானுகர்வனவெல்லாமவருநகருமா

பு. காக்கைக ரவா-(இரைகண்டபோது)

காக்கைகள்ஒளியா மலே,

கரைந்து ண் ணும்-த ம் மினத் தையழைத்து அதடுருமிண்
ணாநிற்கும், ஆக்கமும்-சுற்றத்தா லெய்து ஞ்செல்வங்களும்,

அ ண்நீராரீக்கேயுள-

அப்படிப்பட்டகுணத்தையுடையவர்களு க்கேயுளவாம்,

எ-று.

வி. அந்தச்செல்வங்களாவன,

பகையில்லாமைபெருந்தன முடைமைமுதலாயின.

ஆக்கமுமென்ற இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையால்,

அறமுமின்பமுமேயன்றிப்பொருளுமுண் டாமென்

பதுபெறப்பட்டது. அப்படிப்பட்டகுணமென்றது, தா

ணுண்பனவெல்லாமவருமுண் ணும்படிவைத்தல்.

அ. பொதுநோக்கான்வேந்தன்வரிசையானோக்கி

னதுநோக்கிவாழ்வார்பலர்.

Many relatives will live near a king, when they observe that he does not look on all alike,* but that he looks on each man accord- ing to his merit.†

எல்லாருடைய அன்பும் உடையவர்களுக்காகத் தந்திருக்கிறேன். நான்
கீழ்க்கண்டவர்களைப் போலவே உடையவர்களுக்காகத் தந்திருக்கிறேன்.

வி.

உயர்ந்தார் நீங்குவது குறித்துப் பொது நோக்கத்தை விவகியெல்லாரும் விடாதொரு
தேவையாகிய சையானென நோக்கத்தை விதித்தார். (இந்த நான்கு பாட்டினுள்
சுற்றந்த முழுமுபாயங்கூறப்பட்டது.)

பு.

பொது நோக்கம் வேந்தன் - அரசு எனல்லாரையுமொரு
நன்மையாகப் பா ராமல், வரிசையானோக்கின் - தத்தந்தகுதிக்
கேற்கப்பார்ப்பானாயின், அது நோக்கி வாழ்வார்பலர் -
அந்த சீர்ப்பு நோக்கியவன விட்டகலாது
வாழ்ஞ்சுற்றத்தார்பலர், எ-று.

* பொது, in one common, undistinguishing manner.

† வரிசையா, orderly; in due proportion to what each deserves.

உாசக

வி. உயர்ந்தோர் நீங்குவது குறித்துப் பொது நோக்கத்தை
விவகியும், எல்லாரும் விடாது குழுவதைக்குறித்து வரிசையா
நோக்கினென அதைத் தழுவி யுங்கூறினார். இந்த நான்கு பாட்
டினுள் சுற்றந்த முழுமுபாயங்கூறப்பட்டது.

கூ. தமராகித்தற்றுறந்தார் சுற்றமமராமைக்
காரணமின்றிவரும்.

Those who have been friends and have afterwards forsaken
him will return and join themselves (to him), when the cause of
dis-agreement is taken away.

ப ரி.

முன்றமரா ய் வைவத்துத் தன் ளோடமராநியாதானுமொ ருக்காரணத்த ரத் தன்னைப்பிரிந்துபோயவர்பின் னும்வந்துசுற்றமாதல வ்வமராமைக்காரணத்தன் மாட்டில்லையாகத்தானேயுளதாமென்றவாறு.

வி.

அமராமைக்காரணமின்றியென்றதனான்முன்னுண்ட ராய்த்துறத்தல் பெற்றும். அஃதாவதரசன்றெனறிகெடவொழுருதல்வெறுப்பனசெய்தலென் றிவைமுதலாயினவற்றுவருவது. ஆக்கம்வருவிக்கப்பட்டது.இயற்கையாகவே யன்புடையராயசுற்றத்தார்க்குச்செயற்கையான்வந்ததீக்கமதனையொழியவொ ழியுமொழிந்தாலவர்க்கன்புசெய்துகொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற் குமென்பார்வருமென்றார்.

பு .

தமராகி-முன்புசுற்றமாகியிருந்து, தற்றுறந்தார்-(யா தோஒருகாரணத்தால்) தன்னைப்பிரிந்துபோனவர், சுற்றம்- பின்னும்வந்துசுற்றமாதல், அமராமைக்காரணம்-அவ்வமரா மையாகியகாரணம், இன்றி-தன்னிடத்தில்லையாக, வரும்-தா னேவரும், எ-று.

வி.

அமராமைக்காரணமின்றியென்றதினாலே, முன்புஅது உண்டர் யிருந்து பிரிந்துபோனதென்பது பெறப்பட்டது. அதாவது, அரசன்தானெறிதப்பிநடத்தல்வெறுப்பனசெய்த வென்றிவைமுதலாயினவற்றுவருவது. சுற்றமென்புழி, ஆக் கம்வருவிக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவேயன்புடையவராகிய சுற்றத்தார்க்குச்செயற் கையினாலே வந்தபிரிவுஅச்செயற்கை யொழியவேயொழியுமொழிந்தால்

கொள்ளவேண்டாபழையவியல்பாய்நிற்குமென்பார், வருமெ

டு. உழைப்பிரிந்துகாரணத்தின்வந்தாணவேந்த
னிழைத்திருந்தெண்ணிக்கொளல்.

When one may have left him, and for some cause has returned, let
the king fulfil the object (for which he has come back) and thought-
fully receive him again. - - - - - 530

பரி. காரணமின்றித்தன்னிடத்தினின்றும்பிரிந்துபோய்ப்பின் காரணத்தான்
வந்தசுற்றத்தானையரசனக்காரணத்தைச்செய்துவைத்தாராய்ந்துதழுதுக்கொ
ள்கவென்றவாறு.

வி. வாளாஉழைப்பிரிந்தென்றமையிப்பிரிதற்குக்காரணமின்மைபெற்றும்.
வருதற்காரணத்தைச்செய்யாதவழிப்பின் னும்பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடு
மாகவினிழைத்திருந்தென்றுமன்பின்பிப்போய்ப்பின் னுங்காரணத்தான்வந்த
மையினெண்ணிக்கொள்கவென்றுக்கூறினார். பிரிந்துபோய்ச்சுற்றத்தாருடைய
மைசெய்யப்போயதனையொழியவருவானுமதுசெய்யாமற்போய்ப்பின் னன்
மைசெய்யவருவானுந்தழுவப்படுமாகவிறழவுமாறுமுறையெயிவ்விரண்டுபா
ட்டானுக்கூறப்பட்டது.

பு. உழைப்பிரிந்து-(காரணமில்லாமலே) தன்னிடத்துநி
ன்றுபிரிந்துபோய், காரணத்தின்வந்தாண-பின்புஒருகாரண
ம்பற்றிவந்தசுற்றத்தாண, வேந்தனிழைத்திருந்து, அரசனக்
காரணத்தைச்செய்துவைத்து, எண்ணிக்கொளல்-ஆராய்ந்து
தழுவிக்கொள்க, எ-று.

வி. சும்மாவுழைப்பிரிந்து என்றதினாலே,பிரிவுக்குக்காரண
மில்லையென்பதாயிற்று. வருதற்குக்காரணத்தைச்செய்யாத

போது பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்பகையோடுகூடுமா தலாலி
 னைழத்திருந்தென்றும், அன்பில்லாமலேபோய்ப்பின்னுகார
 ணத்தால் வந்ததினாலே எண்ணிக்கொள்கவென்றுங்கூறினார்.
 பிரிந்துசுற்றத்தாருள் தீமைசெய்யப்போய் அதனை நீங்கவரு
 வானும் அதுசெய்யாமற்போய்ப்பின்பு நன்மைசெய்யவருவா
 னுத்தழுவப்படுவானாதலால், தழுவும் நெறிமுறையேயிவ்விர
 ண்பிப்பாட்டா லுங்கூறப்பட்டது.

உாடுக

௫௪. அதிகாரம். CHAPTER LIV.

போச்சாவாமை. AGAINST FORGETFULNESS.

பரி. அஃதாவது, உருவுந்திருவுமாற்றலுமுதலாயவற்றான்மகிழ்ந்துதற்காத்த
 வினும்பகையழித்தன்முதலியகாரியங்களினஞ்சோர் தலைச்செய்யாமை. மேற்
 சொல்லியசுற்றத்தாராற்பயனுள்ளதிச்சோர்வில்வழியாகவினிதுசுற்றத்தழாவி
 ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அழகுஞ்செல்வமும் பலமுமுதலாயினவற்றால்
 மகிழ்ந்துதன்னைக்காத்தலிலும் பகையையொழித்தல் முதலி
 யகாரியங்களிலுமறவாதிருத்தல். மேற்சொல்லிய
 சுற்றத்தாராற்பயனுள்ளதிம்மறவாமையுள்ளபோதாதலி
 னினதுசுற்றத்தழாவின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்தவெகுளியிற்றீதேசிறந்த
 வுவகைமகிழ்ச்சியிற்சோர்வு.

More evil than excessive anger, is the thoughtlessness
 which springs from the intoxication of great joy. - - -

ப ரி .

மிக்கவுவகைக்களிப்பான்வருமறவியரசனூக்களவிறந்தவெகுளியினுந் தீதென்
றவாறு.

வி.

மிக்கவுவகைபெருஞ்செல்வம்பெரின்பம்பெருமிதமென்றிவற்றுவருவு
து. அளவுபகைவரையடர்ந்தற்குங்கொடியோரை ரயொழுத்தற்கும்வேண்டுவது.
இறந்தவெகுளியொரோவழிப்பகைவரையுங்கொல்லும். தன்னதன்றித்தன்னையே
யகோறவினதனினுந்தீதாயிற்று.

பு.

சிறந்தவுவகைமகிழ்ச்சியிற்சொர்வு- மிக்கசந்தே ராஷிக்க
ளிப்பினாலே வருமறவியானது அரசனுக்கு,
இறந்தவெகுளியி ற்றீது- அளவிறந்தகோபத்தினுந்தீதாம்,
எ-று.

வி. மிக்கசந்தேராஷிக்களிப்பாவது,

பெருஞ்செல்வம்பெரி யவன்பம் பெருஞ்செருக்கு
என்றிவற்றால்வருவது. கோபத் திற்கு அளவு,
பகைவரைப்பொருதற்குங் கொடியோரைத்த
ண்டித்தற்கும்வேண்டிய அளவு. இறந்தவெகுளி, பகைவரிடத்
தாயினொருவேளையவரையுங்கொல்லும், இது
அத்தன்மையத

உளடுஉ

ல்லாததினாலே தன்னையே கொல்லுமாதலாலதனினுந் தீதாயி
றது.

உ. பொச்சாப்புக்கொல்லும்புகழையறிவினை

நிச்சநிரப்புக்கொன்றாகு.

Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty des-

des-

troys knowledge.

532

பரி .

ஒருவன்புகழினையவன்மறவிகெடுக்குமறிவினைநிச்சநிரப்புக்கெடுக்குமாறு
போலவென்றவாறு.

வி. நிச்சநிரப்புநாடோறுயிரவரன்வருந்தித்தன்வயிற்றுநிறைத்தல்.

அஃத

நிலுடையான்க ணுண்டாயினவற் றினிவரவானு ம்

பாவத்தானுமெள்ளற்பாட்டி.

னைவினைத்தவன்குமதிப்பினையழிக்குமதுபோலமறவியும்புகழுடையான் க
ணு

ண்டாயினவற்குத்தற்காவாமையானுங்காரியக்கேட்டானுமெள்ளற்ப
ாட்டி.

னைவினைத்தவன்குமதிப்பினையழிக்குமென்பதாயிற்று இவையிரண்டுபாட்ட
ர

னும்பொச்சாப்பினதுகுற்றங்கூறப்பட்டது. :

பு. பொச்சாப்பு-ஒருவனுடைய மறவியானது,
புகழைக்

கொல்லும்-அவனதுபுகழைக்கெடுக்கும், அறிவினை -
ஞானத்

தை, நிச்சநிரப்பு-நித்தியதரித்திரமானது,

கொன்றாகு-கெ

டுத்ததுபோலும், எ-று.

வி. இந்தநித்தியதரித்திரமானது,

அறிவுடையோனுக்குள் , தாயின் அவனுக்கு
 இழிவினாலும்பாவத்தினாலும் நிந்தையை
 யுண்டாக்கியவன துநன்மதிப்பாகியமேன்மையைக்கெடுக்கும்.
 அதுபோலமறவியும்புகழுடையானுக்குள் தாயின் அவன் தன்
 னைக்காவாததினாலுங்காரியக்கேட்டினாலும்
 நிந்தையையுண்டாக்கியவன து நன்மதிப்பாகிய
 மேன்மையைக்கெடுக்குமென்ப தாயிற்று .
 இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாப்பினது குற்ற
 ங்கூறப்பட்டது.

க. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மையதுவுலகத்
 தெப்பானூலோர்க்குந் துணிவு.

The thoughtless will never acquire fame ; this is the clear
 deci- sion of all the books in the world. - - - -
 533

பரி.

பொச்சாந்தொழுவுவார்க்குப்புகழுடைமையிலையவ்வின்மையிந்தீதின
 உரிமை

ஊடையார்க்கேயன்றியுலகத்தெவ்வகைப்பட்டது ஊடையார்க்குமொப்பமுடி
 ந்ததென்றவாறு.

வி. அராசர்க்கேயன்றியறமுதலியநான்றினுமுயல்வார்பா வர்க்குமலைகூடா
 மையிந்புகழில்லையென்பதுதோன்றவெப்பானூலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

பு. பொச்சாப்பார்க்கில்லைபுகழ்மை-மறவியுடையோர்க்குப் புகழுடைமையில்லை, அது-அவ்வில்லையென்பது, (இந்நூலுடையார்க்கேயன்றி) உலகத்து-உலகத்துள்ள, எப்பாணுலோர்க்குந் துணிவு-எவ்வகைப்பட்டநூலுடையார்க்குமொப்பமுடிந்ததெளிவாம், எ-று.

வ. அரசார்க்கேயன்றியறமுதலாகிய யாவர்க்கும் அதுகூடாமையால், எப்பாணுலோர்க்குந் துணிவென்றார்.

சு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லையாங்கில்லை
பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு.

Just as the coward has no defence (by whatever fortifications he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever advantages he may possess). - - - - - 534

பரி. காடுமலைமுதவியவாண்களுள்ளேதிப்பினுமனத்தின்கண்ச்சமுடையார்க்கவற்றும்பயனில்லையதுபோலவெல்லாச்செல்வமுடையராயினுமனத்தின்கண்டறவியையுடையார்க்கவற்றும்பயனில்லையென்றவாறு.

வி. நன்மைக்கேதுவாகவினன்கென்றார். அச்சமுடையாரின்றவரணழியுமாறுபோலமறவியுடையாருடையசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

பு. அச்சமுடையார்க்கரணில்லை-காடுமலைமுதவியகோட்டைகளுள்ளே நின்றாலுமனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றும்பயனில்லை, ஆங்கில்லை-அதுபோலவேயில்லை, பொச்சாப்புடையார்க்குநன்கு-எல்லாச்செல்வமுமுடையராயினும்மனத்தினிடத்துமறவியையுடையார்க்கு அச்செல்வத்தாற் பயனின்து, எ-று.

வி. பயன்றன்மைக்கேதுவாதலால், நன்கென்றார். அச்சமு

டையவர் நினறஅரண்களழிவதுபோல, மறவியுடையார் பெந்
றசெல்வங்களுமழியுமென்பதாயிற்று.

டு. முன்னுறக்காவாதிழுக்கியான் மன்பிழை
ம்.

The careless man, who provides not against the calamities that
may happen, will afterwards think with sorrow of his fault. 535

பரி. தன்னுறக்கப்படுந்துன்பங்களையவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவா
அமறந்திருந்தான்பின்வந்துற்றகாலத்துக்காக்கலாகாமையினப்பிழைப்பினி
னைத்திரங்கிவிடுமென்றவாறு.

வி. காக்கப்படுந்துன்பங்களாவனசோர்வுபார்த்துப்பகைவர்செய்வன, ஊந்
றின்கணென்புழியுருபுஞ்சாரியையுமுடன்றெக்கன. உற்றகாலத்துக்காக்கலாகா
மையினிரங்கிவிடுமென்றார். இவைமுன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்
க்குவருமேதங்கூறப்பட்டது.)

பு. முன்னுறக்காவாது-தன்னுறக்கப்படு
யவைவருதற்குமுன்னேயறிந்துகாவாமல், இழுக்கியான்-மற
ந்திருந்தவன், பின்-பின்வந்தகாலத்திற்காக்கக்கூடாமையால்,
ஊறிரங்கிவிடும் - அத்துன்பத்திற்கேதுவாகத்தான் தப்பிப்
போனதைநினைத்துத்தானேயழுவான், எ-று.

வி. காக்கப்படுந்துன்பங்களாவன, சோர்வுபார்த்துப்பகை
வர்செய்வன. இவைமுன்றுபாட்டானும்பொச்சாப்புடையார்
க்குவருந்துன்பங்கூறப்பட்டது.

சு. இழுக்காமையார்மாட்டுமென்றுமவழுக்காமை
வாயினஃதொப்பதில்.

There is nothing to be compared with unfailing thoughtfulness,

பரி. அரசார்க்குமறவாமைக்குணம்பாவர்மாட்டுமெக்காலத்துமொழிவின்றிவாய்க்குமாயினதனையொக்குநன்மைபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. வினைசெய்வார்குற்றத்தொண்ணுந்தம்பாலார்கண்ணுமொப்பவேண்டுதலினயார்மாட்டுமென்றுத்தாம்பெருகியஞானஞ்சுருங்கியஞானதுமொப்பவேண்டுதலினெஞ்ஞானதுமென்றுமெல்லாக்காரியங்களினுமொப்பவேண்டுதலினவழக்காமையென்றுங்கூறினார்.

வாயினென்பது முதலிலைத்தொழிம்பெயரடியாகவந்தவினையெச்சம்.வாய்த்தனர்படுதல்.

4. இழுக்காமை-அரசார்க்குமறவாமைக்குணம், யார்மாட்டுமென்றும்-யாரிடத்துமெக்காலத்தும், வழக்காமைவாயின்-ஒழிவின்றிவாய்க்குமாயின், அஃதொப்பதில்-அதனையொத்தநன்மைவேறில்லை, எ-று.

வி. இராசகாரியஞ்செய்வோர்குற்றத்தொண்ணுந்தம்பார்பட்டவரிடத்தும்வேண்டுதலால்யார்மாட்டுமென்றும், தாம்பெருகியபோதுஞ்சுருங்கியபோதுமொப்பவேண்டுதலால்எஞ்ஞானதுமென்றும்,எல்லாக்காரியங்களிலுமொப்பவேண்டுதலால்வழக்காமைவாயினென்றுங்கூறினார்.வாயினென்பது,வாய்என்னும்முதலிலைத்தொழிம்பெயரடியாகவந்தசெயின்னும்வாய்பாட்டுவினையெச்சம்.வாய்த்தல்,நேர்படுதல்.

எ. அரியவென்றாகாதவில்லைப்பொச்சாவாக் கருவியாற்போற்றிச்செயின்.

There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with a thoughtful mind. - - -

பரி.

இவை செயல்படுத்தக்கூடிய தற்காலிக நெய்தல் வளர்ச்சிக்குரிய தகவல்களைக் கொடுக்கிறது. மறவாதமனத்தானையெண்ணிச்செய்யப்பெற்றனவாகும்.

வி. பொச்சாவாதவென்பதனினுதிநிலைவிகாரத்தாற்றுக்கது.

அந்தக்கரண மாகவிற்கருவியென்றார்.

இடைவிடாதநினைவுநந்தப்பாதகுழ்ச்சியுமுடையார்

கீகெல்லாமெளிதின்றமுடியுமென்பதாய்வையிரண்

டுபாட்டானும்பொச்சாவாமையதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு.

அரியவென்று-இவைசெய்தற்கரியனவென்றுசொல்லப்

பட்டு, ஆகாதவில்லை-ஒருவற்குமுடியாதகாரியங்களில்லை,

பொ

ச்சாவாக்கருவியால்-மறவாதமனத்தினால், போற்றிச்செயின்-

எண்ணிச்செய்யப்பெற்றின், எ-று.

வி. பொச்சாவாதவென்பது, ஈறுதொக்குநின்றது.

அந்தக்

கரண மாதவீழ், கருவியென்றார்.

இடைவிடாதநினைவுநந்தப்பாத குழ்ச்சியுமுடையார்க்கு

எல்லாக்காரியங்களுமெளிதாகமுடியு

உாடுள்

மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் பொச்சாவாமையி

ன்சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

அ. புகழ்ந்தவைபோற்றிச்செயல்வேண்டுஞ்செய்யா

Let (a man) observe and do those things which have been praised (by the wise); if he neglects, and does not perform them, for him there will be no (happiness) throughout the seven births. 538

பரி. நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்குரியனவென்று யார்த்திக்கூறியசெயல்களைக் கடைப்பிடித்துச் செய்க. அங்ஙனஞ்செய்யாதமறந்தவர்க்கெழுமையினுநன்மையில்லையாகலானென்றவாறு.

வி. அச்செயல்களாவன மூவகையாற்றலும் நால்வகையுபாயமுமைவகைத்தொழிலும் ஐவகைக்குணமுமுதலாயசெயல்கள். சாதிதருமமாகியவிலவற்றின்வழி இயர்க்குள்ளது நியாயத்துன்பமேயாகவினெழுமையுமில்லென்றார். எழுமையாகுபெயர். இதனால் மறவாது செய்யவேண்டிவனகூறப்பட்டன.

பு. புகழ்ந்தவை - நீதிநூலுடையாரிவையரசர்க்கு உரியனவென்று உயர்த்திக்கூறியசெயல்களை, போற்றிச் செயல்வேண்டும் - மறவாது செய்க, செய்யாதிசெய்தார்த்தர்க்கு - அங்ஙனஞ்செய்யாது மறந்தவர்க்கு, எழுமையுமில் - ஏழுவகைத்தொற்றத்திலும் நன்மையில்லையாதலால், எ - று.

வி. அச்செயல்களாவன, மூவகையாற்றலும் நால்வகையுபாயமும் ஐவகைத்தொழிலும் அறுவகைக்குணமும் முதலியசெயல்கள். சூலத்தொழிலாகியவிலவற்றின்வழிவென்றார். எழுமை, ஆகுபெயர். இதனால் மறவாது செய்யவேண்டிவனகூறப்பட்டன.

கூ. இகழ்ச்சியிற்கெட்டாராயுள்ளுகதாந்தம்
மகிழ்ச்சியின்மைந் துறும்போழ்து.

Let (a king) reflect on those who have been ruined by neglect, when his mind is elated with joy. - - - - - 539

பரி. அரசர் தம்மகிழ்ச்சிக்கடடாம்வலியுறும்பொழுது முற்காலத்ததனிரயசொர்வாற்கெட்டவர்களை நினைக்கவேன்றவாறு.

வி. காரணங்களோடவர்க்குளதாயவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றுமிகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றேன்றுமாகவின்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாராயுள்ளவேநாமும்வாரேறகெடுதுமென்றதன்கண்மைந்துறொன்பதுகருத்து, எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுளர்.

பு. மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்து-அரசர் தமதுமகிழ்ச்சியிலே வலிபடநிற்கும்போழ்து, இகழ்ச்சியில் - (முற்காலத்திலேயம்மகிழ்ச்சியின்றேன்று) சோர்வால், கெட்டாராயுள்ளுக-கெட்டுப்போனவர்களை நினைக்க, எ-று.

வி. காரணங்களோடு அவர்க்குள்ளதாகியவுரிமையைமகிழ்ச்சிமேலேற்றித்தம்மகிழ்ச்சியினென்றும், இகழ்ச்சியுங்கேடுமுடன்றேன்றுமாகவின்மகிழ்ச்சியின்மைந்துறும்போழ்தென்றுங்கூறினார். கெட்டாராநினைக்கவே, நாமும்வாரேறகெடுவோமென்று அம்மகிழ்ச்சியில் வலிகொள்ளாரொன்பதுகருத்து. உள்ளுக என்பதற்கு, எண்ணுகவென்றுபாடமோதுவாருமுண்டு.

ய. உள்ளியதெய்தலெளிதுமன்மற்றுந்தா
 ணுள்ளியதுள்ளப்பெறின்.

It is easy for (a king) to obtain whatever he may think of, if he thoughtfully pursue it. - - - - - 5-10

பரி. அரசுணுக்குத்தானெய்தநினைத்தபொருளையந்நினைத்தபெற்றியெயெய்துதலெளிதாய்பின்னுமநையேநினைக்கக்கூடுமாயினென்றவாறு.

வி. அதுகூடாதென்பதொழிந்துநின்றமையின்மன்றொழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவதுமறவியின்றியதன்கண்ணேமுயறல். இவையிரண்டொட்டானும்பொச்சாவாமைக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்னியது-அரசன்தானடைய நினைத்தபொருளை, எய்தல்-அந்நினைத்தபடியேயடைவது, எளிதுமன்-எளிதாம், மற்றுந்தான் - பின்னுமவன், உள்னியதுள்ளப்பெறின்-நினைத்ததையே நினைக்கக்கூடுமாயின், எ-று.

வி. அதுகூடாதென்பது ஒழிந்துநிற்பதால் மன்என்னுயி

ஈ 2

உா

டைச்சொல், ஒழியிசைக்கண்வந்தது. அதனையேநினைத்தலாவது, மறப்பில்லாமலேயதணிதத்துமுயற்சிசெய்தல். இவையிரண்டுபாட்டாலும்பொச்சாவாமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

௫௫. அதிகாரம். CHAPTER LV.

செங்கோன்மை. ON UPRIGHT GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனூற்செய்யப்படுமுறையினதுதன்மை. அம்முறையொரு

பாற்கோடாதுசெவ்வியகோல்போறவிற்செங்கோலெனப்படடது. வடநூலாருந்தண்டமென்றார். அதுசோர்விலாதவரசனூற்செயற்பாலதாகவினதுபொச்சாவாமையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, அரசனூற்செய்யப்படுமீநீதியினதுதன்மை. அந் தநீதி,யொருபாற்கோணூற்செவ்வியகோல்போலிருத்தலால் செங்கோலெனப்பட்டது.

வடநூலாருந்தண்டமென்றார். இது சோர்விலாத அரசனூற்செய்யத்தக்கதாத லா விதுபொச்சா

வாமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ஓர்ந் துகண்ணோடா திறைபுரிந்தியார்மாட்டுத்
தேர்ந் துசெய்வஃதேமுறை.

To examine into (the crimes which may be committed),
to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality
towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely
resolved on, this is rectitude. - - - - -

541

பரி.

தன் கீழ் வாழ்வார்குந் தஞ்செய்தால் க்குந் ததை தநாடி யாவர்மாட்டுந்
கண்ணோடா துநடுவுநிலைமையைப்பொருந் தியக்குந் தந்திந்குச்சொல் வி ய த
ண் டத்தை தாலோரோடுமாராய்ந் தவ்வளவிற்றுகச்செய்வதே
முறையாமென்றவாறு.

உாடுக

வி நடுவுநிற்றலிறைக்கியல்பாகவினதனையிறையென் றமுயிரினுஞ்சிறந்தா
ர்கண் ணுமென்பார்யார்மாட்டுமென் றங்கூறினார். இறைமையிறையெனவுஞ்செ
ய்வதுசெய்வஃதெனவுதின்றன. இதனூந்செங்கோன்மையதிலக்கணங்கூறப்ப
ட்டது.

பு. ஓர்ந் து-(தன்கீழ்வாழ்வார்குந் தஞ்செய்தால் அக்குந் த
த்தை)யாராய்ந் து,கண்ணோடா துயார்மாட்டும்-யாவரிடத்துந்
தாக்கணியப்படாமல், இறைபுரிந் து - நடுவுநிலைமையைவிரு
ம்பி, தேர்ந் து-அக்குந் தந்திந்குச்சொல்லிய தண்டத்தைமந் தி
ரிகளோடுமாராய்ந் து, செய்வஃதே-அவ்வளவினையுடையதாக
ச்செய்வதே, முறை-நீதியாம், எ-று.

வி. நடுவுநிறை இறையாகிய அரசனுக்கு இயல்பாதலால் தனையிறையென்றும், உயிரினுஞ் சிறந்தவரிடத்துமென்று சொல்லவந்தவர் யார்மாட்டுமென்றுங்கூறினார். இறைமை இறையெனவும், செய்வது செய்வஃது எனவும்தின்றன. இதினாலே செங்கோன்மையினிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

உ. வானோக்கிவாழ்முலகெல்லாமன்னவன்
கோளோக்கிவாழ்ங்குடி.

When there is rain, the world enjoys prosperity; and when the king rules justly, his subjects prosper. - - - - 542

பரி. உலகத்துயிரொல்லாமழையுளதாயினுளவாகாநிற்குமெயினி னுங்குடி களரசன்செங்கோலுளதாயினுளவாகாநிற்குமென்றவாறு

வி. நோக்கிவாழ்தவின்றியமையாமை, வானினாயவுணவைவானெஃதுங்கோலினாயவேமத்தைக்கோலென்றுங்கூறினார். அவ்வேமயில்வழியுளதாயினுங்குடிக்கதனாற்பயனிவையென்பதாம்.

பு. வானோக்கி-மழையைநோக்கி, வாழ்முலகெல்லாம்-உலகத்துயிர்களெல்லாம் வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி-குடிகள், மன்னவன்-அரசனுடைய, கோளோக்கிவாழும்-செங்கோலைநோக்கிவாழாநிற்கும், எ னு.

உாசுயி

வி. நோக்கிவாழ்தல் இல்லாமற்கூடாமை.
மழையினாலாகிய யவுணவைமழையென்றும், கோலினாலாகிய

இன்பத்தைக்கோ லென்றுங்கூறினார்
அந்தஇன்பமில்லாதபோது உணவிருந் துங்குடிகளுக்கீசு
அதனாற்பயனில்லையென்பதாம்.

ந. அந்தணர் நூற்குமறத்திற்குமாதியாய்
நின்ற துமன்னவன்கோல்.

The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of
the
Brahmin, and of all virtue. - - - - - 543

பரி .
அந்தணர்க்கிருந்தாயவே தத்திற்குமறத்தொல்லப்பட்டவறத்திற்குங்
காரணமாகநிலைபெற்றதரசனாற்செலுத்தப்படுகின்றசெங்கோலென்றவாறு.

வி.
அரசர்வணிக லென்னுமேன யொர்க்குமுரிந்தாயினுந்தலைமீபற்றியந்
தணர்நூலென்றார்.
மாதவரநோன்புமடவார்கற்புங்காவலன்காவலன்றித்தந்தகர வாகவீண்டறமெ
மன்றதவையொழிந்தவற்றை.வேதமும்மறனும்நாதியாயினுந் செங்கோலில்வ
ழிநடவாவாகவினதனையவற்றிற்காதியென் அமப்பெற்றியேதன
க்காதியாவதுபிரிதில்லையென்பார்நின்றதென் அங்கூறினார்.
இவையிரண்டுபாட்டானுந் செங்கோலதுகிறப்புக்கூறப்பட்டது.)

பு. அந்தணர் நூற்கும்-பிராமணர்க்குரித்தாகிய
வேதத்திற்கும்,
அறத்திற்கும்- அதிலேசொல்லப்பட்டதருமத்திற்கும்,
ஆதியாய்நின்றது-காரணமாக நிலைபெற்றது,
மன்னவன்கோல்-அரசனாற்செலுத்தப்படுகின்ற அரசநீதி,
எ-று.

வ். அரசர்வணிகளான் னுமற்றையவர்களுக்கு

னுந், தலைமைபற்றியந்தணர் நூலென்றார். மாதவர்தோன்பும்
மடவாரீகம்புங்காவலன் காவலன் நித்தங்கா, ஆதவின் இங்கே
யறமென் றது, அவையெ ரா பூரித்தனவற்றை.

வேதமுந்தருமமும் அநாதியாயினுஞ்செங்கோலின்றாயி
ன் நடவாவாகலின் அத்தனை யவற்றிற்கு ஆதியென்றும்,
அங்கனங்கூறியதே ஆதியாவது பிறிதில்லையென்று
சொல்லவந்தவர் நின்றதென்றங்கூறினார்.
இவையிரண்டுபாட்டாலுஞ் செங்கோலின்
சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உாசுக

ச. குடிதழீஇக்கோலோச்சுமாநிலமன்ன
னடிதழீஇநிற்குமுலகு.

The world will constantly embrace the feet of the great king
who rules his subjects with love. - - - - -

544

பரி. தன்குடிகளையுமணைத் துச்செங்கோலையுஞ்செலுத்தும்பெருநிலவேந்த
னடியைப்பொருந்திவிடாருலகத்தாரொன்றவாறு.
சார்த்சொல்லுதலுந்தளர்ந் துழிவேண்டுவன
முதலாயின.

இவ்விரண்டினையும்வழுவாமற்செய்வானிலமுமுதுமாளுமாகலினவ

ந்இந்நற்குமுலகென்றுங்கூறினார்.

பு. குடிதழீஇ-தன்குடிகளையும் அணைத்துக்கொண்டு,

கோ
 லோச்சம் - செங்கோலையுந் செலுத்தாநின்ற,
 மாநிலமன்னன் - பெரியநிலவேந்தனுடைய,
 அடிதழீஇறிஞ்ஞமுலகு-பாதத்
 தையணைத்துக்கொண்டுவிடாதுநிற்பருலகத்தார், எ-று.
 வி.

குடி களை யணைத்தலா வது, இன்சொற்சொல்லுதலும்மெ
 விந்தவிடத்து வேண்டுவனகொடுத்தலுமுதலியன. இந்த
 இரண்டையும்வழுவாமற் செய்பவன் பூமிமுழுவதும்
 ஆளுவாளுத லா ல் அவனைமாநிலமன்னனென்றும் ,
 அவனிடத்துயாவரும் நீங்காத அன்பினராவராகவின்
 அடிதழீஇறிஞ்ஞ முலகென்'றுங்கூறினார்.

இ. இயல்புளிகோலோச்சமல்லவா
 பெயலும்விளையுந்நொக்கு.

Rain and plentiful crops will ever dwell together in the
 country of the king who sways his sceptre with justice. - -
 545

பரி.

பருவமழையுங்குன்றதவிளைவுமொருங்குகூடிநூல்கள் சொல்வியவியல் பாற்சே
 ங்கோலைச்செலுத்துமரசனதுநாட்டின்கண்ணவாமென்றவாறு.

வி. உளியென்பதுமூன்றாவதன்பொருள்படுவதோரிடைச்சொல்.
 வாணுநில னுஞ்சேரத்தொழில்பட்டுவளஞ்சுரக்குமென்பத

பு.

பெயலும்-பருவந்தப் பாதமழையும் ,வி னையுந் ம் -குன்ற
 தவிளைவும்,தொ
 க்கு-ஒருமித்துக்கூடி,இயல்புளிகோலோச்சம்.
 உாசூஉ.

நூல்கள் செ அல்லியதியல்பினாலே செ ங்கோ லைச்செலுத்தாநின்
ற

மன்னவன் - அரசனுடைய, நாட்ட - நாட்டினிடத்தனவாம், எ - று.
வி . உளியென் பது , மூன்றனுருபின் பொருள் பட
நிற்ப தோரிடைச்சொல். வாணும்
நிலமுமொத்துத்தொழிந்பட்டுவராம்.

ஈ . வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன்
கோலதுகோடாதெனின்.

It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre,
if it do no injustice.*

546

ப ரி.

மன்னவனுக்குப்போரின் கண்ணெவன் நியைக்கொடுப்பதவனெறியும் வேலன்
றுகோலத்தப்பெற்றித்தாவதுதான் கோடாதாயினென்றவாறு.

வி.

கே ல்செவ்வீதானியவழியேவேவ்வாய்ப்பதென் பார் வேலன்றென்றார்.
மாண்டவறநெறிமுதற்றேயரசன்கொற்றமென்றார்பிறரும் . கோடானென்பது
பாடமாயிற்கருவியின்றெழில்வினைமுதன்மேனின்றதாகவுரைக்க.

பு .

வேலன்றுவென்றிதருவதுமன்னவன் - மன்னவனுக்குப்
போரிலே வெற்றியைத்தருவது அவனெறியும்
வேலாயுதமன் று, கோல் - அவனதுசெங்கோலாம்,
அது - அவ்வாறாவது, கோ
டாதெனின் - தான்கோணதிருக்கப்பெறின், எ - று.

வி.

கோல்செவ்வீதானபோது

வேல்வாய்க்குமென்று சொல்லவந்தவர்,
வேலன் நென்றார். அந்நென்றிமுதற்றேயரசன் கொ
ற்றமென்றார்பிறரும். கோடானென்பது பாடமாயின்
கருவி யின்தொழில் வினைமுதன்மேல்
நின்றதாகப்பொருளுணர்க.

எ.

முறைகாக்குமுட்டாசெயின்

The king defends the whole world ; and justice, when (it is
ad- ministered) without defect,† defends the king. - -

547

பரி.

வையகத்தையெல்லாமரசன்காக்குமவன்றன்னையவனதுசெங்கோலே க
ாக்குமதனைமுட்டவந்தவழியுமுட்டாமற்செலுத்துவனாயினென்றவாறு.

† Lit. if it be not crooked ; swerve not from rectitude. † Or hindrance.

உரகூர்ந

வி. முட்டாமற்செலுத்தியவாறுமகனைமுறைசெய்தான்கண்ணுந்தநாகைக்கு
றைத்தான்கண்ணுங்காண்க. முட்டாதென்பதனிதுநிதிலவிடாநத்தார்தொக்க
நான்குபாட்டானுமதனைச்செலுத்தினுனெய்தும்பயன் கூறப்பட்டது.

பு. இறைகாக்கும்-அரசன்காப்பான், வையகமெல்லாம்-உ
லகந்தையெல்லாம், அவனைமுறைகாக்கும் - அவன்றன்னையவ
னதுசெங்கோன்முறைமையானதுகாக்கும், முட்டாசெயின்-
அதுமுட்டுப்பட வந்தவிடத்தும் முட்டுப்படாமற்
செலுத்த வல்லவனாயின், எ-று.

வி. அங்ஙனமுட்டாமற் செலுத்தியதனை,

மகனைத் தேர்க்கா விற்கொன்ற சோழனிடத்தும்
தனதுகையையறுத்துநீதிநிறு த்தியோனிடத்துங்காண்க.
முட்டாது என்பது, ஈறுதொக்க
து. இவைநான்குபாட்டாலும்
ம் பயன்கூறப்பட்டது.

அதனைச்செலுத்தினவனடையு

அ. எண்பதத்தானோராமுறைசெய்யாமன்னவன்
றண்பதத்தாற்றினேகெடும்.

The king who gives not facile audience (to those who approach him), and who does not examine and pass judgment (on their complaints), will perish in disgrace. - - -

548

பரி. முறைவேண்டினார்க்கெளியசெவ்வியையுடையராயவச்சொல்வியவற்றைநாலோர்பலரோடுமாராய்ந்துநின்றவுண்மைக்கொப்பமுறைசெய்யாதவரன்றமுற்றபதத்திலேநின்றதானேகெடுமென்றவாறு.

வி.

எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினயெச்சமுமோராடுவன்னுய்வினயெச்சமுஞ்செய்யாவென்னும்பெயொச்சவெதிர்மறையுட்கெய்தல்வினகொண்டன. தாழ்ந்தபதம்பாவமும்பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்தாரக்கறங்கூற்றமர்சலிற்பகைவரின்றியுங்கெடுமென்றார். இதுண்புறமுறைசெலுத்தாதானதுகேடுகூறப்பட்டது.

பு. எண்பதத்தான் - (நீதிவேண்டியோர்க்கு)
 எளிதாகிய சமயத்தையுடையவனாகி,
 ஓரா-(அவர்சொல்லியவற்றை) மந்
 திரிகள்முதலிய பலகோடுகூடியிருந்து ஆராய்ந்து,
 முறைசெய்யாமன்னவன்-நின்றவுண்மைக்கேற்ற
 நீதியைச்செய்யாதவர
 உாசுச

சனானவன், தண்பதத்தால்-தாழ்ந்தநிலையிலேநின்று, தானே
 கெடும் - (ஒருவர்கெடுக்கவேண்டாமல்)
 தானேகெடுவான், எ-று.

வி. எண்பதத்தானென்னுமுற்றுவினையெச்சமும்,
 ஓராவென்னும்வினையெச்சமும்,
 செய்யாவென்னும்எதிர்மறைப்பெயர் ரெச்சத்துள்
 முதலிலிவினைகொண்டு முடிந்தன. தாழ்ந்தபதம்,
 பாவமும் பழியுமெய்திநிற்குநிலை. அல்லவைசெய்வார்க்கு
 தங்குற்றமாதலாம், பகையின்றியுங்கெடுமென்றார். இதினாலே
 நீதியைச்செய்தாதவனது கெடுகூறப்பட்டது.

கூ. குடிபுறங்காத்தோம்பிக்குற்றங்கடிதலை
 வடுவன்றுவேந்தன்றொழில்,

In guarding his subjects (against injury from others), and in
 pre-
 serving them himself, to punish crime is not a fault in a king,
 it
 is his duty. - - - - -

பரி .

குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்துத்தானுநலியாதுபேணியவர்மாட்டுக்கு
 த்றநி க ழினத னை யொழிப்பானெ லுத்தல் வேந்த னு க் கு ப்பழி ய ன் று
 தொழிலாகவா

னென்றவாறு.

வி. துன்பஞ்செ

ப் தல்பொருட்கோடல் கோற லெ னவொ று ப்புழு ன் ற வ ற் று

ளீண்டைக்கெய்துவனமுன் னைய

வென்பதுகுற்றங்கடிதலென்பதனூற்பெற்றும். தன்

கீழ்வாழ்வாரையொறுத்தவறனன்மையின்வடுவாமென்பதனையாசங்கிதத்
 தாகாதரசனுக்கவரையக்குற்றத்தினீக்கித்துயராக்குதலுஞ்சாதித்தருமெ
 ன் றார்.

பு. குடிபுறங்காத்து-குடிகளைப்பிறர் நலியாமற்காத்து,

ஓ ப்பி-தானும்பேணி,

குற்றம்-அவரிடத்துக்குற்றமுளத ராயின்,

க டிதல்- அக்குற்றத்தைநீக்கும்பொருட்டி

அவரைத்தண்டிப்பது, வடுவன்று-அரசனுக்குப்பழியன்று,

வேந்தன்றெழுழில்அவன்செய்யுந்தொழிலதுவாகலால், எ-று.

வி. துன்பப்படுத்தல், பொருள்கொள்ளல்,

கொலைசெய்தல் எனத்தண்டநீதி முவகைப்படிம்.

அவற்றுளில்விடத்துக் குப்பொருந்துவன

முன்னையவிரண்டிமென்பது, குற்றங்கடி

உராகு

தலென்பதனூற்பெறப்படும். தன்கீழ்வாழ்வாரைத்தண்டித்

தல் தருமமன்றாதலால், வடுவாமென்பதனை ஆசங்கித்து (ஆட்

சேயித்து) அங்ஙனமாகாது அரசனுக்கு அவரையக்குற்றத்தி

னின்று நீக்கிப்பரிசுத்தராக்குதலுஞ் சுயதருமமென்றார்.

ய. கொலையிற்கொடியாரை வேந்தொறுத்தல்பைங்கூழ்
களைகட்டதனொடுநேர்.

For a king to punish criminals with death, is like pulling up
the weeds in the green corn. - - - - - 550

பரி. அரசன் கொடியவர்களைக்கொலையானொறுத்துத்தக்கோரைக்காத்தலு
ழவன்சுளையைக்களைந்துபைங்கூழைக்காத்ததனொடொகீருமென்றவாறு.

வி. கொடியாரொன்றவர்நீக்கொளுவுவார்நஞ்சிடுவாரீகருவிந்கொள்வாரீகள்
வர்ஆறலைப்பார்குறைகொள்வாரீபிறனிவ்வழைவாரீஎன்றிவர்முதலாயினார்இவ
ரைவடநூலாராததாயிகளென்ப, இப்பெற்றியாரைக்கண்ணொடிக்கொல்வாவழிப்
புந்களைக்கஞ்சாநின்றபைங்கூழ்போன்றுதவிவுபவவெய்தியுலகிடர்ப்படுதவிந்
கோறலுமரசர்க்குக்கீசாநிதருமமென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுஞ்
செங்கோல்செலுத்தும்வெண்குடைவேந்தர்க்குத்தீயார்யாட்டுமுவகையொறுப்
புமொழியற்பாலவல்லவென்பதுகூறப்பட்டது.

பு. கொலையிற்கொடியாரை - கொலைபுரிந்தகொடியவரை,
வேந்து - அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - அக்கொலையி
னைச்செய்தேதண்டித்துமற்றையோரைப்பாதுகாப்பது, பை
ங்கூழ்-பயிர்க்கு (உழவனானவன்) களைகட்டதனொடுநேர்-களை
களைந்துகாத்ததனொடொகீரும், எ-று.

வி. இதற்குவேறுபொருள்சுற்றினார் பரிமேலழகர். எங்ஙன
மெனின், கொடியாரை-கொடுமைபாளராயினாரை, வேந்து-
அரசனானவன், கொலையினொறுத்தல் - கொலையினாலே தண்டி
ப்பது, எனவுகாத்துக்கொடுமைபாளர் யாரொனின், தீயிடு
வோர், நஞ்சிடுவோர், கொலைசெய்வோர், கள்வர், வழிபறிப்
போர், கொள்ளையிடுவோர், பிறன்மனையானேவிரும்புவோர்
என இவர் முதலியோரொன. தீயிடன்முதலிய கொடுமைபா

அரசனீதியேயாயினும் அங்ஙனஞ்செய்வோர் பெரும்பாலா
 ர்சிறுபாலாரங்ஙனஞ்செய்யாதாராதலால்பெரும்பாலானாக்
 கொன்று இச்சிறுபாலாரைப்பாதுகாத்தரசொய்து பயன்யா
 தோவென்று ஆசங்கிக்கவிடமுண்டாயிற்று. ஆதலாற்கொலையி
 ற்கொடியராயினுரை வேந்தொறுத்தவென இக்குறணின்றப
 டியே யாற்றுநீர்ப்பொருள்கோளாக நேரோபொருள்கொள்
 வசேசிறந்தகாட்டிற்றுபோலும். இங்ஙனங் கொலையிற்கொ
 டியாரைத்தாட்சண்ணியப்பட்டுக் கொல்லாதபோது புற்களை
 க்கஞ்சியபைங்கூழ்போன்று உலகநலிவெய்தியிடர்ப்படுமாந
 லால் கொலைசெய்தலுமரசர்க்குச்சுயதருமமென்பதாயிற்று.
 இவையிரண்டுபாட்டா லுமரசர்க்குத்தீயோரிடந்து மூவகைத்
 தண்டநீதியுஞ்செலுத்தவேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

௫௬. அதிகாரம். CHAPTER LVI.

நோடுங்நோன்மை. ON UNJUST* GOVERNMENT.

பரி. அஃதாவதரசனமமுறையினதுகோடுதற்றன்மை. ஈண்டுமூவமையின்பெ
 யர்பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்குமாறுகவினிஃததன்பின்வைக்கப்
 பட்டது.

அதாவது, அரசன் அம்முறையிற்கோணுந்தன்மை. இங்
 கேயுங்கொடுங்கோன்மையென்பது, உவமையாகுபெயராய்

நின்றது. செங்கோன்மைக்கு மறுதலையாதலால்தன் பின்வை
கீகப்பட்டது.

க. கொலைமேற்கொண்டாரிற் கொடிதேயலைமேற்கொண்
டல்லவைசெய்தொழுஞும்வேந்தது.

More cruel than the man who lives the life of a murderer,† is

* Crooked ; contrary to justice and right.

† கொலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to murder ; who has
assumed the character of a murderer.

உாசுள்

the king who gives himself to oppress* and act unjustly (towards
his subjects). - - - - - 551

பரி. பகைமைபற்றிக் கொல்லுதற்கொழிவைத்தம்மேற்கொண்டு பொருளுவாரி னு
ந்கொடியன் பொருள்வெஃகிச் சூழலையலைத்தற்கொழிவைத்தன்மேற்கொண்டு
றையல்லவற்றைச் செய்தொழுஞும்வேந்தனென்றவாறு.

வி. அவர்செய்வதொருபொழுதைத்தான் பரிசுள் செய்வதென்பொழுதுந்
ன்பமாமென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். பாண்டியச்சூழ்ச்சி. வேந்
தென்பதுயர்நினைப்பொருட்கண்வந்தவஃகினைச்சொல். அலைகொலை யி னுங்
கொடிதென்பதாயிற்று.

பு. கொலைமேற்கொண்டாரின் - பகைபற்றிக் கொல்லுதற்
கொழிவைத்தம்மேற்கொண்டு நடப்பாரினும், கொடிது-கொ
டியன், அலைமேற்கொண்டு - (பொருளைவிரும்பிக் குடிசுளை)
யலைத்தற்கொழிவைத்தன்மேற்கொண்டு, அல்லவைசெய்தொழு
ஞும்வேந்தது - நீதியில்லாதவைவற்றைச்செய்து நடக்கின்ற அர
சன், எ-று.

வி. அவர்செய்வது ஒருபொழுதைத்துன்பம், இவன்செய்வது எப்பொழுதுந் துன்பமா மென்பதுபற்றியவரினுங்கொடியனென்றார். இன்னுருபு, உறழ்பொருளின் பொருள்பட நின்றது. வேந்துகொடித்து எனமுடிந்தது, சொல்நோக்கம்பற்றியுயர் திணையஃறிணைமுடிபேற்று நின்றது. அலைத்தல் கொலையினுங்கொடித்தென்பதாயிற்று.

உ. வேலொடுநின்றானிடவென்றதுபோலும்
கோலொடுநின்றானிரவு.

The request (for money) of him who holds the sceptre, is like the word of him who stands with a weapon (at your breast) and says "give."† - - - - - 552

பரி. ஆறலைக்குமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டுநின்றகள்வனாறு செவ்வானை

* அலைமேற்கொண்டான், who has taken upon him to oppress; who has assumed the part of an oppressor.

† i. e. It is robbery.

உரார்மு

நின்றகைப்பொருடாவென்றுவேண்டுதலோடொக்குமொறுத்தற்றொழிலோடுநின்றவரசன்குடிசைப்பொருள்வேண்டுதலென்றவாறு.

வி. வேலொடுநின்றானென்றதனாற்பிறரோடுநில்லாமையுமிரவென்றதனாற்கறைப்பொருளன்மையும்பெற்றும். தாராக்காலொறுப்புஎன்னுங்குறிப்பினனாதவினரவாற்கோடலுங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. (இவையிரண்டுபாட்டானுங்கொடுங்கோன்மையதுகுற்றங்கூறப்பட்டது.)

பு. வேலொடுநின்றான் - அடித்துப்பறிக்ஞமிடத்துத்தனியேவேல்கொண்டு நின்றகள்வன், இடுவென்றதுபோலும்-(வ

புரிச்செல்வானைக்கண்டு) நின்கைப்பொருளை தீதாவென்று வேண்டிதலோடொக்கும், கோலொடுநின்றூரி ரவு - தண்டநீதியோடுநின்றவரசன் குடிகளைப்பொருள்வேண்டிதல், எ-று.

வி. வேலொடுநின்றூனெனவே பிறரோடுநில்லாமையும், இரவு என்றதனால் குடியிறைப்பொருளல்லவென்பதும், பெறப்பட்டன. தராவிடின்தண்டிப்பேனென்னுங்குறிப்புடையவனாதலால், அரசன் குடிகளையிரந்து பொருள்கொள்வதுங்கொடுங்கோன்மையாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டாலுங்கொடுங்கோன்மையது குற்றங்கூறப்பட்டது.

க. நாடோறுநாடிமுறைசெய்யாமன்னவனூடோறுநாடுகெடும்.

The country of the king will daily fall to ruin, who does not daily examine into and punish* (crimes). - - - 553

பரி. தன்னூட்டுநிகழுந்தீமைகளை நாடோறுமாராய்ந்ததற்கொக்கமுறைமையைச்செய்யாதவரசனூடோறுநாடிழக்குமென்றவாறு.

வி. அரசனூக்குநாடுறுப்பாகவினதன்வினையவன்மேனின்றது. இழந்தல்பயனெய்தாமமை. மன்னவனூடுநாடோறுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுளர்.

பு. நாடோறுநாடி-தன்னூடையநாட்டிலே நடக்குந்தீமைகளைத்தினந்தீதாறுமாராய்ந்து, முறைசெய்யாமன்னவன்-அத

* முறைசெய்யார், who does not execute justice.

உராய்க்க

ம்குப்பொருந்த நீதியைச்செய்யாத அரசன், ஆடோறுநாடு
கெடும்-ஆளுந்தோறும் நாடிழப்பான், எ-று.

வி. அரசனுக்குநாடு அங்கமாதலால், அதன்வினையதன்மேல்
நின்றது. இழத்தலாவது, பயனைக்கொள்ளாமை. நாடுநாடோ
றுங்கெடுமென்றுரைப்பாருமுண்டு.

ச. கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்குங்கோல்கோடிச்
சூழாதுசெய்யுமாசு.

The king, who, without reflecting (on its evil consequences),
perverts justice, will lose at once both his wealth and his sub-
jects.

554

பரி மேல்வினைதெண்ணுமுறைதப்பச்செய்யுமாசனச்செயலான்முன்னீ
ட்டியபொருளையும் பின்னீட்டுதற்கேதுவாகியகுடிக்கையுஞ்சேரவிழக்குமென்
றவாறு.

வி. கோடவென்பதுநிந்துநின்றது முன்னீட்டியபொருளிழத்தற்கேதுவரு
கின்றபாட்டாற்கூறுப

பு. சூழாது-மேலுண்டாவதையோசனைபண்ணாமல், கோ
ல்கோடிச்செய்யுமாசன்-நீதிதப்பச்செய்யுமாசன், (அச்செய
லினாலே) கூழுங்குடியுமொருங்கிழக்கும் - முன்புசேர்த்துவை
த்தபொருளையும் பின்புபொருள்சேர்ப்பதற்குக்காரணமாகி
யகுடிக்கையுஞ்சேர இழப்பான், எ-று.

வி. கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்துநின்றது. முன்பு
சேர்த்துவைத்தபொருள்இழத்தற்குக்காரணம்வருகின்றபா
ட்டாற்கூறுவர்.

டு. அல்லற்பட்டாற்றாதமுதகண்ணீரன்றே
செல்வத்தைத்தேய்க்கும்படை.

Will not the tears, shed by a people who cannot endure the

oppression which they suffer (from their king), become a file to waste away his wealth? - - - - - 555

பரி. அரசன்முறைசெய்யாமையாற்றுகடுன்பமுற்றதனைப்பொறுக்கமாட்டாதமுதலான ணீரன் றேயடல் செய்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாமென்றொறு, உரையி

வி. அமுதகண்ணீரமுதலான்வந்தகண்ணீர்
செல்வமாகியமரத்தையென் னாமையிலிதுவே. தேசவுருவகம்.
அல்லற்படுத்தியபாவத்ததொழிலதற்கேது வாகிய கண்ணீர்மேனிற்றது.
அக்கண்ணீரிட்கொடியதின்மையிற் செல்வங்கடி. திற்பேயுமென்பதுகருத்து.

பு. அல்லற்பட்டு - (அரசனீதிசெய்யாததினால்)
குடிகள் துன்பப்பட்டு,
ஆற்றாது - அதைப்பொறுக்கமாட்டாமல், அ
முத கண்ணீரன் றே - அமுதகண்ணீர் அல்லவா,
செல்வத்தைத்தே ய்க்கும்படை - அவன்
செல்வத்தைக்குறைக்குங்கருவியாம், எ-று.

வி. அமுதகண்ணீர், அமுதலால் வந்தகண்ணீர்
செல்வமாகிய மரத்தையென்றததினால், இது
ஏகதேசவுருவகஅணி. துன்பப்படுத்தியபாவத்தினது
தொழில், அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேல் நின்றது.
அக்கண்ணீரிட்கொடியதின் றுதலாற், செல்வம்விராந்து
கெடுமென்பதுகருத்து.

ஈ. மன்னர்க்குமன்னுதல்செங்கோன்மையஃதின்றேன்
மன்னாவாமன்னர்க்கொளி.

Righteous government gives permanence to (the fame of) kings; without that their fame will have no endurance. - -

ப ரி .

அரசர்க்குப் புகழ்க்கடாநிலைபெறுதல்செங்கோன்மையானுமச்செங்கோன்மையிலையாயினவர்க்கப்புகழ்க்கடாநுளவாகாவென்றவாறு.

வி.

விகாரத்தாந்நெக்கமுன்றும்வேற்றுமைவிரித்தாக்கம்வருவித்துரைக்கப்பட்டது. மன்னுதற்கேதுபுகழாதவிந்நிலத்துமன்னுதல்

வேண்டுகொடுக்கவென்பதனானுமறிக. மன்னுமையொருகாலுநிலையாம.

பழிக்கப்பட்டாலொளி மன்னுவாமாகவேதாமுமன்னுரென்பதாயிற்று.

வென்றி கொடைமுதவியவேது

க்களாந்புகழ்புகுதிப்படுதவிந்நன்மைய ரங்குநிரைவை

பெல்லாஞ்செங்கோன் மையிலவழியிலவாமென்பதாம்.

இவைநான்குபாட்டானுங்கொடுங்கோலனாயினெய்தங்குந்நங்குறப்பட்டு
து.

பு. மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு,

மன்னுதல்-புகழ்க்கள்நிலைபெறு வன,செங்கோன்

மை-அரையனீறியினுலையாம்,அஃதின நேல்-

அந்நீதியில்லையாயின், மன்னர்க்கொளி-அவர்க்கு

அப்புகழ்க்கள், மன்னுவாம்-நிலைபெறுவாம், (இல்லையாம்)

எ-று.

உாஎக

வி . செங்கோன் மையென்றவிடத்து, மூன்றாம்

வேற்றுமை யுருபும் அதன்பொருளாகிய ஆக்கமும்

வருவிக்கப்பட்டன. மன்னுதற்குக்காரணம்புகழென்பதை,

இந்நிலத்துமன்னுதல்

வேண்டுகொடுக்கவென்பதினானுமறிக.

றிந்நிக்கப்படுவாரா

யிப்புகழ்நியும்அழியவேதாமுமழிவாரென்பதாயிற்று

வெற்றி, ஈகை, கல்வி, வீரமுதலியவற்றற்ற
 புகழ்பாற்படுதலாற்பண் மையார்கூறினார். அவையெல்லாம்
 அரையனீதியில்லாதபோது தேய்ந்தொழியுமென்பதாம்.
 இவைநாள் குபாட்டாலுங் கொடுங்கோலுடையவன்
 குற்றங்கூறப்பட்டது.

எ. துளியின்மைநூலத்திற்கெற்றற்றேவேந்த
 னளியின்மைவாழ்முயிர்க்கு.

As is the world without rain, so live a people whose king
 is without kindness. - - - - -

557

பரி.

மழையில்லாமைவையத்துவாழ்முயிர்கட்கெவ்வகைத்துன்பம்பயக்கூ
 மவ்வகைத்துன்பம்பயக்கூமரசன்றண்ணளியில்லாமைவயவனாட்டுவாழ்முயிர்க
 ட்கென்றவாறு.

வி

சிறப்புப்பற்றித்துளியென்பதுமழை மேனிந்தது. உயிரொன்பதுகுடிகண்
 மேனிந்தது. மேல்வானோக்கிவாழ்முமென்றதனையெநீர்மறைமுகத்தாற்கூறிய
 வாறு.

பு. துளியின்மை-மழையில்லாமை,

நூலத்திற்கெற்று-வை யத்துவாழ்முயிர்களுக்கு
 எவ்வகைத்துன்பம் விளைக்கும், அற்று-அவ்வகைத்துன்பம்
 விளைக்கும், வேந்தனளியின்மை-அரசனருளில்லாமை,
 வாழ்முயிர்க்கு-அவனாட்டில்வாழ்முயிர்களுக்கு, எ-று.

வி.

பலதுளிசேராவி டின்மழையெனல்கூடாமையா லச்சிறப்ப

புப்பற்றித் துளியென்பது, மழையின்மேலும்
 உயிரில்லாவிடினுயர் துணையெனல் கூடா தாதலாலச்
 சிறப்புப்பற்றியுயிர்என் பது, குடிகள்மேலு நின்றது.
 மேல்வானோக்கிவாழுமென்றத னேவலியுறுத்தம்பொருட்டு
 எதிர் மறைமுகத்தாழ்சூறியபடி.
 உாஎஉ

அ. இன்மையினின்று துடைமைமுறைசெய்யா
 மன்னவன் கோற்கீழ்ப்படிள்.

Property gives more sorrow than poverty, to those who
 live under the sceptre of a king without justice. - - -

558

பரி

முறைசெய்யாதவரசனதுகொடுங்கோலின் கீழ்வாழியாவர்த்கும்பொருளின
 தின்மையினுமுடைமையின்னாதென்றவாறு.

வி.

தனக்குரியபொருளோடமைந்துமாற்றாதுமேலும்வெகுருவானதுநாட்டு
 க்கைந்நோவயாப்புண்டன்முதலியவருவதுபொருளுடையார்க்கேய
 ாகவினவ்வுடைமையின்மையினுயின்னாதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்ட
 ானுமவனாட்டுவாழ்வார்க்குவருங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. முறைசெய்யாமன்னவன் -

நீதிசெய்யாதவரசனுடைய,
 கோற்கீழ்ப்படிள்-கொடுங்கோலின் கீழ்வாழின்,
 இன்மையினின்று துடைமை - (யாவர்க்கும்)
 பொருளில்லாமையைக்காட்டினும்
 பொருளுடைமையின்பமாகாது, எ-று.

வி. தனக்குரியபொருளோடமைந்து

ஆற்றாமலேமேலு மாசைப்படுவானுடைய நாட்டிலே
 கைநோகக் கட்டுணல்முத வியனவருவது பொருளுடையா
 ரீக்கேயாதலால் அந்தவுடைமை இன்மையைக்காட்டிலும்
 இன்பந்தாராததாயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டாலும்
 அவனதுநாட்டில் வாழ்வாரீக்குவருங்கூற்றங்கூறப்பட்டது.

க. முறைகோடிமன்னவன்செய்யினுறைகோடி
 யொல்லாதுவானம்பெயல்.

If the king acts contrary to justice, rain will become
 unseasonable,* and the heavens will withhold their showers.

- 559

பரி

மன்னவன் குன்செய்யும்பொருளை முறை தப்பச்செய்யுமாயினவனாட்டுப்
 பருவமழையின்ருள்வகைமேகம்பொழிதலைச்செய்யாதென்றவாறு
 வி. இரண்டிடத்துங்கோடவென்பனதிரிந்துநின்றன.
 உறைகோடுதலாவது பெய்யுங்காலத்துப்பெய்யாமை.
 அதற்கேதுவருகின்றபாட்டாற்கூறுப.

* உறைகோடி, rain will fall crookedly, at a wrong time
 உளளக

பு. முறைகோடிமன்னவன்செய்யின்-அரசன்தான்

செய்யும்பொருளை நீதிதப்பச்செய்வானாயின், (அவன்நாட்டிலே)
 உறைகோடி-பருவமழைதப்பி, வானம்பெயலொல்லாது-மே
 கம்பொழிதலைச்செய்யாது, எ-று.

வி.

இரண்டிடத்துங்கோடவென்பது, கோடியெனத்திரிந்து

நின்றது. உறைகோடுதலாவது, மழைவேண்டிக் காலத்திற் பெய்யாமை. அதற்குக்காரணம் வருகின்ற பாட்டாற் கூறுவார்.

10. ஆபயன் குன்றுமறுதொழிலோர் நூன்மறப்பர்
காவலன்காவானெனின்.

If the guardian (of the country) neglects to guard it, the produce of the cows will fail, and the men of six-duties* will forget their book.†

560

பரி.

காத்தற்குரியவரசனுயிர்களைக்காவாளுயினறநில்லாதவனாடுப்பசுக்களும் பால் குன்றுமந்தணருநூல்களைமறந்துவிடுவாரென்றவாறு.

வி. ஆபயனுவாற்கொள்ளும்பயன்.

அறு தொழி லாவனளுதலே ராதுவித்தல் வே
ட்டல்வேட்பித்தலீதலேற்றலெனவிவை. பால் குன்றியவியின்மையானுமதுகொ
டுத்தற்குரியாரீமத்திரங்கற்பமென்பனவோதசமையானும் வேள்விநடவாத
ரமாகவேவானம்பெய்வொல்லாதென்பதாயிற்று.

இவையிரண்டுபாட்டாளுமவனாட்டினிகழுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. காவலன்காவானெனின்

காக்கத்தக்கவரசனுயிர்களைக் காவாளுயின், (தருமம் நிலைபெறாமல்) ஆபயன் குன்றும்-அவ
னதுநாட்டுப்பசுக்களும் பால் குறையப்படும், அறுதொழி
லோர் நூன்மறப்பர் - அந்தணரும் நூல்களைமறந்துவிடுவார்,
எ-று.

வி. அறுதொழிலாவன, ஓதல், ஓதுவித்தல், வேட்டல், வேட்டித்தல், ஈதல், ஏற்றல், எனஇவை. வேட்டல், யாகஞ்செய்தல். பால் குன்றியவியில்லாததினாலேயும் அதுகொடுத்தற்குரி

* The Brahmins. † The Veda. i. e. Religion and agriculture will die out of such a country.

௧ 2

உாஎச

ய அந்தணர் மந்திரங்கற்பமென்னும் நூல்களையோ,
 டுையும் வேள்வி நடவாதாம். ஆகவே, மேகங்கள்
 மழைபெய்யாதென்பதாயிற்று. அஃ, நெய்.
 தேவருணவுமாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும்
 அவனது நாட்டிலுண்டாகும் குற்றங்கூறப்பட்டது.

௫௭. அதிகாரம். CHAPTER LVII.

வேருவந்தசெய்யாமை. AGAINST ACTING WITH CRUELTY.*

பரி.

அஃதாவது குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதந்தானஞ்சுவதமாயதொழி
 வ்களைச் செய்யாமை. அவைசெய்தல் கொடுங்கோன்மைப்பாற்படுதலினிஃதத
 ன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, குடிகளஞ்சுவதும் பகுதியஞ்சுவதும்
 தானஞ்சுவதுமாகிய தொழில்களைச் செய்யாமை.
 அவற்றைச் செய்தல் கொடுங்கோன்மையாதலால்து
 அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்குநாடித்தலைச்செல்லாவண்ணத்தா
 லொத்தாங்கொறுப்பதுவேந்து.

He is a king who having equitably examined (any injustice which has been brought to his notice), suitably punishes it, so as that it may not be again committed. - - -

561

பரி.

ஒருவன் நன்னின்மெலியார்மேற்சென்றவழியதனைநடுவாகநின்றராய்த் துபின்னுமதுசெய்யாமற்பொருட்டவனையகீகுற்றத்திற்கேற்பவொறுப்பாளேயரசனாவானென்றவாறு.

வி. தக்காங்கொத்தாங்கென்பனவொருசொல்.

தகுதியென்பதுநடுவுநிலையா

தற்றகுதியெனவொன்றுநன்றேறயென்பதனானுமறிக.

இதனானேதக்காங்குநாடாமையுப்பிறிதோர்காரணம்பற்றுதலுமிகவொறுத்தலங்குடிகளஞ்சும்வினையாதல்பெற்றும்.

* Lit. Against acting so as to cause fear and alarm in the minds of the people; against a reign of terror.

உாஎடு

பு. தக்காங்குநாடி -

(ஒருவன் தனக்கெளியவன்மீதுகோ

பங்கொண்டபோது) அதைநடுவாகநின்றுஆராய்த் து, தலைச்செல்லாவண்ணத்தால்-பின்னுமதுசெய்யாதிருத்தற்பொருட்டு, ஒத்தாங்கொறுப்பதுவேற்று-அவனையகீகுற்றத்திற்கு ஒத்திருக்கும்படிதண்டிப்பவனேயரசனாவான், எ-று.

வி. தக்காங்கு ஒத்தாங்குஎன்பன, ஒருசொல். தகுதி, நடுவுநிலைமை.

தகுதியெனவொன்றுநன்றேறயென்ப பதினானுமறிக.

இப்படிச் சொன்னதினால், தக்காங்குநாடாமையும்
 வேறார் காரணம்பற்றிமாறுபடுதலும் மிக்கதண்டனையுங்
 குடிகளஞ் சம்வினையாதல் பெறப்பட்டன.

உ. கடிதோச்சிமெல்லவெறிகநெடிதாக்க
 நீங்காதுவேண்டிபவர்.

Let him, who desires that his prosperity may long remain
 with him, put away cruelty, and punish with mildness.*

- 562

பரி .

அவ்வாத்தாங்கொறுத்ததுடங்குங்காலளவிறப்பச்செய்வார்போற்று
 டங்கிச்செய்யுங்கால ளவிறவாமற்செய்கவாக்கந்தங்க ணெடுங்காலநிற்றல
 வேண்

டுவோரொன்றவாறு.

வி .

கடிதோச்சிக்குற்றஞ்செய்வாரதனையஞ்சுதம்பொருட்டுமெல்லவெறிக
 ய்வாவரும்வெருவாமப்பொருட்டுத்துடங்கினவளவிற்குறைதல்பற்றிம
 ன்

மைகூறப்பட்டது. ஓச்சுதலெறிதலென்பனவிண்ணுமுவமைபற்றிவந்தன.

இ

வையிரண்டுபாட்டா னுங்குடிகள வெருவந்த செய்யாமையதியல்பு
 கூறப்பட்ட

டது.

பு .

கடிதோச்சி-(ஒத்திருக்கும்படிதண்டிக்கத்தொடங்குங் கால்)
 அளவிறந்துசெய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெ
 றிக-செய்யும்போது அளவிறவாமலேசெய்க,
 நெடிது-நெரி ங்காலம், ஆக்கம், செல்வமானது,

நீங்கா து-தம்மிடத் து நீங்
வேண்டிபவர்-விரும்பினவர், எ-று.

காமலேநிற்றலை,

* Or, let him lift his sceptre with anger, but strike with lenity. The meaning given by the Scholiast is, let him begin by showing a disposition to exercise severity, and end by punishing with mildness.

உாஎள்

வி. கடிதோச்சல்குற்றஞ்செய்தோர் அஞ்சுதல்பொருட்டு
மெல்லவெறிதல்யாவருமஞ்சாமைப்பொருட்டுத்தொடங்கின
ங்ளவிற்குறைதல்பற்றி, மேன்மைகூறப்பட்டது. ஓச்சுதல்
எறிதல்என்பனவிரண்டும், ஓச்சுதல்போல எறிதல்போலஎன
உவமைபற்றிவந்தன. இவைவிரண்டிபாட்டாஹிங் குடிகளஞ்
சுத்தக்கவைசெய்யாமை கூறப்பட்டது.

ந. வெருவந்தசெய்தொழுக்கும்வெங்கோலாயி
னெருவந்தமொல்கெகிடும்.

The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects
in fear, will certainly and quickly come to ruin. - - 563

பரி. குடிகள்வெருவியசெயல்களைச்செய்துநடக்கும்வெங்கோலாயினாச
னெருதலையாகக்கடித்திகெடுமென்றவாறு.

வி. வெங்கோலென்பதுசண்டிவாளாபெயராய்நின்றது. ஒருவந்தமொருத
லையேகாந்தமென்பனவொருபொருட்டினவி. அச்செயல்களுங்கெடுகளுமுன்னர்
கூறப்படும்.

பு. வெருவந்த-குடிகளஞ்சுத்தக்கசெயல்களை, செய்தொ

மூகும் வெங்கோலனாயின்-செப்து திரியுங்கோன் மையையுடையவனாயின், ஒருவந்தம்-ஒருதலையாக, (நிச்சயமாக) ஒல்லைகெடும்-விரைந்துகெடுவானரசன், ஏ-று.

வி. வெங்கோலனென்பது, இங்கேவேண்டாமலே பெயராய்நின்றது. ஒருவந்தம் ஒருதலை ஏகாந்தம் என்பன, ஒருபொருட்களிவ். அச்செயல்களுங் கேடுகளுமேற்கூறப்படும்.

ச. இறைகடியனென்றுரைக்குமின்றாச் சொல்லேந்த னுறைகடுகியொல்லைக்கெடும்.

The life of that king will be shortened, and he will quickly perish, of whom the sad word is spoken, "our king is cruel." 564

பரி. குடிகளானம்மிறைவன்கடியனென்று சொல்லப்படுமின்றாத சொல்லையுடையவேந்தையுளுங்குறைந்து செல்வமங்கடிநிழிக்ருமென்றவாறு.

உாஎஎ

வி. நெஞ்சு நொந் துசொ ள்லுதல ானின்னாமைபயப்பதாயசொ ள்லை யின்னாச் சொல் வெ ன்றா ிர்.

உறையென்பதுமுத ளிலைத்தெ ாழிந்பெயரஃநீண் டா ரு பெய ராயுறைதலைச்செய்யுநாண்மேனின்றது.

குன்னதிந்கருங்குதல். அக்குறைதலாவதச்சொல்லிலாதார்ச்

பு .

*இறைகடியனென்றுரைக்குமின்றாச் சொல்-(குடிகளா ளே) நம்மிறைவன்கடுமையையுடையவனென்று சொல்லப்படும் வெஞ்சொல்லையுடைய, வேந்தன்-அரசனானவன், உறை

கடுகி-ஆயுளுங்குறைந்து,
விராவினி முப்பன், எ-று.

ஒல்லைகெடும்-செல்வமும்

வி. மனநொந்து சொல்லுதலால்
துன்பந்தருவதாகியசொல்லை, இன்னாச்சொல்லென்றார்.
உறை என்பது, முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அது இங்கே
ஆகுபெயராய் உறைதலைச் செய்யும்நாளின்மேல் நின்றது.
அதுகுறைதலாவது, அந்த வெஞ்சொல்லில்லாதவர்க்கு
உள்ள அளவிற்குருங்குதல்.

டு. அருஞ்செவ்வியின்னாமுகத்தான்பெருஞ்செல்வம்
பேள்கண்டன்னதுடைத்து.

The great wealth of him who is difficult of access and stern
of countenance, is like that which a devil has obtained.* -
565

பரி .
தன்னைக்காண வேண்டுவாரீர்க்குக்காலமரியாய்க்கண்டாவின்னாமுகத்
தீனையுடையானதுபெரியசெல்வம்பேயாற்காணப்பட்டார்பேராவ்வதெ
ராகுமுற்றமுடைத்தென்றவாறு.

வி. எனவேயிவையிரண்டும்வெருவந்தசெயலாவிற்று.
இவைசெய்வானைச்சாரீவாரின்மையினவனதுசெல்வந்தனக்கும்பிறர்க்கும்
பயன்படாதென்பதுபற்றிப்பேள்கண்டன்னதுடைத்தென்றார்.
காணுததன்வயமாக்குதல்.

பு .
அருஞ்செவ்வி-தன்னைக்காணவேண்டிவாரீர்க்குச்சமயமி
ல்லாதவனாகி,
இன்னாமுகத்தான்-கண்டால்துன்பந்தருமுகத்

தையுடையவனது, பெருஞ்செல்வம் -
 பெரியசெல்வமானது, பேய்கண்டன்னதுடைத்து, பேயா
 த்காணப்பட்டதுபோல்வ தொருகுற்றமுடைத்து, எ-று.

* Or, looked upon. i. e. It will be of no use to any one, it is said.

உள்ளி

வி. எனவே, அருஞ்செவ்வின்னமுக்கமிரண்டும்வெருவந்த
 செயலாயிற்று. இவையுடையாணைச்சாரீவாரில்லாததினாலே, ய
 வன்செல்வந்தனக்கும் பிறர்க்கும்பயன்படாதென்பதுபற்றி
 ப்பேய்கண்டன்னதுடைத்தென்றார்.

பேய்கண்டபெருந்தன த்தைத்தானுமறுபவிக்கமாட்டாது
 பிறர்க்குங் கொடாதுபொ ன்காத்தபூதம்போல
 வென்றபழமொழிப்படியே காத்துநிந் குமென்பதாம்.

சா. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலனாயினெடுஞ்செல்வ
 நீடின்றியாங்கேகெடு

The abundant wealth, of the king whose words are harsh
 and whose looks are without kindness, instead of abiding with
 him, will instantly perish. - - - - -

566

பரி .

அரசன் கடியசொல்லை யுமுடையனும் க்கண்ணே ட்டமுமிலன மாவினவ
 னதுபெரியசெல்வநீடுதலின்றியப்பொழுதேகெடுமென்றவாறு.

வி.

வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிருதண்டஞ்சுதுபொருஷிட்டங்கட்காமமோடே மு.

என்னப்பட்டவிதனங் கருடகடுஞ் சொல்லையுமிகுதண்டத்தையுமிவரிவ்வெ
 ருவந்தசெய்தலுளடக்கினார். கண்ணாரு பெயர். இவைசெய்தபொழு
 தேகெடுஞ் சிறுமைத்தன்ருயினுமென்பார்நெடுஞ்செல்வமென்றார்.
 நீடுதனீட்டித்தல்.

பு. கடுஞ்சொல்லன் - அரசன்கடுஞ்சொல்லையுமுடையவர
 கண்ணிலராயின் - அதனோடு
 கண்ணோட்டமுமில்லாதவராயின், நெடுஞ்செல்வம் -
 அவனது நீண்டசெல்வமானது, நீடின்றி -
 நீட்டித்துநில்லாமல், ஆங்கேகெடும் -
 அப்பொழுதேகெடும், எ-று.

வி. கண், ஆகுபெயர்.
 வெண்பா - வேட்டங்கடுஞ்சொன்மிகு தண்டஞ்சுது
 பொருளீட்டங்கட் காமமோடேழு-எனப்பட்ட
 விதனங்களுள் இவர்கடுஞ்சொல்லையுமிகுதண்டத்தையும்
 இந்த வெருவந்தசெய்தலுளடக்கினார்.
 இவைசெய்தபொழுதே பெ ருஞ்செல்வமாயினுங்
 கெடுமென்பார்நெடுஞ் செல்வநீடின்றி யாங்கேகெட
 உளகூ

எ. கடுமொழியுங்கையிகந்ததண்டமும்வேந்த
 னடுமுரண்டேய்க்குமாம்.

Severe words and excessive punishments will be a file to waste
 away a king's power for destroying (his enemies). - - 567

பரி. கடியசொல்லுங்குற்றத்தின்கீழ்தண்டமுமரசனதுபகைவெல்லுதற்கே

வி. கடுமொழியாநீருணையுங்கையிகந்ததண்டத்தாந்றேசமுங்கெட்டுமுரண்
 சருங்கிவருதவினவந்றையரமாக்கித்திண்ணிதாயினுந்தேயுமென்றக்கடுமுரணை
 யிரும்பாக்கினார். ஏகதேசவுருவகம். அரமென்பதனைத்தனித்தனிகூட்டுக. இவைய
 யைந்துபாட்டாணுஞ். செவ்வியின்மையின்ருகமுடைமைகண்ணோட்டமி
 ன்மைகடுஞ்சொற்சொல்லல்கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகள்ருடிகளஞ்சு
 சம்வினையென்பதூஉயிவைசெய்தாளுயுமடுமுரணுஞ்செவ்வமுமிழ்க்குமென்
 பதூஉங்கூறப்பட்டன.

பு. கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்ததண்டமும்-
 குற்றத்தின்மேற்பட்டதண்டனையும், வேந்தனடுமுரண்-அர
 சன்தன்பகையைவெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடுடைய வலிமையாகிய
 இரும்பினே, தேய்க்குமாம்-தேய்க்கும் அரக்கருவியாம்,
 எ-று.

வி. கடுஞ்சொல்லால்சேனையும் கையிகந்ததண்டத்தால் தே
 சமுங்கெட்டுவலிமைசருங்கிவருதலால் அவற்றையரமாக்கித்தி
 ண்மையையுடையதாயினுந்தேயுமென்பதற்கு அடுமுரணை, இ
 ரும்பாக்கினார். இது, ஏகதேசவுருவகவலங்காரம். கடுமொழியுங்
 கையிகந்ததண்டமுமாமெனக்கூட்டிக்கூறினாராயினுங்கடுமொ
 ழியுமரங்கையிகந்ததண்டமும் அரமெனத்தனித்தனி கூட்டுக.
 இவையைந்துபாட்டாலும் முறையே சமயமின்மையும் இனி
 யமுகமின்மையுங் கண்ணோட்டமின்மையும் கடுஞ்சொற்சொ
 ல்லல் கையிகந்ததண்டமென்றிவையுமிவைகுடிகளஞ்சுசம்வினை
 யென்பதும் இவைசெய்தவன் ஆயுளும் வலிமையுஞ் செல்வமு
 மிழப்பெனப்பதுங் கூறப்பட்டன.

அ. இனத்தாற்றியென்றே

சேறிக்கொறு

The prosperity of the king will waste away, who without reflect-
ing (on his affairs himself), commits them to his ministers,
and
(when a failure occurs) gives way to anger, and rages against
them. - - - - - 568

பரி .

காரியவெண்ணத்தையமைச்சர்மேல்வைத்தவரோடுநானுமெண்ணிக்கொண்டிய
ாதவர சனப்பிழைப்பாற்றன் காரியத் தப்பிய வழித்தன்னைக் கினமரடியகுந்
த்தின்கண்ணே செலுத்தியவரைவெகுளுமாயினவன் செல்வநாடோறுஞ்சுருங்கு
மென்றவாறு.

வி.

அரசர்பாரம்பொறுத்துத்தவொப்புமையானமைச்சரையினமென்று ந்தாய்
பின் பிழைப்பாதலறிந்த மையானதனையவ ர்மேலேற்றியெருளினவரவெரி
இந்நீங்குவர்நீங்கவேயப்பிழைப்புத்தீருமா அமரசர்பாரயினதுய்க்குமாறு மில
மென்பதநோக்கித்திருக்கிறகுமென்றுங்குறிஞர். இதனும்பகுதியஞ்சும்வினை
புமதுசெய்தானெய்தவதுங்குறப்பட்டன.

பு.

எண்ணத்ததை)

இனத்தாற்றி-(காரியத்தைப்பற்றிவந்த
மந்திரிகளின்மேல்வைத்து,

எண்ணுதவேந்தன்-தானுமவரோடு கூடியிருந்து
 எண்ணிச்செய்யாத அரசன், (அந்தக்குற்றத்தி னாலே
 தன்காரியங்கெட்டுப்போனபோது) சினத்தாற்றிச்சீறி
 ன்-தண்ணைச்சினமாகிய குற்றத்திலேசெலுத்தி அவரைக்கோபி
 ப்பானாயின், சிறுகுந்திரு-அவன்செல்வந்தினந்தோறுஞ்சுரு
 ங்கும், எ-று.

வி. அரசருடையபாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துதலொ
 ப்புமையால் அமைச்சரையினமென்றும், பின்பு பிழையாத
 லைத்தானறிந்ததினாலே யதனையவரீமேல் வைத்துக்கோபஞ்
 செயின் அவர்பயந்து நீங்குவர் நீங்கவேயப்பிழைப்புத்தீருந்
 தன்மையும் அரசின்பாரத்தைப்பொறுத்துச்செலுத்துந்தன்
 மையுமில்லாமென்பது நோக்கிச்செல்வஞ் சுருங்குமென்றுங்
 கூறினார். இதினாலே பகுதியஞ்சும்வினையும் அதுசெய்தவன்
 அடையுங்குற்றமுங்கூறப்பட்டன. பகுதி, இராசகாரியஞ்செ
 ய்வார்கூட்டம்.

உள அக

கூ. செருவந்தபோழ்திற்சிறைசெய்யாவேந்தன்
 வெருவந்துவெய்துகெடும்.

✽

The king who has not provided a defence* for himself, in time
 of war will be seized with fear and quickly perish.† 569

பரி. செருவருவதற்குமுன்னே தனக்குப்புகலாவதே தாரரண் செய்துகொள்ளா
 தவரசனதுவந்தகாலத்தே தமயின்மையான் வெருவிக்கடி தற்கெடுமென்றவாறு.

வி. பகையைவெருவிச்சேர்ந்தாரீங்கு தவிற்ற வியராய்த்காணும்வெருவிப்ப
 கையவந்தனமென்பதாம். இத்தனாற்குஞ்சும்வினையும் அதுசெய்தானெய்தும்ப
 ய னுங்கூறப்பட்டன

பு. கிறைசெய்யாவேந்தன்-(போர்வருதற்கு முன்னமேத
 னக்குப்புகலாவதொரு) அரசண்ச்செய்துகொள்ளாத அரசன்,
 செருவந்தபோழ்தில் - அதுவந்தகாலத்தில், வெருவந்து-பய
 ந்து, வெய்துகெடும்-வினாவாகக்கெடுவான், எ-று.

வி. சந்துருக்களுக்குப்பயந்து தண்ணீச்சேர்ந்தவர் நீங்கு
 தலால், தனியனாகித்தானும்பயந்து அவர்வசத்தனாவென்ப
 தாம். இதிலே தானஞ்சும்வினையும் அதைச்செய்தவனடை
 யும் பயனுங்கூறப்பட்டன.

ய. கல்லார்ப்பிணிக் குங்கடுங்கோலதுவல்ல

தில்லைநிலக்குப்பொறை.

The earth bears up no greater burden than a cruel sceptre
 which attaches to itself ignorant men (as the ministers of its evil
 deeds). - - - - - 570

பரி. கடுங்கோலையவரசனீதி தூள்முதலியகல்லாதாரைத்தனக்குப்பகுதியா
 கக்கூட்டாநிற்குமக்கூட்டமல்லதுநிலத்திற்குமிகையாயபாரம்பிநிலையென்
 தவாறு.

வி. கடுங்கோலென்பநீண்டுமிக்கதண்டத்தின்மேற்றன்றியதனைச்செய்வான்
 மேற்றயிற்று. அவனதுசெயற்கியலாராயல்லதுகூட்டாமையிற்கல்லார்ப்பி
 ணிக் குமென்றுமேனையவற்றையெல்லார்ப்பொறுக்கின்றதியல்பாகவினிவத்திற்கு

* In the love of his subjects, as it seems to me.

† Being deserted by all who might help him, and left alone.

உரா அஉ 2 ி

ப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்கூறினார். நிலக்கென்பதுசெய்யுள்விகா
 ரம். இதனாலவெருவந்தசெய்தவின்குற்றங்கூறப்பட்டது.

பு. கடுங்கோல்-கடுங்கோலனாகிய அரசன்,
 கல்லார்ப்பிணிக் குமதுவல்லது - நீதிநூல்முதலாகிய

நூல் க லைக் கல் லாத வலா த்
த ன க் குக்காரிய ன் செய்ப வ ராகக் கூ ட்டுகின் ற
அக்கூட்டமன் றி, இல்லைநிலக் கு
ப்பொறை-நிலத்திற் குப்பெரும்பாரம்வேறேயி ல்லை, எ-று.
வி . கடுங்கோல்என்பது, இங்கேபிக்கதண்டனைமேல்
நிம்ப தன்றியதனைச்செய்பவன்மேல்நின்றது. அவனது
கடுஞ்செய ற்கு இயைவாராயன்றிக்கூட்டானுதலாற்
கல்லார்ப்பிணிக் கு மென்றும்,
ஒழிந்தவம்றையெல்லாம்பொறுப்பது இயல்பாத
லால்நிலத்திற் குப்பொறையதுவல்லதில்லையென்றுங்குறிஞர்.
நிலத்துக்கு என்பது, நிலக்கு எனவிகாரப்பட்டுநின்றது.
இ தனூல்வெருவந்தசெய்தலின் குற்றங்குறப்பட்டது.

௫௮. அதிகாரம். CHAPTER LVIII.
கண்ணோட்டம். ON A GRACIOUS DEMEANOUR.*

பரி
அஃதாவதுதன் னோடுபயின்றாரா க்கண்டால வ ிக்கறிய னமறு க்கமாட்
டாமே. இஃதவர்மேற்கண் சென்றவழிநிகழ்வதா கவினப்பெயர்ந்தாயிற்று.
மே ல்வெருவந்தசெய்யாமையுக்கூறியவ தனைச்சிறப்புப்பற்றிவிரிததுக்கூறு
ன்ற மையினிஃததன்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதா வது,
தன்னோடுபழகியோரைக்கண்டாலவர்கூ றியவற்
றையறுக்கமாட்டாமே. இது, அவர்மேற்கண்சென்றவழிநிக
ழ்வதாகவி ற்கண்ணோட்டமெனப்பட்டது. மேலேவெருவந்த

செய்யா மையுட்கூறிய அதனை யே
 சிறப்புப்பற்றிவிரித்துக்கூறு கின்றதினாலே, இது
 அதன்பின்வைக்கப்பட்டது.

* Lit.: kind looks; a smiling countenance; courtesy; urbanity; affability.

உர அரு

க. கண்ணோட்டமென்னுங்கழிபெருங்காரிகை
 யுண்மையானுண்டிவ்வலகு.

The world exists through that greatest ornament (of princes)
 , a gracious demeanour.* - - - - -

571

பரி. கண்ணோட்டமென்று சொல்லப்படுகின்ற சிறப்புடையவழகாச ரீம
 ாடீ டுண்டாகலானிவ்வலகுண்டாகாதின்றதென்றவாறு.

வி.

கழிபெருங்காரிகையென்புழியொருபொருட்பன்மொழியிவ்வியரழகதுசி
 த
 ப்புணரநின்றது. இவ்வழகதற்குறுப்பாகவினுண்மையானெனநிலேபேறுங்கூறி
 ளார். இன்மையெருவந்தசெ

ய்தலாகவினவர்நாட்டுவாழ்வார்புலியைபடைந்தபுல் வாயினம்போன்றேமஞ்ச
 ராராமையற்றியிவ்வலகுண்டென்றார்.

பு.

கண்ணோட்டமென்னும்-கண்ணோட்டமென் றழைக்க ப்ப
 டுகின்ற (தாடசணியம்),
 கழிபெருங்காரிகை-மிக்கசிறப்புடை யவழகானது,
 உண்மையால்-அரசரிடத்துண்டாதலால், இவ்

வுலகுண்டு-இந்தவுலகமுண்டாகாநின்றது, எ-து.

வி. கழிபெருங்காரிகையென்றவிடத்து, கழி, பெரு, என்பன ஒருபொருட்பல்மொழி. அவை, அ வ்யயிரினழகின் சிறப்புண ரநின்றன. இந்த அழகு அந்தவுயர்க்கு உறுப்பாதலால், உண் மையான் எனநிலைபேறுங்கூறினார். அது இன்மைவெருவந்த செய்தலாகலின் அவர்நாட்டுவாழ்பவர் புலியையடைந்தபுல் வாயினம்போன்று இன்பமடையாமையற்றி, உண்மையானு ண்டி வ்வுலகென்றார்.

உ. கண்ணோட்டத்துள்ள துலகியலஃதுலா
ருண்மைநிலக்குப்பொறை.

The prosperity† of the world springs from the kindness (of kings); the existence of those (kings) who have no (kindliness) is a burden to the earth. - - - - -

572

பரி.

உலகியல்கண்ணோட்டத்தின்கண்ணே நிகழ்வதாகலானக்கண்ணோட்டமில்லாதாருளராதவிந்திலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிநிதொன்றற்கண்மென்றவாறு

* Lit.; that very great beauty which is called a gracious countenance.

† உலகநடை, the going forward of the world; the procedure of its affairs in due course; its prosperity.

உாஅச

வி. உலகநடையாவதொப்புரவுசெய்தவ்புறந்தருதல்பிழைத்தனபொறுத்தவென்றிவையமுதலாயின. அவைநிகழாமையாற்றமக்கும்பிறர்க்கும்பயன்படா஁னப்பதுபற்றிநிலக்குப்பொறையென்றார். அதற்கென்பதுசொல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டானுங்கண்ணோட்டத்ததுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. உலகியல்-உலகநடையானது, கண்ணோட்டத்துள்ளது-

கண்ணோட்டத்தினிடமாகவே நடப்பதாகலால், அக்திலார் - அந்
 தக்கண்ணோட்டமில்லாதவர், உண்மை-உள்ளவராதல், நிலங்கு
 ப்பொறை - அந்தநிலத்திற்குப்பாரமாதற்கேபிறிதொன்றிற்
 கன்று, எ-று.

வி. உலகநடையாவது, ஒப்புரவுசெய்தல் பாதுகாத்தல்செ
 ய்தகுற்றங்களைப்பொறுத்தல் எனவிறைமுதலாயினவாம். அ
 வைநடவாமையால் சமக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாஒன்பது
 பற்றி, நிலங்குப்பொறையென்றார். ஆதற்கென்பது, சொ
 ல்லெச்சம். இவையிரண்டுபாட்டா லுங்கண்ணோட்டத்தின் சிற
 ப்புகூறப்பட்டது.

ஈ. பண்ணென்றும்பாடற்கியைபின்றேற்கண்ணென்றும்
 கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

What is the value of a song, if it be not fit to be sung? What
 is the value of eyes in which there is no kindness? - - 573

பரி. பண்ணென்னபயத்ததாம்பாடற்கொழிலொடுபொருத்தமின்றாயினது
 போலக்கண்ணென்னபயத்ததாங்கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்தென்றவாறு.

வி. பண்கண்ணென்பனசாதிப்பெயர், பண்களாவனபாலையாழ்முதலியநூற்று
 மூன்று. பாடற்கொழில்களாவனயாழின்கண்வாராதனமுதலியவெட்டும்பண்ணெ
 ன்முதலியவெட்டுமிடற்றின்கணெடுத்தப்படுத்தனவிதல்கம்பிதங்குமுலமென்னு
 மைந்தும்பெருவண்ணமிடைவண்ணம்வனப்புவண்ணமுதலியவண்ணங்களெழு
 பத்தாறுமாம். இவற்கொடியையாதவழிப்பண்ணுப்பயனில்லாதவாறுபோலக்க
 ண்கண்ணோட்டத்தியையாதவழிக்கண்ணுப்பயனில்லையென்பதாம். கண்ணென்றவழிநி
 கழ்தல்பற்றியதனையிடமாகிணர். இறுதிக்கட்கண்ணென்பதனைக்கண்ணகண்
 னாலமென்புழிப்போலக்கொள்க.

டி. பண்ணென்றும் - பாட்டென்னபயத்ததாம், பாடற்கி
 யையின்றேல்-பாடிதற்கொழிலொடுபொருத்தமின்றாயின், (அ

துபோல) கண்ணென்றும் - கண்ணென்னபயத்ததாம்,
கண்

ண்-கண்ணோட்டமில்லாதவிடத்து, எ-று.

வ. பண,

கண்,என் பண, சாதி யெ ர நுமை. பண்களாவன ,பா
லையாழ்முதலியநூற்றுமுன்று. பாடற்றொழில்களாவன, யா
ழிலே வ ர ராதனமுத லிய எட்டிம்

பண்ணென்முதலியவெட்டிம், கண்டத்தில் எடுத்தல்படுத்தல்
நலிதல் கம்பிதம் சூழலமென் னுமைந்தும், பெருவண்ணம்
இடைவண்ணம் வனப்புவண்ண

முதலியவ ண்ண ங்களெழு பத்தாறுமாம். இவற்றோ டி
யையாதவ ழி

ப் பண்ணுற்பயனில்லாததுபோலக்கண்ணோட்டத்தே ராடியை
யில்லாதவழிக்கண்ணாற் பயனில்லையென்பதாம்.

இறுதியிலேக ண்ணென்றதை-கண்ண

கண்ணாலமென்றும்போலக்கொள்க.

ச. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யுமளவினாற்
கண்ணோட்டமில்லாதகண்.

Beyond appearing to be in the face, what good do they
do, those eyes in which is no well-regulated kindness? -

574

பரி .

கண்டார்க்குமுகத்தி னுளபோற்றென்றவல்லதுவேறென்னபயனைச்செ ய்யும
ளவிநவாதகண்ணோடுதலையுடையவல்லாதகண்களென்றவாறு.

வி .
தோன்றலல்லதென்னுஞ்சொற்களவா ய்நிலையான்வந்தன.கழிகண்ணோட்டத்தினீர்க்குதற்களவினொன்றார். ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. உளபோன்முகத்தெவன்செய்யும் -
கண்டாரீர்க்குமுகத்தி லேயுளபோலத்தோன்றலல்லது
வேறென்னபயனைச்செய்யும், அளவினால் - அளவோடுகூடி,
கண்ணோட்டவில்லாதகண் - கண் ணோடுதலில்லாதகண்கள்,
எ-று.

வி .
தோன்றலல்லதென்னுஞ்சொற்கள், அவாய்நிலையால்வந் தன.
கழிகண்ணோட்டத்தில் நீர்க்குதற்கு, அளவினாலென்றார் . ஒருபயனையுஞ்செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.

உா அக

கு. கண்ணிற்கணிகலங்கண்ணோட்டமஃ
புண்ணென்றணரப்படும்.

Kind looks are the ornaments of the eyes ; without these, they will be considered (by the wise) to be merely two sores. - 575

பர். ஒருவள
நிலுடையாராற்புண்ணென்றநியப்படுமென்றவாறு.

வி .
வேறணிகலமின்மையிற்கண்ணிற்கணிகலமென்றங்கண்ணுத்தோன்றினு நோ

புகளா னும்பு லன்பற்ற லா னு ந்துயர்வினைத்தனோக்கிப்புண்ணென்றுணரப்
படுமென்றுங் கூறினார்.

இவைமூன்றுபாட்டா னுமோடா துநின்றகண்ணின்கும் தங்கூறப்பட்டது.

பு.

கண்ணிற்கணிகலம் - ஒரு வன்கண்களுக்கிடப்படுமா பரண
மாவன, கண்ணோட்டம்-தாட்சணியமாம்,
அஃதின்மேல்-அந் தஆபரணமில்லையாயின்,
புண்ணென்றுணரப்படும் - அறிவு டையோரால் அது
புண்ணென்றறியப்படும், எ-று.

வி. வேறேயதற்குஆபரணமில்லாததினாலே

கண்ணிற்கணிக லமென்றும்,
கண்ணாகத் தே ர ன்றினும்நோய்களாலும் புலனைப்
பற்றுதலாலும் பார்த்தலாலும்
துயர்வினைத்தலைநோ க்கிப்புண்
ணென்றுணர ப்படுமென்று ங்கூறினார்.
இவைமூன்றுபாட்டா னுங்கண்ணோடா
தகண்ணின்கும் தங்கூறப்பட்டது.

கூ. மண்ணோடியைந்தமரத்தினையர்கண்ணோ
டியைந்துகண்ணோடாதவர்.

They resemble the trees of the earth, who, although they
have eyes, never look kindly (on others).*

576

பரி.

ஒருதற்குரியகண்ணோடியைந்துவைத்ததோடாதவரியங்காநின்றாரா யினு
மண்ணோடுபொருந்திநின்றவற்றமரத்தினையொப்பொன்றவாறு.

வி .

ஒடாதவொன்புழிச்சினைவினைமுதன்மேனின்றது. மாமுங்கண்ணோடியைத்
துகண்ணோடாமையினிதுதொழி லுவமயிதனைச் சுகதைமண்ணோடு கூடியமரப்பா

* The comparison of such men to trees arises from the word for eye, கண், signifying both an eye, and a joint of a tree. Such men are mere trees, stocks.

உரையின்

கண்மையின் றுரைப்பாருமுளர். துரையன்மை மரக்கண்ணோ மண்ணின் வாரீகண்
கண்ணீர் றண்டாயென்பதனும் மறிக.

பு. கண்ணோடியைந்து - (தாட்சணியப்படுதற்குரிய)
கண் னோடுகூடியிருந்தும், கண்ணோடாதவர் -
தாட்சணியப்படாதவர், மண்ணோடியைந்தமரத்தனையர் -
(நடந்துதிரிபவராயினும்)
மண்ணோடுபொருந்திநிற்கின்றமரத்தையொப்பர், எ-று.

வி. ஓடாதவரொன்றவிடத்துக்கண்ணின்தொழில்,
அதனையுடையவர்கேள்நின்றது. மரமுங் கண்ணோடியைந்து
கண்ணோ டாமையின் இது, தொழிலுவமை.
இதைச் சீசுண் னும்புமண்ணோ
டியைந்தமரப்பாவையென்றுரைப்பாருமுண்டு.
அதுபொரு ளல்லவென்பதை மரக்கண்ணோ
மண்ணின் வாரீகண்ணென்பதி னாலுமுணர்க. மரக்கண்,
மரத்தின்கணு.

எ. கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்கண்ணுடையர்
கண்ணோட்டமின்மையுமில்.

Men without kind looks are men without eyes; those
who (really) have eyes are also not without kind looks. -

பரி.

கண்ணோட்டமில்லாதவர்கண்ணுடையருமல்லர்கண்ணுடையவர்கண் ணோட்ட மிலராதலுமில்லையென்றவாறு.

ர ணுடையரா யி ந்காட்சி க்கண்ணே ணயெதா

டுமென்பதுபற்றிக்கண்ணோ ட்டமில்லவர்கண்ணிலொனக்கூறிப்பின்னதனையெ திர்மறைமுகத்தால்விளக்கி னார்.

உம்மையிறந்ததுத றீஇயவெச்சவும்மை.இவையிரண்டுபாட்டா ளுங்கண் ணோ டாதாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

4 .

கண்ணோட்டமில்லவர்கண்ணிலர்-தாட்சணியப்படாதவ ர்கண் ணுடையருமல்லர், கண் ணுடையர்

கண்ணோட்டமின்மையுமில்-கண் ணுடையவர் தாட்சணியமிலராத ளுமில்லை,எ-று.

வி. கண் ணுடையராயின்

காட்சியிலொடுமென்பதுபற்றிக், கண்ணோட்டமில்லவர் கண்ணிலொனக்கூறி ப்பின்பதனை யெதி ரீமறைமுகத்தால்விளக்கினார். இன்மையுமென்றவும்மை, யிறந்

உாஅஅ

ததுதழுவிநின்றது.

இவையிரண்டுபாட்டா ளுங்கண்ணோட்டமி ல்லாதவரிழிவுகூறப் பட்டது.

அ. கருமஞ்சிதையாமற்கண்ணோடவல்லார்க் குரிமையுடைத்திவ்வுலகு.

Those kings who are able to show kindness, without injury to their affairs,* the world will be all their own. - -
578

பரி.

முறை செயலாகிய தந்தொழிலழியாமற் கண்ணோடவல்லவேந் தர்க்குரித்தாந்தன்மையுடைத்திவ்வுலகமென்றவாறு.

வி.

தம்மொடுபயின்றார்பிறரையிடுக்கண்செய்துழியவரைக்கண்ணோடியொருதாரர்க்குமுறைகிதைதன்மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்தாலும்பெற்றும்.முறைகிதைவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்வாராவழிக்கண்ணோடலுமொருவந்தியல்பாதலருமையிந்கண்ணோடவல்லார்க்கென்றுமவ்வியல்புடையார்க்குலகமுமுதுநெடுங்காலஞ்சேறவினுரிமையுடைத்தென்றுக்கூறினார்.
(இதனாகண்ணோடொதுகூறப்பட்டது.)

பு. கருமஞ்சிதையாமல் -

நீதிசெயலாகியதந்தொழிலழியாமல்,
கண்ணோடவல்லார்க்கு-தாட்சணியப்படவல்லஅரசர்க்கு,
உரிமையுடைத்திவ்வுலகு -
உரித்தாந்தன்மையையுடைத்திவ்வுலகம், எ-று.

வி.

தம்மொடுபழகியோர்பிறரைத்துன்பப்படுத்தியக்கால்
அவரைக்கண்ணோடித்தண்டியாதாரர்க்குநீதியழிவு,
மேலோர்ந்துகண்ணோடாதென்றமுறையிலக்கணத்தாலும்
பெறப்படுமீ. நீதிசிதைவரும்வழிக்கண்ணோடாமையும்
வாராவழிக்கண்ணோடலுமொருவற்கு
இயல்பாதலருமையாதலாற் கண்ணோடவல்லார்க்கென்றும்,

அவ்வியல்புடையார்க்கு உலகமுழுமை யும்
 நெமிங்காலஞ்செல்லுமாதலாலுரிமை யுடைத்தென்றுங்
 னினார். இதினாலேகண்ணோடுதற்கு அளவுகூறப்பட்டது.

* e. g. To the administration of justice.

உர அரு

க. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினர்கண் ணுய்கண்ணோடிப்
 பொறுத்தாற்றும்பண்பேதலை.

Patiently to bear with, and shew kindness to those who grieve
 us, is the most excellent of all dispositions. - - - 579

பரி. தம்மையொலுக்குமியல்புடையாரிடத்துங்கண்ணோடிடமுடையாரிடக்
 குற்றத்தைப்பொறுக்குமியல்பேயரசர்க்குத்தலையாயவியல்பாவதென்றவாறு.

வி. பண்பினொன்றதனாலவர்பயிற்சிபெற்றும் ஒறுத்தாற்றும்பொறுத்தாற்
 றுமென்பனவிரண்டுமொருசொல்லீர்மைத்து.

பு. ஒறுத்தாற்றும்பண்பினர்கண் ணும் - தம்மைநலியுமியல்
 புடையாரிடத்தும், கண்ணோடி-தாட்சணியப்பட்டு, பொறுத்
 தாற்றும்பண்பேதலை - அந்தக்குற்றத்தைப்பொறுக்குந் தன்
 மையேயரசர்க்குமுதன்மையாகியநற்குணமாவது, எ-று.

வி. பண்பினொன்றதினால், அவர்பழக்கம்பெறப்பட்டது.
 ஒறுத்தாற்றல்பொறுத்தாற்றலென்பனவிரண்டும், ஒருசொற்
 பண்பினவாய்நின்றன.

ஐ. பெயக்கண்டு நஞ்சுண்டமைவந்நயத்தக்க
 நாகரிகம்பேண்பிபவர்.

Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which all shall love, will consent to swallow the poison which they have even seen poured out for them. - - - - - 580

பரி. பரிந்துர் தமக்கு நஞ்சிடக்கண்டு வைத்துங்கண்மறுக்கமாட்டார்மையினத னையுண்டுபின் னுமவரோடுமேவுவர்யாவரா னும்விரும்பத்தக்ககண்ணோடடந்தை வேண்டுவாரொன்றவாறு.

வீ. நாகரிகமாவதுகண்ணோட்டமாதல்.முந்தைவிருந்துநட்டேரர்கொடுப்பி னஞ்சுமுண்பர்நனிநாகரிகொன்பதனனுமறிக. அரசசரவரையொருதுகண்ணோ டற்பாவதுதம்மாட்டுக்குற்றஞ்செய்துழியென்பதில்விரண்டுபாட்டா னுங்கூறப் பட்டது.

பு. பெயக்கண்டுநஞ்சு-பழகினோர் தமக்கு நஞ்சிடலைக்கண் டிருந்தும், உண்டமைவர் - மறுக்கமாட்டாமலதனையுண்டுபின் உராகுய

னுமவரோடுபழகுவர், நயத்தக்க-யாவராலும்விரும்பத்தக்க, நாகரிகம்வேண்டுபவர்-தாட்சணியத்தைவிரும்புவார், எ-று.

வி. நாகரிகம்-தாட்சணியமென்பதை, முந்தைவிருந்துநட்டேரர்கொடுப்பினஞ்சுமுண்பர் நனிநாகரிகர் என்பதிலுமு ணர்க. அரசர் அவரைத்தண்டியாமலேதாட்சணியப்படவேண் டிவது தம்மிடத்திற்குற்றஞ்செய்தபோதென்பது இவ்விரண் டிபாட்டாலுங்கூறப்பட்டது.

௫௯. அதிகாரம். CHAPTER LIX.

ஒற்றுடல். ON THE EMPLOYMENT OF SPIES.

பரி. அஃதாவதுபகைநொதுமணன்பென்னுமுன்றுதிறத்தார்மாட்டுநிகழ்ந்

தனவறிதற்கொற்றையாளுதல்.மேற்சொல்லியவிலக்கணத்தனாயவரசனுக்குத் தன்னாடுசெலுந்துங்காலும்பிறர்நாடுகொள்ளுங்காலும்வேண்டுவனகூறுகின்றாரா கவினவ்விருமைக்குமின்றியமையாதாயவிதமுன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, படை, புதுமுக்கம், நட்பென்ற இம்முத்திறத்தாரிடத்தினுடந்தனவறிதற்கு ஒற்றையாளுதல். மேலேசொல்லப்பட்ட இலக்கணத்தையுடையவருகிய அரசனுக்குத்தன்னாடுசெல்லும்போதும் பிறர்நாடுகொள்ளும்போதும் வேண்டியவைகூறுகின்றாராதலால், அந்தவிருவகைக்குமின்றியமையாததாகிய இதுமுன்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒற்றுமுறைசான்றநூலுமிவையிரண்டுத் தெற்றென்கமன்னவன்கண்.

Let a king consider as his eyes these two things, a spy, and a book (of laws) universally esteemed.* - - - - 581

பரி. ஒற்றும்புகழமைந்தநீதிநூலுமாகியவிலையிரண்டனையுமரசன்றன்னைரெண்டுகண்ணுமாகத்தெனிகவென்றவாறு.

* உரைசான்ற, full of praise; praised by all.
உராகுக

வி. ஒற்றுத்தன்கண்செல்லமாட்டாதபாப்பெலாஞ்சென்றுகண்டாண்டுநிகழ்ந்தனவெல்லாமுணர்ந்தலானுநூலந்திகழ்த்தவற்றிற்குத்தன்னுணர்வுசெல்லமாட்டாதவினைகனயெல்லாஞ்சொல்லியுணர்ந்தலானுமிவ்விரண்டனையுமேதனக்கூனக்கண்ஊராணக்கண்ஊமாகத்துணிந்துகொண்டொழுக்குகவென்பதாம். ஒற்றனையொற்றென்றார்வேந்தனைவேந்தென்றும்போல. தெற்றென்கவென்பதுதெற்றெனென்பதுமுதனியையாகவந்தவியங்கோள். அதுதெற்றெனவென்றுஞ்செயவெனெச்சந்தானநிக. இதனாலொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு. ஒற்றும்-ஒற்றனையாளுதலும், உரைசான்றநூலும் - புகழ்நிரம்பியநீதிநூலும், இவையிரண்டும்-ஆகியஇவ்விரண்டை

யும், மன்னவன்கண் - அரசுத்தன்னிரண்டுகண்ணுமாக, தெற்
 றென்க-தெளிக, எ-று.

வி. ஒற்று, தன்மண்செல்லமாட்டாத தூரமெல்லாஞ்சென்
 றுகண்டு அங்கேநடந்தன வெல்லாவற்றையுடவந் துணர்ந்தலா
 லும், நூல் அந்தநடந்தனவற்றிற்சூத்தன் னுணர்வு செல்லமா
 ட்டாதவினைகளையெல்லாஞ்சொல்லி யுணர்ந்துதலாலும், இந்
 தவிரண்டையுமேதனக்கு ஊனக்கண்ணும் ஞானக்கண்ணுமா
 கத்துணிந்துகொண்டு நடக்கவென்பதாம். வேந்தனைவேந்து
 என்றும்போல, ஒற்றனை ஒற்றுஎன்றார். தெற்றென்க என்ப
 து, தெற்றென் என்பது, முதனிலையாகவந்தவியங்கோள். அது
 தெற்றெனவென்னுஞ்செயவெனெச்சத்தானறிக. இதினாலே
 யொற்றினதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

உ. எல்லார்க்குமெல்லாநிகழ்பவையெஞ்ஞான்றும்
 வல்லறிதல்வேந்தன் றெழுழில்.

It is the duty* of a king to know quickly all that happens, at
 all times, amongst all men. - - - - - 582

பரி. எல்லார்கண் ணுநிகழ்வனவெல்லாவற்றையுநாடோறுமொற்றன் வினா
 த்தறிதலரச னுக்குரியதொழிவென்றவாறு.

வி. எல்லார்க்குமென்றதுமுன்றுதிறத்தாயும். நான்காவதேழாவதன்பொ
 குட்கண்வந்தது. நிகழ்வனவெல்லாமென்பதுநல்லவுந்தீயவுமாய்சொற்கையுஞ்

* தொழில், work; business.
 உாஊஉ

செய்க்களையும் அவைநிகழ்ந்த பொழுதேயவற்றிற்குத் தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்வேண்டுதவிவல்லறிதலென்றும்வ்விருதொழிற்குமறிதல்காரணமாகவினதனையேயுபசாரவழக்காற்றொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றுவென்பதற்காரத்தான்வந்தது. இத்தொலொற்றியையயன்கூறப்பட்டது.

பு. எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்திலும், எல்லாநிகழ்பவைநடப்பனவெல்லாவற்றையும், எஞ்ஞான்றும்-தினந்தோறும், வல்லறிதல்-(ஒற்றினாலே)வினாந்தறிவது, வேந்தன்ஒற்றில்-அரசனுக்குரியதொழிலாம், எ-று.

வி. எல்லார்க்குமென்றது, பகை, புதுமுகம், நட்பென்ற முத்திறத்தாரையும். இன்னுமது ஏழாவதன்பொருளிலே நாலாவதுமயங்கிநின்ற உருபுமயக்கம். நடப்பனவெல்லாமென்பது, நல்லவுந்தீயவுமாகியசொற்களையுஞ்செயல்களையும். அவைநடந்தபொழுதே யவற்றிற்குத்தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்வேண்டுதலின் வல்லறிதலென்றும், அவ்விருவகைத்தொழிற்குமறிதல்காரணமாகவின் அதனையே உபசாரவழக்குப்பற்றித்தொழிலென்றுங்கூறினார். ஒற்றுவென்பது, அதிகாரத்தால்வருவிக்கப்பட்டது. இதினாலே ஒற்றின்பயன்கூறப்பட்டது.

க. ஒற்றினுனெற்றிப்பொருடெரியாமன்னவன்
கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்.

There is no way for a king to obtain conquests, who knows not the advantage of discoveries made by a spy. - - - 583

பரி. ஒற்றினுனெயெல்லார்கண் னுநிகழ்ந்தவற்றையொற்றுவித்தவற்றினெய்தும்பயனையாராயாதவரசன்வென்றியடையக்கிடந்ததுவேஒற்றினுநெழியில்லையென்றவாறு.

வி. அந்நிகழ்ந்தனவுட்பயனுமறியாதுபகைக்கெளியனாதல்பிறிதிநீராமை
 யிங்கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெ
 ள்றியில்லையென்றுரைப்பினுமமையும். இதனாலத்தொழில்செய்யாதவழிவருந்
 குற்றங்கூறப்பட்டது

பு. ஒற்றினான்-ஒற்றினாலே, ஒற்றி-எல்லாரிடத்துநடந்தவ
 ற்றையுசாவுவித்து, பொருடெரியாமன்னவன் - அவற்றொலைய்
 டாராகுந்

தும்பயனையாராயாதவரசன், கொற்றங்கொளக்கிடந்ததில் -
 வெற்றியடையக்கிடந்ததுவேறொருவழியில்லை, எ-று.

வி. அங்கேநடந்தனவும் பயனுமறியாதுபகைஞர்க்கு எளி
 யவனானுமற்றொன்றினாலுந்தீராததினாலே, கொற்றங்கொள
 க்கிடந்ததில்லென்றார். இதற்குக்கொளக்கிடந்ததொருவெற்றி
 யில்லையென்றுரைப்பினும் அமையும். இதினாலேயத்தொழில்
 செய்யாதவழிப்படுங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

ச. வினசெய்வார்சுற்றத்தாரீவேண்டாதாரொன்றிங்
 கனைவரையுமாராய்வதொற்று.

He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the
 king's employment, his relatives, and his enemies. - - 584

பரி. தங்காரியஞ்செய்வார்குற்றத்தார்பகைவொன்றுசொல்லப்பட்டவனைவ
 னாயுஞ்சொற்செயல்களாலாராய்வானெயொற்றனாவனென்றவாறு
 வி. தம்மென்றதரசனோடுஎப்படுத்தி அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார்செய்வன
 வுஞ்சுற்றத்தார்தன்னிடத்துநாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும்பகைவர்களைநற்றமா
 ராய்தலுமேற்றேறப்படுதலுமுன்னிட்டுச்செய்வனவுமறிந்தவற்றிநீரேற்றினசெய்
 யவேண்டுதலினிம்முவகையாரையுமெஞ்சாமலாராயவேண்டுமென்பாரனைவ

கையுமாராய்வதென்றார்.

பு. வினைசெய்வார்-அரசர்தங்காரியஞ்செய்பவரும், சுற்றத்தார்-அரசர்பந்துக்களும், வேண்டாதார்-பகைவரும், என்றூங்கனைவரையும்-என்றுசொல்லப்பட்ட அனைவரையும், ஆராய்வதொற்று - (சொல்லிஞாலஞ்செயலிஞாலும்) ஆராய்பவனையொற்றொவான், எ-று.

வி. வினையினையரசனோடுளப்படுத்தவேண்டுதலின் தம்என்பது, வருவிக்கப்பட்டது. அவனுக்குக்காரியஞ்செய்வார் செய்வனவும் சுற்றத்தார் தன்னிடத்தும் நாட்டிடத்துஞ்செய்வனவும் பகைவர்தனதுசோர்வுபார்த்தலும் மேலேபோர்செய்யப்படுதலும் முன்னாடிச் செய்வனவுமறிந்து அவற்றிற்குத்தக்கனசெய்யவேண்டுதலா விம்முவகையாராயுங்குறைவில்லா உராகுசு

மலையாராயவேண்டுமென்று சொல்லவந்தவர், அனைவரையு மாராய்வதொற்றென்றார்.

டு. கடா அயுருவொடுகண்ணஞ்சா தியாண்டு முகா அமைவல்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to assume an appearance which may create no alarm (in the minds of others), who fears no man's face, and who never reveals (his purpose).

585

ப ரி .

ஒ ரீற ப்பட்ட டா ர்கண் டாலையு ருத வடி வோ டுபொ ருந்தி யவரை யு த் தறிய லுமிற்செயிர்த்துநோக்கியவர்கண்ணிற்கஞ்சா துநின் னுநாங்குபாயமுஞ்செ ய்தாலுமனத்துக்கொண்டவற்றையுமிழாமைவல்லவனையொற்றொவான்

றவாறு.

வி. கடாஅவென்பதுகடுக்குப்பெயரொச்சத்தேதநீர்மறை.

ஐயுறதவடிவாவன பார்ப்பார்வணிகர்முதலாயினூர்வடிவு.

பு. கடாஅவுருவொடு -

(உசாவப்பட்டவர் அவனைக்கண்டால்) சந்தேகப்படாதவடிவொடுபொருந்தி, கண்ணஞ்சாது-

(அவர்சந்தேகப்பட்டு அறி யப்புகின்)

தான்சினந்துநோக்கியவ ர்பார்வைக்குஅஞ்சாமல்நின்று, யாண்டும்-(நால்வகையுபாய ங்களையுஞ்செய்தாலும்)

எவ்விடத்தும், உகாஅமைவல்லதே யொற்று -

(மனத்துள்வைத்ததை) சிதறவிடாதிருக்கவல்லவ

னையொற்றொவான், எ-று.

வி. கடாஅவென்பது,

கடுக்கும்என்னும்பெயரொச்சத்திற் கு

எதிர்மறையீறுதொக்குநின்றது. ஐயப்படாதவடிவாவன,

பார்ப்பார்,வணிகர் முதலாயினூர்வடிவு.

ஈ. துறநதார்படிவத்தராகியறநதாராயந் தென்செயினுஞ்சோர்விலதொற்று.

He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes into (whatever place he wishes), examines into (all that is need- ful), and never discovers himself, whatever may be done, to him. - - - - -

- 586

பரி.

முற்றத்துறந்தாராயும்விரதவொழுக்கினராயுமுள்புகுதற்கரியவிடங்

உள்குடு

எல்லா முன்புக்காராயவேண்டிவனவாராய்ந்தறிந்தாண்டையாரையுந்துப்பிடித்தெல்லாத் துன்பமுஞ்செய்துகேட்டாலுந்தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றொவானென்றவாறு.

வி. விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திரைமுதலாயின.செயினுமென்றதறவொரொன்றுசெய்வாரின்மைவிளக்கிநின்றது மேலுலகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்மைசொல்லிவைத்திண்டுத்தண்டத்தைப்பிரித்துக்கூறியததனதுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கி. இதனுள்படிவமென்றதனைவேடமாக்கித்துறந்தார்பேடத்தராசியென்றுரைப்பாருமுள்.

பு. துறந்தார்படிவத்தராசி-சந்நியாசிகளாகியுந்தவஞ்செய்வோராகியும், இறந்து-உட்புகாதவிடங்களிலெல்லாம்புகுந்து,ஆராஃந்து-ஆராயவேண்டிவனவற்றையெல்லாமாராய்ந்தறிந்து, என்செயினும்-அவ்விடத்துள்ளோர்சந்தேகப்பட்டுப்பிடித்து,எல்லாந்துன்பங்களையுஞ்செய்துகேட்டாலும்,சோர்விலதொற்று - தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனையொற்றொவான், எ-று.

வி. தவஞ்செய்வோர்,விரதவொழுக்கத்தீர்த்தயாத்திரையொழுக்கத்தார்முதலாயினார். செயினுமென்றது, துறவறத்தாரொன்றெண்ணிச்செய்யாமையைவிளக்கிநின்றது. மேலேநால்வகையுபாயத்தினுஞ்சோர்வின்மைசொல்லியதனுளடங்கிநின்ற தண்டத்தை யீங்கும் பிரித்துக்கூறியது, அதனதுபொறுத்தற்கருமைச்சிறப்புநோக்கியெனக்காண்க. இதனுள்படிவமென்றதை, வேடமாக்கித்துறந்தார்பேடத்தராசியென்றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. மறைந்தவைகேட்கவற்றாகியறிந்தவையையப்பாடில்லதேயொற்று.

A spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.* - 587

பரி. ஒற்றப்பட்டார்மறையச்செய்தசெயல்களையவர்க்குள்ளாயிராதிகேட்

^x i. e. Who searches it out so thoroughly as to leave no doubt respecting it

உரண்கள்

கவல்வனாய்க்கேட்டறிந்தசெயல்களிற்றினையப்படாதுதுணியவல்லவனெயொற்றனாவானென்றவாறு.

வி .

மறைந்தவை சொல்லுவாராயறிந்தவரயிராமற்சென்றெட்டிந்தாமே சொல்லும்வகையதற்கேற்றசொல்லாகச்செயலாகமுன்னேவினைத்தத்தொடர்பாற்கேட்டருங்காலுமுறதார்போன்றுதின்றுகேட்கவேண்டிதவினவற்றுகியென்றுங்கேட்டறிந்தவற்றைத்தானையுற்றுவந்துசொல்வினரசனுவற்றிற்றேற்றவினசெய்யவாதாமையினையப்பாடிவல்லதென்றுங்கூறினார். இவைநான்குபாட்டானுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

பு. மறைந்தவை- (உசாவப்பட்டார்)

மறைத்துவைத்தசெயல்களை, கேட்கவற்றுகி-(அவர்க்குள்ளாயிரால்) கேட்கவல்லவனாகி, அறிந்தவை-அங்கனங்கேட்டறிந்தசெயல்களில், ஐயப்பாடிவல்லதெயொற்று-பின்சந்தேகப்படாதுதுணியவல்லவனெயொற்றனாவான், எ-று.

வி.

மறைந்தவைசொல்லுவாராயறிந்துஅவர்க்குத்தேகப்படா

மற்புகுந்து ஒன்றிநின்ற
 அவர் தாமே சொல்லும்படியதற்கேற் றசொல்லாயினுஞ்
 செயலாயினுமுன்னேயுண்டாக்கி யத்தொட
 ர்ச்சிபற் றி க்கேட்கும்போதும் அயலார்போலநின்று
 கேட்கவே ண்டிதலால்வற்றுகியென்றும்,
 கேட்டறிந்தவற்றைத்தானே சந்
 தேகப்பட்டுவந்துசொல்லின் அரசனாலவற்றிற்கேற்ற
 வினை செய்யக்கூடாமையின் ஐயப்பாடில்லதென்றுங்கூறினார்.
 இவை நான்குபாட்டாலுமொற்றினதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

அ. ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையுமற்றுமோ
 ரொற்றினாலொற்றிக்கொளல்.

Let not a king receive the information which a spy has
 discovered and made known to him, until he has examined it
 by another spy. - - - - -
 588

பரி .

ஒரொற்றொற்றிவந்தறிவித்தகாரியத்தன்னையும்பிறனோரொற்றொறு
 மொற்றுவித்தொப்புமைகண்டுகொள்கவென்றவாறு.

வி. ஒற்றப்பட்டாரோடொத்துநின்றமறுபடக்கூறலுங்கூடுமாக்கின்
 ஒருவன்மாற்றந்தேறப்படாதென்பதாம்.

பு .

ஒற்றொற்றித்தந்தபொருளையும்-ஒரொற்றினுசாவிவந்த
 உாக்கள்

றிவித்தகாரியத்தையும், மற்றுமோரொற்றினால் - மறுபடியு
 மோரொற்றினாலே, ஒற்றி-உசாவி, கொளல்-(ஒப்புமைகண்டு)
 கொள்க, எ-று.

வி. உசாவப்பட்டாரோடொத்த நின்றுமாறுபடக்கூறலுமு
ண்டாகலின் ஒருவன்சொல்லை நம்பக்கூடா தென்பதாம்.

கூ. ஒற்றொற்றுணராமையாள் கவுடன்முவர்
சொற்றொக்கதேறப்படும்.

Let a king employ spies so that one may have no knowledge
of the other;* and when the information of three agrees together,
let him receive it. - - - - - 589

பரி. ஒற்றணயானுமிடத்தொருவனொருவணையறியாமையாள் க. அங்கனமா
ண்டவொற்றர்மூவரையொருபொருண்மேல்வேறுவேறுவிட்டாலம்முவர்சொல்
லும்பயனொலொத்தனவாயினதுமெய்யென்றுதெளியப்படுமென்றவாறு.

வி. ஆயினென்பதுவருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனையொருவனறியிற்றம்முளி
யைந்தொப்பக்கூறுவராகவினுணராமையாள் கவென்றுமுவர்க்குநெஞ்சொற்
றுமைப்படுதலும்பட்டானிடுதிற்றலுங்கூடாமையிற்றேறப்படுமென்று
ங்கூறினார். இதனையெடுத்திலவாயிற்றின்பினுமாராய்கவென்பதுபெற்றும்.

பு. ஒற்றொற்று-(ஒற்றணயானுமிடத்து) ஒரொற்றன்மற்
றொற்றனை, உணராமையாள் க-அறியாதிருக்கும்படியாள்
க, உடன்முவர்சொற்றொக்க - அவ்வாறுஆண்டஒற்றர்மூவரை
யொருபொருண்மேல் வேறுவேறுவிடுத்த அம்முவர்சொல்
லும்பயனொலொத்திருக்குமாயின், தேறப்படும்-அதுமெய்யென்று
தெளியப்படும், எ-று.

வி. தொக்கஎன்றவிடத்து ஆயின்என்பது, வருவிக்கப்பட்
டது. ஒருவனையொருவனறிந்தால்தம்முளியைந்து ஒப்பக்கூ
றுவராதலானுணராமையாள் கவென்றும், முவர்க்கும்நெஞ்
சொருமைப்படுதலும் பட்டால்நீடித்துநிற்றலுங்கூடாமையால்
தேறப்படுமென்றுங்கூறினார். இங்ஙனங்கூறலால், அது
ஒத்திராவிடிற்றின்புமாராய்கவென்று பெறக்கிடந்தது.

உரக அ

ய. சிறப்புறியவொற்றின்கட்செய்யற்கசெய்யின்
புறப்படுத்தானாகுமறை.

Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor ;
if he does, he will divulge his own secret. - - - 590

பரி. மறைந்தவையறிந்துகூறியவொற்றின்கட்செய்யுஞ்சிறப்பினையரசன்பிற
றறியச்செய்யாதொழிகசெய்தானாயிற்றன்னகத்தடக்கப்படுமறையைத்தானே
புறத்திட்டானுமென்றவாறு.

வி. மறையாவதுவொற்றானுதலமவன்கூறியதுஉமாம். சிறப்புப்பெற்றவி
வன்யாவனென்றும்பெறுதற்குக்காரணம்யாதென்றும்வினவுவாரும்பாரு
மயலாராகவிற்றபுறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவைமுன்றுபாட்டானுமொற்ற
ரையானுமாவாணிகுந்தனவறியுமாறுமறிந்தாந்சிறப்புச்செய்யுமாறுங்கூ
றப்பட்டன.

பு. ஒற்றின்கட்சிறப்பு - (இரகசியங்களையறிந்துவந்துசொ
ன்ன) ஒற்றனுக்குச்செய்யுஞ்சிறப்பை, அறியச்செய்யற்க-அ
ரசன்பிறறறியச்செய்யாதொழிக, செய்யின்-செய்வானாயின்,
புறப்படுத்தானாகுமறை-(தன்னகத்தடக்கப்படுபிரகசியத்தை
த்தானே) வெளிப்படுத்தினவனாவான், எ-று.

வி. மறையாவது, அவ்வொற்றானுமியதும் அவன்கூறியது
மாம். சிறப்புப்பெற்ற இவன்யாவனென்றும் பெறுதற்குக்
காரணம்யாதென்றும் வினவுவோரும் எதிர்மொழிகொறிப்ப
போரும்அயலாராகலால், புறப்படுத்தானாகுமென்றார். இவை
முன்றுபாட்டாலும்ஒற்றையானுந்தன்மையும் அவராலேநட
ந்தனவற்றையறியுந்தன்மையும் அறிந்தாலவர்க்குச்சிறப்புச்
செய்யுந்தன்மையுங்கூறப்பட்டன.

பரி. அஃதாவது மனமவிதவின் நிவினசெய்தற்கட்கினர்ச்சியுடைத்தாதல். ஒற்றரானிகந்ந்தவையறிந்தவற்றிற்கேற்றவினசெய்வா னுக்கிஃதினறியமையா மையிலொற்றுடவின் பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, முயற்சிசெய்வதிலே மனஞ்சுருங்காமல் விரிவு
உாசுக

டைத்தாதல். ஒற்றரால்நடந்தவையறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினசெய்பவனுக்கு இது இல்லாமற்கூடாதாதலாலிது ஒற்று டவின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. உடையொனப்படுவதுக்கமஃதில்லா
ருடையதுடையோமற்று.

Energy marks out the man of property ; as for those who are destitute of energy, do they (really) possess what they possess?*

பரி. ஒருவரையுடையொன்றுசொல்லச்சிறந்ததுக்கமவ்ஜக்கமில்லாதார்வே றுடையதுதாமுமுடையராவரோவாகொன்றவாறு.

வி. வேறுடையதென்றதுமுன்னெய்திநின்றபொருள். உய்மைவிகாரத்தாற் றெக்கது. காக்குமாற்றவிராதவினதுவுமிழப்பொன்பதாம்.

பு. உடையொனப்படுவது-ஒருவரைஉடையவொன்றுசொ ல்லச்சிறந்தது, உளக்கம்-மனத்திட்பமாம், அஃதிலார் - அந்த உளக்கமில்லாதவர், உடையது - வேறுடைத்தாயிருந்ததை, உ டையரோ-தாமுமுடையவராவரோ ஆகார், எ-று.

வி. வேறுடைத்தாயிருந்ததென்றது, முன்னே பெறப்பட்டிருந்தபொருளை. தாமென்பதும் இறந்ததுதழுவின எச்சவும் மையுமவாய்நிலையாதலால், வருவித்துரைக்கப்பட்டன. காத்தற்கு மனத்திட்பமில்லாததினாலே, முன்பெற்றதுமிழப்பொன்பதாம்.

உ. உள்ளமுடைமையுடைமைபொருளுடைமை

நில்லாது நீங்கிவிடும்.

The possession of (energy of) mind is true property ; the possession of wealth passes away and abides not. - - - 592

பரி. உள்ளமுடைமையேயொருவனுக்குநிலைநின்றவுடைமையாவதுமற்றைப்பொருளுடைமைநிலைநில்லாதுநீங்கிப்போமென்றவாறு.

* No, is the answer ; because they have not the energy to keep it.

நா

வி. உள்ளமாகுபெயர்.

ஊக்கமுள்ளதுப்பண்பாகலினதற்குநிலைநின்றதும் பொருளுடம்பினும்வேறாயுழிதன்மாலைத்தாகலினதற்குநிலைநில்லாமையுங்கூறியுரை. உறவேயஃதுடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

பு. உள்ளமுடைமை - ஒருவனுக்கு ஊக்கமுடைமையே,

உ

டைமை-நிலைநின்றவுடைமையாம், பொருளுடைமை-மற்றப்பொருளுடைமையானது, நில்லாது நீங்கிவிடும்-நிலைபெறாது நீங்கிப்போம், எ-று.

வி. உள்ளத்தின் கிளர்ச்சியையுள்ளமென்றது,

ஆகுபெயர். ஊக்கமனப்பண்பாதலாலதற்குநிலைபேறும், பொருள் உடம்பினும் வேறாகியழியுந் தன்மைத்தாதலாலதற்

கு நிலையின்மை யுப்கூறினார். கூறவேயது
உடைமையன்றென்பதுபெறப்பட்டது.

க. ஆக்கமிழந்தேமென்றல்லாவாளுக்க
மொருவந்தங்கைத்துடையார்.

They who are possessed of enduring energy will not
trouble themselves, saying, " we have lost our property."

- 593

பரி .

இழந்தாராயினும்பாங்கைப்பொருளையிழந்தேமென்றலமரார்நிலைபெற்றவர்க்க
கத்தைக்கைப்பொருளாகவுடையாரொன்றவாறு,

வி. ஆக்கமாகுபெயர். ஒருவந்தமாயவர்க்கமென்க.

கைத்துகைத்தாயபொரு

ள். கைத்துண்டாம்போழ்தேகரவாதறஞ்செய்மினென்றார்பிறரும்.

அல்லாவா

மைக்கேதுவருகின்றபாட்டார்கூறுப.

பு. ஊக்கம் - நிலைபெற்றமனத்திட்பத்தை,

ஒருவந்தம்-ஒரு

தலையாக, கைத்துடையார்-கைப்பொருளாகவுடையவர்,

ஆக்க

மிழந்தேமென்று-(இழந்தாராயினும்)

யாங்கைப்பொருளையி

ழந்தோமென்று,

அல்லாவார்-மனமயக்கங்கொள்ளார்,

எ-று. வி. அல்லாததல், மனச்சுழற்றி. ஆக்கம்,

ஆகுபெயர். ஒரு

வந்தமென் பதம் குப்பதப்பொருள்

முன்னுரைக்கப்பட்டது. கைத்து, கையகத்ததாகியபொருள்.
மனச்சமுற்சியடையாமை

கீகு ஏது வருகின்றபாட்டா ஸ்கூறுவர்.
நாக

ச. ஆக்கமதர் வினாய்ச்செல்லுமசைவிலா
ஆக்கமுடையானுழை.

Wealth will ask for a way to come to the man of unfailing energy. - - - - - 594

பரி. அசைவில்லாதஆக்கத்தையுடையான்மாட்டுப்பொருடானேவழிவின
விக் கொண்டு செல்லுமென்றவாறு.

வி. அசைவின்றமையிடுக்கண்முதலியவற்றற்றளராமை. வழிவினவிச்சொன்று
சார்வார்ப்பொலத்தானேசென்றுசாருமென்பாரதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார்.
எய்திநின்றபொருளிணுமதற்குச்சாரணமாயஆக்கஞ்சிறந்ததென்பதிவைநான்
குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

பு. அசைவிலாஆக்கமுடையானுழை-சலியாதஆக்கத்தையு
டையவனிடத்தில், ஆக்கம்-பொருளானது, அதர்வினாய்-வழி
வினவிக் கொண்டு, செல்லும்-போம், எ-று.

வி. சலியாமை, துன்பமுதலியவைகளால்தளராமை. வழி
வினவிச்சென்றுசார்வார்ப்பொலத் தானேசென்று சாருமென்
றுசொல்லவந்தவர், அதர்வினாய்ச்செல்லுமென்றார். பெற்று
நின்றபொருளிணுமதனைக்காத்தற்குஏதுவாகியஆக்கஞ்சிறந்த
தென்பதிவைநான்குபாட்டானுங்கூறப்பட்டது.

டு. வெள்ளத்தனையமலர் நீட்டமாந்தர்த
முள்ளத்தனையதுயர்வு.

The length of a flower-stalk will be in proportion to the depth of the water (in which it grows); the height of a man is in proportion to (the greatness of) his mind. - - - - - 595

பரி. நின்றநீரினளவாநீர்ப்பூக்களின்ருளினதுநீளங்களதுபோலமக்கடம்மூக்கத்தளவினதாமவருயர்ச்சியென்றவாறு.

வி. மலராகுபெயர், நீர்மிக்கதுணையுமலர்கணிஞ்ஞென்பதுபடவெள்ளத்தையவென்றார். இவ்வவமையாற்றலானூக்கமிக்கதுணையுமக்கருயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உயர்ந்தப்பொருள்படைகளான்மிகுதல்.

பு. வெள்ளத்தையமலர்நீட்டம் - நின்றநீரினளவாம் நீர்ப்புறாஉ.

பூவின்காம்புகளினீளம், (அதுபோல)
மாந்தரீதம்முள்ளத்தையதுயர்வு-மணிதருடைய
தீரத்தளவினதாமுயர்ச்சி, எ-று.

வி. மலரினதுகாம்பைமலரொன்றது, ஆகுபெயர்.
நீர்நீண்டளவுமதணுள்
நின்றநீர்ப்பூக்களும்நீஞென்பதுபட, வெள்ளத்தையவென்றார். இத்தவமையின்வலியினாலே
ஊக்கம் உயர்ந்தவளவும்
மணிதருமுயர்வொன்பதுபெறப்பட்டது. உயர்ந்தல்,
பொருளாலுஞ்சேனையாலுமிகுதல்.

ஈ. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளன்மற்றது
தள்ளினுந்தள்ளாமைநீர்த்து.

In all that a king thinks of, let him think of his greatness; and if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of not being thrust from him.* - - - - -

பரி.

அரசராயினு ரீகருதுவதெல்லாந்தம்முயர்ச்சியையேகருதுகவல்லுயர்ச்சிபாவ்வகையாற்கூடிநீறில்லையாயினுமக்கருத்துத்தள்ளாமைநீர்மையுடைத்தென்றவாறு.

வி. உம்மைதள்ளாமைபெரும்பான்மையாதல்விளக்கிற்று.

தள்ளியவழியுந்தாளாண்மையிற்றவநின்றநல்லோராற்பழிக்கப்படாமையின்றள்ளாவியற்கைத் தென்பதாம்.

மேலுள்ளத்தனையதுயர்வென்பதனையேவற்புறுத்தியவாறு.

பு. உள்ளுவதெல்லாமுயர்வுள்ளல்-(அரசராயினோர்) நினைப்பதெல்லாம் தம் உயர்ச்சியையேநினைக்க, அது-அந்தவுயர்வு, தள்ளினும்-விதிவகையாற்கூடாதாயினும், தள்ளாமைநீர்த்துதள்ளாமைக்குணத்தையேயுடைத்து, எ-று.

வி. தள்ளினுமென்றவும்மை,

பெரும்பாலுந்தள்ளாமையை விளக்கிநின்றது தள்ளியபோதுந்தாளாண்மையாகிய முயற்சியிலே குற்றமின்றி நல்லோராற்பழிக்கப்படாமையால்தள்ளாத குணனுடைத்தென்பதாம்

.மேலேயுள்ளத்தனையதுயர்வென்பதனையே

வலியுறுத்தியவாறாயிற்று.

* i. e. He will still be great, in the estimation of the wise, from the greatness of the efforts he has put forth to attain it.

காநக

௮. சிதைவிடத்தொல்காருரலோர்புதையும்பிற்

The strong-minded will not faint, even when all is lost ; the elephant stands firm, even when surrounded by a shower* of arrows. - - - - - 597

பரி. களிற் புறையாயவம்பாற் புண்பட்டவிடத்துத் தளராதுதல்பெருமையைநிலைநிறுத்துமதுபோலஜக்கமுடையார் தாங்கருதியவுயர்ச்சிக்குச் சிதைவுவந்தவிடத்துத் தளராதுதம்பெருமையைநிலைநிறுத்துவொன்றவாறு.

வி. புறையம்புக்கட்டு. பன்மைகூறியவாறு. பட்டாலென்பதுபட்டெனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமைகளிற்றுடனும்பாடுன் றுந் தவரவோருடனுஞ்சென்றியைந்தன். தள்ளினுந்தவருதுள்ளியதுமுடிப்பொன்பதாம். இவைமுன்றுபாட்டானுமூக்கமுடையாரதுயர்ச்சிகூறப்பட்டது.

பு. புறையம்பிற்பட்டும்பாடுன் றுங்களிற்-ஆனையானதுகட்டுக்களோடுகூடிய அம்பிரலேபுண்பட்டிடத்தினும்-தளராமலே தன்பெருமையைநிலைநிறுத்தும், (அதுபோல) சிதைவிடத்தொல்காருரவோர் - தாம்பினைத்தவுயர்ச்சிக்கு அழிவுவந்தவிடத்துத்தளராமலே தமதுபெருமையைநிலைநிறுத்துவருக்கமுடையவர், எ-று.

வி. புறையம்புக்கட்டு. அது, பன்மையைவிளக்கிநின்றது. புறையம்பிற்பட்டாலென்பது, பட்டு எனத்திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை, யானையோடும், பாடுன் றுதல், உரவோரோடுஞ்சென்றியைந்து பொருள்படநின்றன. தள்ளினுந்தவருமலேநினைத்ததுமுடிப்பொன்பதாம். இவை முன்றுபாட்டாலும் ஊக்கமுடையவரது உயர்வுகூறப்பட்டது.

அ. உள்ளம்லாதவொய்தாருலகத்து வள்ளியமென் னுஞ்செருக்கு.

*Those who have no (greatness of) mind, will not acquire the joy

பரி. ஊக்கமில்லாதவரசரிவ்வுலகத்தாருள்யாம்பவன்மையுடையெமென்று தம்மைத்தாமதித்தலைப்பெருசென்றவாறு.

* புதைஅம்பு, a bundle of arrows.

நாச

வி. ஊக்கமில்லையாகவேமுயற்சிபொருள்கொடைசெருக்கிவைமுறையே விலவாமாகலிற்செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடைவென்றியினுயலின்பந்தமக்கல் லதுபிறர்க்குப்புலனாகாமையிற்றன்மையாங்கூறப்பட்டது.

பு. உள்ளமிலாதவர்-மனத்தைதரியமாகியவூக்கமில்லாதவர், உலகத்து-இவ்வுலகத்திலே, வள்ளியமென்னுஞ்செருக்கு-யாம்பிற்றருக்கு உதவிசெய்யத்தக்க நகையையுடையோமென்றுதம்மைத்தாமதித்திருக்குமதிப்பை, எய்தார்-ஆடையார், எ-று.

வி. ஊக்கம் இன்றாகவேமுயற்சியும் பொருளுங்கொடையுஞ்செருக்கும் முறையேயிலவாமாகலிற் செருக்கெய்தாரொன்றார். கொடையினுமும் வெற்றியினுமுண்டாகும்பின்பந்தமக்கன்றிப்பிறர்க்குத்தெரியப்படாமையால், தன்மையிடத்தாங்கூறப்பட்டது.

கை. பரியதுகூர்ங்கோட்டதாயினும்பானை வெளுஉம்புலிதாக்குறின்.

Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.* - - - - 599

பரி. எல்லாவிலங்கினுந்தான்பேருடம்பினததுவேயுமன்றிக்கூரியகோட்டையுமுடையதாயினும்பானைதன்னைப்புலியெதிர்ப்படின தற்கஞ்சுமென்றவாறு.

வி. பேருடம்பான்வலியிருதிகூறப்பட்டது. புலியின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடைத்தாயினும்பானைவூக்கமின்மையானஃதுடையவதற்கஞ்சுமென்ற விதுபகைவரின்மிக்கமெய்வலியுங்கருவிச்சிறப்புமுடையராயினுமரசருக்கமில்

ராயினஃ. துடையவர்க்கஞ்சுவரென்பதுதோன்றநின்றது. பிறிதுமொழிதல்.

பு. பரியது-எல்லாமிருகங்களிலுந் தான் பெரியதேகத்தை யுடையது, (அதுவுமன்றி) கூர்ங்கோட்டது-கூர்மைபெர்ருந் தியகொம்பையுமுடையது, ஆயினும்-அப்படியானபோதைக் கும், புவிதாக்குறின் - புவியெதிர்த்துமோ துமாயின், யானை வெருஉம்-அதற்குயானையஞ்சும், எ-று.

* Because it is inferior to it in courage and daring. The inference is, that mental strength is superior to bodily strength.

கூடு

வி. பெரியதேகத்தாற்புலியைக்காட்டிலுந்தேகபலமுங்கொ ம்புமுதலிய கருவிச்சிறப்புமுடையதாயினுந்தேரியமில்லாததி லுலே யானையானது அந்தத்தேரியமுடையபுலிக்கு அஞ்சு மென்ற இக்குறள்பகைவரைக்காட்டிலுமிசுந்த சரீரபலமுஞ் சண்டைசெய்யுங் கருவிகளாகிய ஆயுதச்சிறப்புமுடையவரா யினும் ஊக்கமில்லாதவரசர் ஊக்கமுடையவர்க்கு அஞ்சுவ ரென்பது தோன்றநின்றலால் இது ஒட்டலங்காரம்.

ய. உரமொருவர்க்குள்ளவெறுக்கையஃதில்லார்
மரமக்களாதலேவேறு.

Energy is mental wealth ;* those men who are destitute of it are only trees in the form of men.† - - - - 600

பரி. ஒருவர்க்குந் திண்ணியவறிவாவதாக்கமிசுதியல்லுக்கமிசுதியில்லாதார்மக் களாகாரமரங்களாவார்சாநிமரங்களோடும்மரங்களிடையேந்றுமைவடிவுமக் கள்வடிவேபிறிதில்லையென்றவாறு.

வி. உரமென்பதறிவாதலுரனென் னுந்தோடடியானென்பதனூ மறிக்க. மரமென்பது சாதியொருமை. மக்கட்குள் ளநல்லறிவுங்காரிய முயற்சியுமின்மைபற்றி மரமென்று மரத்திற்குள் ளபயன்பாடினமைபற்றி மக்களாதலேவெறென்றுங் கூறினார். பயன்பழமுதலியவுந்தேவர்கோட்டியில்லந்தேர்நாவாய்கட்கு அப்பாதன்முதலியவும். இவைமூன்றுபாட்டானும்க்கமிலாதாரதிழிவுகூறப்பட்டது.

பு. ஒருவர்க்குள் ளவெறுக்கை - ஒருவர்க்கு மனத்தையரிமே, உரம்-அறிவாவது, அஃதில்லார் - அந்தவழக்கமில்லாதவர், மரம்-மரங்களாவர், மக்களாதலேவெறு-சாதியொருமைபற்றி மரங்களினிடவேற்றுமைமக்கள்வடிவேபிற்றில்லை, எ-று.

வி. உரம், அறிவு. மரம்என்றது, சாதியொருமை. மக்களுக்கிள் ளநல்லறிவுங்காரிய முயற்சியுமில்லாததினாலே மரமென்றும், மரத்திற்குள் ளபயன்படுதலாகிய பயப்பாடில்லாததினாலே மக்களாதலேவெறென்றுங் கூறினார். பயன்படுதலாவது,

* Or inward wealth.
 † They are mere wooden blocks.
 02

நாசு

கனி காய்முதலியதருதலுந்தேவர்கோயில்வீடு கள்தேர்ந்தோணி

முதலியவற்றிற்கு அங்கமாதலுமுதலியவாம்.
 இவைமூன்றுபாட்டானும் ஊக்கமில்லாதவரிழிவுகூறப்பட்டது.

பரி. அஃதாவதுகருதியனசெய்யுங்காற்சோம்புதலில்லாமை.

ஊக்கமுடை

யாரீக் கொளவழிக்குணவயந்தான்மடிவருதேனாக் கிறிஃதாக்கமுடைமையின்பி

ன்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, நினைத்தனசெய்யுங்

காலெச்சாமடிதலில்லாமை. ஊக்கமுடையாரீக்கு

ஒரோரிடத்துக்குணவசத்தினாலே மடியுண்டாதலேநோக்கி, இது ஊக்கமுடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. குடியென் னுங்குன்றாவிளக்கமடியென் னு
மாசூரமாய்ந்துகெடும்.

By the darkness of idleness,* the indestructible lamp of family (rank) will go out and be extinguished.

601

பரி. தான்பிறந்தகுடியாகிய நந்தாவிளக்கொருவன்மடியாகியவிருளடரந் திப்போமென்றவாறு

வி. உலகநடையுள்ளதுணையுமிடையருதுதன் னுட்பிறந்தாராவிளக்குதலிற் குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றுநந்தாமதருணத்தான்வருதலின்மடியையமாசென் னுமஃதேனையிருள்போலாதவிளக்கத்தைத்தானடர்ந்துமாய்க்கும்வலியுடைமையின்மாசூரமாய்ந்துகெடுமென்றுக்கூறினார். கெடுதல்பெயர்வழக்கமுயில்லையாதல்.

பு. குடியென் னுங்குன்றாவிளக்கம்-தான் பிறந்த குடியாகிய நந்தாவிளக்கு, மடியென் னுமாசூர-ஒருவனுடைய சோம்பலாகிய விருளடர, மாய்ந்துகெடும்-கெட்டுப்போம், எ-று.

* Or, by the approach of the darkness, &c.

வி. உலகநடையுள்ளனவும் இடையறாமலே தன்னுட்பிறந்தாரை விளக்குதலால் குடியைக்குன்றாவிளக்கமென்றும், தாமதகுணத்தினால் வருதலின் மடியைமாசென்றும், அது மறையிருள்போலாகாமல் அந்தவிளக்கந்தைத்தான் செறிந்துகெடுக்கும் வலியுடைமையால் மாசூரமாய்ந்துகெடுமென்றும் கூறினார். இங்கேகெடுதல், பெயர்வழக்கமுமின்றாதல்.

உ. மடியைமடியாவொழுகல்குடியைக் குடியாகவேண்டிபவர்.

Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct. - - - - 602

பரி தாம்பிறந்தகுடியைமேன்மேலுநற்குடியாகவேண்டுவார் மடியைமடியாகவேகருதியுயர்ச்சியோடொழுகவேண்டவாறு.

வி. முயற்சியோடென்பது அவாய்நிலையான்வந்தது நெருப்பிற்கொடியது பிறிதின்மைபற்றிநெருப்பைநெருப்பாகவேகருதுகவேன்றற்போலமடியிற்றீயதுபிறிதின்மைபற்றிப்பின்னுமப்பெயர் தன்னானேகூறினார். அங்ஙனங்கருதியதனைக்கடிந்துமுயன்றொழுகவேதாமுயர்வருயாவேகுடியுயருமென்பாரீகுடியைக்கூடியாகவேண்டிபவரென்றார். அங்ஙனமொழுகாக்காநீகுடியழியுமென்பதுகருத்து. இனிமடியாவென்பதனைவினையெச்சமாக்கிக்கெடுத்தொழுகவேண்டவார்ப்பாருமுளர்.

பு. குடியைக்குடியாகவேண்டிபவர்-தாம் பிறந்தகுடியைமேன்மேலும்நற்குடியாகவேண்டிவோர், மடியைமடியாவொழுகல்-சொம்பலைச்சொம்பலாகவே நினைத்துமுயற்சியோடொழுகு, எ-று.

வி. முயற்சியோடென்பது, அவாய் நிலையால்வந்தது. நெருப்பிற்கொடியது வேறில்லாமையற்றி நெருப்பை நெருப்பாகவே நினைக்கவென்றும்போல, மடியினிற்றீயது வேறில்லாமையற்றிப் பின்னுமப்பெயரினாலேதானேகூறினார். அப்படியினைந்து அதனை நீக்கி முயற்சிசெய்தொழுகவே தாமுயர்வர் உயரவே குடியுயருமென்பார், குடியைக்குடியாகவேண்டுபவர் என்றார். அப்படியொழுகாவிடிற், குடியழியுமென்பகூறு

பதுகருத்து. இனி மடியாவென்பதனை,
 வினையெச்சமாக்கிக்
 கெடுத்து ஒழுகுவென்றுரைப்பாருமுண்டு.
 க. மடிமடிக்கொண்டொழுகும்பேதைபிறந்த
 குடிமடியுந்தன்னினுமுந்து.

The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts under the influence of destructive laziness,* will perish, even before he is dead. - - - - -

603

ப ி.
 விடத்தருவதாயமடியைத்தன்னுள் னே கொண்டொழுகுமறிவிலாதான் பிறந்தகுடியாவன் தன்னினுமுந்துறவழியுமென்றவாறு.

வி.
 அழிவு தருவதனையகத்தேகொண்டொழுகுதவின்பேதையென்று மலரூற்புறந்தரப்படுவதாகவிந்குடி தன்னினுமுந்துறவழியுமென்றுங்கூறினார். ஆக்கத்திப்பின்படி. இமழிவின் முற்படுமென்பதாம்.

மடிம டிக் கொண்டெ ராழுகும்பேதை-(நீக்கிவிட த்தருவ
 தாகிய) சோட்பலைத்தன்னுள்ளே வைத்தொழுசுகின்ற அறி
 விலாதான், பிறந்த
 குடி மடியுந்தன் னினு முந்து - பிறந்த குடி
 யவனினுமுந்திக்கெடும், எ-று.

வி.

அழிவுதருவதைத்தன்னுட்கொண்டெ ராழுகுதலாட்பே
 தையென் றும்,
 அவரை வி ரட்சிக்கப்படுவதாகவிற்றன்னினுமுந்
 துறக்குடிமடியுமென்றும் கூறினார். ஆக்கத்திலே
 பிற்படுமா யினும் அழிவிலே முற்படுமென்பதாம்.
 ச. குடிமடிந் துகூற்றம்பெருகுமடிமடிந் து
 மாண்டவுளுற்றிலவர்க்கு.

Family (greatness) will be destroyed, and faults will increase,
 in those men who give way to laziness,† and put forth no dignified
 ex- ertions. - - - - -

304

பரி .

மடியின்சுண்ணேவீ முதலாற்றி ருந்திய முயற்சியில ராயினாரீக்குக் குடியும
 டிந் துகூற்றமும்பல்குமென்றவாறு.

* Or, who takes laziness to his bosom.
 † Or, who fall under the power of laziness.
 ஈராகு

வி மடிந்தெனத்திரிந்ததின்றவினையெச்சயில்லவொன் னுங்குறிப்புவினைப்
 பெயர்கொண்டது. சூற்றங்கண்முன்னர்க்குறப. இவைநால் குபாட்டா னுமடி
 யினீநீமைகூறப்பட்டது.

வி. மடிமடிந்து-சோம்பலிலே வீழ்ந்து, மாண்டவுருமீறி
 வவர்க்கு-திருந்தியமுயற்சியில்லாதார்க்கு, குடிமடிந்து சூழ்
 தம்பெருகும்-குடியுங்கெட்டுக்கூற்றமும்பெருகும், எ-று.

வி. மடியவென்பது, மடிந்தெனத்திரிந்து அவ்வீனையெச்
 சம் இல்லவொண்ணுங்குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டுமுடிந்த
 து. சூழ்றங்கள் பின்னர்க்குறவர். இவைநான் குபாட்டாலும்
 மடியின்து தீமைபுறப்பட்டது.

௫. நெடுநீர்மறவிமடிதுயினான் குங்
 கெடுநீரார்காமக்கலம்.

Procrastination, forgetfulness, idleness, and sleep, these four
 things, are the ornaments* desired by those whose nature leads
 them to destruction. - - - - - 605

பரி. மடியும்வினைத்துசெய்வனநீ டடித்துச்செய்யுமியல்புமறப்புந்துரி லுமா
 கியவிந்தான் குடிமக்குமியல்பினையுடையார்விரும்பியே அமரக்கலமென்றவாறு.

வி முள்ளிக்கற்பாலதாயமடிசெய்யுணைக்கிரிடைநின்றது. நெடுமையாயிய
 காலப்பண்பதன்கணிகழுவதாயசெயர்மேனிின்றது. காலநீட்டத்தையுடைய
 செயன்முதன்மூன்றுத்தாமதகுணத்திற்குன்றியுடனிரழ்வனவாகவிலம்மடியோ
 டொருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்குமியல்புநாலுலத்தல் இவைதுப்புஅதீரா
 ர்க்கின்புறுத்துவன போனின்றுகாட்டியவரீவிரும்பிக்கொண்டவழித்துன்பந் தி
 டைவீழ்த்தவினாளுலந்தாரிக்காக்கம்பயப்பதுபோன்றுகாட்டியவரீவிரும்பியே
 றியவழிக்கடவிடைவீழ்க்குங்கலத்தினையொக்குமென்னுமுவமைக்குறிப்புக்காம
 க்கலமென்னுஞ்சொல்லாற்பெறப்பட்டது. இறக்குவிரும்பிப்பூணுமாபரணமெ
 ன்றுரைப்பாருமுள்.

பு. மடி-சோம்பலும், நெடுநீர்-வினைத்துசெய்வனவற்றை

நீட்டித் துச்செய்யுந்தன்மையும், மறவி-மறப்பும், துயில்-அதி
கதித்திராயும், நான்கும்-ஆகியவந்நான்கும், கெடுநீரார்காம

* Some give " slip," as the meaning of கலம்.

கூறாய்

க்கலம்-இறக்குந்தன்மையையுடையோர் விரும்பியேறும் மரக்
கலமாம், எ-று.

வி. முன்னிற்கவேண்டியமடி, செய்யுளைநோக்கி
இடைநின் றது. நெடுமையாகிய காலப்பண்பு, அதில்
நடப்பதாகியசெய வின்மேல்நின்றது. நெடுநீர், மறவி,
துயில், என்பனமுன்றுந்
தாமத குணத்திட்டு ஏன் றியு டனிக ழ்வன வாதலால்,
மடியோடு ஒருநித்தெண்ணப்பட்டன. இறக்குந்தன்மை,
வாழ்நாளிமு டியு, இவை துன்புறந்தன்மையோர்க்கு
இன்பந்சருவனபோ லநின்று தம்மைக்காட்டி அவர்
விரும்பிக்கொண்டவழித்துன் பத்திலே வீழ்த்துதலால்
வாழ்நாளிமுடிந்தாரீர்க்கு ஆக்கத்தை த்தருவதுபோலத்தன்
னைக்காட்டி,யவர்விரும்பியேறியபோது கடலிடைக்கவிழ்க்குங்
கலத்தையொக்குமென்னுமுவமைக் கு
றிப்புக்காமக்கலமென்ற சொல்லாற்றலாற்பெறப்பட்டது. இ
தற்கு, விரும்பிப்பூணும் ஆபரணமென்றுரைப்பாருமுளர்.

சு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்னுமடியுடையார்
மாண்பயனெய்தலரிது.

It is a rare thing for the idle, even if they receive the aid of kings,* to derive any great benefit from it. - - -

606

பரி .

நிலமுழுதுமாண்டாரதுசெல்வந்தானேவந்தெய்தியவிடத்துமடியுடை யாரத னுள்மாண்டபயனெய்யதுதவிலையென்றவாறு.

வி. உம்மையெய்தாமலிளக்கீதின்றது. மாண்பயன்பேரின்பம். அச்செல்வ மழியாமற்காக்குமுயற்சியின்மைவினழியுமழியவேதந்துன்பநீங்கா தென்பதாம்.

இதற்குநிலமுழுதுமுடையவேந்தாதுணையாத்கூடியவிடத்துமென் னுரைப் பாருமுள்.

பு. படியுடையார்பற்றமைந்தக்கண்ணும்

நிலமுழுமையும் ஆண்டவரசருடைய செல்வந்தானேவந்து சேர்ந்தவிடத்தும்,

* Or, even though they should attain the wealth of those who are pos- sessors of the world.

காரியக

மடியுடையார்மாண்பயனெய்தலரிது - சோம்புத னுடையராயி னொர் அதினாலே திருந்தியபயனைப்பெறுதலில்லை, எ-று.

வி. கண்ணுமென்றவும்கம,

எய்தாமலையிளக்கீதின்றது. திருந்தியபயன், பேரின்பம். அச்செல்வமழியாமற்காக்குமுயற்சியில்லாததினாலே யழியும் அழியவேதமது துன்பம் நீங்கா தென்பதாம். இதற்கு, நிலமுழுதுமுடைய வரசர் துணையாகக் கூடியவிடத்து

மென்றுரைப்பாருமுண்டு.

எ. இடிபுரிந்தெள்ளுஞ்சொற்கேட்பார்மடிபுரிந்து
மாண்டவுளுற்றிலவர்.

Those who love idleness, and do not engage in dignified exertions, will hear the words of rebuke and reproach.

- 607

பரி.

மடியைவிரும்புதலான் மாண்டமுயற்சியில்லாதார்தந்தட்டார்புண்கழ
றுதலைமிகச் செய்ததனாற்பயன்காணமயின்பின்னிகழ்ந்துசொல்லுஞ்சொல்லை
க்கேட்பொன்றவாறு.

வி.

இடியென்னுமுதனிலத்தொழிப்பெயரானட்டாரொன்பதுபெற்றும். அவ
ரிகழ்ச்சிசொல்லவேபிறரிகழ்ச்சிசொல்லாமையேமுடிந்தது. அவற்றிங்கெ
ல்லாமாறுசொல்லுமாற்றவின்மையிற்கேட்பொன்றார்.

பு. மடிபுரிந்து-சோம்பலை விரும்புதலாலே,

மாண்டவுளுற்றிலவர்-சிறந்தமுயற்சியில்லாதவர்,

இடிபுரிந்து-(தங்கள் உற வின்புறையார்புண்)

இடித்துறுதிகூறப்பட்டு, (அதனாற்பயன் காணாதிலை)

எள்ளுஞ்சொற்கேட்பார் -பின்னிகழ்ந்துசொ

ல்லுஞ்சொல்லையுங்கேட்பார், எ-று.

வி. இடித்தல், உறுதிகூறலால் அதுகூறுவோர்

நட்டாரொன் பதுபெறப்பட்டது.

அவரிகழ்ந்து

கூறுவொனவே, பிறரிகழ்ந்துகூறுதல் கூறாதேயமைந்தது. அவற்றிற்செல்லாமாறுத்த ரவுசொல்லச்சத்துவமிலராதலாங்கேட்பொன்றார்.

நாயுட

அ. மடிமைகுடிமைக்கட்டங்கிற்றன்றென்றார்
குத்திவிடும்.

If laziness take up its abode in a family, it will make them the slaves of their enemies. - - - - , 608

பரி. மடியினதுதன்மைகுடிமையுடையான்கண்ணேதங்குமாயினகிதவனைந்தப்பகைவர்க்கடியுந் தன்மையைபடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. மடியினதுதன்மைகாரியக்கேடு. குடிமைகுடிசெய்தற்றன்மை. அஃதநையுடையவரசன்மேற்றுதறன்றென்றார்க்கென்றதனானறிக. அடியுந் தன்மைநாழ்ந்துநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டாலும்மடிமைக்குற்றங்கள் கூறப்பட்டன.

பு. மடிமை-மடியினதுதன்மை, குடிமைக்கட்டங்கின்-குடிமையுடையவனிடத்துத்தங்குமாயின், தன்றென்றார்க்கு-தன்பகைவர்க்கு, அடிமைபுசுத்திவிடும் - அடியுந் தன்மையைபடைவித்துவிடும், எ-று.

வி. மடியினதுதன்மை, காரியக்கேடு. குடிமை, குடிசெய்தலாகியதன்மை. அதுஅதனையுடைய அரசன்மேலாதலைத்தன்றென்றார்க்கென்றதனானறிக. அடியுந் தன்மையாவது, வணங்கிநின்றேவல்கேட்டல். இவைநான்குபாட்டாலும் மடிமையின் குற்றங்கள் கூறப்பட்டன.

க. குடியாண்மையுள் வந்த சூற்றொருவன்
மடியாண்மைமாற்றக்கொடும்.

When a man puts away idleness, the reproach which has come upon himself and his family will disappear. - - - 609

பரி. ஒருவன் தன் மடியாளுந்தன்மையையொழிக்கவேயவன் குடியுள் ஞானம்
மையுள் ஞம்வந்த சூற்றங்கள் கொடுமென்றவாறு.

வி. மடியாளுந்தன்மை மடியுடைமைக்கே துவாய தாமத குணம். குடியாண்
மையென்பதும்மைந்தொகை. அவற்றின்கண்வந்த சூற்றமென்பது மடியாண்
முன்னேபிறகாரணங்களானிகழ்ந்தவற்றை. அவையுமடியாண்மையை மாற்றி
யந்ரியுடையனாகத் திருமென்பதாம்.

கூறியது

பு. ஒருவன் மடியாண்மைமாற்ற - ஒருவன் தனது
சோம்பற்

குணத்தை யொழிக்கவே, குடியாண்மையுள் வந்த சூற்றங்கொ
டும்-அவன் குடியுள்ளும் புருடத்தன்மையுள்ளும்வந்த சூற்றங்
கொடும். எ-று.

வி. மடியாளுந்தன்மையாவது, மடியுடைமைக்கு
எதுவா கிய தாமத குணம். குடியாண்மை என்பது,
உம்மைத்தொகை.

அவற்றின்கண் வந்த சூற்றமென்பது, இந்த மடியினால்
பிறகாரணங்களால் முன்புண்டாயினவற்றை. அப்படிப்

பட்டவையும் மடியாண்மையைமாற்றி
வே நீங்குமென்பதாம்.
முயற்சியுடையவனாக

யி. மடியிலாமன் னவனெய்துமடியளந்தான்
முடியதெல்லாமொருங்கு.

The king who never gives way to idleness will obtain entire
pos- session of (the space) passed over by him^x who measured
(the worlds) with his foot. - - - - -
610

பரி. தன்னடியளவாளையெல்லாவுலகையுமளந்தவிற்றவன்கடந்தபரப்புமு
முடித்தயுமடியிலாதவரசன் முறையானன்றியொருவகையெய்துமென்பவானு
வி. அடியளந்தானென்றதுவாளாதுபெயராய்நின்றது எப்பொழுதும்வினை
யின்கண்ணேமுயற்சியுடையீழ்நிறியெய்துமென்பதாம். தாலியதென்பதிடை
கீருறைந்ததுநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானுமடியிலாதானெய்துமீபயன்சூ
றப்பட்டது.

பு. அடி-தன்னடியினது அளவினாலே, அளந்தான்-எல்லாவுல
கங்கீரையுமளந்தகடவுள், தாயதெல்லாமொருங்கு - கடந்தவுல
கவிரிவுமுமுதையும், மடியிலாமன்னவனெய்தும்- சோப்பலி
ல்லாத அரசன்வரிசையாலன்றியொருமிக்கப்பெறுவான், எ-று.

வி. அடியளந்தானென்றது, உலகப்பரப்புமுமுதையுங்காட்ட

* Vishnu; who, it is said, in three strides, passed over three worlds, viz.,
this world, the lower world, and the upper world.

டுதற்கோர்குறியாய் நின்றது. அவ்வுலகத்தையளந்தகாலத்தில்தான் அது செயப்படுபொருளாகித்தான் வினையுதலாய் நின்றவின், எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முயலுதலால் பூமிமுழுமையுமிடையறவுபடாமலேயெய்துவானென்பதாம். தாவிய தென்பது, தாயதென இடைக்குறைந்து நின்றது. இவையிரண்டுபாட்டா லும்மடியில்லாதவனடையுட்பயன் கூறப்பட்டது.

கூஉ. அதிகாரம். CHAPTER LXII.

ஆள்வினையுடைமை. ON MANLY EFFORT.

பரி. அஃதாவது இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாகத். அஃதானும் வினையெனக்காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடிக்கெடுத்தாலும் வினையுடையனன்றியான படைமையினிதுமடியின்மையின்பின்வைக்கப்பட்டது.

அதாவது, இடைவிடாதமெய்முயற்சியுடையனாகத். அது ஆனும் வினையெனக்காரியத்தாற்கூறப்பட்டது. மடியெய்க்கெடுத்தாலும், வினையுடையனன்றியான படைமையால், இதுமடியின்பின்வைக்கப்பட்டது.

க. அருமையுண்டித்தென்றசாவாமையேண்டும் பெருமைமுயற்சிதரும்.

Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is necessary (to do it). - - - - - 611

பரி. தமதுசிறுமைநோக்கிநாமில்வினையுடையதென்றவகருதித்தளராத்தொழிக. அதுமுடிந்தற்கேற்றபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுடைய

கீருமென்றவாறு.

வி. சிறுமைநோக்கியென்பதுபெருமைதருமென்றதனானுயிவினைமுடித்தலென்பதற்காரந்தானுமவருவிக் கப்பட்டன. விடாதுமுயலத்தாம்பெரியராவராகவேயரியனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

பு. அருமையுடைத்தென்றசாவாமை-தமதுசிறுமைநொக்கி
காட்டு

நாமிந்தவினையைமுடிப்பது
அருமையுடைத்தென்றெண்ணித் தளராதொழிக,
வேண்டியபெருமைமுய. சிதரும்- அதுமுடித்தம்
குவேண்டியபெருமையைத்தமக்குமுயற்சியுண்டாக்கும், எ-று

வி. சிறுமைநொக்கியென்பது
பெருமைதருமென்றதினாலும், வினைமுடித்தலென்பது
அதிகாரத்தாலும், வருவிக் கப்பட்டன. அசா, தளர்வு.
அசாவாமை, ஐயீற்றுஎதிர்மறைவியங்கொண்டமுற்றுவினை.
விடாதுமுயலத்தாம்பெரியவராவர் ஆகவே அரிய
யனவுமெளிதின்முடியுமென்பதாம்.

உ. வினைக்கண்வினைக்கெடலோம்பல்வினைக்குறை
தீர்ந்தாரிந்தீர்ந்தன்றுலகு.

Take care not to give up exertion in the midst of a work ; the world will abandon those who abandon their unfinished work.

முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற வுயர்ந்தகுணத்தின்கண்ணே நினைபு
 திறதெல்லாரீங்குமுபகாரஞ்செய்தலை னுமேம்பாடென்றவாறு.

வி. பொருள்கைகூடுதலானுபகரித்தற்குரியார்முயற்சியுடையாரொன்பாரவ்
 வக்குணங்கண்மேல்வைத்துமதுபிறர்மாட்டில்லையென்பாரீதங்கின்றென் னுங்
 கூறினார். இவைமுன்றுபாட்டானுமுயற்சியதுசிறப்புக்கூறப்பட்டது.

பு .

தாளாண்மையெல்லாம்-முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற,
 தகைமைக்கண்- உயர்ந்தகுணத்தின்கண், வேளாண்மையெ
 ன்னுஞ்செருக்குத்தங்கிற்று -
 யாவர்க்குமுபகாரஞ்செய்தவெ ன்னுமேம்பாடி
 நிலைபெற்றது, எ-று.

வி. பொருள்கைகூடுதலால் உபகாரஞ்செய்தற்குரியவர்
 முயற்சியுடையவொன்று சொல்லவந்தவர்,
 அந்தந்தக்குணங்களின்மேல்வைத்தும், அது
 பிறரிடத்திலையென்று சொல்லவந் தவர்,
 தங்கின்றென்றுக்கூறினார். இவைமுன்றுபாட்டானுமுய
 ற்சியின்பிறப்புக்கூறப்பட்டது.

சு. தாளாண்மையில்லாதான்வேளாண்மைபேடினை
 வாளாண்மைபோலக்கெடும்.

The liberality of him, who does not labour, will fail, like
 the manliness of a hermaphrodite,* who has a sword in its hand.
 614

பரி. முயற்சியில்லாதவனுபகாரியாந்தன்மைபடைகண்டாலஞ்சும்பேடிய
 தனிடையெந்தன்கையிலாவாணயானுத்தன்மைபோலவில்லையாமென்றவாறு.

வி. ஆளென்பதுமுதலிலத்தொழிப்பெயர். பேடிவாணப்பணிகோடற்கருத்
 துடையளாயினுமதுதன்னச்சத்தான்முடியாதவாறுபோலமுயற்சியில்லாதான்
 பலர்க்குமுபகரித்தற்குத்துடையளாயினுமதுதன்வறுமையான்முடியாதென்பு.

* Such a being will not be able to use a sword, through fear ; and the other will not be able to be liberal, through want of money.

காரியை

தா வாளாண்மையென்பத
முடிவாளாற்செய்யுமாண்மையென்பதுரைப்பாரூ
முளர். இதனால்தெரியுமாறு தனது குற்றங்கூறப்பட்டது

பு: தாளாண்மையில்தான் -
முயற்சியில்லாதவனுடைய, வேளாண்மை -
உபகரித்தற்குணமான, பேடிக்கைவாளாண்
மைபோலக்கொண்டும் - படையைக்கண்டஞ்சும்பேடியானவளப்
படையிலே
தன்கையிலிருந்தவாளையாளுந்தன்மையில்தான் போல
இல்லையாம், எ-று,

வி. ஆள் என்பது, முதலில்தொழிந்தொயர்.
பேடிவாளாண்மையில்தான் கருத்துடையவளாயினும் அது
தன்பயத் தினாலே
முடியாததுபோல, முயற்சியில்லாதவன்பலர்க்குமுடி
கரிக்கக் கருத்துடையவளாயினும்
அதுதன்வறுமையினாலேமுடி யாதென்பதாம்.
வாளாண்மையென்பதற்கு, வாளாற்செய்யு
மாண்மையென்றுரைப்பாரூமுண்டி.
இதனாலேமுயற்சியில்லாதவன் குற்றங்கூறப்பட்டது.

௩. இன்பம்விழையான் வினைவிழைவான் தண்டுகளிரி

He who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows. - - 615

பரி. தனக்கின்பத்தைவிருப்பானாகிவினைமுடிந்தலையேவிருப்புவான்றன்கே
 னிராடியபாரத்தின் துன்பத்தினதீக்கியநினைந்தாவகுநதானுமென்றொறு.

வி. இஃதேசதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றதப்பொருட்டாதன்மதலையா
 மற்றதன்வீழூன்றியாங்கென்பதனாலுமறிக சுற்றத்தார்நட்டாசதுவறுமை
 யுந்தீர்த்தவர்க்கேமஞ்செய்யுமாற்றையுடையனமெனவேதன்னைக்கூறவேண்
 டாவாழ்ந்து. காரியத்தைவிழையாதுகாரணத்தைவிழையாநெல்லாப்பயனு
 மெய்நமென்றதனாகாரணத்தைவிழையாதுகாரியத்தைவிழைவான்யாதுமெ
 ய்தானென்பதுபெற்றாய். இத்தனலஃதுடையானதுநன்மைகூறப்பட்டது.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்பொருட்டுஇன்பத்தைவிரும்
 ாதவனாகி, வினைவிழைவான் - வினைமுடித்தலையேவிரும்புகின்
 மவன், தன்கேளிர்-தன்சுற்றத்தாருடைய, துன்பந் துடைத் து-

நாயது

துன்பத்தைப்பொக்கி,
 ஊன்றுந் தூண் - அகீ குடும்பபாரத்தை
 யுன்றிநின்றதாங்குந் தூணும், எ-று.

வி. இது,
 பாரத்தைவிட்டுத்தாங்குவோனைத்தூணென்றுஉ
 ருவகஞ்செய்ததினாலே ஏகதேசவுருவகம்.
 ஊன்றுமென்றதன் குத்தாங்குமென்று பொருளுரைத்ததை,
 மதலையாமற்றதன் வீழூன்றியாங்குஎன்பதினாலுமறிக. மதலை,
 தூண். வீழ், ஆலம் விழுது. சுற்றத்தார் நட்டாளருடைய
 வறுமையையுந்தீர்த்து அவர்க்கின்பஞ்

செய்யும்வலிமையை யுடையவனானவன், தன்
 னைக்கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தைவிடும்பாது
 காரணத் தைவிடும்புவானெல்லாப்பயனுமடைவா
 நென்றதினாலே, காரணத்தைவிடும்பாது காரியத்தை
 விடும்புவோர் ஒன்றுப்பெறானென்பது
 அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. இதினாலே
 யார்வினையுடையானது நன்மைகூறப்பட்டது.

சு. முயற்சிதிருவினையாக்குமுயற்சின்மை
 யின்மைபுகுத்திவிடும்.

Labour will produce wealth ; idleness* will bring poverty.

G16

பரி. அரசர்மாட்டினதாயமுயற்சியாவதுசெல்வத்தினைவளர்க்கும். தில்லாமைவ
 றுமையைடைவித்துவிடுமென்றவாறு.

வி. செல்வமறுவகையங்கங்கள். வறுமையவற்றால்வறியராதல்.
 அதனையடைவிக்கவேபகைவரானழிவொன்பதுகருத்து.

பு. முயற்சிதிருவினையாக்கும் - அரசரிடத்து
 உண்டாகியமு யற்சியவர்செல்வத்தைவளர்க்கும்,
 முயற்சின்மை- அம்முயற்சி யில்லாதகுணம்,
 இன்மைபுகுத்திவிடும்-வறுமையைநுழைவித்
 தும், எ-று.

வி. செல்வம், அறுவகையங்கங்கள். வறுமை, அந்த
 அங்கங் கள் சிறுகுதல். சிறுகவே,
 பகைவராலழிவொன்பதுகருத்து.

* முயற்சின்மை, not labour.

நாயக

எ. மடியுளாண்மாமுகடியென்பமடியிலான்

நாளுளாடாமரையினான்.

They say that the black Múdevi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi* (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.†

617

பரி. கரியசேட்டையொருவன்மடியின் கண்ணேயுறையுந்திருமகன்மடியிலா தானதுமுயற்சிக்கண்ணேயுறையுமென்று சொல்லுவாரறிந்தோரொன்றல்லாறு.

வி. பாவத்தின் கருமையதன்பயனாகிய முகடி. மேலேற்றப்பட்டது. மடியுமுயற் சியுமுடையார்மாட்டு நிலையையவைதம்மேல்வைத்துக்கூறினாரிவையிரண்டு பா ட்டா அம்வ்விருமைக்குமேது கூறப்பட்டது.

பு. மடியுளாண்மாமுகடியென்ப-ஒருவனுடைய சோம்ப லிலே தங்குவாள் கரியசேட்டையென்று சொல்லுவார், மடியி லான்-சோம்பலில்லாதவனுடைய, தாளுளாள்-முயற்சியிலிரு ப்பள், தாமரையினுளென்ப- திருமகனென்று சொல்லுவார் அ றிவுடையோர், எ-று.

வி. மா, கருமை. பாவத்தின் கருமையதன்பயனாகிய சேட் டையேலேற்றப்பட்டது. மடியும் முயற்சியுமுடையார் நிலை யை, மடிமுயற்சிகளின் மேலேற்றிக்கூறினார். முகடி, மூதேவி. தாள், தாளாண்மை. என்பளன்றதைப், பின்னுங்கூட்டுக. இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அவ்விருவகைக்குங் காரணங்கூறப்பட்ட தது.

அ. பொறியின்மையார் க்கும்பழிபன்றறிவறிந்
தாள் வினையின்மைபழி.

Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion,

and without knowing what should be known, this is disgrace. 618

• பரி. பயனைத்தருவதாயவீதியில்லாமையொருவற்குப்பழியாகாதறியவேண்டுமவற்றையறிந்துவினை செய்யாமையேபழியாவதென்றவாறு.

* தாமரைவினாள், the dweller in the lotus.

† மடியிலாள், the not-idle man,

நாடூய

வி. அறிய வேண்டி வனவலிமுதலாள்
தெய்வ வியையாவழியாள்வினையுடை
மையாற்பயனில்லையென்பாராநோக்கியுலகப் பழவினைபற்றிப்பழியாதிண்டைக்
குற்றமுடைமைபற்றியேபழிப்பதென்றார். அதனாலிடாதுமுயல்கவென்பது
குறிப்பெச்சம்.

பு. பொறியின்மை - (பயனைத்தருவதாகிய)
வீதியின்மை, யார்க்கும்பழியன்று-யாவர்க்கும்பழியாகாது,
அறிவறிந்து- அறியவேண்டிவனவற்றையறிந்து,
ஆள்வினையின்மைபழி - முயற்சியைச்செய்யாமையே
பழியாவது, எ-று.

வி. அறியவேண்டிவன, வலியறிதல் முதலாயின.
விதி வியையாதபோதுமுயற்சியாற்பயனில்லையென்பவரை
நோக்கி, உலகம்பழவினைபற்றிப்பழியா
துமுயற்சிசெய்யாதகுற்றத்தைப்பற்றியேபழிப்பதென்றார்.
அறினாலே விடாது முயற்சியைச் செய்கவென்பது
குறிப்பாகங்குறைந்துநின்ற குறிப்பெச்சம்.

கூ. தெய்வத்தாராளுகாதெவினுமுயற்சிதன்
மெய்வருந்தக்கூலிதரும்.

Although it be said that, through fate, it cannot be attained ;
yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.* - 619

பரி முயன்றவினபால்வகையாற்கருதியபயனைத்தாராதாவினுமுயற்சிதன்
கீவிடமாயவுடம்புவருந்தியவருந்தத்தின்கூலியளவுதரும்பாழாகாதென்றவாறு.

* The Scholiasts give the following meaning, "although through fate, (one's) labour should not prosper, yet by his bodily exertion, it will yield its reward." After all, according to Tiruvalluvar, labour is stronger than fate ; and he, like many other fatalists, is forced to concede, that a man's fate is in his own hands, and that his fortune is shaped by his own industry or idleness. The Scholiasts say, "although a man may be hindered by fate once or twice, yet by many efforts he will succeed, spite of fate." Solomon says, "He becometh poor that dealeth with a slack hand ; but the hand of the diligent maketh rich."

கூடக

வி. தெய்வத்தாராயவழித்தன்னளவின்மிக்பயனைத்தருமென்பதுமையாற்பெற்றும். இருவழிபுட்பாழாகலின்மையின்றெய்வநோக்கியீரானுமுயல்கவென்பதுகருத்து.

பு. தெய்வத்தான்-விதியினாலே. ஆகாதெவினுமுயற்சி-தொடங்கியிருமும் பயனைக்கொடாதாயினும், தன்மெய்வருந்தக்கூலிதரும் - ஒருவன் தன்னுடம்புவருந்த முயற்சிசெய்தவருந்தத்தின் கூலியளவுதரும் வீணாகாது, எ-று.

வி. விதியினால் ஆனபோது தன்னளவின்குமேற்பட்ட பயனைத்தருமென்பது, உம்மையாற்கொள்க. பயனையுங்கூலியை

யும் விலக்தமாட்டா தாதலால், விதியைநோக்கியிராமல் முயற்சியைச் செய்கவென்பது கருத்து.

ம. ஊழையுமுப்பக்கங்காண்பருலைவின் றித்
தாழாதுஞ்ஞற்றுபவர்.

They who labour on, without fear and without fainting,* will see even fate (put) behind their back.† - - - - 620

பரி. பயனைவிலக்குவதாய்ஜழிணையும்பறங்காண்பரவ்விலக்கிம்இனையாதுவினையைத்தாழ்வறமுயல்வாரொன்றவாறு.

வி. தாழ்வறுதல்குழ்ச்சியினும்வலிமுதலியவறிதவினுஞ்செயலினுங்குற்றமறுதல். ஊழொருகாலாகவிருகாலாகவல்லதுவிலக்கலாகாமையின்பலகாண்முயல்வார்பயனெய்துவாரொன்பாருப்பக்கங்காண்பொன்றார். தெய்வத்தாரிடுக்கண்வரினமுயற்சிவிடநீப்பாவதன்நென்படுவெழுந்துபாட்டாணுங்குறப்பட்டது.

பு. ஊழையும்-பயனைவிலக்குவதாகிய அல்விதியையும், உப்பக்கங்காண்பர்-முதுகு காட்டக்காண்பர், உலைவின்றி-அதற்கு இனையாமல், தாழாதுஞ்ஞற்றுபவர்-தாழ்ந்திராமலே குற்றமறக்கருமஞ்செய்ப்பவர், எ-று.

வி. குற்றமறலாவது, தந்திரத்திலும் வலியறிதவிடனறித

* Or, without weariness and without defect.
† They will see fate show its back and run away, says the Commentator.

வினுஞ்செயலிலும் பழுதிலாமை. விதியொருகாலிருகாலாகவல்

வது விலக்காமையாற் பலகால் முயல்பவர் பயனெய்துவொன்
றுசொல்லவந்தவர், உப்பக்கங்காண்பொன்றார். இப்பக்கம்,
முன்புறம். உப்பக்கம், பின்புறம். ஆதலால், முதுகின்பேல்
நின்றது. விதியினாலே துன்பம்வரினும் முயற்சிவிடப்படாதெ
ன்பது இவைமுன்றுபாட்டா லுங்கூறப்பட்டது.

காந். அதிகாரம். CHAPTER LXIII.

இடுக்கணழியாமை.

ON PERSEVERANCE IN SPITE OF DIFFICULTIES.*



பரி அ. தாவது, வினையின்கண் முயல்வான்றெய்வத்தானாகப்பொருளி
மையானாகமெய்வருத்தத்தானாகத்தனக்கிடுக்கணவந்துழிய தற்கு மனங்கலங்கா
மை. அதிகாரமுறைமையுமிதனானே விளங்கும்.

அதாவது, வினையினிடத்து முயற்சிசெய்பவன் விதியினாலா
வதுபொருளிலாமையினாலாவது சரீரப்பிரயாசத்தினாலாவது
தனக்குத்துன்பம்வந்தபோது அதற்கு மனங்கலங்காமை. அ
திகாரமுறையுமிதினாலே விளங்கும்.

க. இடுக்கணவருங்கானகுகவதனை
யடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்.

If troubles come, laugh; there is nothing like that, to press
upon and drive away sorrow. - - - - - 621

பரி. ஒருவன் வினையாற்றனக்கிடுக்கணவருமிடத்தத்தற்குழியா துண்மகிழ்கவல்
விடுக்கணனைமேல்மேலடரவல்லதம்மகிழ்ச்சிபோல்வதுபிறிதில்லையாகவுர
ன்றவாறு.

* Or, against losing energy in difficulty: i. e. say the Scholiasts, "not

suffering the mind to be disturbed and diverted from its purpose, by the troubles which may come, through fate, or want of property, or bodily suffering."

நாடக

வி. வினையினி. முடிந் துழிதிகழற்பாலதாயமகிழ்ச்சியையதற்கிடையேயிடுக
கண்வருவழிச் செய்யவேயவனழிவின் நிமனவெழுச்சியான தனைத்தள்ளியக்குறை
முடிக்குமாற்றலுடையனாமாகவினதனையிடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்லென்றார்.

பு. இடுக்கண்வருங்கானசூக -
ஒருவன்விதியினாலேதனக்குத் துன்பம்வருமிடத்து
அதற்குச்சலியாமல்மனமகிழ்ச்சியுடைய னாகுக,
அதனையிடுத்தூர்வது- அத்துன்பத்தையநுசரித்துநடப்பது,
அஃதொப்பதில்- அம்மகிழ்ச்சிபோலவதுபிறிதில்லையா தலால்,
எ-று.

வி. அஃதென் னுஞ்சுட்டு,
அடுத்தூர்வதென்பதைச்சுட்டு நிற்றலால்,
அடுத்தூர்வதாகியவஃதென அடையாக்குக. வினையினிது
முடிந்தபோது வரவேண்டியதாகியமகிழ்ச்சியை இ
டையிலே துன்பம்வந்தபோது வருவிக்கவே அழிவில்லாமல்
மனலுக்கத்தினாலேயத்துன்பத் தைத்தள்ளிக் குறையையமுடிக்க

கவல்லவனாவானாதலால், அதனையிடுத்தூர்வதஃதொப்பதில்லெ
ன்றார்.

உ. வெள்ளத்தனையவிடும்பையறிவுடையா
னுள்ளத்தினுள்ளக்கெடும்.

A flood of troubles will be overcome by the
(courageous)
thought which the minds of the wise will entertain, even in
sorrow.* - - - - - 622

பரி .
வெள்ளம்போலக்கரையிலவாயவிடும்பைகளெல்லாமறிவுடையவன்ற ன்
னுள்ளத்தானொன்றைநினைந்ததுணையானெடுமென்றவாறு.

வி.
இடும்பையாவதுள்ளத்தோர்கோட்பாடேயன்றிப்பிறிதில்லையென்பதும்,
மதுமாறுபடக் கொள்ளி னீங்கு மென்பதும் மறிதல்வேண்டிதலினறிவு
டையானெ

ன் அமல் வுபாயத்தெண்மைதோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார்.
இவை

யிரண்டுபாட்டானுமுழிஞாயவிடுக்கணழியாமெக்குபாயங்கூறப்பட்டது.

பு. வெள்ளத்தினையவிடும்பை -
வெள்ளம்போலக்கரையில

* It is said that, as sorrow is only an emotion of the mind, it will
perish

as soon as the mind yields itself to other thoughts, and so forgets it.

கூறாட்சு

வாய்வருந் துன்பங்களெல்லாம், அறிவுடையானுள்ளத்தினுள்
ளக்கெடும் - அறிவுடையவன் தன் தைரியத்தினாலே யொன்றை
நினைத்தமாத் திரமெகெடும், எ-று.

வி. துன்பமாவது, மனக்கோட்பாடேயன்றி வேறில்லையெ
ன்பதும், அதைமாறுபடக்கொண்டால் நீங்குமென்பதும், அ
றிதல்வேண்டிதலின் அறிவுடையானென்றும், அந்தவுபாயத்தி

னெளிமை தோன்றவுள்ளத்தினுள்ளவென்றுங்கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டாலும் விதியினாலாகிய துன்பத்திற்கு மனங்கலங்காமைக்கு உபாயங்கூறப்பட்டது.

க. இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பரிடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர்.

They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer sorrow.* - - - - - 623

பரி. வினைசெய்யுங்காலதந்திடையேவந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவரத்தூள்பந்தனக்குத்தாந்ததுன்பம்வினப்பொன்றவாறு.

வி. வருந்துதவினைத்துவிடதினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாதுமுயலவேவினைமுற்றுப்பெற்றுப்பயன்படும்படவேயெல்லாவிடும்பையுமிவ்வாமாகவினிடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிராண்டிற்குயிவ்வாறேகொள்க. சொற்பொருட்பின்வருநிலை.

பு. இடும்பைக்கிடும்பைபடாதவர் -

வினைசெய்யும்போது வந்ததுன்பத்திற்குவருந்தாதவர், இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பர்-அத்துன்பத்திற்குத்தாமே துன்பஞ்செய்வர், எ-று.

வி. வருந்துதல், இளைத்துவிடதினைத்தல். மனத்திட்பமுடையராய்விடாதுமுயலவேவினைமுடிந்துபயன்படும். படவேயெல்லாத்துன்பங்களுமில்வாமாதலால் இடும்பைக்கிடும்பைபடுப்பொன்றார். வருகின்றபாட்டிராண்டிற்குயிவ்வாறேகொள்க. இது சொற்பொருட்பின்வருநிலையலங்காரம்.

* Such is the clink of the text.

ச. மடுத்தவாயெல்லாம்பகடன்னொன்று ,
விடுக்கணிடர்ப்பாடுடைத்து

Troubles will vanish* before the man, who (struggles
against
difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire.
624

பரி

விலங்கியவிடங்கொல்லாவற்றுஞ்சகடன்க்கும்புடுபோலவினையை
பெடுத்துக்கொண்டுக்கவல்லானவந்துற்றவிடுக்கணிடானேய் டர்ப்பாடு தலையு
டைத்தென்றவாறு.

வி. மடுத்தவாயெல்லாமெ

நபதுபொதுப்படநின்றமையிச்சகடத். காளந்
அதிலமுதலாகவும் வினைக்கிடைபுறுகலாகவுங்கொள்க.
பகடுமருங்கொற்றியுமுக்கூன்றியுந்தாடவழந்தமரிதினுய்க்குமரதுபோலத்த
ன்மெய்வருத்தநோக்கா
அமுயன்று ப்பாணென்பார்கடன்னொனென்றார்.

பு. மடுத்தவாயெல்லாம்-முரணியவெல்லாவிடங்களிலும்,

ப

கடன்னொன் -
வண்டிவிழுக்குமெருமைக்கடாவைப்போலவினை
யையெயித்துக்கொண்டு செலுத்தவல்லவனை ,
உற்றவிடுக்கண் பொருந்தியதுன்பமானது,
இடர்ப்பாடுடைத்து-தானே துன்பப்படுத்தலையுடைத்து, எ-று.

வி .

மடுத்தவாயெல்லாமென்பதுபொதுப்	படநின்றதினாலே
வண்டிலுக்குச்சேற்றுநிலமுதலாகவும்,	வினைக்கு
இடையூறுச ளாகவுங்கொள்க.	எருமைக்கடாவானது
வண்டில்தடைப்பட ட்விடத்தில்	நெருங்கிநின்றும்
நிலத்திலேமூக்கையுன்றியுங்கா	லாலேதவழ்ந்து
மரிதா கத்தடையறச்செலுத்துவதுபே	ராலச்ச
ரீரப்பிரயாசத்தைப்பாராமல்	வினையைமுயன்று
செலுத்து	வானென்றுசொல்லவந்தவர்,
பகடன்றொனென்றார்.	

௫. அடுக்கிவரினாமழிவிலானுற்ற
விடுக்கணிடுக்கட்படும்.

The troubles of that man will be troubled (and disappear),
who however thickly they may come upon him, does not abandon
(his purpose). - - - - -

625

பரி.

இடைவிடாதமேன்மேல்வந்தனவாயினுந்தன் னுள்ளக்கோட்பாடுவிடாதா
னையுற்றவிடுக்கண்டாமிடுக்கணிலேபட்டுப்போமென்றவாறு.

* Lit: His trouble will be troubled.

காரசு

வி,

ஒன்றேபலகால்வருதலுமேவேறுபட்டனவிராய்வருதலுமடங்கவடுக்கிவரி
னுமென்றார். அழிவுவன் னங்காரணப்பெயர்காரியத்தின்மேனிந்தது. இவைமு
ன்றுபாட்டானுந்தெய்வத்தானாயதற்கழியாமையுடையது.

பு. அடுக்கிவரினும் -

இடையாமலேயொன்றின்மேலொன்றாகவந்தனவாயினும்,
 அழிவிலாநூற்ற - தான்கொண்டமனக்
 கோட்பாட்டைவிடாதவனை ப்பொருந்திய ,
 இடுக்கணிடுக்கட்ப டும்- துன்பங்களே துன்பப்பட்டுப்போம்,
 எ-று.

வி. ஒரு துன்பமே பலகால்வருதலும்
 பல துன்பங்களொரு கால்வருதலுமடங்க,
 அடுக்கிவரினுமென்றார். அழிவென்னுங் காரணப்பெயர்,
 மனக்கோட்பாடென்னுங்காரியத்தின்மேல்நின்றது. இவை
 மூன்றுபாட்டாலும் விதியினாலாகியதற்கு அழி யாமை
 கூறப்பட்டது.

சு. அற்றேமென்றல்லற்படுபவோபெற்றேமென்
 றோம்புதறேற்றாதவர்.

Will those men ever cry out in sorrow, "we are
 destitute," who, (in their prosperity,) give not way to (undue
 desire) to keep their wealth, saying "we are rich?"* - -

626

பரி.

வறுமைக்காலத்தியாம்வறியமாயினமென்றுமனத்தாற்றுயருழப்போ செ
 ல்வக்காலத்திதுபெற்றேமென்றிவறுதலையறியாதொன்றவாறு.

வி.

பெற்றவழிவிவருமைநோக்கியற்றவழியும்பகுதிவிடாத ரகவினல்ல ற்பாடிவ்
 ளையாயிற்று.

இதனாற்பொருளின்மையானாயதற்கழியாமையும் தற்குபாயமும் கூறப்பட்ட
 டன.

4.

அற்றேறமென் றல்லற்படுபவோ-வறுமைக்காலத்திலேயா
 மெளியமாயினோமென்றுமனத்தால் துயரப்படுவோ ா,
 பெற் றேமென்று -
 செல்வக்காலத்திலேயி துபெற்றோமென்று, ஓம்
 புதறேற்றாதவர்-ஆசைப்படுதலையறியாதவர், எ-று.

வி.

பெற் றகாலத்திலத ன்மேலா சைவைய ராததைக்குறித்து
 அ வனைச்சூ ழ்ந்தசேனைபரிவாரங்கள்
 அவனை விட்டு நீங்காதாத

* Lit : " we possess."

காஉஎ

லால், அல்லற்படுதவிலலையாயிற்று. இதனா ட்பொருளின்மையா
 லாகியதற்கு அழியாமையும்அதற்குஉபாயமுண்டாறப்பட்டன.

எ. இலக்கமுடம்பிடும்படைக்கென்றுகலக்கத்தைக்
 கையாறக்கொள்ளாதாமேல்.

The great will not regard trouble as trouble, knowing that
 the body is the butt of trouble. - - - - -

627

பரி .

நாற்கதிபினுமுள்ளவுடம்புகளிடம்பையென்றுப் லாஸீலக்கென்றுதெளிந்துத
 ம்மேல்வந்தவிடம்பையைவிடம்பையாகக்கொள்ளாரறிவுடையாரொன்றவாறு.

வி.

ஏகதேசவுருவகம். உடம்புசாதிப்பெயர். கலகமென்றுங்காரியப்பெயர்
 காரணத்தின்மேனின்றது. சையாதென்பதொருசொல். இதற்கொழுக்கெதெறி
 யென்றுரைப்பாருமுள். இயல்பாகக்கொள்வொன்பதுகுறிப்பெச்சம்.

பு. இலக்கமுடம்பிரிம்பைக்கென்று -

நால்வகைகதியிலு

. முள்ளதே கீழ்க் கிண்பென் கிறவாளு க்கு

இலக்கென் றுதெளி நது,

கலக்கத்தை-தம்மேல்வநத துன்பத்தை, கையாறு- துன்

பமாக, கொள்ளாதாமேல்-கொள்ளாராமேன்மக்கள், எ-று.

வி. உடம்பு, சாதியொருமை.

கலக்கமென் னுங்காரியப்பெ

யர்அதற்கு ஏ துவா கியகாரணத் தின்மேல்நின்றது .மே ல்,

மேன் மக்கள். இது,

சொல்லோக்கம்பற்றித்திணைவழுவமைதியாய்நி ன்றது.

கையாறு, துன்பம். இனிக்கையென்பதையொழுக்

கமெனககொ ணி

கையாறென்பதையொழுக்கறையென்று னாப்பாருமுண்டி.

துன்பத்தைத்துன்பமாககொள்ளாரொன வே,

கபாவமாகக்கொள்வொன்பது குறிப்பெச்சமாக்க்குறை

ந்நுநின்றது.

அ. இன்பம்விழையாநிடும்பையியல்பென்பான்
துன்பமுறுதலிலன்.

That man never experiences sorrow, who does not seek
for

pleasure, and who considers trouble to be natural (to man).

628

பரி .

தன் னுடம்பிரிம்பையவற்றைவிருப்பாதேவினையாவிநிம்பையெய்து

தலியல்பென் றுதெளித்திருப்பான்மன்முயற்சியாற்றிப்பமுறானென்றவாறு

வி. இன்பத்தைவிழையினு

இடுமபையியல்பென்றானுகாக்கக்கருநுந் துன்பம்வினாதவினிய்விர
 க்டிஞ்செய்யாதானைத்தன்பமுறுதவ்வென்றார்.

பு. இன்பம்விழையான் - தன்உடம்பிற்குஇன்

பமாகியவற் றைவிரும்பாதவனாகி, இடும்பையியல்பென்பான்
 - வினையினு

லேதுன்பம டைதல்சுபாவமெ ன்றுதெளிந்திரு ப்பவன்,
 துன் பமுறுதவிலன் - தன்முயற்சியினுலே துன்பப்படான்,
 எ-று.

வி. இன்பத்தை விரும்பினும் இடும்பை

இயல்பென்றானுகா க்கக்குறித்தாலுந் துன்பம்வினாதலால்,
 இவ்விரண்டுஞ்செய்யாதானைத்தன்பமுறுதவ்வென்றார்.

க. இன்பத்துளின்பம்விழையாதான் றுன்பத்துட்
 டின்பமுறுதவிலன்.

He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look
 for pleasure in pleasure. - - - - -

629

பரி.

வினையாற்றனக்கின்பம்வந்துழியதனையதுபவியாநின்றேமனத்தான்வி
 ருட்பாதாந் துன்பம்வந்துழியுமதனையதுபவியாநின்றமனத்தா
 ன்வருத்தானென்றவாறு.

வி.

துன்பமுயற்சியான்வருமிடுக்கண். இரண்டையுமொருதன்மையாகக்கோ

பு. இன்பத்துள் -

முயற்சியினால்லதனககின்பம்வந்தபோது,
இன்பம்விழையாதான் - அதையநுபவித்துநின்றமனத்
தால்விரும்பாதவன், துன்பத்துள்-துன்பம்வந்தபோதும்,
துன்பமுறதலிலன் - அ

தையும்நுபவித்துநின்றமனத்தால்வருந்தான், எ-று.

வி. துன்பம், முயற்சியால்வருந் துன்பம்.

இன்பதுன்பமிர ண்டையுஞ்சமமாகக்கொள்ளலா
ந்,பயன்களின்வேறுபாடுமில்லையாயின,
நாடகம்

ய. இன்றாமையின்பமெனக்கொள்ளினானுந்
ரென்றார்விழையுஞ்சிறப்பு.

The elevation, which his enemies desire, will be gained by him,
who regards trouble as pleasure. - - - - 630

பரி. ஒருவன்வினைசெய்யுமிடத்துமுயற்சியான்வருந்துன்பத்தன்னையேதன
க்கின்பமாகக்கறிபித்துக்கொள்ளுவாரானதனாற்றன்பகைவர்தன்ருமதித்த
கேதுவாயபுயர்ச்சியுண்டாமென்றவாறு.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பன்றிக்கணிதமாயமனத்திடையிழுவதோர்
கோட்பாடாகவினநனைமாறுபடக்கொள்ளவேயதற்கழிவின்றிமனமகிழ்ச்சியு
டையனாயுந்நன்றாடங்கியவினைமுடித்தேவிடுமாற்றலுடையனென்பதுகருந்
து.இவைநாஸ்குபாட்டானுமெய்வருத்தத்தாராயதற்கழியாமையும்தற்குபா
யமுங்கூறப்பட்டன.

பு. இன்றாமை-ஒருவன்வினைசெய்யும்போதுமுயற்சியால்வ

ருந் துன்பத்தையே, இன்பமெனக்கொளின் - தனக்கு இன்ப
 மாசக்கட்பித் துக்கொள்ளுவானாயின், தன்னைநன்றி விழையுஞ்
 சிறப்பாகும் - அதிநலதன்பகைநன்றன் குமதித்தற்குக்கார
 ணமாகியவுயர்ச்சியுண்டாம், எ-று.

வி. துன்பந்தானுமுயிர்க்கியல்பாகா துண்ணப்படுவதாகி
 யமனதுலதோன்றப்படுவதோர் கோட்பாடாதலின், அதனை
 மாறிக்கொள்ளவேயதனாலறிவின்றி மனமகிழ்ச்சியுடையவனா
 கியம்மகிழ்ச்சியால் தொடங்கியவினைமுடித்தேவிமும் வல்லமை
 யுடையவனென்பதுகருத்து. இவைநான்குபாட்டா லுஞ்
 சீரப்பிரயாசத்தாலாகியதற்கு அழியாமையும் அதற்கு உபா
 யமுங்கூறப்பட்டன.

அரசியன்முற்றிற்று.

INDEX VERBORUM.

அகம், 271, 277, 298, 329.
 369,

அகலல், 478.

அகந்தல், 372.

அசாவாமை, 611.

அவர், 361, 364, 365, 366, 367, 368,

370, 513.

அவி, 259, 390.

அவிதல், 420.

அச்சம், 501, 531.
 அச்சு, 475.
 அஞ்சல், 244, 271, 325, 366, 382, 428, 451,
 461, 497, 500, 565.
 அடல், 343, 493, 495, 500.
 அடி, 514, 610.
 அடிமை, 608.
 அடுதல், 567.
 அடுத்தல், 525, 621, 625.
 அணிகலம், 575,
 அண்ணாத்தல், 255.
 அதர், 594.
 அதிர்தல், 429.
 அந்தணர், 543.
 அமர்தல், 529.
 அமைச்சு, 381.
 அமைதல், 298, 340, 474, 580, 606.
 அம்பு, 597.
 அரங்கு, 401.
 அரசன், 381.
 அரசு, 384, 385, 554.
 அரசன், 381, 421, 492, 534.
 அருமை, 248, 377, 419, 443, 462, 483, 469,
 499, 503, 565, 606, 611.
 அருள், 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247,
 248, 249, 251, 252, 254, 285.
 அலைத்தல், 551.
 அல்லவை, 384.
 அவ்வல், 245, 254, 269, 299, 300, 379, 460,
 556, 593, 626.
 அவல், 246, 254, 266, 274, 337, 626.
 அவயம், 262, 366.
 அவன், 314, 320.

அவை, 332.
 அழிதல், 280, 359, 421, 461, 498.
 அழிவு, 625.
 அழுதல், 556.
 அளத்தல், 610.
 அளவு, 283, 267, 268, 280, 474, 477, 470,
 523, 574.
 அளவு, 255.
 அளவுதல், 523.
 அளி, 390.
 அளித்தல், 387, 557.
 அறம், 249, 288, 296, 297, 321, 366, 384,
 441, 501, 543.
 அறிதல், 272, 296, 293, 313, 337, 399, 428,
 440, 441, 469, 472, 473, 474, 477,
 479, 494, 507, 515, 518, 532, 587.
 அறிவு, 287, 315, 331, 355, 358, 372, 373,
 382, 421, 422, 423, 424, 426, 427,
 430, 452, 454, 463, 472, 507, 513,
 532, 616.
 அறுத்தல், 248, 249, 268, 275, 311, 312,
 345, 346, 349, 350, 365, 367,
 369, 465, 502, 506, 522.
 அறுப்பு, 522.
 அற்கல், 333.
 அற்றம், 421, 434.
 அற்று, 240, 261, 273, 274, 307, 332, 338,
 365, 401, 402, 407, 415, 423, 432.
 அணைத்தல், 387, 394, 396, 409, 416.
 அணைய, 277, 310, 406, 410, 576.
 அணைவர், 384.
 அன்ன, 296, 308, 363, 527, 565.
 அன்பு, 285, 513.
 அன்று, 379, 437, 438, 546.

ஆ, 560.
 ஆக்கம், 283, 328, 451, 463, 492, 522, 527,
 562, 593, 594.
 ஆக்கல், 264, 616.
 ஆங்கு, 247, 252, 265, 279, 269, 333, 474,
 487, 523, 531, 566.
 ஆ, 503.
 ஆசை, 266.
 ஆடல், 278, 345, 401, 405.
 ஆட்சி, 252.
 ஆட்டு, 332.
 ஆண்மை, 287, 480, 609, 614.
 ஆதல், 248, 262, 270, 273, 283, 285, 315,
 317, 328, 344, 372, 452, 461, 478,
 630.
 ஆதி, 543.
 ஆயிரம், 259.
 ஆய்தல், 517.
 ஆராய்தல், 512, 584, 586.
 ஆர்தல், 370.
 ஆழ்தல், 500.
 ஆளுதல், 242, 244, 245, 251, 331, 383,
 447, 511, 589.
 ஆள், 500.
 ஆள்வினை, 618.
 ஆயு, 212, 324, 367, 397, 468, 477, 478.
 ஆழ்மல், 269, 286, 287, 297, 367, 469, 482,
 493, 515, 525, 556, 568, 578.
 ஆன்றல், 416.
 ஆன்றார், 413.

இயைதல், 469, 522, 573, 576.
 இரங்கல், 535.
 இரண்டு, 561.
 இருள், 243, 352.
 இலக்கம், 627.
 இலங்குதல், 410.
 இல், 243, 244, 245, 247, 252, 256, 262, 270,
 273, 276, 287, 291, 296, 300, 302, 320,
 336, 628, 629.
 இவறல், 432.
 இடித்தல், 372, 463, 494, 554, 593.
 இழுக்கல், 381, 415, 467, 538.
 இழுக்கு, 535.
 இழைத்தல், 417, 530.
 இளிவு, 464.
 இருத்தல், 340, 403, 530.
 இறத்தல், 283, 310, 432, 476, 531, 586.
 இறுதல், 488.
 இறை, 388, 432, 436, 541, 547, 561.
 இனம், 306, 446, 451, 452, 453, 454, 455,
 456, 457, 458, 459, 460, 462, 568.
 இமை, 327, 387.
 இன், 525.
 இன்பம், 352, 369, 399, 501, 615, 626,
 629, 630.
 இன்மை, 616.
 இன்ற, 243, 308, 311, 312, 313, 314, 316,
 318, 319, 408, 453, 561, 565.
 இன்றமை, 318, 557, 558, 630.
 இவ்வு, 336.

இகல், 481.
 இகழ்ச்சி, 539.

இகழ்தல், 538.

இடம், 250, 292, 301, 302, 422, 484, 490,
493, 494, 497, 597.

இடர், 624.

இடி, 607.

இடித்தல், 447, 448.

இக்கண், 621, 624, 625.

இம்பை, 347, 508, 510, 622, 623, 627,
628.

இடை, 369, 473.

இணர், 308.

இயலல், 342.

இயல்பு, 333, 344, 382, 452, 545, 572, 628.

இயற்கை, 370, 374.

இயற்றல், 385.

நடை, 382.

நட்டல், 385.

நண்டல், 417.

நண்டு, 265, 342, 356, 363, 369.

நதல், 387, 412, 477, 552.

நந்தல், 334.

நனல், 311, 361.

உ, 620.

உளுந்தல், 620.

உளுந்து, 604, 607, 609.

உடம்பு, 330, 338, 340, 315, 627.

உடல், 253, 568.

உடன், 309.

ந

உடைமை, 262, 277, 285, 336, 344, 353,
389, 390, 393, 395, 398, 413,
415, 411, 458, 459, 463, 473,
486, 558, 565, 578, 591, 592,
593, 624.

உண்டு, 315, 342, 368, 469, 571.

உண்ணல், 251, 253, 255, 257, 258, 259, 322,
326, 527, 580.

உண்மை, 373, 571, 572.

உணர்ச்சல், 257, 316, 331, 334, 351, 354,
357, 359, 417, 420, 516, 589.

உணவு, 412, 413, 453.

உயர்ச்சல், 272, 346.

உயர்வு, 595, 596.

உயல், 437.

உயிர், 244, 258, 259, 260, 261, 268, 318,
322, 326, 330, 338, 457, 476, 501,
557.

உயிர்நிலை, 255, 290.

உயித்தல், 313, 376, 422, 410.

உரம், 600.

உரவு, 597.

உரிமை, 518, 578.

உரு, 261.

உருவ !

உலகம், } 213, 217, 256, 280, 290, 294, 336,
உலகு, } 316, 374, 389, 399, 425, 426, 470,
520, 542, 544, 572, 612.

உலைவு, 620.

உவகை, 304, 432, 531.

உவத்தல், 261, 394.

உழி, 415.

உழை, 530, 594.

உள், 211, 255, 266, 294, 304, 336, 357, 381,
406, 421, 479, 187.

உள்ளம், 282, 294, 309, 357, 438, 591, 595,
596, 598, 600, 622.

உள்ளல், 282, 294, 304, 309, 357, 394, 454,
539, 540, 572, 596, 622.

உருங்குதல், 339.

உறல், 261, 345, 372, 378, 380, 399, 402,
414, 442, 510, 512, 535, 539, 599,
624, 625, 628, 629.

உறு, 408.

உறுகண், 261.

உறை, 564, 581.

உறைதல், 426, 499, 559, 563.

உஞ்சுதல், 585.

உளக்கம், 382, 463, 473, 480, 498, 591,
593, 594.

உளக்காமை, 253.

உளட்டல், 378.

ஊதியம், 149, 161.

ஊரல், 601.

ஊர், 397.

ஊர்தல், 621.

ஊழ், 371, 372, 380, 620.

ஊறல், 396.

ஊறு, 535.

ஊறுகீகோல், 115.

ஊண், 251, 252, 254, 255, 256, 258.

ஊன்றல், 597, 615.

எங்ஙனம், 251.

எச்சம், 456.

எஞ்சல், 362, 497.

எஞ்ஞான்றும், 317, 361, 439, 582.

எண், 392.

எண்ணம், 494.

எண்ணல், 261, 438, 462, 467, 470, 491,

497, 530, 568, 628, 630.

எஃர், 429.

எய்தல், 265, 296, 309, 351, 489, 516, 510,
598, 606, 610.

எரி, 308, 430.

எல்லாம், 260, 268, 291, 296, 299, 309,
320, 321, 322, 413, 457.

எயன், 272, 315, 379, 571.

எழில், 407.

எழுதல், 465.

எழுத்து, 392.

எளிமை, 366, 424, 510, 548.

எள்ளல், 470, 491, 607.

எள்ளாமை, 261.

என்று, 275.

எனல், 244, 246, 254, 256, 291, 292, 309,
321.

எனை, 514.

எனைத்து, 281, 300, 316, 416.

என், 291, 301, 306, 316, 318, 346.

395.

ஏதம், 275, 432, 440, 464.

ஏமம், 306.

ஏமருதல், 448.

ஏமாப்பு, 398, 458, 459.

ஏவல், 515.

ஏ

ஏழு, 538.

ஏறு, 381.

ஏறுதல், 476.

ஏனை, 268, 392, 410, 505.

ஐ, 510.

ஐந்து, 271, 343, 354.

ஐயம், 353, 587.

ஒடுக்கம், 486.

ஒட்டல், 482, 499.

ஒப்பீடு, 404, 425.

ஒத்தல், 363, 413, 490, 536, 561.

ஒப்பு, 621.

ஒப்புரவு, 480.

ஒருகால், 248.

ஒருங்கு, 313, 554, 610.

ஒருவந்தம், 563, 593.

ஒருவதல், 422.

ஒல்கல், 597.

ஒல்லல், 472.

ஒவ்வை, 563, 564.

ஒழித்தல், 280, 338.

ஒழுக்கல், 246, 286, 278, 294, 326, 359, 444,
445, 446, 474, 482, 524, 551, 563,
602, 603.

ஒழுக்கம், 271, 275, 415.

ஒளி, 267, 390, 556.

ஒள்ளியவன், 487.

ஒறுத்தல், 314, 550, 561, 578.

ஒற்கம், 414.

ஒற்றல், 563, 585.

ஒற்று, 581, 583, 584, 585, 586, 587, 588,
589, 590.

ஒன்றார், 264, 608, 630.

ஒன்று, 253, 257, 259, 291, 300, 323, 357.

ஒச்சல், 544, 545, 562.

ஒடல், 496.

ஒடு, 295.

ஒம்பல், 244, 322, 830, 506, 611, 626.
ஒர்தல், 357, 541, 548.

கசடு, 391.

கடல், 496.

கடிதல், 549.

கடுமை, 386, 562, 564, 566, 567, 570.

கடுத்தல். 555.

கடை, 318, 328, 331, 372, 395, 487.

கட்டளைக்கல், 505.

கட்டல், 550.

கணை, 279.

கண். 241, 284, 285, 286, 287, 312, 316, 349,
354, 392, 393, 398, 408, 445, 473,
500, 573.

கண்ணீர், 555.

கண்ணோடல், 576, 579.

கண்ணோட்டம், 571, 572, 573, 574, 575,

- கந்தி, 507.
 சுயறு, 482.
 சுரவு, 288.
 சுரி, 245.
 சுருதல், 285, 337, 463, 844, 465.
 சுருமம், 266, 467, 505, 578.
 சுருமை, 277.
 சுருவி, 421, 483, 537.
 சுராதல், 527.
 சுலகீகம், 627.
 சுலங்கல், 485.
 சுலம், 605.
 சுல்வி, 383, 398, 400.
 சுவிசை, 389.
 சுழிதல், 378, 404.
 சுளர், 406, 500.

களவு, 283, 284, 286, 287, 288, 289, 290.
களிறு, 500, 597.
களை, 550.
களீளம், 282.
களீளாமை, 281.
களீளல், 282, 290.
கறுத்தல், 312.
கற்றல், 355, 373, 391, 393, 395, 397, 398,
399, 402, 403, 404, 409, 503, 570.
கன்றுதல், 284, 286.

காகீகை, 481, 527.
காட்சி, 258, 352, 386.
காட்டல், 334, 454.
காணுதல், 249, 277, 298, 300, 319, 355,
356, 358, 379, 399, 423, 424,
436.

காதல், 284, 286, 440, 507.

காத்தல், 281, 301, 305, 385, 421, 429, 434,
435, 442, 535, 547, 560.

காட்டாற்றல், 388

காமம், 360, 399, 402, 605.

காரணம், 270, 529, 530.

காரிகை, 571.

காரீ, 287.

காலம், 483, 484, 485, 487, 516.

கால், 496, 500.

காவலன், 560.

கிடந்தல், 583.

சூ, 188

கீழ், 380, 409.

கீழ்க்குதல், 558.

௫

கேடு, 307, 400, 478.

கேட்டுதல், 567.

கேணி, 390.

கேள்மை, 441, 519.

கேளிர், 615.

கேள்வி, 113, 114, 416, 417, 418, 419, 423.

கை, 371, 184, 593, 614.

கைகூடல், 269.

கைகூட்பல், 260, 307.

கைத்தல், 389.

கையாறு, 627.

கையிகத்தல், 567.

சொச்சு, 490.

சூடம்பை, 338.

சூடி, 391, 390, 502, 512, 541, 549, 554, 601,
602, 603, 604, 609.

சூடிமை, 608.

சூணம், 504.

சூதித்தல், 269.

சூது, 490

சூழாடி, 332.

குளம், 523.

குறை, 611.

குறறம், 272, 133, 431, 436, 502, 504, 519,
• (01, 609.

குன்றல், 277, 500, 606.

கூசை, 481.

கூடுதல், 269, 391, 484.

கூதீ, 332.

கூம்பல், 425, 490.

கூர்மை, 599.

கூவி, 619.

கூழ், 381, 554.

கூறல், 380.

கூற்றம், 269.

கூற்று, 326.

கெடுதல், 283, 359, 360, 369, 435, 437, 447,
448, 466, 474, 479, 539, 548, 553,
563, 564, 566, 569, 601, 622.

கொடுதல், 525.

கொடுமை, 279, 550, 551.

கொடை, 390, 526.

சொப்பு, 476.

கொலை, 323, 329, 550, 551

கொல், 263, 506, 318, 340, 345.

கொல்லல், 251, 256, 260, 304, 305, 321,
323, 524, 325, 326, 328, 532.

கொள்ளல், 253, 262, 279, 307, 326, 401,
404, 433, 441, 442, 443, 445,
450, 501, 530, 583, 588, 603,
627, 630.

கொற்றம், 563.

கோடல், 520, 540, 554.

கோடி, 337, 377.

கோடு, 279, 523, 559, 599.

கோட்டி, 401.

கோல், 542, 543, 544, 546, 552, 554, 558.
570.

கோள், 311, 312.

கோறல், 254, 321.

சாகாடு, 475.

சாக்காடு, 339.

சாத்தல், 397.

சாருதல், 323.

சாரீ, 359.

சார்பு, 359, 449.

சா

சாலல், 475, 581.

சான்றோர், 299, 328, 458.

செதைத்தல், 578, 597.

செயிழ்த்தல், 274.

செவர், 270.

செறப்பு, 311, 358, 590, 630.

செறத்தல், 515, 531.

செறுகுதல், 568.

செறுமை, 412, 431, 451, 498, 505.

செறை, 499, 569.

செனம், 301, 302, 304, 305, 306, 307, 310,
431, 568.

சீர், 490.

சீர்த்தல், 490.

சீறுதல், 566.

சுடர்த்தல், 267.

சுடுதல், 267, 293, 306.

சுமத்தல், 488.

சுவை, 253, 420.

சுற்றம், 451, 621, 522, 524, 525, 529, 584.

சுற்றல், 524, 525.

செறுதல், 335, 421.

செறுதல், 488.

செற்றார், 313, 446.

சேர்த்தல், 243, 402, 408.

சேர்ந்தாரைக்கொல்லி, 306.

சொரிதல், 259, 376.

சொல், 291, 386, 387, 389, 402, 405, 415,
453, 525, 561, 566, 588.

சொல்லல், 417, 424.

சொர்வு, 405, 531, 586.

சொலம், 215, 464, 485, 557.

தகர், 486.

தகுதல், 391, 446, 580.

தகுதி, 416.

தகைமை, 405, 418, 447, 486, 613.

தக்காங்கு, 561.

தங்கல், 389, 472, 608, 613.

தடுத்தல், 450.

சூழ்தல், 324, 325, 380, 445, 451, 461, 465,
554.

செகுத்தல், 259.

செங்கோல், 390, 556.

செய்மை, 358.

செயல், 246, 249, 255, 261, 265, 266, 272,
274, 289, 295, 297, 308, 311, 312,
313, 316, 317, 318, 320, 437, 446,
455, 461, 463, 466, 470, 471, 541,
547, 548, 553, 554, 558.

செயிர், 258, 319, 330.

செரு, 569.

செருக்கு, 346, 431, 598, 613.

செல்லல், 250, 301, 302, 330, 422, 424,
472, 594.

செல்வம், 241, 311, 332, 333, 363, 375, 400,
411, 437, 524, 556, 565, 566.

செவி, 389, 411, 412, 413, 418, 420.

செவ்வீ, 565.

செவ்வை, 279.

தண்டம், 567.

தருதல், 256, 275, 284, 296, 313, 321, 359,
416, 429, 434, 457, 508, 546, 588,
611, 619.

தலை, 295, 317, 322, 325, 357, 394, 405,
411, 414, 488, 579.

தலைப்படுதல், 269, 348, 356

தலைப்பிரிதல், 258.

தயம், 261, 262, 263, 264, 265, 266, 274,
295.

தயாமை, 361.

தயல், 368.

தயறு, 469.

தழுவல், 425, 544.

தள்ளாமை, 290.

தள்ளுதல், 290, 596.

தனிமை, 338.

தன்மை, 355, 438, 511.

தாக்கல், 486, 599.

தாமதாயினால், 617.

எ

தாம், 470, 173.

தாவல், 610.

தாழ்த்தல், 620.

தாளாண்மை, 613, 614.

தாள், 617.

தானம், 295.

தான், 214, 250, 251, 266, 268, 272, 293,
305, 315, 316, 318, 319, 398, 421,
474, 548.

திரு, 374, 408, 482, 519, 508, 616.

திரிதல், 452.

திறம், 411, 501.

தினல், 252, 254, 256.

தினல், 433.

தி, 375, 460.

தீர்தல், 292, 348, 482, 508, 510.

திது, 282, 302, 303, 422, 531.

தீர்த்தல், 612.

திமை, 291, 330, 450, 511.

தீகிவ், 310.

துடைத்தல், 615.

துணிதல், 407.

துணிவு, 383, 533.

துணை, 212, 310, 397, 414, 433, 460, 471,
497.

துப்புரவு, 263, 378.

துயல் 601

துய்த்தல், 377.

துயளி, 557

துறத்தல், 263, 276, 310, 342, 348, 378,
529, 586.

துன்பம், 267, 368, 369, 615, 628, 629.

துன்னல், 316, 494.

து, 455.

துக்கல், 471, 476, 480.

துக்கரவு, 253.

துங்கல், 383.

தூண், 615.

தூய்மை, 298, 364, 455, 456.

தூறு, 435.

தெய்வம், 619.

தெரிதல், 329, 462, 501, 503, 510, 583.

தெருளல், 219.

தெளிதல், 353, 461, 508.

தெளிவு, 502, 510, 513.

தெள்ளுதல், 371.

தெறல், 261.

தெற்று, 551.

5, 555, 567.

தேர், 496.

தேர்தல், 212, 219, 441, 462, 508, 510, 541.

தேறல், 269, 501, 506, 507, 510, 514, 589,
626.

தேற்றம், 513.

தொகுத்தல், 322, 377.

தொகீடல், 539.

தொகீடு, 515.

தொடங்கல், 464, 491.

தொடர், 450.

தொடர்ப்பாடு, 315.

தொட்டல், 396.

தொழில், 391, 428, 519, 582.

தொழுதல், 260, 268.

தொட்கல், 418.

தொய்தல், 308.

தேரல், 273.

தோறும், 520.

தோற்றம், 272.

தோன்றல், 371, 179

நகுதல், 271, 621.

நகை, 304.

நஞ்சு, 580.

நட்டி, 338, 381.

நணுகல், 353.

நயம், 580.

நயவல், 439.

நரி, 500.

நலம், 403, 407, 408, 457, 458, 459, 511

நனி, 403.

நன்ரு, 458, 513, 534.

நன்மை, 242, 323, 324, 375, 379, 416, 439,

450, 460, 469, 511.

அ

நன்றி, 252, 259, 297, 308, 323, 328, 379,
401, 422, 457.

நன்னயம், 314.

நா, 335.

நாகரிகம், 580.

நாடல், 242, 504, 514, 516, 518, 520, 553,
561.

நாடு, 397, 545.

நாணல், 314, 433, 506.

நாண், 502.

நாமம், 360.

நாவாய், 496.

நாள், 331, 520, 553.

நான்கு, 501, 513, 605.

நிகழ்தல், 582.

நிச்சம, 532.

நிரப்பு, 532.

நிலம், 307, 383, 386, 413, 452, 496, 499,
526, 544, 570, 572.

நிலை, 255, 290, 325, 331, 370, 419, 469, 544.

நிலைத்தல், 319.

நிலைமை, 273.

நிறைதல், 523.

நிறுத்தல், 286, 288, 331, 391, 395, 543, 552,
592.

, 250, 519

நீங்கல், 216, 341, 352, 353, 358, 383, 495,
502, 519, 562, 592.

நீடுதல், 566

நீட்டம், 590.

நீட்டல், 200.

நீ த்தல், 325, 327, 330, 370, 384, 436, 442.
நீர், 278, 298, 431, 452, 523, 527, 596, 605.

நுணங்கல், 419.

நுண்மை, 373, 407, 421.

நுழைதல், 407.

நுனி, 476.

நூங்கு, 460.

நூலோர், 322, 533.

நூல், 373, 410, 440, 543, 560, 581.

நெஞ்சம், } 243, 253, 272, 276, 281, 288,
நெஞ்சு, } 293.

நெடுமை, 495, 496, 562, 566, 605.

நெருதல், 336.

நெறி, 324, 356, 477.

தேர்மை, 550.

தேரக்கல், 528.

தேரத்தல், 341.

தேராய், 261, 315, 320, 359, 360, 429, 442

தேரன்றல், 261, 344

தேரற்றல், 267, 269, 270.

பகடு, 621.

பகல், 319, 481.

பகுத்தல், 322.

பகை, 301, 431, 450.

பகைவர், 465.

பக்சம், 620.

படி, 606.

படிவம், 586.

படிநூல், 271, 275.

படுதல், 266, 269, 272, 279, 318, 379, 108,
468, 556.

படுத்தல், 372, 460, 465, 512, 590, 623

படை, 253, 381, 498, 555.

பண, 573.

பண்டம், 475.

பண்பு, 389, 469, 579.

பதம், 518.

பயத்தல், 292, 352, 406, 439, 161.

பயன், 354, 524, 560, 606.

பரி, 599.

பரிதல், 376, 502.

பருவம், 482, 490.

பலர், 270, 278.

பல், 242, 275, 322, 337, 342, 370, 400, 468.

பழமை, 521.

பழி, 433, 506, 618.

பழித்தல், 280.

பறத்தல், 338.

பற்றல், 347, 350, 438.

பற்று, 275, 347, 349, 350, 506, 521, 606.

பனை, 433.

க

பாடல், 573.

பாடு, 409, 587, 597, 624.

பாதி, 465.

பாசாட்டல், 521.

பார்த்தல், 285, 487.

பாவ், 279, 342, 376, 378, 422, 533.

பாலை, 407.

பிணித்தல், 570.

பிரிதல், 257, 258, 391, 530.

பிழை, 535.

பிழைத்தல், 307, 417.

பிற, 300, 302, 304, 297, 321.

பிறிது, 251, 257, 315, 327.

பிறந்தல், 302, 339, 345, 349, 351, 357,
358, 361, 362, 109, 502, 603.

பெண், 402.

பெயல், 515.

பெய்தல், 405, 475, 539, 560.

பெயர்த்தல், 341.

பெருக்கல், 431.

பெருக்கல், 251, 512, 604.

பெருமை, 332, 336, 380, 486, 451, 505,
526, 611.

பெறுதல், 257, 268, 311, 323, 331, 403,
524, 540, 626.

பெற்றல், 273, 524.

பேடி, 614.

பேணல், 412, 413, 526.

பேதை, 372, 603.

பேதைமை, 358, 417, 428, 507.

பிறன், 262, 311, 316, 319, 424, 436, 508, 590.

பின், 313, 319, 323, 535.

பின்மை, 518.

பேய், 565.

பேர்தல், 370.

பேர்த்தல், 357, 466.

பீலி, 475.

புகல், 213, 316.

புகழ், 296, 457, 532, 533.

புகழ்தல், 538.

புகுத்தல், 608, 616.

புக்கில், 310.

புணர்த்தல், 306.

புணர், 306.

புண், 257, 393, 575.

புதல், 274.

புதை, 597.

புத்தேள், 290.

புரிதல், 287, 511, 541, 607.

புரை, 292.

புலம், 343, 407.

புலவர், 394.

புலால், 257, 260.

புலி, 273, 599

புலை, 319

புள், 274, 338.

புறம், 277, 298, 467.

புனல், 495.

புனைதல், 407.

புன்மை, 329, 331.

பூதம், 271.

பூத்தல், 248.

பூரியார், 241.

பைங்கூழ், 550.

பொச்சாப்பு, 216, 285, 532, 533, 531, 537.

பொது, 528.

பொத்து, 468.

பொய், 296.

பொய்த்தல், 293, 291, 296, 299, 323.

பொய்மை, 292.

பொருட்டு, 256.

பொருள், 241, 246, 217, 218, 219, 252,
254, 282, 285, 307, 351, 355, 356,
358, 371, 423, 134, 462, 477, 486,
501, 509, 583, 592.

பொள், 487.

பொழுது, 337, 481.

பொறி, 618.

பொறுத்தல், 389, 579.

பொறை, 570, 572.

பொன், 267.

போகல், 371, 478.

போக்கு, 332.

போர்த்தல், 273.

போல், 253, 267, 276, 283, 288, 315, 339,
395, 435.

போழ்து, 412, 539, 569.

போற்றல், 252, 315, 468, 477, 493, 537,
538.

மகிழ்ச்சி, 531, 539.

மக்கள், 388, 410, 423, 600.

மடி, 371, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607,
609, 610, 617.

மடிதல், 602, 603, 604.

மடிமை, 608.

மடுத்தல். 624.

மணல், 396.
மண், 407, 576.
மதலை, 449.
மயக்கம், 360.
மயங்கல், 348.
மயல், 344.
மரம, 567, 576, 600.
மரன், 384.
மருங்கு, 526.
மருள், 351, 352.
மலர், 595.
மலர்தல், 425.
மல்லல், 245.
மழித்தல், 280.
மறத்தல், 263, 303, 560.
மறவி, 605.
மறுத்தல், 260, 312.
மறுமை, 459.
மறை, 590.

மறைதல், 274, 278, 587.

மற்று, 248, 266, 323, 344, 345, 349, 356,
359, 362, 459, 540, 580, 591.

மற்றை, 263, 289, 348, 365, 400.

மனம், 253, 271, 278, 295, 317, 453, 454,
455, 456, 457, 458, 459.

மன், 244, 268, 318, 457.

மன்னவன், 388, 445, 542, 543, 545, 546,
548, 553, 556, 559, 581, 583,
610.

மன்னன், 386, 448, 520, 544, 556.

மன் னுதல், 536, 556.

மா, 245, 526, 544, 617.

மாக்கள், 329.

மாசு, 278, 311, 312, 352, 601.

மாடு, 303, 400, 526.

மாணல், 317, 351.

மாண், 407, 606.

மாண் டல், 499, 514, 604, 607.

மாண்பு, 278, 432.

மாத்திரை, 406.

மாந்தர், 278, 396, 452, 453, 595.

மாய்தல், 601.

மாற்றல், 609.

ய

மாற்றான், 471.

மானம், 384, 432.

மிகல், 373, 504.

மிசுத்தல், 475.

மிசை, 345, 504.

மிதம், 431.

மீ, 386.

முகடி, 617.

முகம், 393, 500, 565, 576.

முடித்தல், 517.

முதலை, 495.

முதல், 449.

முந்து, 380, 603.

முயலல், 616.

முயலுதல், 265.

முயற்சி, 611, 616, 619.

முரண், 492, 567.

முலை, 402.

முறிதல், 473.

முறை, 388, 508, 541, 547, 548, 553, 556,
559.

முற்றல், 491.

முன், 250, 319, 442, 535.

முன்னர், 435.

முகக்கு, 277.

மெய், 619.

மெய்மை, 249, 300, 354, 355, 356, 423.

மெலிதல், 250.

மேய்தல், 273.

மேல், 250, 320, 326, 368, 409, 627.

மேற்கொள்ளுதல், 262.

மை, 398, 538.

மைந்து, 539.

மொழி, 587.

மொழிதல், 295, 567.

மொய்ம்பு, 492.

யாண்டு, 363, 585.

யாது, 251, 291, 303, 321, 311, 397, 462,
541.

மக

யார், 256, 317, 447, 618.

யாழ், 279.

யானை, 599.

யான், 300, 346, 423.

வருத்தல், 377, 385.

வருத்தான், 377.

வகை, 377, 465, 514.

வஞ்சம், 271.

வஞ்சித்தல், 276, 366.

வடு, 502, 549.

வட்டி, 401.

வணங்கல், 419.

வண்ணம், 561.

வயறு, 412.

வரம், 296.

வரிசை, 528.

வருந்தல், 468, 619.

வருதல், 264, 303, 319, 356, 530, 609, 625.

வரை, 480, 488.

வவி, 250, 273, 380, 471, 473.

வலை, 348.

வல், 273, 365, 387, 496, 578, 582, 585, 587.

வல்லை, 480.

வழங்கல், 245, 477.

வழி, 461, 508,

வழுக்கல், 536.

வளம், 480, 512.

வ்ளி, 245.

வள்ளல், 598.

வறுமை, 408.

வன்கண்மை, 276.

வன்மை, 444, 446.

வாய், 415, 419, 423, 424, 536, 624.
வாய்மை, 291, 292, 295, 298, 300, 364.
வாரி, 512.
வாழ்க்கை, 330, 435, 479, 523.
வாழ்தல், 276, 337, 392, 420, 479, 528, 542,
557.
வாழ்நாள்கள், 326.
வாழ்வு, 334, 614.
வானம், 353, 559.
வானோர், 346.
வான், 272, 542.

விக்ரூள், 335.
விடல், 267, 280, 314, 343, 317, 350, 422,
450, 451, 476.
வித்து, 361.
வியத்தல், 439, 474.

விருப்பு, 522.

வினாதல், 474.

விலங்கு, 410.

விலை, 256.

விழித்தல், 339.

விழுமம், 284, 313, 363, 400.

விழைதல், 615, 628, 629, 630

விளக்கம், 601.

விளக்கு, 299.

விளித்தல், 332.

விளைவு, 284, 545.

வினாவுதல், 594.

வினை, 244, 279, 321, 327, 329, 367 439,
455, 456, 463, 471, 514, 584, 611,
615.

வீதல், 284, 289.

வெகுளி, 302, 309, 360, 526, 531.

வெகுளுதல், 308.

வெங்கோல், 563.

வெய்தல், 569.

வெருவந்தம், 563, 569.

வெருவுதல், 599.

வெல்லல், 481, 495.

வெளிறு, 503.

வெள்ளம், 595, 622.

வெறுக்கை, 600.

வேட்டல், 259.

வேட்டுவன், 274.

வேண்டித்தல், 257, 263, 265, 260, 281, 316,
320, 342, 343, 357, 362, 470,
562.

வேந்தன், 382, 389, 390, 481, 528, 530,
549, 550, 551, 557, 561, 563,
567, 568, 569, 582.

வேர்த்தல், 487.

வேல், 500, 546, 552.

வேளாண்மை, 613, 614.

வேறு, 374, 514, 519, 600.

வை, 435.

வைத்தல், 388.

வையகம், 547.

வையம், 353.

CORRIGENDA.

Page	35	Note for	கள்ளாமை, read எள்ளாமை.
		„	„ bless, read bliss.
„	59	„	„ mahims, read mahimā.
„	61	„	„ sholiasts, read Scholiasts.
„	83	„	„ 329, read 339.
„	89	„	„ 463, read 346.
„	232	„	„ add <i>folly</i> .

„ 272

„

„ உறை, read முறை.